

TEXTE

Biblia, 1688, pag. 124, col. II

прѣте фѣмла и прѣдълази прѣинтеази лоръ
 ачѣстѣе порѣичнае ши фдерепѣорн
 ле, ши жѣдѣстѣчнае кареае азъ порѣ
 иштъ дмнѣла фмжна азъ мовъ
 ен, аа апѣсѣла моавъ,
 аа есѣрѣанъ дестре
 ернхѣс.

A DOA LÈGE

CAP 1



А Д О А , А Т Ц Е , К А П А .

Вѣстѣе кѣвнѣтеле кареае азъ грѣнѣть мовъ
 вен латѣтъ есѣрѣанъ днѣнѣтъ де есѣрѣанъ
 фѣстѣнѣ кѣтѣрѣ апѣсѣе апроапе дѣмарѣ
 роште фѣрѣмѣжѣанѣла фѣранъ, тофолонъ
 ши лѣвонъ ши лѣлонъ, ши спрѣчѣе де азъ
 зно спрѣчѣе знае дѣла хорѣбъ, кале прѣмѣнѣтеле
 енѣрѣ, пѣнѣе акадѣнѣе, барнѣ. Ши фѣ фѣрѣ
 азъ патрѣ зѣчнѣаѣ анъ, аазъ спрѣчѣе азъ ши, фѣрѣ
 зма лѣлѣнѣ, грѣнѣ мовѣн кѣтѣрѣ тоѣнѣ фѣнѣ азъ
 есѣрѣанъ азъ пѣтѣе кѣтѣе азъ порѣичнѣе дмнѣла
 азъ кѣтѣрѣ днѣнѣнѣ. Дѣпѣчѣе азъ оучнѣе прѣ
 есѣнѣ фѣпрѣатѣла аморѣнѣлоръ, прѣчѣлаче азъ лѣкѣнѣ
 тѣ аа есѣсонѣ, ши прѣсѣгъ фѣпрѣатѣла есѣнѣлази
 прѣчѣлаче азъ лѣкѣнѣтѣ аа есѣларѣфъ, ши аа есѣранѣ
 фѣчнѣтъ де есѣрѣанъ, фѣпѣмѣнѣла моавъ
 азъ фѣпѣлѣтѣ мовѣн лѣрѣтѣла лѣѣѣтѣ ачѣла зѣнѣнѣ
 дмнѣла дмнѣзѣла нестрѣе азъ грѣнѣтъ нѣасѣ аа хо
 рѣе зѣнѣнѣ дѣстѣла вѣлѣстѣе боасѣ лѣкѣнѣ ф
 прѣ мѣнѣтеле ачѣста. Фѣпѣрѣчѣнѣе ши вѣ
 есѣлази вѣн ши пѣсѣлѣн аамѣнѣтеле, аморѣнѣлоръ,
 ши кѣтѣрѣ тоѣнѣ ела дѣпе фѣпрѣжѣлѣе, харѣбнѣла,
 аамѣнѣтѣ ши лѣкѣмѣлѣ ши кѣтѣрѣ амѣлазѣзѣнѣ, ши
 прѣлѣнѣтѣе мѣре пѣмѣнѣла харѣанѣе, ши фѣпрѣ
 жма лѣкѣнѣлази пѣнѣе лѣрѣзѣла чѣла мѣре, есѣрѣанъ.
 Вѣрѣцѣи амъ дѣатѣ фѣмѣнѣтѣе боасѣтѣе пѣмѣнѣ
 тѣла фѣпрѣнѣла фѣлѣнѣтѣе мѣчѣнѣнѣ дѣпѣтѣе пѣ
 мѣнѣла кареае амъ жѣратѣ пѣрѣнѣнѣлоръ вѣщѣрѣ
 азъ лѣрѣлаамъ, ши азъ есѣлаамъ, ши азъ есѣлаамъ, есѣ
 ле азъ лоръ, ши енѣмѣнѣнѣнѣ лоръ, азъ пѣ днѣнѣнѣ.
 Ши зѣнѣе кѣтѣрѣ вѣн фѣпрѣ ерѣмѣе ачѣла зѣнѣнѣ
 нѣла, нѣ вѣн пѣтѣе енѣнѣлѣе есѣвѣе пѣрѣтѣ прѣвѣнѣ
 дмнѣла дмнѣзѣла нестрѣе азъ фѣмѣлѣнѣтѣе прѣвѣнѣ
 ши ятѣе ежнѣтѣнѣ есѣлѣнѣ ка есѣлѣлѣ чѣрѣлѣнѣ де
 мѣлѣнѣ. Дмнѣла дмнѣзѣла рѣрѣнѣнѣлоръ вѣщѣрѣ
 есѣвѣе азъ есѣлѣнѣе боасѣ, ка есѣлѣнѣнѣ есѣмѣе дѣпѣрѣнѣ
 мѣнѣлѣтѣ ши есѣвѣе есѣлѣнѣнѣ прѣвѣнѣ, азъ пѣнѣнѣ
 азъ грѣнѣтѣе боасѣ. Кѣмѣ вѣн пѣтѣе енѣнѣлѣе азъ
 пѣрѣтѣ есѣпѣнѣла боасѣтѣе, ши есѣлѣтѣла вѣсѣрѣлѣ
 ши прѣчнѣла боасѣтѣе. Дѣлѣнѣнѣ есѣмѣнѣнѣ ф
 чѣлѣтѣнѣ ши фѣлѣнѣнѣ ши кѣмѣнѣтѣе лѣнѣмѣлѣнѣе боа
 сѣтѣе, ши вѣн пѣнѣе прѣ днѣнѣнѣ прѣстѣе вѣн пѣкѣлѣ
 нѣтѣнѣ боасѣ. Ши мѣла чѣрѣспѣнѣнѣ ши лѣнѣнѣнѣ
 есѣлѣе есѣе кѣвнѣнѣла кареае грѣнѣтѣе есѣфѣнѣнѣ.
 Ши амъ лѣатѣ дѣнѣтѣрѣ вѣн есѣмѣнѣнѣ фѣчѣлѣтѣнѣ ши
 фѣлѣтѣнѣнѣ ши кѣмѣнѣтѣе, ши амъ пѣлѣе прѣ енѣ есѣпѣ
 вѣ

1. Acèstea-s cuvintele carele au grăit Moisi la tot Israilul, dicindea de Iordan, în pustiu, cătră apus, aproape de Marea Roşie, întru mijlocul Faran, Tofolon, şi Lovon, şi Avlon şi spre Cèle de Aur.
2. Unsprăzèce zile de la Horiv, cale pre muntele Siir până la Cadis-Varni.
3. Şi fu întru al patruzecilea an, la unsprăzèce luni, întru una a lunii, grăi Moisi cătră toţi fiii lui Israil, după cîte au poruncit Domnul lui cătră dinşii.
4. După ce au ucis pre Sion, împăratul amoreilor, pre cela ce au lăcuitu la Esevon, şi pre Og, împăratul Vasanului, pre cela ce au lăcuitu la Astaroth şi la Edrain,
- 5 [4]. Decindea de Iordan, în pămîntul Moav, [5] au început Moisi a arăta lègea aceasta zicîndu:
6. „Domnul Dumnezeul nostru au grăitu noao la Horiv zicîndu: «Destul vă iaste voao a lăcui întru muntele acesta!»
7. Întoarceţi-vă şi vă sculaţi voi şi păsaţi la muntele amoreilor şi cătră toţi ceia de pe Împrejurul Haravilor, la munte şi la cîmpu şi cătră amiazăzi şi pre lângă mare, pămîntul Hanaan şi în preajma Livanului, până la rîul cel mare, Efrat.
8. Vedeţi, am dat înaintea voastră pămîntul; intrăndu înlăuntru, moşteniţi de tot pămîntul carele am jurat părinţilor voştri, lui Avraam şi lui Isaac şi lui Iacov, să le dau lor şi simenţii lor după dănşii.»
9. Şi ziş cătră voi întru vrêmea acêea zicîndu: «Nu voiu putea singur să vă portu pre voi.
10. Domnul Dumnezeul nostru v-au înmulţit pre voi şi, iată, sînteţi astăzi ca stêtele ceriului de mulţi.
11. Domnul Dumnezeul părinţilor voştri să vă adaogă voao ca să fiţi cu o mie de părţi mai mult şi să vă blagoslovească pre voi, după cum au grăit voao.
12. Cum voiu putea singur a purta osteneala voastră şi statul vostru şi pricile voastre?
13. Daţi voao oameni înţelepţi şi ştiuji şi cu minte la neamurile voastre şi voiu pune pre dănşii preste voi povăţuitori voao.»
14. Şi mi-aş răspunsu şi aţi zis: «Bun iaste cuvîntul carele ai grăit să faci.»
15. Şi am luat dentru voi oameni înţelepţi şi ştiutori şi cu minte şi i-am pus pre ei să po/văţască preste voi, preste mii, şi

Ms. 45

Ms. 4389

Versiunea modernă

A DOA LÊGE

CAP 1

1. Acestea-s cuvintele care au grăit Moisi la tot Israil, decinde de Iordan, în pustiu, către apus, aproape de Marea Roșie, întru mijlocul Faran, Tofolon, și Lovon, și Avlon și spre Cêle de aur.

2. 11 dzile de la Horiv cale pre muntele Siir, pân-la Cadis-Varni.

3. Și fu întru al patruzecilea an, întru 11 lună, într-una a luni, grăi Moisi către fiii lui Israil după toate câte au porâncit Domnul lui către înșii.

4. După ce au ucis pre Sion, împăratul amorieilor, pre ccla ce au lăcuit la Esevon, și pre Og, împăratul Vasanului, pre ccla ce au lăcuit la Astaroth și la Edrai,

5[4]. Decinde de Iordan, în pământul Moav, [5] au început Moisi a arăta lêgea aceasta zicând:

6. „Domnul Dumnedzăul nostru au grăit noao la Horiv zicându: «Dăstul vă iaste voao a lăcui în muntele acesta!

7. Întoarceți-vă și vă sculați voi și păsați la muntele amorieilor și către toți ccla de Prenpregiurul Aravilor, la munte și la câmpu, și către amiadzăzi și pre lângă maare, pământul Hanaan și în precajma Livanului, pân-la riul cel maare Efrath.

8. Vedceți, am dat înaintea voastră pământul; întrându înlontru moștenii de tot pământul carele am giurat părinților voștri, lui Avraam și lui Isaac și lui Iacov, să le dau lor pre insul și seminției lor după înșii.»

9. Și dziș către voi întru vrmea aceea dzi-cindu: «Nu voi putea sângur să vă portu pre voi.

10. Domnul Dumnedzăul vostru v-au înmulțit pre voi și iată sânteti astăzi ca stèlele ceriului de mulți.

11. Domnul Dumnedzăul părinților voștri să vă adaogă voao ca să fiți cu o mie de părți mai multu și să vă blagoslovască pre voi, după cum au grăit voao.

12. Cum voi putea sângur a purta osteneala voastră și statul vostru și pricele voastre?

13. Dați voao oameni înțelepți și știuți și cu minte la semințiile voastre și voi pune pre înșii preste voi povățuitori voao.»

14. Și mi-ați răspuns și ați dzis: «Bun iaste cuvântul carele ai grăit să faacă.»

15. Și am luat dentru voi oameni înțelepți și știutori și cu minte și i-am pus pre ei să povățască preste voi, preste mii, și preste sute, și preste

CARTEA 5
A LUI MOISEI

A DOUA LÊGE

Ovreește: Elle Haddebarimă

CAPUL DE-NTĂI

1. Acestea sântu cuvintele care grăi Moisei către toți isralitenii de ccea parte de Iordan, în pustie, despres apus, aproape de Marca Roșie, între Faran, și între Tofol, și între Lovon, și Avlon și în Cêle de aur.

2. 11 zile de la Horiv, cale pre la muntele Scirului, pân-la Cadis-Varni.

3. Și fu la al 40 de an<i>, a 11 lună, în zioa dentăi a lunii, grăi Moisei către tot nărodul feciorilor lui Israil, după toate cîte porânci lor Domnul cu dânsul.

4. După uciderca lui Sion, împăratul Amorieiului, care lăcua în Asevon, și a lui Og, a împăratului Vasanului, care lăcua în Astaroth și în Edrai,

5. Decidea de Iordan, în Țara Moavului, început Moisei a mărturisi această lêge zicind:

6. „Domnul Dumnezeul nostru au porâncit noaoă în Horiv zicind: «Ajunge voaoă de-a mai lăcui într-acest munte!

7. Întoarceți-vă și vă suiți și intrați în muntele Amorieiului și la toți cei ce lăcuiesc în Arava, în munte și la luncă și spre amiadzăzi, spre dumbrăvi și în lungul mării Țării Hanaanului și împotriva dumbrăvilor până la râul cel mare al Efrathului.

8. Și iată am dat țara înaintea voastră, ce păsați de o stăpâniți, cu carea țară m-am jurat părinților voștri, lui Avraam, lui Isaac și lui Iacov, să o dau lor și seminției lor după dânsii.»

9. Și am grăit către voi în vrmea aceea zicând: [10] «Nu poci eu sângur să vă port².

10. Că Domnul Dumnezeu v-au înmulțit și iată sântet astăzi ca stèlele ceriului de mulți.

11. (Domnul Dumnezeul părinților voștri v-au adaos de sântet de 1000 de ori înmulțit și blagoslovit, cum au grăit voaoă³).

12. Dară cum voi putea purta sângur ostenețele voastre și greutățile voastre și pîrile voastre?

13. Dați dentru voi bărbați înțelepți și știuți și chibzuiți den semințiile voastre să-i pui să fie voaoă căpetenii.»

14. Atunci voi ați răspuns și ați zis: «Bun lucru iaste care voi faci.»

15. Și am luat den semințiile voastre bărbați înțelepți și știuți și chibzuiți și am pus pre dânsii să vă stăpânească, căpitani, și iuzbaș, și ceaș, și vataș

A DOUA LEGE

CAP. 1

Prima cuvîntare a lui Moise

1. Acestea sînt cuvintele pe care le-a rostit Moise către tot Israelul, în pustie, dincolo de Iordan, în Araba, aproape de Suf, între Paran, Tofel, Laban, Hațerot și Di-Zahab.

2. De la Horeb pînă la Cadeș-Barnea este o cale de unsprezece zile, pe drumul de pe muntele Seir.

3. În al patruzecilea an, în prima zi a celei de-a unsprezecea luni, Moise le-a vorbit fiilor lui Israel despre tot ceea ce îi poruncise Domnul pentru ei.

4. După ce a învins pe Sihon, regele amoriților, care locuia în Heșbon, și pe Og, regele Vasanului, care locuia în Aștarot și în Edrei,

5. Moise a început, dincolo de Iordan, în țara Noab, să tilcuiască această lege, zicind:

6. „Domnul Dumnezeul nostru ne-a vorbit la Horeb astfel: «Ați locuit destul pe muntele acesta!

7. Întoarceți-vă și porniți spre Muntele Amoriților, treceți pe la toți vecinii lor din Araba, de la munte și de la șes, din Negheb și de pe pîmful mării, în țara Canaan și în Liban, pînă la riul cel mare, Eufratul.

8. Iată, v-am dat pîmîntul dinaintea voastră: intrați și luați în stăpînire pîmîntul pe care Domnul a jurat să-l dea părinților voștri, lui Avram, lui Isaac și lui Iacov, lor și urmașilor lor de după ei.»

9. Pe vremea aceea v-am spus: «Singur nu vă pot purta de grijă.

10. Domnul Dumnezeul vostru v-a înmulțit într-atît, încît iată, astăzi sînteți tot atît de mulți ca și stèlele cerului.

11. Fie ca Domnul Dumnezeul părinților voștri să sporască numărul vostru de o mie de ori mai mult și să vă binecuvînteze, așa cum v-a făgăduit!

12. Cum voi mai putea să port singur nevoițele voastre, greutățile voastre și neînțelegerile dintre voi?

13. Alegeți-vă bărbați înțelepți, pricepuți și încercați din semințiile voastre și-i voi pune căpetenii peste voi.»

14. Iar voi mi-ați răspuns și ați zis: «Ceea ce vrei să faci nu este un lucru bun.»

15. Atunci am ales dintre voi bărbați înțelepți, pricepuți și încercați și i-am pus cămuitori peste voi: căpetenii peste mii, peste sute, peste cincizeci,

вещи въ престо вонъ, престо мѣнъ шнъ престо съте,
 шнъ престо чнѣнъ зѣчи шнъ престо зѣче, шнъ а дъ
 кѣтѣнъ дѣкѣрѣнъ, жъ днѣкѣтѣнъ бѣщнъ
 51 Шнъ амъ порѣчнѣ жъ днѣкѣтѣнъ бѣщнъ дѣтрѣ
 брѣмѣ ачѣа знкѣндѣа лѣкѣлѣтѣнъ дѣтрѣ мнѣло
 кѣлѣ фрѣцнѣнъ бѣщнъ, шнъ жъ дѣкѣнъ днѣрѣтѣ дѣ
 трѣ мнѣло кѣлѣ сѣмѣлѣнъ, шнъ дѣтрѣ мнѣло кѣлѣ фрѣ
 тѣлѣнъ сѣлѣ, шнъ дѣтрѣ мнѣло кѣлѣ немѣ рнѣкѣлѣнъ
 52 сѣлѣ. Стѣнѣ кѣнѣнѣнъ сѣбрѣзѣлѣ лѣ жъ дѣкѣтѣ
 дѣлѣ чѣлѣ мнѣлѣ шнъ дѣлѣ чѣлѣ мѣре сѣлѣ дѣчнъ сѣ
 нѣлѣ сѣлѣнъ дѣ фрѣцнъ сѣмѣлѣнъ кѣчѣ жъ дѣкѣтѣ
 лѣлѣнъ дѣмнѣзѣлѣ дѣстѣ, шнъ кѣлѣ жнѣлѣ кѣрѣлѣ не
 сѣлѣннѣ кѣлѣ дѣспрѣ бѣнъ дѣлѣ бѣчнъ дѣлѣ лѣмнѣнѣ,
 53 шнъ амъ порѣчнѣ шнъ амъ порѣчнѣ шнъ амъ порѣчнѣ
 бѣлѣсѣ дѣтрѣ брѣмѣ ачѣа тѣлѣтѣ кѣлѣ бнѣтѣлѣ кѣрѣлѣ
 дѣ бѣчѣ фрѣцнѣ. Шнъ кѣлѣ жнѣлѣ дѣла хорнѣсѣ амъ
 мѣрѣлѣ тѣлѣ пѣстѣнѣлѣ чѣлѣ мѣрѣ, шнъ дѣтрѣ кѣлѣ
 тѣлѣ ачѣа, кѣрѣлѣ лѣчѣ вѣзѣлѣтѣ, кѣлѣ мѣнѣлѣ
 амѣрѣлѣлѣнъ, дѣлѣ кѣлѣ амъ порѣчнѣ дѣмнѣлѣ дѣмнѣ
 зѣлѣ нѣстрѣ нѣлѣсѣ, шнъ амъ бѣннѣтѣ пѣнѣтѣ лѣкѣ
 54 днѣсѣ бѣрннѣ. Шнъ амъ знѣсѣ кѣлѣтѣрѣ бѣннѣтѣ
 пѣнѣтѣ лѣ мѣнѣлѣ амѣрѣлѣлѣнъ, дѣмнѣлѣ дѣмнѣзѣлѣ
 нѣ нѣстрѣ дѣ нѣлѣсѣ. Вѣрѣчнѣ амъ дѣлѣ дѣмнѣлѣ
 дѣмнѣзѣлѣ вѣстрѣ дѣмнѣнѣтѣ фрѣцнѣ бѣлѣ
 55 тѣрѣ пѣмѣжнѣлѣ, сѣннѣлѣлѣ мѣщнѣннѣнъ,
 дѣчѣ кнѣпѣ амъ знѣсѣ амъ амъ дѣмнѣлѣ дѣмнѣзѣлѣ пѣ
 рннѣнѣлѣ бѣщнѣ бѣлѣсѣ, нѣлѣлѣ тѣмѣчнѣ ннѣчѣ бѣ
 56 сѣтрѣ фрѣцнѣ. Шнъ амъ бѣннѣтѣ тѣчнѣ лѣмнѣнѣ, шнъ
 амъ знѣсѣ, сѣтрѣ ннѣтѣмѣ сѣлѣмнѣннѣ дѣмнѣнѣтѣ нѣлѣ
 тѣрѣ шнъ сѣчѣрѣчѣтѣ зѣ нѣлѣсѣ пѣмѣжнѣлѣ, шнъ сѣ
 не сѣлѣ нѣлѣсѣ рѣспѣлѣнѣлѣ, кѣлѣ прѣ кѣрѣ некѣмъ сѣ
 57 дѣтрѣ дѣжнѣсѣ, шнъ чѣтѣпѣчнѣ дѣкѣрѣлѣ бѣмъ дѣтрѣ
 дѣ фрѣцнѣ. Шнъ пѣлѣкѣ дѣмнѣнѣтѣ фрѣцнѣ ннѣчѣ
 шнъ амъ денъ трѣбѣнъ дѣнъ сѣтрѣ зѣчѣ, сѣлѣмнѣннѣ
 58 кѣчѣтѣ оуѣнъ сѣмъ дѣлѣ фрѣцнѣ. Шнъ дѣтрѣ фрѣцнѣ
 сѣлѣсѣннѣтѣ дѣмнѣнѣтѣ, шнъ амъ бѣннѣтѣ пѣнѣтѣ лѣ бѣлѣ
 59 сѣтрѣ дѣрѣлѣлѣнъ шнъ амъ чѣрѣкѣтѣ прѣ дѣжнѣсѣ. Шнъ
 амъ дѣлѣ дѣмнѣлѣ лѣсѣ дѣнѣрѣ сѣлѣ пѣмѣжнѣлѣлѣнъ шнъ
 амъ дѣсѣрѣ кѣлѣтѣрѣ нѣнъ, шнъ знѣчѣ фрѣцнѣ дѣстѣ пѣмѣжнѣ
 60 тѣлѣ, кѣрѣлѣ дѣмнѣлѣ дѣмнѣзѣлѣ нѣстрѣ нѣдѣтѣ нѣлѣсѣ.
 Шнъ амъ бѣрѣлѣ сѣлѣсѣннѣчнѣ, чѣ амъ кѣлѣкѣтѣ кѣ
 61 жнѣлѣлѣ дѣмнѣлѣлѣнъ дѣмнѣзѣлѣлѣнъ вѣстрѣ шнъ амъ
 кѣлѣтѣннѣтѣ дѣкѣрѣлѣлѣ вѣлѣстрѣ шнъ амъ знѣсѣ.
 62 Пѣннѣлѣ кѣчѣ нѣлѣ фрѣстѣ оуѣрѣннѣлѣ дѣмнѣлѣ прѣ
 нѣнъ, нѣлѣ сѣлѣ прѣ нѣнъ дѣнъ пѣмѣжнѣлѣлѣ егѣпѣтѣ
 63 лѣнъ, сѣтѣнѣ дѣ прѣ нѣнъ лѣмѣжнѣлѣ амѣрѣнѣлѣ
 кнѣ кѣлѣтѣнѣ пѣлѣрѣ прѣ нѣнъ. Оуѣнъ дѣнѣ сѣлѣмъ нѣнъ
 64 фрѣцнѣ фрѣцнѣ бѣщнѣ вѣлѣ сѣсѣннѣтѣ ннѣмѣ вѣлѣстрѣ
 знкѣндѣлѣ, лнѣмѣтѣ мѣрѣ шнъ мѣлѣтѣ, шнъ мѣннѣтѣ
 рѣ дѣкѣжѣтѣ нѣнъ, шнъ чѣтѣпѣчнѣ мѣрнѣ шнъ знѣннѣтѣ
 65 пѣнѣлѣлѣчѣрѣнъ, чѣшнѣ фрѣцнѣ дѣ оуѣрѣлѣ амъ вѣзѣлѣтѣ
 кѣлѣ амѣло. Шнъ амъ знѣсѣ кѣлѣтѣрѣ бѣннѣтѣ сѣлѣлѣлѣтѣ
 66 мѣчѣ, нннѣ сѣлѣлѣ сѣлѣмѣжнѣтѣннѣ дѣкѣтѣрѣ дѣжнѣ
 лѣ шнѣ. Дѣмнѣлѣ дѣмнѣзѣлѣ нѣстрѣ, чѣлѣ чѣмѣлѣ
 67 чѣ дѣмнѣннѣтѣ фрѣцнѣ нѣлѣстрѣ, сѣлѣ бѣлѣтѣ прѣ
 дѣжнѣшнѣ дѣтрѣлѣнѣ кѣ бѣннѣ, дѣлѣлѣ тѣлѣтѣ кѣчѣтѣ
 68 амъ фрѣкѣлѣтѣ бѣлѣсѣ дѣпѣмѣжнѣлѣлѣ егѣпѣтѣлѣлѣнъ.
 69 Шнъ дѣтрѣ пѣстѣнѣлѣ ачѣлѣ кѣрѣлѣ амъ вѣзѣлѣтѣ
 амъ амъ кнѣпѣлѣлѣ хрѣннѣтѣ, кѣлѣ хрѣннѣлѣ дѣмнѣлѣ дѣмнѣ

Biblia, 1688, pag. 125, col. I

preste sute, și preste cincizeci, și preste zêce, și aducători de cărți
 judecătorilor voștri.

16. Și am poruncit judecătorilor voștri întru vremea aceea
 zicîndu: «Ascultați întru mijlocul fraților voștri și judecați drept
 întru mijlocul omului și întru mijlocul fratelui său și întru
 mijlocul nememecului său.

17. Să nu cunoști obrazul la judecată după cel micu și după
 cel mare să judeci, să nu te sfiști de fața omului, căce judecata a
 lui Dumnezeu iaste și cuvîntul carele nesilnic va fi de spre voi îl
 veți aduce la mine și-l voi auzi pre dănsul.»

18. Și am poruncit voao întru vremea aceea toate cuvintele
 carele veți face.

19. Și sculîndu-ne de la Horiv, am mersu tot pustiul cel mare
 și înfricoșatul acela carele aș văzut, calea muntelui amoreului,
 după cum au poruncit Domnul Dumnezeuul nostru noao, și am
 venit până la Cadis-Varni.

20. Și am zis cătră voi: «Venit-aș pînă la muntele amoreului,
 Domnul Dumnezeuul nostru dă noao.

21. Vedeți, au dat Domnul Dumnezeuul vostru înaintea fêji
 voastre pămîntul: suindu-vă, moștenîți în ce chip au zis Domnul
 Dumnezăul părinților voștri voao; nu vă tîmeți, nice vă spărîți!»

22. Și ați venit toți la mine și ați zis: «Să trimitem oameni
 înaintea noastră și să cerceteze noao pămîntul și să ne spuie noao
 răspunsu, calea pre care ne vom sui întru dînsa și cetățile în
 carele vom întra în êle.»

23. Și plăcu înaintea mea cuvîntul și luaiu dentru voi
 doisprăzêce oameni, cîte un om după fêliu.

24. Și întorcîndu-s<e> s-au suit în munte și au venit până la
 Valea Strugurului și au cercatu-o pre dînsa.

25. Și luară în mînule lor den roada pămîntului și aduseră
 cătră noi și zicea: «Bun iaste pămîntul carele Domnul Dumnezăul
 nostru ne dă noao.»

26. Și n-aș vrut să vă suiți, ce ați călcat cuvîntul Domnului
 Dumnezăului vostru.

27 [26]. Și ați cîrîtu în corturile voastre și ați zis: [27] «Pentru
 căce ne-au fostu urîndu Domnul pre noi, ne-au scos pre noi den
 pămîntul Eghiptelului să ne dea pre noi la mîmile amoreilor, ca să
 ne piarză pre noi.

28. Unde ne suim noi?» Iară frații voștri v-au osebit inema
 voastră, zicîndu: «Limbă mare și multă și mai tare decît noi, și
 cetăți mari și zidite până la ceriu, ce și feciori de uriaș am văzut
 acolo.»

29. Și am zis cătră voi: «Să nu vă tîmeți, nici să vă spămîntați
 de cătră dînșii.

30. Domnul Dumnezăul nostru, cela ce mîrge înaintea fêji
 noastre, el va bate pre dînșii, împreună cu voi, după toate cîte au
 făcut voao în pămîntul Eghiptelului.

31. Și întru pustiul acesta carele aș văzutu în ce chip te-au
 hrănit cu hrană Domnul Dumnezăul tău, în ce chip ar fi purtat

Ms. 45

cincizeci, și presté dzeci, și aducători de cărți judecătorilor voștri.

16. Și porâncii judecătorilor voștri: «Ascultați întru mijlocul fraților voștri și judecați dreptu întru mijlocul omului și întru mijlocul fratelui și întru mijlocul prișleplului lui.

17. Să nu cunoști obrazul la giudeț după cel mic și după cel mare să giudeci, să nu te sfiști de fața omului, căce giudețul a lui Dumnezău iaste și cuvântul carele năsălnic¹ va fi despre voi veți aduce pre el la mine și-l voi audzi pre el.»

18. Și porâncii voao întru vrêmea acêea toate cuvintele carele veți face.

19. Și sculându-ne de la Horiv, am mersu tot pustiuul cel mare și strașnicul acela carele am vădzut calea muntelui amorceului, după cum au porâncit Domnul Dumnezăul nostru noao, și am venit pân-la Cadis-Varni.

20. Și am dzis cătră voi: «Venit-ați pân-la muntele amorceului carele Domnul Dumnezăul nostru dă noao.

21. Vedeți, au dat Domnul Dumnezăul vostru înaintea fêșii voastre pământul, suindu-vă moșneniți în ce chip au dzis Domnul Dumnezăul părinților voștri voao; nu vă têmeți, nici vă spârilați!»

22. Și ați venit toți la mine și mi-ați dzis: «Să trimitem oameni înaintea noastră și să cercce noao pământul și să ne spuie noao răspunsu, calea pre carea ne vom sui întru însă și cetățile întru care ne vom sui întru êle.»

23. Și plăcu înaintea mea cuvântul și lui dentru voi 12 oameni, căte pre un om după fêli.

24. Și întorcându-să s-au suit în munte și au venit pân-la Valea Strugurului și au cercatu-o pre însă.

25. Și luară întru mânule lor den roada pământului și aduseră cătră noi și dzicea: «Bun iaste pământul carele Domnul Dumnezăul nostru ne dă noao.»

26. Și nu ați vrut să vă suiți, ce ați pricit cuvântul Domnului Dumnezăului vostru.

27 [26]. Și ați cărtit întru corturile voastre și ați dzis: [27] «Pentru căce ne-au fostu urându Domnul pre noi ne-au scos pre noi den pământul Eghiptului să ne dea pre noi la mânule amorceilor ca să ne surpe pre noi.

28. Unde noi ne suim?» Iară frații voștri v-au usăbit inema voastră dzicindu: «Limbă mare și multă și mai tare decît noi și cetăți mari și zidite pân-la ceriu, ce și ficiori de uriași am vădzut acolo.»

29. Și am dzis cătră voi: «Să nu vă têmeți, nice să vă spămîntați de cătră înșii.

30. Domnul Dumnezăul nostru, cela ce merge înaintea fêșii noastre el va bate împreună pre înșii cu voi după toate căte au făcut voao în pământul Eghiptului.

31. Și întru pustiuul acestu mare carele ați văzut < calea muntelui Amorceului >² în ce chip te-au hrănit cu hrană Domnul Dumnezăul tău, în ce

Ms. 4389

și aducător de cărți judecătorilor voștri.

16. Și am porâncit judecătorilor voștri în vrêmea acêea zicând: «Luați scama între frații voștri și judecați pre direptate între bărbat și între fratele lui și între vinetic.

17. Nu căutați obrazului la judecată, pre cel mare și pre cel mic să judeci. Nu te îndoi de fața omului că judecate³ iaste a lui Dumnezău, iar cuvântul carele iaste cu greu voaoă aduceți-l la mine să-l auz.»

18. Și într-aceea vrême am porâncit voao toate cuvintele cîte veți face.

19. Și rădicându-ne de la Horiv am trecut toată pustia cea mare și frica acêea carea aț văzut pre calea muntelui amorceului, cum au porâncit noaoă Domnul Dumnezăul nostru, și am venit pân-la Cadis-Varni.

20. Și am zis voaoă: «Venit-ați pân-la muntele amorceului care au dat Domnul Dumnezăul vostru de l-aț văzut.

21. Vedeți și țara carea o au dat Domnul Dumnezăul vostru voaoă. Pasați și o luați cum au grăit voaoă Domnul Dumnezăul părinților voștri; nu vă têmeți, nice vă fie frică!»

22. Iar voi ați venit la mine toți și ați zis: «Să trimitem oameni înaintea noastră să iscodească țara și vor aduce noaoă răspuns și ne vor spuie calea pre carea vom merge și cetățile în care vom vrea să înțrăm.»

23. Și-m plăcu cuvântul acela și luaiu dentru voi 12 bărbat, dentru-o seminție căte 1 bărbat.

24. Și întorcându-se se-au suit în munte și au mers pân-la Răpa Strugurului și o au iscodit.

25. Și au luat în mâinile lor den roada pământului și au adus la voi și au spus: «Bunăitatea pământului care l-au dat voaoă Dumnezău.»

26. Iar voi n-ați vrut să înțrați, nici să ascultați cuvântul Domnului Dumnezăului vostru.

27. Ce ați gâlcevit pren corturile voastre și ați zis: «Pentru căci ne-au fost urât Domnul pentru acêea ne-au scos den țara Eghiptului să dea pre noi în mâinele amorceilor să ne piarză.

28. Dară unde să înțrăm?» Că iscoadele au întors inimile noastre zicînd: «Limbă iaste multă și mai tare de noi și cetăți sânt mari și nalte pân-la cer și am văzut acolo și feciori de uriași.»

29. Iar eu am zis voaoă: «Nu vă têmeți, nici vă fie frică de dâșii.

30. Că Domnul Dumnezăul nostru carele merge înaintea fêșilor voastre acela va bate pre dâșii cu voi cum au făcut voaoă și în Țara Eghiptului înaintea ochilor voștri.

31. Și cum ai văzut și în pustia aceasta că te-au hrănit Domnul Dumnezăul tău ca cum hrănește un

Versiunea modernă

peste zeci, precum și dregători peste semințiile voastre.

16. Tot atunci, am poruncit judecătorilor voștri astfel: «Ascultați pricinile dintre frații voștri și judecați cu dreptate neînțelegerile fiecăruia, alți cu fratele său, cît și cu cel pripășit din străinătate.

17. Să nu luați în seamă înfățișarea nimănui atunci cînd judecați, ci să ascultați pe cel mic ca și pe cel mare. Nu vă lăsați înflăcănați de înfățișarea oamenilor, căci judecata este a lui Dumnezeu. Dacă o pricină este prea grea pentru voi, aduceți-o la mine și cu o voi asculta.»

18. Astfel v-am poruncit în vremea aceea despre toate îndatoririle voastre.

19. După ce am pornit de la Horeb, așa cum ne-a poruncit Domnul Dumnezeu nostru, am străbătut tot pustiuul acela mare și înfricoșător pe care l-ați văzut, în drum spre muntele amoriților, și am ajuns la Cadeș-Barnea.

20. Acolo v-am spus: «Ați ajuns pînă la muntele amoriților, pe care Domnul Dumnezeu nostru ni-l dă nouă.

21. Iată, Domnul Dumnezeu tău și-a dat pământul dinaintea ta. Du-te și întinde-ți stăpînireca asupra lui, așa cum și-a zis Domnul Dumnezeu părinților tăi. Nu te teme și nu te înpăimînta!»

22. Atunci ați venit cu toții la mine și mi-ați spus: «Să trimitem înaintea noastră oameni care să cerceteze țara și să ne dea de știre despre calea de urcat spre ea, precum și despre cetățile în care vom intra.»

23. Cuvîntarea voastră mi-a plăcut și am ales dintre voi doisprezece oameni, cîte unul din fiecare seminție.

24. Aceștia s-au îndreptat spre munte și au urcat pînă au ajuns la Valea Strugurelui pe care au cercetat-o.

25. Și-au luat apoi din roadele pământului, le-au adus la noi și ne-au spus: «Mănoasă este țara pe care ne-o dă Domnul Dumnezeu nostru.»

26. Voi însă n-ați vrut să urcați acolo, ci v-ați împotrivit poruncii Domnului Dumnezeului vostru.

27. Ați cîrtit în corturile voastre și ați zis: «Pentru că Domnul ne urăște, ne-a scos din țara Egiptului, ca să ne dea în mîinile amoriților și să ne nimicească.

28. Unde să urcăm?» Căci ni s-a frînt inima cînd frații noștri ne-au spus: «Poporul acela este înalt de statură și numeros, mai puternic decît noi; cetățile sînt mari, cu ziduri pînă la cer; chiar și pe fiii lui Enac i-am văzut acolo.»

29. Atunci v-am spus: «Nu vă înpăimîntați și nu vă temeți de ei.

30. Domnul Dumnezeu vostru, care merge înaintea voastră, va lupta el însuși pentru voi, tot așa cum a mai făcut și în Egipt, precum ați văzut.

31. Același lucru l-ai văzut și în pustiu: Domnul Dumnezeu tău te-a purtat, așa cum un părinte își

Ms. 45

chip ar fi purtat niscare om cu hrane pre fiul său³ preste toată calea carea ați mersu pân-ați venit la locul acesta.»

32. Și întru cuvântul acesta nu v-ați încredzut Domnului Dumnedzăului vostru,

33. Carele merge înainte, mainte de voi în cale, a alêge voao loc, povățuindu pre voi cu foc noaptea, arătându voao calea pre carea mergeți pre ea și cu nor dzua.

34. Și audzi Domnul glasul cuvintelor voastre și scârbindu-să să giură dzicându:

35. «Să va vedea cineva dentru oamenii aceștea pământul acestu bun carele cu am giurat părinților lor,»

36. Afară den Halev, ficiorul lui Iefthoni, acesta va vedea pre însul și acestuia voi da pământul pre carele s-au suit și fiilor lui pentru căce iaste el apropiat la câte-s ale Domnului.»

37. Și pre mine s-au scârbit Domnul prena voi dzicându: «Nici tu vei întra acolo!

38. Iisus, ficiorul lui Navi, cela ce șeade lângă tinc, acesta va merge acolo, pre însul întărește pentru că el îl va împărți pre el lui Israil cu sorți.

39. Și copiii voștri carii ați dzis întru jac să fie și tot copilul tânăr, carele nu știe rău au bun astăzi, aceștea vor întra acolo și lor voi da pre el și ei vor moșteni pre el.

40. Și voi întorcându-vă vă tăbărăți la pustiu, calea despre Marea Roșie.»

41. Și ați răspuns și mi-ați dzis mic: «Greșit-am înaintea Domnului Dumnedzăului nostru! Noi suindu-ne ne vom bate după câte au porincit Domnul Dumnedzăul nostru noao.» Și luînd fieștecarele vasele⁴ lui cêle de război ale lui și adunându-vă, vă suiți la munte.

42. Și dzise Domnul cătră mine: «Dzi lor și să nu să suie, nice să vă bateți, că nu sântu <cu> voi și să nu vă surpați înaintea neprietenilor voștri.»

43. Și am grăit voao și nu m-ați ascultat pre mine și ați călcat cuvântul Domnului și, silindu-mă, v-ați suit în munte.

44. Și ieși amorreul cela ce lăcuia în muntele acela în întâmpinarea voastră și v-au gonit pre voi, ca cându are face albinele și vă rânia pre voi de la Siir pân-la Erma.

45. Și ședzându plângeți înaintea Domnului, și n-au ascultat Domnul glasul vostru, nici au luat aminte pre voi.

46. Și ați ședzut la Cadis dzile multe căte odată dzile ați ședzut.

CAP 2

1. Și întorcându-ne ne-am pomit la pustiu, calea despre Marea Roșie, în ce chip au grăit Domnul cătră mine, și am încungiurat muntele Siir dzile multe.

2. Și zise Domnul cătră mine:

3. «Destul iaste voao a încungiura muntele acesta! Întorceți-vă dară spre miadzănoapte!

4. Și nărodului acestuia porâncêște dzicându: Voi trêceți pre aproape, pre hotarile fraților noștri, fiilor Isav, carii lăcuiescu la Siir, și să vor spă/mânta de voi și să vor spârâia foarte.

Ms. 4389

om pre un fecior al lui în toate căile în care aș umblat pân-aș venit la acest loc.»

32. Ce nici în cuvântul acesta n-aș crezut Domnului Dumnezeului vostru,

33. Care merge pre cale înaintea voastră să vă aleagă loc ducându-vă noaptea cu foc, arătându-vă calea pre carea veți merge iar zioa cu nor.

34. Și auzi Domnul Dumnezeu glasul cuvintelor voastre și se mânie și se jură zicând:

35. «Nu veți vedea nici unul den bărbaiți aceștea țara cea bună cu carea m-am jurat cu părinților voștri.

36. Fără numai Halev, feciorul lui Efthonii, acela o va vedea, lui voi da pământul care l-au călcat și feciorilor lui, că au răvnit Domnului.»

37. Și se-au mîniat și pre tinc Domnul pentru voi și au zis: «Nici tu nu vei întra acolo!

38. Ce Isus, feciorul lui Navii, carele stă înaintea ta, acela va întra într-ânsă, pre acela întărește că acela o va moșțina lui Israil.

39. Și copiii voștri carii ați zis că vor fi în robie și tot copilul tânăr care nu știe astăzi binele și răul, acela vor întra acolo și acela o voi da și acela o vor moșțina.

40. Iar voi v-ați întors și v-ați tăbărat în pustie pre calea Mării Roșie.»

41. Și ați zis cătră mine: «Greșit-am noi înaintea Domnului Dumnezeului nostru! Ce vom merge și vom tăia după cum au porâncit noao Domnul Dumnezeul nostru.» Și luîndu-vă fieștecare armele sale cea de război și adunându-vă v-ați suit în munte.

42. Iar Domnul au zis cătră mine: «Zi lor să nu se suie, nici să se bată că nu sânt eu cu dânsii să nu se surpe înaintea vrăjmașilor voștri.»

43. Și am grăit voao și nu m-ați ascultat, ce ați călcat cuvântul Domnului și, pripindu-vă, v-ați suit în munte.

44. Iar ammoreii carci lăcuia în muntele acela au ieșit înaintea voastră și v-au gonit ca cum fac albinile și v-au tăiat de la Seir până la Erma.

45. De-acii atunci v-ați întors și șăzând ați plâns înaintea Domnului, iar Domnul n-au căutat spre plângerea voastră, nici au băgat seamă de voi.

46. Și ați șăzut în Caddis multe zile, căte zile ați șăzut acolo.

CAP 2

1. Și întorcându-ne ne-am rădicat în pustie, pre calea Mării Roșie, cum grăise cătră mine Domnul și am încungiurat muntele Seirului multă vreme.

2. Și zise Domnul cătră mine:

3. «Ajunge-vă de-a încunjura acest munte! Ce vă întorceți spre miadzănoapte!

4. Și porîncêște nărodului zicând: Voi să trêceți pre hotarile fraților voștri, ale feciorilor lui Isav, carci lăcuiesc în Seir, iar ei se vor înfricoșa de voi și se vor teme foarte.

Versiunea modernă

poartă fiul, tot drumul ce l-ați străbătut pînă ați ajuns la locul acesta.»

32. Cu toate acestea, nu ați crezut în Domnul Dumnezeul vostru,

33. Care a străbătut drumul înaintea voastră, ca să vă caute un loc de popas. Noaptea vă călăuzea cu foc, iar ziua cu nor, arătându-vă calea pe care să mergeți.

34. Cînd Domnul a auzit răsunchelul cuvintelor voastre, s-a mîniat și a jurat:

35. «Nici unul dintre acești oameni ticăloși nu va vedea pământul pe care am jurat să-l dau părinților voștri.

36. Nimeni în afară de Caleb, fiul lui Iefone; el îl va vedea, și doar lui și fiilor lui voi da pământul pe care a pășit pentru că el a urmat îndeaproape pe Domnul.»

37. Și pe mine s-a mîniat Domnul din pricina voastră și mi-a spus: «Nici tu nu vei întra acolo!

38. Iosua, fiul lui Navi, care este în slujba ta, va întra. Pe el să-l împuternicești, căci prin el va ajunge Israil să stăpînească țara.

39. Iar pruncii voștri, despre care spuneți că vor ajunge pradă de război, și copiii voștri, care încă nu deosebesc binele de rău, aceștia vor întra acolo. Lor le voi da țara și ei o vor stăpîni.

40. Cît despre voi, întorceți-vă și plecați în pustie, pe drumul către Marea Roșie.»

41. Atunci voi mi-ați răspuns: «Am păcătuit față de Domnul Dumnezeul nostru! Dar acum ne ducem și vom lupta, așa cum ne-a poruncit Domnul Dumnezeul nostru.» Și fiecare și-a luat armele și s-a încins cu ele ca să se urce pe munte.

42. Dar Domnul mi-a zis: «Așa să le spui: Nu vă urcați și nu vă luptați, ca să nu vă doboare vrăjmașii voștri, căci eu nu sînt în mijlocul vostru.»

43. Așa v-am vorbit, dar voi nu m-ați ascultat, ați călcat porunca Domnului și, semețindu-vă, v-ați urcat pe munte.

44. Atunci amoriții de pe muntele acela au ieșit în întâmpinarea voastră și v-au gonit, așa cum fac albinele; apoi v-au spulberat de la Seir pînă la Horma.

45. După ce v-ați întors, ați plîns înaintea Domnului, dar Domnul nu a ascultat glasul vostru și nu v-a luat în seamă.

46. Și ați rămas la Cadeș vreme îndelungată, acolo ați zăbovit multe zile.

CAP. 2

Ținuturile străbătute pînă la Iordan

1. Apoi ne-am întors și am pomit prin pustiu, pe drumul către Marea Roșie, așa cum îmi poruncise Domnul, și am mers vreme îndelungată în jurul Muntelui Seir.

2. Atunci Domnul mi-a spus:

3. «Ați umblat destul în jurul acestui munte! Întorceți-vă acum spre miadzănoapte!

4. Dă-i poporului această poruncă: Veți trece acum prin ținuturile fraților voștri, fiu lui Isav, care locuiesc în Seir. Ei se vor teme de voi, dar să vă păziți bine.

РКС

5 мжнпѣ де вонъ . Шн севоѣ стѣрѣ фѣарѣе, сѣ
 нѣ сѣтеци кѣ джншн рѣзѣонъ, пѣнтрѣ кѣ нѣ
 вонъ дѣ вѣасъ денъ пѣмжнпѣ лѣрѣ ннчѣ оуѣрѣ дѣ
 пнчѣрѣ, пѣнтрѣ кѣ кѣ сѣрѣнъ амъ дѣпѣ фнларѣ лѣн
 51 сѣафѣ, мжнпѣе лѣнъ, сѣнрѣ . Кѣ арннпѣе вѣнѣ
 кѣ мпѣрѣ вѣкѣашѣ дѣ лѣ джншн шн вѣнѣ мжнпѣ
 шн дѣлѣ мѣсѣрѣ вѣнлѣ дѣ лѣ джншн кѣ лѣ
 51 мжнпѣ шн вѣнѣ вѣнѣ . Пѣнтрѣ кѣ дѣмѣ лѣ дж
 нѣзѣлѣ нѣсѣрѣ вѣнѣ вѣнѣ рѣтѣпѣ фѣнпѣ мжн
 нѣдѣрѣ пѣлѣ, кѣ нѣошѣ кѣ мѣ лн пѣтѣрѣкѣ пѣлѣ
 вѣ лѣ мѣрѣ шн фѣрѣкошѣмѣ лѣ, вѣсѣтѣ вѣтѣ пѣ
 51 рѣ вѣнѣ дѣ лѣнѣ дѣмѣ лѣ дѣмѣзѣлѣ тѣлѣ кѣ тннѣ
 нѣтѣнѣ лнпѣнѣ дѣ кѣ вѣжнпѣ . Шн амъ тѣрѣкѣ
 пѣрѣ фѣнѣнѣ нѣшнѣ фѣнѣ лѣнѣ сѣафѣ, пѣрѣ чѣ лѣ лѣ
 вѣ лѣ фѣ сѣнрѣ лжнѣ вѣ лѣ лѣ вѣнѣ дѣ лѣ вѣнѣ шн
 дѣ лѣ гѣсѣонѣ гѣвѣрѣ шн рѣтѣрѣкѣ нѣ лѣ тѣрѣкѣ
 51 вѣ лѣ пѣсѣтнѣмѣ лѣ, мѣлѣ . Шн знѣсѣ дѣмѣ лѣ
 кѣ вѣрѣ мнѣ, нѣ вѣлѣ фѣрѣтѣнѣнѣ кѣ мѣлѣнѣтѣнѣ
 шн стѣнѣ лѣбнѣнѣ лѣ джншн рѣзѣонъ, пѣнтрѣ кѣ
 нѣ вѣонъ дѣ вѣасъ денъ пѣмжнпѣ лѣнѣ рѣтѣрѣ сѣрѣнѣ
 пѣнтрѣ кѣ фнларѣ лѣнѣ лѣтѣ, амъ дѣпѣ пѣрѣ арѣнѣ
 51 амѣшнѣ . Сѣмннѣ лѣ фѣсѣтѣ шѣзѣнѣ мѣ
 фнннпѣ пѣрѣ джншнѣ, лнмѣ вѣ мѣрѣ шн мѣлѣтѣ
 лѣ шн пѣрѣ, кѣ шн вѣнѣкѣнѣ . Рафѣннѣ сѣвоѣ сѣ
 лѣтѣ шн лѣтѣшѣ, кѣ шн вѣнѣкѣнѣ, шн мѣлѣнѣтѣ
 51 нѣнѣ, нѣ мѣсѣкѣ пѣрѣ вѣ сѣмннѣ . Шн лѣ сѣнрѣ,
 шн дѣ фѣрѣ лѣ мнѣ фнннпѣ, шн фннѣ лѣнѣ сѣафѣ,
 кѣ пѣрѣ дѣпѣ пѣрѣ вѣнѣ шн лѣ вѣрѣ пѣрѣ вѣнѣ дѣ лѣ фѣ
 51 чѣ лѣрѣ, шн стѣ лѣкѣнѣрѣ пѣнтрѣ джншнѣ, фѣтѣ кнѣ
 лѣ фѣнѣкѣтѣ пѣрѣ лѣнѣ пѣмжнпѣ лѣ мѣннѣрѣнѣ лѣнѣ
 51 кѣрѣе лѣ дѣпѣ дѣмѣ лѣ лѣрѣ . дѣкѣмъ дѣрѣ кѣ
 лѣчнѣтѣ, шн вѣрѣ рѣднѣнѣнѣ вѣнѣ шн мѣрѣнѣнѣ пѣрѣ лѣ
 51 пѣрѣ лѣ дѣ лѣ вѣлѣ зѣрѣнѣ . Шн знѣлѣ кѣрѣе лѣ
 мѣрѣрѣ пѣрѣ арѣ лѣтѣ, дѣ кѣ лѣнѣ вѣрѣнѣ пѣнѣтѣ амѣ
 пѣрѣнѣтѣ вѣ лѣ зѣрѣнѣ, лѣ знѣ, нѣ дѣ лннѣ, пѣ
 51 нѣ лѣ кѣ вѣлѣтѣ пѣрѣ лѣтѣ сѣмннѣнѣ, сѣмннѣнѣ лѣрѣ
 вѣннннѣ денъ пѣкѣрѣ лѣтѣ кѣ мѣ сѣлѣ жѣрѣпѣ дѣ
 51 вѣ, нѣ лѣ дѣмѣзѣлѣ лѣрѣ . Шн мжнпѣ лѣнѣ дѣмѣзѣлѣ
 сѣрѣ пѣрѣ сѣнѣкѣсѣнѣ тѣрѣкѣ пѣрѣ вѣ денъ пѣкѣрѣ
 51 пѣнѣтѣ оуѣнѣ лѣ кѣ вѣлѣтѣ . Шн фѣ денъ вѣрѣ мѣ
 чѣ, кѣ вѣрѣтѣ пѣрѣнѣ сѣрѣвѣнѣнѣ чѣнѣ рѣзѣ вѣннннѣ, мѣ
 51 рнѣ рѣнѣ мнѣ лѣошѣ лѣ нѣрѣ дѣ лѣнѣ . Шн гѣрѣнѣ
 нѣ дѣмѣ лѣ кѣ пѣрѣ мнѣ, знѣжнѣ . Тѣ мѣрѣнѣ
 51 лѣтѣшнѣ пѣрѣ арѣ лѣтѣ дѣ хѣтѣрѣ лѣ мѣлѣ пѣрѣ арѣнѣ .
 51 Шн вѣнѣ арѣпѣ лѣ арѣ лѣтѣ дѣ фнларѣ лѣ мѣнѣ, нѣ
 чннѣнѣ вѣрѣтѣ лѣрѣ шн стѣнѣкѣ лѣбнѣнѣ кѣ джн
 шн лѣ, рѣзѣонъ, пѣнтрѣ кѣ нѣ вѣонъ дѣ денъ пѣмжн
 пѣ лѣ фнларѣ лѣнѣ амѣнѣ, чѣтѣ рѣтѣрѣ сѣрѣнѣ, кѣ фѣ
 пѣрѣ лѣнѣ лѣтѣ, амъ дѣпѣ пѣрѣ вѣ лѣ сѣрѣнѣ .
 51 Пѣмжнпѣ лѣнѣ рафѣннѣ сѣвоѣ сѣмннѣ, пѣнтрѣ кѣ
 пѣрѣ джншнѣ, рафѣннѣ лѣкѣ лѣ, шн мѣннѣтѣнѣнѣ нѣ
 51 кѣ мѣсѣкѣ пѣрѣ джншнѣ, зѣрѣмннѣ . днмѣ вѣ мѣ
 рѣ шн мѣлѣтѣ шн пѣрѣ, кѣ шн чѣнѣ денъ, вѣнѣкѣнѣ
 51 шн нѣ пѣрѣ лѣтѣ пѣрѣ джншнѣ дѣмѣ лѣ дѣ кѣ вѣрѣ
 фѣчѣ лѣрѣ, шн лѣ мѣннѣтѣ шн стѣ лѣкѣнѣрѣ пѣн
 51 трѣ джншнѣ пѣнѣ рѣзѣ лѣ лѣсѣтѣ . лѣтѣ кнѣ
 лѣ фѣнѣкѣтѣ фнларѣ сѣафѣ, чѣ лѣрѣ чѣ лѣкѣсѣкѣ, лѣ
 51 сѣнрѣ, фѣтѣ кнѣ лѣ вѣрѣ пѣрѣ хѣрѣ лѣ, дѣ кѣ вѣрѣ
 фѣчѣ лѣрѣ, шн лѣ мѣннѣтѣ пѣрѣ джншнѣ шн сѣ

Biblia, 1688, pag. 126, col. I

5. Să nu bateți cu dinșii războiu, pentru că nu voui da voao den pământul lor nice urmă de picior, pentru că cu sorți am dat fiilor lui Isaf muntele lui Siir.

6. Cu argint veți cumpăra bucate de la dinșii și veți mânca; și apa cu măsură veți lua de la dinșii cu argint și veți bea.

7. Pentru că Domnul Dumnezăul nostru te-au blagoslovit în tot faptul mîinilor tale, cunoaște cum ai petrecut pustiul cel mare și înfricoșatul acesta. Iată, patruzeci de ani Domnul Dumnezăul tău – cu tine, nu te-ai lipsit de cuvînt.»

8. Și am trecut pre frații noștri, fiii lui Isaf, pre ceia ce lăcuia în Siir lîngă calea Aravei de la Elon și de la Gasion-Gaver, și întorcîndu-ne, am trecut calea pustiului Moav.

9. Și zise Domnul cătră mine: «Nu vă învrăbiți cu moavitênii și să nu loviți la dinșii războiu, pentru că nu voui da voao den pământul lui întru sorți, pentru că fiilor lui Lot am dat pre Aroir a moșteni.

10. Oamenii au fost șazănd mai înainte pre dînsul, limbă mare și multă și tare, ca și enachin.

11. Rafain să vor socoti și aceștea, ca și enachimii; și moavitênii numescu pre ei oameni.

12. Și la Siir șădea horeul mai înainte; și fiii lui Isaf i-au pierdut pre ei și au surpat pre ei de la fața lor, și să lăcuiră pentru dinșii în ce chip au făcut Israil pământul moștenirii lui carele au dat Domnul lor.

13. Acum dară, sculați-vă și vă rădicați voi și mărgeți pre aproape de valea Zareth.»

14. Și zilele carele am mersu pre aproape de Cadis-Varni, până am trecut valea Zareth, 30 și 8 de ani, până au căzut toată seminția oamenilor războinici den tabără, după cum s-au jurat Domnul Dumnezăul lor.

15. Și mîna lui Dumnezău era preste ei, ca să-i topească pre ei den tabără, până unde au căzut.

16. Și fu den vrîmea ce căzură toți bărbații cei războiu, murind den mijlocul norodului,

17. Și grăi Domnul cătră mine zicînd:

18. «Tu mergi astăzi pre aproape de hotarale Moav, pre Aroir.

19. Și veți apropiia aproape de fiii lui Aman; nu țineți vrajbă lor și să nu vă loviți cu dinșii la războiu, pentru că nu voui da den pământul fiilor lui Aman ție întru sorțu, că fiilor lui Lot am dat pre el cu sorțu.

20. Pământul lui Rafail să va socoti, pentru că pre dînsul rafaini lăcuia; și manitenii numescu pre dinșii zohomin,

21. Limbă mare și multă și tare, ca și cei den Enachim. Și i-au pierdut pre dinșii Domnul de cătră fața lor, și au moștenit și să lăcuiră pentru dînșii până în ziua aceasta,

22. În ce chip au făcut fiilor Isaf, celoră ce lăcuiescu la Siir, în ce chip au surpat pre horeul de cătră fața lor și i-au moștenit pre dinșii și s-au lăcuit pentru dinșii până în ziua aceasta.

Ms. 45

5. Să nu bateți cu înșii război, pentru că nu voi da voao den pământul lor nice urmă de picior, pentru că sorțu am dat fiilor Isav muntele lui Siir.

6. Cu argintu veți cumpăra bucate de la înșii și veți mânca; și apă cu măsură veți lua de la înșii cu argintu și veți bea.

7. Pentru că Domnul Dumnedzăul nostru te-au blagoslovit întru faptul mâinilor tale, cunoaște cum ai petrecut pustiuul cel mare și strașnic acesta. Iată 40 ani Domnul Dumnedzăul tău împreună cu tine și te-ai lipsit de cuvânt.»

8. Și am trecut pre frații noștri, pre fiii lui Isav, pre ceia ce lăcuia în Siir lângă Calea Arapcă de la Elon și de la Gasion-Gaver; și întorcându-ne am trecut calea a pustiuului Moav.

9. Și dzise Domnul către mine: «Nu vrăjbiți moavitēnilor și să nu loviți cu înșii război pentru că nu va da voao den pământul lor întru sorțu pentru că fiilor lui Lot am dat pre Aroir a moștneni.

10. Omin <D> au fostu zedzându mainte pre însu limbă mare și multă și tare ca și enachii.

11. Rafain să vor socoti și aceștea ca și enachimii; și moavitēnii număscu pre ei ominii.

12. Și la Siir ședea Horreul mainte și fii lui Isav i-au pierdut pre ei și i-au surpat pre ei de la fața lor și să lăcuiră pentru înșii în ce chip au făcut Israil pământul moștnenirei lui carele au dat Domnul lor.

13. Acum dară sculați-vă și vă rădicați voi și mērgeți pre aproape la valea Zareth.»

14. Și dzilele carele am mersu pre aproape de la Cadis-Varni pân-am trecut valea Zareth 38 de ani, pân-au căzut toată sămânția a oamenilor războinici den tabără, după cum s-au giurat Domnul Dumnedzăul lor.

15. Și mâna lui Dumnedzău era preste ei <ca să-i topască pre ei> den tabără pân-unde au căzut.

16. Și fu în vrēme ce căzură toți bărbații cei războinici murindu în mijlocul nărodului.

17. Și grăi Domnul către mine dzicându:

18. «Tu mergi pre aproape astăzi hotarale Moav, pre Aroir.

19. Și veți apropii aproape de fiii lui Amman; nu înțeți vrăjbă lor și să nu vă loviți cu înșii pre război pentru că nu voi da <din> pământul fiilor Amman țic întru sorțu, pentru, că fiilor lui Lot am dat pre el cu sorțu.

20. Pământul lui Rafain să va socoti pentru că pre însul rafainii lăcuia mainte și amanitēnii îi număscu pre înșii zomin,

21. Limbă mare și multă și tare ca și enachimii. Și i-au pierdut pre înșii Domnul de către fața lor și au moștnenit și să lăcuiră pentru înșii pân-întru dzua aceasta.

22. În ce chip au făcut fiilor Isav, celor ce lăcuiescu la Siir, în ce chip au surpat pre horreul de către fața lor și i-au moștnenit pre înșii și s-au lăcuit pentru înșii pân-în dzua de astăzi.

Ms. 4389

5. Ce să nu faceți războiu cu dănșii, că n-am dat voao den țara lor măcară o urmă de un picior, că muntele Scirului l-am dat întru moștinare feciorilor lui Isav.

6. Bucate pre preț de bani să vă cumpărați de la dănșii să mâncați și apă cu măsură să luați de la dănșii și cu preț să beți.

7. Că Domnul Dumnezeul tău te-au blagoslovit întru tot lucrul mâinilor tale, socotește cum ai trecut pustia aceasta mare și înfricoșată. Iată, 40 de ani Domnul Dumnezeul tău cu tine și n-ai cerut cuvânt.»

8. Și am trecut pre frații noștri, feciorii lui Isav, carii lăcuia în Scir la calea Aradului de la Elon și de la Gasion-Gaver; și întorcându-ne am trecut calea în pustia Moavului.

9. Și zise Domnul către mine: «Nu vă învrăjbiți cu moavitēnii, nice faceți cu dănșii războiu că n-am dat voao den țara lor întru moștinare, că feciorilor lui Lot am dat să moștenească Aroirul.

10. Că iominii au fost șazănd mai nainte într-ansa nărod mare și mult și tare ca și enachii.

11[10]. Rafan se vor chema și aceștea. [11] Că ca pre enachii și ca pre moavitēni îi chiamă iominii.

12. Și în Scir lăcuia horeii mai nainte, iar feciorii lui Isav îi ucisără și-i dezrădăcinară dennaintea fetei lor și lăcuiră în locul lor, în ce chip au făcut și Israil pre pământ lăcuința lui carea o au dat lor Dumnezeul lor.

13. Ce acum vă sculați și vă porniți și treceți răpa Zarethului.»

14. Și vremea cătă am trecut de la Cadis-Vari până am trecut răpa Zarethului au trecut 38 de ani până au căzut toată seminția oamenilor celor de oaste den tabără cum se jurase lor Domnul.

15. Și mâna Domnului era pre dănșii să-i piarză den tabără până ce căzură.

16. Iar deaca căzură toți bărbații cei de oaste și muriră den mijlocul taberii.

17. Grăi Domnul către mine zicind:

18. «Tu vei trece astăzi hotarale Moavului și ale lui Aroir.

19. Și vei mērge aproape de feciorii lui Ammon; să nu vă învrăjbiți cu dănșii nici să faceți cu dănșii războiu, că nu voi da țic den țara feciorilor lui Ammon întru moștinare că o au dat feciorilor lui Lot întru moștinare.

20. Țara Rafainilor se chiamă, că rafainii lăcuia mai nainte într-ansa, iar amonitēnii îi chiamă zomini,

21. Nărod mare și mult și tare ca și pre enachimi. Și pierdu pre dănșii Domnul dennaintea fetelor lor și le luară moșia și lăcuiră într-ansa în locul lor și până în zioa de astăzi.

22. Cum au făcut și cu feciorii lui Isav carci lăcuiesc în Scir, în ce chip au pierdut și pre horci dennaintea fetei sale și se-au/ prins de lăcuința în locul lor și până în zioa de astăzi.

Versiunea modernă

5. Și să nu-i întăriți la război, că nu vă voi da din pământul lor nici cît să pui piciorul, deoarece muntele Scir l-am dat în stăpînire lui Isav.

6. Cumpărați de la ei, cu bani, hrană ca să mîncăți, iar apa de băut tot cu bani să o cumpărați de la ei.

7. Domnul Dumnezeul tău te-a binecuvîntat în toate faptele mîinilor tale și a vegheat cînd ai străbătut pustiuul acesta mare și înfricoșător. Iată, de patruzeci de ani Domnul Dumnezeul tău a fost cu tine și nu ai dus lipsă de nimic.»

8. Și am trecut dincolo de frații noștri, fiii lui Isav, care locuiau în Scir, pe lîngă drumul ce străbate Araba, de la Elat și Ețion-Gaber; apoi ne-am întors și am mers pe drumul spre pustiuul Moab.

9. Atunci Domnul mi-a spus: «Să nu-i hărțuiești pe moabiți și să nu-i întăriți la luptă, căci nu vă voi da nimic din pământul lor, pentru că Arul l-am dat în stăpînire fiilor lui Lot.

10. Înainte locuiau acolo emiții, un popor mare, numeros și cu oameni înalți de statură, ca și enachii.

11. Ei erau socotiți drept refaiți, ca și enachii; dar moabiții îi numesc emiți.

12. Iar în Scir trăiau înainte horiții, dar fiii lui Isav i-au cotropit și i-au nimicit, apoi s-au așezat în locul lor, așa cum a făcut Israel cu țara pe care i-a dat-o Domnul în stăpînire.

13. Acum haideți, sculați-vă și treceți valea Zaredului!» Și atunci am trecut valea Zaredului.

14. Timpul care s-a scurs de cînd am plecat de la Cadeș-Barne pînă am trecut valea Zaredului a fost de treizeci și opt de ani, rîstimp în care a pierit din tabără întreaga generație a bărbaților în stare să lupte, așa cum hotărîse Domnul.

15. Căci mîna Domnului a fost împotriva lor, ca să-i stîrpească din tabără, pînă cînd au picrit cu toții.

16. După ce au fost răpuși toți bărbații în stare să lupte din mijlocul poporului,

17. Domnul mi-a vorbit și mi-a zis:

18. «Veți trece astăzi hotarale Moavului, pe la Ar.

19. Și te vei apropia de fiii lui Amon, dar să nu-i hărțuiești și să nu-i întăriți la luptă, căci nu-ți voi da nimic din pământul fiilor lui Amon, pentru că le-am dat în stăpînire fiilor lui Lot.

20. Această țară era socotită a lui Refaim, pentru că înainte trăiau în ea rafaiții. Amonii îi numesc zanzumiți.

21. Un popor mare, numeros și înalt de statură, ca și enachii. Domnul i-a nimicit pe refaiți din fața amoniților, care i-au dezmoștenit și s-au așezat în locul lor.

22. Întocmai așa a făcut Domnul și pentru fiii lui Isav care locuiesc în Scir, cînd i-a doborît pe horii dennainte lor. Ei i-au dezmoștenit și s-au/ așezat în locul lor, unde trăiesc pînă în zioa de astăzi.

апохншо пінтрь джншн, пѣнѣ джѣса ачаѣла.
 Шн есеѣн, чѣла чѣ апхншл ад днѣрѣ, пѣнѣ ад га
 за шн пѣрѣдѣнн, чѣла чѣ ад шнпѣтѣ дѣ ад нѣпа
 днѣла, ад сѣрѣвѣтѣ прѣ ен шн сал апхншт пѣтрь
 ен. Днѣм дѣрѣ ехлѣацнѣкѣ шн кѣ, дѣчнцн шн
 прѣчѣтѣн вон есеѣ днѣнѣ, шпѣтѣ ам дѣп джннѣ
 та прѣ есеѣнѣ джѣрѣтѣлѣ есеѣнѣ ад аморѣнарѣ шн
 пѣмжншлѣ лѣн дѣчѣпѣ амощннѣ, фѣкѣ есеѣ рѣз
 чѣн. Джѣрѣ джѣса ачаѣта дѣчѣпѣ ад джѣрѣ
 мѣрѣлѣ тѣлѣ, шн фннѣкѣ та прѣсѣпѣ фаѣа апѣлатѣ
 амѣмѣнаѣ, чѣла чѣ ежншѣ ехпѣтѣ чѣрѣ, кѣрѣн аджн
 дѣ мѣмѣлаѣ тѣлѣ есеѣрѣ тѣрѣрѣ шн кннѣрѣн вор д
 еѣ дѣкѣрѣ фаѣаѣта. Шн ам прнмнѣе солѣ,
 ден пѣсѣтѣлѣ нѣдѣмѣлѣ, кѣрѣтѣ есеѣнѣ джѣрѣтѣ
 есеѣрѣнѣлѣнѣ, кѣ мѣмжншѣ дѣ кѣчѣ знѣжнѣ.
 Трѣчѣвом прѣнѣ пѣмжншлѣ тѣлѣ, прѣ кѣлаѣ вон
 мѣрѣе нѣком ачаѣте джѣрѣпѣтѣ, ад дѣстѣнѣга.
 Бѣлаѣте прѣ джѣншѣ джѣкѣ дѣ шн ком мжнѣ,
 шн шпѣтѣ прѣ воннѣ джѣмѣн дѣ шн ком вѣтѣ, фѣрѣ нѣ
 ман кѣчѣ ком тѣрѣчѣ кѣ пнѣрѣрѣе мѣлаѣ.
 Дѣчѣ кнѣлѣ мѣлѣ фѣкѣчѣшѣ мѣе фннѣ лѣн гѣлафѣ
 чѣла чѣ апхншѣсѣлѣ ад еннѣрѣ, шн молѣнтѣннѣ, чѣла
 чѣ апхншѣекѣ ад днѣрѣ, пѣнѣтѣ есеѣнѣ трѣчѣ есеѣрѣ
 нѣлѣ, ад пѣмжншлѣлѣ кѣрѣлаѣ джннѣлѣ джннѣрѣлѣ
 нѣстѣрѣ нѣрѣтѣ нѣсолѣ. Шн кѣлѣ вѣрѣтѣ есеѣнѣ д
 пѣрѣрѣтѣлѣ есеѣнѣлѣнѣ, есѣтрѣчѣем нѣн прѣнтѣрѣ
 елѣ, пѣнтѣрѣ пѣлн ад нѣрѣнѣнтѣннѣ джннѣлѣ джннѣ
 рѣлѣлѣ нѣстѣрѣ джѣлѣ лѣн, шн тѣлѣ джѣрѣнтѣ ннѣма
 лѣн пѣнтѣрѣкѣсѣлѣ дѣ джѣмжннѣлаѣ тѣлаѣ, кѣ джѣрѣ
 джѣса ачаѣта. Шн джнѣ джннѣлѣ кѣчѣтѣрѣ мннѣ,
 шпѣтѣ ам дѣчѣпѣтѣ ад джѣмжннѣтѣ фѣчѣтн тѣлаѣ
 прѣ есеѣнѣ джѣрѣтѣлѣ есеѣнѣ ад аморѣнарѣ, шн
 пѣмжншлѣ лѣн, шн дѣчѣпѣ амощннѣ пѣмжншлѣ
 лѣн. Шн еннѣ есеѣнѣ джѣрѣтѣлѣ есеѣнѣ джѣрѣ
 джннѣпннѣрѣ нѣстѣрѣ, елѣ шн тѣлѣтѣ норѣрѣлѣ ад
 ад рѣзѣвѣтѣ, ад гѣса. Шн лѣлѣ дѣпѣтѣ прѣ елѣ дѣ
 нѣлѣ джннѣрѣлѣ нѣстѣрѣ, джннѣнтѣ фѣчѣтн нѣлѣрѣ
 джѣмжннѣлаѣ нѣстѣрѣ, шн ам лѣннѣтѣ прѣдѣжнѣлѣ шн
 прѣ фѣчѣрѣн лѣн, шн прѣтѣпѣтѣ норѣрѣлѣ лѣн.
 Шн ам есѣпѣжннѣтѣ тѣлатѣ чѣтѣпѣнаѣ лѣн джѣрѣ вѣрѣ
 мѣтѣ ачѣла, шн ам есѣрѣпѣтѣ тѣлатѣ чѣтѣпѣтѣ прѣ
 рѣжнѣлѣ шн мѣрѣнаѣ лѣрѣ, шн фѣчѣрѣн лѣрѣ нѣ ам лѣ
 салп прннѣсѣ елѣ. Фѣрѣ нѣлѣман дѣчнпѣаѣчѣлаѣ ад
 прѣдѣпѣтѣ, шн прѣзнѣлѣ чѣтѣпѣнаѣрѣ ам лѣлѣпѣ
 дѣла днѣрѣ, кѣрѣ мѣтѣ дѣла мѣрѣнѣтѣ пѣрѣжѣлѣн
 днѣнѣ, шн чѣтѣпѣтѣ кѣрѣ ерѣ дѣлаѣ, шн пѣнѣтѣ д
 мѣншѣлаѣ гѣлаадѣрѣ, нѣ ерѣ чѣтѣпѣтѣ, кѣрѣ есѣнѣфѣ
 есѣпѣлѣтѣ нѣсолѣ, прѣ тѣлатѣ лѣлѣ дѣпѣтѣ джннѣлѣ дѣ
 нѣрѣлѣ нѣстѣрѣ джѣмжннѣлаѣ нѣстѣрѣ. Фѣрѣ нѣ
 ман ад пѣмжншлѣлѣ фннѣлѣ амѣнѣ, нѣнѣлѣм джѣрѣ
 пннѣтѣ, тѣлатѣ кѣчѣ есѣ апрѣпѣтѣ, дѣ пѣрѣжѣлѣ лѣ
 гѣкѣнѣ, шн чѣтѣпѣнаѣ чѣлаѣ ден мѣлнѣтѣ, дѣлѣпѣтѣ нѣ
 ад порѣчннѣтѣ нѣсолѣ, джннѣлѣ джннѣрѣлѣ нѣстѣрѣ.

К А П И Т У Л
 Шн джѣрѣтѣлѣ есеѣнѣ нѣм ехпѣтѣ кѣлаѣ дѣла
 вѣсанѣ, шн ад ешнпѣтѣ есѣ джѣрѣтѣлѣ е
 салнѣлѣнѣ, джѣрѣ джннѣпннѣрѣ нѣстѣрѣ
 шн тѣлѣтѣ норѣрѣлѣ лѣн джѣрѣнтѣ кѣ джн
 елѣ лѣрѣчѣсѣн ад адраим. Шн джнѣ



Biblia, 1688, pag. 126, col. II

23. Și eveii, ceia ce lăcuia la Asiroth până la Gaza, și capadochii, ceia ce au ieșit de la Capadochia, au surpat pre ei și s-au lăcuit pentru ei.

24. Acum dară, sculați-vă și vă duceți și treceți voi valea Arnon. Iată, am dat în mîna ta pre Sion, împăratul Esevon al amoreilor, și pămîntul lui începe a moșteni; fă cu el războiu!

25. Întru zioa aceasta începe a da cutremurul tău și frica ta preste fața a toate limbile cele ce sînt supt ceriu, cari, auzindu numele tău, se vor turbura și chinuri vor avea de cătră fața ta.»

26. Și am trimis soli den pustiil Chedamoth cătră Sion, împăratul Esevonului, cu cuvinte de pace zicînd:

27. «Trêce-voiu pren pămîntul tău, pre cale voiu mêrge, nu voiu abate în direapta au a stînga.

28. Bucate pre argint în vei da și voiu mînca, și apă pre bani în vei da și voiu bea; fără numai căce voiu trêce cu picioarele mêle.

29. În ce chip mi-au făcut mie fiii lui Isaf, ceia ce lăcuiescu la Siir, și moavitênii, ceia ce lăcuiescu la Aroir, până voiu trêce Iordanul la pămîntul carele Domnul Dumnezăul nostru ne dă noao.»

30. Și n-au vrut Sion, împăratul Esevonului, să trêcem noi prentre-însul, pentru căci au nesilnicit Domnul Dumnezăul nostru duhul lui și i-au întărit inima lui, pentru ca să dea în mînile tale ca întru zioa aceasta.

31. Și zise Domnul cătră mine: «Iată, am început a da înaintea fêții tale pre Sion, împăratul Esevon, al amoreilor, și pămîntul lui; și începe a moșteni pămîntul lui.»

32. Și ieși Sion, împăratul Esevon, întru întimpinarea noastră, el și tot norodul lui, la războiu, la Iasa.

33. Și l-au dat pre el Domnul Dumnezăul nostru înaintea feții noastre în mînile noastre și am lovit pre dînsul și pre feciorii lui și pre tot norodul lui.

34. Și am stăpînit toate cetățile lui întru vrêmea acêea și am surpat toată cetatea pre rîndu, și muierile lor, și feciorii lor, nu am lăsat prinsu viu.

35. Fără numai dobitoacele am prădat și prăzile cetăților am luat.

36. De la Aroir, care iaste de la marginea pîrului Arnon, și cetatea care era în vale și până în muntele Galaad, nu era cetate care să ne fie scăpat noao, pre toate le-au dat Domnul Dumnezeul nostru în mînile noastre.

37. Fără numai la pămîntul fiilor Aman nu ne-am apropiat, toate cîte să apropie de pîrul lui Iavoc și cetățile cele den munte, după cum au poruncit noao Domnul Dumnezeul nostru.

CAP 3

1. Și, întorcîndu-ne, ne-am suit calea de la Vasan. Și au ieșit Og, împăratul Vasanului, întru întimpinarea noastră, el și tot nărodul lui împreună cu dînsul, la războiu, la Adraim.

2. Și zise Domnul/cătră mine: «Să nu te temi de dînsul, căce în mînile tale l-am dat pre dînsul și pre tot nărodul lui și tot

Ms. 45

23. Și eveii ceia, ce lăcuia la Asiroth pân-la Gaza, și capadochii, ceia ce au ieșit de la Capadochia i-au surpat pre ei și s-au lăcut pentru ei.

24. Acum dară sculați-vă și vă duceți și treceți voi valea Arnon. Iată am dat pre mâna ta pre Sion, împăratul Esevon a amorreilor, și pământul lui începe a-l moșteni; lovște cu el război!

25. Întru dzuă aceasta începe a da cutremurul tău și frica ta preste faața a toate limbile ceea ce-suptu cer, carii, audzindu numele tău, să vor turbura și chinuri vor avea de cătră fața ta.»

26. Și am trimis soli den pustiiul Chedmoth cătră Sion, împăratul Esevon, cu cuvinte de pace dzicându:

27. «Trece-voi pre pământul tău, pre cale voi merge, nu voi abate în dreapta au în stînga.

28. Bucate pre argintu în vei da și voi mânca și apă pre bani în vei da și voi bea, afară căce voi trece cu picioarele mele.

29. În ce chip mi-au făcut mic fiii lui Isav, ceia ce lăcuiesc la Siir, și moavitênii, ceia ce lăcuiesc la Aroir, până voi trece pre Iordanul la pământul carele Domnul Dumnezăul nostru ne dă noao.»

30. Și n-au vrut Sion, împăratul Esevon, să trecem noi pre însul, pentru căce au năsălnicit Domnul Dumnezăul nostru duhul lui și au întărit inima lui, pentru ca să și dea în mânele tale ca întru dzuă aceasta.

31. Și dzise Domnul cătră mine: «Iată, am început a da înaintea fetei tale pre Sion, împăratul Esevon, a amorreilor, și pământul lui; și începe a moșteni pământul lui.»

32. Și ieși Sion, împăratul Esevon, întru întîmpinarea noastră, el și tot nărodul lui, la război la Eassa.

33. Și l-au dat pre el Domnul Dumnezăul nostru înaintea fetei noastre întru mânele noastre și am lovit pre el și pre feciorii lui și pre tot nărodul lui.

34. Și am biruit tuturor cetăților lui întru vremea aceea și am surpat toată cetatea pre rându, și muierile lor și feciorii lor, n-am lăsat prinsu viu.

35. Afară den dobitoace ce am robit lor și prăzile cetăților am luat.

36. De la Aroir, carea iaste de la marginea pârului Arnon, și cetatea carea era în vale și pân în muntele Galaad, nu era cetate care să ne fie scăpat noao, pre toate le-au dat Domnul Dumnezăul nostru pre mânele noastre.

37. Afară de la pământul fiilor Amman nu ne-am apropiat toate căce să apropiem de groapa Iacov și cetățile cele den munte, după cum au porâncise Domnul Dumnezăul nostru.

CAP 3

1. Și, întorcându-ne, ne-am suit calca de la Vaasan. Și au ieșit Og, împăratul Vaasan, întru întîmpinarea noastră, el și tot nărodul lui, împreună cu însul da război la Adrain.

2. Și dzise Domnul cătră mine: «Să nu te temi de el, căce în mânele tale l-am dat pre el și pre tot

Ms. 4389

23. Și eveii, carei lăcuia în Aroth până la Gaza mergând cappadochii de la Cappadochia i-au omorât și se-au sălășluit în locul lor.

24. Ce acum vă sculați și vă porniți și treceți răpa Arnonului că iată am dat în mâinile tale pre Sion, împăratul Esevonului și al Ammoreiului și începe a moșteni țara lui și astăzi să faci războiu cu dânsul.

25. Acum voi începe a da frică de tine și cutremur înaintea fetei tuturor țărilor căte sânt supt cer. Și ei audzind de numele tău se vor turbura și vor lua durere de fața ta.»

26. Și am trimis soli de la pustia Chedmothului la Sion, împăratul Esevonului, cu cuvinte de pace dzicând:

27. «Să trecem pre țara ta, pre cale vom trece și ne vom abate nici spre stînga, nici spre dreapta.

28. Bucate să vinzi pre bani și apă pre preț să ne dai să bem fără numai căt vom trece cu picioarele.

29. Cum ne-au făcut și feciorii lui Isav carei lăcuiesc în Seir și moavitênii carei lăcuiesc în Aroir, până vom trece Iordanul în țara ceea ce o au dat noao Domnul Dumnezăul nostru.»

30. Iar Sion, împăratul Esevonului, n-au vrut să trecem pre țara lui, că întări Domnul Dumnezăul nostru sufletul lui și învârtoșă inima lui, ca să-l dea în mâinile tale cum vezi astăzi.

31. Și zise Domnul cătră mine: «Iată, am început a da înaintea ta pre Sion, împăratul Esevonului, și al Amoreiului și țara lui, ce începe a moșteni țara lui.»

32. Și ieși Sion, împăratul Esevonului, împotriva noastră, el însu și toți oamenii lui cu dânsul, la războiu în Iasa.

33. Și l-au dat Domnul Dumnezăul nostru înaintea fetei noastre în mânele noastre și am ucis pre dânsul și pre feciorii lui și pre toți oamenii lui.

34. Și am luat toate cetățile lui într-acea vreme și pre rându am surpat toate cetățile și n-au rămas viu într-ășii.

35. Fără numai dobitoacele ce am robit și avuțiile cetăților care am luat.

36. De la Aroir, care iaste gură pârului Arnonului, și orașul care iaste în răpa până la muntele Galaadului, și n-au fost cetate carea să fie scăpat de noi întreagă, ce toate le-a dat Domnul Dumnezăul nostru în mâinile noastre.

37. Fără numai de țara feciorilor lui Amman nu ne-am apropiat și de toate căce se țin cu pârul Iavacului și de cetățile cele den munț precum porâncise Domnul Dumnezăul nostru.

CAP 3

1. Și, întorcându-ne, ne-am suit pre calca cea despre Vasaan. Și ieși Og, împăratul Vasaanului, împotriva noastră la războiu însuș el și toate oștile lui cu dânsul în Adrain.

2. Iar Domnul zise cătră mine: «Nu te teme de dânsul, că în mâinile tale am dat pre dânsul, și pre

Versiunea modernă

23. De asemenea și aviiți, care locuiau prin sat, pînă aproape de Gaza, au fost nimiciti de către caftoriți, care au venit din Caftor și s-au așezat în locul lor.

24. Sculați-vă așadar, porniți și treceți valea Arnonului. Iată că dau în mîinile tale pe Sion, regele amoritilor din Heșbon, și pământul lui. Ia-l în stăpînire și porocște războiul împotriva lui.

25. De astăzi înainte voi insufla tuturor popoarelor de sub cer frica și groază față de tine numai la auzul numelui tău și vor cutremura, iar în fața ta vor fi cuprinși de spaimă.»

26. Din pustiiul Chedemot am trimis atunci către Sion, împăratul Heșbonului, soli cu cuvinte de pace, ca să-i spună:

27. «Lasă-mă să trec prin țara ta. Voi merge numai pe drum, nu mă voi abate nici la dreapta, nici la stînga.

28. Dă-mi hrană pe bani, ca să am ce mânca și vinde-mi apă tot pe bani, ca să am de băut. Voi merge numai pe jos, cu piciorul.

29. Așa cum mi-au îngăduit fiii lui Isav, care locuiesc în Seir și moabiiți, care locuiesc în Ar, pînă cînd voi trece Iordanul în țara pe care ne-o dă Domnul Dumnezăul nostru.»

30. Dar Sion, împăratul Heșbonului, nu ne-a dat voie să trecem pe la el, pentru că Domnul tău i-a înăsprit sufletul și i-a împietrit inima, ca să-l dea în mîinile tale, așa cum este pînă astăzi.

31. Atunci Domnul mi-a spus: «Iată că încep să dau în mîinile tale pe Sion amoritul, regele Heșbonului, și țara lui; începe a stăpîni țara lui.»

32. Iar Sion, regele Heșbonului, ne-a ieșit în întîmpinare la Iahaț, cu tot poporul lui, să lupte împotriva noastră.

33. Dar Domnul Dumnezăul nostru l-a dat în mîinile noastre și l-am bătut pe el, pe fiii lui și tot poporul lui.

34. Am cucerit atunci toate cetățile lui și am sortit pieiri pe toți cei ce se aflau în fiecare cetate: bărbații, femeile și copiii; nu am lăsat în viață pe niciunul din cei prinși.

35. Am păstrat ca pradă doar vitele și ceea ce am jefuit din cetățile cucerite.

36. De la Aroer, care se află pe malul pîrului Arnon, și de la cetatea care este în vale, pînă la muntele Galaad, nu ne-a scăpat nici o cetate: Domnul Dumnezăul nostru le-a dat în mîinile noastre pe toate.

37. Numai de țara amoniților nu te-ai apropiat, nici de ținuturile din apropierea pîrului Iaboc, nici de cetățile de la munte, întocmai cum ne-a poruncit Domnul Dumnezăul nostru.

CAP. 3

Biruința asupra regelui Og. Împărțirea ținuturilor de la răsărit de Iordan.

1. Ne-am întors apoi și am pornit pe drumul către Vasan. Og, regele Vasanului, ne-a ieșit în față în întîmpinare la Edrei, cu tot poporul lui, ca să se războiască cu noi.

2. Atunci Domnul mi-a spus: «Nu te teme de el, căci îl dau în mîinile tale, cu tot poporul și cu

Biblia, 1688, pag. 127, col. I

дмнхл кптпрв мнне ствнхте тэмн де джнхлх,
 кптв фмжнне тале ламдлт прджнхлх, шн пр
 топт нпрдхлх лхн, шн топт пвмжнтхлх лхн шн
 внфаче лхн, фче кпт ан фткхлт лхн стснх ф
 пвратхлх аморенлх каре лхнхлх ла есеонх .
 Шн ламдлт прв ель дмнхл дмнхлхлх нострх,
 фмжнне ностре, шн прв сгь фпвратхлх бас
 нхлхн, шн топт нордхлх лхн, шн лам Оморжт
 прв ель, пвнх нх рьмх лхн семжнх . Шн
 хлх ствпжннт топт: чепьчнх лхн фтрх ерфмх
 лхнх нх ера чепате каре нхсхлх . лхлт дела джн
 шнх, ф, де чепьчн тоате пемпрежурне аргов,
 фпвратхлх сгь ла басан . Тоате чепьчнх
 тарн зндурн малте, порцн шн зьворарь, афарь
 ден чепьчнх, фрегенларь челе мхлате фларте.
 Лам сьрплат прв джншнх фченп ам фткхлт лх
 стснх фпвратхлх есеонхлхн, шн ам сьрплат то
 пт чепьчнх прв ржнхлх, шн мхерне лршн копннх .
 Шн тоате дженпоачеле лр, шн првчнх чепьчн
 лр лхм првдлт нхас . Шн ам лхлт фтрх
 ерфмх лхнх пвмжнтхлх, ден мжнне челоф ден
 фпврати аморенларь, карнх, бра де чнхде де ст
 фань, дела пжрхлх армонь, шн пвнх ла мхте
 ле аермонь . Финнчнх нхмескх прв аермонь, са
 нтср, шн аморехлх лх нхмнт прв джнхлх санн .
 Тоате чепьчнх мисорь, шн топт галаадхлх, шн
 топт басанхлх, пвнх ла ельх, шн едрань, чепь
 чнх фпвратхлх лхн сгь, ла басань . Кьченх
 мнх сгь фпвратхлх басанхлхн, лх рьмх делара
 фань, мпть платхлх лхн плт де херь, мпть ача
 па фтрх маруннх фоторларь лхн амань, де, ф
 коцн лхнчнмх лхн, шн ф, ф, коцн лхнчнмх лхн
 нхкотхлх сьмхлхн . Шн пвмжнтхлх ачела
 лам мощннт фкрфмх лхнх дела аронь, карнх л
 стпе ла чьрмхчеле пжрхлхн армонь, шн жьмте
 плате де мхнхтеле галаадь, шн чепьчнх лхнх
 длт лхн рьвннх, шн лхн гадь . Шн те лх рь
 ма лх лхн галаадь, шн топт басанхлх фпвратхлх
 лхн сгь, амдлт ла жьмтеплате денфмх лхн ма
 насн, шн топт пемпрежурхлх арговх лхн, топт ва
 санхлх, ачела пвмжнтхлх лхн рафань сева сокннх .
 Шн гань фотрхлх лхн манасн лх лхлт топт
 фпрежурхлх арговь, пвнх ла хсотарь, гар
 гасн, шн махедн, лх нхмнт прв джнхлх
 прв нхмеле лхн, прв басань, арговь,
 гань, пвнх фтсх ачаста . Шн лхн махн
 амь длт галаадхлх . Шн лхн рьвннх, шн
 лхн гадь, амь длт дела галаадь, пвнх ла пж
 рхлх армонь, фмнжнхлх пжрхлхн хотарь,
 шн пвнх ла гавокь, пжрхлх хотарь финаларь лхн
 амань . Шн арава, шн тсрданхлх, хотарь,
 дела махенердь, шн пвнх ламларь арава, марь
 стрн, дела аснрдь, пре фга, дела рьстернт .
 Шн ам прхнчнтхлх елсх фкрфмх лхнх знкжнх,
 дмнхлх дмнхлхлх вострх лх длт елсх, пв
 мжнтхлх лх стпа нхсрцх ф фмжнхлх пвсчн
 фнаннтхлх фчннх фрацнларь коцнх фнларь лхн те
 рналх, топт челькх мнхте . афарь ден фз
 менеле востре, шн копннх коцнх, шн дженпоачел

pămîntul lui, și vei face lui în ce chip ai făcut lui Sion, împăratul amoreilor, care lăcuia la Esevon.»

3. Și I-au dat pre el Domnul Dumnezeu nostru în mînile noastre și pre Og, împăratul Vasanului, și tot norodul lui, și I-am omorît pre el până n-au rămas lui semînță.

4. Și am stăpînit toate cetățile lui întru vrîmea acêea; nu era cetate care nu o am luat de la dînsii: 60 de cetăți, toate penprejurile Argov, împăratul Og la Vasan.

5. Toate cetățile tari, ziduri nalte, porți și zăvoară, afară den cetățile ferezcelor, cêle multe foarte.

6. I-am surpat pre dînsii în ce chip am făcut lui Sion, împăratul Esevonului, și am surpat toată cetatea pre rînd și muierile lor și copii.

7. Și toate dobitoacele lor și prăzile cetăților le-am prădat noao.

8. Și am luat întru vrîmea acêea pămîntul den mînile celor doi împărați amoreilor, carii era decinde de Iordan, de la pîrîful Amon și până la muntele Aermon.

9. Finicii numescu pre Aermon Sanior, și amoreul au numit pre dînsul Sanir.

10. Toate cetățile Misor și tot Galaadul și tot Vasaanul, până la Elha și Edrain, cetățile împărăției lui Og la Vasan.

11. Căce numai Og, împăratul Vasanului, au rămas de la rafain. Iată, patul lui, pat de hier, iată aceasta întru marginea feciorilor lui Aman, de 9 coți lungimea lui și de 4 coți lățimea lui, cu cotul omului.

12. Și pămîntul acela I-am moștenit în vrîmea acêea de la Aroir, carii iaste la țărîmurele pîrîfului Amon, și jumătate de muntele Galaad, și cetățile lui am dat lui Ruvîn și lui Gadu.

13. Și ce au rămas al lui Galaad și tot Vasanul împărăției lui Og am dat la jumătate de neamul lui Manasi; și tot pemprejurul Argovului, tot Vasanul, acela pămîntul lui rafain se va socoti.

14. Și Iair, feciorul lui Manasi, au luat tot împrejurul Argov, până la hotarăle Gargasi și Mahethi; au numit pre dînsеле pre numele lui, pre Vasan, Aroth Iair, până în ziua aceasta.

15. Și lui Mahir am dat Galaadul.

16. Și lui Ruvîn și lui Gadu am dat de la Galaadu până la pîrîful Amon, în mijlocul pîrîfului – hotar, și până la Iavoc pîrîful, hotar fiilor lui Aman.

17. Și Arava și Iordanul, hotar, de la Mahenereth și până la Marea Arava, Marea Sării, de la Asidoth pre Fasga, de la răsărit.

18. Și am poruncit voao în vrîmea acêea zicînd: «Domnul Dumnezeu vostru au dat voao pămîntul acesta cu sorțu. Înarmîndu-vă, păsaja înaintea fêții fraților voștri, fiilor lui Israil, tot cel cu minte.

19. Afară den fămeile voastre și copiii voștri și dobitoacele/

Ms. 45

nărădul lui și tot pământul lui, și vei face lui în ce chip ai făcut lui Sion, împăratul amorreilor, carele lăcuia la Eševon.»

3. Și l-au dat pre el Domnul Dumnezăul nostru în mâinile noastre și pre Og, împăratul Vasaaan, și tot nărodul lui, și l-am omorât pre el pân-n-am lăsat lui sămânță.

4. Și am biruit tuturor cetăților lui întru vrēmea acēea; nu era cetate carea nu am luat de la înșii: 60 de cetății toate prenpregiurile Argov, împăratul Og la Vasaaan.

5. Toate cetățile tari, ziduri înalte, porți și zăvoară, afară den cetățile ferezeilor, cēle multe foarte.

6. I-am surpat pre înșii în ce chip am făcut lui Sion, împăratul Eševon, și am surpat toată cetatea pre rându și muierile lor și copiii.

7. Și toate dobitoacele și prăzile cetăților le-am prădat noao.

8. Și am luat întru vrēmea acēea pământul den mâinele celor 2 împărați amorreilor, carii era decinde de Iordan, de la pârul Amon și până la muntele Aermon.

9. Finicii număscu pre Aermon Sanior, și amorreul au numit pre el Sanir.

10. Toate cetățile Misorului și tot Galaadul și tot Vasaaanul pân-la Elha și Edraim, cetățile împărăției lui Og la Vasaaan.

11. Căce numai Og, împăratul Vasaaan, au rămas la rafain. Iată, patul lui, pat de fier, și iată acesta întru marginea feciorilor Amman, de 9 coți luginia lui, cu cotul omului.

12. Și pământul acela l-am moștenit întru vrēmea acēea de la Aroir, carea iaste la jârmurile pârului Amon, și giumatate de muntele Galaad, și cetățile lui am dat lui Ruvim și lui Gad.

13. Și ce au rămas a lui Galaad și toată Vasaaan a împărăției lui Og am dat la giumatate de neamul lui Manassi și tot prenpregiurul Argov, tot Vasaaanul, acela pământul lui rafain să va socoti.

14. Și Iair, fecior Manassi, au luat tot prenpregiurul Argov, pân-la hotarēle Gargasi și Mahethi au numit pre însu pre numele lui pre Vasaaan, Avoth Iair, pân-in dzua aceasta.

15. Și lui Mahir am dat Galaadul.

16. Și lui Ruvim și lui Gad am dat de la Galaad pân-la riul Amon, în mijlocul pârului hotar, și pân-la Iavoc, pârul hotar fiilor Amman.

17. Și Arava și Iordanul hotar de la Mahinereth și pân-la Marca Arava, Marea Sării de la Asidoh pre Fazga de la răsărit.

18. Și am porîncit voao întru vrēmea acēea dzicându: «Domnul Dumnezăul vostru au dat voao pământul acesta cu sorțu. Într-armîndu-vă, păsați înaintea fraților voștri Israil tot cel cu minte.

19. Afară den fâmeile voastre și copiii voștri și dobitoacele/ voastre, știu că multe dobitoace-s la

Ms. 4389

toat oamenii lui și toată țara lui și vei face lui cum ai făcut lui Sion, împăratul Ammoreiului, care au lăcut în Sevon.»

3. Și dēde Domnul Dumnezăul nostru în mâinile noastre pre Og, împăratul Vasaaanului, și pre toat oamenii lui și i-am tăiat pân-n-au rămas nici unul dentr-ânșii.

4. Și am luat toate cetățile lor într-acea vrēme; și nu rămase nici o cetate carea să nu o fim luat de la dānșii: 60 de cetății și toate hotarēle Argovului de-npărăția lui Og la Vasaaan.

5. Toate cetățile cēle tari cu zidurile cēle nalte, porțile și culele, denafară de orașale cēle cu coștēie, care era foarte multe.

6. Și i-am omorât, cum am făcut și lui Sion, împăratul Eševonului, și am potopit cetățile lor depreună cu muierile lor și cu copiii lor.

7. Iar dobitoacele lor și avuția cetăților noi am jăhuit și am luat noao.

8. Și într-acea vrēme am luat țară den mâinile a doi împărați, care au fost de ceastă parte de Iordan de la pârul Amonului până la muntele Ermonului.

9. Iar finichii chiamă pre Ermon Sarion, iar ammoreii îl chiamă Sanir.

10. Toate cetățile Misorului și a tot Galaadul și a tot Vasaaanul până la Elha și până la Iordan, toate cetățile împărăției lui Og în Vasaaan.

11. Că numai Vasaaanul, cetatea lui Og, au rămas de la uriaș. Și iată patul lui, pat de fier, iată acesta iaste la marginea feciorilor lui Ammon, lungul lui de 9 coți iar latul lui de 4 coți, coturi voincești.

12. Și am luat atunci, într-acea vrēme, țara acēea de la Aroir, care iaste la gura Izvorului Amonului până la jumătate den muntele Galaadului, și cetățile lor le-am dat lui Ruvim și lui Gad.

13. Iar partea Galaadului carea rămăsese și toată împărăția Vasaaanului a lui Og o am dat o jumătate de seminția lui Manasi și toate satele demprejurul Argovului și se chiamă tot Vasaaanul Țara Uriiașilor.

14. Iar Iair, feciorul Manasiei, luoa toate hotarēle lui Argov, până la hotarēle Gargasului și ale Maheteiului și i-au pus numele pre numele lui Vasaaan și Avoth și Air până în zioa de astăzi.

15. Iar lui Mahir am dat Galaadul.

16. Și seminției lui Ruvim și a lui Gad am dat de la Galaad până la pârul Amonului, hotarul a mijlocul pârului până la Ievon, care iaste hotar pârului feciorilor lui Ammon.

17. Și Irava și Iordanul hotăr de la Mahenereth până la Marea Aravului și de la Marca Sării până la Asidoh Fazga spre răsărit.

18. Și într-acea vrēme am porîncit voaoă zicând: «Domnul Dumnezăul vostru au dat voaoă țara aceasta întru moștinare, înarmați să mērgeți înaintea fētelor fraților voștri, a feciorilor lui Israil; toți bărbații să mērgă la războiu.

19. Numai muierile voastre și copiii voștri și dobitoacele/ voastre, că știu că sânt multe, să rămăie

Versiunea modernă

toată țara lui. Fă cu el ceea ce ai făcut cu Sion, regele amorizilor, care trăia în Heșbon.»

3. Astfel Domnul Dumnezăul nostru l-a dat în mînile noastre și pe Og, regele Vasaaanului, cu tot poporul lui. Pe el l-am răpus, iar din seminția lui nu a mai rămas nimeni.

4. Și am cucerit atunci toate cetățile lui; n-a mai rămas nici o cetate pe care să nu le-o fi luat: șazeci de cetății, tot ținutul Argob, regatul lui Og în Vasaaan.

5. Toate cetățile acestea erau întărite cu ziduri înalte, cu porți și zăvoare; în afară de așezările foarte numeroase ale pereziților.

6. Și le-am sortit picirii, așa cum îi făcusem lui Sion, regele Heșbonului; toți cei ce se aflau în fiecare cetate, bărbații, femeile și copiii au fost sortii picirii.

7. Iar ca pradă am luat toate vitele și tot ce am jefuit din cetății.

8. Astfel, în timpul acela, am smuls din mînile celor doi regi amorizii, de dincolo de Iordan, pământul de la pârul Amon pînă la muntele Hermon.

9. (Sidonicii numesc Hermonul Sirion, iar amorizii îl numesc Senir).

10. Toate cetățile de pe podiș, tot Galaadul și tot Vasaaanul, pînă la Salca și Edrei, cetățile din regatul lui Og, în Vasaaan.

11. (Căci numai Og, regele Vasaaanului, mai rămăsese dintre refaiți. Iată, patul lui, un pat de fier, se poate vedea în Rabba, cetatea fiilor lui Amon. Lungimea lui este de nouă coți iar lățimea de patru coți obișnuiți).

12. Am luat atunci în stăpînire țara aceasta. Lui Ruben și lui Gad le-am dat ținutul de la Aroer, care este așezat pe malurile pârului Amon, și jumătate din muntele Galaad cu cetățile lui.

13. Unci jumătăți din seminția lui Manase i-am dat ceea ce a rămas din Galaad și tot Vasaaanul, regatul lui Og. Tot ținutul Argob, cu tot Vasaaanul poartă numele de țara refaiților.

14. Iair, fiul lui Manase, a luat tot ținutul Argob, pînă la hotarele gheșuriților și maacaziților, și a numit Vasaaanul după numele său, Havoth Iair, (Așezările de corturi ale lui Iair), cum se cheamă și astăzi.

15. Lui Machir i-am dat Galaadul.

16. Rubeniților și gadiților le-am dat ținutul de la Galaad pînă la pârul Amon, în mijlocul căruia se afla granița, și pînă la Iaboc, pârul care îi desparte de amonizii.

17. Precum și Arava, cu Iordanul ca hotar, de la Chineret pînă la Marca Araba, adică Marea Sărată, la poalele muntelui Pisga, spre răsărit.

18. În timpul acela v-am poruncit și v-am spus: «Domnul Dumnezăul vostru v-a dat în stăpînire acest pământ. Înarmați-vă, toți cei buni de luptă, și porniți în fruntea fraților voștri, fiii lui Israil.

19. Numai femeile, copiii și vitele/ voastre, căci știu că aveți multe vite, să rămână în cetățile pe

ркз

воастре, шнх кѣмъхъте дохитѣхъсь лавѣнъ, ахъ
 кѣмъхъте хътръ хътѣхънае воастре кѣре вѣлѣмъ дѣ
 воасъ. Пѣтѣхъ вѣ потолн дѣмъхъ дѣмъхъзѣхъль кѣ
 нѣстръ пре дѣцѣнъ вѣщн кашн пре вѣнъ, шн вѣрѣ мо
 щенн шн ахъщѣ пѣмъжнѣхъль кѣреле дѣмъхъль дѣмъ
 зѣхъль вѣстръ дѣ лѣрѣ дѣчннѣ дѣсѣрѣдѣнъ, шн
 вѣ вѣцн фѣжѣрѣжнѣ фѣсѣшѣте кѣреле аа мошенирѣ
 лѣхъ кѣре аамъ дѣтѣ воасъ. Шн лѣхъ гнѣхъсь а кѣ
 порѣхъчннѣ фѣрѣмѣ ахъ вѣл хънжнѣхъль сѣкѣн вѣ
 щн ахъ вѣзѣхъте пѣоате кѣтѣ ахъ фѣжнѣхъте дѣмъхъль
 дѣмъхъзѣхъль нѣстръ аа ахъщн дѣнъ фѣтѣрацн, аша
 вѣ фѣче дѣмъхъль дѣмъхъзѣхъль нѣстръ аа пѣоате фѣ
 пѣрѣхъчннѣ ахъщѣра кѣтѣра пѣхъ тѣрѣчн аноасъ.
 Охъ нѣхъ вѣ пѣфѣмѣцн дѣ дѣжнѣн кѣне дѣмъхъль дѣмъ
 зѣхъль вѣстръ вѣл вѣ вѣа пѣнѣтръ вѣнъ.
 Шн мѣмъ рѣгѣтѣ дѣмъхъль фѣрѣмѣ ахъ вѣл хънжнѣхъль. Кѣ
 дѣмъне дѣмъне пѣхъ ахъ фѣтѣхъте ахърѣтѣа сѣлѣцн пѣа кѣ
 вѣжнѣхъте пѣа шн пѣхътѣрѣ пѣа, шн мѣна хъ
 пѣре, шн вѣрѣхъль хъл аахъль, пѣнѣтръ пѣчн хътѣе
 дѣмъхъзѣхъль фѣтѣрн ахъ пѣрѣпѣмъжнѣхъль, кѣреле вѣ фѣче
 фѣче нѣпѣ ахъ фѣкѣхътѣ пѣхъ, шн ахъщѣ пѣхътѣрѣ пѣа.
 Трѣкѣнѣхъль дѣрѣ вѣнъ вѣдѣтѣ пѣмъжнѣхъль хъл вѣхънъ, кѣ
 ахътѣста кѣреле ахътѣе дѣчннѣ дѣсѣрѣдѣнъ, мѣхъ
 тѣае ахътѣстѣ вѣхън, шн ахъдѣнѣвѣахъль. Шн мѣ кѣ
 тѣрѣхътѣ кѣ вѣдѣтѣрѣ дѣмъхъль пѣремѣнѣ пѣнѣтръ вѣнъ,
 шн нѣмѣахъ ахъкѣхълѣтѣтѣ, шн хънѣе дѣмъхъль, кѣтѣрѣ
 мнне дѣстѣхъль ахътѣе цѣне сѣнѣмѣан ахъахъщн фѣкѣ
 ахърѣнѣкѣвѣжнѣхъль ахътѣста. Охътѣе пре вѣжнѣхъль кѣ
 хълѣхън чѣпѣлѣтѣ, шн пѣнѣкѣцѣе кѣ сѣкѣнъ сѣре мѣрѣ
 шн мѣахътѣ нѣапѣтѣ, шн ахъмѣахътѣхън, шн рѣвѣрнѣтѣ,
 шн вѣжнѣхъль сѣкѣнъ пѣхън, кѣчѣ нѣхъ вѣнъ тѣрѣче пре дѣсѣр
 дѣнѣхъль ахътѣста. Шн порѣхъчннѣ хъл гнѣхъсь, шн
 шн ахъ фѣтѣхъте пре вѣл шн ахъ фѣрѣмѣнѣ пѣремѣнѣхъль
 пѣнѣтръ кѣ ахътѣста вѣ тѣрѣче фѣмѣнѣтѣ фѣтѣцн нѣ
 рѣдѣхън ахътѣста, шн вѣл вѣа мошенирѣ лѣрѣ пѣтѣ
 пѣмъжнѣхъль кѣреле ахъ вѣзѣхъте. Шн шѣрѣтѣмъ кѣ
 фѣжнѣхъль ахърѣае дѣкѣса ахън фѣгѣгѣрѣ,



К а п ѣ
 н ахъмъ сѣрѣнѣахъ ахъкѣхълѣтѣ ахърѣтѣхънае,
 шн шѣдѣнѣвѣлѣкѣтѣе хъ вѣ фѣвѣцѣхъ пѣрѣдъ
 ахътѣхън сѣфѣахъщн, пѣнѣтръ кѣвѣтѣрѣнѣцн,
 шн фѣтѣрѣнѣхъль фѣлѣхънѣтръ сѣмошеницн пѣ
 мѣжнѣхъль, кѣреле дѣмъхъль дѣмъхъзѣхъль пѣ
 рнѣцнлѣрѣ вѣщн дѣтѣ воасъ нѣхъвѣцѣхъ. Охънъ ахъ
 сѣмѣцн кѣтѣрѣ кѣвѣжнѣхъль кѣреле хъ порѣхъчннѣхъ
 воасъ, шн сѣнѣхъ ахъахъ дѣла дѣнѣсѣхъль, пѣхънѣцѣ порѣхъ
 чнлѣ дѣмъхъль дѣмъхъзѣхъль вѣстръ кѣтѣе хъ порѣхъ
 чннѣхъ воасъ ахътѣхън. Охънъ вѣщн ахъ вѣзѣхъ
 пѣоате кѣтѣе ахъ фѣкѣхътѣ дѣмъхъль дѣмъхъзѣхъль вѣсѣрѣ
 лѣхъ вѣеафѣгѣгѣрѣ, кѣчѣе пѣтѣ сѣмъхъль кѣреле ахъ мѣрѣ
 хъ дѣнѣнѣпѣахъ ахъ вѣеафѣгѣгѣрѣ, ахъ ахърѣпѣтѣ пре ахъ
 хъ дѣмъхъль дѣмъхъзѣхъль вѣстръ дѣнѣ пре вѣнъ.
 Ахърѣ вѣнъ хъл хъзѣхътѣхън ахърѣае, дѣ дѣмъхъль дѣмъ
 зѣхъль нѣстръ тѣрѣнѣцѣ пѣоцн фѣхъсѣа дѣ ахътѣхън.
 Вѣрѣцн ахърѣпѣтѣахъ вѣахъ дѣрѣпѣтѣхън шн шѣдѣнѣ
 цн ахъщѣ кѣмъ мѣахъ порѣхъчннѣ дѣмъхъль дѣмъхъзѣхъль
 мѣхъ сѣфѣахъщн вѣнъ аша, ахъ пѣмъжнѣхъль кѣреле мѣрѣ
 цн вѣнъ ахъахъ сѣмошеницн пре дѣнѣсѣхъль. Шн
 вѣцѣ пѣхън шн вѣцн фѣче, пѣтѣрѣ кѣ ахътѣста ахътѣе
 фѣче

Biblia, 1688, pag. 127, col. II

voastre, știu că multe dobitoace-s la voi – lăcuiașcă întru cetățile voastre, care vă le-am dat voao.

20. Până va potoli Domnul Dumnezeuul nostru pre frații voștri ca și pre voi, și vor moșteni și aceșta pământul carele Domnul Dumnezeuul vostru dă lor decinde de Iordan; și vă veți învîrteji fieștecarele la moștenirea lui care am dat voao».

21. Și lui Iisus am poruncit în vrîmea acêea zicîndu: «Ochii voștri au văzut toate cîte au făcut Domnul Dumnezeuul nostru la acești doi împărați; așa va face Domnul Dumnezeuul nostru la toate împărățiile asupra cărora tu treci acolo.

22. Să nu vă tîmeși de dînșii, căce Domnul Dumnezeuul vostru, el să va bate pentru voi.»

23. Și m-am rugat Domnului în vrîmea acêea zicîndu:

24. «Doamne, Doamne, tu ai început a arăta slugii tale virtutea ta și putêrea ta și mîna cea tare și brațul cel naltu! Pentru căci iaste Dumnezeu în ceru au pre pămîntu, carele va face în ce chip ai făcut tu și după putêrea ta?

25. Trecîndu, dară, voui vedea pămîntul cel bun, acesta carele iaste decindea de Iordan, muntele acest bun și Andilivanul.»

26. Și m-au trecut cu vedêrea Domnul pre mine, pentru voi, și nu m-au ascultat. Și zise Domnul cătră mine: «Destul iaste ție! Să nu mai adaogi încă a grăi cuvîntul acesta.

27. Suie-te pre vîrful Celui Cioplit și privêște cu ochii spre mare și miazănoapte și amiazăzi și răsărit și vezi cu ochii tăi, căce nu vei tîrece pre Iordanul acesta.

28. Și poruncêște lui Iisus și-l întărește pre el și-l îndeamnă pre dînșul, pentru că acesta va tîrece înaintea fêșii nărodului acestuia și el va moșteni lor tot pămîntul carele ai văzut.»

29. Și șădeam în crîngu aproape de Casa lui Fogor.

CAP 4

1. Și acum, Israil, ascultă direptățile și judecățile cîte eu vă învâtu pre voi astăzi să faceți, pentru ca să trăiți, și, întrîndu înlîuntru, să moșteniți pămîntul carele Domnul Dumnezeuul părinților voștri dă voao cu sorțu.

2. Să nu adaogeați cătră cuvîntul carele eu poruncescu voao și să nu luaț de la dănsul; păziț poruncile Domnului Dumnezeului vostru, cîte eu poruncescu voao astăzi.

3. Ochii voștri au văzut toate cîte au făcut Domnul Dumnezeul vostru lui Veelfegor, căce tot omul carele au mărșu denaipoia lui Veelfegor l-au surpat pre dînșul Domnul Dumnezeul vostru dentre voi.

4. Iară voi ceia ce zăceați aproape de Domnul Dumnezeul nostru, trăiți toți în ziua de astăzi.

5. Vedeți, arătat-am voao dereptăți și judecăți, după cum mi-au poruncit Domnul Dumnezeul meu să faceți voi așa în pămîntul carele mîrgeți voi acolo să moșteniți pre dănsul.

6. Și veți păzi și veți face, pentru că aceasta iaste/

Ms. 45

voi, lăcuiașă întru cetă<ti>²le voastre, carele am dat voao.

20. Pân-va potoli² Domnul Dumnedzăul vostru pre frații voștri ca și pre voi și vor moșteni și aceștea pământul carele Domnul Dumnedzăul vostru dă lor decinde de Iordan; și veți învățeca și fiștecarele la moștenirea lui carele am dat voao.»

21. Și lui Iosua am porâncit întru vrêmea aceăa dzicându: «Ochii voștri au vădzut toate câte au făcut Domnul Dumnedzăul nostru la acești 2 împărați; așa va face Domnul Dumnedzăul nostru la toate împărățiile asupra cărora tu treci acolo.

22. Să nu vă temeți de înșii, căce Domnul Dumnedzăul vostru, el să bate pentru voi.»

23. Și m-am rugat Domnului întru vrêmea aceăa dzicându:

24. «Doamne, Doamne, tu ai început a arăta slugii tale vârtutea ta și puterea ta și mâna cea tare și brațul cel înaltu! Pentru că carele iaste Dumnedzău în cer au pre pământu carele va face în ce chip ai făcut tu și după puterea ta?

25. Dece trecându voi vedea pământul cel bun, acesta carele iaste decinde de Iordan, muntele acestu bun și Andilivanul.»

26. Și m-au trecut cu vederea Dumnedzău⁴ pre mine pentru voi și nu m-au ascultat și mi-au dzis Domnul cătră mine: «Dăstul iaste țic! Să nu mai adaogi a grăi cuvântul acesta.

27. Suie-te pre vârful Celui Cioplit și privește cu ochii tăi cătră mare și miadzănoapte și amiazădzi și răsărit și vedzi cu ochii tăi, căce nu vei trece pre Iordanul acesta.

28. Și porâncește lui Iosua și întărește pre el și-l îndeamnă pre el, pentru că acesta va trece înaintea fței nărodului acestuia și el va moșteni tot pământul carele ai vădzut.»

29. Și șodecam întru readiu aproape de Casa Fogor.

CAP 4

1. Și acum, Israel, ascultă dreptățile și giudecățile câte cu vă învăț pre voi astăzi să faceți, pentru ca să trăiți și, intrându înlontru, să moșteniți pământul carele Domnul Dumnedzăul părinților voștri vă dă voao cu sorju.

2. Să nu adaogeți cătră cuvântul carele eu porâncescu voao și să nu luați de la înșul; păziți porâncile Domnului Dumnedzăului vostru câte eu porâncescu voao astăzi.

3. Ochii voștri au vădzut toate câte au făcut Domnul Dumnedzăul vostru lui Veelfegor, căce tot omul carele au mersu denapoi lui Veelfegor l-au surpat pre el Domnul Dumnedzăul vostru dentru voi.

4. Iară voi cea ce dzăceți aproape Domnului Dumnedzăului vostru, trăiți toți întru astăzi.

5. Vedeți, arătat-am voao dreptăți și giudțe, după cum mi-au porâncit Domnul Dumnedzăul meu să facă așa noao pre pământul la carele voi mărgeți acolo să moșteniți pre înșul.

6. Și veți păzi și veți face, pentru că aceasta iaste înțelepciunea voastră și mîntea înaintea a

Ms. 4389

pren cetățile voastre, carele vă le-am dat voao.

20. Până va răposă² Domnul Dumnezeu nostru pre frații voștri ca și pre voi și vor moșteni și ei țara carea o au dat Domnul Dumnezeu vostru lor de cea parte de Iordan; de-acii atunci vă veți întorce fiștecare de voi la moșia sa carea i-am dat.»

21. Iară lui Isus am porâncit în vrêmea aceăa zicându: «Ochii voștri au văzut toate câte au făcut Domnul Dumnezeu vostru amânduror împărățiilor acestora; așa va face Domnul Dumnezeu vostru tuturor împărățiilor pre care veți trece.

22. Să nu te temi de dânșii, că însuș Domnul Dumnezeu vostru va lupta pentru voi.»

23. Și m-am rugat într-acea vrême Domnului zicându:

24. «Doamne Dumnezeule, tu ai început a arăta robului tău tăria ta și puterea ta și mâna cea vărtoasă și brațul cel înalt. Că nu iaste alt Dumnezeu în cer sau pre pământ sau cine va face cele ceai făcut tu și tăria ta?

25. Ce să trec și cu să văz acea țară bună, carea iaste de cea parte de Iordan, muntele acel bun și dumbrăvile cele frumoase.»

26. Iar Domnul nu mă ascultă pentru voi, nici mă băgă în seamă, ce-m zise: «Ajungă-ți! De acum nu mai adaoge a mai grăi acest cuvânt.

27. Suie-te în vârful muntelui Celui Cioplit și caută cu ochii tăi spre mare și spre miadzănoapte și spre amiazăzi și spre răsărit și vezi cu ochii, că nu-ți iaste a trece Iordanul acesta.

28. Ce porâncește lui Isus și-l întărește și-l îndeamnă că lui iaste a trece înaintea acestor oameni și acesta va împărți lor tot pământul care l-ai văzut.»

29. Și am lăcut într-o vale aproape de Casa lui Fogor.

CAP 4

1. Deci acum ascultă, Israele, îndireptările și judecățile carele vă învăț cu să le faceți astăzi ca să trăiți și intrând voi să luați țara carea o au dat Domnul părinților voștri voao.

2. Să nu mai agaogeți cătră cuvintele carele am grăit cu voao, nici să mai scădeți dentr-ânsele; păziți porâncile Domnului Dumnezeului vostru carele porâncesc cu voao astăzi.

3. Ochii voștri au văzut toate câte au făcut Domnul Dumnezeu vostru în Elfegor, că pre tot omul carele au slujit Elfegorului l-au pierdut Domnul Dumnezeu nostru de la voi.

4. Iar voi cei ce v-ați apropiat de Domnul Dumnezeu vostru trăiți toți până astăzi.

5. Văzută-ă că am învățat pre voi dreptățile și judecățile, cum au porâncit Domnul Dumnezeu meu să faceți, așa să faceți în țara în carea veți mărge și o veți moșteni.

6. Socotiți să le faceți, că aceasta iaste înțelepciunea voastră și chibzuiala înaintea tuturor

Versiunea modernă

carele vă le-am dat.

20. Pînă cînd Domnul va dăruia odihnă fraților voștri, ca și vouă, și vor stăpîni și ei țara pe care le-o dă Domnul Dumnezeu vostru dincolo de Iordan. După aceea vă veți întoarce fiecare la moșia pe care v-am dat-o.»

21. Tot în timpul acela i-am poruncit lui Iosua: «Ai văzut cu ochii tăi tot ceea ce a făcut Domnul Dumnezeu vostru acestor doi regi; tot așa va face Domnul cu toate regatele prin care vei trece.

22. Nu vă temeți de ele, căci însuși Domnul Dumnezeu vostru va lupta pentru voi.»

23. Atunci m-am rugat Domnului și am zis:

24. «Doamne Dumnezeule, ai început să arăți robului tău puterea ta și mîna ta cea tare. Mai este oare vreun dumnezeu în cer sau pe pămînt, care să facă ceea ce ai făcut tu și să aibă puterea ta?

25. Lasă-mă să trec și să văd pămîntul acela bun de dincolo de Iordan, munții accia frumoși și Libanul!»

26. Dar Domnul s-a mîniat pe mine din pricina voastră și nu m-a ascultat. Domnul mi-a zis: «Destul! Nu-mi mai vorbi despre acest lucru.

27. Suie-te pe vîrful muntelui Pisga, îndreaptă-ți privirile spre apus și spre miadzănoapte, spre amiazăzi și spre răsărit, căci doar cu ochii vei privi dincolo, dar tu nu vei trece peste Iordan.

28. Dă-i împuțemicirii lui Iosua, întărește-l și încurajează-l, căci el va trece în fruntea acestui popor și prin el vor moșteni pămîntul pe care îl vezi.»

29. Și am rămas în vale, în fața Bet-Peorului.

CAP. 4

Supunerea față de legi; îndemnuri de păzire a legămîntului

1. Și acum, Israele, ascultă rînduicile și legile pe care astăzi vă învăț să le faceți, pentru ca să trăiți și să intrați în țara pe care Domnul Dumnezeu părinților voștri v-o dă în stăpînire.

2. Să nu adăugați nimic la cuvintele pe carele eu le poruncesc și să nu înlăturați vreunul din ele; păziți poruncile Domnului Dumnezeului vostru, așa cum le rostesc eu astăzi.

3. Ați văzut cu ochii voștri tot ceea ce a făcut Domnul Dumnezeu vostru cu Baal-Peor. Domnul Dumnezeu vostru a nimicit pe toți cei dintre voi care l-au urmat pe Baal-Peor.

4. Pe cînd voi, cei care v-ați legat strîns de Domnul Dumnezeu vostru, sînteți și astăzi cu toții în viață.

5. Iată, v-am învățat rînduicile și legi, precum mi-a poruncit Domnul Dumnezeu meu. Așa să faceți în țara în care intrați să o luați în stăpînire.

6. Să le păziți și să le împliniți, căci astfel veți dovedi tuturor popoarelor/ înțelepciunea și

Ms. 45

toate limbile, căți vor audzi toate dreptățile acéstea și vor grăi: «Iată, nărodul înțeleptu și știutori limba cea mare aceasta!»

7. Căce făcându limbă mare carea iaste lui Dumnedzău apropiindu-să de ei ca Domnul Dumnedzăul nostru întru toate întru carele vom chema pre el?

8. Și care limbă mare care iaste a lui dreptăți și giudêțe drêpte după toată lêgea aceasta care eu dau înaintea voastră astăzi?

9. Ferêște-te pre tine și păzêște sufletul tău tarc să nu uiji toate cuvintele carele au vădzut ochii tăi și să nu lipsască de la inima ta toate dzilele vieții tale, și vei învăța pre fiii tăi și pre fiii fiilor tăi.

10. În dzua întru carea ați stătut înaintea Domnului Dumnedzăului vostru la Horiv, în dzua adunării, căce dzise Domnul cătră mine: «Adună cătră mine nărodul și să asculte cuvintele melle ca să înțeleagă să s<ă> teamă de mine toate dzilele căte ei trăiescu pre pământu și pre fiii lor vor învăța.»

11. Și ați venit și ați stătut supt munte, și muntele ardea cu foc pân-în ceriu: întunêrec, negură, ceață, glas mare.

12. Și grăi Domnul Dumnedzăul cătră voi în munte, den mijlocul focului, glas de cuvinte; voi ați audzit și asămănare n-ați vădzut, făr-numai glas.

13. Și v-au spus voao făgăduința lui, carea au porâncit voao să faceți, cêle 10 cuvinte; și le-au scris pre êle pre doao lêspezdi de piatră.

14. Și mie mi-au porâncit Domnul întru vrêmea acêea să vă învăț pre voi dreptăți și giudêțe să le faceți voi pre înse pre pământu la carele voi întrați înlontru acolo să moșteniți pre el.

15. Și păziți foarte sufletele voastre, căce n-ați vădzut toată asămănarea în dzua carea au-grăit Domnul cătră voi în muntele Horiv, den mijlocul focului.

16. Să nu faceți fârdelêge și să nu faceți voao sânguri cioplit asămănare tot chipul, asămănare a parte bărbătească au femeiască.

17. Și asămănare a tot dobitocul cărora sântu pre pământu asămănare a toată pasărea zburătoare care zboară supt ceriu,

18. Asămănare a tot tărăitorul carele să tărăiește pre pământu, asămănare a tot pêtele căte sânt întru apă, dedesuptul pământului.

19. Ca să nu caute în cer vreedinioară și, vădzându soarele și luna și stêlele și toată po-doaba ceriului, înșclându-te să te închini lor, și să slujești lor carele au împărțit Domnul Dumnedzăul tău pre înse și toate limbile ce sântu supt ceriu.

20. Iară pre voi v-au luat Domnul Dumnedzău și v-au scos pre voi den cuptoriul cel de fier, den Eghiptu, ca să fii lui nărodu și sorju ca în dzua aceasta.

21. Și Domnul Dumnedzău s-au mâniaț pre mine pentru cêlea ce să dzic asupra voastră și s-au jurat pentru ca să nu trec pre Iordanul acesta și pentru ca să nu mergu în pământul carele Domnul Dumnedzău dă/ție cu sorju.

Ms. 4389

țărălor, or căte vor auzi toate îndireptările acéstea vor zice: «Acesta iaste nărodul cel înțelept și știut și seminția cea mare iaste aceasta!»

7. Că ce limbă iaste așa de mare carea are dumnezei de se apropie de dănșii cum face noaoă Domnul Dumnezeul nostru de toate de căte ne rugăm?

8. Și ce seminție iaste carea să fie având îndireptări și judecăț dirêpte după lêgea aceasta carea o dau eu astăzi înaintea voastră?

9. Păzêște-te foarte să-ți socotești sufletul și să nu uiji nici un cuvânt den căte au văzut ochii tăi și să nu se dăzlupească de la inima ta în toate zilele vieții tale și să nu o uiji, ce să înveț pre feciorii tăi și pre nepoții tăi.

10. În zioa cêea ce ați stătut înaintea Domnului Dumnezeului vostru în Horiv în zioa chemării, când au zis Domnul cătră mine: «Strânge nărodul la mine să auză cuvintele melle să se învêțe a se tême de mine în toate zilele căte vor trăi ei pre pământ și să-și învêțe feciorii lor.»

11. Și ați venit și ați stătut supt munte, iar muntele ardea cu foc până la cer: întunêrec, și ceață, și fum și glas mare.

12. Și grăi Domnul cătră voi den munte den mijloc de foc, și voi ați auzit glasul cuvintelor lui, iar fața lui n-ați văzut, ce numai glasul ați auzit.

13. Și au porâncit voaoă lêgea lui, carea au porâncit voaoă să faceți 10 cuvinte; și le-au scris pre 2 lêspezi de piatră.

14. Iar mie au porâncit Domnul într-acea vrême să vă învăț îndireptările să le faceți voi pre pământul în care veți întra și vă veți sălășlui într-ânsul și judecățiile.

15. Și să vă păziți sufletele foarte, că nici un chip n-ați văzut în zioa cêea, ce au grăit Domnul cătră voi în muntele Horivului, den mijloc de foc.

16. Să nu faceți fără-de-legiure. Să nu vă faceți voi voaoă chip cioplit, [17] față de parte bărbătească sau muicrească.

17. Nici chip nici al unui dobitoc căte sânt pre pământ, nici chip nici de o pasăre căte zboară pre supt cer,

18. Nici chipul nici unui jăgânii care să tărăsc pre pământ, nici al unui pête care sânt în ape înlăuntru supt pământ.

19. Nici să căutaț vreedată spre cer și văzând soarele și luna și stêlele și toată făptura ceriului să vă înșălăț și să vă închinaț lor și să slujij lor celor ce le-au făcut Domnul Dumnezeul tău tuturor laturilor căte sânt supt cer.

20. Că pre voi v-au luat Domnul Dumnezeu și v-au scos den cuptoriul cel de fier, den țara Eghiptului, să fii lui oameni și să vă aibă partea sa cum iaste astăzi.

21. Iară pre mine se mâniaț Domnul Dumnezeu pentru cuvintele voastre și se-au jurat să nu trec Iordanul acesta, nici să trec în țara carea o au dat Domnul Dumnezeu/ voaoă întru moștinare.

Versiunea modernă

chibzuința voastră. Când vor auzi despre aceste legiuri, vor spune: „Cât de înțelept și învățat este acest neam, acest mare popor!”

7. Mai este oare vreun popor mare, de care Dumnezeu să fie atât de apropiat, cum este Domnul Dumnezeul nostru față de noi, ori de câte ori îl chemăm?

8. Mai este vreun popor mare, ale căru rînduicli și legi să fie atât de drepte, precum este în întregime legea aceasta pe care o supun astăzi înaintea voastră?

9. Ia seama asupra ta și păzește-ți sufletul cu grijă. Nu uita lucrurile pe care le-ai văzut cu ochii tăi, nu le lăsa să se ștergă din inima ta în toate zilele vieții tale, ci încredințază-le spre învățătura copiilor tăi precum și copiilor copiilor tăi.

10. În ziua în care ai stat înaintea Domnului Dumnezeului tău la Horeb, în ziua adunării, Domnul mi-a zis: «Adună poporul la mine, ca să asculte cuvintele mele și să învețe să se teamă de mine, cîte zile vor trăi pe pământ. Așa să-i învețe și pe copiii lor.»

11. Atunci v-ați apropiat și ați stat la poalele muntelui. Muntele ardea cu foc pînă la cer, în întuneric, nori și negură.

12. Iar Domnul v-a vorbit din mijlocul focului. Ați auzit sunetul cuvintelor, dar nu ați văzut nici un chip. Era doar o voce.

13. El v-a vestit legămîntul său, pe care v-a poruncit să-l împliniți: cele zece porunci. Și le-a scris pe două table de piatră.

14. Iar mie mi-a poruncit Domnul atunci să vă învăț rînduicliile și legile pe care să le urmați în țara în care intrați ca să o luați în stăpînire.

15. În ziua în care Domnul v-a vorbit de pe muntele Horeb, din mijlocul focului, nu ați văzut nici un chip. De aceea, vegheați din tot sufletul

16. Să nu cădeți în nelegiuirea de a vă face chip cioplit sau orice întru chipare după chipul și asemănarea unci făpturi bărbătești sau femeiești,

17. Sau asemănătoare vreunui animal de pe pămînt sau vreunei păsări înaripate ce zboară sub cer,

18. Sau asemănătoare vreunui jivine care se țăraște pe pămînt, sau vreunui pête din apă, de sub pămînt.

19. Când privești spre cer și vezi soarele, luna, stelele și toată oștirea cerului, să nu te lași amăgit: nu te închina înaintea lor și să nu le slujești, căci Domnul Dumnezeul tău le-a hărăzit tuturor popoarelor de sub cer.

20. Dar pe voi v-a luat Domnul Dumnezeu și v-a scos din cuptorul de fier, din Egipt, ca să fiiți poporul lui, moștenirea lui, cum sînteți și astăzi.

21. Domnul s-a mîniat pe mine din pricina celor spuse de voi și a jurat că eu nu voi trece Iordanul și nu voi merge în țara aceea frumoasă pe care Domnul Dumnezeu/ vostru v-o dă drept moștinare.

Ms. 45

22. Pentru că eu moriu întru aceasta și nu trec pe Iordanul acesta, iară voi treceți și veți moșteniți pământul cel bun acesta.

23. Feriți-vă voi ca să nu uitați făgăduința Domnului Dumnedzăului vostru carea au făgăduit cătră voi și să nu faceți voao sănguri cioplit asămănare den toate câte au porâncit ție Domnul Dumnedzăul tău.

24. Pentru că Domnul Dumnedzăul tău foc topitor iaste, Dumnedzău răvnitor.

25. Iar să vei naște fii și fii fiilor tăi și veți zăbovi pre pământu și veți face fărdelegi și veți face cioplit asămănare a fieștecăruia și veți face răul înaintea Domnului Dumnedzăului vostru, ca să-l mâniați pre însu,

26. Vă mărturisescu voao astăzi ceriul și pământul căce eu perire veți peri de pre pământu la carele voi treceți Iordanul acolo ca să-l moșteniți pre el; nu veți întârdzia dzile pre el, făr-numai cu surprac veți surpa.

27. Și va sămăna Domnul pre voi întru toate limbile și veți rămănea puținii la număr, la limbi întru carii va băga Domnul acolo.

28. Și veți închina acolo la alți dumnedzăi, fapte de mâini omenești, lēmne și pietri, carii nu vor vedea, nice vor audzi, nice vor mânca, nice vor miroși.

29. Și vei cerca acolo pre Domnul Dumnedzăul vostru și-l veți afla pre el, cîndu îl veți cerca pre el dentru toată inima ta și dentru tot sufletul tău, întru primejdiia ta.

30. Și te vor afla toate cuvintele acēstca la dzilele cēle de apoi și te vei întoarce la Domnul Dumnedzăul tău și vei asculta glasul lui.

31. Căce Dumnedzău îndurător și milostiv, Domnul Dumnedzăul tău nu te va părăsi, nice te va surpa pre tine, nu va uita făgăduința părinților tăi, carea au jurat lor.

32. Întrebați dzilele de mainte, cēla ce s-au făcut mainte de tine, den dzua carea au zidit Dumnedzău om pre pământu și pre marginea ceriului până la marginea ceriului de s-au făcut după cuvîntul acestu mare și s-au înțeles într-acesta chip.

33. Să au audzit limbă glas a Dumnedzăului viu grăindu den mijlocul focului, în ce chip ai audzit tu și ai trăit?

34. Să au ispitit Dumnedzău întrându să ia și c limbă den mijloc de limbi întru ispitire și cu sēmne și cu minuni și cu războiu și cu mână tare și cu braț înalt și cu vedenii mari după toate câte au făcut Domnul Dumnedzăul nostru la Eghiptu înaintea ta vădzându?

35. Ca să știi tu căce Domnul Dumnedzăul tău acesta Dumnedzău iaste și nu iaste încă afară dentru el.

36. Dentru cer audzit au făcut glasul lui să te cēte pre tine și pre pământu au arătat ție focul lui cel mare și cuvintele lui le-ai audzit den mijlocul focului.

37. Pentru căce au iubit el pre părinții tăi și au ales seminție lor după înșii pre voi și te-au scos/ cu pre tine cu vărutca lui cea mare den Eghiptu.

Ms. 4389

22. Deci eu voi muri într-acastă țară, iar Iordanul acesta nu-l voiu trece, iar voi îl veți trece și veți lua țara cea bună.

23. Păziți-vă să nu uitați lēgea Domnului Dumnezeului vostru carea au făgăduit cătră voi, nici să faceți voaoă chip cioplit nici de unele den câte au porâncit ție Domnul Dumnezeul tău.

24. Că Domnul Dumnezeul tău iaste foc arzător, Dumnezeu răvnitor.

25. Iar de vei naște feciori și nepoți și veți trăi mult pre pământ și veți face fărdelege și veți face or fiește-ce chip cioplit și veți face rău înaintea Domnului Dumnezeului vostru și-l veți mânia,

26. Mărturisesc voaoă astăzi cu ceriul și cu pământul că cu periciune veți peri de pre pământ de pre care veți trece voi de cēa parte de Iordan să-l moșteniți; și nu veți trăi pre dânsul vrēme multă, ce cu periciune veți peri.

27. Și vă va răsipi Domnul în toate limbile și veți fi cēte puținii cu numărul în limbi în care vă va duce Domnul Dumnezeu.

28. Și veți sluji acolo altor dumnezei de lemn, lucru de mâini omenești, și dumnezeilor de piatră carei nu vor vedea, nici vor auzi, nici vor mânca, nici vor miroși.

29. Și acolo veți cerca pre Domnul Dumnezeul vostru și-l veți afla, deaca-l veți cerca cu toată inima și cu tot sufletul vostru.

30. Și toate cuvintele acēstca te vor ajunge în zilele cēle de apoi întru întristăciunile tale și te vei întoarce cătră Domnul Dumnezeul tău și vei asculta glasul lui.

31. Că Dumnezeul tău iaste Dumnezeu milostiv și îndurător și nu te va părăsi, nici te va pierde, nici va uita făgăduința părinților tăi cu carea se-au jurat lor.

32. Întrebați zilele cēle mai dentăi care au fost înaintea voastră den zioa. cēea ce au făcut Dumnezeu pre om pre pământ de la marginea ceriului până la cēea margine de cer de se va fi făcut vreedată lucrul ca cēsta de acum sau de se va fi simțit.

33. Sau va fi auzit vreun neam glasul Dumnezeului celui viu grăind den mijloc de foc, în ce chip ai audzit tu și ai fost viu?

34. Sau de va fi ispitit Dumnezeu cānd va să-și ia lui vreo limbă den mijlocul streinilor cu ispitiri, și cu sēmne, și cu minuni, și cu războaie, și cu mână puternică, și cu braț nalt și cu vederi mari după toate câte au făcut Domnul Dumnezeul nostru înaintea ta în Țara Eghiptului?

35. Ca să cunoști tu și să pricepi că Domnul Dumnezeul tău acela iaste Dumnezeu și nu iaste altul fără de dînsul.

36. Făcut-au de ai auzit glasul lui den cer ca să te învēce pre pământ și să-ți arate focul său cel mare și ai auzit cuvintele lui den mijlocul focului.

37. Pentru căci că au iubit pre părinții tăi și după dānșii au ales pre voi seminția lor și te-au scos/ cu puterea lui cea mare den Eghipt.

Versiunea modernă

22. Eu voi muri în ținutul acesta, nu voi trece Iordanul. Dar voi veți trece dincolo și veți moșteni țara aceasta frumoasă.

23. Aveți grijă să nu uitați legământul pe care Domnul Dumnezeul vostru l-a încheiat cu voi. Să nu vă faceți chip cioplit care să aibă vreo asemănare cu ceva, precum v-a poruncit Domnul Dumnezeul vostru.

24. Căci Domnul Dumnezeu este foc mistuitoare, un Dumnezeu gelos.

25. După ce vi se vor naște copii și nepoți și vă veți împămînteni în țară, dacă veți cădea în neleguire și vă veți face chip cioplit, sub orice înfățișare, și veți săvîrși ceea ce este rău în ochii Domnului Dumnezeului vostru, stîrnindu-i astfel mînia,

26. Iau astăzi ca martori împotriva voastră cerul și pământul, că veți pieri îndată în țara spre care vă îndreptați peste Iordan, ca să o luați în stăpînire. Nu veți dăinui mult timp în ea, ci veți fi nimicîți cu totul.

27. Domnul vă va risipi printre toate popoarele și veți rămînea puținii la număr, printre popoarele în care vă va purta Domnul.

28. Acolo vei sluji unor dumnezei din lemn și din piatră, lucrări de mîini omenești, care nu pot să vadă, nici să audă, nici să mîncească, nici să miroase.

29. Vei căuta acolo pe Domnul Dumnezeul tău și-l vei găsi, dacă îl vei căuta din toată inima ta și din tot sufletul tău.

30. Cînd vei fi în nevoie și cînd toate aceste cuvinte despre tine se vor adevăra, te vei întoarce în zilele ce vin la Domnul Dumnezeul tău și vei asculta glasul lui.

31. Căci Domnul Dumnezeul tău este un Dumnezeu milostiv; el nu te va părăsi, nici nu te va nimici, nici nu va uita legământul cu părinții tăi, prin care s-a jurat față de ei.

32. Cercetează vremurile trecute, care au fost înainte de tine, din ziua în care Dumnezeu a creat pe om pe pămînt, întreabă de la un capăt pînă la celălalt capăt al cerului: s-au mai întîmplat fapte atît de mari, s-au mai auzit asemenea cuvinte?

33. S-a mai întîmplat oare, ca un popor să audă glasul Dumnezeului viu, vorbind din mijlocul focului, așa cum ai auzit tu, și să rămînea în viață?

34. Sau a mai încercat vreun dumnezeu să vină și să-și ia un popor din mijlocul altui popor, supunîndu-l la încercări, prin sēmne, prin minuni și prin război, cu mîna tare, cu braț ridicat și cu mari grozăvii, așa cum a făcut Domnul Dumnezeul vostru în Egipt înaintea ochilor voștri?

35. Ție ți-a fost dat să vezi toate acestea, ca să știi că numai Domnul este Dumnezeu și nu mai este altul în afară de el.

36. Din cer, te-a lăsat să auzi glasul lui, ca să-ți fie de învățătură, iar pe pămînt, ți-a arătat focul lui cel mare și ai auzit cuvintele lui din mijlocul focului.

37. Pentru că i-a iubit pe părinții tăi, iar după ce i-a ales pe urmașii lor, te-a scos el însuși/ din Egipt, prin puterea lui cea mare,

Biblia, 1688, pag. 129, col. I

пре тини кѣ вжѣтъ лѣтъ иѣ мѣре дѣи егѣпетѣ.
 ѿн Касе ехѣре анимѣ мѣри, шѣ май тарѣ дѣжтѣ ѿн
 не, дѣминѣтѣ фѣцѣи тѣлае, естѣе вѣде дѣлѣтъ
 естѣе цѣе пѣмжѣтъ лѣре мошѣнѣре, дѣе кѣнѣ
 лѣ ѿн аспѣзи. Шѣ вѣ кѣнѣаще дѣстѣзи шѣ те
 кѣн дѣтѣрѣ кѣ кѣцѣтъ лѣ, кѣчѣ дѣмѣлѣ дѣне
 зѣдѣлѣ тѣлѣ, дѣестѣе дѣмѣлѣ дѣтѣрѣ чѣре ехѣре,
 шѣнѣпре пѣмжѣтъ жѣ, шѣнѣ кѣ мѣсте фѣкѣ дѣлѣрѣ
 м дѣнѣтѣрѣнѣдѣлѣ. Шѣнѣ кѣнѣ крѣцѣа порѣчѣнае лѣнѣ
 шѣнѣ дѣрѣптѣцѣнае лѣнѣ, кѣжтѣ ехѣ порѣчѣнѣе кѣе ѿ
 етѣзѣн, пѣнѣтѣрѣ кѣстѣцѣнѣе фѣакѣ цѣе вѣнѣе, шѣнѣ фѣ
 нѣлѣре тѣнѣ дѣлѣтѣ тѣнѣе, пѣнѣтѣрѣ кѣстѣцѣе фѣлѣцѣнѣ
 дѣдѣлѣнѣгѣацѣнѣ дѣе жѣнае пре пѣмжѣтъ лѣ кѣрѣле дѣм
 нѣлѣ дѣмѣлѣтѣ тѣлѣ дѣ цѣе тѣлатѣе зѣлѣе .
 ма дѣтѣрѣнѣе Осѣнѣ мѣвѣнѣ, гѣ, чѣтѣцѣнѣ дѣнѣнѣ дѣе есѣ
 мѣ дѣлѣ, дѣкѣтѣрѣ рѣстѣрѣнѣа сѣарѣлѣнѣ. Сѣе фѣлѣгѣ
 лѣкѣлѣсѣ оуѣнѣгѣлѣшѣлѣ, кѣрѣле ба оуѣнѣре пѣе апроапеае
 ехѣлѣ, нешѣнѣдѣлѣ шѣнѣ ачѣстѣа не оуѣрѣдѣлѣ пре дѣжѣлѣ
 май нанѣнѣтѣ дѣе ерѣнѣ, шѣнѣ алааѣта ерѣнѣ, шѣнѣ ба фѣ
 цѣнѣ аа оуѣна дѣнѣ чѣтѣцѣнае ачѣстѣе, шѣнѣ ба тѣрѣнѣ .
 мѣ Восѣрѣлѣ аа пѣлѣтѣнѣ дѣпѣмжѣтъ лѣ тѣлѣ шѣтѣе лѣнѣрѣ
 вѣнѣе, шѣнѣ рамѣдѣ, аа галаадѣ лѣнѣ гѣадѣнѣ, шѣнѣ галабѣ
 мѣ нѣлѣ аа вѣсанѣ лѣнѣ манѣсѣнѣ. дѣчѣтѣа е лѣцѣѣ кѣ
 ре лѣ пѣ мѣвѣнѣ дѣнанѣтѣ фѣнаѣрѣ лѣнѣ гѣранѣлѣ .
 мѣ ачѣстѣе мѣрѣлѣрѣнае шѣнѣ дѣрѣптѣцѣнае шѣнѣ жѣ
 дѣкѣтѣнае кѣжтѣ лѣ гѣрѣнѣтѣ мѣвѣнѣ, фѣнаѣрѣ лѣнѣ гѣ
 зранѣлѣ дѣлѣстѣнѣ, ешѣнѣдѣ енѣ дѣнѣ пѣмжѣтъ лѣ егѣ
 мѣс пѣтѣлѣнѣ. Дѣчѣнѣдѣ дѣе есѣрѣдѣнѣ рѣе лѣе апроа
 пе дѣе кѣса лѣнѣ фѣгѣрѣе, аа пѣмжѣтъ лѣ лѣнѣ есѣнѣ
 дѣпѣрѣпѣтѣлѣ а мѣрѣнаѣрѣ, кѣре аѣкѣлѣ аа есѣвѣнѣ, пре
 мѣс кѣрѣле лѣ оуѣнѣ мѣвѣнѣ. Шѣнѣ фѣлѣтѣ лѣнѣ гѣранѣ
 ешѣнѣдѣ енѣ дѣнѣ пѣмжѣтъ лѣ егѣпѣтѣлѣнѣ, шѣнѣ лѣ
 мѣшѣнѣнѣтѣ пѣмжѣтъ лѣ лѣнѣ, шѣнѣ пѣмжѣтъ лѣ лѣнѣ есѣ
 дѣпѣрѣпѣтѣлѣ вѣсанѣлѣнѣ, аа оуѣнѣ дѣпѣрѣрѣцѣнѣ а мѣрѣнаѣрѣ
 мѣн кѣре ерѣ дѣчѣнѣдѣ дѣе есѣрѣдѣнѣ, дѣстѣре рѣстѣрѣнѣа
 мѣн сѣарѣлѣнѣ. Дѣлаа лѣнѣ кѣре жѣтѣе ала мѣрѣнѣнѣтѣ
 пѣжѣлѣлѣнѣ арѣнѣ. шѣнѣ пре мѣнѣтѣе лѣнѣ есѣ, кѣре
 мѣд жѣтѣе лѣрѣмѣсѣ. Тѣлатѣе дѣрѣпѣтѣмѣ дѣчѣнѣдѣ дѣ
 есѣрѣдѣнѣо дѣстѣре рѣстѣрѣнѣа сѣарѣлѣнѣ, сѣлѣтѣе асѣнѣо
 ѣѣ чѣпанѣнѣтѣ .

К А П И Т О Л
 ѿн кѣмѣ мѣвѣнѣ пре тоѣтѣ гѣранѣлѣ шѣнѣ жѣне
 кѣстѣрѣ енѣ, асѣлѣтѣтѣгѣранѣе дѣрѣптѣцѣнае
 шѣнѣ жѣ дѣкѣтѣцѣнае кѣжтѣ ехѣ гѣрѣе сѣлѣ дѣтѣрѣ
 оуѣрѣкѣнае вѣлатѣре дѣтѣрѣ жѣсѣа ачѣстѣа шѣнѣ
 вѣцѣнѣ дѣтѣцѣа пре алае, шѣнѣ лѣкѣцѣнѣ пѣзѣнѣ сѣлѣ
 е фѣлѣцѣнѣ. дѣмѣлѣ дѣмѣлѣзѣлѣ вѣстѣрѣ лѣ пѣлѣ
 кѣстѣрѣ вѣнѣ фѣгѣрѣдѣнѣцѣе аа хѣрѣнѣе . Шѣнѣ нѣла
 пѣтѣрѣнѣцѣнѣ вѣоуѣнѣ лѣ пѣлѣсѣ дѣмѣлѣ фѣгѣрѣдѣнѣцѣа ачѣ
 естѣа, фѣгѣрѣ дѣнѣлѣманѣтѣрѣ вѣнѣ шѣнѣ вѣнѣ ачѣтѣлѣцѣ
 енѣ аспѣзѣнѣ . Фѣцѣ кѣтѣрѣ фѣцѣ лѣ гѣрѣнѣтѣ
 дѣмѣлѣ кѣстѣрѣ вѣнѣ фѣлѣнѣтѣе, дѣнѣ мѣжѣлѣкѣлѣ фѣ
 е нѣлѣнѣ. Шѣнѣ ехѣ стѣлѣмѣ дѣмѣжѣлѣкѣлѣ дѣмѣлѣнѣ,
 шѣнѣ дѣтѣрѣ мѣжѣлѣкѣлѣ вѣстѣрѣ дѣрѣлѣмѣ ачѣтѣа кѣ ехѣ
 вѣтѣ спѣнѣ вѣсѣла кѣвѣнѣтѣеае дѣмѣлѣнѣнѣ кѣтѣе вѣлѣ естѣе
 рѣлѣпѣ дѣкѣтѣрѣ фѣлѣцѣа фѣнѣлѣнѣ, шѣнѣ нѣлѣлѣцѣ ехѣнѣтѣ
 с аа мѣнѣтѣе жѣнѣжѣлѣ . Сѣлѣ ежѣнѣтѣе дѣмѣлѣ
 дѣмѣлѣзѣлѣ тѣлѣ, чѣлаа чѣтѣтѣмѣ есѣвѣе дѣнѣ пѣмжѣ
 з тѣлѣ егѣпѣтѣлѣнѣ дѣнѣ кѣса рѣгѣнѣ . Нѣлѣцѣ вѣрѣ

38. Ca să surpe limbi mari și mai tari decât tine înaintea fetei tale, să te bage înlăuntrul, să dea ție pământul lor moștenire, în ce chip ai astăzi.

39. Și vei cunoaște astăzi și te vei întoarce cu cugetul, căci Domnul Dumnezeuul tău acesta e Dumnezeu întru ceriu sus și pre pământ jos și nu iaste încă afară dentr-însul.

40. Și vei cruța poruncile lui și dreptățile lui câte eu poruncescu ție astăzi, pentru ca să și să facă ție bine și fiilor tăi după tine, pentru ca să vă faceți îndelungați de zile pre pământul carele Domnul Dumnezeuul tău dă ție toate zilele.

41. Atunce osebi Moisi 3 cetăți decinde de Iordan, de cătră răsărita soarelui,

42. Să fugă acolo ucigașul carele va ucide pe aproapele său neștiindu și acesta neurîndu pre dînsul mai nainte de ieri și alaltaieri; și va fugi la una den cetățile acêstea și va trăi:

43. Vosorul la pustiu, în pământul cel șăsu, lui Ruvin, și Ramoth la Galaad, lui Gadi, și Gavlonul la Vasan, lui Manasi.

44. Aceasta e lègea care au pus Moisi înaintea fiilor lui Izrail.

45. Acestea-s mărturiile și dreptățile și judecățile câte au grăit Moisi fiilor lui Izrail în pustiu, ieșind ei den pământul Eghiptelului,

46. Decinde de Iordan, în vale aproape de Casa lui Fogor, la pământul lui Sion, împăratul amoreilor, care lăcuia la Iesevon, pre carele au ucis Moisi [47] și fiii lui Izrail, ieșind ei den pământul Eghiptelului.

47. Și au moștenit pământul lui și pământul lui Og, împăratul Vasanului, a doi împărați amoreilor, care era decinde de Iordan, despre răsărita soarelui.

48. De la Aroir, care iaste la marginea pîrului Arnon și pre muntele lui Sion, care iaste Aermon,

49. Toată Arăpimea decindea de Iordan, despre răsărita soarelui, supt Asidoth Cea Cioplită.

CAP 5

1. Și chemă Moisi pre tot Israilul și zise cătră ei: „Ascultă, Israile, dreptățile și judecățile câte eu grăiescu întru urechile voastre întru zioa aceasta și veți învăța pre êle și le veți păzi să le faceți.

2. Domnul Dumnezeul vostru au pus cătră voi făgăduință la Horiv.

3. Și nu la părinții voștri au pus Domnul făgăduința aceasta, fără de numai cătră voi, și voi aicea toți vii astăzi.

4. Față cătră față au grăit Domnul cătră voi în munte, den mijlocul focului.

5. Și eu stam în mijlocul Domnului și întru mijlocul vostru în vrêmea acêea ca să vă spuiau voao cuvintele Domnului, căce v-ați spăriat de cătră fața focului și nu v-ați suit la munte, zicîndu:

6. «Eu sînt Domnul Dumnezeul tău, cela ce te-am scos den pământul Eghiptelului, den casa robiei.

7. Nu-ț vor/ fi ție dumnezei alții înaintea fetei mêle.

Ms. 45

38. Ca să surpe limbi mari și mai tari decât tine înaintea fetei tale, să te bage înlontru să-ți dea ție pământul lor moștenire, în ce chip ai astăzi.

39. Și vei cunoaște astăzi și te vei întoarce cu cugetul, căce Domnul Dumnezăul tău acesta-i Dumnezău în cer sus și pre pământu gios și nu iaste încă afară den el.

40. Și vei cruța porincele lui și dreptățile lui, pentru ca să și să facă ție bine și fiilor tăi după tine pentru ca să vă faceți îndălunțați de dzile pre pământu carele Domnul Dumnezăul tău și dă ție toate dzilele."

41. Atunca usăbi Moisi 3 cetăți decinde de Iordan, de cătră răsăritu soarelui,

42[41]. Să fugă acolo ucigașul [42] carele va ucide pre aproapele său neștiindu și acesta nu urându pre însul mainte de ieri și alaltieri; și va fugi la una den cetățile acēstea și va trăi:

43. Vosorul la pustii întru pământul cel șesu lui Ruvin, și Ramoth la Galaadu, lui Gaddi, și Gavlonul la Vasan, lui Manassi.

44. Aceasta-i lēgea carea au pus Moisi înaintea fiilor Israil.

45. Acēstea-s mărturiile și dreptățile și județele căte au grăit Moisi fiilor Israil întru pustiu, ieșindu ei den pământul Eghiptului,

46. Decinde de Iordan, întru vârtop, aproape de casa Fogor, la pământul lui Sion, împăratul amorreilor, carele lăcuia la Esevon, pre carele au ucis Moisi și fiii lui Israil, ieșindu ei den pământul Eghiptului.

47. Și au moștenit pământul lui și a lui Og, împăratului Vasan, a doi împărați a amorreilor, carii era decinde de Iordan, despre răsăritu soarelui.

48. De la Aroir, carea iaste la marginea părfului Arnon și pre muntele lui Sion, carele iaste Ahermon,

49. Toată Arăpimea decinde de Iordan, despre răsăritu soarelui, suptu Asidoth Cea Cioplită.

CAP 5

1. Și chemă Moisi pre tot Israilul și dzice cătră ei: „Ascultă, Israil, dreptățile și giudețele căte eu grăiescu întru urechile voastre întru dzua aceasta și veți învăța pre ăle și veți păzi să le faceți pre ăle.

2. Domnul Dumnezăul vostru au făgăduit cătră voi făgăduința la Horiv.

3. Și nu la părinții voștri au făgăduit Domnul făgăduința aceasta, făr-numai cătră voi și voi aicea toți vii astăzi.

4. Față cătră față au grăit Domnul cătră voi în munte, den mijlocul focului.

5. Și cu stam în mijlocul Domnului și întru mijlocul vostru întru vrēmea acēea ca să vă spu voao cuvintele Domnului, căce v-ați spăriat de cătră fața focului și nu v-ați suit la munte, dzicându:

6. «Eu sântu Domnul Dumnezăul tău cela ce te-am pre tine de pământul Eghiptului, den casa robiciei.

7. Nu-ți vor/ fi ție dumnezăi alții înaintea fetei mele.

Ms. 4389

38. Și au pierdut neamurile cēle mai mari și mai tari decât tine dennaintea fetei tale ca să ducă pre tine și să-ț dea țările lor moșie ție, cum ai astăzi.

39. Ce să și știi astăzi și să cugeț în inima ta, că Domnul Dumnezăul tău acesta iaste Dumnezău în cer sus și jos pre pământ și nu mai iaste altul fără de dănsul.

40. Și să păzești dreptățile și judecățile lui căte-ț porănesc eu astăzi, ca să fie bine ție și feciorilor tăi după tine și să fie viu care va ucide pre pământul care l-au dat ție Domnul Dumnezăul tău".

41. Atunci usebi Moisi 3 cetăți de cēea parte de Iordan, despre răsăritul soarelui,

42. Ca să fugă acolo ucigașii carei vor ucide pre altul fără de voie, și acela să fugă și să scape în cetăți și să fie viu care va ucide pre cela ce n-au avut pizmă pre dănsul ier< > sau alalta ier< > și niciodată.

43. Vosorul în pustie, în pământul cel șas al seminței lui Ruvin, și Ramothul în Galaad, care iaste a seminței lui Gad, și Gaubon și Vasan, al seminței Manasiei.

44. Aceasta iaste lēgea carea spuse Moisi înaintea feciorilor lui Israil.

45. Și acēstea sânt mărturisirile și îndreptățile și judecățile care grăi Moisi feciorilor lui Israil în pustie, deaca ieșiră den Țara Eghiptului,

46. De ceasta parte de Iordan, în vale, aproape de casa lui Fogor, în țara lui Sion, împăratul Ammoreiului, care lăcuia în Asevon, pre care-l ucise Moisi și feciorii lui Israil, deaca ieșiră den Țara Eghiptului.

47. Și luară țara lui și țara lui Og, împăratul Vasanului, a amânduror împărații Ammoreiului, carei au fost de ceasta parte de Iordan, despre răsăritul soarelui.

48. De la Aroir, carele iaste la gura părfului Arnonului până la muntele Sionului, care iaste și Ahermon,

49. Și toată Țara Hărăpească dăcindea de Iordan, de la răsăritul soarelui până la Asidothul Cel Cioplit.

CAP 5

1. Și chiamă Moisi pre tot nărodul feciorilor lui Israil și zise cătră dănsii: „Ascultă, Israil dreptățile și judecățile căte grăiescu eu astăzi în urechile voastre să le învățați și să le păziți și să le faceți.

2. Domnul Dumnezăul vostru au grăit voaoă făgăduința în Horiv.

3. Și n-au făgăduit făgăduința aceasta părinților voștri ce voaoă cestor ce sânteiți astăzi și trăiți.

4. Față cătră față grăi Domnul cătră voi, în munte den mijloc de foc.

5. Iar cu stam între Domnul și între voi într-acca vrēme ca să solesc voaoă cuvântul Domnului, că vă temeăț de fața focului și nu v-ați suit în munte. Și zise:

6. «Eu sânt Domnul Dumnezăul tău carele te-am scos den Țara Eghiptului, den casa robiciei.

7. Să nu/ fie ție alți dumnezei înaintea fetei mele.

Versiunea modernă

38. Alungînd din fața ta popoare mai mari și mai puternice decît tine, ca să te ducă pe tine în țara lor și să ți-o dea ție în stăpînire, așa cum este și astăzi.

39. Așadar să știi astăzi și să ții seama în cugetul tău: numai Domnul este Dumnezău, sus în cer și jos pe pămînt, nu mai este altul în afară de el.

40. Păzește legile și poruncile lui, pe caree ți le dau astăzi, pentru ca să-ți meargă bine ție și fiilor tăi după tine și să ai parte de multe zile în țara pe care Domnul Dumnezăul tău ți-o dă pentru totdeauna."

41. Atunci a ales Moise trei cetăți dincolo de Iordan, spre răsăritul soarelui,

42. În care să poată fugi ucigașul care a omorît pe aproapele său fără voie și fără să-l fi dușmănit dinainte, din zilele trecute. Dacă fugea în vreuna din aceste cetăți, el rămînea în viață.

43. Aceste cetăți sînt: Bețer, în pustiu pe o cîmpie, pentru rubeniți; Ramot, în Galaad, pentru gadiți; Golan, în Vasan, pentru manasiți.

44. Aceasta este legea pe care Moise a supus-o fiilor lui Israel.

45. Acestea sînt cerințele, rînduielele și legile pe care le-a rostit Moise fiilor lui Israel în pustiu, după ce au ieșit din țara Egiptului,

46. Dincolo de Iordan, în valca din fața Bet-Peorului, în țara lui Sihon, regele amoriților, care locuia în Heșbon. Acesta a fost bătut de Moise și de fiii lui Israel, cînd au ieșit din țara Egiptului.

47. Ei au pus stăpînire pe țara lui și pe țara lui Og, regele Vasanului, doi regi amoriți de dincolo de Iordan, spre răsăritul soarelui,

48. De la Aroer, care este pe malul rîului Arnon, pînă la muntele Sion, care este Hemonul,

49. Cu toată Araba de dincolo de Iordan, către răsăritul soarelui, pînă la marea Araba, la poalele muntelui Pisga.

CAP. 5

Repetarea celor zece porunci

1. Moise a chemat tot poporul și a spus: „Ascultă, Israele, rînduielele și legile pe care le rostesc eu astăzi în auzul vostru: învățați-le și vegheați ca să le împliniți.

2. Domnul Dumnezăul nostru a încheiat cu voi legămînt la Horeb.

3. Domnul nu a încheiat acest legămînt cu părinții noștri, ci cu noi, cei vii, ce sîntem astăzi cu toții aici.

4. Pe munte, din mijlocul focului, Domnul v-a vorbit față către față.

5. Iar cu am stat atunci între Domnul și voi, ca să vă fac cunoscute cuvintele Domnului, căci voi nu v-ați urcat pe munte, de teama focului. Domnul a spus:

6. «Eu sînt Domnul Dumnezăul tău, care te-am scos din țara Egiptului, din casa robiciei.

7. Să nu/ ai alți dumnezei în afară de mine.

Biblia, 1688, pag. 129, col. II

рис.в

Фнѣте дмнези аацнѣ фнаннѣтѣ фѣцн мѣле
 стнхъ фачнѣ чѣпаннѣ ннчн аѣмѣнѣаре дѣтѣтн
 кжтѣсь фѣтѣрн сѣсь, шн кжтѣе пре пѣмжнѣтѣ
 жѣе, шн кжтѣсь фѣле дѣдѣсѣтѣтѣ пѣмжнѣ
 тѣлѣн. Ожнѣте фннн лѣрѣ, ннчн сѣ
 слѣжѣщн лѣрѣ, кѣ сѣл сжнѣтѣ дмнѣл дмнезѣ
 зѣл тѣл, дмнезѣ рѣжнѣтѣрн, рѣспѣтѣтнн дѣ
 пѣкѣтѣлѣ пѣрннѣларѣ пре фѣчѣрн, пре аѣпреа шн
 аѣатра рѣдѣ тѣларѣ темѣ оуѣрѣкѣл пре мннѣ.
 Шн фѣмжнѣл мнѣл а мннѣ тѣларѣ темѣ нѣтѣкѣл
 пре мннѣ, шн тѣларѣ че пѣзѣкѣл пѣрннѣчнѣ мѣле.
 стнхъ лѣн нѣмѣлѣ дмнѣлѣ дмнѣзѣлѣ тѣлѣ фѣ
 дѣшѣтѣ, пѣннѣрѣ кѣтѣлѣ кѣрѣщн дмнѣл дмне
 зѣлѣ тѣлѣ пре тѣла тѣл нѣмѣлѣ лѣн пре дѣшѣтѣ.
 Пѣзѣтѣе зѣсѣл снмѣтѣларѣ, сѣсѣ сѣнѣщн пре а,
 фѣчѣкнѣ чѣлѣ пѣрннѣтѣ дмнѣл дмнѣзѣлѣ тѣлѣ.
 Шѣсѣ знѣлѣ бѣн лѣкѣрѣ шн бѣн фѣчѣе тѣлатѣ лѣкѣрѣ
 рнѣлѣ тѣлѣ. Фѣрѣ фѣзѣсѣлѣ ашѣпѣтѣ снмѣтѣе
 дмнѣлѣ дмнѣзѣлѣ тѣлѣ стнхъ фачнѣ фѣрѣлѣ
 тѣтѣ лѣкѣрѣлѣ, тѣ шн фѣчѣрѣлѣ тѣлѣ, шн фѣтѣлѣ
 сѣлѣга тѣлѣ, шн сѣлѣжннѣкѣтѣ, сѣлѣ тѣлѣ, шн тѣлѣ
 дѣ сѣпѣтѣ жѣгѣлѣ тѣлѣ, шн тѣтѣ дѣснѣтѣкѣлѣ
 тѣлѣ, шн тѣлѣ нѣмѣрннѣ тѣла тѣе фѣлѣннѣрѣлѣ
 оуѣшнѣлѣ тѣлѣ, пѣннѣрѣлѣ кѣ сѣсѣ сѣднѣннѣкѣтѣ
 сѣлѣга тѣлѣ, шн сѣлѣжннѣкѣ тѣлѣ, шн тѣлѣ дѣ сѣпѣтѣ
 жѣгѣлѣ тѣлѣ кашн тннѣ. Шнѣ бѣн фѣчѣе а
 мннѣтѣ кѣм сѣлѣтѣ аѣн фѣтѣ пѣмжнѣтѣлѣ егѣпѣ
 тѣлѣн, шн тѣлѣ сѣсѣлѣ дмнѣл дмнѣзѣлѣ тѣлѣ дѣ
 аѣкѣлѣ кѣлѣжнѣ тѣларѣ, шн кѣ бѣрѣлѣлѣ нѣлѣтѣлѣ, пѣн
 нѣрѣлѣ аѣчѣлѣ чѣлѣ пѣрннѣтѣ чѣе дмнѣл дмнѣзѣлѣ
 тѣлѣ, кѣ сѣ пѣзѣщн зѣсѣл снмѣтѣларѣ шн сѣсѣ
 сѣнѣщн пре а. Фннѣтѣщн пре тѣлѣ тѣлѣ,
 шн пре мѣннѣка тѣлѣ, фѣчѣкнѣлѣ пѣрннѣтѣ чѣе дѣ
 нѣлѣ дмнѣзѣлѣ тѣлѣ, пѣннѣрѣлѣ кѣ сѣщнѣсѣ фѣкѣтѣ
 чѣе бннѣ, шн пѣннѣрѣлѣ кѣ сѣтѣфѣаннѣ фѣрѣлѣннѣтѣ
 дѣ аѣнн, пре пѣмжнѣтѣлѣ кѣрѣлѣ дмнѣл дмнѣзѣлѣ
 фѣрѣчѣе. стнхъ оуѣннѣн. стнхъ прѣ кѣрѣ
 вѣщн. стнхъ фѣрн. стнхъ мѣрѣтѣрн
 сѣщн мннѣннн аѣсѣлѣ аѣрѣлѣлѣнн тѣлѣ мѣрѣтѣлѣ
 рѣе мннѣчѣнѣсѣтѣ. стнхъ пѣрѣтѣщн мѣлѣрѣлѣ а
 аѣрѣлѣлѣнн тѣлѣ, стнхъ пѣрѣтѣщн кѣсѣлѣ аѣрѣ
 пѣлѣнн тѣлѣ, ннчѣ чѣрннѣ лѣнн, ннчѣ сѣлѣга лѣнн,
 ннчѣ сѣлѣжннѣкѣ лѣнн, ннчѣ сѣлѣ лѣнн, ннчѣ тѣлѣнн чѣ
 сѣтѣ сѣпѣтѣ жѣгѣлѣ лѣнн, ннчѣ аѣтѣтѣ дѣснѣтѣкѣлѣ
 лѣнн, ннчѣ тѣлатѣ кѣтѣ сѣжнѣтѣ лѣ аѣрѣлѣлѣ тѣлѣ.
 фѣчѣтѣ кѣвннѣтѣ аѣ гѣрѣннѣ дмнѣл кѣтѣрѣ тѣ
 тѣлѣ аѣлѣннѣрѣлѣ бѣсѣтѣрѣ, фѣмнѣтѣ фѣмнѣжѣкѣлѣ
 фѣкѣлѣлѣ фѣпнѣфѣрннѣ нѣгѣрѣ чѣщѣтѣ, глѣсѣ мѣрѣ
 шн нѣлѣман аѣдѣсѣтѣ, шн аѣ кѣрнѣ пре лѣе пре дѣсѣ
 лѣсѣпнн дѣпѣатѣрѣ, шн мѣлѣ дѣпѣ мѣ
 шн фѣ рѣпѣтѣ чѣ аѣнн аѣжннѣ глѣсѣлѣ дѣнн мнѣжѣлѣ
 кѣлѣ фѣкѣлѣлѣнн, шн мѣннѣтѣлѣ аѣрѣлѣ кѣфѣкѣлѣ шн а
 бѣнннѣтѣ кѣтѣрѣ мннѣ тѣсѣщн пѣвѣщннѣтѣрѣнн нѣмѣлѣ
 рнѣсѣрѣ бѣсѣтѣрѣ, шн сѣтѣрѣжнннѣмѣ бѣсѣтѣрѣ, шн
 зннѣщн. фѣтѣтѣ аѣ аѣрѣлѣлѣ нѣсѣлѣ дмнѣлѣ
 дмнѣзѣлѣ нѣсѣтѣрѣ, сѣлѣлѣлѣнн, шн глѣсѣлѣ лѣнн а
 аѣжннѣ дѣнн мнѣжѣкѣлѣ фѣкѣлѣлѣнн фѣзѣсѣлѣ аѣтѣсѣлѣ
 лѣмѣвѣлѣлѣ кѣмѣ вѣ гѣрѣнн дмнѣзѣлѣ кѣтѣрѣ сѣмѣ
 шн бѣ пѣрѣнн. Шн аѣкѣлѣ стнхъ мѣрннѣлѣ кѣтѣ
 нѣ

8. Să nu faci ție cioplit, nici asămănare de tot câte-s în ceriu, sus, și câte-s pre pământu, jos, și câte-s în ape, dedesuptul pământului.
9. Să nu te închini lor, nici să slujești lor, că eu sîntu Domnul Dumnezăul tău, Dumnezeu răvnitoriu, răsplătînd păcatul părinților pre feciori, pre a treia și a patra rudă, celora ce mă urăscu pre mine.
10. Și făcîndu milă la mii cĕlora ce mă iubăscu pre mine și cĕlora ce păzescu poruncile mĕle.
11. Să nu iai numele Domnului Dumnezăului tău în deșărt, pentru că nu va curățî Domnul Dumnezăul tău pre cela ce ia numele lui pre deșărt.
12. Păzĕște zioa simbetilor, să o sfințĕști pre ea în ce chip ț-au poruncit Domnul Dumnezăul tău.
13. Șase zile vei lucra și vei face toate lucrurile tale.
14. Iară în zioa a șaptea, simbete Domnului Dumnezăului tău. Să nu faci întru ea tot lucrul tu, și feciorul tău, și fata ta, sluga ta și slujnica ta, boul tău și cel de supt jugul tău, și tot dobitocul tău, și cel nemĕrmic cela ce e înlăuntrul ușilor tale, pentru, ca să să odihnească sluga ta, și slujnica ta, și cel de supt jugul tău ca și tine.
15. Și-ț vei aduce aminte cum slugă ai fost în pământul Eghiptului și te-au scos Domnul Dumnezăul tău de acolo cu mîna tare și cu brațu naltu; pentru aceea ț-au poruncit ție Domnul Dumnezăul tău ca să păzĕști zioa simbetelor și să o sfințĕști pre ea.
16. Cînstĕște pre tatăl tău și pre maica ta, în ce chip au poruncit ție Domnul Dumnezăul tău, pentru ca să ț și să facă ție bine și pentru ca să te facă înelungat de ani pre pământul carele Domnul Dumnezău îl dă ție.
17. Să nu ucizi!
18. Să nu preacurvești!
19. Să nu furi!
20. Să nu mărturisești minciuni asupra aproapelui tău, mărturie minciunoasă.
21. Să nu pohtești muiĕrea aproapelui tău, să nu pohtești casa aproapelui tău, nice țarina lui, nice sluga lui, nice slujnica lui, nice boul lui, nice celui ce stă supt jugul lui, nice a tot dobitocul lui, nice toate cĕte sînt la aproapele tău.»
22. Acĕste cuvinte au grăit Domnul cătră toată adunarea voastră în munte, în mijlocul focului, întunĕric, negură, ceață, glas mare; și nu mai adaose și au scris pre ĕle pre doao lĕspezi de piatră și mi-au dat mie.
23. Și fu după ce ați auzit glasul den mijlocul focului și muntele ardea cu foc, și aț venit cătră mine toți povățuitorii neamurilor voastre și bătrînimea voastră și ziceați:
24. «Iată, au arătat noao Domnul Dumnezăul nostru slava lui, și glasul lui am auzit den mijlocul focului. În zioa aceasta am văzut cum va grăi Dumnezău cătră om și va trăi.
25. Și acum să nu murim, căce/ ne va topi pre noi focul cel

Ms. 45

8. Să nu faci ție cioplit, nice asămănare de tot câte-s în ceri, sus, și câte-s în pământu, gios, și câte-s întru ape, dedesuptul pământului.

9. Să nu te închini lor, nice să slujești lor, căce cu sântu Domnul Dumnedzăul tău, Dumnedzău răvniitor, dându păcatul părinților pre ficiori, pre a treia și a patra rudă, celora ci mă urăscu pre mine.

10. Și făcându mila la mii, celora ci mă iubăscu pre mine și celora ce păzescu porâncile mele.

11. Să nu iai numele Domnului Dumnedzăului tău întru deșertu, pentru că nu va curăți Domnul Dumnedzăul tău pre cela ce ia numele lui pre deșertu.

12. Păzește dzua sâmbetei, să o sfințești pre ea în ce chip ț-au porâncit ție Domnul Dumnedzăul tău.

13. 6 dzile vei lucra și vei face toate lucrurile tale,

14. Iar în dzua a șaptea, sâmbete Domnului Dumnedzăului tău. Să nu faci întru ea tot lucrul tu, și ficiorul tău și fata ta, sluga ta și slujnica ta, boul tău și cel de supt jugul tău, și tot dobitocul tău, și cel nemênic cela ce-i înlontru întru ușile tale; pentru ca să s-că odihnească sluga ta, și slujnica ta, și cel de supt jugul tău ca și tine.

15. Și-ți vei aduce aminte cum slugă ai fostu în pământul Eghiptului și te-au scos Domnul Dumnedzăul tău de acolo cu mână tare și cu braț înaltu; pentru aceea ț-au porâncit ție Domnul Dumnedzăul tău ca să s-că păzască dzua sâmbetilor și să o sfințești pre ea.

16. Cinsteste pre tatăl tău și pre maică-ta în ce chip ț-au porâncit ție Domnul Dumnedzăul tău, pentru ca să ți să facă ție bine și pentru ca să te faci îndelungat de ai pre pământu carele. Domnul Dumnedzău tău dă ție.

17. Să nu ucidzi!

18. Să nu precurvești!

19. Să nu furi!

20. Să nu mărturisești minciuni asupra aproapelui tău mărturie minciunoasă.

21. Să nu poștești muierea aproapelui tău, să nu poștești casa aproapelui tău, nice țarina lui, nice sluga lui, nice slujnica lui, nice boul lui, nice celui ce iaste suptu giugul lui, nice a tot dobitocul lui, nice toate câte sîntu la aproapele tău.»

22. Acestea cuvinte au grăit Domnul cătră toată adunarea voastră în munte, den mijlocul focului, întunêrec, negură, ceață, glas mare; și nu mai adaose și le-au scris pre êle pre doao lêspezi de piatră și mi-au dat mie.

23. Și fu după ce ați audzit glasul den mijlocul focului și muntele ardea cu foc, și ați venit cătră mine toți povățuitorii neamurilor voastre și bătrânimea voastră și dziceați:

24. «Iată, au arătat Domnul Dumnedzăul nostru slava lui și glasul lui am audzit den mijlocul focului. Întru dzua aceasta am vădzut cum va grăi Dumnedzău cătră om și va trăi.

25. Și acum să nu murim, căce/ ne va topi pre noi

Ms. 4389

8. Să nu faceți ție cioplitură și nici un chip câte sânt în cer, sus, și câte sânt pre pământ, jos, și câte sânt în ape, supt pământ.

9. Să nu te închini lor, nici să slujești lor, că cu sânt Domnul Dumnezeul tău, Dumnezeul cel răvniitor, carele dau păcatele părinților pre feciori până la al treilea și al patrulea neam, celor ce mă urăsc.

10. Și cela ce face milostenie în mii de neamuri celor ce mă iubesc și păzesc porâncile mele.

11. Să nu iai numele Domnului Dumnezeului tău în zadar că nu va curăți Domnul Dumnezeul tău pre cela ce va lua numele lui în zadar.

12. Păziț zioa sâmbetii, sfințiți-o cum au porâncit ție Domnul Dumnezeul tău.

13. Șase zile să lucrezi și să faci tot lucrul tău,

14. Iar în zioa a șaptea, a sâmbetii Domnului Dumnezeului tău. Să nu faci într-ânsa nici un lucru de ale tale; nici tu, nici ficiorul tău, nici fata ta, nici sluga ta, nici slujnica ta, nici boul tău, nici măgariul tău, nici un dobitoc de-al tău; nici vineticul care lăcuieste la tine; să se odihnească sluga ta și slujnica ta și măgariul tău ca și tine.

15. Și să-ți aduci aminte că și tu ai fost rob în țara Eghiptului și te-au scos de acolo Domnul Dumnezeul tău cu mână tare și cu braț nalt; pentr-acăea ț-au porâncit Domnul Dumnezeul tău ca să păzești tu zioa sâmbetei și să o sfințești.

16. Cinsteste pre tată-tău și pre mumă-ta cum au porâncit ție Domnul Dumnezeul tău ca să-ț fie bine și pentr-acăea vei trăi ai mult ț pre pământ care l-au dat Domnul Dumnezeul tău ție.

17. Nu ucide!

18. Nu curvi!

19. Nu fura!

20. Nu mărturisi pre vecinul tău minciună.

21. Nu pofti muierea vecinului tău, nu pofti casa vecinului tău, nici agrul lui, nici sluga lui, nici slujnica lui, nici boul lui, nici măgariul lui, nici un dobitoc de ale lui, nici nimic de ale vecinului tău.»

22. Aceste cuvinte grăi Domnul cătră tot nărodul vostru den munte, den mijlocul focului, și al întunêrecului, și al ceții, și al fumului; și de-acii nu mai adaose și le scris pre 2 lêspezi de piatră și le dède mie.

23. Iar voi deaca auzit glasul den mijlocul focului, că muntele ardea cu foc, aș venit la mine toate căpeteniile voastre și bătrânii voștri și aș zis:

24. «Iată au arătat noaoă Domnul Dumnezeul nostru slava lui și am auzit glasul lui den mijlocul focului. Astăzi am văzut că vorbește Dumnezeu cu omul și va fi viu.

25. Ce acum să nu cumva să murim că/ ne va

Versiunea modernă

8. Să nu-ți faci chip cioplit, nici vreo altă întruchipare care să înfățișeze cele ce sînt în cer, sau jos pe pământ, sau în ape și sub pământ.

9. Să nu te închini la aceștia și să nu le slujești, căci cu, Domnul Dumnezeul tău, sînt un Dumnezeu gelos și-i pedepesc pe copii pentru păcatul părinților, pînă la al treilea și la al patrulea neam al celor care mă urăsc.

10. Dar sînt milostiv de mii de ori față de cci ce mă iubesc și păzesc poruncile mele.

11. Să nu iei numele Domnului Dumnezeului tău în deșert, căci Domnul nu va lăsa nepedepsit pe cel ce ia numele lui în deșert.

12. Păzește ziua sabatului și să o ții cu sfințenie, așa cum ți-a poruncit Domnul Dumnezeul tău.

13. Lucrează șase zile și fă orice treabă,

14. Dar ziua a șaptea este ziua de odihnă a Domnului Dumnezeului tău. În această zi să nu faci nici un lucru, nici tu, nici fiul tău, nici fiica ta, nioi robul tău, nici roaba ta, nici boul tău, nici asinul tău, nici vitele tale, nici străinul care s-a statomicit în așezarea ta, pentru ca și robul tău și roaba ta să se odihnească întocmai ca tine.

15. Adu-ți aminte că și tu ai fost rob în țara Eghiptului și Domnul Dumnezeul tău te-a scos de acolo cu mână tare și cu braț ridicat; de aceea ți-a poruncit Domnul Dumnezeul tău să ții ziua de odihnă.

16. Cinsteste pe tatăl tău și pe mama ta, cum ți-a poruncit Domnul Dumnezeul tău, ca să trăiești ani mulți și ca să-ți incargă bine în țara pe care ți-o dă Domnul Dumnezeul tău.

17. Să nu ucizi!

18. Să nu săvîrșești adulter!

19. Să nu furi!

20. Să nu depui mărturie minciunoasă împotriva aproapelui tău.

21. Să nu poștești femeia aproapelui tău și să nu dorești casa aproapelui tău, nici ogorul lui, nici robul lui, nici roaba lui, nici boul lui, nici asinul lui, nici orice alt lucru de-al aproapelui tău.»

22. Acestea sînt cuvintele pe care Domnul le-a rostit cu glas tunător către întreaga noastră adunare, pe munte, din mijlocul focului, în întuneric, nori și negură. Alceva nu a mai adăugat, ci le-a scris pe două table de piatră și mi le-a dat mie.

23. Cînd ați auzit glasul din mijlocul întunericului, în timp ce muntele ardea cu foc, ați venit la mine toate căpeteniile semînțiilor voastre cu bătrînii voștri și ați zis:

24. «Iată, Domnul Dumnezeul nostru ne-a arătat slava și măreția lui și am auzit glasul lui din mijlocul focului. Astăzi am văzut că Dumnezeu vorbește cu oamenii, iar aceștia rămîn în viață!»

25. Totuși, să nu murim cumva acum, căci/ focul

нєвѣ тои прѣ нон фокѣлѣ телѣ марѣ ачѣста, стѣ
 вом адасонѣ нон авѣзи гласѣлѣ дмнѣхѣлѣ дмнѣхѣлѣ
 нѣс авѣ нострѣ фнѣкѣ ши вом мѣри. Пѣнтрѣ нѣ
 чѣтрѣпѣ, сѣх чинѣ аѣ авѣнпѣ гласѣлѣ дмнѣ
 зѣвѣлѣн тѣ авѣн вѣх грѣннѣлѣ дѣн мнѣжлѣкѣлѣ фѣ
 нѣс кѣлѣлѣ канон ши ба трѣн. Дѣпрѣ пѣнѣтѣ тѣ,
 ши авѣзи сѣарнѣкѣтѣ вѣзичѣ дмнѣлѣ дмнѣхѣлѣ
 нострѣ кѣтрѣпѣтнѣ, ши вомѣ авѣзи ши вомѣ
 нѣн фѣтѣ. Ши авѣзи дмнѣлѣ гласѣлѣ кѣвннѣтелѣ
 вѣострѣ грѣннѣлѣ кѣтрѣпѣтнѣ, ши знѣе дмнѣлѣ
 кѣтрѣпѣтнѣ, авѣзнтѣлѣ гласѣлѣ кѣвннѣтелѣ нѣ
 рѣдѣлѣлѣ ачѣстѣлѣ, кѣтѣ аѣ грѣннѣлѣ кѣтрѣпѣтнѣ
 нѣ, нѣ пѣ днѣрѣпѣтѣ аѣ грѣннѣлѣ трѣтѣтѣ. Чнѣнѣ
 вѣдѣлѣ сѣфѣтѣ аѣлѣ ннѣма лѣрѣ фѣтрѣлѣ джнѣшнѣ, ка
 сѣвѣтѣ тѣлѣмѣ дѣмнѣ, ши сѣ пѣзѣвѣкѣ порѣчнѣн
 лѣ мѣлѣ, трѣтѣтѣ знѣлѣе ка сѣвѣтѣ фѣтѣ лѣсѣрѣ внѣнѣ ши
 фнѣлѣрѣ лѣсѣрѣ прѣнѣ вѣкѣ. Пѣсѣтѣ, знѣ лѣсѣрѣ фѣтрѣ
 лѣ тѣцнѣтѣ вѣн лѣ кѣсѣлѣ вѣострѣ. Дѣрѣ тѣлѣ ачѣ
 сѣтѣн кѣлѣ мнѣ, ши вом грѣннѣлѣ кѣтрѣпѣтнѣ порѣчнѣ
 чнѣлѣ трѣтѣтѣ, ши днѣрѣпѣтѣчнѣлѣ ши жѣдѣкѣтѣчнѣлѣ кѣ
 тѣ вѣн фѣтѣчнѣ прѣ ен, ши сѣ фѣтѣчнѣ аѣлѣ прѣ пѣ
 мѣжнѣлѣ кѣрѣлѣ сѣлѣ лѣлѣ лѣсѣрѣ кѣсѣрѣчнѣ.
 лѣ Ши сѣвѣтѣ пѣзѣчнѣн аѣфѣтѣ фѣчннѣлѣ аѣ порѣчнѣнѣтѣ
 чнѣ дмнѣлѣ дмнѣхѣлѣлѣ трѣлѣ, сѣвѣлѣтѣ авѣтѣцнѣ фѣ
 лѣ днѣрѣпѣтѣ, ннѣ лѣстѣжнѣга. Дѣлѣпѣ трѣлѣтѣ ка
 лѣ кѣрѣ аѣ порѣчнѣнѣтѣ чнѣ дмнѣлѣ дмнѣхѣлѣлѣ трѣ
 кѣлѣ мѣрѣчнѣ фѣтрѣлѣ джнѣлѣ нѣсѣтѣ сѣднѣлѣмѣсѣтѣ,
 ши сѣ фѣтѣ чнѣ внѣнѣ, ши сѣвѣтѣ фѣрѣлѣднѣгѣчнѣ кѣлѣн
 лѣ прѣ сѣмѣжнѣтѣ прѣ кѣрѣлѣ вѣчнѣ мѣщѣннѣ дѣ трѣтѣ.

К А П И Т У Л
 н ачѣ сѣвѣтѣ порѣчнѣнѣ ши днѣрѣпѣтѣчнѣлѣ ши
 жѣдѣкѣтѣчнѣлѣ, кѣтѣ аѣ порѣчнѣнѣтѣ дмнѣ
 дмнѣхѣлѣлѣ вѣострѣ сѣ фѣтѣчнѣ прѣ вѣн, сѣ
 фѣтѣчнѣ аѣлѣ лѣ пѣмѣжнѣлѣ кѣрѣ мѣрѣ
 чѣцнѣ лѣколѣ сѣ мѣщѣннѣчнѣ прѣ сѣлѣ.
 б Пѣнтрѣ ка сѣвѣтѣ мѣщнѣ дѣ дмнѣлѣ дмнѣхѣлѣлѣ вѣ
 сѣрѣ сѣ пѣзѣчнѣн трѣлѣ днѣрѣпѣтѣчнѣлѣ лѣн ши порѣчнѣ
 чнѣлѣ лѣн, кѣрѣлѣ сѣ чнѣ порѣчнѣсѣлѣ лѣстѣжнѣ
 тѣ ши фѣчнѣ трѣн ши фнѣнѣ фнѣлѣсѣрѣ трѣн
 трѣтѣтѣ знѣлѣе вѣчнѣнѣ тѣлѣ, пѣнтрѣлѣ ка сѣ
 вѣтѣ фѣрѣлѣднѣгѣчнѣ кѣлѣлѣе. Ши лѣкѣлѣтѣ
 сѣрѣлѣ ши пѣзѣчнѣ сѣфѣтѣчнѣ ка внѣнѣ сѣфѣтѣчнѣ, ши
 пѣнтрѣлѣ ка сѣвѣтѣ фѣмѣлѣчнѣчѣ фѣлѣрѣтѣ, дѣлѣпѣ нѣлѣмѣ
 аѣ грѣннѣтѣ дмнѣлѣ дмнѣхѣлѣлѣ пѣрнѣчнѣлѣрѣ трѣн,
 сѣдѣчнѣ пѣмѣжнѣлѣ кѣрѣлѣ кѣлѣрѣ мѣлѣрѣ ши лѣп
 тѣ, ши ачѣ сѣвѣтѣ днѣрѣпѣтѣчнѣлѣ ши жѣдѣкѣтѣчнѣлѣ кѣ
 тѣ аѣ порѣчнѣнѣтѣ дмнѣлѣ фнѣлѣрѣ сѣрѣнѣлѣ фѣлѣсѣтнѣ
 ешннѣлѣ ен дѣн пѣмѣжнѣлѣ егѣлѣпѣшѣлѣлѣ
 лѣкѣлѣтѣ сѣрѣлѣ, дмнѣлѣ дмнѣхѣлѣлѣ нострѣ,
 дмнѣлѣ оуѣнѣлѣ лѣстѣ. Ши сѣ нѣвѣчнѣ прѣ дмнѣ
 дмнѣхѣлѣлѣ трѣлѣ, дѣн трѣтѣтѣ ннѣма тѣ, ши дѣн
 трѣтѣтѣ сѣфѣтѣчнѣлѣ трѣлѣ, ши дѣн трѣтѣтѣ пѣтѣрѣлѣ.
 5 Ши вѣрѣ фнѣ кѣвннѣтелѣ ачѣ сѣвѣтѣ кѣтѣ сѣлѣ порѣчнѣсѣлѣ
 чнѣ лѣстѣжнѣ, фнѣнѣма тѣ ши фѣтрѣлѣ сѣфѣтѣчнѣлѣ
 трѣлѣ. Ши лѣвѣн прѣпѣчнѣ прѣ фѣлѣ фнѣннѣтѣ
 фнѣлѣрѣ трѣн, ши вѣн грѣннѣлѣ фѣтрѣлѣ ен шѣзѣжнѣлѣ аѣлѣ
 ши мѣрѣжнѣлѣ фнѣннѣтѣ прѣкѣлѣ, ши дѣрѣмннѣлѣ
 ши сѣсѣлѣжнѣлѣтѣ. Ши лѣвѣн лѣгѣ прѣ лѣе,
 фѣтрѣлѣ сѣмнѣлѣ прѣмѣжнѣлѣ, ши вѣрѣ фнѣ нѣкѣлннѣтѣлѣ



Biblia, 1688, pag. 130, col. I

mare acesta să vom adauge noi a auzi glasul Domnului Dumnezăului nostru încă și vom muri.

26. Pentru că ce trup sau cine au auzit glasul Dumnezăului celui viu grăindu den mijlocul focului, ca noi, și va trăi?

27. Apropii-te tu și auzi oaricite va zice Domnul Dumnezăul nostru cătră tine și vom auzi și vom face.»

28. Și auzi Domnul glasul cuvintelor voastre grăind cătră mine și zise Domnul cătră mine: «Auzit-am glasul cuvintelor norodului acestuia: cite au grăit cătră tine, pe direptate au grăit toate.

29. Cine va da să fie așa inima lor întru dînșii, ca să să teamă de mine și să păzească poruncile mele toate zilele, ca să fie lor bine, și fiilor lor, pren veac!

30. Pasă, zi lor: «Întoarceți-vă voi la casele voastre!»

31. Iară tu aicea stăi cu mine și voiți grăi cătră tine poruncile toate și dreptățile și judecățile cite vei învăța pre ei și să facă așa pre pământul carele eu le dau lor cu sorțu.

32. Și să vă păziți a face în ce chip au poruncit ție Domnul Dumnezăul tău, să nu vă abateți în direapta, nice în stînga.

33. După toată calea care au poruncit ție Domnul Dumnezăul tău ca să mergi întru dînsa, ca să te odihnească și să fie ție bine și să vă îndelungați cu zile pre pământ pre carele veți moșteni de tot.

CAP 6

1. „Și acestea-s poruncile și dreptățile și judecățile cite au poruncit Domnul Dumnezăul vostru să învățu pre voi să faceți așa la pământul care mērgeți acolo să moșteniți pre el.

2. Pentru ca să vă tēmēți de Domnul Dumnezăul vostru, să păziți toate direptățile lui și poruncile lui, carele eu ție poruncescu astăzi, tu, și fiii tăi și fiii fiilor tăi, toate zilele vieții tale, pentru ca să vă îndelungați cu zilele.

3. Și ascultă, Israile, și păzēște să faci, ca bine să fie ție și pentru ca să vă înmulțit foarte, după cum au grăit Domnul Dumnezăul părinților tăi să dea ție pământul carele cură miere și lapte. Și acestea-s direptățile și judecățile cite au poruncit Domnul fiilor Israel în pustiu, ieșindu ei den pământul Eghiptului.

4. Ascultă, Israile, Domnul Dumnezăul nostru Domnul unul iaste.

5. Și să iubești pre Domnul Dumnezăul tău den toată inema ta și den tot sufletul tău și den toată puterea ta.

6. Și vor fi cuvintele acestea, cite eu poruncescu ție astăzi, în inema ta și întru sufletul tău.

7. Și le vei prepune pre ele înaintea fiilor tăi și vei grăi întru ei șazîndu acasă și mergîndu înainte pre cale, și dormîndu și sculîndu-te.

8. Și le vei lega pre ele întru semnu pre mîna ta și vor fi neclintite/ înaintea ochilor tăi.

Ms. 45

focul cel mare acesta să vom adaoge noi a audzi glasul Domnului Dumnedzăului nostru încă și vom muri.

26. Că ce ce trup au cine au audzit glas a Dumnedzăului viu grăindu den mijlocul focului, ca voi, și va trăi?

27. Apropie-te tu și audzi oricâte va dzice Domnul Dumnedzăul nostru cătră tine și vom audzi și vom face.»

28. Și audzi Domnul glasul cuvintelor voastre grăind cătră mine¹ și dzice Domnul cătră mine: «Audzit-am glasul cuvintelor nărodului acestuia: câte au grăit cătră tine dreptu toate au grăit.

29. Cine va da să fie așa inima lor întru înșii ca să s-ă² teamă de mine și să păzască porâncile mele toate dzilele, pentru ca să s-ă³ facă lor bine, și fiilor lor, pren vécii!

30. Imblă², dzi lor: «Întoarceți-vă voi la casele voastre.»

31. Iară tu, aicea stă cu mine și voi grăi cătră tine porâncile toate și dreptățile și giudêțele câte vei învăța pre ci ca să facă așa pre pământu carele, eu dau lor cu sorpu.

32. Și să vă păziți să faceți în ce chip au porâncit ție Domnul Dumnedzăul tău, să nu te abaji în dreapta au în stînga.

33. După toată calea carea au porâncit ție Domnul Dumnedzăul tău ca să mergi întru ea, ca să te odihnească și să ți să facă bine ție și să vă îndălungați cu dzile pre pământu pre carele veți moșteni de tot.“

CAP 6

1. „Acêstea-s porâncile și dreptățile și giudêțele câte au porâncit Domnul Dumnedzăul vostru¹ să vă învăț pre voi să faceți așa la pământu la carele mergeți acolo să moșteniți pre el.

2. Pentru ca să vă tmeți de Domnul Dumnedzăul vostru, să păziți toate dreptățile lui și porâncile lui, carele cu porâncescu ție astăzi, tu și fiii tăi <și fiii fiilor tăi>², toate dzilele vieții tale, pentru ca să vă îndălungați cu dzilele.

3. Și ascultă, Israel, și păzêște să faci pentru ca bine să-ți fie ție și pentru ca să vă înmulțiți foarte, după cum au grăit Domnul Dumnedzăul părinților tăi să dea ție pământu carele cură miere și lapte. Și acêstea dreptățile și giudêțele câte au porâncit Domnul fiilor Israel în pustiu, ieșindu ci dentru pământul Eghiptului.

4. Ascultă, Israel, Domnul Dumnedzăul nostru, Domnu unal iaste.

5. Și să iubești pre Domnul Dumnedzăul tău den toată inima ta și dentru tot sufletul tău și den toată putêrea ta.

6. Și vor fi cuvintele acêstea, câte cu porâncescu ție astăzi, pren inima ta și întru sufletul tău.

7. Și le vei prepune înaintea fiilor tăi pre înse și vei grăi întru ci ședzându întru casă și mergându înaintea pre cale, și dormindu și sculându-te.

8. Și le vei atinge pre êle întru semnu pre mâna ta și vor fi necîntite/ înaintea ochilor tăi.

Ms. 4389

înghiți focul acest mare de vom mai adaoge a mai auzi noi glasul Domnului Dumnezeului nostru.

26. Dară ce trup iaste care au auzit glasul Dumnezeului celui viu grăind den mijlocul focului, ca noi, și să fie viu?

27. Apropie-te tu și ascultă și tot ce va zice cătră tine Domnul Dumnezeul nostru: noi vom ascultă și vom face.»

28. Iar Domnul deaca auzi cuvintele voastre că grăit cătră mine așa im zise: «Auzit-am cuvintele glasului nărodului acestuia care au zis ție și toate au grăit pre direptate.

29. Dară cine va da într-ânșii inimă temătoare să se teamă de mine și să păzescă toate porâncile mele în toată vrêmea ca să fie bine, lor și feciorilor lor, în vécii!

30. Pasă și zi lor: «Întoarceți-vă în corturile voastre.»

31. Iar tu stăi aici cu mine să spuiu ție toate direptările și poruncile și judecățile care să-i înveț să le facă în țara carea o voiu da eu lor întru moștinare.

32. Deci păziți și faceți cum au porâncit vooă Domnul Dumnezeu și să nu vă întoarceți nici spre stînga, nici spre dreapta.

33. Ce să umblați pre calea carea au porâncit vooă Domnul Dumnezeul vostru pre dânsa să umblați să vă odihnească și să v-ă³ fie bine și veți avea zile multe în țara carea o veți lua“.

CAP 6

1. „Acêstea sânt poruncile și îndreptările și judecățile câte au porâncit Domnul Dumnezeul vostru să vă învăț și să le faceți în țara în carea veți întra și o veți moștina.

2. Să vă tmeți de Dumnezeu, Domnul vostru, și să păziți îndreptările lui și poruncile care porâncesc eu ție astăzi, tu și feciorii tăi și nepoții tăi, în toate zilele vieții tale, ca să trăiești zile multe.

3. Ascultă, Israel, și păzêște să faci cêle ce au porâncit ție Domnul și va fi ție bine și mai mult ție se va înmulți, cum au grăit Domnul Dumnezeul părinților voștri să dea ție țara cêea ce fiêrbe cu lapte și cu miere. Și acêstea sânt direptățile și judecățile câte au porâncit Domnul Dumnezeul feciorilor lui Israel în pustie deaca au ieșit ci den Țara Eghiptului.

4. Ascultă, Israel, Domnul Dumnezeul nostru un Domn iaste.

5. Să iubești pre Domnul Dumnezeul tău cu toată inima ta și cu tot sufletul tău și cu toată putêrea ta.

6. Și să fie acêste cuvinte, care am porâncit eu ție astăzi, în inima ta și în sufletul tău.

7. Și cu dânscele să înveț pre feciorii tăi și într-ânșele să vorbești și șazând în casă și mergând pre cale, și culcându-te și sculându-te.

8. Și să le pui întru semn pre mâinile tale și să fie necălătite/ înaintea ochilor tăi“.

Versiunea modernă

acesta mare ne va mistui și vom muri dacă mai auzim încă o dată glasul Domnului Dumnezeului nostru.

26. Căci este oare vreun om care să fi auzit, ca noi, glasul Dumnezeului celui viu vorbind din mijlocul focului și să fi rămas în viață?

27. Apropie-te doar tu și ascultă tot ce va zice Domnul Dumnezeul nostru: noi vom asculta și așa vom face.»

28. Cînd Domnul a auzit glasurile voastre și cuvintele pe care mi le-ați spus, a cuvîntat astfel către mine: «Am auzit cuvintele pe care ți le-a spus acest popor: tot ce au glăsuît este drept.

29. Fie ca ei să rămână așa în cugetul lor, să se teamă de mine și să păzească poruncile mele tot timpul, ca să le meargă bine, lor și urmașilor lor, în veci!

30. Du-te și le spune: «Întoarceți-vă la corturile voastre.»

31. Tu însă, stai aici cu mine și-ți voi spune toate poruncile, rînduicile și legile pe care să-i înveți să le împlinesc în țara pe care le-o dau în stăpînire.

32. Aveți deci grijă să faceți după cum v-a poruncit Domnul Dumnezeul vostru; să nu vă abateți nici la dreapta, nici la stînga.

33. Să mergeți întru totul pe calea pe care v-a poruncit Domnul Dumnezeul vostru, ca să rămîneți în viață și să vă meargă bine și să aveți zile multe în țara pe care o veți lua în stăpînire.“

CAP. 6

Dragostea pentru Dumnezeu

1. „Acestea sînt poruncile, rînduicile și legile pe care Domul Dumnezeul vostru mi-a poruncit să vi le dau spre învățatură, ca să le duceți la îndeplinire în țara în care mergeți ca să o stăpîniți.

2. Dacă te temi de Domnul Dumnezeul tău, păzînd, în fiecare zi a vieții tale, atît tu, cît și copiii și nepoții tăi, toate rînduicile și poruncile pe care ți le dau astăzi, vei avea parte de o viață lungă.

3. Ascultă, așadar, Israele, și ai grijă să împlinesți acestea, pentru ca să-ți meargă bine și să vă înmulțiți tot mai tare, așa cum ți-a făgăduit Domnul Dumnezeul părinților tăi, dîndu-ți țara în care curge lapte și miere.

4. Ascultă, Israele, Domnul Dumnezeul nostru este singurul Domn.

5. Să iubești pe Domnul Dumnezeul tău din toată inima ta, din tot sufletul tău și cu toată puterea ta.

6. Cuvintele acestea, pe care ți le spun eu astăzi, să le păstrezi în inima ta.

7. Să le repești mereu copiilor tăi și să vorbești de ele cînd stai acasă și cînd mergi pe drum, cînd te culci și cînd te scoli.

8. Leagă-le ca semn la mînă și poartă-le ca talisman pe frunte.

фнанитѣ сѣнаорѣ тѣи . Шн лебѣцѣ скрне пре
 ѣла ла стѣлѣтѣн оушн каселорѣ боастре , шн апор
 цнаорѣ боастре . Шн ва фн кжндѣтѣка стѣга
 флѣвѣтѣ прѣтнне дмнѣл дмнезеуѣ тѣуѣ , ла
 тѣмжнѣтѣлѣ каре аѣ жѣратѣ прѣрнцн боцнрн аѣн
 аѣрнмѣ , шн аѣн гѣлаѣкшн аѣн гѣаѣкоѣвѣ , сѣ дѣ цѣ
 чѣстѣцн мѣрн шн вѣне каре нѣлѣнн знднтѣ .
 Касе пнне де толате вѣнѣтѣцнаѣ пре каре нѣлѣнн
 ѣмпалѣтѣ , грѣпн чопанѣте каре нѣлѣнн чопанѣтѣ , кѣн
 шн масанннн , каре нан сѣднтѣ шн тѣнѣкжнѣлѣ шн сѣ
 тѣржнѣтѣ . Штѣ дмнѣте пре тнне сѣнѣсе
 лѣцѣскѣ инема та шн бен ѣта прѣ дмнѣл дмне
 зеуѣ тѣуѣ , чѣла чѣстѣлѣ скѣсѣ дѣн тѣмжнѣтѣлѣ
 ѣгѣпетѣлѣнн , дѣн кѣса робѣен . Де дмнѣл
 дмнезеуѣ тѣуѣ сѣтѣе тѣмн шн аѣн сннѣгѣрѣ сѣнн
 сѣлѣжѣцн шн кѣтѣрѣ сѣлѣ сѣтѣе анѣлѣцн , шн пре нѣ
 мѣла аѣн сѣтѣе жѣрн . Сѣнѣ мѣрѣцн дѣн напоѣ
 лѣтѣорѣ дмнезеуѣ , дѣ кѣтѣрѣ дмнезеуѣ анѣмѣнаорѣ чѣ
 прѣн прѣжѣуѣлѣ боастрѣ . Кѣ дмнезеуѣ рѣбѣнн
 тѣорн , дмнѣл дмнезеуѣ тѣуѣ фтѣрѣ тнне , сѣ
 нѣсѣ ѣнѣскѣ кѣмѣнѣтѣ дмнѣл дмнезеуѣ тѣуѣ
 фтѣнне , шн тѣва сѣрпѣ дѣ кѣтѣрѣ фаѣа лѣтѣтѣ
 тѣмжнѣтѣлѣ . Сѣнѣлѣ нѣпнтѣцн пре дмнѣлѣ
 дмнезеуѣ тѣуѣ фтѣе кнѣпѣ лѣцѣнѣпнтѣтѣ лѣнѣспнѣтѣ .
 Пѣзндѣлѣ стѣ пѣзѣцн порѣнцнаѣ дмнѣлѣнн дмнезе
 уѣлѣнн тѣуѣ , шн мѣртѣрѣнаѣ аѣн шн ѣрѣптѣцнаѣ
 аѣн кѣтѣ аѣ порѣчнтѣ цѣе . Шн бен фаѣе чѣлѣ
 пѣлѣкѣтѣ шн чѣлѣ вѣнн фнанитѣ дмнѣлѣнн дмнезе
 уѣлѣнн тѣуѣ , петѣрѣлѣ кѣ сѣфнѣе цѣе внне , шн фтѣрѣ
 дѣ бен мѣщѣнн тѣмжнѣтѣлѣ чѣлѣ вѣнн , каре аѣ жѣ
 рѣпѣ дмнѣлѣ прѣрнцнаорѣ боцнрн , Кѣсѣ гонѣцѣ
 прѣтѣоцн вѣрѣжмашнн тѣнн , фнанитѣ фѣцнн тѣлѣ
 дѣлѣтѣ кѣмѣ аѣ грѣпнтѣ дмнѣлѣ . Шн ва фн
 кжндѣ тѣва фтѣрѣлѣ фнѣорѣлѣ тѣуѣ мжнне , зн
 кжндѣлѣ кареаѣе мѣртѣрѣнаѣ шн ѣрѣптѣцнаѣ шн
 жѣдѣнѣцнаѣ , кѣтѣе аѣ порѣчнтѣ дмнѣлѣ дмнезеуѣ
 нѣострѣ нѣоаѣ шн бен грѣнн фнѣмѣлн тѣуѣ .
 Рѣвн ѣрѣмѣлѣнн фаѣасѣнѣ ла тѣмжнѣтѣлѣ ѣгѣпетѣлѣ
 аѣнн , шн нѣлѣ скѣсѣ прѣнѣнн дмнѣлѣ дмнезеуѣ дѣ аѣко
 лѣ , кѣ мжнѣ тѣре , шн кѣ вѣрѣцѣлѣ нѣалѣтѣ .
 Шн аѣлѣ рѣпѣ дмнѣлѣ дмнезеуѣ сѣмѣне шн мннѣнн
 мѣрнн , шн рѣлаѣ ла ѣгѣпетѣ ла фаѣасѣнѣ , шн ла кѣса
 аѣнн шн фтѣрѣлѣ пѣтѣрѣлѣ аѣнн фнанитѣ нѣоастрѣ .
 Шн прѣнѣнн нѣлѣ скѣсѣ дмнѣлѣ дмнезеуѣлѣ нѣострѣ дѣ
 аѣкоаѣ , петѣрѣлѣ кѣ сѣне аѣлѣкѣтѣ прѣ нѣнн флѣвѣнѣтрѣ
 сѣнне дѣ тѣмжнѣтѣлѣ аѣрѣста , каре аѣ жѣратѣ дмнѣ
 дмнезеуѣлѣ нѣострѣ прѣрнцнаорѣ нѣоцнн сѣдѣтѣ нѣоаѣ .
 Шн порѣчнн нѣоаѣ дмнѣлѣ сѣ фаѣеѣмѣ толате прѣтѣ
 тѣцнаѣ аѣсѣтѣтѣ сѣнне тѣмѣмѣ дѣ дмнѣлѣ дмнезеуѣ
 нѣострѣ петѣрѣлѣ кѣ сѣфнѣе нѣоаѣ внне прѣстѣе толате
 зндѣе , кѣ сѣтѣрѣнѣмѣ кѣшнн лѣстѣзн . Шн мнѣо
 сѣтѣнѣе ва фн нѣоаѣ , дѣнебѣмѣлѣ пѣзнн фаѣе тѣлате
 порѣчннаѣ , лѣцѣнн аѣтѣцннн фнанитѣ дмнѣлѣнн дмнѣ
 зеуѣлѣнн нѣострѣ фтѣе кнѣпѣ аѣ порѣчнтѣ нѣоаѣ .



КАП
 н ва фн кжндѣтѣка стѣга пре тнне дмнѣ
 дмнезеуѣ тѣуѣ , ла тѣмжнѣтѣлѣ кареаѣе
 бен фтѣрѣлѣ аѣкоаѣ сѣлаѣ мѣщнѣцнн , шн ва рѣ
 фнѣа анѣмѣнн мѣрнн , шн мѣлѣтѣе дѣнн фнанитѣ
 фѣ

Biblia, 1688, pag. 130, col. II

9. Și le veți scrie pre Țele la stălpii ușii caselor voastre și a porților voastre.
10. Și va fi cîndu te va băga înlăuntru pre tine Domnul Dumnezeu tău la pămîntul care au jurat părinții voștri, lui Avraam și lui Isaac și lui Iacov, să dea ție cetăți mari și bune, care nu le-ai zidit,
11. Case pline de toate bunățile, pre care nu le-ai umplut, gropi cioplite, care nu le-ai cioplit, vii și maslini, care n-ai sădit, și mîncîndu și săturîndu-te.
12. Ia-te aminte pre tine, să nu se lățească inema ta și vei uita pre Domnul Dumnezeu tău, cela ce te-au scos den pămîntul Eghiptului, den casa robiei.
13. De Domnul Dumnezeu tău să te temi și lui singur să-i slujești și cătră el să te lipești și pre numele lui să te juri.
14. Să nu mergi denapoia altor dumnezei, de cătră dumnezeii limbilor ce-s prenjurul vostru.
15. Că Dumnezeu răvnotoriu, Domnul Dumnezeu tău întu tine, să nu să urgisească cu mînie Domnul Dumnezeu tău în tine și te va surpa de cătră fața a tot pămîntul.
16. Să nu ispitești pre Domnul Dumnezeu tău în ce chip l-aț ispitit la Ispită.
17. Păzindu să păzești poruncile Domnului Dumnezeului tău și mărturiile lui și dreptățile lui cîte au poruncit ție.
18. Și vei face cel plăcut și cel bun înaintea Domnului Dumnezeului tău, pentru ca să fie ție bine și, întîrîndu, vei moșteni pămîntul cel bun care au jurat Domnul părinților voștri.
19. Ca să gonești pre toți vrăjmașii tăi înaintea fêții tale, după cum au grăit Domnul.
20. Și va fi cîndu te va întreba ficiorul tău mîine, zicîndu: «Carele-s mărturiile și dreptățile și judecățile cîte au poruncit Domnul Dumnezeu nostru noa?»
21. Și vei grăi fiului tău: «Robi eram lui faraon la pămîntul Eghiptului, și ne-au scos pre noi Domnul Dumnezeu de acolo, cu mîină tare și cu brațu nalt.
22. Și au dat Domnul Dumnezeu sîmne și minuni mari și rēle la Eghipt la faraon și la casa lui și întu putērea lui înaintea noastră.
23. Și pre noi ne-au scos Domnul Dumnezeu nostru de acolo, pentru ca să ne aducă pre noi înlăuntru să ne dea pămîntul acesta, care au jurat Domnul Dumnezeu nostru părinților noștri să dea noa.
24. Și porunci noa Domnul să facem toate dreptățile acēstea, să ne tēm de Domnul Dumnezeu nostru, pentru ca să fie noa bine preste toate zilele, ca să trăim ca și astăzi.
25. Și milostenie va fi noa, de ne vom păzi a face toate poruncile legii acēstia înaintea Domnului Dumnezeului nostru, în ce chip au poruncit noa.»

CAP 7

1. Și va fi cîndu te va băga pre tine Domnul Dumnezeu tău la pămîntul carele vei înta acolo să-l moștinești și va rădica limbi mari și multe den naintea/ fêții tale, pre heteu și pre

Ms. 45

9. Și le vei scrie pre êle la umșorii caselor voastre și a porților voastre.

10. Și va fi cându te va băga înlontru pre tine Domnul Dumnedzăul tău la pământul carele am giurat părinților³ voștri, lui Avraam, și lui Isaac și lui Iacov, să s<ă> dea ție cetății mari și bune, carele nu le-ai zidit,

11. Case pline de toate bunățile, pre carele nu le-ai împlut, gropi cioplite, pre carele nu le-ai cioplit, vii și maslinete, carele n-ai răsădit și măn-cându și săturându-te.

12. Ia-te aminte pre tine ca să nu să înmulțască inima ta și vei uita pre Domnul Dumnedzăul tău, ceta ce te-au scos pre tine den pământul Eghiptului, den casa robimei.

13. De Domnul Dumnedzăul tău să te temi și lui sângur să-i slujești și cătră el să te lipești și pre numele lui să te giuri.

14. Să nu mergi denapoia a alți dumnedzăi, de cătră dumnedzăii limbilor ce-s prenegriurul vostru.

15. Căce Dumnedzăul răvnitor, Domnul Dumnedzăul tău întru tine, să nu să mănec cu mănec Domnul Dumnedzăul tău întru tine și te va surpa pre tine de cătră fața a tot pământul.

16. Să nu ispitești pre Domnul Dumnedzăul tău în ce chip l-ai ispitit la Ispită.

17. Pădzindu să păzești porncile Domnului Dumnedzăului tău și mărturiile lui și dreptățile lui câte au porâncit ție.

18. Și vei face cel plăcut și bunul înaintea Domnului Dumnedzăului tău, pentru ca să ție și să facă ție bine și întrându vei moșteni pământul cel bun carele au jurat Domnul părinților voștri.

19. Ca să gonească pre toți neprietenii tăi înaintea fêții tale, după cum au grăit Domnul.

20. Și va fi cându te va întreba feciorul tău mănec dzicindu: «Carcele-s mărturiile și dreptățile și giudetele câte au porâncit Domnul Dumnedzăul nostru noao?»

21. Și vei grăi fiului tău: «Robi eram lui faraon la pământul Eghiptului, și ne-au scos pre noi Domnul Dumnedzău de acolo cu mână tare și cu braț înalt.

22. Și au dat Domnul sêmne și minuni mari și rèle la Eghiptu la faraon și la casa lui și întru pûterea lui înaintea noastră.

23. Și pre noi ne-au scos Domnul Dumnedzăul nostru de acolo pentru ca să ne aducă pre noi înlontru să ne dea noao pământul acesta, carele au giurat Domnul Dumnedzăul nostru părinților noștri să ne dea noao.

24. Și porânci «noao»² Domnul să facem toate dreptățile acêstea, să ne tēmem de Domnul Dumnedzăul nostru pentru ca să ne fie noao bine preste toate dzilele, pentru ca să trăim ca și astăzi.

25. Și milostenie va fi noao¹, să ne vom păzi a face toate porncile a legii acêștia înaintea Domnului Dumnedzăului nostru, în ce chip au porâncit noao.»

CAP 7

1. Și va fi cându te va băga pre tine Domnul Dumnedzăul tău la pământul carele întri tu acolo să-l moștenești pre el și va rădica limbi mari și multe dennapoia/ fêții tale, pre hetteu și pre

Ms. 4389

9. Și să le scrii pre pragurile casei tale și pre porțile tale.

10. Și deacă te va duce Domnul Dumnezeul tău în țara cu carea se-au jurat părinților tăi, lui Avraam, și lui Isaac și lui Iacov și-ț va da cetățile cèle mari și bune, care nu le-ai zidit tu,

11. Și casele cèle pline de bunățate, care nu le-ai umplut tu [tu], și puțuri de apă, care nu le-ai săpat tu, și vii și măslini, carei nu i-ai sădit, și vei mînca și te vei sătura.

12. Să te socotești și să nu se răsfire inima ta și să uite pre Domnul Dumnezeul tău carele te-au scos din Țara Eghiptului, den casa robiei.

13. De Domnul Dumnezeul tău să te temi și numai aceluia sângur să slujești și cătră dânsul să te apropii și cu numele lui să te juri.

14. Să nu umbli după alți dumnezei, după dumnezeii limbilor carei sânt împrejurul vostru.

15. Că Dumnezeul cel răvnitor, Domnul Dumnezeul tău, iaste în mijlocul tău ca nu cumva, mănindu-se cu urgie pre tine Domnul Dumnezeul tău, să te piarză de pre fața a tot pământul.

16. Să nu ispitești pre Domnul Dumnezeul tău cum l-ai ispitit în locul Ispitirii.

17. Să păzești porncile Domnului Dumnezeul tău și mărturisirile lui și dreptățile lui câte au porâncit ție.

18. Și să faci cèle bune și cèle ce plac înaintea Domnului Dumnezeului tău, ca să-ț fie bine și vei întra să iai țara cea bună cu carea se-au jurat Domnul părinților noștri.

19. Ca să gonească toț pizmașii tăi dennaintea fêței tale, cum au zis.

20. Și va fi când te va întreba feciorul tău dimineată zicindu: «Ce îndreptări și mărturii și judecăți sînt care au porâncit noao Domnul Dumnezeul nostru?»

21. Tu vei zice lui: «Robi am fost lui faraon în Eghipt și de acolo ne-au scos Domnul Dumnezeul nostru cu mână vărhoasă și cu braț nalt.

22. Și au făcut Domnul Dumnezeu sêmne și minuni mari și răotăți în Eghipt împotriva lui faraon și a toată casa lui pentru noi.

23. Și ne-au scos de acolo ca să ne ducă și să ne dea țara aceasta cu carea se-au jurat Dumnezeul nostru părinților noștri să o dea noao.

24. Și au porâncit noao Domnul să facem toate dreptățile acêstea și să ne tēmem de Domnul Dumnezeul nostru ca să fie noao bine în toate dzilele vieții noastre, cum ne iaste astăzi.

25. Și va fi mila pre noi deaca vom păzi să facem toate porncile legii acêștia înaintea Domnului Dumnezeului nostru, cum au porâncit noao.»

CAP 7

1. Iară deaca te va duce Domnul Dumnezeul tău în țara în care-ț¹ a vei întra să o iai și vei goni tu limbile cèle mari și multe dennaintea/ fêței tale:

Versiunea modernă

9. Scrie-le pe ușorii casci tale și pe porțile tale.

10. Iar când Domnul Dumnezeul tău te va duce în țara promisă părinților tăi, lui Avraam, lui Isaac și lui Iacov, că ții-o va da ție, cu cetăți mari și frumoase, pe care nu le-ai zidit tu,

11. Cu case pline de toate bunățile, pe care nu le-ai umplut tu, cu fînți săpate în piatră, pe care nu le-ai săpat tu, cu vii și cu măslini, pe care nu i-ai sădit tu, și vei mînca și te vei sătura,

12. Ia aminte, să nu uiți pe Domnul care te-a scos din țara Egiptului, din casa robiei.

13. Să te temi de Domnul Dumnezeul tău, să-i slujești numai lui și pe numele lui să juri.

14. Să nu mergeți după alți dumnezei, după dumnezeii popoarelor din jurul vostru.

15. Căci Domnul Dumnezeul tău, care se află în mijlocul vostru, este un Dumnezeu gelos: să nu se aprindă împotriva ta mînia Domnului Dumnezeului tău și să te nimicească de pe fața pământului.

16. Să nu-l puncti la încercare pe Domnul Dumnezeul vostru, așa cum l-ai pus la încercare la Masa.

17. Să păzești întocmai porncile Domnului Dumnezeului vostru, cerințele și rînduielele pe care vi le-a dat.

18. Să faci ceea ce este drept și bun în ochii Domnului Dumnezeului tău pentru ca să-ți meargă bine și să poți întra să iei în stăpînire țara cea îmbelșugată pe care Domnul a făgăduit-o prin jurămînt părinților tăi.

19. Atunci Domnul va alunga pe toți dușmanii din fața ta, așa cum ții-a făgăduit.

20. Dacă fiul tău te va întreba mînc: «Ce însemnătate au aceste cerințe, rînduiele și legi pe care vi le-a dat Domnul Dumnezeul nostru?»

21. Să-i răspunzi fiului tău: «Am fost robi ai Faraonului în Egipt, dar Domnul ne-a scos de acolo cu mînă puternică și cu braț ridicat.

22. Domnul a săvîrșit, sub ochii noștri, mari și cumplite semne și minuni împotriva Egiptului, a faraonului și a întregii sale case,

23. Dar pe noi ne-a scos de acolo pentru ca să ne aducă în țara aceasta și să ne-o dea nouă, așa cum a făgăduit prin jurămînt părinților noștri.

24. Domnul ne-a poruncit să împlinim toate aceste legi și să ne tēmem de Domnul Dumnezeul nostru, pentru ca să ne meargă bine și ca să trăim viața pe care ne-o dăruiește, ca și astăzi.

25. Vom afla milă doar atunci cînd ne vom îngriji să împlinim toate porncile acestei legi înaintea Domnului Dumnezeului nostru, așa cum ne-a poruncit.»

CAP. 7

Israelul și popoarele păgine

1. Cînd Domnul Dumnezeul tău te va duce în țara în care vei întra ca să o stăpînești, cînd va alunga din/ fața ta popoare multe: pe hetei, pe

фѣцѣн тѣле, прехетѣхъ, шѣ пре гѣргесѣхъ
 шѣ пре аморѣхъ, шѣ пре хананѣхъ, шѣ пре ферегѣхъ,
 шѣ пре ебѣхъ, шѣ пре ебѣхъ, шѣ пре амалѣхъ, шѣ пре
 шѣ мѣлѣте. Шѣ мѣн тѣле дѣкжѣтѣ бѣн шѣ бѣ
 фѣ пре ѣн дѣмнѣхъ дѣмнегѣхъ тѣхъ дѣмжнѣхъ тѣле,
 шѣ бѣн лѣбѣ пре ѣн, кѣ прѣрѣзѣ бѣн пѣрѣ пре ѣн
 ебѣхъ пѣн кѣрѣ ѣн фѣгѣрѣхъ нѣче етѣ мнѣхъ
 шѣ пре ѣн. Нѣчѣ ебѣхъ фѣгѣрѣхъ кѣрѣ ѣн
 фѣтѣ тѣ ебѣхъ дѣн фѣгѣрѣхъ лѣхъ, шѣ фѣтѣ лѣхъ
 ебѣхъ ебѣхъ фѣтѣхъ тѣхъ. Пѣнтрѣхъ кѣрѣ дѣе
 пѣрѣцѣ пре фѣгѣрѣхъ тѣхъ дѣкѣрѣ тѣнѣ, шѣ кѣ
 ебѣхъ лѣ дѣмнегѣхъ ебѣхъ, шѣ ебѣхъ кѣрѣ пре ебѣ
 дѣмнѣхъ кѣмѣнѣ, шѣ тѣбѣ ебѣхъ прѣтѣнѣ дѣгѣрѣхъ.
 Хѣ лѣшѣ ебѣхъ лѣрѣ, кѣмѣнѣ лѣрѣ ебѣхъ ебѣхъ
 шѣ ебѣхъ лѣрѣ ебѣхъ фѣгѣрѣхъ шѣ пѣрѣхъ лѣрѣ ебѣ
 лѣ тѣхъ шѣ шѣ ебѣхъ чѣпѣнѣ лѣ ебѣхъ лѣрѣ ебѣхъ
 лѣрѣхъ кѣрѣ фѣ. Кѣчѣнѣрѣхъ ебѣхъ ебѣхъ дѣмнѣхъ
 лѣхъ дѣмнегѣхъ тѣхъ, шѣ пре тѣнѣ тѣхъ лѣ ебѣхъ
 дѣмнѣхъ дѣмнегѣхъ тѣхъ ебѣхъ лѣхъ нѣрѣхъ лѣхъ
 дѣкжѣтѣ тѣле амѣнѣхъ кѣтѣхъ пре фѣцѣ тѣмжѣхъ
 тѣхъ. Нѣ кѣчѣнѣ ебѣхъ мѣн мѣлѣхъ дѣкжѣ
 тѣле амѣнѣхъ бѣхъ лѣ ебѣхъ дѣмнѣхъ пре бѣн, шѣ бѣхъ
 ебѣхъ пре бѣн дѣмнѣхъ, пѣнтрѣхъ кѣрѣ ебѣхъ
 мѣн пѣчѣнѣ дѣкжѣтѣ тѣле амѣнѣхъ. Хѣ пѣн
 трѣхъ кѣчѣнѣ ебѣхъ дѣмнѣхъ пре бѣн, шѣ пѣчѣнѣхъ
 жѣрѣмжѣхъ кѣрѣ лѣ жѣрѣмжѣхъ пѣрѣнѣхъ бѣхъ,
 бѣхъ кѣрѣ пре бѣн дѣмнѣхъ кѣмжѣхъ тѣле шѣ кѣрѣ
 нѣлѣхъ, шѣ тѣхъ мжѣхъ прѣтѣнѣ дѣн кѣрѣ ебѣхъ
 бѣн дѣн мжѣхъ лѣхъ фѣрѣхъ дѣмнѣхъ ебѣхъ.
 Шѣ бѣн кѣрѣхъ кѣрѣ дѣмнѣхъ дѣмнегѣхъ тѣхъ лѣ
 ебѣхъ дѣмнегѣхъ, дѣмнегѣхъ тѣхъ кѣрѣ нѣчѣхъ, тѣле хѣ
 пѣрѣхъ фѣгѣрѣхъ ебѣхъ шѣ мѣлѣ, чѣлѣрѣ хѣ нѣчѣхъ
 ебѣхъ пре дѣмнѣхъ, шѣ чѣлѣрѣ хѣ пѣрѣхъ пѣрѣнѣхъ
 лѣхъ дѣмнѣхъ ебѣхъ дѣрѣхъ. Шѣ дѣмнѣхъ чѣлѣрѣ
 тѣле ебѣхъ пре ебѣхъ дѣмнѣхъ фѣцѣнѣ ебѣхъ пре
 дѣмнѣхъ, шѣ нѣчѣхъ ебѣхъ чѣлѣрѣ тѣле ебѣхъ дѣмнѣхъ
 нѣчѣхъ фѣцѣнѣ ебѣхъ лѣрѣ. Шѣ бѣн пѣрѣхъ пѣ
 рѣнѣхъ шѣ дѣрѣхъ ебѣхъ, шѣ жѣрѣхъ ебѣхъ лѣчѣ
 ебѣхъ, кѣтѣ ебѣхъ пѣрѣхъ хѣ лѣчѣхъ ебѣхъ.
 Шѣ ебѣхъ фѣнѣхъ ебѣхъ лѣхъ дѣрѣхъ ебѣхъ лѣчѣхъ
 тѣле, шѣ лѣчѣхъ пѣрѣхъ шѣ лѣчѣхъ фѣхъ шѣ бѣ
 пѣрѣхъ дѣмнѣхъ дѣмнегѣхъ тѣхъ хѣ фѣгѣрѣхъ
 шѣ мѣлѣ, хѣ кѣрѣ лѣхъ жѣрѣмжѣхъ пѣрѣнѣхъ бѣхъ,
 Шѣ тѣбѣ ебѣхъ шѣ тѣбѣ ебѣхъ, шѣ тѣбѣ дѣмнѣхъ,
 шѣ бѣ ебѣхъ фѣнѣхъ пѣрѣхъ ебѣхъ, шѣ рѣлѣхъ
 пѣмжѣхъ ебѣхъ, гѣрѣхъ тѣхъ шѣ кѣрѣхъ тѣхъ,
 шѣ ебѣхъ дѣмнѣхъ тѣхъ, чѣрѣхъ ебѣхъ бѣчѣхъ тѣле,
 шѣ пѣрѣхъ ебѣхъ тѣле, пре пѣмжѣхъ кѣрѣ лѣхъ
 жѣрѣмжѣхъ дѣмнѣхъ пѣрѣнѣхъ тѣхъ ебѣхъ хѣ.
 Шѣ ебѣхъ ебѣхъ мѣн ебѣхъ дѣкжѣтѣ тѣле
 амѣнѣхъ, нѣчѣхъ фѣнѣхъ бѣн фѣрѣхъ дѣрѣхъ нѣчѣхъ
 ебѣхъ, нѣчѣхъ фѣрѣхъ ебѣхъ тѣле. Шѣ кѣ
 рѣхъ дѣмнѣхъ дѣмнегѣхъ тѣхъ дѣкжѣтѣнѣ тѣле
 тѣ ебѣхъ ебѣхъ, шѣ тѣле ебѣхъ, ебѣхъ ебѣхъ
 чѣлѣхъ ебѣхъ, кѣрѣ лѣхъ кѣрѣхъ, шѣ кѣтѣ лѣхъ кѣрѣ
 ебѣхъ нѣчѣхъ пѣрѣхъ прѣтѣнѣ, шѣ лѣчѣхъ пѣрѣхъ
 пре ебѣхъ прѣтѣнѣ тѣхъ хѣ чѣрѣхъ ебѣхъ прѣтѣнѣ.
 Шѣ бѣн мжѣхъ тѣле пѣрѣхъ амѣнѣхъ, кѣрѣ
 дѣмнѣхъ дѣмнегѣхъ тѣхъ хѣ хѣ, ебѣхъ мжѣхъ

Biblia, 1688, pag. 131, col. I

ghergheseu și pre amoreu și pre hananeu și pre ferezeu și pre eveu și pre evuseu, șapte limbi tari și multe.

2. Și mai tare decât voi, și va da pre ei Domnul Dumnezeuul tău în mâinile tale și vei lovi pre ei, cu pierzare vei pierde pre ei, să nu pui cătră ei făgăduință, nice să miluiești pre ei.

3. Nici să vă încuscriți cătră ei: fata ta să nu o dai feciorului lui și fata lui să nu o iai fiului tău.

4. Pentru că vei despărți pre feciorul tău de cătră tine și va sluji la dumnezei striini și să va scărbi pre voi Domnul cu mânie și te va surpa pre tine în grabă.

5. Ce așa să faceți lor: capiștile lor să le surpați și stîlpii lor să-i fărîmați și pădurile lor să le tăiați și cèle cioplite ale bozilor lor să le ardeți cu foc.

6. Căci norodu sfînt ești Domnului Dumnezeului tău și pre tine te-au ales Domnul Dumnezeuul tău să fii lui nărodu avut decât toate limbile cîte-s pre fața pămîntului.

7. Nu căci sînteți mai mulți decât toate limbile v-au ales Domnul pre voi și v-au osebit pre voi Domnul, pentru că voi sînteți mai puțini decât toate limbile.

8. Ce pentru căci vă iubêște Domnul pre voi și, păzindu jurămîntul care au jurat părinților voștri, v-au scos pre voi Domnul cu mîna tare și cu braț naltu și te-au mîntuit pre tine den casa robiei, den mîna lui farao, împăratul Eghiptului.

9. Și vei cunoaște că Domnul Dumnezeuul tău acesta e Dumnezeu, Dumnezeu cel credincios, cela ce păzêște făgăduința sa și mila celora ce iubăscu pre dînsul și celora ce păzescu poruncile lui întru o mie de rude.

10. Și dîndu celora ce-l urăscu pre el înaintea fêții a surpa pre dînșii. Și nu va zăbăvi celor ce-l urăscu, înaintea fêții va da lor.

11. Și vei păzi poruncile și dreptățile și judecățile acêstea, cîte eu poruncescu ție astăzi să faci.

12. Și va fi cîndu veți auzi dreptățile acêstea toate și le veți păzi și le veți face, și va păzi Domnul Dumnezeuul tău ție făgăduința și mila, în ce chip au jurat părinților voștri.

13. Și te va iubi și te va blagoslovi și te va înmulți, și va blagoslovi fiii pîntecelui tău și roada pămîntului tău, grîul tău și vinul tău și untu-de-lemnul tău, cirezile vacilor tale și turmele oilor tale pre pămîntul care au jurat Domnul părinților tăi să dea ție.

14. Și blagoslovit să fii mai vârtos decât toate limbile. Nu va fi întru voi fără de rodu, nici sterpu, nici în dobitoacele tale.

15. Și va rădica Domnul Dumnezeuul tău de la tine toată slăbiciunea și toate boalele Eghiptului cê rêle, care le-ai văzut și cîte ai cunoscut, nu le va pune preste tine, și le va pune pre êle preste toți ceia ce urăscu pre tine.

16. Și vei mînce toate prăzile limbilor care Domnul Dumnezeuul tău dă ție; să nu mîntuiască/ochiul tău pre êle și să nu slujăști bozilor lor, căci piedică iaste ție aceasta.

Ms. 45

ghergheseu și pre amoretu și pre hananeu și pre ferezeu și pre eveu și pre ievuseu, 7 limbi mari și multe și mai mari decât voi.

2. Și-i va da pre ei Domnul Dumnezăul tău în mâinile tale și-i vei lovi pre ei cu potop, îi vei potopi pre ei să nu pui cătră ei făgăduință, nice să-i miluiești pre ei.

3. Nice să vă încuscriți cătră ei: fata ta să nu o dai feciorului lui, nice fata lui să nu o iai feciorului tău.

4. Pentru că vei depărta pre feciorul tău de cătră mine și va sluji la dumnezăi străini și să va scărbi cu mânie Domnul pre voi și te va surpa pre tine de sârgu.

5. Ce așa să faceți lor, cuptoarele lor să le surpați și stâlpii lor să-i sfărâmați și pădurile lor să le tăiați și cele cioplite a bodzilor să le ardeți cu foc.

6. Căce nărodu sfântu ești Domnului Dumnezăului tău și pre tine te-au ales Domnul Dumnezăul tău să-i fii lui nărodu avut decât toate limbile câte-s pre fața pământului.

7. Nu căce santeți mai înmulțiți cu multu decât toate limbile v-au ales Dumnezău pre voi și v-au usăbit pre voi Domnul, pentru că voi santeți mai puțini decât toate limbile.

8. Ce pentru căce vă iubeste Dumnezău pre voi și să păziți jurământul carele au giurat părinților voștri v-au scos pre voi Domnul cu mână tare și cu braț înaltu și te-au mântuit pre tine den casa robinci, den mâna lui farao, împăratul Eghiptului.

9. Și vei cunoaște că Domnul Dumnezăul tău acesta-i Dumnezău, Dumnezăul credincios, cela ce cruță făgăduința lui și mila la ceia ce iubescu pre însul și celora ce păzescu porâncele lui întru o mic de nude.

10. Și dându celora ce urăscu pre ei înaintea fetei a surpa pre înșii și nu va zăbăvi celora ce urăscu înaintea fetei le va da lor.

11. Și va cruța porâncele și dreptățile și giudeștele acēstea câte cu porâncescu și astăzi să faci.

12. Și va fi cându veți audzi dreptățile acēstea toate și le veți păzi și le veți face pre ele și va păzi Domnul Dumnezăul tău și făgăduința și mila în ce chip au giurat părinților voștri.

13. Și te va iubi și te va blagoslovi și te va înmulți și va blagoslovi fiii pântecelui tău și roada pământului tău, grul tău, și vinul tău, și untu de lemnul tău, cerezile vacilor tale și turmele oilor tale pre pământul carele au giurat Domnul părinților tăi să dea ție.

14. Și blagoslovit vei fi tu mai vărtos decât toate limbile. Și nu va fi întru voi fără de rodu, nice stearpă nice întru dobitoacele tale.

15. Și va rădica Domnul Dumnezăul tău de la tine toată moliciunea și toate boalele. Eghiptului cele rele, carele ai vădzut și câte ai cunoscut nu le va pune preste tine și le va pune pre ele pre. toți ceia ce urăscu pre tine.

16. Și vei mânca toate prăzile limbilor carele Domnul Dumnezău dă ție; să nu să vâghe/ochiul tău pre ele și să slujești bodzilor lor, căcci piedică iaste ție aceasta.

Ms. 4389

hetheii, ghergheseii, ammoreii, hananeii, ferizeii, eveii și evuseii, 7 limbi mari și mai tari decât voi.

2. Și-i va da Domnul Dumnezăul tău în mâinile tale și-i vei ucide și-i vei pierde cu periciune să nu pui cu dînșii făgăduință, nici să-ț fie milă de ei.

3. Nici să vă încusraț cu dânșii: fata ta să nu o dai feciorului lui, nici fata lui să nu o iai feciorului tău.

4. Că va întoarce pre feciorul tău de la mine și va sluji altor dumnezei și se va mânia pre tine Domnul cu mânie și te va pierde curând.

5. Ce să faceți lor așa: altarele lor să le răsipt și stâlpii lor să-i surpați și branștele lor să le tăiați și dumnezeii lor cei ciopliți să-i ardeți.

6. Că nărod sfânt ești tu Domnului Dumnezăului tău și pre tine au ales Domnul Dumnezăul tău să fii lui nărod mai ales decât toate neamurile câte sânt pre pământ.

7. Nu doară căci santeți voi mai mulți decât alte limbi v-au ales Domnul și v-au luat, că voi santeți mai puțini decât toate limbile.

8. Ce căci v-au iubit Domnul și au păzit jurământul cu care se-au jurat părinților voștri și te-au scos Domnul cu mâna vărtosă și cu braț nalt și te-au izbăvit den casa robici și den mâinile lui farao, împăratul Eghiptului.

9. Și să știi că Domnul Dumnezăul tău, acesta iaste Dumnezău tare și credincios, carele păzește făgăduința lui și milostenia celor ce-l iubesc și celor ce păzesc făgăduința lui în mie de neamuri.

10. Și carele dă pre cei ce-l urăsc să-i piarză în față și nu va zăbăvi până va plăi în față celor ce-l urăsc.

11. Deci să păzești porâncile și dreptările și judecățile acēstea câte porâncescu cu ție astăzi să le faci.

12. De-acii deacă vei asculta toate dreptările acēstea și le vei face și Domnul Dumnezăul tău va păzi făgăduința și milostenia cu care se-au jurat părinților voștri.

13. Și te va iubi și te va blagoslovi și te va înmulți și va blagoslovi roada pântecelui tău și roada pământului tău, vinul tău, și grul tău, și untul tău, și cirezile boilor tăi și turmele oilor tale în țara cēca ce se-au jurat părinților tăi că o va da ție.

14. Și vei fi blagoslovit decât toate limbile. Și voi nu veți fi sterpi, nici dobitoacele voastre știră.

15. Și va lua Domnul Dumnezăul tău de la tine toată slăbănogia și toate ranele cele rele ale Eghiptului, câte știi și câte ai văzut, nu le va pune pre tine, ce le va pune pre toți cei ce urăsc pre tine.

16. Și vei mânca tot necamul și țara carea o au dat Domnul Dumnezăul tău ție; pre nimeni dentr-ânșii să nu cruțeze ochii tăi, nici să slujești dumnezeilor lor, că vătămare va ție acēca.

Versiunea modernă

gherghesei, pe almoriei, pa cavaanci, pe ferezei, pe heveii și pe iebusei, șapte popoare mai mari și mai puternice decât tine.

2. Și când Domnul Dumnezăul tău le va da în mâinile tale și le vei înfrînge, să le nimicești cu desăvîrșire, să nu închei legămint cu ele și să nu-ți fie milă de ele.

3. Să nu te încuscrești cu ele: să nu dai fiicele tale după fiii lor și să nu iei fiicele lor pentru fiii tăi.

4. Căci vor îndepărta pe fiii tăi de la mine, încit vor sluji altor dumnezei; atunci mînia Domnului se va aprinde împotriva voastră și te va nimici numaidecît.

5. Ci așa să faceți cu ele: să le dărîmați altarele, să le sfărîmați stîlpîi, să le tăiați trunchiurile de copaci, să le ardeți în foc dumnezeii șlor ciopliți.

6. Căci tu ești un popor sfînt pentru Domnul Dumnezăul tău. Domnul Dumnezăul tău te-a ales pe tine, dintre toate popoarele de pe fața pămîntului, ca să fii poporul care îi aparține lui.

7. Nu pentru că voi ați fi mai numeroși decât toate celelalte popoare v-a ales și v-a primit Domnul, căci sînteți mai puțini la număr decât toate popoarele.

8. Ci pentru că Domnul vă iubeste și ca să-ți fiină jurămintul pe care l-a făcut părinților voștri. De aceea v-a scos cu mînă tare și v-a scăpat din casa robici, din mîna lui farao, regele Egiptului.

9. Să știi deci că Domnul Dumnezăul tău este adevăratul Dumnezău, Dumnezău credincios, care își ține legămintul și îndurarea pînă la o mie de neamuri, față de cei care îl iubesc și care păzesc poruncile lui.

10. Dar pe cei care îl urăsc îi răsplătește pe loc, nimicindu-i. Și nu întîrzie să-i răsplătească de grabă pe cei care îl urăsc.

11. Ai grijă așadar să împlinești aceste porunci, rînduiești și legi, pe care ți le poruncesc cu astăzi.

12. Dacă veți da ascultare acestor rînduiești, dacă le veți păzi și le veți împlini, atunci Domnul Dumnezăul tău își va ține legămintul și se va îndura de tine, așa cum a jurat părinților tăi.

13. Și te va iubi, te va binecuvînta și te va înmulți. Va binecuvînta rodul pîntecelui tău și rodul pămîntului tău, grul tău, vinul tău și untdelemnul tău, cirezile tale de vite cu viței și turmele de oi cu miei, în țara pe care s-a jurat părinților tăi că ți-o va da ție.

14. Vei fi mai binecuvîntat decât toate popoarele. Nimeni nu va fi sterp sau stearpă, nici dintre voi, nici dintre dobitoacele tale.

15. Domnul te va feri de orice boală. Toate molimile grele din Egipt, pe care le-ai cunoscut, nu le va abate asupra ta, ci le va trimite asupra celor care te urăsc pe tine.

16. Să nimicești toate popoarele pe care ți le dă în mînă Domnul Dumnezăul tău; să nu găscască cruțare în ochii tăi. Să nu slujești dumnezeilor lor, căci aceasta ar fi o capcană pentru tine.

Ms. 145

17. Iar să ve dzice întru cugetul tău cum «Multă iaste limba aceasta decât cu cum voi putea ca să-i surpu pre ci?»

18. Să nu te temi de ei; cu aducere aminte să-ți aduci câte au făcut Domnul Dumnezăul tău lui farao și tuturor eghiptenilor.

19. Dodățiile⁵ cele mari carele au vădzut ochii tăi semnele acelea și minunile cele mari acelea, mâna cea tare și brațul cel înaltu cum te-au scos pre tine Domnul Dumnezăul tău, așa va face Domnul Dumnezăul vostru tuturor limbilor de carii tu te temi de cătră fața lor.

20. Și viespile va trimite Domnul Dumnezăul tău la ei până să vor surpa cei rămași, cei rămași de cătră tine și cei ascunși.

21. Nu te vei rani de cătră fața lor, căce Domnul Dumnezăul tău întru tine Dumnezău mare și tare.

22. Și va topi de tot Domnul Dumnezăul tău limbile acestea de cătră fața ta câte puțin-puțin; nu vei putea să-i topești pre ei de sirgu. Pentru ca să nu să facă pământul pustii și să vor înmulți pre tine jiganiile cele sălbatice.

23. Și-i va da pre ei Domnul Dumnezăul tău în mâinile tale și-i vei pierde pre ei cu perire mare pân-ii vei surpa pre ei.

24. Și va da pre împărații lor în mâinele tale și va peri numele lor den locul acela. Nu va sta nime împotriva înaintea fetei tale pân-unde ii vei surpa pre ei.

25. Cioplittele dumnezăilor lor să le ardeți cu foc și să nu poșteți argintu, nice aur de la înșii să iai ție pentru ca să nu greșți cîndalca pentru aceasta, căce urciune Domnului Dumnezăului tău iaste.

26. Și să nu aduci urciune în casa ta și anathema vei fi ca și aceasta, cu urciune să urăști și cu ojarătură să urăști, căce anathema iaste.

CAP 8

1. Toate porăncele carele cu porănescu voao astădzi să păziți să le faceți pentru ca să trăiți și să vă înmulțiți și să întrați să moșteniti pământul cel. bun carele au giurat Domnul Dumnezăul [vostru] părinților voștri.

2. Și-ți vei aduce aminte de toată calca carea te-au adus pre tine Domnul Dumnezăul tău întru pustiu pentru ca să te chinuiscă pre tine și să te ispitească, și să vor pricēpe cele den inima ta, să vei păzi porăncele lui au ba.

3. Și te-au chinuit și te-au flămândzit și te-au hrănit pre tine cu mana carea n-au știut părinții tăi pentru ca să-ți spuie ție cum nu numai pre pâine sîngur va trăi omul, ce preste tot cuvîntul carele iēse pren rostul lui Dumnezău va trăi omul.

4. Hainele tale nu s-au frecat² de la tine, picioarele tale nu s-au mosorit³, iată, 40 ani⁴.

5. Și vei cunoaște cu inima ta că în ce chip om oarcarele va cerceta fiulul său, așa Domnul Dumnezăul tău va certa⁵ pre tine.

Ms. 4389

17. Iar de vei gândi în inima ta și vei zice în gândul tău că «Țara aceasta iaste mai mare decât noi și mai multă, dară cum o vom putea bate?»

18. Nu te teme de dânsa, ce să-ți aduci aminte căte au făcut Domnul Dumnezăul tău lui farao și tuturor eghiptenilor.

19. Nevoile cele mari care le-au vădzut ochii tăi, semnele cele mari și minunile și cum te-au scos cu mână vărtoasă și cu braț nalt Domnul Dumnezăul tău, așa va face Domnul Dumnezăul tău tuturor țărălor² celor ce te vei teme tu de dânselle.

20. Și va trimite pre dânsii Domnul Dumnezăul tău viespi până vor peri cei rămași și cei ce se-au ascuns de tine.

21. Nu vei fi rănit de dânsii, că întru tine iaste Domnul Dumnezăul tău, Dumnezăul cel mare și tare.

22. Și va pierde Domnul Dumnezăul tău limbile acestea dennaintea fetei tale pre-ncet, pre-ncet, că nu vei putea să pierzi pre dânsii curînd, ca să nu rămăie țara lor pustie și să se adoașă și să se înmulțescă fiurile cele sălbatice asupra ta.

23. Ce va da pre dânsii Domnul Dumnezăul tău înaintea ta și-i vei potopi cu periciune mare pân-ii vei dezrădăcina.

24. Și nu va sta nici unul înaintea ta până ce-i vei potopi.

25. Dumnezăii lor cei ciopliți să-i arzi în foc și să nu poșteți a lua de la dânsii aur sau argint să nu cumva să greșți vreedinioară că hulire iaste Domnului Dumnezăului tău.

26. Nu băga lucru de hulire în casa ta că vei fi blestemat ca și acela, ce cu blestemare să-l blētemi și cu hulă să-l hulești ca pre un blestemat.

CAP 8

1. Toate porăncele care v-am porăncit cu astăzi să le auziți să le faceți ca să trăiți și să vă înmulțiți și să întrați și să luați țara cea bună cu carea se-au jurat Domnul Dumnezău părinților voștri.

2. Și să-ți aduci aminte de toate căile pre care te-au dus Domnul Dumnezăul tău în pustie ca să te ispitească și să te năcăjască și să se cunoască cele den inima ta păzi-vei porăncele Domnului au ba.

3. Și te năcăji și te flămânzi, iar apoi te hrăni cu mană carea nu o știi tu, nici părinții tăi să ție-o arate, că nu numai de pâine sîngură va fi omul viu ce de tot cuvîntul carele iaste den gura lui Dumnezău va fi omul viu.

4. Hainile tale nu se-au spart pre tine, picioarele tale nu se-au rănit și, iată, ca sînt 40 de ani⁴.

5. Ca să pricepi în inima ta că cum ceartă omul pre feciorul lui așa și pre tine te ceartă Domnul Dumnezăul tău.

Versiunea modernă

17. Dacă însă vei spune în cugetul tău: «Popoarele acestea sînt mai numeroase decît mine, cum voi putea să le izgonesc?»

18. Să nu te temi de ele, ci aduți aminte de tot ce i-a făcut Domnul Dumnezăul tău lui farao și întregului Egipt,

19. De încercările grele pe care le-ai văzut cu ochii tăi, de semnele și minunile acelea mari, de mina tare și de brațul ridicat cu care te-a scos Domnul Dumnezăul tău. Tot așa va face Domnul Dumnezăul tău cu toate popoarele de care te temi.

20. Domnul Dumnezăul tău va trimite chiar și viespi împotriva lor, pînă cînd vor fi nimicitei cei care au mai rămas și s-au ascuns de tine.

21. Nu te înspăimînta în fața lor, căci Domnul Dumnezăul tău, un Dumnezău mare și puternic se află în mijlocul vostru.

22. Domnul Dumnezăul tău va izgoni încetul cu încetul aceste popoare din calea ta. Tu nu vei putea să le nimicești dintr-o dată, căci atunci fiarele sălbatice s-ar înmulți în dauna ta.

23. Domnul Dumnezăul tău va da aceste popoare în mîinile tale și le va tulbura învîlmășindu-le pînă cînd vor fi nimicite.

24. Și va da pe regii lor în mîinile tale, iar tu vei spulbera numele lor de sub cer. Nimeni nu va fi în stare să ție se împotrivescă, pînă cînd îi vei nimici.

25. Să ardeți în foc chipurile cioplite ale dumnezăilor lor. Să nu poșteți și să nu ici pentru tine argintul sau aurul de pe ele, ca nu cumva să cazi în cursă. Acest lucru este o urciune înaintea Domnului Dumnezăului tău.

26. Să nu aduci o astfel de urciune în casa ta, că vei fi și tu blestemat, ca și aceasta. Să o urăști cu înverșunare și să-ți fie scîrbă de ea, căci este blestemată.

CAP. 8

Îndemn la recunoștință față de Dumnezău.

1. Aveți grijă să împliniți toate porăncele pe care vi le dau astăzi, pentru ca să trăiți, să vă înmulțiți și să luați în stăpînire pământul cel bun făgăduit de Domnul prin jurămint părinților voștri.

2. Adu-ți aminte de căile pe care te-a călăuzit Domnul Dumnezăul tău în pustiu în acești patruzeci de ani, ca să te smerească și să te încerce, pentru ca să afle ce este în inima ta, dacă vei păzi sau nu porăncele lui.

3. Și te-a smerit lăsîndu-te să rabzi de foame, apoi te-a hrănit cu mana pe care nici tu nu o cunoșteai și nici părinții tăi nu o cunoșteau, ca să-ți arate că omul nu trăiește numai cu pîne, ci că omul trăiește din ficcare cuvînt care iese din gura Domnului.

4. Hainele tale nu ție s-au ponosit, iar picioarele nu ție s-au bătătorit în acești patruzeci de ani.

5. Să știi așadar în inima ta că, așa cum un tată îl învață pe fiul său, tot astfel te învață Domnul Dumnezăul tău pe tine.

РАК

5 прѣтине . Шн вен пѣри порѣчнае дмнхлхн
 5 дмнхлхн пѣхъ, съмѣрѣн фпрѣ кѣнае лхн шн
 5 сѣте тѣмн дѣ джнхлѣ . Кѣ дмнхл дмнхлѣ
 Тѣхъ тѣка съга прѣ тѣне лх пѣмжнѣтѣ бхн шн
 мхлпѣ оуѣдѣ пѣржѣ дѣ апѣ шн нѣбѣарѣ а фѣрѣ
 фѣдѣрѣарѣ бшннѣ прѣн кжмѣхрн шн прѣн мѣцн .
 6 Пѣмжнѣтѣ лл грѣдхлхн, шн лл сѣрѣдхлхн, бѣн
 емокннн, рѣ дѣн, пѣмжнѣтѣ масаннхлхн, оупѣ
 7 дѣ лѣмнхлхн шн лл мѣрѣн . Пѣмжнѣтѣ прѣ кѣ
 рѣе нѣ кѣ сѣрѣчѣе вен мжнѣ пжнѣтѣ, шн нѣ
 тѣвен анѣннмѣкѣ прѣ сѣлѣ, пѣмжнѣтѣ кѣрѣле
 пѣсѣтрѣле лхн хѣрѣ, шн дѣн мѣнѣцн лхн вен сѣпѣ
 8 арѣмѣ . Шн вен мжнѣ шн тѣвен сѣтѣрѣ
 шн вен сѣлѣ прѣ дмнхл дмнхлѣ тѣхъ прѣ пѣмж
 9 тѣхъ тѣлѣ бѣнѣ кѣрѣле лѣ дѣмѣ цѣе . Дѣтѣ амн
 тѣнѣ оуѣнтѣ прѣ дмнхл дмнхлѣ тѣхъ кѣ сѣнѣ
 пѣрѣцнѣнѣ порѣчнѣе лхн, шн жѣдѣкѣсѣцнѣе шн днрѣ
 пѣсѣцнѣе лхн, кжтѣ сѣ порѣчнѣкѣ цѣе лѣсѣрѣн
 10 Кѣнѣ кѣнѣан мжнѣкѣ рѣ шн сѣтѣрѣнѣдѣтѣ, шн
 кѣсѣе бѣнѣ знѣннѣ, шн лѣкѣннѣ, фпрѣ мѣе .
 11 Шн бѣнѣн тѣнѣ шн бѣнѣе тѣлѣе фмѣлѣцнѣдѣсѣе цѣе,
 арѣннѣтѣ шн лѣрѣлѣ фмѣлѣцнѣдѣсѣе цѣе, шн тѣлѣе
 12 кжтѣ лѣ тѣнѣе фмѣлѣцнѣдѣсѣе цѣе . Тѣвен ф
 шлѣцѣ кѣ нннмѣтѣ шн вен оуѣнтѣ прѣ дмнхл дѣ
 нѣрѣтѣ тѣхъ тѣла чѣтѣхъ сѣкѣ дѣн пѣмжнѣтѣ
 13 бѣ егѣпѣтѣлѣхн, дѣн кѣсѣе рѣбѣн . Чѣла чѣтѣхъ
 лѣдѣе прѣн пѣсѣтѣнѣ тѣлѣ мѣре, шн ффрнѣкѣшѣтѣлѣ
 чѣла оуѣдѣ шѣрѣнн мѣшѣкѣнѣе, шн сѣкѣрѣн, шн
 сѣтѣе, оуѣдѣ нѣ бѣрѣ лѣпѣ, тѣла чѣцѣлѣ сѣкѣ цѣе дѣн
 14 бѣ пѣлѣтѣрѣ кѣлѣрѣтѣ нѣрѣ дѣ лѣпѣ . Чѣла чѣ
 тѣхъ хрѣннѣтѣ кѣ мѣнѣе фпѣсѣтѣнѣ кѣре нан шѣтѣт
 тѣ шн нѣлѣ цѣтѣт пѣрннѣцнѣ тѣнѣ, пѣнѣтрѣ кѣ сѣтѣ
 кннѣлѣсѣкѣ, шн сѣтѣе нѣспнѣтѣсѣкѣ, сѣвѣннѣ фѣкѣ цѣе
 15 бѣнѣ лѣ чѣлѣ дѣ лѣпѣн лѣтѣлѣе . Шн сѣнѣ хн
 чн фпрѣ нннмѣтѣ бѣрѣтѣтѣ мѣтѣ шн тѣрѣлѣ мѣ
 мѣн мѣлѣ мѣлѣ фѣкѣннѣ мѣе пѣтѣрѣтѣ чѣ мѣре лѣтѣ
 16 нѣ тѣлѣ . Шн вен помѣннѣ прѣ дмнхл дмнхлѣ
 тѣхъ, кѣ сѣ лѣ цѣе пѣтѣрѣе кѣ сѣе фѣчнѣбѣрѣтѣтѣ,
 шн пѣнѣтрѣ кѣ сѣе фѣтѣрѣсѣкѣе фѣгѣрѣдѣннѣца лхн
 кѣре лѣ жѣрѣтѣ пѣрннѣцнѣоуѣ тѣнѣ кѣ лѣсѣрѣн
 17 Шн бѣнѣн дѣвен оуѣнтѣ кѣ оуѣнтѣрѣ прѣ дмнхл дѣ
 нѣрѣтѣ тѣхъ, шн вен мѣрѣе прѣ оуѣрма лѣпѣоуѣ
 нѣрѣтѣн, шн вен сѣлѣжн лѣрѣ шн тѣкенѣ фѣкнѣ лѣрѣ,
 мѣрѣтѣрнѣсѣкѣе вѣлѣсѣ лѣсѣрѣн прѣ тѣрн шн прѣ пѣ
 18 мжнѣ кѣмѣ кѣ пѣрѣрѣе вѣцн пѣрн . Дѣе кннѣ
 шн чѣлѣ лѣ лѣтѣе амнѣн кжтѣ дмнхл дмнхлѣ пѣ
 фѣ дѣнѣтѣрѣ фѣцѣ бѣлѣсѣтѣрѣ, лѣшѣ вѣцн пѣрн пѣнѣтрѣ
 кѣтѣе нѣцн лѣсѣлѣтѣлѣтѣ гѣлѣлѣ дмнхлхн дмнхлѣ
 лхн вѣсѣтрѣ .

К А П

19 сѣлѣтѣтѣ сѣранлѣ, тѣхъ прѣн лѣсѣрѣн сѣрѣдѣ
 нхлѣ кѣ сѣе фпрѣ сѣе мѣченѣшн амнѣн мѣ
 рн шн тѣрн манѣжѣтѣсѣе дѣкѣтѣ бѣнѣ, чѣтѣ
 20 цн мѣрн шн кѣ знѣннѣн пѣнѣтѣ фѣрѣн .
 Нѣрѣдѣ мѣре шн мѣлѣтѣ шн фнѣлѣтѣ, фѣ
 чѣрѣн лхн сѣнѣкѣ, прѣ кѣрѣн тѣхъ цѣн шн тѣлѣн лѣ
 21 зннѣ, чннѣ лѣ сѣтѣтѣлѣтѣ фпѣрнѣкѣ фѣцнѣн фѣгѣрн
 лѣрѣ лхн сѣнѣкѣ . Шн вен кѣнѣлѣсѣе лѣсѣрѣн, кѣ
 22 дмнхл дмнхлѣ тѣхъ лѣтѣсѣтѣ бѣ мѣрѣе фѣжнн

Biblia, 1688, pag. 132, col. I

6. Și vei păzi poruncile Domnului Dumnezeuului tău, să mergi întru căile lui și să te temi de dînsul.

7. Că Domnul Dumnezeuul tău te va băga pre tine la pămînt bun și mult, unde-s părție de apă și izvoară a fără-fundurilor ieșind pren cîmpuri și pren munți.

8. Pămîntul al grîului și al orzului, vii, smochini, rodii, pămîntul măslinului, undelemnului și al mierii,

9. Pămînt pre carele nu cu sărăcie vei mînca pîinea ta și nu te vei lipsi nimica pre el, pămîntul carele pietrile lui – hier, și den munții lui vei săpa aramă.

10. Și vei mînca și te vei sătura și vei blagoslovi pre Domnul Dumnezeuul tău pre pămîntul cel bun carele au dat ție.

11. Ia-te aminte, nu uita pre Domnul Dumnezeuul tău, ca să nu păzești poruncile lui și judecățile și dreptățile lui cîte eu poruncescu ție astăzi.

12. Ca nu cîndai, mîncînd și săturîndu-te, și case bune zidind și lăcuind întru êle.

13. Și boii tăi și oile tale înmulțindu-se ție, argintul și aurul înmulțindu-se ție și toate cîte-s la tine înmulțindu-să ție,

14. Te vei înălța cu inima ta și vei uita pre Domnul Dumnezeuul tău, ceta ce te-au scos den pămîntul Eghiptului, den casa robiei.

15. Ceta ce te-au adus pren pustiitul cel mare și înfricoșatul, acela unde șărpi mușcînd, și scorpii, și sête, unde nu era apă, ceta ce ț-au scos ție den piatră colțurată izvor de apă;

16. Ceta ce te-au hrănit cu mană în pustiiu, care n-ai știut tu și n-au știut părinții tăi, pentru ca să te chinuiască și să te ispitească, să-ți facă ție bine la cêle de apoi ale tale.

17. Și să nu zici întru inima ta: «Vărtutea mea și tăriia mîinii mele mi-au făcut mie putêrea cea mare aceasta.»

18. Și vei pomeni pre Domnul Dumnezeuul tău, că el dă ție putêre ca să faci vîrtute și pentru ca să întărească făgăduința lui, care au jurat părinților tăi ca astăzi.

19. Și va fi de vei uita cu uitarea pre Domnul Dumnezeuul tău și vei mêrge pre urma altor dumnezăii și vei sluji lor și te vei închina lor, mărturisescu voao astăzi pre ceriu și pre pămînt cum cu pierzare veți peri.

20. În ce chip și cêlêlalte limbi cîte Domnul Dumnezeuul piêrde de cătră fața voastră, așa veți peri, pentru căce n-ați ascultat glasul Domnului Dumnezeuului vostru.

CAP 9

1. Ascultă, Israel! Tu treci astăzi Iordanul ca să întri să moștenești limbi mari și tari mai vîrtos decît voi, cetății mari și cu zidiuri până în ceriu,

2. Norod mare și mult și înalt, feciorii lui Enac, pre carii tu știi și tu ai auzit: «Cine au stătut împotriva fêșii feciorilor lui Enac?»

3. Și vei cunoaște astăzi că Domnul Dumnezeuul tău, acesta va mêrge înain/tea fêșii tale, foc topitoriu iaste. Acesta va surpa

Ms. 45

6. Și vei păzi porințele Domnului Dumnezzău-tău tău, să mergi întru căile lui și să te temi de el.

7. Că Domnul Dumnezzău tău te va băga pre tine la pământu multu și bun unde-s păraie de apă și izvor a fără-fundurilor ieșindu pre câmpuri și pre munții.

8. Pământu a grăului și a orzului, vii, smochini, roidii pământu maslinului, untdelemnului și miere,

9. Pământu pre carele nu cu sărăcie vel mânca pâinea ta și nu te vei lipsi nimic preste el, pământu căruia pietrele lui sânt hier și den munții lui vei săpa arama.

10. Și vei mânca și te vei sătura și vei blagoslovi pre Domnul Dumnezzău tău pre pământul cel bun carele au dat ție.

11. Ia-te aminte pre tine, nu uita pre Domnul Dumnezzău tău ca să păzești porințele lui, județele și dreptățile lui câte cu porințescu ție astăzi.

12. Iară să nu cândai mănăcându și săturându-te, și case bune zidindu și lăcuindu întru ele.

13. Și boii tăi și oile tale înmulțindu-să ție, și argintul și aurul înmulțindu-să ție și toate câte-s la tine înmulțindu-să ție,

14. Te vei înălța cu inima ta și vei uita pre Domnul Dumnezzău tău, cela ce te-au scos den pământu Eghiptului, den casa robimei.

15. Celuia ce te-au adus pre pustiu cel mare și cel strânic, acela unde șearpe mușcăndu și scorpion și ește unde nu era apă, cela ce te-au scos ție den piatră colțurată izvor de apă,

16. Celuia ce te-au hrănit cu mana în pustiu, carea n-ai știut tu și n-au știut părinții tăi, pentru ca să te chinuască și să te ispitească, să-ți facă ție bine la cele de apoi ale tale.

17. Și să nu dzici întru inima ta: «Vărtutea mea și tăria mâinii mele mi-au făcut mic puterea cea mare accasta.»

18. Și vei pomai pre Domnul Dumnezzău tău, căce el ție îți dă putere ca să faci vărtute și pentru ca să întărești făgăduința lui, carea au giurat părinților tăi ca astăzi.

19. Și va fi să vei uita cu uitare pre Domnul Dumnezzău tău și vei merge dennapoi altor dumnezzăi și vei sluji lor și te vei fuchina lor, mărturiscescu voao astăzi ceriul și pământul cum cu perire veți peri

20. În ce chip și celtelalte limbi câte Domnul Dumnezzău pierde de cătră fața voastră, așa veți peri, pentru căce n-ați ascultat glasul Domnului Dumnezzăului vostru.

CAP 9

1. Ascultă, Israel! Tu treci astăzi Iordanul ca să intri să moștenești limbi mari și tari mai vărtos decăt vol, cetății mari și cu ziduri pân-in ceri,

2. Nărodu mare și multu și înalțu, ficiorii lui Enac, pre caril tu ști și tu i-ai audzit: «Cine va sta împotriva fetei ficiorilor Enac?»

3. Și vei cunoște astăzi că Domnul Dumnezzău tău acesta va merge înaintea fetei

Ms. 4389

6. Ca să păzești porințele Domnului Dumnezzău tău, să umbli pre calca lui și să te temi de dănsul.

7. Că Domnul Dumnezzău tău te va duce în țara cea bună și mare, unde sânt păraie de apă și puțuri adânci care cură pre câmpii și pre munții.

8. În țara grăului și a orzului, a viilor și a smochinelor și a rodiilor, în țara măslinilor și a untului și a mierii,

9. Unde nu vei mânca pâinea ta cu sărăcie² și nimic nu-ți va lipsi într-ânsa ca să mai cei, în țara unde sânt pietri de fier și den munții lor se va săpa arama.

10. Și vei mânca și te vei sătura și vei blagoslovi pre Domnul Dumnezzău tău în țara cea bună carea o au dat ție.

11. Socotește-te nu uita pre Domnul Dumnezzău tău, porințele lui și judecățile lui și dreptățile lui să păzești, câte porințescu cu ție astăzi.

12. Să nu cumva după acēstea mănăcând și săturându-te și zidind case bune și lăcuind într-ânscele.

13. Și prăsiindu-ți-se oile și boii și înmulțindu-ți-se aurul și argintul și toate câte vei avea adăugându-ți-se.

14. Să ți se înalțe inima și să uiți pre Domnul Dumnezzău tău carele te-au scos den Țara Eghiptului, den casa robici.

15. Și carele te-au trecut pre pustia cea mare și înfricoșată, în carea era șărpil și scorpille cele mușcătoare și ai însetat într-ânsa și apă nu era, carele ți-au scos izvor de apă den piatră stărminoasă;

16. Și te-au hrănit cu mann în pustie, pre care nu l-ai știut tu, nici părinții tăi să te năcăjască și să te ispitească, iar apoi să-ți fie milostiv și să-ți facă bine.

17. Să nu zici în inima ta: «Vărtutea mea și tăria mâinilor mele au făcut mic accastă putere mare.»

18. Ce să-ți aduci aduci aminte de Domnul Dumnezzău tău, că acela ți-au dat tărie și putere să faci ca să umple făgăduința sa cu carea se-au jurat părinților tăi ca și în zioa de astăzi.

19. Iar de vei uita cu uitare pre Domnul Dumnezzău tău și vei umbli după alți dumnezei și vei sluji lor și te vei închina lor, mărturisesc voao astăzi, cu ceriul și cu pământul, că cu periciune veți peri

20. Ca și celtelalte limbi câte le pierde Domnul Dumnezzău dennaintea fetei voastre. Așa veți peri și voi deaca nu veți asculta glasul Domnului Dumnezzăului vostru.

CAP 9

1. Ascultă, Israel! Astăzi tu vei trece Iordanul și vei intra să in limbile cele mari și mai tari decăt voi, oameții cei mari și cu cetățile pân la ceriul,

2. Oameții cei mari și mulți și nalți, feciorii lui Enac, pre carci ști tu și ai audzit și tu ai zis: «Cine va putea sta împotriva feciorilor lui Enac?»

3. Iar să ști astăzi că Domnul Dumnezzău tău va merge înaintea ta, că iaste foc arzător și

Versiunea modernă

6. Păzește porințele Domnului Dumnezzău tău, mergi pe căile sale și teme-te de el.

7. Căci Domnul Dumnezzău tău te va duce într-o țară bună, cu riuri de apă, cu izvoare care țșnesc din străfunduri pe cimpii și prin munții.

8. Țară a grăului și a orzului, a viilor, a smochinelor și a rodiilor, țară a măslinilor și a mierii,

9. Țară în care pînca pe care o vei mânca nu este drămuță și în care nu vei duce lipsă de nimic; țară în pietrele căreia sânt zăcăminte de fier și din munții căreia vei scoate arama.

10. Când vei mânca și te vei sătura, binecuvîntează-l pe Domnul Dumnezzău tău pentru țara cea bună pe care ți-a dat-o.

11. Ai grijă, nu uita pe Domnul Dumnezzău tău și nu nesocoti porințele, rînduicile și legile sale pe care ție le porințescu cu astăzi.

12. Iar atunci când vei mânca și te vei sătura, când vei zidi case frumoase și vei locui în ele.

13. Când se vor înmulți vitele, oile și caprele talc, când îți va spori argintul și aurul și vei fi bogat,

14. Ai grijă ca trufia să nu-ți cuprindă inima și să nu uiți pe Domnul Dumnezzău tău, care te-a scos din țara Eghiptului, din casa robici.

15. Care te-a condus prin pustiu cel mare și îngrozitor, unde erau șerpi veninoși și scorpioni, pămînt al însetării, lipsit de apă; care a făcut să țșnească pentru tine izvor de apă din stînca de cremene;

16. Care te-a hrănit în pustiu cu mană, pe care părinții tăi nu o cunoșteau, ca să te smerască și să te încerce și, în cele din urmă, să-ți facă bine.

17. Nu trebuie să zici în inima ta: «Am dobîndit această bunăstare prin puterile mele și prin tăria mîinilor mele.»

18. Ci adu-ți aminte de Domnul Dumnezzău tău, căci el ție dă putere ca să dobîndești bunăstare, îndeplinindu-și astfel, ca și acum, legămîntul pe care l-a întîrit prin jurămînt cu părinții tăi.

19. Dacă însă vei uita pe Domnul Dumnezzău tău și vei merge după alți dumnezei, dacă le vei sluji și te vei închina lor, vă mărturisesc astăzi că veți pieri neîndoicnic.

20. Veți pieri ca și popoarele pe care Domnul le nimicește la venirea voastră, dacă nu veți asculta glasul Domnului Dumnezzăului vostru.

CAP 9

Moise amintește israeliților cum au încălcat ei legea

1. Ascultă, Israele! Astăzi vei trece Iordanul, ca să intri și să cucerești cetăți mari, cu ziduri pînă la cer, popoare mai mari și mai puternice decăt tine,

2. Între care niște oameni mari și înalți de statură, enachiiți, pe care îi cunoști și despre care ai auzit spunîndu-se: «Cine se poate împotrivi fiilor lui Enac?»

3. Să ști aișard astăzi că însuși Domnul Dumnezzău tău va merge înaintea ta, ca un foc

Ms. 45

tale, foc topitori iaste. Acesta va surpa pre ci și acesta îi va întoarce pre ci de către fața ta și va surpa pre ci și-i va pierde pre ci de sânge după ce Ț-au dzis Ție Domnul.

4. Să nu dzici întru inima ta, cându va topi Domnul Dumnedzăul tău limbile acēstea înaintea fēței tale dzicându: «Pentru dreptățile mele m-au băgat înlontru pre mine Domnul să moștenescu pământul acestu bun», ce pentru păgânătatea limbilor acestora Domnul va surpa pre ci de către fața ta.

5. Nu pentru dreptatea ta, nice pentru curăția inimii tale tu întri ca să moștenești pământul acesta¹, ce pentru păgânătatea și fărdelegea a limbilor acestora Domnul va surpa pre ci de-naintea fēței tale și pentru ca să întărească făgăduința carea au giurat Domnul părinților noștri, lui Avraam și lui Isaac și lui Iacov.

6. Și vei cunoaște astăzi că nu pentru dreptățile tale Domnul Dumnedzău dă Ție pământul cel bun acesta să-l moștenești, căce nărodu năsălnic la grumadzi ești.

7. Adu-Ți aminte, să nu uȚi câte ai mâniaț pre Domnul Dumnedzăul tău în pustii, den care dzi aȚi ieșit den pământul Eghiptului până aȚi venit la locul acesta, neascultându-vă aflaȚi cele către Dumnedzău.

8. Și la Horiv aȚi mâniaț pre Domnul și s-au mâniaț Domnul pre voi, să vă surpe pre voi.

9. Suindu-mă eu în munte să iau lēspedzile cele de piatră, lēspedzi de făgăduință, carele au făgăduit Domnul către voi, și am făcut în munte 40 dzile și 40 nopți, pâine n-am mâncat și apă nu am băut.

10. Și mi-au dat mie Domnul cele 2 lēspedzi de piatră scrise cu degetul lui Dumnedzău și pre însele era scris toate cuvintele carele au grăit Domnul către voi «în munte», den mijlocul focului, întru dzua adunării.

11. Și fu pren 40 dzile și pren 40 nopți au dat Domnul mie cele 2 lēspedzi de piatră, lēspedzi de făgăduință.

12. Și dzise Domnul către mine: «Scoală-te și te pogoră de sânge de aicea, căce au făcut făr-delēge nărodul tău pre carii ai scos de la Eghiptu. Au ieșit curându den calca carea ai porâncit lor, au făcut lor topire³»

13. Și dzise Domnul către mine: «Grăit-am către tine o dată și de doao ori dzicându: Am vădzut nărodul acesta și iată nărodu năsălnic la grumadzu iaste.

14. [Și acum]⁴ lasă-mă să-i surpu pre ei și voi stinge numele lor dedesuptul ceriului și te voi face pre tine întru limbă mare și tare și multă, mai vartos decăt aceasta.»

15. Și întorcându-mă, m-am pogorât den munte și muntele ardea cu foc și cele 2 lēspedzi a mărturiilor pre amândoao mânăle mele.

16. Și văzindu că aȚi greșit înaintea Domnului Dumnedzăului vostru și aȚi făcut voao sânğuri vițel topit și aȚi rădzit curându dentru calca carea au porâncit Domnul voao să faceȚi,

17. Și apucându-mă de cele 2 lēspedzi/ le-am

Ms. 4389

acesta-i va pierde și acesta-i va goni diinaintea fēței voastre și-i va potopi curând, cum au grăit Ție Domnul.

4. Și când va potopi Domnul Dumnezeul tău limbile acēstea dennaintea fēței tale, tu să nu grăiești zicându așa: «Pentru dreptățile mele m-au adus Domnul să moștenesc această țară bună», că pentru păgânătatea acestor limbi îi potopēște Domnul dennaintea fēței voastre¹.

5. Iar nu pentru dreptatea ta, nici pentru curăția inimii tale întra-vei să iai țara lor, iar pentru păgânăia lor și pentru fărdelegea acestor limbi, îi va potopi Domnul dennaintea fēței tale și ca să așaze făgăduința carea au jurat părinților tăi, lui Avraam și lui Isaac și lui Iacov.

6. Și să știi astăzi că pentru nedreptatea ta dă Ție Domnul Dumnezeu să iai această țară bună, că sântēț oameni năsălnici și vartos cu cerbicea.

7. Adu-Ți aminte și nu-Ți uita de câte ori ai mâniaț pre Domnul Dumnezeul tău în pustie, den zioa cēca ce ai ieșit den țara Eghiptului până aȚi sosit la acest loc, și neplecându-vă aȚi greșit înaintea Domnului.

8. Că și în Horiv aȚi mâniaț pre Domnul și se-au mâniaț pre voi Domnul, să vă piarză.

9. Când m-am suit eu în munte să iau lēspedzile cele de piatră, lēspedzile cele 2 de piatră ale făgăduinței, care au făgăduit Domnul către voi, și am fost în munte 40 de zile și 40 de nopți și pâine n-am mâncat, nici apă n-am băut.

10. Și-m dēde Domnul 2 lēspedzi de piatră, scrise cu degetul lui Dumnezeu, în care era scrise toate cuvintele căte grăi cu voi Domnul în munte, den mijlocul focului, în zioa adunării.

11. De-acii deaca trecură acēle 40 de zile și acēle 40 de nopți și-m dēde Domnul acēle 2 lēspedzi de piatră, lēspedzile legii.

12. Zise către mine Domnul: «Scoală și te pogoră de aici curând, că oamenii tăi carei l-ai scos den Țara Eghiptului au făcut fărdelege și curându se-au dat în laturi den calca carea le-am porâncit lor și au făcut lor topire.»

13. Și zise iar către mine Domnul: «Grăit-am Ție o dată și de doaoări, că am văzut acest nărod că iaste nărod vartos la cerbicea.

14. Ce mă lasă să-i pierz și să potopesc numele lor de supt cer, iar pre tine să te fac întru limbă mare și tare și mai mult decăt pre acēștia.»

15. Și întorcându-mă, mă pogorău den munte, iar muntele ardea cu foc și 2 table ale mărturiei era într-amândoaă mânăle mele.

16. Și văzuiu că aȚi greșit înaintea Domnului Dumnezeului vostru și aȚi făcut voaoă vițel topit și curând v-aȚi dat den cale în laturi den carea au porâncit Domnul voaoă să o faceȚi,

17. Și apucând tablele amândoaă/ le-am lepădat

Versiunea modernă

mistuitoar. El îi va nimici și îi va doborî înaintea ta, iar tu îi vei izgoni și îi vei răpune degrabă, așa cum Ți-a poruncit Domnul.

4. Când Domnul Dumnezeul tău îi va izgoni diinaintea ta, să nu-Ți spui în inima ta: «Pentru că am dreptate, Domnul m-a lăsat să intru în țara aceasta și să o iau în stăpînire», căci, de fapt, Domnul izgonēște aceste popoare din fața ta din pricina nelegiurii lor.

5. Nu pentru că ai dreptate, nici pentru că ești cinstit în inima ta poți să intri și să iei în stăpînire țara lor. De fapt, Domnul va izgoni aceste popoare din fața ta din pricina nelegiurii lor și ca să împlinescă făgăduința pe care a făcut-o prin jurămînt părinților tăi, Avraam, Isaac și Iacov.

6. De aceea să știi că, nu pentru că ai dreptate și Ți dă Domnul Dumnezeul tău în stăpînire această țară frumoasă; căci ești un popor tare la cerbicea.

7. Adu-Ți aminte și nu uita cum l-ai mâniaț pe Domnul Dumnezeul tău în pustie. Din zioa în care aȚi ieșit din țara Eghiptului pină cînd aȚi sosit în acest loc, l-aȚi înfruntat neîncetat pe Domnul.

8. Chiar la Horeb l-aȚi mâniaț pe Domnul, încît, în mînia sa, Domnul a vrut să vă nimicescă.

9. Când m-am urcat pe munte ca să primesc tablele de piatră, tablele legămîntului pe care Domnul l-a încheiat cu voi, am rămas pe munte patruzeci de zile și patruzeci de nopți, fără să mîncîc pîinc și fără să beau apă.

10. Și mi-a dat Domnul cele două table de piatră scrise cu degetul lui Dumnezeu, pe care erau însemnate toate cuvintele rostite de Domnul către voi pe munte, din mijlocul focului, în zioa adunării.

11. După cele patruzeci de zile și patruzeci de nopți, Domnul mi-a dat cele două table de piatră, tablele legămîntului.

12. Și mi-a zis: «Scoală-te și coboră repede de aici, căci poporul tău, pe care l-ai scos din Egipt, a săvîșit o fărdelege. După scurt timp, s-a abătut de la calea poruncii de mine și și-au făcut un chip turnat.»

13. Domnul mi-a mai spus: «M-am uitat la acest popor și, într-adevăr, este un popor tare la cerbicea.

14. Lasă-mă să-i nimicesc și să șterg numele lor de sub cer, iar din tine voi face un popor mai puternic și mai numeros decît ei.»

15. Atunci m-am întors și am coborît de pe munte. Muntele ardea cu foc, iar eu țineam cu amîndouă mîinile cele două table ale legămîntului.

16. Cînd am văzut că aȚi păcătuit față de Domnul Dumnezeul vostru făcîndu-vă vițel turnat și abătîndu-vă curînd de la calea care v-a poruncit Domnul să mergeȚi,

17. Am apucat cele două table/ le-am aruncat

Biblia, 1688, pag. 133, col. I

mêle și le-am zdrobit dennaintea voastră.

18. **И** мѣстѣхъ прѣдъ лѣхъ денъ мѣстѣхъ мѣстѣхъ, шн лѣхъ
 нѣ здрогнѣтѣ денъ наннѣтѣ вѣстѣхъ. Шн мамъ рѣ
 глѣтѣ фнаннѣтѣ дмнѣхъ лѣдѣнѣтѣ рѣнѣхъ ка шн лѣ
 тѣхъ, мѣ, дѣ зѣнѣ шн, мѣ, дѣ нѣпѣнѣ, пѣнѣхъ мамъ мѣ
 кѣтѣ шн лѣтѣ мамъ вѣстѣхъ, пѣнѣхъ тѣмѣ грѣшѣлѣ
 лѣ вѣстѣхъ кѣрѣ лѣтѣ грѣшнѣтѣ, кѣстѣ фѣчѣнѣ рѣтѣ
 фнаннѣтѣ дмнѣхъ лѣдѣнѣтѣ вѣстѣхъ кѣстѣ лѣ
 мѣнѣтѣ прѣ елѣ. Шн фнрнѣшѣтѣ ежнѣтѣ пѣ
 тѣхъ мѣнѣтѣ, шн пѣнѣхъ оуѣрѣтѣ, кѣтѣнѣ сѣхъ мѣннѣтѣ
 дмнѣхъ прѣ вѣнѣ кѣстѣ сѣрѣ прѣ вѣнѣ, шн мѣтѣ лѣкѣ
 тѣхъ дмнѣхъ прѣ мннѣ шн фнрѣхъ вѣрѣмѣ лѣтѣ.

19. Шн прѣ лѣрѣсѣнѣ сѣхъ мѣннѣтѣ дмнѣхъ фѣлѣрѣтѣ кѣ
 стѣ лѣтѣ прѣ елѣ, шн мамъ рѣгѣтѣ шн пѣнѣхъ лѣ
 рѣсѣнѣ фѣрѣмѣ лѣтѣ. Шн пѣкѣтѣхъ вѣстѣхъ
 кѣрѣлѣ лѣтѣ фнѣкѣтѣ внѣлѣхъ лѣмѣ лѣтѣ прѣ елѣ, шн
 лѣмѣ лѣрѣ дѣ тѣтѣ прѣ елѣ кѣ фѣкѣ, шн лѣмѣ тѣдѣтѣ
 прѣ елѣ шн лѣмѣ мѣннѣтѣ фѣлѣрѣтѣ пѣнѣтѣ лѣмѣ фѣтѣ
 кѣтѣ мѣрѣтѣ, шн сѣхъ фнѣкѣтѣ кѣ прѣфѣхъ, шн лѣмѣ
 рѣнѣкѣтѣ прѣфѣхъ лѣ пѣрѣхъ лѣтѣ пѣгѣрѣжѣ денъ мѣтѣ.

20. Шн фнрѣхъ здрѣрѣ шн фнрѣхъ нѣпнѣтѣрѣ шн фнрѣхъ
 мѣрѣжнѣтѣрѣнѣ пѣхѣтѣнѣ лѣ мѣннѣтѣ прѣ дмнѣхъ
 кѣ дмнѣхъ вѣстѣхъ. Шн кѣнѣхъ вѣхъ трннѣсѣ
 дмнѣхъ дѣлѣ кѣдѣнѣ вѣрнѣ знѣкѣнѣхъ сѣнѣнѣкѣтѣ мѣстѣ
 ннѣнѣ пѣмѣжнѣтѣхъ кѣрѣлѣ ехъ лѣхъ вѣсѣ, шн лѣтѣ кѣтѣ
 кѣтѣ кѣвѣжнѣтѣхъ дмнѣхъ лѣ дмнѣхъ вѣстѣхъ,
 шн нѣтѣ крѣзѣтѣ лѣхъ, шн нѣтѣ лѣкѣлѣтѣтѣ гѣлѣсѣхъ
 лѣхъ. Шн нѣ лѣкѣлѣтѣнѣхъ лѣтѣ фѣстѣ чѣлѣ дѣ
 кѣтѣрѣ дмнѣхъ, денъ зѣсѣлѣ кѣрѣ сѣхъ нѣнѣкѣтѣхъ вѣсѣ.

21. Шн мамъ рѣгѣтѣ фнаннѣтѣ дмнѣхъ лѣмѣ, дѣ зѣнѣ
 шн, мѣ, дѣ нѣпѣнѣ кѣтѣ мамъ рѣгѣтѣ, пѣнѣхъ кѣтѣ
 лѣ зѣсѣ дмнѣхъ етѣтѣ сѣрѣ прѣ вѣнѣ.

22. Шн мамъ рѣгѣтѣ кѣтѣрѣ дмнѣхъ, шн
 лѣмѣ зѣсѣ фѣлѣмнѣ фѣлѣмнѣ фнрѣрѣтѣ лѣ дмнѣ
 зѣнѣрѣ, нѣ сѣрѣтѣ нѣрѣдѣлѣ тѣхъ, шн мѣшѣннѣ
 рѣтѣ тѣ кѣрѣ лѣнѣ мѣннѣтѣ кѣвѣрѣтѣтѣ тѣ чѣмѣрѣ,
 прѣ кѣрѣнѣ лѣнѣ сѣсѣсѣ денъ пѣмѣжнѣтѣхъ егѣнѣтѣхъ лѣ
 вѣрѣтѣтѣ тѣ чѣмѣрѣ, шн кѣ мѣжнѣ тѣ чѣ тѣрѣ шн
 кѣ вѣрѣтѣ тѣхъ чѣлѣ нѣлѣтѣ. Шн лѣтѣнѣтѣ
 дѣ лѣрѣлѣмѣ шн дѣ гѣлѣкѣ, шн дѣ гѣлѣкѣ сѣлѣнѣлѣ тѣ
 лѣ, кѣтѣрѣ тѣнѣ жѣрѣтѣ прѣ тннѣ, шн етѣнѣ кѣлѣтѣ
 лѣсѣрѣ нѣснѣлнѣтѣнѣ нѣрѣдѣлѣ лѣтѣтѣ, шн прѣ пѣ
 гѣнѣтѣрѣнѣ лѣсѣ шн прѣ грѣшѣлѣ лѣсѣ.

23. Кѣстѣнѣ знѣтѣ кѣнѣдѣнѣ чѣлѣ чѣлѣкѣсѣкѣ пѣмѣжнѣтѣхъ
 дѣ оуѣнѣ лѣнѣ сѣсѣсѣ прѣ нѣнѣ дѣ лѣкѣлѣ знѣкѣнѣхъ, пѣнѣ
 тѣхъ кѣтѣ нѣ пѣтѣтѣ дмнѣхъ етѣнѣ тѣрѣ прѣ дѣ шн
 лѣ пѣмѣжнѣтѣхъ кѣрѣ лѣ зѣнѣ лѣсѣ, шн пѣнѣтѣрѣ кѣтѣ
 лѣ оуѣрѣтѣ дмнѣхъ прѣ елѣ, лѣ сѣсѣсѣ прѣ елѣ етѣнѣ оуѣ
 чнѣтѣ лѣ пѣстѣтѣ. Шн лѣтѣтѣ е нѣрѣдѣлѣ тѣхъ,
 шн сѣрѣчѣлѣ тѣхъ прѣ кѣрѣнѣ лѣнѣ сѣсѣсѣ денъ пѣмѣжнѣтѣхъ
 егѣнѣтѣхъ, кѣ вѣрѣтѣтѣ тѣ чѣ мѣрѣ шн кѣ вѣрѣ
 чѣлѣ тѣхъ чѣлѣ нѣлѣтѣ.

КАПИТЪ

Капитъ лѣтѣхъ вѣрѣмѣ знѣсѣ дмнѣхъ кѣтѣрѣ мнѣ
 нѣ, тѣпѣтѣ чѣе дѣсѣ лѣтѣсѣзнѣ дѣ шѣлѣтѣ
 кѣ шн чѣлѣ денъ тѣхъ, шн тѣ етѣ кѣтѣрѣ
 мннѣ лѣ мѣннѣтѣ, шн етѣнѣ фѣчѣ чѣе кѣвѣтѣ
 дѣ лѣмнѣ. Шн етѣрѣсѣсѣ прѣ лѣтѣсѣзнѣ
 кѣвѣннѣтѣсѣ кѣтѣ лѣ фѣстѣтѣ лѣтѣсѣзнѣсѣ чѣлѣ дѣнѣ
 тѣнѣ кѣрѣ лѣнѣ фѣрѣжнѣтѣ, шн вѣнѣ пѣнѣ прѣ лѣлѣ ф

18. Și m-am rugat înaintea Domnului al doilea rînd, ca și înțiu, 40 de zile și 40 de nopți, pîine n-am mîncat și apă n-am bîut, pentru toate greșalele voastre care le-aș greșit, ca să faceți răul înaintea Domnului Dumnezăului vostru, ca să-l mîniiați pre el.

19. Și înfricoșat sînt pentru minie și pentru urgie, căci s-au mîniat Domnul pre voi, ca să surpe pre voi. Și mă ascultă Domnul pre mine și întru vrîmea acêea.

20. Și pre Aaron s-au mîniat Domnul foarte, ca să-l surpe pre el; și m-am rugat și pentru Aaron în vrîmea acêea.

21. Și păcatul vostru carele aș făcut vițelul, am luat pre el și l-am ars de tot pre el cu foc și l-am tăiat pre el și l-am măcinat foarte, pînă l-am făcut mărunț și s-au făcut ca praful; și am aruncat praful la pîrîul ce pogorîia den munte.

22. Și întru Arderea și întru Ispitirea și întru Mormînturile Pohtii aș mîniat pre Domnul Dumnezăul vostru.

23. Și cînd v-au trimis Domnul de la Cadis Varni, zicînd: «Suiți-vă, moșteniți pămîntul carele eu dau voao», și aș călcat cuvîntul Domnului Dumnezăului vostru și n-aș crezut lui n-aș ascultat glasului lui.

24. Și neascultînd aș fost cîel de cătră Domnul den zioa care s-au cunoscut voao.

25. Și m-am rugat înaintea Domnului 40 de zile și 40 de nopți cîte m-am rugat, pentru că au zis Domnul să vă surpe pre voi.

26. Și m-am rugat cătră Dumnezău și am zis: «Doamne, Doamne, Împărate al dumnezeilor, nu surpa norodul tău și moștenirea ta care ai mîntuit cu vîrtutea ta cea mare, pre carii ai scos den pămîntul Eghiptului cu vîrtutea ta cea mare și cu mîna ta cea tare și cu brațul tău cel naltu.

27. Adu-ți aminte de Avraam și de Isaac și de Iacov, slugile tale, cărora te-ai jurat pre tine; și să nu cauți asupra nesilniciei norodului acestuia și pre păgînatățile lor și pre greșalele lor,

28. Ca să nu zică cîndai ceia ce lăcuiesc pămîntul de unde ai scos pre noi de acolo zicînd: «Pentru căce n-au putut Domnul să-i bage pre dînșii la pămîntul care au zis lor și pentru căce i-au urit Domnul pre ei, i-au scos pre ei să-i ucigă la pustie.

29. Și acesta e norodul tău și sorțul tău, pre carii ai scos den pămîntul Eghiptului cu vîrtutea ta cea mare și cu brațul tău cel nalt.»

CAP 10

1. Întru acêea vrîme zise Domnul cătră mine: «Cioplește ție doao lêspezi de piatră ca și cêle dentăiu și te suie cătră mine la munte și vei face ție chivot de lemnu.

2. Și scrie-voiu pre lêspezi cuvintele cîte au fost în lêspezile cêle dentăiu care le-ai fărîmat și vei pune pre êle în/ chivot.

Ms. 45

lepădat pre êle den mâinile mêle și le-am zdrobit pre êle dennaintea voastră.

18. Și m-am rugat înaintea Domnului al doilea rând, ca și întâi, 40 de zile și 40 de nopți, pâine n-am mâncat și apă n-am băut pentru toate greșelele voastre carele ați greșit ca să faceți răul înaintea Domnului Dumnezeului vostru ca să măniiați pre el.

19. Și înfricoșat sîntu pentru frică și pentru mânie căce s-au măniat Domnul preste voi. Și mă ascultă Domnul pre mine și întru vrêmea acêea.

20. Și pre Aaron s-au măniat Domnul foarte ca să-l surpe pre el; și m-am rugat și pentru Aaron întru vrêmea acêea.

21. Și păcatul vostru carele ați făcut vițâlul l-am luat pre el și l-am arsu de tot pre el cu foc și l-am tăiat pre el și l-am măcinat foarte, pân-s-au făcut măruntu și s-au făcut ca un prah; și am aruncat pravul la pârful cela ce pogoară den munte.

22. Și întru Arderea și întru Ispitirea și întru Mormînturile poftei ați dodei^o pre Domnul Dumnezeul vostru.

23. Și cîndu v-au trimis Domnul de la Cadis Varni zicîndu: «Suiți-vă și moșteniiți pămîntul carele eu dau voa», și ați călcat cuvîntul Domnului Dumnezeului vostru și nu ați crezut lui și nu ați ascultat glasul lui.

24. Și nescaltîndu ați fostu cêle de cătră Domnul dentru care dzi s-au cunoscut^o voa.

25. Și m-am rugat înaintea Domnului 40 de zile și 40 de nopți cite m-am rugat, pentru că au dzis Domnul să vă surpe pre voi.

26. Și m-am rugat cătră Domnul și am dzis: «Doamne, Doamne, Împărate a dumnezeilor, nu surpa nărodul tău și moștenirea ta carea ai mîntuit cu virtutea ta cea mare pre carii ai scos den pămîntul Eghiptului cu virtutea ta cea mare și cu mîna ta cea tare și cu brațul tău cel înalt.

27. Adu-ți aminte de Avraam și de Isaac și de Iacov, slugile tale, cărora te-ai jurat pre tine și să nu cauți asupra năsilniciei nărodului acêstui și pre păgînățiile lor și pre greșealele lor.

28. Ca să nu dzică cîndai ceia ce lăcuiesc pămîntul de unde ne-ai scos pre noi de acol^o dzicîndu: «Pentru căce n-au putut Domnul să-i bage pre înșii la pămîntul carele au dzis lor și pentru căce i-au uritu Domnul pre ei, i-au scos pre ei să-i ucigă la pustiu.

29. Și acêsta-i nărodul tău și sorțul tău pre carii ai scos den pămîntul Eghiptului cu virtutea ta cea mare și cu brațul tău cel înalt.»

CAP 10

1. Întru vrêmea acêea dzise Domnul cătră mine: «Cioplește ție 2 pietri de piatră ca și cêle dentăi și te suie cătră mine la munte și vei face ție chivot de lemn.

2. Și voi serie pre lêspezdi cuvintele căte au fost în lêspezdile cêle dentăi carele ai surpat și lei vei pune pre êle în sâcriu.

Ms. 4389

den mâinile mêle și le-am sfărâmat înaintea voastră.

18. Și iar m-am rugat Domnului al doilea rând, ca și dentăi, 40 de zile și 40 de nopți, pâine n-am mâncat, nici apă n-am băut, pentru toate păcatele voastre, care ați greșit făcînd rău înaintea Domnului Dumnezeului nostru și măniindu-l voi.

19. Și am fost în frică pentru mânia și urgia, că se-au măniat pre voi Domnul să vă potopească. Și ascultă pre mine Domnul și într-acca vrême.

20. Iar pre Aaron se mănie Domnul foarte, ca să-l piarză; și mă rugău și pentru dânsul într-acca vrême.

21. Iară păcatul vostru care-l făcuset, adecă vițelul, l-am luat și l-am ars în foc și l-am băut și l-am sfărâmat, pînă se-au făcut tot fărâmituri și au fost ca pulberea; și am presărat pulberea lui pre pârul care ieșia den munte.

22. Și în Aprindere și în Ispitire și în Mormînturile poftei ați fost măniat pre Domnul Dumnezeul vostru.

23. Și cînd v-au trimis Domnul de la Cadis Varni zicîndu-vă: «Suiți-vă și luați țara carea o dau eu voa», iar voi v-ați înponcișat cuvintelor Domnului Dumnezeului vostru și n-ați crezut lui lui, nici ați ascultat cuvintele lui.

24. Ce totdeauna ați fost neplecîndu-vă Domnului den zioa cêea ce se-au arătat voa.

25. Și m-am rugat înaintea Domnului 40 de zile și 40 de nopți, atîta m-am rugat, că zise Domnul că va să vă piarză.

26. Și rugîndu-mă zis: «Doamne, Doamne, Împăratul limbilor, nu pierde nărodul tău și moștenirea ta care ai mîntuit cu țaria ta cea mare, care ai scos den Țara Eghiptului, cu țaria ta cea mare și cu mîna cea puternică și cu brațul tău cel nalt.

27. Ado-ți aminte de robii tăi, de Avraam, de Isaac și de Iacov, cărora te-ai jurat cu tine, nu căuta spre năsilnicia acestor oameni și spre necurățiile lor și spre păcatele lor.

28. Ca nu cumva să zică vreodată ceia ce vor lăcu den pămîntul den care ne-ai scos: «Neputînd Domnul să-i ducă în țara carea lio au fâgăduit și urându-i Domnul, i-au scos și i-au potopit în pustie.

29. Că acêsta iaste nărodul tău și partea ta, care i-ai scos din Țara Eghiptului cu țaria ta cea mare și cu brațul cel nalt.»

CAP 10

1. Într-acca vrême zise Domnul cătră mine: «Cioplește-ț 2 lêspezi de piatră ca și cêle dentăi și te suie la mine în munte și să faci sicriu de lemn.

2. Și voi serie pre lêspezi cuvintele care au fost pre lêspezile cêle ce le-ai sfărâmat; și să le bagi în sicriu.

Versiunea modernă

din mîinile mele și le-am sfărâmat sub ochii voștri.

18. Apoi am îngenunchiat înaintea Domnului, ca și întîia oară, patruzeci de zile și patruzeci de nopți, fără să mîncîc pîine și fără să beau apă, pentru toate păcatele pe care le-ați săvîrșit, făcînd ceea ce este rău înaintea Domnului Dumnezeului vostru, căruia i-ați stîrmit mînia.

19. Căci mă temeam că Domnul, copleșit de minie și de furie împotriva voastră, ar putea să vă nimicească. Dar Domnul m-a ascultat și de data acêsta.

20. Domnul s-a mîniat foarte tare și pe Aron, încît era gata să-l piardă; dar m-am rugat atunci și pentru Aron.

21. Am luat apoi vițelul pe care l-ați făcut, adică păcatul vostru, l-am ars în foc, l-am sfărîmat și l-am pisat bine, pînă cînd s-a făcut mărunț ca praful; apoi am aruncat praful în pîrful care curgea din munte.

22. La Taberah, la Masa și la Chibrot-Hataava ați stîrmit iarăși mînia Domnului.

23. Cînd Domnul v-a trimis de la Cadș-Bamea, zicînd: «Suiți-vă și luați în stăpînire țara pe care v-am dat-o», voi v-ați împotrivit poruncii Domnului Dumnezeului vostru, nu l-ați crezut și n-ați ascultat glasul lui.

24. L-ați înfruntat pe Domnul din ziua în care v-am cunoscut.

25. Am îngenunchiat așadar înaintea Domnului și m-am închinat patruzeci de zile și patruzeci de nopți, căci Domnul a spus că o să vă nimicească.

26. M-am rugat Domnului și am zis: „Doamne Dumnezeule, nu nimici poporul tău, moștenirea ta, pe care l-ai izbăvit cu puterea ta cea mare și pe care l-ai scos din Egipt cu mîna tare.

27. Adu-ți aminte de robii tăi, Avraam, Isaac și Iacov, și nu lua în seamă îndărătnicia acestui popor, nelegiuirea și păcatele lui.

28. Ca nu cumva locitorii țării din care ne-ai scos să spună: «Domnul n-a putut să-i ducă în țara pe care le-a fâgăduit-o și îi urște; de accea, i-a scos ca să-i omoare în pustiu.

29. Totuși ei sînt poporul tău și moștenirea ta, cei pe care i-ai scos din țara Egiptului cu puterea ta cea mare și cu brațul tău ridicat.»

CAP. 10

Noile table ale legii.

1. Atunci Domnul mi-a zis: «Cioplește-ți două table de piatră la fel ca cele dintîi și urcă la mine pe munte; fă-ți și un chivot de lemn.

2. Eu voi serie din nou cuvintele de pe vechile table, pe care le-ai sfărîmat, iar tu să le pui în chivot.

РАГ

кѹвотѣ . Шн ам фткѹтѣ кѹвотѣ де ле мнѹ не
 пѹтредѣ , шн ам чопантѣ чѣле доасо лѣспези де
 пѣлпрѣ ва шн чѣле ден тѣм , шн мамъ сѹтѣ ф
 мѹнѣте , шн чѣле доасо лѣспези пре амжндоасо
 мжннае мѣле . Шн ахъ скрѣсь пре лѣспези
 дѹпѣ еприсоартѣ де ден тѣм чѣле зѹче кѹвнѣте,
 карале ахъ грѣнтѣ дмнхл кѹтпрѣ вон фмѹнѣте ден
 мнѣлохъ фокхлхн , шн ахъ длатѣ пре ала мѣ
 дмнхл . Шн фтпркжнрѹмѣ мамъ погоржѣт
 ден мѹнѣте , шн ам пѣе флатѹнѣтѣ лѣспезнае
 фкѹвотѣл карале ам фткѹтѣ , шн ера аколо дѹпѣ
 кѹм мѣлѣ порѹнѣтѣ дмнхл . Шн фнтѣ лхн
 серанл сѹл рѣднкатѣ дева кнрѣ фнлолѣ гсоданл,
 мнсадан , аколо ахъ мѹрнтѣ ларон шн сѹл фгропѣ
 аколо , шн ахъ пресѹцнтѣ елазѣре фнл лхн пѣнѣрѣ
 джнелѣ . Де аколо сѹл рѣднкатѣ ла гар
 гарѣ , шн деаа гаргарѣ лѣстекѣаа пѣмжнпѣ
 тѣрѣлашн ателор . Фтпрѣ ачѣла брѣме ахъ
 сѣсѣнтѣ дмнхл фѣлам лхн лѣкн , арѣднл кѹ
 вотѣл фтѣрѣднѣнтѣ дмнхлхн , етептѣ фннанѣ
 тѣ дмнхлхн лсажн шн лсѹрѣга шн аблѣн пре
 нѹмеле лхн пѣнтѣ фресѣ ачѣста . Пѣнтѣрѣ
 ачѣла нѣ лѣте левнцлор парте ннѣ сорѹл ф
 тѣре флѣцн лсѹрѣ , дмнхл дмнѣтѣлѣ елѣ сорѹлѣ
 лсѹрѣ , фчѣснпѣ ахъ знѣсѣ лсѹрѣ . Шн елѣ амъ етѣ
 тѣлѣ фмѹнѣте пѣлпрѣ зѣчн де зналѣ шн пѣлпрѣ
 зѣчн де нѣпѣн , шн малъ лсѹлѣтѣпѣ дмнхл прѣмн
 не шн фбрѣмѣ ачѣла шн нѹлѣрѣтѣ дмнхл сѣсѣ
 пѣпрѣвон . Шн знѣсѣ дмнхл кѹтпрѣ мнѣне , пѣсѣ
 рѣднкатѣ фннѣнтѣ норѣдѣлѣн ачѣстѣла шн сѣ
 фтѣре флатѣнтѣ шн етѣ моцѣнтѣскѣ пѣмжнпѣл
 карале ам фѣрѣпѣ пѣрнѣцнаорѣ лсѹрѣ етѣлѣ лсѹрѣ .
 Шн акѹмъ серанл , те дмнхл дмнѣтѣлѣ тѣлѣ чѣ
 ре деаа тнннѣ фтѣре нѹман лѣпѣлѣме де дмнхл
 дмнѣтѣлѣ тѣлѣ , сѣмѣрѣн фтѣоате кѣнае лхн ,
 шн етѣ нѣсѣшн пре елѣ , шн етѣ сѹлѣжѣшн дмнхлѣ
 дмнѣтѣлѣ тѣлѣ , ден тѣоате ннма тл шн де
 тѣоѣ сѣфраетѣлѣ тѣлѣ . Сѣпѣтѣзѣшн порѹнѣн
 ле дмнхл дмнѣтѣлѣ тѣлѣ , шн днрѣпѣтѣцнае лѣ
 кжѣте елѣ порѹнѣскѣ цѣе лѣстѣшн , пѣнтѣрѣ ка сѣ
 фѣе цѣе внне . Фѣптѣ дмнхлхн дмнѣтѣлѣ
 тѣлѣ чѣрнал шн чѣрнал чѣрнал , пѣмжнпѣл шн
 тѣоате кжѣте етѣнтѣ фнтѣрѣ елѣ . Фѣртѣнѣла
 пре пѣрнѣцн бѣшн ахъ лѣе дмнхл ан нѣшн пре ен
 шн ахъ лѣе семенѣла лор фнпрѣднѣтѣ кѹлѣжншн
 пре вѣн дѣкжѣтѣ тѣоате анмѣнае , фнзѣсѣла ача
 ста . Шн вѣцѣ тѣлѣ неслѣнѣтѣл нннмѣнѣ бол
 етѣре , шн чѣрнѣтѣ влѣстѣрѣ етѣнѣ сѣмай неслѣнн
 чнц . Кѹче дмнхл дмнѣтѣлѣ бѣлѣстѣрѣ , ачѣ
 ста е дмнѣтѣлѣ дмнѣтѣнаорѣ , шн дмнхл дмнѣнаорѣ
 дмнѣтѣлѣ чѣла маре шн тѣре , шн ффрнкошѣпѣ
 карале нѣ алѣцѣе фѣцѣ , ннѣе вѣлаа дѣрѣ
 чѣла те фѣче жѣдѣкатѣ не мѣтѣрѣнѣхлѣ , шн етѣра
 кѣлѣ , шн етѣрѣкѣн , шн нѣѣѣше пре чѣлѣ не мѣтѣ
 ннѣе етѣн дѣлѣн пѣнне шн хѣннѣ . Шн етѣн
 внцн пре чѣлѣ не мѣтѣрѣннѣе , пѣнтѣрѣ кѣ не мѣтѣрѣннѣн
 ацн фѣстѣ фпѣмжнпѣлѣ егѹпѣтѣлѣхн
 де дмнхл дмнѣтѣлѣ тѣлѣ етѣлѣемнѣ , шн лхн етѣ
 сѣлѣжѣшн , шн кѹтпрѣ елѣ етѣнѣ анѣснн , шн прѣ
 нѣ

Biblia, 1688, pag. 133, col. II

3. Și am făcut chivot de lemn neputred și am cioplit cèle doao lêspezi de piatră ca și cèle dentăiu și m-am suit în munte și cèle doao lêspezi pre amîndoao mînile mèle.

4. Și au scris pre lêspezi, după scrisoarea cea dentăiu, cèle zêce cuvinte car<e>le au grăit Domnul cătră voi în munte, den mijlocul focului; și au dat pre êle mie Domnul.

5. Și întorcîndu-mă, m-am pogorît den munte și am pus înlăuntru lêspezile, în chivotul carele am făcut și era acolo, după cum mi-au poruncit Domnul.

6. Și fiii lui Israil s-au rădicat de la Viroth fiilor Ioachim Misadai. Acolo au murit Aaron și s-au îngropat acolo; și au preoțit Eleazar, fiul lui, pentru dînsul.

7. De acolo s-au rădicat la Gadgadu, și de la Gadgadu la Etevatha, pămîntul părlului apelor.

8. Întru acêea vrême au osebit Domnul fêliul lui Levi a rădica chivotul făgăduinții Domnului să stea înaintea Domnului a sluji și a să ruga și a blagoslovi pre numele lui până în zioa aceasta.

9. Pentru acêea nu iaste levîților parte, nice sorțu între frații lor; Domnul Dumnezăul, el sorțul lor, în ce chip au zis lor.

10. Și eu am stătut în munte patruzeci de zile și patruzeci de nopți și m-au ascultat Domnul pre mine și în vrêmea aceasta și n-au vrut Domnul să surpe pre voi.

11. Și zise Domnul cătră mine: «Pasă, rădică-te înaintea norodului acestuia și să între înlăuntru și să moștenească pămîntul carele am jurat părlinților lor să-l dau lor.»

12. Și acum, Israil, ce Domnul Dumnezăul tău cêre de la tîni? Fără numai a te tême de Domnul Dumnezăul tău, să mergi în toate căile lui și să iubești pre el și să slujești Domnului Dumnezăului tău den toată inima ta și den tot sufletul tău.

13. Să păzești poruncile Domnului Dumnezăului tău și direpțățile lui cîte eu poruncescu ție astăzi, pentru ca să fie ție bine.

14. Iată, Domnului Dumnezăului tău, ceriul și ceriul ceriului, pămîntul și toate cîte sînt întru el.

15. Fără numai pre părlinții voștri au ales Domnul a-i iubi pre ei și au ales semenția lor împreună cu dînșii, pre voi decît toate limbile, în zioa aceasta.

16. Și veț tăia nesilnicia inimii voastre și cerbicea voastră să nu o mai nesilnicîț.

17. Căce Domnul Dumnezăul vostru acesta e Dumnezăul dumnezăilor și Domnul domnilor, Dumnezăul cel mare și tare și înfricoșat, carele nu alêge față, nice va lua dar;

18. Cela ce face judecată nemêmecului și sâracului, și văduvei, și iubește pre cel nemêmic să-i dea lui pâine și haină.

19. Și să iubiți pre cel nemêmic, pentru că nemêmnici ați fost în pămîntul Eghiptului.

20. De Domnul Dumnezăul tău să te temi și lui să slujești și cătră el să te lipești și pre/ numele lui să juri.

Ms. 45

3. Și am făcut chivot de lêmne neputred și am cioplit cele 2 léspezdi de piatră ca și mainte și m-am suit în munte și cele 2 léspezdi la amândoa mânăle mèle.

4. Și au scris pre léspezdi, după scrisoarea cea dentăi, cèle 10 cuvinte carele au grăit Domnul cătră voi întru munte den mijlocul focului; și le-au dat pre êle Domnul mic.

5. Și întorcându-mă, m-am pogorât den munte și am pus înlontru léspezdile, în săcriu carele am făcut; și era acolo după cum mi-au porâncit mie Domnul.

6. Și fiii lui Israil s-au rădicat de la Viroth fiilor Ioachim Misadai. Acolo au murit Aaron și s-au îngropat acolo; și au preuțit Eliazar, fiul lui, pentru însul.

7. De acolo s-au rădicat la Gadgad, <și de la Gadgad>² la Ictavatha, pământu pârului apelor.

8. Într-accea vreme au usăbit Domnul fêliul lui Levi a rădica săcriul fâgăduinței Domnului să stea înaintea Domnului a sluj³ și a te ruga și a blagoslovi pre numele lui pân-întru dzua aceasta.

9. Pentru aceea nu iaste leviiilor soarta, nice sorțu, întru frații lor; Domnul Dumnezdăul, el sorțu lor, în ce chip au dzis lor.

10. Și eu am stătut în munte 40 dzile și 40 nopți și m-au ascultat Domnul pre mine și întru vremea aceasta și n-au vrut Domnul să vă surpe pre voi.

11. Și dzise Domnul cătră mine: «Îmblă⁴, rădică-te înaintea nărodului acestuia și să între înlontru și să moștenească pământul carele am jurat părinților lor să le dau lor.»

12. Și acum, Israil, ce Domnul Dumnezdău cere de la tine? Făr-numai a te teme de Domnul Dumnezdăul tău să mergi întru toate căile lui și să-l iubești pre el și să slujești Domnului Dumnezdăului tău dentru toată inima ta și dentru tot sufletul tău.

13. Să păzești porâncile Domnului Dumnezdăului tău și dreptățile lui câte eu porâncescu ție astăzi, pentru ca să-ți fie ție bine.

14. Iată, Domnului Dumnezdăului tău, ceriul și ceriul ceriului, pământul și toate câte-s întru el.

15. Făr-numai pre părinții voștri au ales Domnul a-i iubi pre ei și au ales seminția lor împreună cu înșii pre voi decît toate limbile, întru dzua aceasta.

16. Și veți tăia năsălnicia inemei voastre și cerbicea voastră să nu o mai năsălniciți încă.

17. Căce Domnul Dumnezdăul vostru acesta-i Dumnezdăul dumnezdăilor și Domnu domnilor, Dumnezdăul cel mare și înfricoșat, carele nu să minunează de față, nice va lua dar;

18. Cea ce face giudețu nemernicului și sărăimanului și văduii și iubêște pre cel nemernic să-i dea lui pâine și haină.

19. Și să iubiți pre cel nemernic pentru că nemernici ați fostu în pământul Eghiptului.

20. Pre Domnul Dumnezdăul tău să temi și lui să-i slujești și cătră el să te lipești și⁵ pre/ numele lui să giuri.

Ms. 4389

3. Și făciuu sicriu de lemn neputred și ciopliu 2 léspezi de piatră ca și cèle dentăi și mă suuiu în munte și léspezile amândoaă într-amândoaă mânăle mèle.

4. Și scrise pre léspezi cum fusese scris și întâi: 10 cuvinte care au grăit Domnul cătră voi în munte den mijlocul focului; și le dède Domnul mic.

5. Și întorcându-mă, m-am pogorât den munte și am băgat léspezile în sicriul care l-am făcut; și au fost acolo, cum au porâncit mie Domnul.

6. Iar feciorii lui Israil se rădicară de la Viroth ai feciorilor lui Achim în Misadin, unde muri Aáron și fu îngropat; și fu preot în locul lui, Eliazar, feciorul lui.

7. Iar de acolo veniră în Gadgad, iar de la Gadgad, în Ictavath, în țara pârâielor apelor.

8. Într-acea vreme usebi Domnul pre seminția lui Levii să poarte sicriul fâgăduinței Domnului și să stea înaintea Domnului să slujască și să-l roage și să blagoslovească numele lui până în zioa de astăzi.

9. Pentr-accea nu iaste preoților soarta, nici parte întru frații lor, că Domnul însuș iaste soarta lor, cum le-au zis lor.

10. Iar eu am stătut în munte 40 de zile și 40 de nopți și m-au ascultat Domnul în vremea aceea și nu vru să vă piarză.

11. Ce zise mie: «Pasă și te suie înaintea acestor oameni și să între să moștineze țara carea m-am jurat părinților lor că o voui da acestora.»

12. Ce acum, Israil, ce cere Domnul Dumnezdăul tău de la tine? Numai să te temi de Domnul Dumnezdăul tău și să umbli pre toate căile lui, și să-l iubești și să slujești Domnului Dumnezdăului tău den toată inima ta și den tot sufletul tău.

13. Și să păzești porâncile Domnului Dumnezdăului tău și dreptățile câte porâncesc eu ție astăzi, ca să-ți fie bine.

14. Iată, ceriul și ceriul ceriului al Domnului Dumnezdăului tău iaste, pământul și tot ce iaste pre dânsul.

15. Ce însă pre părinții voștri i-au luat Domnul mai nainte să-i iubească, și după dînșii au ales pre voi, seminția lor, mai vârtos decît pre toate limbile până în zioa de astăzi.

16. Ce să tăiaț învârtoșarea inimii voastre și cerbicea voastră, după aceasta să nu o mai întăriț.

17. Că Domnul Dumnezdăul vostru acesta iaste, Dumnezdăul Dumnezdăilor și domn domnilor, Dumnezdăul cel mare și cel înfricoșat, care nu caută în față, nici ia plată;

18. Carele face judecată vineticului, săracci și văduvei și iubêște pre vinetic să-i dea pâine și îmbrăcăminte.

19. Ce și voi iubiți pre vinetic, că și voi ați fost vinetici în Țara Eghiptului.

20. De Domnul Dumnezdăul tău să temi și aceluia să slujești și cătră dânsul să te apropii și cu/ numele lui să te juri.

Versiunea modernă

3. Am făcut atunci un chivot din lemn de salcâm, am cioplit cele două table de piatră, la fel ca și cele dintîi, și m-am urcat pe munte, cu ele în mînă.

4. El a scris pe table, după cum scrisese mai întîi, cele zece porunci spuse pe munte, din mijlocul focului, în ziua adunării; apoi Domnul mi le-a dat mie.

5. După aceea m-am întors, am coborît de pe munte și am pus tablele în chivotul pe care l-am făcut; și acolo au rămas, așa cum mi-a poruncit Domnul.

6. Fiii lui Israel au plecat de la Beerot-Bene-Iaacan la Mosera. Acolo a murit și a fost îngropat Aaron, iar acolo s-a făcut preot fiul său, Eleazar.

7. De acolo am plecat la Gudgod și de la Gudgod la Iotbata, un ținut în care sînt pîraie cu apă.

8. În vremea aceea Domnul a luat deoparte seminția lui Levi, pentru ca să poarte chivotul legămîntului Domnului, să stea înaintea Domnului, să-i slujească și să binecuvînteze în numele lui, așa cum face și astăzi.

9. De aceea, spre deosebire de frații lor, leviii nu au partea lor de pămînt, nici altă moștenire, căci Domnul este moștenirea lor, așa cum le-a făgăduit Domnul Dumnezdăul tău.

10. Ca și mai întîi, am stat pe munte patruzeci de zile și patruzeci de nopți și Domnul m-a ascultat și de data aceasta și nu a mai vrut să vă nimicască.

11. Domnul mi-a zis: «Scoală și pomește înaintea acestui popor, să între și să ia în stăpînire țara pe care le-o voi da, așa cum am jurat părinților lor.»

12. Și acum, Israele, ce așteaptă Domnul Dumnezdăul tău de la tine? Doar atît: să te temi de Domnul Dumnezdăul tău, să umbli pe căile lui, să-l iubești și să slujești Domnului Dumnezdăului tău din toată inima și din tot sufletul tău.

13. Să păzești poruncile Domnului Dumnezdăului tău și rînduielele lui pe care ți le dau eu astăzi, ca să-ți meargă bine.

14. Iată, cerul și cerul cerurilor, pămîntul cu tot ceea ce cuprinde el sînt ale Domnului Dumnezdăului tău.

15. Dar Domnul și-a îndreptat iubirea numai asupra părinților voștri și numai pe voi, urmașii lor, v-a ales dintre toate popoarele, după cum se vede și astăzi.

16. Tăiați deci împrejur inima voastră și nu mai fiți atît de încăpățînați.

17. Căci Domnul Dumnezdăul vostru este Dumnezdăul dumnezdăilor și Domnul domnilor, Dumnezdăul cel mare, puternic și înfricoșător, care nu ține seama de înfățișare și nu iartă și nu ia mită;

18. Care face dreptate orfanului și văduvei, care iubêște pe străin și-i dă hrană și îmbrăcăminte.

19. Să iubiți pe străin, căci și voi ați fost străini în țara Eghiptului.

20. Să te temi de Domnul Dumnezdăul tău, să-i slujești, să stai aproape de el și să juri pe/ numele lui.

Ms. 45

21. El, fala ta, și el, Dumnedzăul tău carele au făcut țic cèle mari și cèle sfinte acéstea, carele au vădzut ochii tăi.

22. Cu 75 de suflete s-au pogorît părinții tăi la Eghiptu, iar acum te-au făcut Domnul Dumnedzăul tău (pre tine) ca stélele ceriului la mulțime.

CAP 11

1. Și să iubești pre Domnul Dumnedzăul tău și să păzești pazele lui și dreptățile lui toate zilele și porințele lui și județele lui.

2. Și veți cunoaște astăzi căe nu-s copiii voștri căji nu știu, nice au vădzut certarea Domnului Dumnedzăului tău și măririle lui și mâna cea tare și brațul cel înaltu.

3. Și s'êmele lui și minunile lui câte au făcut în mijlocul Eghiptului, lui faraó, împăratul Eghiptului, și la tot pământul lui,

4. Și câte au făcut puterea eghiptenilor și caréle lor și călăriimea <1> or, cum au înecat apa Mării Roșii preste fața lor, gonindu ei dennapoia voastră; și i-au pierdut pre ei Domnul Dumnedzău pân-întru dzua de astăzi;

5. Și câte au făcut întru voi întru pustii până ați venit la locul acesta;

6. Și câte au făcut lui Dathan și lui Aviron, ficiorii lui Eliav, ficiorul lui Ruvim, pre carii căscându pământul gura lui i-au înghițit pre ei și pre casele lor și corturile lor și toată a lor ținerea ce era cu ei în mijlocul a tot Israelul.

7. Pentru că ochii voștri vedea toate faptele Domnului cèle mari câte au făcut întru voi astăzi.

8. Și veți păzi toate porințele lui câte eu porințescu vooa astăzi pentru ca să trăiți și să vă înmulțiți și să intrați să moșteniți pământul carele voi treceți pre Iordanul, acolo să moșteniți pre el.

9. Pentru ca să vă îndalungați zilele pre pământul carele au giurat Domnul părinților voștri să le dea lor și seminției lor împreună cu înșii, pământu carele cură miere și lapte.

10. Pentru că iaste pământul la carele mărgeți voi acolo să-l moșteniți pre el nu cum pământul Eghiptului iaste, de unde ați ieșit de acolo, cându samână sămânța și adapă cu picioarele ca o grădină de legumi.

11. Iară pământul la carele mergi tu acolo înlontru să moștenești pre el, pământu de munte și de câmpu den ploaia ceriului va bea apă,

12. Pământu carele Domnul Dumnedzăul tău socotește pre el pururea; ochii Domnului Dumnedzăului tău preste el, de începutul anului și pân-la săvârșitul anului.

13. Iar să veți asculta cu audzul toate porințele lui câte eu porințescu țic astăzi, să iubești pre Domnul Dumnedzăul tău ca să-i slujești lui dentru toată inima ta și dentru tot sufletul tău,

14. Și va da ploaia pământului tău după vreme, timpuriu și târziu, și-ți vei aduna grâul tău și vinul/ tău și untu de lemnul tău.

Ms. 4389

21. Acela iaste lauda ta și acela iaste Dumnezeul tău care au făcut țic acéste lucruri mari și minunate, care le văd ochii tăi.

22. Părinții voștri, 75 de suflete au intrat în Eghipt, iar acum iată că v-au înmulțit Domnul Dumnezeul vostru de sântez ca stélele ceriului de mulți.

CAP 11

1. Drept acéa să iubești pre Domnul Dumnezeul tău și să păzești pazele lui și dreptățile lui și porințele lui și judecățile lui, în toată vremea.

2. Și să știți astăzi că nu grăiesc copiilor voștri carii nu știu, nici au văzut certarea Domnului Dumnezeului vostru și măririle lui și mâna lui cea puternică și brațul cel nalt.

3. Nici s'êmele lui, nici minunile lui câte au făcut în mijlocul Eghiptului, lui faraón, împăratul Eghiptului, și a toată țara lui,

4. Și câte au făcut puterii Eghiptului și armelor lor și cailor lor, cum i-au înecat apa Mării Roșie înaintea feteilor lor, când gonii ei pre voi; și pierdu pre dânsii Domnul Dumnezeu până în zioa de astăzi;

5. Și câte au făcut voaó în pustie până ați venit într-acest loc;

6. Și câte au făcut lui Dathan și lui Aviron, feciorilor lui Eliav, feciorul lui Ruvim, căroro, dăschizându-ș pământul gura sa, au înghițit pre dânsii și corturile lor și colibele lor și avuția lor și tot a lor den mijlocul a tot Israelul.

7. Ochii voștri au văzut toate lucrurile Domnului cèle mari câte au făcut pînă astăzi.

8. Ca să păziți toate porințele lui care porințescu eu voaó astăzi ca să fiți vii și să intrați și să luați țara în carea veți trece voi de céea parte de Iordan, acolo veți lăcu!

9. Și veți viețui într-ansa mult, în carea se-au jurat Domnul părinților voștri că o va da lor și după dânsii seminției lor, țara carea fierbe cu lapte și cu miere.

10. Că pământul în care mărgeți voi să lăcuți într-ansul nu iaste ca pământul den Țara Eghiptului den care ați venit încoace, de când samână, sămânțura¹ ei o udă cu apă ca o grădină de verze².

11. Ce pământul în care vei intra tu să-l moștenezi iaste pământ cu munți și cu câmpii și den ploaia ceriului se adapă,

12. Pământul care totdeauna-l păzește Domnul Dumnezeul tău; și ochii Domnului Dumnezeului tău sânt pre dânsul, de-nceputul anului pînă la săvârșitul lui.

13. Deci, de veți asculta cu ascultare toate porințele lui câte porințescu eu voaó astăzi, să iubiți pre Domnul Dumnezeul vostru și să sluiți lui cu toată inima voastră și cu tot sufletul vostru,

14. Da-va pământul tău ploaic la vreme, ploaic timpurie și târzie, și vei strânge grâul tău și vinul/ tău și undelelemnul tău.

Versiunea modernă

21. El este lauda ta, el este Dumnezeul tău, care a făcut pentru tine aceste lucruri mari și grozave, pe care le-ai văzut cu ochii tăi.

22. Când au coborât în Egipt, strămoșii tăi numărău doar șaptezeci de suflete; acum însă Domnul Dumnezeul tău și-a sporit numărul ca stelele cerului.

CAP. 11

Credința în Dumnezeu. Binecuvântări și blesteme.

1. De aceea să iubești pe Domnul Dumnezeul tău și să păzești tot timpul hotărârile lui, legile lui, rînduicile lui și poruncile lui.

2. Voi cunoașteți astăzi învătura Domnului Dumnezeului vostru, dar copiii voștri nu o cunosc și nici nu au văzut-o. Voi ați văzut marea lui, mîna lui puternică, brațul său ridicat,

3. Semnele și faptele pe care le-a săvîrșit în mijlocul Egiptului împotriva lui faraon, regele egiptean, și împotriva țării acesteia,

4. Și ce a făcut cu oastea egiptenilor, cu caii lor și cu carele lor, pe care le-a înecat în apele Mării Roșii, cînd vă goneau din urmă; Domnul Dumnezeu i-a nimicit pentru totdeauna;

5. Și ce a făcut pentru voi în pustiu, pînă ați ajuns la locul acesta;

6. Și ce a făcut cu Datan și Abiron, fiii lui Eliab, fiul lui Ruben, cînd pămîntul și-a deschis gura și i-a înghițit în mijlocul Israelului cu casele lor, cu corturile lor și cu toată averea pe care o aveau cu ei.

7. Căci ați văzut cu ochii voștri toate faptele mari pe care le-a săvîrșit Domnul.

8. De aceea, păziți toate poruncile pe care vi le dau eu astăzi, pentru ca să aveți țaria de a intra și a lua în stăpînire țara pe care o veți moșteni după ce treceți Iordanul;

9. Și să trăiți vreme îndelungată în țara pe care Domnul a făgăduit-o prin jurămint părinților voștri și urmașilor lor, țară în care curge lapte și miere.

10. Căci țara în care vei intra și o vei lua în stăpînire nu este ca țara Egiptului, din care ai ieșit, unde, după ce semănai sămînța, trebuia să o uzi tu însuși, ca pe o grădină de legume.

11. Țara în care intrați ca să o luați în stăpînire este o țară cu munți și cu văi, care se adapă cu apă din ploaia cerului,

12. O țară de care se îngrijește Domnul Dumnezeul tău; ochii Domnului Dumnezeului tău se îndreaptă neconținut asupra ei, de la începutul pînă la sfîrșitul anului.

13. Și dacă veți asculta întocmai poruncile mele, pe care vi le dau astăzi, de a iubi pe Domnul Dumnezeul vostru și de a-i sluji din toată inima și din tot sufletul,

14. Voi da la timp ploaie pămîntului tău, ploaie timpurie și târzie, și-ți vei putea strînge grîul, vinul/ și undelelemnul tău.

Ms. 45

15. Și vei da săturări la țarina dobitoacelor tale și mâncându-te și săturându-te.

16 [15] Ia-te aminte pre tine și să nu să lășască inima ta și veți călca [16] și veți sluji la dumnezăi alții și veți închina lor.

17. Și mănîindu-să, să va scărbi Domnul preste voi și va opri ceriul și nu va fi ploaie și pământul nu va da roada lui și veți peri de sărgu den pământul cel bun carele Domnul au dat voao.

18. Și veți pune cuvintele mele acēstea la inima voastră și în sufletul vostru și le veți spândura pre ēle întru semnu pre mână voastră și vor fi neclintite înaintea ochilor voștri.

19. Și veți învăța pre ēle pre feciorii voștri să grăiască pre ēle ședzându și le veți mergându în cale, și culcându-să și sculându-să.

20. Și le veți scrie pre ēle la umșorii caselor voastre și porților voastre.

21. Pentru ca să s-ă > înmulțască dzilele voastre și dzilele feciorilor voștri preste pământul carele au giurat Domnul părinților tăi să le dea lor, ca și dzilele ceriului preste pământu.

22. Și va fi să veți audzi cu audzul toate porîncele acēstea carele cu porîncescu astăzi voao să le faceți: să iubiți pre Domnul Dumnezăul vostru, să mērgeți întru toate căile lui și să te lipești de el.

23. Și va scoate Domnul toate limbile acēstea de cătră fața voastră și veți moșteni limbi mari și mai tari, mai vārtos decăt voi.

24. Tot locul carele va călca urma piciorului vostru voao va fi den pustii și Andilivan și den riul cel mare, den Efrath, și pân-la Marea cea despre Apus vor fi hotarēle voastre.

25. Nu va sta nime împotriva fēței voastre. Și frica voastră și întristarea voastră² va pune Domnul Dumnezăul vostru preste fața a tot pământul preste carele veți călca preste el în ce chip au grăit Domnul cătră voi.

26. Iată, eu dau înaintea voastră astăzi blagoslovenie și blăstămuri:

27. Blagoslovenia, să veți audzi porîncele Domnului Dumnezăului vostru cāte eu porîncescu voao astăzi;

28 [27] Și blăstămul, de nu veți asculta porîncele Domnului Dumnezăului vostru cāte eu porîncescu voao astăzi³. [28] și veți rătăci den ceea carea eu am porîncit voao, mergându să sluiți la alți dumnezăi pre cari nu-i știți.

29. Și va fi cāndu te va băga pre tine Domnul Dumnezăul tău la pământul la carele treci tu acolo să-l moștenești pre el, și vei da blagoslovenia pre muntele Garizin și blăstămul pre muntele Gheval.

30. Iată nu-s acēstea decinde de Iordan, dennapoia căii apusului⁴ soarelei în pământul Hanaan, cea ce lăcuiește la [la] apus, jîndu-să de Golgol, aproape de ștejarul cel înaltu.

31. Pentru că voi treceți Iordanul întrāndu să moșteniți pământul carele Domnul Dumnezăul vostru dă eu sorți toate dzilele, și veți moșteni pre el și veți lăcu întru însul,

32. Și să păziți a face toate porîncele lui și giudētele lui, carele/ au dat înaintea voastră

Ms. 4389

15. Și vei da mănecare la [la] țarine dobitoacelor tale și mănecînd te vei sătura.

16. Păzēște-te să nu se înalțe inima și călcānd să sluiți altor dumnezei și să vă închinați lor.

17. Că se va mânia Domnul pre voi cu urgie și va închide ceriul și nu va ploa-oă și pământul nu va da roada sa și veți peri curînd de pre pământul cel bun care l-au dat voaoă Domnul Dumnezeu.

18. Să puneți acēste cuvinte în inima voastră și în sufletul vostru și să le puneți în semnu pre mînile voastre, să fie pre frunte, între ochii voștri.

19. Și să vă învăța feciorii de acēstea să vorbească șazānd în casă și mergānd pre cale, culcāndu-se și sculāndu-se.

20. Și să le scrieți pre pragurile caselor voastre și în porțile voastre.

21. Ca să se înmulțescă zilele voastre și zilele feciorilor voștri pre pământul carele se-au jurat Domnul să-l dea părinților voștri, ca zilele ceriului pre pământ.

22. Deci, de veți asculta toate poruncile acēstea, care porîncesc cu voaoă astăzi să le faceți: să iubiți pre Domnul Dumnezeul vostru și să umblați în toate poruncile lui și să vă apropiat cătră dānsul,

23. Atunci va goni Domnul toate limbile acēstea de la fēțele voastre și veți moșteni limbile cēle mai mari și mai tari decit voi.

24. Tot locul care-l va călca piciorul vostru al vostru va fi, den pustie și den dumbrāvi și de la rāul cel mare al Efrathului și pān la Marea cea despre Apus vor fi hotarēle voastre.

25. Nimeni nu va sta înaintea voastră. Și va pune Domnul Dumnezeul vostru frica voastră și cutremurul vostru pre fața a tot pământul pre care veți mērge voi, cum au grăit Domnul cătră voi.

26. Iată, eu puu astăzi înaintea voastră blagoslovenia și blestemul:

27. Blagoslovenia, deaca veți asculta porîncele Domnului Dumnezăului vostru cāte porîncesc cu voaoă astăzi;

28. Iar blestem deacă nu veți asculta poruncile Domnului Dumnezăului vostru care am porîncit voaoă astăzi, ce vă veți întoarce den calea carea au porîncit voaoă și veți mērge de veți sluji altor dumnezei cari nu-i știți.

29. Deci, deaca te va duce Domnul Dumnezeul tău în țara în carea veți trece să o moșteniți, să dai blagoslovenie în muntele Garizmului, iar blestem în muntele Ghevalului,

30. Care sânt de cēea parte de Iordan, după calea cea despre apusul soarelei, în țara Hanaanului, carei lăcuiește despre apusul soarelei, aproape de Galgal⁵ cel nalt.

31. Că voi veți trece Iordanul și veți mērge să luați țara care o au dat voaoă Domnul Dumnezeul vostru întru moștinare în toate zilele și o veți lua și o veți moștina,

32. Ce să păziți și să faceți toate porîncele lui și judecāțile lui care/ dau eu astăzi înaintea voastră.

Vestiunea modernă

15. Și voi da iarbă pe cîmpii pentru vitele voastre și vei mînca și te vei sătura.

16. Dar aveți grijă să nu vă amăgiți în inimile voastre și să nu o luați razna, slujind și închināndu-vă altor dumnezei.

17. Căci atunci se va aprinde mînia Domnului împotriva voastră și va închide cerul, astfel încît nu va mai fi ploaie, pământul nu va mai da roade și veți pieri numaidecît din țara cea frumoasă pe care v-o dă Domnul.

18. Păstrați așadar aceste cuvinte în inima voastră și în sufletul vostru. Legați-le ca semn la mînă și purtați-le ca talisman pe frunte.

19. Dați-le spre învățură fiilor voștri, vorbindu-le despre ele cînd stați acasă și cînd mergeți pe drum, cînd vă culcați și cînd vă sculați.

20. Scrieți-le pe ușorii caselor voastre și pe porțile voastre.

21. Atunci zilele voastre și zilele copiilor voștri, în țara pe care Domnul s-a jurat părinților voștri că le-o va da, vor fi tot atît de multe ca și zilele cerului deasupra pământului.

22. Dacă veți asculta întocmai și veți împlini toate poruncile pe care vi le dau astăzi: de a iubi pe Domnul Dumnezeul vostru, de a umbla pe toate căile sale și de a vă ține strîns de el,

23. Atunci Domnul va izgoni toate aceste popoare din fața voastră, iar voi vă veți întinde stăpînirea asupra unor popoare mai mari și mai puternice decît voi.

24. Oric loc pe care va călca piciorul vostru va fi al vostru. Hotarēle voastre se vor întinde din pustiu pînă în Antiliban și de la riul Eufrat pînă la Marea dinspre Apus.

25. Nimeni nu va putea să vi se împotrivescă. Așa cum v-a spus, Domnul Dumnezeul vostru va răspîndi frica și groaza peste întreg pământul pe care veți călca.

26. Iată, astăzi vă dau binecuvîntarea sau blestemul:

27. Binecuvîntarea, dacă veți asculta poruncile Domnului Dumnezăului vostru pe care vi le dau eu astăzi;

28. Blestemul, dacă nu veți asculta poruncile Domnului Dumnezăului vostru, ci vă veți abate de la calea pe care v-o porîncesc astăzi, îndreptîndu-vă spre alți dumnezei, pe care nu i-ați cunoscut pînă acum.

29. Cînd Domnul Dumnezeul tău te va duce în țara în care vei intra ca să o ici în stăpînire, să rostești binecuvîntarea pe muntele Garizim și blestemul pe muntele Ebal.

30. (Iată, acești munți se află dincolo de Iordan, înapoia drumului dinspre apus, în jîntul canaanîților, care locuiesc în Araba, în fața Ghilgalului, aproape de stejarul More.)

31. Voi treceți Iordanul și intrați să luați în stăpînire țara pe care v-o dă Domnul Dumnezeul vostru. Cînd o veți lua în stăpînire și veți locui în ea,

32. Străduiți-vă să împliniți toate rînduicile și poruncile lui, pe care/ vi le dau eu astăzi.

Biblia, 1688, pag. 135, col. I

eu dau înaintea voastră astăzi.

CAP 12

Удѣлъ ѿнаиитѣ воострѣ дѣтвѣхъ.
К А П І



и ачѣстѣе поручишаши жѣдѣщѣнае ка
рѣе вѣцѣ пѣхъи кастьфачѣцѣ пре пѣмжѣтѣ
каре дѣмѣла дѣмѣла пѣрѣнѣнаорѣ вѣ
шн дѣ вѣсѣ кѣ сорѣцѣ, тѣмѣе зѣлае
кареае вѣн пѣрѣцѣ пре пѣмжѣтѣ .

Б Кѣ пѣрѣзѣре вѣ пѣмѣрѣцѣ тѣмѣе асѣкѣнае фѣрѣ
каре аѣ салжѣтѣ аѣкоаѣ аѣмѣнае вѣсѣнаорѣ асѣрѣ
пре карѣи вѣн мошѣнѣцѣ дѣ тотѣ преѣте мѣнѣцѣи чѣ
мѣлѣцѣи, шн пре мѣрѣнѣтѣ мѣрѣи, шн вѣпѣтѣ копа
дѣсѣлѣ . Шн вѣ спѣлѣцѣи дѣ тотѣ капѣцѣнаеаеаѣрѣ,
шн вѣспѣрѣлѣцѣи спѣжѣлѣтѣи асѣрѣ шн дѣсѣнѣшѣнаеаеаѣрѣ
вѣлае пѣлѣцѣи, шн тѣпѣлѣнае дѣмѣнѣнаорѣ аѣрѣ вѣлае
дѣрѣцѣ дѣтѣтѣи мѣфѣкѣи, шн вѣспѣлѣрѣцѣи мѣмѣлаеаѣрѣ
дѣн аѣкѣлѣ аѣчѣла . Сѣнѣхѣ фѣтѣцѣи аѣша дѣмѣлаѣ
дѣмѣнѣцѣлаѣи вѣострѣ . Фѣрѣгѣнѣманѣ аѣ аѣкѣлѣ
кареае ва аѣлѣцѣе дѣмѣнѣлаѣ дѣмѣнѣцѣлаѣи вѣострѣ фѣрѣ
оѣнаѣ аѣтѣпѣщѣнаеаѣрѣ вѣострѣ, вѣнѣмѣлѣсѣкѣи нѣмѣ
аѣ аѣнѣ аѣкоаѣ, шн вѣспѣтѣ мѣлае, шн вѣцѣ чѣрѣнаѣ шн
вѣцѣ фѣрѣ аѣкоаѣ . Шн вѣцѣ аѣлѣчѣе аѣкоаѣ дѣрѣрѣ
аѣ чѣлае дѣтѣтѣи аѣавѣострѣ, шн жѣрѣтѣлае
вѣострѣ шн аѣтѣпѣтѣшѣнае вѣострѣ, шн рѣчѣнае
вѣострѣ, шн чѣлае дѣ вѣлаѣ вѣострѣ, шн
мѣрѣтѣшѣнѣнае вѣострѣ, чѣлае дѣн тѣжѣи нѣвѣкѣнѣ
дѣн вѣтѣи вѣошѣи, шн аѣ оѣнаорѣ вѣострѣ . Шн
вѣцѣ мѣжѣнаѣ аѣкоаѣ ѿнаиитѣ дѣмѣнѣлаѣи дѣмѣнѣцѣлаѣи
вѣострѣ, шн вѣвѣцѣ вѣлѣнѣрѣ преѣте тѣмѣе оѣнѣрѣе вѣ
пѣлае мѣжѣнае вѣострѣ, вѣн шн карѣлае вѣострѣ, аѣлѣ
пѣкѣмѣ тѣлѣ вѣгѣнѣтѣ дѣмѣлаѣ дѣмѣнѣцѣлаѣи тѣлѣ .

В Сѣнѣхѣ фѣтѣцѣи аѣкоаѣ тѣмѣе мѣтѣи вѣн фѣтѣцѣи аѣн
дѣтѣвѣхъ, фѣтѣце карѣлае чѣн пѣлае ѿнаиитѣи аѣн .

Г Кѣчѣнѣи аѣцѣи вѣнѣтѣи пѣнѣтѣи аѣлѣмѣ аѣ оѣнѣнѣтѣи, шн
аѣ мошѣнѣрѣ карѣ дѣмѣнѣлаѣи дѣмѣнѣцѣлаѣи вѣострѣ аѣлѣ
вѣоаѣ . Шн вѣцѣ тѣрѣчѣе тѣсѣрѣаѣнѣлаѣ, шн вѣцѣ аѣлѣ
кѣнѣи пре пѣмжѣтѣлаѣ карѣлае дѣмѣнѣлаѣи дѣмѣнѣцѣлаѣи нѣ
вѣострѣ ва мошѣнѣи вѣоаѣ, шн ва вѣсѣрѣнѣи пре вѣнѣ
дѣ кѣпѣтѣрѣ тѣцѣи вѣрѣжѣмѣшѣи вѣошѣи чѣлаеаѣрѣ дѣпѣрѣ
аѣ прѣжѣлѣрѣ, шн вѣцѣ аѣкѣлѣи кѣ тѣмѣи . Шн ва
фѣи аѣкѣлѣ карѣлае ва аѣлѣцѣе дѣмѣнѣлаѣи дѣмѣнѣцѣлаѣи вѣострѣ
вѣспѣтѣ мѣлае нѣмѣлае аѣнѣ аѣкоаѣ, аѣкоаѣ вѣцѣ аѣлѣчѣ
чѣе тѣмѣе мѣтѣи вѣлѣ порѣнѣчѣенѣлѣ вѣоаѣ дѣтѣвѣхъ,
дѣрѣрнае чѣлае дѣтѣтѣи аѣавѣострѣ, шн жѣрѣтѣлае
вѣострѣ, шн чѣлае преѣте зѣчѣнѣлаеаѣе вѣострѣ, шн
аѣтѣпѣтѣшѣнае мѣжѣнаорѣ вѣострѣ, шн тотѣ чѣе аѣе
дѣ дѣрѣрнае вѣострѣ, мѣтѣи вѣе фѣрѣгѣнѣлаѣи дѣмѣнѣ
лаѣи дѣмѣнѣцѣлаѣи вѣострѣ . Шн вѣвѣцѣ вѣлѣнѣрѣ
ѿнаиитѣи дѣмѣнѣлаѣи дѣмѣнѣцѣлаѣи вѣострѣ вѣнѣ, шн
фѣиѣи вѣошѣи, шн фѣтѣлае вѣострѣ, шн салжѣнае
вѣострѣ, шн салжѣнѣчѣлае вѣострѣ, шн лѣкѣнѣлаѣ чѣ
дѣлаѣ порѣнае вѣострѣ, кѣчѣнѣи мѣ аѣсте аѣнѣ пѣрѣтѣ
нѣчѣе сорѣцѣи прѣрѣнѣтѣи кѣ вѣн . Фѣрѣщѣете пре
тѣнѣе вѣнѣхѣ аѣлѣнѣи дѣрѣрнае чѣлае дѣтѣтѣи аѣавѣ
аѣе фѣтѣтѣи аѣкѣлѣ, оѣнѣ оѣнѣрѣе вѣнѣ вѣрѣтѣ . Фѣрѣтѣ
нѣманѣ аѣ аѣсѣкѣлаѣ карѣ ва аѣлѣцѣе дѣмѣнѣлаѣи дѣмѣнѣцѣлаѣи
тѣлѣ пре дѣжѣнѣлаѣ, фѣрѣ оѣнаѣ дѣн чѣтѣпѣщѣнае тѣлае
аѣкоаѣ вѣнѣ аѣлѣчѣе тѣмѣе дѣрѣрнае чѣлае, дѣтѣтѣи аѣ
аѣе тѣлае, шн аѣкоаѣ вѣнѣ фѣтѣе тѣмѣе мѣтѣи вѣлѣ пѣ
рѣнѣчѣесѣе чѣе дѣтѣвѣхъ . Фѣрѣгѣнѣманѣи кѣ тѣмѣи

1. Și acēstea-s poruncile și judecāile carele veș păzi ca să faceș pre pāmĭntul care Domnul Dumnezāul pārinșilor voștri dā voao cu sorșu, toate zilele carele voi trăiș pre pāmĭnt.
2. Cu pierzare să piērdeș toate locurile ĩntru care au slujit acolo limbile bozilor lor pre carii voi moșteniș de tot, preste munșii cei nalși, și pre marginea mării, și supt copaci desu.
3. Și să săpaș de tot capiștile lor și să surpaș stĭlpĭi lor și desĭșurile lor să le tăiaș și și cioplitelē dumnezāilor lor să le ardeș de tot cu foc și să piērdeș numele lor den locul acela.
4. Sā nu faceș așa Domnului Dumnezāului voștru,
5. Fără numai la locul carele va alege Domnul Dumnezāul voștru ĩntru una a cetāșilor voastre să numeascā numele lui acolo și să să chēme și veș cerca și veș ĩntra acolo
6. Și veș aduce acolo arderile cēle de tot ale voastre, și jĭrtvelē voastre, și ĩncepāturile voastre, și rugile voastre, și cele de voia voastrā, și mărturisirile voastre, cēle dentĭu nāscute den boii voștri și a oilor voastre.
7. Și veș mĭnca acolo ĩnaintea Domnului Dumnezāului voștru și vā veș bucura prește toate unde veș pune mĭnile voastre, voi și casele voastre, dupā cum te-au blagoslovit Domnul Dumnezāul tău.
8. Sā nu faceș acolo toate cĭte voi faceș aici astāzi, fiește-carele ce-i place ĩnaintea lui,
9. Cāci n-aș venit pānā acum la odihnā și la moștenirea carea Domnul Dumnezāul nostru dā voao.
10. Și veș trēce Iordanul și veș lācuĭ pre pāmĭntul carele Domnul Dumnezāul nostru va moșteni voao și va odihni pre voi de cātrā totē vrājmașii voștri celor dupe ĩmprejur și veș lācuĭ cu temeiu,
11. Și va fi locul carele va alege Domnul Dumnezāul voștru să să chiēme numele lui acolo, acolo veș aduce toate cĭte eu poruncescu voao astāzi: arderile cēle de tot ale voastre, și jĭrtvelē voastre, și cēle preste zeciuĭēlele voastre, și ĩncepāturile mĭnĭilor voastre, și tot ce e ales den darurile voastre, cĭte veș fāgāduĭ Domnului Dumnezāului voștru.
12. Și vā veș bucura ĩnaintea Domnului Dumnezāului voștru voi, și fiĭi voștri, și fētele voastre, și slugile voastre, și slujnicelē voastre și levitul cel de la porșile voastre, cāci nu iaste lui parte, nice sorșu ĩmpreunā cu voi.
13. Ferēște-te pre tine să nu aduci arderile cēle de tot ale tale ĩn tot locul, oriunde vei vedea,
14. Fără numai la locul care va alege Domnul Dumnezāul tău pre dĭnsul ĩntru una den cetāșile tale. Acolo vei aduce toate ardēle cēle de tot ale tale și acolo vei face toate cĭte eu poruncescu șie astāzi.
15. Fără numai cu toa/tā pohta ta vei junghea, și vei mĭnca

Ms. 45

astăzi.

CAP 12

1. Și acêste-s porâncele și giudêțele care-le-ți pădzi ca să faceți pre pământul carele Domnul Dumnedzâul părinților voștri dă voao cu sorțu, toate dzilele carele voi trăiți pre pământu.

2. Cu pierdzare să pierdeți toate locurile întru carele au slujit acolo limbile bodzilor lor pre carii voi îi moștenciți de tot, preste munții cei înalți, și pre marginea mării și supt copaciul des.

3. Și să săpați de tot cuptoarele lor și să surpați stâlpii lor și desigurile lor să le tăiați și cioplitele dumnedzâilor lor să le ardeți de tot cu foc și să pierdeți numele lor dentru locul acela.

4. Să nu faceți așa Domnului Dumnedzâului vostru,

5. Făr-numai la locul carele va alege Domnul Dumnedzâu vostru într-una a feliurilor¹ voastre să s<ă> numască numele lui acolo și să s<ă> cheme și veți cerca și veți întra acolo

6. Și veți aduce acolo arderile cele de tot ale voastre, și jirtvurile voastre, și începăturile voastre, și rugile voastre, și volnicile voastre, și mărturisirile voastre, porâncele² boilor voștri și oile voastre.

7. Și veți mânca acolo înaintea Domnului Dumnedzâului vostru și veți bucura preste toate unde veți pune mâinile voastre, voi și casele voastre, după cum te-au blagoslovit pre tine Domnul Dumnedzâul tău.

8. Să nu faceți acolo toate câte voi faceți aicea astăzi, fieștecarele plăcutul înaintea lui,

9. Căce n-ați venit pân-acum la odihnă și la moștenirea carea Domnul Dumnedzâul nostru dă voao.

10. Și veți trece Iordanul și veți lăcu pre pământul carele Domnul Dumnedzâul nostru va moșteni voao și va odihni pre voi de cătră toți neprietenii voștri celor de preapregiur și vă lăcuți cu temeii,

11. Și va fi locul carele îl va alege Domnul Dumnedzâul vostru să s<ă> cheme numele lui acolo, acolo veți aduce toate câte cu porâncescu voao astăzi: arderile cele de tot ale voastre, și jirtvele voastre, și cele preste dzecile voastre, și începăturile mâinile voastre, și tot ce-i ales den darurile voastre, câte veți ruga Domnului Dumnedzâului vostru.

12. Și veți bucura înaintea Domnului Dumnedzâului vostru, voi și fiii voștri, și fetele voastre, și slugile voastre, și slujnicele voastre, și preutul cel de la porțile voastre, căce nu iaste lui parte, nice sorțu împreună cu voi.

13. Ferêște-te pre tine să nu aduci arderile cele de tot ale tale întru tot locul, unde ori vei vedea,

14. Făr-numai la locul carele va alege Domnul Dumnedzâul tău pre însul întru una de cetățile tale. Acolo vei aduce toate arderile cele de tot ale tale și acolo vei face toate câte cu porâncescu ție astăzi.

15. Făr-numai cu to<a>Aș pofta vei giunghea și

Ms. 4389

CAP. 12

1. Acêste porunci și judecăt sânt care să le păziți voi și să le faceți în țara carea o va da voao Domnul Dumnezeul părinților voștri întru moștinare, în toate zilele câte veți trăi pre pământ.

2. Pierde-veți cu periciune toate locurile în care au slujit acolo limbile dumnezeilor lor care le veți lua voi în munți nalți și în măguri și supt copaci umbroși.

3. Să săpați altarele lor și să frângeți stâlpii lor și sădirile lor să le tăiați și cepliturile dumnezeilor lor să le băgați în foc și să pierdeți numele lor den locul acela.

4. Să nu faceți așa Domnului Dumnezeului vostru,

5. Ce în locul unde va alege Domnul Dumnezeul tău să cheme toată seminția voastră numele lui acolo și-l veți cerca și veți întra într-însul

6. Și veți aduce acolo arderile voastre cele de tot, și jirtvele voastre, și aducerile voastre, și rugăciunile voastre, și volnicile voastre¹, și mărturisirile voastre, și cei denții născuți din boii voștri și den oile voastre.

7. Și veți mânca acolo înaintea Domnului Dumnezeului vostru și vă veți veseli de toate pre câte veți pune mâinile voastre, voi și casele voastre, că pre tine au blagoslovit Domnul Dumnezeul tău.

8. Să nu faceți acolo câte faceți aici astăzi, fieștecine după plăcerea lui,

9. Că n-ați venit încă pînă acum în răpaos și în moștinarea carea va da voao.

10. Trece-vei Iordanul și te vei sălășlui în țara carea vă va face Domnul Dumnezeul vostru moșteni și vă va odihni de toți vrăjmașii voștri carei sânt înprejurul vostru și veți lăcu fără de supărare,

11. În locul care-l va alege Domnul Dumnezeul vostru, să chieșați numele lui acolo, acolo veți aduce toate câte porâncescu voao astăzi: arderile voastre cele de tot, și jirtvele voastre, și zecuițele voastre, și pârğa mâinilor voastre, și tot darul vostru cel ales, care făgăduiți Domnului Dumnezeului vostru.

12. Și vă veți veseli înaintea Domnului Dumnezeului vostru, voi și feciorii voștri, și fetele voastre, și slugile și slujnicele voastre, și preoții den cetățile voastre, că soarta și partea lor nu iaste cu voi.

13. Păzêște-te însuși să nu aduci arderea ta cea de tot în tot locul care va plăcea ție²,

14. Ce în locul carele va alege Domnul Dumnezeul tău într-una den cetățile tale. Acolo să aduci arderea ta cea de tot și acolo să faci toate câte porâncescu eu ție astăzi.

15. Cu toată voia sufletului tău să junghi și să

Versiunea modernă

CAP. 12

Un singur loc de inchinare

1. Iată rînduicile și legile de care trebuie să țineți seama și să le duceți la îndeplinire tot timpul cît veți trăi în țara pe care Domnul Dumnezeilor părinților voștri v-a dat-o în stăpînire.

2. Să nimicitiți cu desăvîrșire toate lăcașurile în care popoarele asupra cărora vă veți întinde stăpînirea au slujit dumnezeilor lor, pe munți înalți, pe dealuri și sub orice copac înverzit.

3. Să le dărîmați altarele și să le sfărîmați stâlpii, să le ardeți în foc trunchiurile de copaci, să le zdrobiți dumnezeii lor ciopliți și să ștergeți numele lor din locurile acelea.

4. Dar Domnul Dumnezeului tău să nu-i faceți așa,

5. Ci să-l căutați în locul pe care Domnul Dumnezeul vostru îl va alege, dintre toate semințiile voastre, ca să-și pună numele care să dăinuiască acolo. Acolo să mergeți

6. Și acolo să aduceți arderile de tot și jertfele voastre, zecuielile și darurile ridicate cu mîinile voastre, prinoasele făgăduite prin jurămînt și cele de bunăvoie, ca și întâii-născuți din cirezile și din turmele voastre.

7. Acolo, înaintea Domnului Dumnezeului vostru, să mîncăți și să vă bucurați cu familiile voastre de tot ceea ce făuriți cu mîinile voastre, căci Domnul Dumnezeul tău te-a binecuvîntat.

8. Să nu faceți ceea ce-i place ficcăruia, așa cum facem astăzi aici,

9. Căci pînă acum n-ați avut parte de odihnă și de moștenirea pe care v-o dă Domnul Dumnezeul vostru.

10. Dar cînd veți trece Iordanul și veți locui în țara pe care Domnul Dumnezeul vostru v-o dă ca moștenire, asigurîndu-vă liniștea din partea tuturor dușmanilor voștri dimprejur, și veți trăi în siguranță,

11. Atunci să aduceți tot ceea ce vă poruncesc astăzi în locul pe care Domnul Dumnezeul vostru îl va alege ca să dăinuiască acolo numele său: arderile de tot și jertfele voastre, zecuielile și darurile ridicate cu mîinile voastre, precum și toate prinoasele voastre alese, pe care le-ați făgăduit Domnului Dumnezeului vostru.

12. Să vă veseliți înaintea Domnului Dumnezeului vostru, voi, fiii și fiicele voastre, robii și roabele voastre precum și leviiți din așezările voastre, căci ei nu au, ca voi, partea lor de pămînt, nici vreo altă moștenire.

13. Ai grijă să nu aduci arderile tale de tot în orice loc, oriunde te uiți,

14. Ci numai în locul pe care îl va alege Domnul Dumnezeul tău în una din semințiile tale. Acolo să aduci arderile tale de tot și acolo să faci ceea ce îți poruncesc eu astăzi.

15. Totuși, oricînd vei pofți, vei putea să tai vite

Ms. 45

vei mânca carne după pofta sufletului tău după blagoslovenia Domnului Dumnezăului tău, carea Ț-au dat ție; în toată cetatea cel necurat întru tine și cel curat într-un loc va mânca pre ție ca o căprioară au cerbu.

16. Făr-numai sângele să nu mâncați, pre pământu să-l vărsați pre el ca pre niște apă.

17. Nu vei putea să măninci întru cetățile tale al dzēcelea a grūului tău și a vinului și a untdelemnului tău, cēle dentāi născute a boilor tăi și a oilor tale, și toate rugile oricâte veți ruga și mărturisirile voastre și începăturile mâinilor voastre.

18. Făr-numai înaintea Domnului Dumnezăului tău să vor giunghea³ ție⁴, întru locul carele va alēge Domnul Dumnezăul tău și ție, tu și ficiorul tău, și fata ta, și sluga ta, și slujnica ta, și popii și nemērnicul cel den cetățile tale. Și te vei veseli înaintea Domnului Dumnezăului tău preste tot unde-ți vei pune mâna ta.

19. Ia-te aminte pre tine să nu laș pre popă toată vremea cătā trăiești pre pământu.

20. Iar de va lărți Domnul Dumnezăul tău hotarēle tale, în ce chip au grăit ție și vei dzice: «Mînca-voi carne»; să va pofti sufletul tău ca să mănānce carne, întru toată pofta sufletului tău vei mânca carne.

21. Iar de va fi locul mai depărtat de cătră tine pre carele va alēge Domnul Dumnezăul tău ca să <ă> chiēme numele lui acolo, și vei junghea den boii tăi și den oile tale den carele va da ție Domnul Dumnezăul tău, în ce chip Ț-am porincit ție, și vei mânca întru cetățile tale după pofta sufletului tău.

22. După cum să mănāncă căprioara și cerbul, așa vei mânca pre ea: cel curat întru tine și cel necurat într-acela chip va mânca.

23. Ia-te aminte tare ca să nu măninci sânge, căce sângele lui-suflet. Nu să va mânca sufletul cu cărnurile.

24. Să nu mâncați pre ea⁴, pre pământu să vărsați pre el ca o apă.

25. Să nu măninci pre el pentru ca să Ți să faci ție bine și fiilor tăi după tine în vēcī, să vei face bunul și plăcutul înaintea Domnului Dumnezăului tău.

26. Făr-numai sfințele tale carele să vor face ție și rugile tale, luindu vei veni la locul carele va alēge Domnul Dumnezăul tău pre el și ca să <ă> chiēme numele lui acolo.

27. Și vei face arderile cēle de tot ale tale, cărnurile voi aduce la jirtāvnicul Domnului Dumnezăului tău. Iar sângele jirtvelor vei turna cătră fundul jirtāvnicului Domnului Dumnezăului tău, iar cărnurile vei mânca.

28. Păzēște și ascultă și vei face toate cuvintele carele cu porincescu ție astādzi, pentru ca să Ți să faci ție bine și fiilor tăi pren vēcī, să faci plăcutul și binele înaintea Domnului Dumnezăului tău.

29. Iar să va slūpa Domnul Dumnezăul tău limbile la care tu mergi acolo ca să moștnecești pământul lor de cătră fața/ ta și vei moștneai pre

Ms. 4389

mānānci carnea, după blagoslovenia Domnului Dumnezăului tău, care au dat ție; întru toate cetățile tale sau de va fi necurat, adecă cu întinātură și vinovat, sau curat, adecă fără vină și fără întinātură³, depreună să mănānci ca pe căprioară și ca pre cerb.

16. Numai sângele să nu-l mâncați, ce să-l vărsați pre pământ ca apa.

17. Că nu vei putea mânca zeciufēlele grūului tău și ale vinului tău și ale untdelemnului tău, născutul dentāi al boilor tăi sau al oilor tale, și toate făgăduințele căte vei făgădui și mărturisirile voastre și aducerea mâinilor voastre, în cetățile voastre.

18. Ce înaintea Domnului Dumnezăului tău să le mănānci, în locul care și-l va alēge și ție⁴ Domnul Dumnezăul tău, tu și feciorul tău, și fata ta, și sluga ta, și slujnica ta, și preotul care lăcuiește în cetatea ta și vineticul. Și să vă bucurați înaintea Domnului Dumnezăului vostru de toate, de cēle ce ai pus mână ta pre dānsele.

19. Păzēște-te să nu laș⁵ pre preot nici într-o vreme pînă vei fi viu pre pământ⁶.

20. Iară de va lărți Domnul Dumnezăul tău hotarēle tale, cum Ți-au zis, și vei vrea să mănānci carne de carea va pofti sufletul tău, după pofta ta să mănānci carne.

21. Iar de va fi dăparte locul care va alēge Domnul Dumnezăul tău să chemi numele lui acolo, și vei pune jirtvā den boii tăi sau den oile tale care Ți-au dat Domnul, după cum am porāncit eu ție, să mănānci în cetatea ta, după voia inimii tale.

22. Cum se mănāncă căprioara și cerbul, așa să le mănānci; și cel curat și cel necurat într-un chip să mănānci.

23. Să păzēști foarte tare să nu cumva să mănānci sânge, că sângele iaste sufletul lui. Să nu se mănānce sufletul cu carnea⁷.

24. Ce să-l vărsați pre pământ ca apa.

25. Ca să fie ție bine și feciorilor tăi după tine în vēcī, deacă vei face cēste ce plac înaintea Domnului Dumnezăului tău.

26. Iar cēle ce vei vrea să le faci jirtvā și făgăduințele tale, tu să le iai și să le duci la locul care și-l va alēge Domnul Dumnezăul tău lui, să chemi numele lui acolo.

27. Și să faci arderile tale cēle de tot, iar carnea și sîngele să pui pre altarul Domnului Dumnezăului tău. Iar sângele jirtvelor tale să-l verși lāngă fundul altarului Dumnezăului tău, iar carnea să o mănānci.

28. Ascultă și păzēște și să faci toate cuvintele căte porānesc eu ție astāzi, ca să fie bine ție și feciorilor tăi după tine în vēcī, deaca vei face cēle bune și cēle ce plac înaintea Domnului Dumnezăului tău.

29. Iar deacă va potopi Domnul limbile denaintea fēței tale într-a cărorā țara vei să întri tu acuma și să o iai și să lăcuiești într-ānsa,

Versiunea modernă

să măninci carne în orice cetate, potrivit binecuvintării pe care Ți-a dat-o Domnul Dumnezăul tău. Fiecare dintre voi, fie că este curat, fie că nu este curat, poate să mănince din ea, așa cum mănincă din carnea de căprioară sau de cerb.

16. Numai sîngele să nu-l mîncați, ci să-l vărsați pe pămînt ca apa.

17. Nu vei putea să măninci în așezările tale zeciuala grîului, a vinului și a untdelemnului tău, întîi-născuți din circzile și din turmele tale, mărturisirile prin jurămînt și cele de bună voie, precum și darurile ridicate cu mîinile tale.

18. Pe acestea trebuie să le măninci înaintea Domnului Dumnezăului tău, în locul pe care îl va alege Domnul Dumnezăul tău, tu, fiul și fiica ta, robul și roaba ta și levitul care se află în așezările tale. Să te veselești înaintea Domnului Dumnezăului tău de tot ceea ce ai săvîrșit mîinile tale.

19. Ia seama să nu nesocotești pe levit, atît timp cît trăiești în țara ta.

20. Cînd Domnul Dumnezăul tău își va lărți hotarele, așa cum Ți-a făgăduit, și vei zice: «Aș vrea să măninc carne», pentru că Ți-e poftă de carne, mănincă atîta carne cît îți pofteste inima.

21. Iar dacă locul pe care îl va alege Domnul Dumnezăul tău ca să-i poarte numele va fi prea departe de tine, poți să tai, așa cum Ți-a poruncit, din circzile și din turmele pe care Ți le-a dat Domnul Dumnezăul tău; și vei mânca în așezările tale, cît îți pofteste inima.

22. Poți să mîninci din ele, așa cum se mănincă din carnea de căprioară și de cerb: atît cel care este curat între voi, cît și cel care nu este curat deopotrivă vor mânca.

23. Ferește-te cu strășnicie de a mânca sînge, căci sîngele este viață și să nu măninci viața împreună cu carnea.

24. Să nu-l mîninci, ci să-l verși pe pămînt ca apa.

25. Să nu-l mîninci, ca să-Ți fie bine, ție și fiilor tăi după tine, căci tu faci ceea ce este drept înaintea Domnului.

26. Dar să ici darurile sfinte care se cuvîna de la tine, precum și cele pe care le-ai făgăduit și să vii la locul pe care îl va alege Domnul.

27. Să faci arderea de tot a sîngelui și a cămii pe altarul Domnului Dumnezăului tău. Sîngele celorlalte jertfe ale tale să fie vărsat pe altarul Domnului Dumnezăului tău, iar carnea s-o măninci.

28. Ascultă și ai grijă să împlinești toate poruncile pe care Ți le dau, pentru ca să-Ți meargă bine în veci, ție și copiilor tăi, săvîrșind ceea ce este bun și drept înaintea Domnului Dumnezăului tău.

29. Cînd Domnul Dumnezăul tău va nimici dinaintea ta popoarele spre care te îndrepti pentru a lua în stăpînire țara lor, după ce-Ți vei întinde stăpînirea asupra lor și te vei așeza în țara lor

ІАС

та, шн вен мощенн пре джншн да топто шн вен
 лткнх дпмжнхл лорь, пдзтцете пре тнне .
 а Стнх черн ст оурмезн лорь дхпте створь сур
 па ен де кптрп фаца та, стнх черн пре дмне
 збтн лорь знкжндь, нхм фак лмбнае агтстп
 ла дмнзбнаор лорь кон фаче шн ех . Стнх фа
 чн аша дмнхлхн дмнзблхн тпх, пнптрх кт
 оурбтннае кареае дмнхл нхл оуржтп, дх фткх
 дмнзбнаор лорь, кпче шн пре феторн лор шн пре
 фетреа лорь ле арде топт кх фак оурнаор лорь .
 ак Тотп нхжнхл каре ех порнчнск цте дтпзн,
 агтста стл пдзе цм стл фачн, стнх адасцн пре
 ств еал нмче сть мн де ла джнехаль .

В А П І
 іт де ства склаа дптрп тнне пророк аг
 бнхнптрп де внсе, шн еа да цте семнх
 аг мннне . Шн еа венн семнхл аг
 мннхнх каре аг грнпт кптрп тнне зн
 кжндь, ст мтррем шн сть салжнм ла а
 цн дмнзбн, карннхн цнцн . Стнх аскхл
 тацн нхбнптрп пророкхлхн агтстпхл, аг челах
 че внхлмче внхл аглаа, кпче исплбше дмнх
 дмнзблхл вострх пре кон, ка ст цте де мннцн пре
 дмнхл дмнзблхл вострх, денптрх толт ннма
 влаетп, шн денптп свраетхл вострх .
 Преурма дмнхлхн дмнзблхлхн вострх сть мтр
 цнцн, шн де джнхл стькь тпмечн, шн порнч
 нлае ахн сть порнчнцн, шн гаеахл ахн сть денхл
 цн, шн ахн сть салжнцн шн нбтрь джнхлхл сть
 адасцн . Шн пророкхл аглаа, аг чела че
 аг внапт внхл аглаа ба мхрн, кпчн аг ернпте
 апт рбтпчн пре тнне, де ла дмнхл дмнзблхл тпх
 чела че тпх ское ден пьмжнхлхл егуптхлхн,
 тала чептхл нхзбтнпт пре тнне ден рбте, сть тп
 евоацб пртнне ден кааб каре аг порнчнпт цте дх
 нхл дмнзблхл тпх, сть мтррем шн сть салжнм ла
 шн сть пдзтцн стьхл денптрх кон сннхрн . Іагт де
 текар гга фратнае тпх дестре тпмтпхл, аг
 дестре манкпста, аг фетурхл тпхл аг фата та,
 аг фтмтхл та, тее джнхл тпхл еал прнлате
 нхл тпхл тала чеу токма нхсфаетх тпхл, пре
 акнхсхл знкжнр, сть мтррем шн сть салжнм ла
 ацн дмнхрн карнн нан цнхтп тпх, шн птнн
 цн тпх . Де кптрп дмнхрнхн лмбнаор тпх
 дпте дптрпурхл вострх, челаор чепт дптрпте цте,
 аг челаор департе деаа тнне, деаа марннхт пт
 мжнхлхн птнне ла марннхт пьмжнхлхн .
 н Стнх востн дптрпхт кх еал, шн стнх аскхл цн
 пре еал, шн стнх се матнхвсткь скнл тпх пре еал,
 стнх похтпцн претле еал ннчн сть акотерппре еал .
 а Стнхнхл стьпхн пнптрх еал, шн мжн та вафн
 претле еал денптпм касл сомрн пре еал шн мжн
 тннае апотп нтрьдхл ласть ман де апон . Шнае
 вострх оурн де пре еал нх птптрн шн ба мхрн, кпч
 аг черкап стпте вострххн претнне, деаа дмнх
 дмнзблхл тпхл, тала чептхл ское пре тнне ден
 пьмжнхлхл егуптхлхн ден наса рбннн .
 і Шн шопт геранхл агхнхлхл сть тпме, шн нх
 вострх адасцн стьман фактп дхпте нхзбтнхлхл агт



Biblia, 1688, pag. 136, col. I

vei moșteni pre dinșii de tot și vei lăcu în pământul lor.

30 [29]. Păzește-te pre tine, [30] să nu cerci să urmezi lor, după ce să vor surpa ei de cătră fața ta, să nu cerci pre dumnezăii lor zicînd: «Cum fac limbile acêstea dumnezăilor lor, voi face și eu.»

31. Să nu faci așa Domnului Dumnezăului tău, pentru că urăciunile carele Domnul ne-au urt au făcut dumnezăilor lor, căce și pre feciorii lor, și pre fetele lor le arde tot cu foc bozilor lor.

32. Tot cuvîntul care eu poruncescu ție astăzi, acesta să-l păzești să-l faci. Să nu adaoși preste el, nice să iai de la dînsul.

CAP 13

1. Iară de să va scula întru tine proroc au visuitoriu de vis și va da ție semnau au minune,

2. Și va veni semnul au minunea care au grăit cătră tine zicînd: «Să mîrgem și să slujim la alți dumnezăi, carii nu-i știți,»

3. Să nu ascultați cuvintelor prorocului acestuia, au celuia ce visuiește visul acela, căce ispitêște Domnul Dumnezăul vostru pre voi, ca să știe de iubiți pre Domnul Dumnezăul vostru dentru toată inima voastră și den tot sufletul vostru.

4. Pre urma Domnului Dumnezăului vostru să mîrgeți și de dînsul să vă têmeți și poruncile lui să păziți și glasul lui să-l ascultați, și lui să slujiți și cătră dînsul să vă adaogeți.

5. Și prorocul acela, au cela ce au visat visul, acela va muri, căci au grăit a te rătăci pre tine de la Domnul Dumnezăul tău, cela ce te-au scos den pământul Eghiptului, cela ce te-au izbăvit pre tine den robie, să te scoață pre tine den calea care au poruncit ție Domnul Dumnezăul tău să mergi întru dînsa; și să pierdeți răul dentru voi singuri.

6. Iară de te va ruga fratele tău despre tată-tău au despre maică-ta, au feciorul tău, au fata ta, au fămēia ta ce e în sînul tău, sau prietenul tău cela ce e tocma cu sufletul tău, pre ascunsu zicînd: «Să mîrgem și să slujim la alți dumnezei, carii n-ai știut tu și părinții tăi,»

7. De cătră dumnezeii limbilor celor de pe împrejurul vostru, celor ce să apropie ție au celor departe de la tine, de la marginea pământului până la marginea pământului,

8. Să nu voiești împreună cu el și să nu ascuți pre el și să nu se milostivească ochiul tău pre el, să nu pohtești preste el, nici să acoperi pre el,

9. Spuindu să spui pentru el, și mîna ta va fi preste el dentăiu ca să-l omori pre el, și mîinile a tot nărodul lasă mai de apoi.

10. Și-l vor ucide pre el cu pietri și va muri, căci au cercat să te osebească pre tine de la Domnul Dumnezăul tău, cela ce te-au scos pre tine den pământul Eghiptului, den casa robiei.

11. Și tot Israilul auzindu să va tême și nu vor adaoge să mai facă după cuvîntul ace/sta cel rău întru voi.

Ms. 45

inșii de tot și vei lăcui în pământul lor,

30. Ia-te aminte pre tine să nu cerci să urmezii lor după ce să vor surpa ei de cătră fața ta, să nu cerci pre dumnezăii lor dzicându: «Cum fac limbile acêstea dumnezeilor lor, voi face și eu.»

31. Să nu faci așa Domnului Dumnezăului tău, pentru că uriciunile carele Dumnezău le-au urât au făcut dumnezăilor lor, căce și pre ficiorii lor, și pre fetele lor le ardu de tot cu foc bodzilor lor.

32. Tot cuvântul carele cu porăncescu ție astăzi, acesta să-l păzești să-l faci. Să nu adaogi preste el, nice să iai de la el.

CAP 13

1. Iară de să va scula întru tine proroc au visitor de vis și va da ție semnu au minune,

2. Și va veni sămnu au minunea carea au grăit cătră tine dzicându: «Să mērgem să slujim la dumnezăi, alții carii nu-i știm,»

3. Să nu ascultați cuvintelor prorocului acelaia au celuia ce visuiește visul acela, căce ispitēște Domnul Dumnezăul vostru pre voi ca să știe de iubiții pre Domnul Dumnezăul vostru dentru toată inima voastră și dentru tot sufletul vostru.

4. Dennaopia Domnului Dumnezăului vostru să mērgeți și pre însul să tēmeți și porăncele lui să păziți și glasul lui să-l ascultați, și lui să-i slujii și cătră însul veți adaoge.

5. Și prorocul acela au cela ce au visat visul, acela va muri, căce au grăit a te rătăci pre tine de la Domnul Dumnezăul tău, cela ce te-au scos den pământul Egiptului, celuia ce te-au izbăvit pre tine den robime, să te scoajă pre tine den calca carea au porăncit ție Domnul Dumnezăul tău să mergi întru însă; și să răsipiți răul dentru voi sănguri.

6. Iar de te va ruga fratele tău, de pre tată-tău au de pre maică-ta, au ficiorul tău, au fata ta, au fāmēca ta cea dentru sǎnulu tău, sau prietenul tău cel atocma cu sufletul tău, pre ascunsu dzicându: «Să mērgem să slujim la dumnezăi alții carii n-ai știut tu și părinții tăi,»

7. De cătră dumnezăii limbilor celor de pre-pregiurul vostru, celor ce să apropie ție au celor departe de la tine, de la marginea pământului pân-la marginea pământului,

8. Să nu voiești împreună cu el și să nu ascuți pre el și să nu să îndure ochiul tău pre el, să nu poftești preste el, nice să acoperi pre el,

9. Spuindu, să spui pentru el, și mâna ta va fi preste el dentăi ca să-l omori pre el și mâinile a tot nǎrodul la cea mai de apoi.

10. Și-l vor ucide pre el cu pietri și va muri, căce au cercat să te usăbasă pre tine de la Domnul Dumnezăul tău, cela ce te-au scos pre tine den pământul Egiptului, den casa robimei.

11. Și tot Israelul audzindu să va tēme și nu vor adaoge încă să facă după cuvântul/ cel rău acesta întru voi.

Ms. 4389

30. Tu să te păzești însuș, să nu te ispitești a umbla pre urma lor, și după ce vor peri ei denaintea ta, să nu cauți pre dumnezii lor zicând: «Cum fac limbile acêstea dumnezeilor lor, voi face și eu.»

31. Să nu faci tu așa Domnului Dumnezeului tău, că uriciunile care le-au urât Dumnezeu, ei acêlea au făcut dumnezeilor lor, că feciorii lor și fetele lor și-i ard cu foc dumnezeilor lor.

32 [31]. Tot cuvântul care porăncese cu ție astăzi, acela să păzești să-l faci. Să nu mai adaogi cătră dǎnsul, nici să mai scazi dentr-ănsul.

CAP 13

1. De se va scula între tine proroc sau văzător de vise și va povesti semn și minuni,

2. Și apoi se vor umplea cêle ce au zis, de accii va zice ție: «Blām să slujim altor dumnezei carei nu-i știți!»

3. Să nu ascultați glasul prorocului acelaia sau pre cela ce va vedea visul acela, că vă ispitēște Domnul Dumnezeu să vază: iubiți-l au ba cu toată inima și cu tot sufletul.

4. După Domnul Dumnezeul vostru să umblați și de dǎnsul să vă tēmeți și porăncele lui să le păziți, și glasul lui să ascultați, și lui să-i slujii și de dǎnsul să vă apropiați.

5. Iar prorocul acela sau carele va vedea visul să se omoară, că au grăit ca să te înșale de la Domnul Dumnezeul tău, carele te-au scos den țara Egiptului și te-au mǎntuit den robie și au vrut să te întoarcă den calea care au porăncit ție Domnul Dumnezeul tău să umbli pre dǎnsa. Drept acêcea să pierdeți voi înșivă răutatea dentre voi.

6. Iar de te va ruga fratele tău, feciorul mume-tci, sau feciorul tău, sau fata ta, sau muifrea sǎnului tău, sau prietenul tău carele iaste într-o potrivă sufletului tău, și-ț va zice în taină: „Blām să slujim altor dumnezei carei nu-i știți tu, nici părinții tăi,»

7. Dumnezeilor limbilor care sânt împrejur, celor ce sânt aproape de tine sau departe, de la o margine de pământ până la altă margine,

8. Nu voi a mērge cu dǎnsul nice-l asculta, nici să caute ochiul tău spre dǎnsul, nice-l iubi, nice-l ascunde,

9. Ce îndată-l spune și întâi mâna ta să fie pre dǎnsul de-al ucide; de-acii mâinile altora, tuturor mai pre urmă.

10. Și să-l ucideți cu pietri, să moară, că au cercat să te întoarcă de la Domnul Dumnezeul tău, care te-au scos den țara Egiptului, den casa robiei.

11. Ca, auzind tot Israelul, să se teamă și după aceasta să nu mai adaogă a face după acest cuvânt/ rău.

Versiunea modernă

stăpînirea asupra lor și te vei așeza în țara lor,

30. Ai grijă să nu te lași amăgit și să calci pe urmele lor, după ce vor fi nimicite dinaintea ta. Nu te îndrepta spre dumnezii lor, zicînd: «Cum slujesc popoarele acestea dumnezeilor lor, tot așa voi face și eu.»

31. Să nu-i faci așa Domnului Dumnezeului tău, căci Domnul urăște lucrurile îngrozitoare pe care le-au făcut pentru dumnezii lor: au ars în foc chiar și pe fiii și pe fiicele lor pentru dumnezii lor.

32. Aveți grijă să împliniți tot ceea ce v-am poruncit. Să nu adăugați și să nu lăsați nimic deoparte.

CAP. 13

Proorocii mincinoși; ispita idolatriei

1. Dacă se va ridica în mijlocul tău un prooroc sau un vizitor de vise care vestește un semn sau o minune,

2. Și se va adeveri semnul sau minunea pe care le-a prezis, iar apoi îți va spune: «Să mergem și să slujim altor dumnezei,» de care n-ai știut pînă acum,

3. Să nu ascultați cuvintele acestui prooroc sau ale vizitorului de vise; căci Domnul Dumnezeul vostru vă pune la încercare ca să afle dacă-l iubiți pe Domnul Dumnezeul vostru din toată inima și din tot sufletul vostru.

4. Voi trebuie să-l urmați pe Domnul Dumnezeul vostru, de el să vă temeți, poruncile lui să le păziți, glasul lui să-l ascultați, lui să-i slujii și de el să vă alipiți.

5. Iar profetul sau vizitorul acela de vise trebuie să moară, pentru că v-a îndemnat să vă răzvrățiți împotriva Domnului Dumnezeului vostru, care te-a scos din țara Egiptului și te-a izbăvit din casa robiei. El a încercat să te abată de la calea pe care Domnul Dumnezeul tău ți-a poruncit să mergi. Stîrpește deci răul din mijlocul vostru.

6. Dacă fratele tău, fiul tatălui tău sau fiul mamei tale, sau fiul tău, sau fiica ta, sau soția de la sînul tău, sau prietenul care este trup și suflet cu tine încearcă să te ademenească în taină, spunînd: «Să mergem și să slujim altor dumnezei,» pe care tu și părinții tăi nu i-ai cunoscut,

7. Dintre dumnezii popoarelor din jurul vostru, care sînt aproape sau departe de tine, de la un capăt la celălalt al pământului,

8. Să nu te învoiești și să nu-l ascuți. Să nu te înduri la vederea lui, să nu-l cruți și să nu-l ascunzi,

9. Ci să-l ucizi. Mîna ta să se abată asupra lui înaintea tuturor pentru a-l ucide și apoi să urmeze mîna întregului popor.

10. Să-l ucizi cu pietre și să moară, pentru că a încercat să te abată de la Domnul Dumnezeul tău, care te-a scos din țara Egiptului, din casa robiei.

11. Cînd va auzi acest lucru, tot Israelul se va teme și nu se va mai săvîrși un asemenea rău în mijlocul vostru.

Ms. 45

12. Iar să vei auzi într-una den cetățile carele Domnul Dumnedzăul lui dă ție să lăcuiești acolo dzeicându:

13. «Jeșit-au oamnenii făr de lēge dentru voi și au usăbit pre toți ceia ce lăcuiescu cetatea lor dzeicându: Să mērgem să slujim la alți dumnedzăi», carii n-ați știut.»

14. Și vei cerca și vei întreba și vei cerceta foarte și, iată, adevărat aies cuvântul să va face urăciunea aceasta întru voi,

15. Ucigându să ucizi pre toți ceia ce lăcuiescu întru cetatea acea cu ucidere de sabie, cu anathema veji anathemisi pre ca și toate câte-s întru ca.

16. Și toate prăzile ei veji aduna la ieșirile ei și vei arde cetatea cu foc și toate prăzile ei, cu totul, înaintea Domnului Dumnedzăului tău; și va fi nelăcută în veki, «nu să va mai zidi de iznoavă încă».

17. Nu să va lipi nimic den anathema întru mână ta pentru ca, să s<e> întoarcă Domnul den mânia urgiei lui și va da ție milă și te va milui și te va înmulți în ce chip au grăit ție, în ce chip au giurat Domnul părinților tăi.

18. Să veji asculta glasul Domnului Dumnedzău tău, să păziți toate poruncile lui câte cu porîncescu ție astăzi, să faci bunul și plăcutul înaintea Domnului Dumnedzăului tău».

CAP 14

1. Fii sântei Domnului Dumnedzăului vostru. Să nu vă tēmeji, să nu puneți pleșivitură întru mijlocul ochilor voștri pre mortu.

2. Căce nărodu sfintu ești Domnului Dumnedzăului tău și pre tine te-au ales Domnul Dumnedzăul tău nărodu să-i fii lui avut dentru toate limbile câte-s pre fața pământului. Să nu mîncați toată urăciunea.

3. Acestea dobitoace să măncați:

4. Vițel den boi, și mielul den oi, și țap den capre,

5. Cerbu și căprioară, și buhai¹, și țap sălbatec și iaorodu, și zimbru, și cămilopardos.

6. Tot dobitocul ce i-i copita spintecată și unghēște unghi de doao gemănări și scoate rumăgală întru dobitoace, acestea să măncați.

7. Și acestea să nu măncați dentru cēlca ce scot rumăgală și dentru cēle ce îngemănează copită și unghēște unghi: cămila, și iepurile, și ariciul, căce scot rumăgală acestea și copita nu îngemănează, necurate voao vor fi.

8. Și mascorul, căce îngemănează copită acesta și unghēște unghi de copită și acesta rumăgală nu să rumăgă, necurat acesta voao; den cămurile lui să nu măncați și de mortăciunile lor să nu vă atingeți.

9. Și acestea care-ți mînca dentru toate câte-s într-apă: toate câte-s la ēle aripi și sordzi² veji mînca.

10. Și toate câte nu-s la ei aripi și soldzi să nu măncați, necurate vor fi acelea voao.

11. Toată pasărea curată veji mînca.

12. Și acestea să nu măncați den ēle/vulturul, și

Ms. 4389

12. Iar de veji auzi vre într-o cetate den care va da voaoă Domnul Dumnezeul vostru să lăcuieși într-ânsele, că va zice cinevaș:

13. «Jeșit-au dentre noi oameni făcători de fărădelețe, să slujescă altor dumnezei», cărora nu-i știș,

14. Să cerci și să întrebi și să iscodești foarte cu deadins. Deci, de va fi adevărat acest cuvânt de urăciune și de hulă între voi,

15. Îndată să ucizi pre toți cei ce vor lăcuieși întru-aceia cetate cu ucidere de sabie și grămădeți să-i grămădești și tot ce va fi al lor.

16. Și toată prada și jahul de la ei să aduni între răspântile ei și să aprinzi cetatea cu foc și toată avērea lor și tot înaintea Domnului Dumnezeului tău; și să fie pustie în veki și de-acii să nu se mai zidească.

17. Și să nu iai nimic dentr-acea grămădire blestemată în mâinile tale, ca să-ș întorcă Dumnezeu den urgie mânia lui și să-ș dea milă și să te miluiescă și să te înmulțească, cum au zis ție și cum se-au jurat părinților voștri.

18. Deaca vei asculta glasul Domnului Dumnezeului tău și vei păzi toate porăncile lui care porăncesc cu ție astăzi, să le faci cu bună plăcere înaintea Domnului Dumnezeului tău.

CAP 14

1. Că fii sântei Domnului Dumnezeului vostru, ce să nu vă tăiați și să nu puneți pleșivire între ochii voștri pre mort.

2. Că nărod sfint ești Domnului Dumnezeului tău, că pre tine au ales Domnul Dumnezeul tău să-i fii lui nărod cuvios den toate limbile câte sânt pre fața pământului.

3. Nici o spurcăciune să nu măncați:

4. Ce den dobitoace acestea să măncați: vițel den boi, și miel den oi, și țap den capre,

5. Cerb și căprioară, capră sălbatecă, și inorogul, și zimbrul, și cămilopardosul.

6. Tot dobitocul ce-i iaste copită spintecată și unghēște unghia în doaoă și rumegă mîncașca, să măncaș.

7. Iar dentr-acestea să nu măncaș den care scot rumegătură și sânt dăspicate copitele, iar nu unghesc unghi: cămila și iepurile scot rumegătură, iar unghi nu unghesc, necurate să fie voaoă.

8. Porcul copita are spintecată și unghēște unghi, iar rumegare nu scoate, ce spurcat să fie voaoă; den carnea lui să nu măncaș și de mortăciuna lui să nu te atingi.

9. Iar den cēle ce sânt în apă să măncaș acestea care au pene și solzi, acelea să măncaș.

10. Iar cēle ce n-au pene, nici solzi, să nu măncaș, ce spurcate să fie voaoă.

11. Și toată pasărea curată să măncaș.

12. Iar cea necurată să nu o măncaș/vulturul și

Versiunea modernă

12. Dacă vei auzi în vreuna din cetățile pe care Domnul Dumnezeul tău ți le-a dat ca locuință

13. Că între voi au apărut niște oameni nelegiuți care i-au atras pe locuitorii cetății, spunându-le: «Să mergem și să slujim altor dumnezei», pe care voi nu i-ați cunoscut.

14. Caută, întreabă și cercetează temeinic. Dacă se dovedește că spusele acestora sînt pe deplin adevărate, că s-a săvîrșit o asemenea ticăloșie,

15. Să treci prin ascușul sabiei pe toți locuitorii din cetatea aceea, iar pe ea să o sortești pieirii cu tot ce se află în ea, chiar și vitele să le treci prin sabie.

16. Adună tot ce ai prădat din ea în mijlocul pieței, apoi să arzi în foc cetatea cu toată prada ei, jertfind totul Domnului Dumnezeului tău; să rămînă pe vecie o ruină și să nu se mai zidească vreodată.

17. Să nu mai rămînă în mîna ta nimic din ceea ce a fost sortit pieirii, pentru ca Domnul să-ți potolească mînia sa, să se îndure de tine și, în îndurarea sa, să te înmulțească, așa cum a jurat părinților tăi.

18. Dacă vei asculta glasul Domnului Dumnezeului tău și vei păzi toate poruncile pe care ți le dau astăzi, făcînd ceea ce este drept înaintea Domnului Dumnezeului tău.

CAP. 14

*Obiceiuri de înmormîntare oprite.
Mîncăruri curate și necurate. Zeciuiele.*

1. Voi sînteți copiii Domnului Dumnezeului vostru. Să nu vă crestați pielea și să nu vă radeți pe cap, deasupra frunții, cînd moare cineva.

2. Căci tu ești un popor sfînt pentru Domnul Dumnezeul tău și Domnul te-a ales pe tine, dintre toate popoarele de pe fața pămîntului, ca să fii poporul care îi aparține lui.

3. Să nu măninci lucruri spurcate.

4. Iată animalele pe care le puteți mînca: bou, oaia și capra,

5. Cerb, gazelă, bivol, țap sălbatic, antilopă, zimbru, capra sălbatică.

6. Puteți mînca orice animal care are copita despătată, cu unghiile despărțite, să nu rumegă.

7. Dintre cele care, fie că rumegă, fie că au copita despătată, cu unghiile despărțite, să nu mîncați cămila, iepurile și bursucul, care rumegă, dar nu au copita despătată.

8. La fel și porcul, care are copita despătată, dar nu rumegă, este necurat pentru voi. Să nu mîncați din carnea lor și să nu vă atingeți de hoiturile lor.

9. Dintre toate viețuitoarele care se află în apă puteți mînca pe cele care au înotătoare și solzi.

10. Dar să nu mîncați deloc din cele care nu au înotătoare și solzi, căci sînt necurate pentru voi.

11. Puteți mînca orice pasăre curată.

12. Cele pe care nu le puteți mînca sînt acestea/vulturul,

Ms. 45

grîpsorul, și vulturul de mare,

13. Și ghîpa, și caia și cèle ce-s asēmenea lui,
14. Și tot corbul și asēmenele lui,
15. Și struțul, și boaghea, și batca, și corăiul și ce-s asēmenea lui,
16. Și erodiu, și lebădă, și stărcu,
17. Și hărăți, și pasărea soarelei³ și lipitoarea,
18. Și pelicanul, și șoimul și căte-i samănă lui, și cucul și liliacul.

19. Toate tărăitoarele a pasărilor, necurate aceștea sântu voao; să nu mînceați dentru êle.
20. Toată zburătoare curată să mînceați.
21. Și toată mortăciunea să nu mînceați; celui nemernic ce-i întru cetățile tale să va da și va mîncea sau va da celui strîin, căce nărodu sfântu ești Domnului Dumnedzului tău. Să nu fierbi miel cu laptele mamei lui.
22. A dzēca să dzeciuești a toată pînăa seminției tale, sāmānta țarenii tale an de an.

23. Și vei mîncea pre ca înaintea Domnului Dumnedzului tău, întru locul carele va alege Domnul Dumnedzului tău să <ă> chēme numele lui acolo; veți aduce cèle preste dzēcele grîului tău, și a vinului tău, și a untdelemnului tău, și cèle dentăi născute a boilor tăi și a oilor tale, pentru ca să te înveți a te tēme de Domnul Dumnedzului tău toate dzilele.

24. Iar de va fi depărtat drumul de la tine și nu le vei putea să le duci pre êle, căce departe de la tine locul carele va alege Domnul Dumnedzului tău ca să <ă> chēme numele lui acolo, căce te-au blagoslovit pre tînc Domnul Dumnedzului tău,

25. Și le vei vinde pre êle pentru argint și vei lua argintul întru mînule tale și vei mērga la locul carele va alege Domnul Dumnedzului tău pre însul.

26. Și vei da argintul preste tot carele va pofți sufletul tău pre boi, sau pre oi, sau pre vin, sau pre rachiu, sau pre tot ce va pofți sufletul tău și vei mîncea acolo înaintea Domnului Dumnedzului tău și te vei veseli tu și casa ta.

27. Și popa cea den cetățile tale, căce nu iaste lui parte nice sorțu împreună cu tine.

28. După 3 ani socoliți tot preste 10 a roadelor tale întru anul acela și vei pune pre el întru cetățile tale,

29. Și va veni popa, căce nu iaste lui parte, nice moștenire împreună cu tine, și cel nemernic, și cel sărăiman, și văduva cea den cetățile tale și vor mîncea⁴ și să vor sătura, pentru ca să te blagoslovască Domnul Dumnedzului tău preste toate faptele tale care le vei face.

CAP 15

1. Pren 7 ani vei face slobodzire¹.
2. Și așa-i porunca slobodzirei: lăsa-vei toată datoriia ta carea ț-i dator aproapele-ți, și fratelui să nu-i ceri, căce au chemat iertarea Domnului Dumnedzului tău.
3. Celui strîin să ceri căte vor fi ale tale la el, iar fratelui tău iertare să faci datoriei tale.
4. Căce/nu iaste întru tine lipsit pentru cuvântul

Ms. 4389

grîpsorul, și vulturul de mare,

13. Pajărea și caia și cèle ce-s asēmene lor,
14. Corbul și ce iaste asēmene lui,
15. Struțul, și boghia și uliul și ce iaste asēmene lui,
16. Erodium, și lebăda, și stărcul și păunele¹,
17. Lipitoarea, și pelicanul, și șoimul, și căte sânt lui asēmene;
18. Cucul, și liliacul, și pupăza, și porfirionul și asēmene acestora să nu mînceați.
19. Și toate pasările care sânt ca în chip de jigăanii necurate să fie voaoă să nu le mînceați.

20. Tot ce iaste curat să mînceați.
21. Nici o mortăcină să nu mînceați, ce să daș nemernecului² care lăcuiște în cetate sau streinului să le mîncece, că voi sântet nărod sfînt Domnului Dumnezeului vostru. Să nu fierbi iedul în laptele mamei lui.
22. Zeciuiēlele den toată roadă sāmānturilor tale să mînceci den an în an.

23. Și să le mînceci înaintea Domnului Dumnezeului tău, în locul care-l va alege Domnul Dumnezeul tău să chiami numele lui acolo, acolo să aduci zeciuiala grăului tău, și a vinului tău, și a undelemnului tău, și cel dentăi născut den boii tăi și den oile tale, ca să te înveți a te tēme de Domnul Dumnezeul tău în toată vrēma.

24. Iar de va fi cale departe de la tine și nu vei putea să le duci, că-ț va fi dăparte locul acela care l-au ales Domnul Dumnezeul tău, să chiami numele lui acolo ca să te blagoslovească Domnul Dumnezeul tău,

25. Iar tu să vinzi acēlea și să iai prețul lor în mînile tale și să te duci la locul care l-au ales și ce Domnul Dumnezeul tău.

26. Și să cumperi pre acci bani acolo, or ce va plăcea sufletului tău: sau oi, sau vin, sau bovină, sau or ce va plăcea sufletului tău și să mînceci înaintea Domnului Dumnezeului tău și să te veselești tu și casa ta.

27. Iar pre preotul carele iaste în cetatea ta, să te socotești, să nu-l laș, că n-are el altă parte sau altă soartă la tine.

28. După trei ani să rădici toată zeciuiala den tot ce se va rodi ție într-acel an și să le pui în cetățile tale³,

29. Și să vic proeții, că n-au ci parte cu voi, nici soartă la voi, și săracul și văduva, care sînt în cetățile tale, să mîncece și să se sature. Și te va blagoslovi Domnul Dumnezeul tău în toate lucrurile tale, orcare vei face.

CAP 15

1. Iară al șaptelea an să faci iertăciune.
2. Și aceasta iaste porunca slobodzirei: să ierț toată datoriia ce-ț iaste dator vecinul tău și de la fratele tău să nu ceri, că iertăciune se-au chemat Domnului Dumnezeul tău.
3. Iar de la strein și de la vînetic, tu să ceri ce vei avea la dînsul, iar frăține-tău să-i ierț toată datoriia, că iaste lipsit.
4. Și pentru aceasta, blagoslovindu-te, te va

Versiunea modernă

vulturul negru, vulturul bărbos,

13. Gaia și orice fel de uliu,
14. Orice fel de corb,
15. Struțul, bufnița, pescărușul și orice fel de șoim,
16. Cucuveaua, cocostîrcul și lebăda,
17. Pelicanul, vulturul pescar și cormoranul,
18. Barza, tot felul de bîtlani, pupăza și liliacul.
19. Toate gîngăniile care se tirăsc și zboară sînt necurate pentru voi; să nu mînceați din ele.

20. Puteți să mînceați orice pasăre curată.
21. Să nu mînceați mortăciuni, ci să le dați să le mîncece cei din afară, care s-au pripășit în cetățile voastre, sau să le vindeți străinilor, căci tu ești popor sfînt pentru Domnul Dumnezeul tău. Să nu fierbi iedul în laptele mamei lui.
22. În fiecare an să pui deoparte zeciuiala din toată recolta semănturilor care rodesc pe ogorul tău.

23. Să mînceci înaintea Domnului Dumnezeului tău, în locul pe care îl va alege ca să dăinuiască numele său acolo, zeciuiala din grîul, vinul și untdelemnul tău și întiiu născuți din cirezile și turmele tale, pentru ca să înveți să te temi tot timpul de Domnul Dumnezeul tău.

24. Domnul Dumnezeul tău te-a binecuvîntat. Dar dacă drumul este prea lung pentru tine și, datorită depărtării, nu vei putea să duci zeciuiala pînă la locul pe care Domnul Dumnezeul tău l-a ales ca să dăinuiască numele lui acolo,

25. Atunci vinde totul pe argint, ia argintul în mînă și du-te la locul ales de Domnul Dumnezeul tău.

26. Acolo poți să cheltuiesti argintul pe tot ce-ți poștețe inima: boi, oi, vin și băuturi tari, tot ce-ți poștețe inima; să mînceci acolo, înaintea Domnului Dumnezeului tău și să te veselești atît tu, cît și familia ta.

27. Și să nu-i uiji pe leviiți care trăiesc în cetățile tale, căci ei nu au, ca tine, partea lor de pămînt, nici altă moștenire.

28. La fiecare al treilea an să iei întreaga zeciuială din recolta aceluși an și să o pui la păstrare în cetățile tale,

29. Pentru ca să postă veni levitul, care nu are, ca tine, partea lui de pămînt, nici altă moștenire, și străinul și orfanul și văduva, care se află în cetățile tale, să mîncece și să se sature. Atunci Domnul Dumnezeul tău va binecuvînta tot ceea ce vei înfăptui cu mînile tale.

CAP. 15

Anul al șaptelea. Sărăcii, robii și întiiu născuți dintre vite.

1. În fiecare al șaptelea an să faci iertarea datorțiilor.
2. Iertarea se va face în felul următor: cel care a împrumutat pe aproapele său, îl va ierta de datorie și nu o va mai cere nici de la aproapele său, nici de la fratele său, pentru că s-a făcut chemarea iertării Domnului.
3. Străinului poți să-i ceri ceea ce-i al tău, dar pe frate să-l ierți de datorie.
4. Printre voi nu trebuie să fie săraci; Domnul

Ms. 45

acesta; blagoslovindu te va blagoslovi Domnul Dumnedzâul tău întru pământul carele Domnul Dumnedzâul tău dă ție cu sorțu ca să-l moștenești pre el de tot.

5. Iar să veți asculta cu audzul glasul Domnului Dumnedzâului vostru să păziți și să faceți toate porințele acêstea câte eu porănescu ție astăzi.

6. Căce Domnul Dumnedzâul tău te-au blagoslovit pre tine în ce chip au grăit ție și vei împrumuta limbi multe, iar tu nu te vei împrumuta; și vei stăpâni a limbi multe, iar ție nu-ți vor stăpâni.

7. Iar de să va face ție frate lipsit dentru frații tăi într-una den cetăți, în pământul carele Domnul Dumnedzâul tău dă ție, să nu întorci inima ta de cătră fratele tău cel lipsit, nice să strângi mâna ta.

8. Deșchizându să deșchizi mâinile tale lui și împrumutându să împrumutezi pre el oricât îi va trebui și-ntrucât să va lipsi.

9. Ia-te aminte pre tine să nu să facă cuvântu ascunsu întru inima ta, fărdelețe dzicându: «Apropie-să anul al șaptelea, anul iertării.» și va vicleni ochiul tău pre fratele tău cel lipsit și nu-i vei da lui și va striga asupra ta cătră Domnul și va fi întru tine greșeală mare.

10. Dându să-i dai lui și împrumutându să împrumutezi pre el, oricât să va tribui de la tine, și să nu te măhnești în inima ta dându-i tu lui, pentru că pentru acestu cuvântu te va blagoslovi Domnul Dumnedzâul tău întru toate faptele tale și întru toate, oriunde vei pune mâna ta.

11. Pentru că nu va lipsi lipsit de la pământul tău. Pentru acêcea eu ție porănescu acesta cuvântu dzicându: să deșchizi mâna fratelui tău celui mësער și celui lipsit ce-i pre pământul tău.

12. Iar de să va vinde fratele tău ție, jidovul au jidovcă, slujți-ți-va ție 6 ani și în al șaptelea îl vei trimite pre el volnic de la tine.

13. Și când deșchizându vei trimite pre el volnic de la tine, să nu-l trimiți deșertu de la tine².

14. Chelșug să-l chelșuguești pre el den oile tale, și den grâul tău, și den teascul tău, după cum te-au blagoslovit Domnul Dumnedzâul tău vei da lui.

15. Și-ți vei aduce aminte că rob ai fostu în pământul Eghiptului și te-au mântuit Domnul Dumnedzâul tău de acolo. Pentru acêcea eu porănescu ție să faci cuvântul acesta.

16. Iar de va dzice cătră tine: «Nu voi ieși de la tine» căce au iubit pre tine și casa ta, căce bine-i iaste lui lângă tine.

17. Și vei lua undreaoa și vei găuri urcheia lui cătră ușe, la umșor, și va fi ție rob în veți; și la slujnica ta într-acesta chip vei face.

18. Nu năslnic va fi înaintea ta trimițându-să ci volnic de cătră tine, căce pre an simbric a nămit, au slujit ție 6 ani. Și te va blagoslovi pre tine Domnul Dumnedzâul tău întru toate câte vei face.

Ms. 4389

blagoslovi Domnul Dumnezeul tău în țara carea ție-o va da întru moștinare să o iai,

5. Deci, de veți asculta cu ascultare glasul Domnului Dumnezeului vostru și veți păzi și veți face toate porințele acêstea care porănescu eu ție astăzi.

6. Că Domnul Dumnezeul tău te-au blagoslovit cum au zis ție, și vei împrumuta pre multe limbi iar tu nu te vei împrumuta de nimeni¹; și vei birui tu și vei stăpâni multe limbi, iar pre tine nu te va birui, nici te va stăpâni nimeni.

7. Iar de va fi vreun frate den frații tăi lipsit vre-într-o cetate de ale tale, în țara carea o va da ție Domnul Dumnezeul tău, să nu întorci inima ta, nici să strângi mâna ta înaintea fratelui tău când va cere.

8. Ce cu tindere să tîzni mâna ta lui și să-l împrumutezi de cât va cere și citu-i va lipsi.

9. Păzește-te să n-aibi cuvînt de taină în inima ta² cugetînd fărdelețe și zicînd: «Apropie-se anul al șaptelea al iertăciunii.» și va năcăji ochiul tău pre fratele care va cere și nu-i vei da, că apoi el va striga spre Dumnezeu pentru tine și vei avea păcat mare.

10. Ce cu dare să-i dai și cu împrumutare să-l împrumutezi și or de ce va cere nu-ți paic rău în inima ta; și pentru aceasta te va blagoslovi Domnul Dumnezeul tău întru toate lucrurile tale și or spre ce vei pune mâna ta.

11. Că nu va lipsi lipsit în țara ta. Pentr-acêcea porănescu eu acest cuvânt și zic: deșchizînd să deșchizi mâna la fratelui tău celui sărac și celui ce cere în țara ta.

12. Iar de se va vinde ție fratele tău ovreiu sau ovreica, să-ți lucrêze 6 ani, iar al șaptelea an tu să-l ierți, să fie slobod de tine.

13. Și deca-l vei ierta, să nu-l slobozi fără de nimic.

14. Ce pomenirea să o gâtești lui den oile tale și den grâul tău și den vinul tău, cum te-au blagoslovit Domnul Dumnezeul tău și să dai lui.

15. Și să-ți aduci aminte că și tu ai fost rob în țara Eghiptului, iar Domnul Dumnezeul tău te-au slobozit de acolo. Pentr-acêcea și eu porănescu ție acêstea.

16. Iar de va zice el cătră tine: «Nu vom duce de la tine că-m ești drag și am iubit casa ta»; decii, de-i va plăcea la tine.

17. Tu să iai o sulă și să-i pătrunzi urchea înaintea ușii, pre prag, și va fi ție rob în veac; așjidera să faci și roabei.

18. Și să nu-ți fie înaintea ta cu greu, că ce-i vei ierta să fie de tine slobod, că pentru plata ce au luat ți-au lucrat 6 ani. Și te va blagoslovi Domnul Dumnezeul tău în/ toate cîte vei face.

Versiunea modernă

te va binecuvînta din plin, în țara pe care Domnul Dumnezeul tău ție-o dă să o stăpînești și să o moștenești.

5. Dacă vei asculta glasul Domnului Dumnezeului tău de a păzi și a împlini toate poruncile pe care ție le dau eu astăzi.

6. Cînd Domnul Dumnezeul tău te va binecuvînta, așa cum ție-a făgăduit, vei da cu împrumut multor popoare, dar tu nu vei împrumuta de la ele; și vei domni peste multe popoare, dar ele nu vor domni peste tine.

7. Dacă printre frații tăi se va afla vreun sărac, în una din cetățile din țara pe care ție-o dă Domnul Dumnezeul tău, să nu-ți împietrești inima, nici să ai mâna strînsă față de fratele tău cel sărac.

8. Ci să-ți deschizi mîna înaintea lui și să-i dai împrumut oricît de mult ar avea nevoie.

9. Ia aminte să nu încolțescă în inima ta un gînd nelegiuit și să zici: «Se apropie anul al șaptelea, anul iertării» și, privindu-l cu viclenie pe fratele tău cel sărac, să nu-i dai nimic; căci atunci va striga către Domnul împotriva ta și te-ai face vinovat de un mare păcat.

10. Dă-i cu mîrinimie și să nu-ți pară rău în inima ta cînd îi dai, căci, pentru această faptă, Domnul Dumnezeul tău te va binecuvînta în tot ceea ce înfăptuiești și în tot ceea ce săvîrșești cu mîinile tale.

11. Săracii nu vor dispărea niciodată din țara ta. De aceea îți dau această poruncă: deschide-ți larg mîna pentru fratele tău cel sărac și nevoiaș care trăiește în țara ta.

12. Dacă vreun evreu sau vreo evreică dintre frații tăi ție se va vinde ție, să-ți slujească șase ani; dar în al șaptelea an să-i dai drumul de la tine și să fie liber.

13. Iar cînd îi vei da drumul să fie liber, să nu-l lași să plece de la tine cu mîna goală.

14. Ci să-i dăruiești din belșug din turmele tale, din aria ta și din teascul tău; dă-i și lui din cele cu care te-a binecuvîntat Domnul Dumnezeul tău.

15. Amintește-ți că ai fost rob în țara Egiptului și că Domnul Dumnezeul tău te-a mîntuit. De aceea îți poruncesc astăzi acest lucru.

16. Dacă robul tău îți va spune: «Nu vreau să plec de la tine», pentru că te-a îndrăgît, pe tine și casa ta, căci i-a mers bine la tine.

17. Atunci să iei o sulă, să-i găurești urechea de ușă și va fi robul tău pentru totdeauna. Tot așa să faci și cu roaba ta.

18. Să nu îți cadă greu cînd îi dai drumul să fie liber, căci ceea ce ție-a slujit în șase ani face cît plata unui simbrîș. Atunci Domnul Dumnezeul tău te va binecuvînta în/ tot ceea ce faci.

рѦН

Ѧ прѣ вѣате кѣте вен фѣче . Тотъ денъ тѣхъ
 нѣскѣхъ кѣрѣе свѣа нѣше фѣачнае тѣле , шнъ
 ѡнае тѣле , чѣле де парте свѣрѣбѣекѣ левѣи сѣн
 цн дмнхлѣхъ дмнхѣхлѣхъ тѣхъ , свѣнхъ лѣкѣснъ ф
 прѣ чѣа денъ тѣхъ нѣскѣхъ , венѣхлѣ тѣхъ шнъ св
 нѣ тѣхъ чѣа денъ тѣхъ нѣскѣхъ аѣ сѣнаѡ тѣле .
 Ѧ днѣнѣтѣ дмнхлѣхъ дмнхѣхлѣхъ тѣхъ вен мѣнѣа
 прѣ еѣ , денъ аѣ фѣ аѣ ла лѣкѣа кѣре ва а
 лѣѣе дмнхлѣ дмнхѣхлѣ тѣхъ , тѣ шнъ кѣса тѣ .
 Ѧ дѣте де бафнъ фѣ прѣ еѣ прѣхлѣнѣ , шнѣсѡпъ аѣ сѣрѣ
 лѣ тѣа тѣ хѣла фѣ свѣхлѣсѡ пѣхъ дмнхлѣхъ дмнхѣх
 лѣхъ тѣхъ . Фпрѣ чѣтѣѣчнае тѣле вен мѣнѣа
 прѣ еѣ , чѣа нѣхлѣрѣтѣ фѣ прѣ тѣнѣ , шнъ чѣа нѣхлѣрѣтѣ
 фѣ прѣ еѣста кѣнѣ ба мѣнѣа , ка сѡ кѣ прѣ нѣрѣрѣ аѣ чѣ
 ѣгъ еѣ . Фѣрѣ нѣманъ сѣнѣе свѣнъ мѣнѣнѣнъ ,
 прѣ пѣмѣнѣтѣ еѣа вѣрѣшнъ прѣ еѣ ка аѣа .

К А П С I



Пѣрѣѣе лѣна ноасѡ , шнъ вен фѣче пѣѣе
 дмнхлѣхъ дмнхѣхлѣхъ тѣхъ , кѣчнъ фѣ прѣ
 нѣнѣ нѣсѡ аѣ е шнѣтѣ денъ пѣмѣнѣтѣ аѣ е
 гѣнѣхлѣ нѣаѣтѣ . Шнъ вен жѣнѣтѣ
 пѣѣнае дмнхлѣхъ дмнхѣхлѣхъ тѣхъ , сѣн
 шнъ бѡнъ , фѣ лѣкѣа оѣнѣ де ва аѣ лѣѣе дмнхлѣ дмнхѣх
 тѣхъ прѣ еѣ свѣтѣ кѣѣме нѣмѣеа лѣнъ аѣко
 лѣсѡ . Сѣнѣ мѣнѣнѣнъ прѣ еѣа рѡспнѣтѣ , шлѣпѣе зѣнае свѣ
 мѣнѣнѣнъ прѣ еѣа аѣнѣме , пѣнѣме де кнѣнѣрѣе , кѣ
 чнъ кѣ сѣрѣхлѣмѣ аѣнъ ешнѣтѣ денъ егѣпѣтѣ нѣаѣтѣ ,
 пѣнѣпрѣ хѣ свѣтѣ аѣхѣѣнѣ дмнѣтѣ де зѣсѡ ешнъ
 рѣнъ вѡаѣте денъ пѣмѣнѣтѣ егѣпѣтѣхлѣхъ , тоаѣте
 зѣнаеае вѣѣѣнъ вѡаѣѣе . Сѣнѣ нѣвѣскѣѣ чѣе аѣлѣа
 фѣ тѣаѣте хѣтѣрѣѣе тѣле шлѣпѣе зѣнае , шнъ сѣнѣ
 рѡаѣрѣтѣ денъ нѣрѣнѣрѣнае кѣрѣеае вѣѣнъ жѣнѣтѣ сѣра ф
 зѣсѡа чѣа денъ тѣхъ пѣнѣ дмнѣнѣѣа . Нѣвенъ
 пѣтѣ свѣ жѣнѣнъ пѣаѣка , фѣ прѣ нѣче оѣнѣа денъ чѣ
 тѣѣчнае тѣле , кѣрѣеае дмнхлѣхъ дмнхѣхлѣхъ тѣхъ дѣ
 чѣе . Фѣрѣ нѣманъ ла лѣкѣа кѣре ва аѣ лѣѣе рѡ
 нѣа дмнхѣхлѣ тѣхъ , сѣсѣ кѣѣме нѣмѣеа лѣнъ аѣко
 лѣсѡ , вѣнъ жѣнѣтѣ пѣѣнае сѣра де кѣтѣрѣ а
 пѣхлѣа сѡаѣрѣахлѣ , фѣрѣтѣ кѣрѣ аѣ ешнѣтѣ денъ пѣ
 мѣнѣтѣ егѣпѣтѣхлѣхъ . Шнъ вен фѣтѣрѣе шнъ
 вѣнъ брѣѣе шнъ вен мѣнѣа фѣ лѣкѣа кѣрѣе ва аѣ лѣѣе
 дмнхлѣхъ дмнхѣхлѣхъ тѣхъ прѣ еѣ , шнъ тѣвѣнъ фѣтѣаѣ
 чѣ дмнѣнѣѣа шнъ вен мѣѣѣе ла кѣсѣеа тѣле .
 Ѧ Шѣе зѣнае вен мѣнѣа аѣнѣме , прѣ фѣ зѣсѡа ашлѣ
 тѣ , ешнѣрѣе прѣ зѣнѣнѣ дмнхлѣхъ дмнхѣхлѣхъ тѣхъ ,
 свѣнѣа фѣчнъ фѣ прѣ аѣ тѣпѣ лѣхлѣрѣа , аѣ фѣрѣ денъ кѣ
 тѣ свѣрѣ фѣче еѣфѣаѣтѣхлѣхъ . Шлѣпѣе свѣпѣтѣ
 мѣнѣнъ фѣрѣѣнъ свѣнѣмѣрнѣ чѣе , фѣрѣпѣнѣ свѣтѣрѣе ,
 прѣ сѣѣрѣа вен фѣчѣе аѣнѣмѣра шлѣпѣе свѣтѣмѣнѣнъ .
 Ѧ Шнъ вѣ фѣче прѣанѣнъ де свѣтѣмѣнъ дмнхлѣхъ дмнхѣхлѣхъ
 тѣхъ , прѣкѣмъ мѣнѣа тѣа вѣате кѣте ва аѣ чѣе ,
 фѣчѣнѣнъ тѣхъ баѣѣтѣ дмнхлѣхъ дмнхѣхлѣхъ тѣхъ .
 Ѧ Шнъ тѣвѣнъ вѣхлѣа фѣнѣнѣтѣ дмнхлѣхъ дмнхѣхлѣхъ
 тѣхъ , тѣ шнъ фѣчѣрѣа тѣхъ шнъ фѣаѣа тѣа , шнъ
 сѣлѣга тѣа , шнъ сѣлѣжнѣка тѣа , шнъ лѣвѣтѣхлѣ , чѣла
 чѣе фѣчѣтѣѣчнае тѣле , шнъ чѣа нѣмѣѣрнѣнѣ , шнъ чѣе
 свѣрѣако , шнъ вѣдѣѣа чѣа чѣе лѣѣте фѣ прѣ вѡнъ , ф
 лѣкѣа кѣре ва аѣ лѣѣе дмнхлѣхъ дмнхѣхлѣхъ тѣхъ прѣ
 еѣа дѣсѣа , свѣтѣ кѣѣме нѣмѣеа лѣнъ аѣко . Шнъ

Biblia, 1688, pag. 138, col. I

19. Tot dentiiu nascutul carele sa va naște în vacile tale și în oile tale, cèle de parte bărbătească, le vei sfinți Domnului Dumnezăului tău. Să nu lucrezi întru cel dentiiu nascut vițelul tău și să nu tunzi cel dentiiu nascut al oilor tale.

20. Înaintea Domnului Dumnezăului tău vei mânca pre el, den an în an, la locul care va alêge Domnul Dumnezăul tău, tu și casa ta.

21. Iară de va fi întru el prihană, șchiop au orb, au toată hula rea, să nu o pui Domnului Dumnezăului tău,

22. Întru cetățile tale vei mânca pre el; cel necurat întru tine și cel curat într-acesta chip va mânca, ca o căprioară au cerbu.

23. Fără numai sîngele să nu mănînci, pre pămînt să-l verși pre el, ca apa.

CAP 16

1. Păzêște luna noao și vei face Paște Domnului Dumnezăului tău, căci întru lună noao ai ieșit den pămîntul Eghiptului noaptea.

2. Și vei junghea paștile Domnului Dumnezăului tău, oi și boi, în locul unde va alêge Domnul Dumnezăul tău pre el să să chiême numele lui acolo.

3. Să nu mănînci pre el dospit; șapte zile să mănînci pre el azime, pîne de chinuire, căci cu sîrguală ași ieșit den Eghipt, noaptea, pentru ca să vă aduceți aminte de ziua ieșirei voastre den pămîntul Eghiptului, toate zilele vieții voastre.

4. Să nu <с> ivească ție aluat în toate hotarăle tale șapte zile și să nu doarmă den cămurile carele veți junghea sara, în ziua cea dentiiu, până dimineața.

5. Nu vei putea să junghi pasca întru nice una den cetățile tale carele Domnul Dumnezăul tău dă ție,

6. Fără numai la locul care va alêge Domnul Dumnezăul tău să să chême numele lui acolo; acolo vei junghea paștile, sara, de cătră apusul soarelui, în vremea carea ai ieșit den pămîntul Eghiptului.

7. Și vei fiêrbe și vei frige și vei mânca în locul carele va alêge Domnul Dumnezăul tău pre el, și te vei întoarce dimineața și vei mêrge la casele tale.

8. Șase zile vei mânca azime, iară în zioa a șaptea, ieșirea, praznic Domnului Dumnezăului tău; să nu faci întru ea tot lucrul, afară den cîte să vor face sufletului.

9. Șapte săptămîni întregi să numeri ție; începînd sêcerea, pre secerat, vei încêpe a număra șapte săptămîni.

10. Și vei face praznic de săptămîni Domnului Dumnezăului tău, precum mîna ta poate, cîte va da ție, în ce chip te-au blagoslovit Domnul Dumnezăul tău.

11. Și te vei bucura înaintea Domnului Dumnezăului tău, tu și feciorul tău, și fata ta, și sluga ta, și slujnica ta, și levitul cela ce e în cetățile tale, și cel nemêrnîc, și cel sărac și văduva cêea ce iaste întru voi, în locul care va alêge Domnul Dumnezăul tău pre dînsul să se chiême numele lui acolo.

12. Și-/ vei aduce aminte că rob ai fost în pămîntul

Ms. 45

19. Tot dentăi născutul carele să va naște întru vacile tale și întru oile tale, cele de parte bărbătească, le vei sfinți Domnului Dumnedzăului tău. Să nu lucrduz întru cel dentăi născut vișălul tău și să nu tundzi cel dentăi născut a oilor tale.

20. Înaintea Domnului Dumnedzăului tău vei mânca pre el, de an în an, întru locul unde va alege Domnul Dumnedzăul tău, tu și casa ta.

21. Iar de va fi întru el prihană, șchiop au orb, au toată hula rea, să nu o pui pre ca Domnului Dumnedzăului tău,

22. Întru cetățile tale vei mânca pre el; cel necurat întru tine și cel curat într-acesta chip va mânca, ca o căprioară au cerbu.

23. Făr-numai sângele să nu mănânci, pre pământu să-l verși pre el, ca niște apă.

CAP 16

1. Păzeste luna noă lor și vei face Paștile Domnului Dumnedzăului tău, căce întru luna noao lor ai ieșit den pământul Eghiptului noaptea.

2. Și vei giunghea Paștile Domnului Dumnedzăului tău, oi și boi în locul unde va alege Domnul să s<a> chieme numele lui acolo.

3. Să nu mănânci pre el dospit; 7 dzile să mănânci pre el azime, pâine de chinuire, căce cu sârguială ai ieșit (den pământul) Eghiptu noaptea, pentru ca să vă aduceți aminte de dzua ieșirii voastre den pământul Eghiptului, toate dzilele vieții voastre.

4. Să nu să ivască în toate hotarile tale 7 dzile și să nu doarmă den cămuri carele veți junghea sara, în dzua cea dentăi, pân-dimineață.

5. Nu vei putea să giunghi pasha întru nice una den cetăți<e> tale carele Domnul Dumnedzău dă ție,

6. Făr-numai la locul carele va alege Domnul Dumnedzăul tău să s<a> chieme numele lui acolo; acolo vei giunghea paștile sara, de cătră apusul soarelui, întru vremea carea ai ieșit den pământul Eghiptului.

7. Și vei fierbe și vei frige și vei mânca întru locul carele va alege Domnul Dumnedzăul tău pre el, și te vei întoarce dimineața și vei merge la casele tale.

8. 6 dzile vei mânca azime, iar în dzua a șeptea, ieșire, praznic Domnului Dumnedzăului tău; să nu faci întru ea tot lucrul afară den câte să vor face sufletului.

9. 7 săptămâni întregi să numeri ție; începându tu seccrea, pre seccrat, vei începe a număra 7 săptămâni.

10. Domnului Dumnedzăului tău și vei face praznic de săptămâni în ce chip mâna ta poate câte-ți va da ție, în ce chip te-au blagoslovit Domnul Dumnedzăul tău.

11. Și te vei bucura înaintea Domnului Dumnedzăului tău, tu și ficiorul tău, și fata ta, și sluga ta, și slujnica ta, și popa cea ce-i în cetățile tale, și cel nemernic, și cel sărăman și văduva căce ce-i întru voi, întru locul carele va alege Domnul Dumnedzău pre însă să s<a> chieme numele lui acolo.

12. Și-ți/ vei aduce aminte că rob ai fostu în

Ms. 4389

19. Și tot cel dentăi născut den boii tăi sau den oile tale, partea cea bărbătească, să sfințești Domnului Dumnezeului tău și să nu înjugi vișelul tău cel dentăi născut, nici cel dentăi născut den oile tale să nu tunzi.

20. Ce să le mănânci înaintea Domnului Dumnezeului tău, den an în an, în locul care-și-l va alege Domnul Dumnezeul tău, tu și casa ta.

21. Iar de va fi vină pre dânsul, șchiop de va fi, sau orb, sau fiice vină rea, să nu-l pui jărtvă Domnului Dumnezeului tău,

22. Ce în cetățile tale să-l mănânci; cel curat și cel necurat, așa să mănânci la tine, ca pre căprioară și ca pre cerb.

23. Ce numai aceasta să păzești, sângele să nu-l mănânci, ce să-l verși pre pământ, ca apa.

CAP 16

1. Păzeste luna celor noao, să faci pasha Domnului Dumnezeului tău, că în luna cea noao te-au scos Domnul Dumnezeul tău den Eghipt noaptea.

2. Și să junghi pasha Domnului Dumnezeului tău, oi și boi, în locul care și-l va alege Domnul Dumnezeul tău să chiemi numele lui acolo.

3. Să nu mănânci într-ânsa dospit, șapte zile să mănânci tot azimă, pâinea răotății; că cu nevoință ai ieșit den Eghipt, să-ți aduci aminte de zioa ieșirii tale den țara Eghiptului, în toate zilele vieții tale.

4. Șapte zile să nu se vază ție dospit, în toate hotarile tale și să nu rămăie nici cămurile tale care vei junghea scara, în zioa cea dentăi, până a doaoa zi.

5. Că nu vei putea junghea pasha nici într-o cetate de-ale tale care va da ție Domnul Dumnezeul tău,

6. Ce numai în locul care și-l va alege Domnul Dumnezeul tău să chiemi numele lui acolo vei junghea pasha, scara, spre apusul soarelui, în vremea căce ce ai ieșit den [den] Eghipt.

7. Și vei fierbe și vei frige și vei mânca în locul în care și-l va alege Domnul Dumnezeul tău, și întorcându-te a doaoa zi, vei merge la casa ta.

8. Șase zile să mănânci azimă, iar în zioa a șapta, a ieșirii, praznicul Domnului Dumnezeului tău, să nu lucrduz într-ânsa.

9. Șapte săptămâni închiate să-ți numeri.

10. Și de la începutul seccerizului tău de grău să începi a număra 7 săptămâni, de-acii să faci praznicul săptămânii Domnului Dumnezeului tău, cumu-ț va ajunge mâna ta și cumu-ț va fi dat și ce va fi va blagoslovit Domnul Dumnezeul tău.

11. Și te vei veseli înaintea Domnului Dumnezeului tău, tu și ficiorul tău, și fata ta, sluga ta, și slujnica ta, și precotul carele iaste în cetatea ta, și vineticul, și strinul, și săracul și văduva care-i sânt în cetățile tale, în locul care-l va alege lui Domnul Dumnezeul tău să chiemaț numele lui acolo.

12. Și să-ți aduci aminte că și tu ai fost rob în țara

Versiunea modernă

19. Să închini Domnului Dumnezeului tău pe toți întui-născuți de parte bărbătească din cirezile și din turmele tale. Să nu muncești cu cel dintui-născut juncan și să nu tunzi întui-născut din turmele tale.

20. Să-i mănânci an de an, tu și familia ta, înaintea Domnului Dumnezeului tău, în locul pe care îl va alege Domnul.

21. Iar dacă animalul este vătămat, dacă este șchiop sau orb sau rău schilodit, să nu-l jertfești Domnului Dumnezeului tău,

22. Ci să-l mănânci în cetățile tale; atît cel necurat, cît și cel curat pot să mănînce împreună din el, așa cum se mănîncă și carnea de căprioară sau de cerb.

23. Numai sângele să nu-l mănînci, ci să-l verși pe pământ, ca apa.

CAP. 16

Cele trei sărbători mari.

1. Păzeste luna Aviv și prăznuiește Paștile pentru Domnul Dumnezeul tău, pentru că în luna Aviv te-a scos Domnul Dumnezeul tău noaptea din Egipt.

2. Taie de Paști, pentru Domnul Dumnezeul tău, oi, capre și vite, în locul pe care îl va alege Domnul Dumnezeul tău ca să dăinuiește numele lui acolo.

3. Să nu mănînci cu acestea nimic dospit, ci șapte zile să mănînci azime, pînca durerii, pentru că ai ieșit în mare grabă din Egipt, astfel îți vei aduce aminte, toată viața, de zioa în care ai ieșit din țara Egiptului.

4. Timp de șapte zile să nu se găsească aluat dospit în ținuturile tale și să nu rămînă pînă dimineața nimic din carnea pe care ai tăiat-o în scara primei zile.

5. Nu vei putea să tai jertfa de Paști în nici una din așezările pe care ți le va da Domnul Dumnezeul tău,

6. Ci doar în locul pe care îl va alege Domnul Dumnezeul tău ca să dăinuiește acolo numele lui. Acolo vei tăia jertfa de Paști, scara, la apusul soarelui, pe vremea în care ai ieșit din țara Egiptului.

7. Vei găti și vei mînca jertfa în locul pe care îl va alege Domnul Dumnezeul tău, iar dimineața poți să te întorci și să mergi la corturile tale.

8. Șase zile să mănînci azime, iar a șaptea zi să fie sărbătoarea de încheiere în cinstea Domnului Dumnezeului tău; atunci nu vei lucra nimic.

9. Să numeri șapte săptămîni. Să începi a număra cele șapte săptămîni de cînd începe seccerizul spicelor.

10. Apoi să prăznuiești sărbătoarea săptămînilor pentru Domnul Dumnezeul tău, aducînd ca mîna ta daruri de bunăvoie, din cele cu care te-a binecuvîntat Domnul Dumnezeul tău.

11. Să te înveselești înaintea Domnului Dumnezeului tău, tu, fiul tău, fiica ta, robul și roaba ta, levitul din cetățile tale, ca și străinul, orfanul și văduva care se află în mijlocul vostru, în locul pe care l-a ales Domnul Dumnezeul tău ca să dăinuiește numele lui acolo.

12. Adu-ți aminte că ai fost rob în Egipt; de

Biblia, 1688, pag. 138, col. II

БѢНЪ АДУЧЕ ЛАМНѢ КЪ РСЪ АН ФОПЪ АПѢМЖНПЪ
 ЕГЪПЕТЪЛАХЪ, ШН БѢН ПЪЗН ШН БѢН ФАЧЕ ПОРЪЧН
 АЕ АЧѢСѢ. ПРАЗНИКЪ КОЛѢННОРЪ, СѢФАЧН ГГ
 ЦІЕ, ЗНАЕ АЧПЕЧЕ БѢН АРЪНА ДѢН АРЪА ПЛА, ШН
 ДѢ ПѢСКЪА ПЪЛЪ. ШН ТЕБЕВЪ ЕХЪКЪРА НЕ ПРА
 НІСЪА ПЪЛЪ, ПЪЛ ШН ФЕЧОРЪЛЪ ПЪЛЪ ШН ФАТА ПЛА
 САДГА ПЛА ШН САДЪМНІКА ПЛА ШН ЛЕВЪПЪЛЪ ШН НЕМѢР
 НІСЪАЛЪ, ШН СТРАІСЪАЛЪ ШН БЪАДЪА, ЧѢА ЧЕ АСѢ П
 ЧЕТЪЦНАЕ ПЛАЕ. ШАПТЕ ЗНАЕ СЪ ПРЪЗНЪЦІН
 ДМНЪЛАХЪ ДМНЪЗЪЛАХЪ ПЪЛЪ, ЖЛОКЪА КАРЕАЕ БА А
 ЛѢЧЕ ДМНЪАЛЪ ДМНЪЗЪАЛЪ ПЪЛЪ, ПРЕ ЕАЛ АСѢ КІЕ
 МА АКОАДЪ НЪМЕАЕ АХЪ, ТЪРЪ ДЕТВЕА БАТЕН ДМНЪАЛЪ
 ДМНЪЗЪАЛЪ ПЪЛЪ АПРЪ ПЪАТЕ СЪМЖНПЪАЕ ПЛАЕ
 АЕ, ШН АПЪ ФАПЪАЛЪ МЖННОРЪ ПЛАЕ, ШН БѢН ФН
 БЕСѢАНЪАПЪ. ТРЕНЪ БРЕМНІ АЕ АНЪАХЪ СЪБА
 НЪН ПЪАТЕ ПАРЪПЪ СЪРЪСЪПЪКЪ АПА АНАПЪ
 ДМНЪЛАХЪ ДМНЪЗЪЛАХЪ ПЪЛЪ ЖЛОКЪА КАРЕАЕ БА А
 ЛѢЧЕ ДМНЪАЛЪ ДМНЪЗЪАЛЪ ПЪЛЪ, АПРЪ ПРАЗНЕНЪАЛЪ
 ЗИМЕАРЪ, ШН АСЪРЪСЪПЪАРЪ СЪПЪПЪМЖННОРЪ, ШН
 А ПРАЗНЕНЪАЛЪ ФЪКЪПЪАХЪ КОЛѢННОРЪ, СЪНЪАТЕ НЪЕ
 ЦН АНАПЪПЪ ДМНЪЛАХЪ ДМНЪЗЪЛАХЪ ПЪЛЪ АСЪЕПЪ.
 ФІЕ КАРЕАЕ АЧПЪ ПЪПЪПЪ МЖННОРЪ БОАСТРЕАХЪ
 ПЪ СЪАГЪЕНІА ДМНЪЛАХЪ ДМНЪЗЪЛАХЪ ПЪЛЪ КАРЕ А
 АПЪ ЦІЕ. ЖЪАКЪПЪТОРНЪ ШН АЪАКЪПЪТОРНЪ АЕ КЪ
 ЦН БѢН ПЪНЕ ЦІЕ АПРЪ ПЪАТЕ ЧЕТЪЦНАЕ ПЛАЕ, КА
 РЕ ДМНЪА ДМНЪЗЪА ПЪЛЪ АЧЕ ЦІЕ АЧПЪ ФѢАМРН,
 ШН БОРЪ ЖЪАКЪА НЪРСЪАХЪ ЖЪАКЪАТЕ АНЪПЪПЪ,
 НЪБОРЪ АСАТЕ ЖЪАКЪАТА. ННЪН БОРЪ КЪНОАЩЕ
 ФАЧЪ, ННЪН БОРЪ АХЪ АРЪРН, ПЕНТРЪ КЪ АРЪРНАЕ
 ОРЪБЕКЪ ОКІНЪ АЦЕАЕПЪЦНАОРЪ, ШН АРЪННЪА КЪБІТЕ
 АЕ АНРЕПЪЦНАОРЪ. ПРЕ АНРЕПЪА КЪ АНРЕПЪА
 ПЪ СЪГОНЕШН, ПЕНТРЪ КАСЪ ТРЪЦНЦЪ ШН АПРЪА
 АПЪАПЪА СЪАМЩЕННЦЪ ПЪМЖНПЪАЛЪ КАРЕ ДМНЪА
 ДМНЪЗЪАЛЪ ПЪЛЪ АЧЕ ЦІЕ. СЪНЪА СЪАЩЕ ЦІЕ КЪ
 АСЪНШ ПЪПЪ АЕМНЪАЛЪ АНГЪЕ ЖЪПЪЗЪННЪАЛЪ АОМ
 НЪАХЪ ДМНЪЗЪЛАХЪ ПЪЛЪ СЪНЪА СЪАЧН ЦІЕ
 СЪНЪА АПЪРЪЕШН ЦІЕ СЪААПЪ КАРЕ АЧЕ ОУРЪЖЪ ДМНЪ
 ДМНЪЗЪАЛЪ ПЪЛЪ.

К А П І Т О Л

СЪНЪА АДУЧН ДМНЪЛАХЪ ДМНЪЗЪЛАХЪ ПЪЛЪ
 БИЦЕА, АЧ ОАЕ АА КАРЕАЕ АСѢ ХЪАТЪ А
 ПРЪ АЖНЪСЪ, ТЪПЪ КЪБЪЖНПЪАЛЪ РЪЛЪ КЪЧЕ
 СІКЪ РЪСЪ ДМНЪЛАХЪ ДМНЪЗЪЛАХЪ ПЪЛЪ АСѢ.
 АРЪТЪ ДЕСЕКА АФАА АПРЪА ПІННЕ АПРЪА ОУНА
 ДЕН ЧЕТЪЦНАЕ ПЛАЕ ДЕН КАРЕАЕ ДМНЪАЛЪ ДМНЪЗЪА
 ПЪЛЪ АЧЕ ЦІЕ, СЪРЪВАПЪ АЧ ФЪАМЪЕ КАРЕАЕ КА ФАЧЕ
 РЪЛЪ АНАПЪПЪ ДМНЪЛАХЪ ДМНЪЗЪЛАХЪ ПЪЛЪ СЪПРЪ
 КЪ ФЪПЪАДЪНЦА АХЪ. ШН МЕРЪЖЪАЛЪ БОРЪ САХЪ
 ЖН АА АЦН ДМНЪЗЪА, ШН СЪВОРЪ АКІНА АОРЪ, СОАРЕ
 АХЪ АХЪНІТЪ, САХ АА ТЪПЪ ЧѢАЕ АСЪПРЪА ПЪАДОА
 ЧЕРНАХЪ, КАРЕАЕ НЪЦЪАМЪ ПОРЪЧННЦЪ ЦІЕ. ШН
 БА СПЪНЕ ЦІЕ ШН БѢН ЧЕРКА ФЪАРЪТЕ, ШН АПЪА
 А ДЕТЪРАПЪ САХ ФЪКЪАТЪ КЪБЪЖНПЪАЛЪ, САХ ФЪКЪАТЪ
 ЕКЪРЪА АЧАСЪА АПРЪА ІЗРАНАЛЪ. ШН БѢН СІКОА
 ТЕ ПРЕ СОМЪАЛЪ АЧЕАА, САХ ПРЕ МЪААРЪ АЧѢА КАРЕ
 АЧ ФЪКЪАТЪ АЧЕАСЪА АХЪРЪА РЪЛЪ ПРЕ ПЪААРЪТЪ, ШН БѢ
 ОУЧНДЕ ПРЕ БН КЪ ПІЕТРНЪ, ШН БОРЪ МЪРН. ПРЕ
 АЧАСЪА ПЪРЪАІІНЪ, АЧ ПРЕ ТРЕНЪ БА МЪРН, ЧЕАА ЧЕ
 МЪАРЕ НЪБА МЪРН ПРЕ ОМЪРЪПЪРІЕ. ШН МЖНА
 МЪ



- Eghiptului și vei păzi și vei face poruncile acestea.
13. Praznic colibilor să faci ție 7 zile, după ce vei aduna den ariia ta și den teascul tău.
 14. Și te vei bucura pe praznecul tău, tu și feciorul tău, și fata ta, sluga ta, și slujnica ta, și levitul, și nemernicul, și săracul și văduva ceea ce iaste în cetățile tale.
 15. Șapte zile să praznuiești Domnului Dumnezăului tău în locul carele va alege Domnul Dumnezăul tău pre el a să chіema acolo numele lui; iară de te va blagoslovi Domnul Dumnezăul tău întru toate sămînăturile tale și în tot faptul mîinilor tale și vei fi veselindu-te.
 16. Trei vremi ale anului să va ivi toată partea bărbătească a ta înaintea Domnului Dumnezăului, tău în locul care va alege Domnul Dumnezăul tău: întru praznecul azimelor, și în sărbătoarea săptămîinilor și în praznecul făcutului colibilor. Să nu te ivești înaintea Domnului Dumnezăului tău deșert,
 17. Fiecarele după puterea mîinilor voastre, după blagoslovenіia Domnului Dumnezăului tău care au dat ție.
 18. Judecătoriu și aducătoriu de cărți vei pune ție întru toate cetățile tale care Domnul Dumnezăul tău dă ție, după feliuri; și vor judeca nărodul judecată direaptă.
 - 19 [18]. Nu vor abate judecata [19], nici vor cunoaște față, nici vor lua daruri, pentru că darurile orbescu ochii înțelepților și ridică cuvintele direpților.
 20. Pre dreptul cu dreptatea să gonești, pentru ca să trăiț și întrînd înlăuntru să moșteniț pămîntul care Domnul Dumnezăul tău dă ție.
 21. Să nu sădești ție desіș tot lemmul lîngă jrtăvnicul Domnului Dumnezăului tău să nu faci ție.
 22. Să nu întărești ție stîlp care au urf Domnul Dumnezăul tău.

CAP 17

1. Să nu aduci Domnului Dumnezăului tău vițel au oaie la carele iaste hulă întru dînsă tot cuvîntul rău, căce scîrbă Domnului Dumnezăului tău iaste.
2. Iară de se va afla întru tine, întru una den cetățile tale den carele Domnul Dumnezăul tău dă ție, bărbat au fămîie carele va face rău înaintea Domnului Dumnezăului tău să treacă făgăduința lui,
3. Și mergînd vor sluji la alți dumnezăi și să vor închina lor, soareli au lunii, sau la tot cêle dentru podoaba ceriului, carele nu țі-am poruncit ție,
4. Și va spune ție și vei cerca foarte și, iată, adevărat s-au făcut cuvîntul, s-au făcut scîrba aceasta întru Izrail,
5. Și vei scoate pre omul acela sau pre muierea acêea care au făcut acest lucru rău pre poartă și veț ucide pre ei cu pietri și vor muri.
6. Pre dooa mărturii au pre trei va muri; cela ce moare nu va muri pre o mărturie.
7. Și mîna/ mărturiilor va fi preste el dentîu să-l omoare pre

Ms. 45

pământu Eghiptului și vei păzi și vei face porâncile acéstea.

13. Praznic a colibilor să faci șic 7 dzile după ce vei aduna den ariia ta și den teascul tău.

14. Și te vei bucura pre praznicul tău, tu și ficiorul tău, și fata ta, sluga ta, și slujnica ta, și popa, și nemémnicului, și săraimanul și vădua cêca ce iaste întru cetățile tale.

15. 7 dzile să prăznuiești Domnului Dumnedzăul tău întru locul carele va alêge Domnul Dumnedzăul tău pre el a să chema numele lui acolo; iar să te va blagoslovi Domnul Dumnedzăul tău întru toate sămănăturile tale și întru tot faptul mâinilor tale și vei fi veselindu-te.

16. 3 vremi ale anului să va ivi toată partea bărbătească a ta înaintea Domnului Dumnedzăului tău, întru locul carele va alêge pre el Domnul Dumnedzăul tău; întru praznicul azimilor, și întru sărbătoarea săptămânilor și întru praznicul făcutului colibilor. Să nu te ivești înaintea Domnului Dumnedzăului tău deșertu,

17. Fiecarele după puterea mânelor voastre, după blagoslovenia Domnului Dumnedzăului vostru carea au dat țic.

18. Giudecători și aducători de cărți vei pune țic întru cetățile tale carele Domnul Dumnedzău dă țic după fêluri; și vor giudeca nărodul giudeț dreptu.

19. Nu vor abate giudeț, nice vor cunoaște față, nice vor lua daruri, pentru că darurile orbăscu ochii înțelepților și rădică cuvintele înțelepților.

20. Pre dreptul dreptaatea să gonești, pentru ca să trăiți și întrându înlontru să moșteniți de tot pământul carele Domnul Dumnedzăul tău dă țic.

21. Să nu răsădești țic desime tot lemnul lângă jirtăvnicul Domnului Dumnedzăului tău să nu faci țic.

22. Să nu întărești țic stâlpu carele au urât Domnul Dumnedzăul tău.

CAP 17

1. Să nu aduci Domnului Dumnedzăului tău vițal a oaie la [la] carele iaste întru însul hulă tot cuvîntul rău, căce uriciune Domnului Dumnedzăului tău iaste.

2. Iar de să va afla întru tine într-una den cetățile tale den carele Domnul Dumnedzăul tău dă țic, bărbat a fâmêie carele va face răul înaintea Domnului Dumnedzăului tău să treacă făgăduința lui,

3. Și mergându vor sluji la dumnedzâi strîini și să vor închina lor, soarelui a lunci sau la tot ce-i dentru podoaba ceriului, carele nu ț-am porâncit țic.

4. Și-ți va spune țic și vei cerca foarte și, iată, adevărat s-au făcut cuvîntul, s-au făcut uriciunea această întru Israel,

5. Și vei scoate pre omul acela au pre muiere aceea carii au făcut lucrul acesta răul pre poartă și vei ucide pre ei cu pietri și vor muri.

6. Pre doao mărturii au pre 3 va muri; cela ce moare nu va muri pre o mărturie.

7. Și mâna/ mărturiilor va fi preste el dentăi să-l

Ms. 4389

Eghiptului și să păzești și să faci porâncile lui.

13. Și sărbătoarea colibilor să faci țic 7 zile când vei strânge den arăturile tale și den teascurile tale.

14. Și să te veselești de praznicul acela, tu și ficiorul tău, și fata ta, sluga ta, și slujnica ta, și preotul, și vineticul, și săracul și văduva, carei sânt în cetățile tale.

15. Șapte zile să prăznuiești Domnului Dumnezeului tău, în locul unde și-l va alêge Domnul Dumnezeul tău. Să chiami numele lui acolo, și te va blagoslovi Domnul Dumnezeul tău întru toate sămănăturile tale și în toate lucrurile răinilor tale și te vei veseli.

16. De trei ori într-un an să se arate toată partea bărbătească înaintea Domnului Dumnezeului tău, în locul care și-l va alêge Domnul Dumnezeul tău: întru sărbătoarea azimei, și în sărbătoarea săptămâni și în sărbătoarea colibilor. Și să nu te arăți înaintea Domnului Dumnezeului tău dășărt,

17. Ce fieștecine după cumu-i va da și-l va blagoslovi Domnul Dumnezeul tău și cum va avea mâna lui, așa să se arate.

18. Judecător și aducător de cărți² să pui țic în toate cetățile tale care va da țic Domnul Dumnezeu după semînții; să judece nărodului judecată dreaptă.

19. Să nu șovăiască la judecată, nici să caute la fața cuiva, nici să ia mită, că mita orbêște ochii celor înțelepți și răsîpêșic cuvintele celor drepti.

20. Direptule, ce iaste drept, acêca să căutați și vei trăi și vei mêrge de vei lua țara carea o va da țic Domnul Dumnezeul tău.

21. Să nu sădești țic sădir<u> și nici un copaci lângă altariul Domnului Dumnezeului tău care vei face țic,

22. Nici să pui țic, nici să-ți întărești stâlpu⁴ care l-au urât Domnul Dumnezeul tău.

CAP 17

1. Și să nu aduci Domnului Dumnezeului tău vițel nici oaie pre care va fi hulă și fiec ce cuvânt rău, că aceasta uriciune iaste Domnului Dumnezeului tău.

2. Iar de se va afla la tine vre-într-una den cetățile tale care va da țic Domnul Dumnezeul tău, bărbat sau muiere care va fi făcînd rău și va călca porunca Domnului Dumnezeului tău,

3. Și va mêrge de va sluji altor dumnezei și se va închina lor, soarelui și lunii și fieștece den cêlce cerești, care n-au porâncit țic Domnul,

4. Și-ți vor spune și vei auzi, să cerci foarte cu de-adins și de va fi adevărat cuvântul acela și va fi vreo urăciune ca acêca întru Israel,

5. Să scoț bărbatul sau muierea acêca care va fi făcut acel lucru rău și să-i ucizi cu pietri înaintea porții cetății acêca.

6. Și să moară înaintea a 2 sau a 3 mărturii acela ce se va ucide, iar să nu moară numai pentru mărturisirea unii mărturie.

7. Și întâi să fie pre dânsul mâna mărturiei a-l

Versiunea modernă

aceca, să păzești și să împlinești aceste rînduicii.

13. Să prăznuiești sărbătoarea corturilor timp de șapte zile, după ce ai strîns grînele de pe arie și vinul din teasc.

14. Să te veselești la această sărbătoare, tu, fiul și fiica ta, robul și roaba ta, ca și levitul, străinul, orfanul și văduva care se află în cetățile tale.

15. Să prăznuiești șapte zile pentru Domnul Dumnezeu tău, în locul pe care îl va alege Domnul Dumnezeu tău. Să te bucuri din plin, căci Domnul Dumnezeu tău te va binecuvînta în toate roadele tale și în tot ceea ce înfăptuiești cu mîinile tale.

16. Toți bărbații dintre voi se vor înfățișa, de trei ori pe an, înaintea Domnului Dumnezeului tău, în locul pe care îl va alege Domnul: la sărbătoarea azimelor, la sărbătoarea săptămînilor și la sărbătoarea corturilor. Nici unul nu se va înfățișa înaintea Domnului cu mîinile goale,

17. Ci fiecare după pîntina sa, potrivit binecuvîntării pe care i-a dat-o Domnul Dumnezeul tău.

18. Să pui judecători și dregători pe fiecare semînție, în toate cetățile pe care ți le-a dat Domnul Dumnezeul tău. Ei vor judeca poporul cu judecată dreaptă.

19. Să nu răstălmăcești legea, să nu iei în seamă înfățișarea nimănu, să nu iei mită, căci mita orbêște ochii înțelepților și răstoarnă pricinile celor drepti.

20. Dreptatea, doar dreptatea s-o urmărești, pentru ca să trăiești și să intri în stăpînirea țării pe care ți-o dă Domnul Dumnezeul tău.

21. Cînd vei zidi un altar pentru Domnul Dumnezeu tău, să nu sădești lângă el nici un copac la care să te închini,

22. Nici să nu ridici stîlpi idolești, pe care îi urăște Domnul Dumnezeul tău.

CAP. 17

Pedeapsa pentru idolatrie. Judecătorii. Reșii.

1. Să nu aduci jertfă Domnului Dumnezeului tău vreo vită sau vreo oaie care să fie vătămata sau cu vreo slăbiciune, căci ar fi hulă în fața Domnului Dumnezeului tău.

2. Dacă se va afla printre voi, în una din cetățile pe care ți le dă Domnul Dumnezeul tău, vreun bărbat sau vreo femeie care ar face ceea ce este rău înaintea Domnului Dumnezeului tău, călcînd legămîntul lui,

3. Și se va duce să slujească altor dumnezei și să se închine lor, sau soarelui, sau lunii, sau întregii oștiri cerești, ceea ce cu nu v-am îngăduit,

4. Atunci, de îndată ce vei lua cunoștință și vei auzi despre aceasta, să cercetezi bine. Dacă se va dovedi că într-adevăr s-a săvîrșit uriciunea aceasta în Israel,

5. Să scoți la poarta cetății pe bărbatul sau pe femeia care au săvîrșit această faptă rea și să-i ucizi aruncînd în ei cu pietre.

6. Pîntul poate fi osîndit la moarte și ucis numai pe teneiul mărturiei a doi sau trei martori; nimeni nu va muri pe teneiul mărturiei unui singur martor.

7. Cînd va fi omorît, martorii să fie primii care

Ms. 45

omoare pre el și mâna a tot nărodul la cea de apoi. Și veți rădica pre cel rău <dintru voi> sânurii.

8. Iar de va slăbi de la tine cuvântu la giudețu întru mijlocul sânge a sângeului, și întru giudețul giudețului, și întru pipăirea pipărei, și întru pricea pricei, cuvinte de giudeț întru cetățile tale și sculându-te să te sui la locul carele va alge Domnul Dumnedzăul tău ca să s<ă> chieme numele lui acolo.

9. Și vei merge cătră preuții leviiți și cătră giudecătorii carele va fi întru acélea dzile și, cercându, vor spune giudețul țic.

10. Și vei face după cuvântul³ carele îi vor spune țic cea⁴ carele va alge Domnul Dumnedzăul tău ca să s<ă> chieme numele lui acolo și să păzești foarte să faci după toate câteți să vor otrăvui⁵ țic.

11. După lēgea și după giudețul carele îi vor spune țic vei face; să nu te abați de la cuvântul carele vor spune țic în dreapta au⁶ în stânga.

12. Și omul carele va face întru semeție ca să nu asculte pre preutu, pre cela ce stă a sluji pre numele Domnului Dumnedzăului tău sau giudețului carele să va face întru dzilele acélea, și va muri omul acela; și vei scoate pre cel rău dentru Israel.

13. Și tot nărodul audzindu, să va spăimânta și nu va mai păgăni încă.

14. Iar de vei intra în pământul carele Domnul Dumnedzăul tău dă țic cu sorpu și vei moșteni pre însul de tot și vei lăcui preste el și vei dzice: «Pune-voi preste mine boiarin ca și cêlălalte limbi cêle de pren-pregiurul meu.»

15. Puind să pui preste sine boiarin pre carele va alge Domnul Dumnedzăul tău pre însul; dentru frații tăi vei pune preste tine sânгур boiarin; nu vei putea să pui preste tine boiarin om străin, căce nu-ți iaste frate.

16. Încă să nu înmulțască șic cai, nice să nu întoarcă pre nărodul la Eghiptu, pentru c<ă> să nu înmulțască șic cai; și Domnul dzise voao: «Să nu mai adaogeti să vă întoarceți întru calca aceasta [încă].»

17. Și să nu înmulțască șic fânci pentru ca să nu să primenească inima lui; și argintu și aur să nu înmulțască șic foarte.

18. Și va fi cându va ședea pre scaunul domnicii lui⁸ și va scrie lui aceasta a dooa lēge întru carte de la preuții leviiți.

19. Și va fi cu el și va citi întru ca toate dzilele vieții lui pentru ca să s<ă> învețe; a să tême de Domnul Dumnedzăul lui, să păzască toate porîncele acéstea și dreptățile acéstea ca să le facă pre éle.

20. Pentru ca să nu să înalțe inima lui de cătră frații lui, pentru ca să nu iasă den porînci în dreapta au în stânga, pentru ca să fie îndălungat la ani pre domnia lui, el și fiii lui împreună cu el, întru fiii lui Israel/

Ms. 4389

ucide, de-acii, pre urmă, mâniele a tot nărodu. Și să lepădați voi înșivă răul de la voi.

8. Iar de va slăbi întru tine cuvântul la judecată¹, între sânge și între alt sânge, și între o judecată și între altă judecată, și între pipăire și între altă pipăire, și între o price și între altă price, și vor fi cuvinte de judecată în cetățile tale, scoală-te și te suie în locul care va alge Domnul Dumnezeul tău să chiami numele lui acolo.

9. Și să mergi la preoț și la leviiț și la judecătorii carii vor fi într-acéle vremi și, socotind, ei vor răspunde țic judecata.

10. Și vei face după cuvântul ce-ț vor răspunde ei den locul care-ț va alge Domnul Dumnezeul tău să chiami numele lui acolo.

11. Și foarte să păzești să faci toate câte-ți se-au pus țic în lēge și den lēgea carea vor porânci ei țic să faci; tu să nu te dai în laturi de cuvântul ce-ț vor zice, nici spre dreapta, nici spre stânga.

12. Omul carele nu vă băga seamă și nu va asculta pre preotul carele stă de slujaște în numele Domnului Dumnezeului tău sau pre judecătorul care va fi într-accea vreme, să moară omul acela; și vei scoate răul den Israel².

13. Și auzind tot nărodul, se va tême și după acélea nu vor mai face păgănie.

14. Iar deca vei intra în țara carea o va da țic Domnul Dumnezeul tău întru moștinare și o vei lua și te vei sălășlui într-ânsa și vei zice: «Să puiu mic boiar ca și alte limbi care sînt înprejurul meu.»

15. Să pui boiari pre cine va alge Domnul Dumnezeul tău; dentre frații tăi să pui boiar, iar să nu pui boiar preste tine om strein care nu iaste frate al tău³.

16. Să-ș înmulțască caii și să întoarcă nărodul în Eghipte, ce să nu-ș mulțască caii, că Domnul Dumnezeu au zis voao: «După aceasta să nu mai adaogeti a vă întoarce înapoi.»

17. Să n-aibă muierei multe, să nu se întoarcă inima lui; și aur și argint să nu strângă lui foarte.

18. Iar după acéstea, deca va ședea pre scaunul puterii sale, să-ș scrie a dooa lēge, aceasta în cărți de la preoț și de la leviiț.

19. Și să le cetească în toate zilele vicții sale, să se învețe a se tême de Domnul Dumnezeul său și a păzi cuvintele și îndireptările lui acéstea și a le face⁴.

20. Și dă nu se trufcescă inima lui de frații lui, să nu se mute den porânci, nici spre stînga, nici spre dreapta, ca să fie ani mulți întru puterea sa, el și feciorii lui cu dânsul, întru feciorii lui Israel/

Versiunea modernă

să ridice mîna împotriva lui, apoi să ridice mîna tot poporul. Astfel vei stîrpi răul din mijlocul vostru.

8. Dacă îți va fi peste putință să hotărăști într-o pricină de omor, de învrăjpire, de rănire sau orice altă neînțelegere care se judecă în cetatea ta, atunci să te scoli și să te duci la locul pe care îl va alege Domnul Dumnezeul tău.

9. Și să te înfățișezi înaintea preoților leviiți și a judecătorului care va fi atunci, ca să te îndrum și să-ți spună hotărîrea judecării.

10. Iar tu să te supui hotărîrii pe care o vor rosti în locul pe care îl va alege Domnul și să ai grijă să împlinști întocmai tot ceea ce te vor îndruma ei.

11. Să urmezi legea dată de ei și hotărîrea pe care o vor rosti; să nu te abați nici în dreapta, nici în stînga de la ceea ce-ți vor spune ei.

12. Cel care va fi plin de trufie și nu va asculta nici de preotul care se află acolo ca să slujească Domnului Dumnezeului tău, nici de judecător, va trebui să moară; astfel vei stîrpi răul din Israel.

13. Cînd va auzi despre acestea, tot poporul se va înspăimînta și nu se va mai purta cu trufie.

14. După ce vei intra în țara pe care ți-o dă Domnul Dumnezeul tău, o vei lua în stăpînire, vei locui în ea și vei spune: «Să numim un rege peste noi, așa cum au popoarele din jurul nostru.»

15. Atunci să pui peste tine un rege pe care îl va alege Domnul Dumnezeul tău. Cel pe care îl vei pune rege peste tine trebuie să fie dintre frații tăi. Nu vei putea să pui peste tine un străin, pentru că nu-ți este frate.

16. Regele nu are voie să țină mulți cai sau să trimită oameni înapoi în Egipt ca să-și sporească numărul cailor, pentru că Domnul v-a spus: «Niciodată să nu vă mai întoarceți pe acest drum.»

17. Să nu îți sporească numărul soțiilor, pentru ca inima sa să nu o ia razna; să nu strîngă argint și aur peste măsură.

18. Iar cînd va urca pe scaunul domnicii să pună să se scrie pentru sine, pe un sul, o copie a acestei legi, după ceea care se află la preoții leviiți.

19. Să o poarte cu sine și să citească din ea toată viața, ca să învețe să se teamă de Domnul Dumnezeul lui, să păzească și să împlinească toate cuvintele acestei legi precum și rînduiriile ei,

20. Pentru ca, în inima sa, să nu-i privească de sus pe frații lui și să nu se abată de la lege nici în dreapta, nici în stînga. Atunci domnia sa și a fiilor săi în Israel va dăinui ani îndelungați/

Ms. 45

CAP 18

1. Nu va fi preuților levijilor la tot feliul parte, nice sorpu cu Israil; aducerile Domnului sorful lor vor mânca pre ele.

2. Iar sorpu nu va fi lui întru frații lui. Domnul, el sorpu lui, în ce chip au dzis lui.

3. Și acesta-i giudețul preuților cèle de la nărodu de câtră ceia ce jirtviescu jirtvele ori vițâl, ori oaie, și va da brațul preutului, și fâlcile și vintrele.

4. Și începăturile vinului tău, și grîului tău, și untdelemnului tău și începătura <tunderii> oilor tale vei da lui,

5. Pentru că pre el au ales Domnul Dumnezeu dăul tău, dentru toate feliurile tale, a starea înaintea Domnului Dumnezeu dăul tău să slujască și să blagoslovescă pre numele Domnului, el și fiii lui, toate dzilele [întru fiii lui Israil]².

6. Iar de va veni levitul dentru una a cetăților voastre dentru toți fiii lui Israil, unde el nemericește după cum pofteste sufletul lui, la locul carele va alge Domnul,

7. Și va sluii numelui Dumnezeului lui ca și toți frații lui levijii, ceia ce stau acolo înaintea Domnului [Dumnezeului tău]².

8. Pute împărțită va mânca, afară den vândzarea cea de pre moșie.

9. Iar să vei întra în pământul carele Domnul Dumnezeu dă ție, să nu te înveți a face după uriciunea limbilor acelor.

10. Să nu să afle întru tine curățindu pre fiul lui sau pre fata lui cu foc, vrăjindu vraja și dăscântându-să și vrăjindu fârmăcător,

11. Cântîndu cîntare, grîndu den pîntece și căutîndu în semne și întrebându morții,

12. Pentru că iaste uriciune Domnului Dumnezeu dăul tău tot carele face aceste; că pentru uriciunile aceste Domnul Dumnezeu dăul tău va surpa pre ei de câtră fața ta.

13. Desăvârșit să fie înaintea Domnului Dumnezeului tău.

14. Pentru că limbile aceste pre carii tu moștenești de tot, aceste vrăji și descânțece vor audzi, iar ție nu așa ț-au dat Domnul Dumnezeu dăul tău.

15. Proroc dentru frații tăi ca mine va rădica Domnul Dumnezeu dăul tău; de el să audziți.

16. După toate câte ai cerut de la Domnul Dumnezeu dăul tău la Horiv, în dzua adunării, dzicându: «Nu vom adaoge a audzi glasul Domnului Dumnezeului nostru și focul acestu mare nu-l vom mai vedea încă, nice vom muri.»

17. Și dzise Domnul câtră mine: «Dreptu toate câte au grăit.

18. Proroc voi scula lor den mijlocul fraților lor ca și tine și voi da cuvîntul meu întru rostul lui și va grăi lor după cum voi porânci lor.

19. Și omul acela carele nu va asculta cuvintele lui câte va grăi prorocul pre numele meu, eu voi izbândi dentru însul.

20. Fără-numai prorocul carele va păgâni să grăiască pre numele meu cuvîntu carele n-am porâncit lui să grăiască/ și câte va grăi pre numele

Ms. 4389

CAP 18

1. Să nu fie preuților, nici levijilor, nici nici-uniua den neamul lor parte, nici soartă cu Israil, ce aducerile jirtvelor Domnului să mănânce ei.

2. Iar soartă să n-aibă ei întru frații lor, că Domnul însuș iaste moștinarea lor, cum au grăit lor.

3. Aceasta să fie judecata profească de la nărodu și de la oamenii carii vor aduce jirtve sau den boi, sau den oi, să dea preotului umărul, și fâlcile și vintrele.

4. Și începăturile vinului tău, și ale grîului tău, și ale undelemnului tău și începăturile tunderii oilor tale să dai lui.

5. Că pre dânsul au ales Domnul Dumnezeu dăul tău, den toată seminția ta, să stea înaintea Domnului Dumnezeului tău să slujască și să blagoslovescă numele Domnului, el și feciorii lui, în toate zilele.

6. Iar de va veni un levit dentru o cetate de-ale tale, dentru ale tuturor feciorilor lui Israil, unde lăcuiește el și va vrea să meargă la locul care au ales Domnul,

7. Să slujască numelui Domnului Dumnezeului vostru, ca și toți frații lui, levijii, carei vor sta acolo înaintea Domnului,

8. Partea cea usebită să mănânce ca și ceialalt, afară de vândzarea cea den moșie.

9. Iar deaca vei întra în țara carea o va da ție Domnul Dumnezeu, să păzești să nu începi a face după urăciunile acelor țară.

10. Să nu se afle întru tine arzând feciorul tău sau fata ta în foc, vrăjind vrăj și fârmăcând farmece.

11 [10]. Și dăscântînd dăscânțece [11] și vrăjînd în pîntece și cântînd cîntare și întrebînd morții¹,

12. Că iaste urât Domnului Dumnezeului tău tot carele va face urăciunea aceasta; că pentru urăciunile aceste îi va pierde Domnul Dumnezeu dăul tău denaintea feței tale².

13. Și să fii fără de vină înaintea Domnului Dumnezeului tău.

14. Iar cu limbile aceste să nu te părtășești, că aceste ascultă vrăjile și farmecele, iar ție n-au dat așa Domnul Dumnezeu dăul tău.

15. Proroc va rădica voaă Domnul Dumnezeu dăul tău den mijlocul fraților tăi; pre acela ca și pre mine să-l asculta³.

16. Toate câte ai cerut la Domnul Dumnezeu dăul tău în Horiv, în zioa chemării, dzicând: «De acum nu vom mai adaoge a mai auzi glasul Domnului Dumnezeului nostru, nici să mai vedem acest foc mare, ca nu cumva să murim.»

17. Și zice Domnul câtră mine: «Dirēpte sânt toate câte au grăit.

18. Proroc voi rădica lor dentru frații lor ca și pre tine și voi da cuvîntul meu în gura lui și va grăi lor cum voi porânci lui.

19. Și omul acela carele nu va asculta cuvintele lui câte va grăi prorocul în numele meu, eu voi izbândi de la dânsul.

20. Fără numai câte va păgâni să grăiască prorocul în numele meu, și eu să nu-i fi porâncit de-a le grăi/ ce care proroc va grăi în numele altor

Versiunea modernă

CAP. 18

Drepturile preuților. Vrăjitori și prooroci:

1. Preoții leviti, întreaga seminție a lui Levi, să nu aibă partea lor de pământ și nici altă moștenire în Israel; aceștia se vor hrăni din jertfele aduse Domnului și din moștenirea lui.

2. Ei nu vor avea moștenire precum frații lor. Domnul însuși este moștenirea lor, așa cum le-a spus.

3. Iată care va fi dreptul preoților de la popor: cei ce vor aduce o jertfă: fie bou, fie miel, să dea preotului spata, fâlcile și pîntecele.

4. Să îi dai, deasemenia, pîrga grîului, a vinului și untdelemnului tău, ca și lîna de la prima tunsoare a oilor tale.

5. Căci Domnul Dumnezeu dăul tău l-a ales pe el, dintre toate semințiile tale, ca să stea înaintea Domnului Dumnezeului tău și să slujască în numele Domnului, el și fiii lui, pentru totdeauna.

6. Dacă vreun levit, care trăiește ca pîrbeag în oricare din cetățile tale de pe întreg cuprinsul Israelului, vine după dorința sufletului său, la locul ales de Domnul,

7. Și va sluii în numele Domnului Dumnezeului lui, ca toți frații lui leviti care stau acolo înaintea Domnului,

8. Atunci partea sa de hrană va fi la fel ca și a celorlalți, fără să se țină seama de ceea ce are din vînzarea bunurilor părintești.

9. Cînd vei intra în țara pe care ți-o dă Domnul Dumnezeu dăul tău, să nu te deprinzi a face urăciunile acelor popoare.

10. Să nu se găsească nimeni printre voi care să treacă prin foc pe fiul sau pe fiica sa, să facă vrăji, să prezică, să ghicească, să facă farmece.

11. Nici să rostească descîntece, să cheme duhurile, să tâlmăcească semnele sau să întrebze morții,

12. Toți cei care fac aceste lucruri sînt spurcați înaintea Domnului și, din pricina acestor urăciuni, Domnul Dumnezeu dăul tău îi va izgoni dinaintea ta.

13. Tu să rămii cu desăvîrșire în slujba Domnului Dumnezeului tău.

14. Căci popoarele aceste, pe care tu le dezmoștenești, ascultă de vrăjitori și de ghicitori, dar ție nu ți-a fost dat de Domnul Dumnezeu dăul tău să faci așa.

15. Domnul Dumnezeu dăul tău va ridica pentru tine, dintre frații tăi, un prooroc ca mine; să ascultați de el.

16. Tocmai acest lucru l-ai cerut tu de la Domnul Dumnezeu dăul tău, la Horeb, în ziua adunării, cînd ai zis: «Să nu mai auzim glasul Domnului Dumnezeului nostru și să nu mai vedem focul acesta mare, ca să nu murim.»

17. Atunci Domnul mi-a spus: «Au dreptate în tot ce spun.»

18. Voi ridica pentru ei, din mijlocul fraților lor, un profet ca tine și voi pune cuvintele mele în gura lui, iar el le va vorbi tot ce îi voi porunci eu.

19. Dacă cineva nu va asculta cuvintele pe care le va rosti proorocul în numele meu, atunci îi voi cere eu însuși socoteală.

20. Dar dacă un prooroc va îndrăzni să spună în numele meu vreun cuvînt pe care nu i-am poruncit să-l rostească/ și dacă vorbește în numele altor

PM

ши кжте ба грѣи прѣнѣмеле алтсѣрѣ дмнзѣн ба
ка мѣрн прѣрѣкхал ачѣла . Пѣрѣ дѣвѣн зичѣ ф
прѣннма тѣ кѣм вѣмѣ кѣнѣмѣ кѣвжнтѣл ка
ке реде лѣ грѣнѣ дмнѣл . Кжте ба грѣи про
роклѣ прѣнѣмеле дмнѣлѣ шн нѣсека фѣче кѣ
вжнтѣл шн нѣсѣва пѣмплѣ кѣвжнтѣл ачѣла
кареде наѣ грѣнѣ дмнѣл фпрѣ пѣвжнтѣлѣ
грѣнѣ прѣроклѣ ачѣла стѣнѣлѣ цннѣц дѣрѣнѣлѣ .

К А П О I

Крѣ дѣба пѣрѣ дмнѣл дмнзѣлѣ пѣлѣ
анмѣнае каре дмнзѣлѣ пѣлѣ дѣ цѣ
пѣмжнтѣлѣ лор шн кѣн мощенн прѣ дѣн
шнн дѣтѣтѣ , шн кѣн лѣкѣн фпрѣ чѣтѣ
цнае лорѣ шн рѣсѣеле асѣрѣ . Трѣн
чѣтѣцѣ кѣн сѣсѣн цѣ фмнѣлѣкѣлѣ пѣмжнтѣлѣ
пѣлѣ , кареде дмнѣл дмнзѣлѣ пѣлѣ дѣ цѣ .
Ф Сѣкотѣще тѣлѣ кѣлѣ шн сѣн фпрѣци фпрѣн пѣрѣци
хѣтѣрѣле пѣмжнтѣлѣ пѣлѣ , прѣ кареде фпѣрѣ
цѣ дѣтѣтѣ дмнѣл дмнзѣлѣ пѣлѣ , шн ба фн
Г аколѣ сѣкѣпѣрѣла пѣтѣ оуѣнгѣшѣлѣ . Шн ачѣ
ста ка фн пѣрѣнѣа оуѣнгѣшѣлѣн кареде ба фѣцн
аколѣ шн ба пѣрѣн кареде ба оуѣнде прѣ апропеле
стѣлѣ фѣрѣ дѣвѣ , шн ачѣста не оуѣрѣмѣ прѣ елѣ мѣ
нѣннѣте дѣрѣн шн мѣн нѣннѣте дѣ алааѣта ерн .
Е Шн чнне ба фпрѣ фпрѣдѣнѣ кѣлѣ апропеле стѣлѣ а
ко рѣлѣ стѣ дѣнѣ аѣмѣнѣ , шн стѣла лѣннѣ мѣнѣ лѣннѣ
кѣтѣпѣрѣлѣ тѣлѣлѣ чѣтѣле лѣмнѣлѣ , шн кѣвжнтѣлѣ
фѣрѣлѣ дѣн лѣмнѣлѣ , стѣла немерн прѣ тѣла дѣ апро
пеле лѣннѣ шн ба мѣрнѣ , стѣла ачѣтѣлѣ нѣннѣ жѣ дѣка
С чѣтѣцнае ачѣстѣлѣ , шн ба пѣрѣн . Пѣнтрѣлѣ
кѣлѣтѣнѣ гѣнѣкѣлѣ тѣла тѣе рѣдѣтѣ сѣнѣлѣннѣ , прѣ оуѣ
мѣ тѣлѣлѣ тѣлѣ сѣморѣтѣлѣ , кѣчн сѣлѣ фѣрѣжнтѣлѣ
кѣннѣма лѣннѣ , шн ка ачѣнѣ прѣ елѣ , дѣба фн
мѣннѣ дѣрѣлѣннѣтѣ кѣлѣ лѣннѣ шннѣ ба сѣморѣ сѣфлѣ
тѣлѣ лѣннѣ шн ба мѣрнѣ , шн ачѣтѣлѣ нѣннѣ жѣ дѣка
тѣ дѣ мѣрѣте кѣчн нѣлѣ оуѣрѣлѣ прѣ дѣнѣлѣ мѣннѣ
З нѣннѣте дѣ ерн шн дѣ алааѣта ерн . Пѣнтрѣлѣ
ачѣла сѣлѣ цѣ пѣрѣннѣкѣлѣ кѣвжнтѣлѣ ачѣста зннѣннѣ
н лѣ , пѣрѣн чѣтѣцн стѣ сѣнѣлѣннѣ цѣ . Пѣрѣ дѣ
ба лѣрѣн дмнѣл дмнзѣлѣ пѣлѣ хѣтѣрѣле тѣлае
фчѣкннѣ сѣлѣ жѣрѣтѣ пѣрѣннѣлѣрѣ пѣннѣ , шнцѣ ба рѣ
дмнѣлѣ тѣтѣ пѣмжнтѣлѣ кареде лѣ зннѣ стѣрѣ пѣ
д рннѣлѣрѣ тѣннѣ . Дѣкѣн лѣкѣлѣтѣ стѣфѣчн тѣлѣ
те пѣрѣннѣлѣ ачѣстѣлѣ кжте сѣлѣ пѣрѣннѣкѣлѣ цѣ аѣ
пѣрѣн стѣ нѣсѣн прѣ дмнѣл дмнзѣлѣ пѣлѣ , стѣ
мѣрѣннѣ фпрѣлѣ тѣлѣтѣ кѣнѣлѣ лѣннѣ фпрѣтѣ зннѣлѣ шн
вѣн аѣлѣсѣуе цѣ фкѣлѣ трѣн чѣтѣцннѣ , кѣптрѣлѣ ачѣ
стѣ трѣн . Шн нѣсѣва вѣрѣлѣ сѣнѣлѣ нѣннѣвалѣтѣ
фпѣмжнтѣлѣ пѣлѣлѣ кареде дмнѣл дмнзѣлѣ пѣлѣ
дѣ цѣ кѣсѣрѣцѣлѣ , шн нѣлѣ ба фн фпрѣлѣ тннѣ сннѣвалѣтѣ
дѣ сѣнѣлѣ . Пѣрѣ дѣба фн фпрѣлѣтннѣ сѣмѣ оуѣ
рѣннѣлѣ прѣ апропеле стѣлѣ , шн ба пѣннѣннѣ прѣ дѣннѣ
сѣлѣ , шн стѣла рѣдннѣ лѣсѣлѣрѣ лѣннѣ шннѣлѣ оуѣнде
сѣфлѣтѣлѣ лѣннѣ , шн ба мѣрнѣ шн ба фѣцн лѣ оуѣнѣ
Б дѣн чѣтѣцнае ачѣстѣлѣ . Шн вѣрѣ трѣнннѣтѣ вѣ
трѣннѣмѣ чѣтѣцн лѣннѣ , шн вѣрѣ лѣлѣ прѣ елѣ дѣ
лѣкѣлѣ шнлѣ кѣрѣ дѣлѣмннѣлѣ тѣлѣлѣ чѣстѣ рѣ дѣсѣкѣлѣ
вѣ нѣлѣ сѣнѣлѣ шн ба мѣрнѣ . Сѣннѣлѣ вѣрѣ сѣкнѣлѣ
пѣлѣ прѣ елѣ , шн кѣннѣрѣцннѣ сѣннѣлѣ тѣлѣ нѣннѣвалѣтѣ

Biblia, 1688, pag. 140, col. I

va grăi pre numele altor dumnezei, va muri prorocul acela.»

21. Iară de vei zice întru inima ta: «Cum vom cunoaște cuvîntul carele au grăit Domnul?»

22. Cîte va grăi prorocul pre numele Domnului și nu se va face cuvîntul și nu să va tîmpla cuvîntul acesta carele n-au grăit Domnul, întru pîgînătate au grăit prorocul acela. Să nu vâ țineț de dînsul.

CAP 19

1. Iară de va piêrde Domnul Dumnezeuul tău limbile care Dumnezeuul tău dă ție pămîntul lor și vei moșteni pre dînsii de tot și vei lăcui întru cetățîile lor și în casele lor,

2. Trei cetăț vei osebi ție în mijlocul pămîntului tău, carele Domnul Dumnezeuul tău dă ție.

3. Socotește tu calea și vei împărți în trei părți hotarële pămîntului tău, pre carele împarte ție de tot Domnul Dumnezeuul tău. Și va fi acolo scăpare la tot ucigașul.

4. Și aceasta va fi porunca ucigașului carele va fugi acolo și va trăi, carele va ucide pre aproapele său fără de voie și acesta neurând pre el mai nainte de ieri și mai nainte de alaltaieri.

5. Și cine va întra împreună cu aproapele său la codru să adune lîmne și să va lovi mîna lui cu toporul celuiia ce taie lemnul și, căzîndu fierul den lemnu, să va nemeri pre cela de aproapele lui și va muri, acesta va fugi la una den cetățîile acêstea și va trăi.

6. Pentru ca să nu gonească cela ce e rudă singelui pre urmă celuiia ce au omorît, căci s-au înfierbîntat cu inema lui, și-l va ajunge pre el, de va fi mai îndelungată calea lui, și-i va omorî sufletul lui și va muri, și acestuia nu-i e judecată de moarte, căci nu-l urîa pre dânsul mai nainte de ieri și de alaltaieri.

7. Pentru aceea eu ție poruncescu cuvîntul acesta zicîndu: «Trei cetățî să osibești ție.»

8. Iară de va lărgi Domnul Dumnezeuul tău hotarële tale, în ce chip s-au jurat părinților tăi, și-ț va da Domnul tot pămîntul carele au zis să dea părinților tăi,

9. De vei asculta să faci toate poruncile acêstea cîte eu poruncescu ție astăzi, să iubești pre Domnul Dumnezeuul tău, să mergi întru toate căile lui în toate zilele, și vei adaoge ție încă cetățî cătră acêste trei.

10. Și nu să va vărsa sînge nevinovat în pămîntul tău, carele Domnul Dumnezeuul tău dă ție cu sorțu, și nu va fi întru tine vinovat de sînge.

11. Iară de va fi întru tine om urîndu pre aproapele său și va pîndi pre dânsul, și să va rădica asupra lui, și-i va ucide sufletul lui și va muri, și va fugi la una den cetățîile acêstea,

12. Și vor trimite bătrînimea cetățîii lui și vor lua pre el de acolo și-l vor da în mîinile celorla ce să rudescu cu sîngile și va muri.

13. Să nu să vêghe ochiul tău pre el; și vei curățî sîngel cel nevinovat/ întru Israil, pentru ca să fie ție bine.

Ms. 45

dumnezăi striini va muri prorocul acela.»

21. Iar să vezi zice în inima ta: «Cum voi cunoaște cuvântul carele au grăit Domnul?»

22. Câte va grăi prorocul [acela]² pre numele Domnului și nu să va face cuvântul și nu să va tâmpla acesta cuvântu carele n-au grăit Domnul, întru păgânătate au grăit prorocul acela. Să nu vă țineți de însul.

CAP 19

1. Iară de va răsiți Domnul Dumnezăul tău limbile carele Domnul Dumnezăul tău dă ție pământul lor și vei moșteni pre înși de tot și vei lăcu întru cetățile lor și întru casele lor,

2. 3 cetății vei ușăbi ție întru mijlocul pământului tău, carele Domnul Dumnezău dă ție.

3. Socotește tu calea și vei împărți în 3 părți hotărâle pământului tău, pre carele împarte ție Domnul Dumnezăul tău. Și va fi acolo scăpare la tot ucigașul.

4. Și aceasta va fi porinca ucigașului carele va fugi acolo și va trăi, carele va ucide pre aproapele său fără de voie și acesta neurându pre el mainte de ieri și mainte de alaltaieri.

5. Și cine va întra împreună cu aproapele său la codru ca să adune lămne și să va lovi mâna lui cu toporul celuia ce taie lămnul și, cădzându hierul den lemnu, și să va nămeri la cel de aproapele lui și va muri, acesta va fugi la una den cetățile acēstea și va trăi.

6. Pentru ca să nu gonească cela ce-i rudă singelui dennapoiia celuia ce au omorât, căce s-au înfierbântat cu inima lui, și-l va ajunge pre el, să va fi mai îndalungată calca lui, și-i va omori sufletul lui și va muri, și acestuia nu iaste judec de moarte, căce nu urăia pre însul mainte de ieri și de alaltaieri.

7. Pentru acēca cu ție porănescu cuvântul acesta dzicându: «3 cetății să ușăbești ție.»

8. Iar să va lărgi Domnul Dumnezăul tău hotărâle tale, în ce chip s-au jurat părinților tăi, și-ți va da Domnul tot pământul carele au dzis să dea părinților tăi,

9. Să vei asculta să faci toate porâncele acēstea cîte cu porănescu ție astăzi, să iubești pre Domnul Dumnezăul tău, să mergi întru toate căile lui toate dzilele și vei adaoge încă șic 3 cetății cătră acēste trei.

10. Și nu să va vărsa sânge nevinovat întru pământul tău, carele Domnul Dumnezăul tău dă ție cu sorțu, și nu va fi întru tine vinovat de sânge.

11. Iar de va fi întru tine om urînd, pre aproapele său și va aleși pre el, și să va rădica pre el, și-i va ucide sufletul lui, și va muri și va fugi la una den cetățile acēstea,

12. Și vor trimite bătrânimea cetății lui și-l vor lua pre el de acolo și-l vor da pre el în mâinile celora ce să rudescu cu «singele cel nevinovat»³ și va muri.

13. Să nu să vâghe ochiul tău pre el, și vei curăți sângele cel nevinovat/ dentru Israil pentru ca să și s<ca> facă ție bine.

Ms. 4389

dumnezei, să moară prorocul acela.»

21. Iar de vei zice în inima ta: «Daă cum vom putea cunoaște cuvântul care nu iaste grăit de Domnul nostru?»

22. Acest semn să aveți: orcâte va grăi prorocul acela în numele Domnului și nu se va umplea cuvântul care va grăi, acel cuvânt nu iaste de la Domnul grăit, ce întru păgânătate l-au grăit prorocul acela. Ce să nu-l lăsaț viu, ce să-l ucideți.

CAP 19

1. Iară deaca va piêrde Domnul Dumnezeu tău limbile ale căora țără le va da ție și le vei moșteni și vei lăcu în cetățile lor și în casele lor,

2. Trei cetății să le usebești ție în mijlocul țării tale, carea o va da ție Domnul Dumnezeu tău întru moștinare.

3. Și să gătești ție cale și să împarț hotărâle țării tale, carea o va împărți ție Domnul Dumnezeu tău. Și să fie acolo scăparea a tot ucigașul.

4. Iară lēgea ucigașului aceasta va fi: aceluia ce va fugi acolo și va scăpa, cela ce va ucide pre vecinul său fără de voie și nu va fi avut pizmă pre dânsul mai denainte de ieri sau de alaltaieri.

5. Și cela ce va mērge cu vecinul său în pădure să adune lămn și va aluneca mâna lui, cu săcurea tăind vreun lemn și va ieși săcurea den toporăște și va lovi pre vecinul lui și va muri acesta, să fugă într-una den cetățile acēlea și va fi viu.

6. Și să nu gonească rudeniia sângelui pre ucigaș că se va aprinde inima lui și de va fi cale lungă îl va ajunge și va ucide pre acel suflet și va muri, iar aceasta nu iaste judecată de moarte, că n-au avut pizmă pre dânsul mai nainte de ieri sau de alaltaieri.

7. Pentru-acēca porănescu ție cu astăzi cuvântul acesta: «Să-ți osibești trei cetății.»

8. Iar deaca va lărgi Domnul Dumnezeu hotărâle tale, cum se-au jurat părinților tăi, și va da ție Domnul tot pământul care au zis părinților tăi că-l va da,

9. (Deaca vei asculta și vei face toate porâncele acēstea care porănescu cu ție astăzi să iubești pre Domnul Dumnezeu tău și în toate zilele să umbli în toate căile lui)¹ să mai adaogi ție încă ș-alte 3 cetății cătră cēlălalte 3 cetății.

10. Ca să nu se vērse sânge nevinovat în țara ta carea o va da ție Domnul Dumnezeu tău întru moștinare, nici să fie întru tine cei ce vor fi vinovați sângelui.

11. Iar de va fi vre un om pizmiind pre vecinul său, și va face spre dânsul meșteșug hiclean, și se va scula asupra lui de-l va ucide și va muri sufletul acela și va fugi vre-într-o cetate de acēstea²,

12. Să trimeșă bătrânii acei cetății și să-l ia de acolo și să-l dea în mâinile neamului sângelui și să-l omoară.

13. Să nu-l cruțeze ochiul tău; și vei curăți sângele cel fără de vină/ dentru Israil și va fi ție bine.

Versiunea modernă

dumnezei, atunci prorocul acela va muri.»

21. Poate vei spune în inima ta: «Cum vom putea să recunoaștem un cuvânt pe care nu l-a rostit Domnul?»

22. Dacă prorocul va vorbi în numele Domnului, iar ceea ce zice nu se împlinește și nu se adevărește, atunci este un cuvânt pe care nu l-a spus Domnul. Prorocul acela a vorbit cu o îndrăzneală nemăsurată. Să nu-ți fie teamă de el.

CAP. 19

Cetățile de adăpost pentru fugarii.
Martorii mincinoși.

1. Când Domnul Dumnezeu tău va nimici popoarele al căror pământ Domnul Dumnezeu ți-l dă drept moștenire și când te vei așeza în cetățile și în casele lor,

2. Să alegi trei cetății în țara pe care Domnul Dumnezeu tău ți-o dă în stăpînire.

3. Să te îngrijești de drumuri și să împarți în trei părți ținuturile țării pe care Domnul Dumnezeu tău ți-o dă ca moștenire. Orice ucigaș poate căuta acolo scăpare.

4. Un ucigaș poate să fugă acolo și să rămână în viață, în cazul în care va omori pe aproapele său fără voce și fără să-l fi dușmănit dinainte, din zilele trecute.

5. Astfel, un om intră cu aproapele său în pădure ca să taie lemne, își ridică mâna cu toporul ca să taie un copac, sare toporul din coadă și îl nimerește pe aproapele său, care moare. Atunci el poate să fugă în una din aceste cetății și să rămână în viață.

6. Pentru ca nu cumva răzbunătorul singelui, cu inima aprinsă de mînie, să-l urmărească pe ucigaș și, dacă drumul este prea lung, să-l ajungă și să-i ia viața, cu toate că nu are dreptul să-l osîndească la moarte, căci mai înainte acesta nu fusese în dușmănie cu aproapele său.

7. De aceea îți poruncesc ca trei cetății să fie astfel deosebite de celelalte.

8. Când Domnul Dumnezeu tău va lărgi hotărâle tale, așa cum a jurat părinților tăi, și-ți va da toată țara pe care a făgăduit că o va da părinților tăi,

9. Dacă vei păzi și vei împlini toate poruncile pe care ți le dau astăzi, iubind pe Domnul Dumnezeu tău și umblînd întotdeauna pe căile lui — atunci să mai adaugi încă trei cetății la celelalte trei.

10. În acest fel nu se va vărsa sânge nevinovat în țara pe care Domnul Dumnezeu tău ți-o dă ca moștenire, iar tu nu te vei face vinovat de vărsare de sânge.

11. Dar dacă cineva dintre voi, mînat de ură împotriva apropielui său, îl pîndește și, năpusindu-se asupra lui, îl lovește de moarte, luîndu-i astfel viața, iar apoi fuge într-una din aceste cetății,

12. Atunci bătrînii din cetatea lui trebuie să trimită să-l aducă de acolo și să-l dea în mîinile răzbunătorului singelui, ca să moară.

13. Să nu găsească cruțare în ochii tăi; vei spăla astfel sângele nevinovat/ din Israil, iar ție îți va merge bine.

прѣхъ герань, ꙗ пѣтрѣхъ кастѣѣе цѣе вѣне
 Сѣнхъ мѣцѣи хопѣрѣе апрѣапеахѣи пѣхъ кѣре лѣхъ
 пѣхъ пѣрѣнѣцѣи пѣнѣ прѣхъ мошѣнѣрѣе пѣа, кѣре
 пѣнѣ мошѣнѣи прѣпѣмѣнѣхъ кѣре дѣмѣнѣ дѣмѣне
 зѣхъ пѣхъ дѣ цѣе кѣсѣрѣхъ сѣа пѣацѣи. Сѣнхъ
 рѣмѣе сѣмѣрѣхъ рѣе сѣмѣрѣхъ рѣе сѣкѣ лѣсѣпра сѣмѣ
 лѣн дѣхъ пѣа пѣе сѣрѣмѣсѣпѣа пѣе, шѣ дѣхъ пѣе Гоа
 пѣе грѣшѣаа, шѣ дѣхъ пѣе пѣа пѣа пѣа, кѣре
 ка пѣкѣпѣхъ, прѣнѣ рѣсѣхъ дѣа сѣа мѣрѣхъ рѣе, шѣ
 прѣнѣ рѣсѣхъ дѣрѣа мѣрѣхъ рѣе ка сѣа Гоа кѣсѣжѣ
 пѣхъ. Дѣрѣе дѣеа сѣа мѣрѣхъ рѣе не дѣрѣсѣпѣе
 лѣсѣпра сѣмѣлѣхъ, зѣкѣжѣнѣхъ лѣсѣпра лѣн пѣа жѣнѣ
 пѣа пѣе. Шѣ вѣрѣе сѣа дѣеи рѣн сѣа мѣнѣи кѣрѣра
 лѣсѣа лѣрѣе прѣнѣ рѣсѣхъ дѣмѣнѣхъ, шѣ дѣмѣнѣи пѣе
 прѣе сѣа лѣрѣе, шѣ дѣмѣнѣи пѣе жѣдѣкѣсѣрѣа лѣрѣе
 рѣн вѣрѣе фѣи дѣхъ лѣеае лѣсѣлѣе. Шѣ вѣсѣ
 рѣе зѣрѣсѣа жѣдѣкѣсѣрѣи прѣ лѣмѣрѣхъ пѣхъ,
 шѣ пѣа пѣе мѣрѣхъ рѣе сѣрѣжѣе лѣхъ мѣрѣхъ рѣеи пѣе
 кѣ лѣрѣжѣсѣлѣе, лѣхъ пѣа пѣа пѣа пѣа фѣа лѣе
 сѣа. Шѣ сѣа фѣа цѣи лѣн дѣкѣнѣ лѣхъ фѣа лѣеи
 дѣфѣе лѣсѣпра фѣа лѣе лѣхъ, шѣ вѣе рѣдѣнѣа рѣсѣ
 дѣнѣрѣхъ вѣи сѣнѣхъ рѣи. Шѣ чѣи рѣе мѣа шѣ лѣхъ нѣ
 сѣсѣсѣрѣ сѣпѣмѣнѣа, шѣ нѣхъ вѣрѣе мѣа дѣа сѣсѣ
 фѣа чѣе дѣхъ пѣе хѣжѣнѣхъ лѣсѣлѣе рѣсѣ прѣхъ вѣи.
 Сѣнхъ вѣсѣе Сѣа пѣа прѣе лѣа сѣа фѣа пѣнѣрѣхъ сѣа
 фѣа пѣе, Сѣа пѣнѣрѣхъ Сѣа, дѣнѣе пѣнѣрѣхъ дѣнѣе
 мѣнѣе пѣнѣрѣхъ мѣнѣе, пѣнѣрѣхъ пѣнѣрѣхъ пѣнѣрѣхъ дѣхъ
 пѣе кѣа ба дѣа нешѣне хѣлѣе апрѣсѣа пѣа лѣхъ лѣхъ
 шѣ вѣе дѣа лѣхъ.



К А П К
 рѣе дѣкѣи ешѣи лѣа рѣсѣрѣе лѣсѣпра вѣрѣжѣа
 шѣа лѣрѣе, шѣ вѣи вѣрѣе кѣа, шѣ нѣхъ вѣрѣе
 шѣи нѣрѣа, мѣа мѣа пѣе дѣкѣпѣе пѣне, сѣ
 нѣхъ пѣе мѣеи дѣеи кѣчѣи дѣмѣнѣхъ дѣмѣнѣхъ
 пѣхъ кѣ пѣне, чѣа чѣе пѣхъ сѣнѣи прѣе пѣи
 не дѣ пѣмѣнѣхъ есѣ пѣа лѣхъ. Шѣ вѣа фѣи
 кѣа пѣеи апрѣсѣа лѣа рѣсѣрѣе, шѣ апрѣсѣи нѣхъ
 сѣе прѣсѣсѣхъ ба грѣи нѣрѣдѣа лѣхъ, шѣ ба зѣчѣе кѣ
 рѣе еи. Дѣкѣлѣе пѣе рѣа лѣе вѣи мѣрѣе цѣи лѣсѣ
 зѣи лѣа рѣсѣрѣе, лѣсѣпра вѣрѣжѣа шѣа лѣрѣе вѣи нѣхъ
 сѣсѣрѣе сѣкѣи нѣнѣа вѣа сѣрѣе нѣхъ вѣе мѣеи нѣнѣи кѣ
 дѣфѣрѣнѣеи нѣнѣи кѣ лѣа пѣеи дѣкѣпѣе фѣа лѣе.
 Кѣчѣи дѣмѣнѣхъ дѣмѣнѣхъ вѣсѣрѣхъ чѣа чѣе мѣрѣе
 мѣнѣнѣи пѣе вѣа сѣрѣе дѣрѣхъ кѣ вѣи вѣа пѣе дѣрѣе
 нѣе кѣ вѣи прѣе вѣрѣжѣа шѣи вѣи шѣи вѣа мѣнѣе
 прѣе вѣи. Шѣ вѣи грѣи кѣрѣсѣрѣи кѣрѣсѣрѣе нѣ
 сѣа дѣкѣнѣхъ, кѣре е сѣмѣа чѣе лѣхъ дѣнѣи кѣсѣ
 нѣа сѣи нѣхъ сѣа дѣнѣи мѣрѣе шѣи дѣа рѣсѣе
 лѣа кѣса лѣхъ, сѣнхъ мѣа рѣе лѣа рѣсѣрѣе, шѣ лѣа пѣе
 сѣа вѣа дѣнѣи прѣе дѣнѣа. Шѣ кѣре е сѣмѣа
 кѣре лѣхъ сѣдѣнѣи кѣе шѣи нѣхъ сѣа вѣхъ лѣа дѣнѣи
 сѣа мѣрѣе шѣи сѣа дѣа рѣе лѣа кѣса лѣхъ сѣнхъ мѣ
 рѣе дѣрѣсѣрѣе, шѣ лѣа пѣе сѣа сѣа вѣхъ лѣа дѣнѣи.
 Шѣ кѣре е сѣмѣа кѣре кѣа лѣсѣрѣи кѣ мѣа рѣе
 шѣи нѣхъ лѣа пѣе прѣе дѣнѣа мѣрѣе дѣеа дѣа
 кѣа кѣса лѣхъ сѣнхъ мѣа рѣе лѣа рѣсѣрѣе, шѣ лѣа пѣе
 сѣа вѣа лѣа прѣе дѣнѣа. Шѣ вѣи дѣа сѣе кѣрѣ
 пѣрѣрѣи дѣрѣи кѣрѣе нѣсѣа шѣи вѣи зѣчѣе кѣре
 е сѣмѣа чѣе чѣе сѣпѣмѣнѣе зѣе, шѣи фѣи сѣа лѣа
 нѣе

- Biblia, 1688, pag. 140, col. II
14. Să nu muți hotărâle aproapei tău, care le-au pus părinții tăi întru moștenirea ta care te-ai moștenit pre pământul care Domnul Dumnezeuul tău dă ție cu sorțul să-l paști.
 15. Să nu rămâie o mărturie să mărturisească asupra omului după toată strămbătatea și după toată greșala și după tot păcatul carele va păcătuî pre rostul a dooa mărturie și pre rostul a treia mărturie va sta tot cuvîntul.
 16. Iară de va sta mărturie nedireaptă asupra omului zicîndu asupra lui păgînătate,
 17. Și vor sta acci doi oameni cărora iaste lor pricea înaintea Domnului și înaintea preoților și înaintea judecătorilor carii vor fi în zilele acēlea.
 18. Și vor cerceta judecătorii pre amăruntul; și, iată, mărturie strămbă au mărturisit, cu strămbătate au stătut împotriva fratelui său,
 19. Și să faceți lui în ce chip au ficlenit a face asupra fratelui său și veți rîdica răul dentru voi singuri.
 20. Și cei rămaș, auzind, se vor spămînta și nu vor mai adaoge a mai face după cuvîntul acest rău întru voi.
 21. Să nu vĕghe ochiul tău pre el: suflet pentru suflet, ochiu pentru ochiu, dinte pentru dinte, mînă pentru mînă, picior pentru picior; după cum va da neștine hulă aproapei tău, așa veți da lui.

CAP 20

1. Iară de vei ieși la războiu asupra vrăjmașilor tăi și vei vedea cal și călăreț și norod mai mult decît tine, să nu te temi de ei, căci Domnul Dumnezeuul tău, cu tine, cela ce te-au suit pre tine den pămîntul Eghiptului.
2. Și va fi cînd te vei apropiia la războiu și, apropiîndu-se preotul, va grăi norodului.
- 3 [2]. Și va zice cătră ei: [3] «Ascultă, Izraile, voi mĕrgeți astăzi la războiu asupra vrăjmașilor voștri. Nu să slăbească inima voastră, nu vă tĕmeș, nici vă înfrîngeți, nici vă abateți de cătră fața lor.
4. Căci Domnul Dumnezeuul vostru, cela ce mĕrge înaintea voastră împreună cu voi, va bate împreună cu voi pre vrăjmașii voștri și va mîntui pre voi.»
5. Și vor grăi cărturarii cătră nărod zicînd: «Carele e omul ce au zidit casă noao și nu o au înnoit meargă și întoarcă-se la casa lui, să nu moară la războiu, și alt om va înnoi pre dînsa.
6. Și carele e omul care au sădit vie și nu s-au bucurat dentr-însa meargă și să întoarcă la casa lui, să nu moară în războiu, și alt om se va bucura dentr-însa.
7. Și carele e omul care s-au logodit cu muiere și n-au luat-o pre dînsa. Meargă de se întoarcă la casa lui, să nu moară la războiu, și alt om o va lua pre dînsa.»
8. Și vor adaoge cărturarii a grăi cătră nărod și vor zice: «Carele e omul cel ce se spămîntează și fricos la/ inimă,

Ms. 45

14. Să nu înmuți hotărâle aproapelui tău, carele au pus părinții tăi întru moștenirea ta carea te-ai moștenit pre pământul care Domnul Dumnezăul tău dă ție cu sorțu să împarți pre el.

15. Să nu rămăie un martur să mărturisască asupra omului după toată strămbătatea și după toată greșeala și după tot păcatul carele va păcătui, pre rostul a dooa mărturii și pre rostul a trei mărturii va sta tot cuvântul.

16. Iar de va sta mărturie minciunoasă asupra oamenilor dzicându asupra lui păgânătate,

17. Și vor sta acci 2 oameni căroro iaste înaintea Domnului și înaintea preuților și înaintea judecătorilor carei vor fi întru dzilele acelea.

18. Și vor cerceta judecătorii pre amănuntul; și iată, mărturie strămbă au mărturisit, cu strămbătate au stătut împotriva fratelui său,

19. Și să faceți lui în ce chip au viclenit a face asupra fratelui lui și veți rădica răul dentru voi sănguri.

20. Și cei rămași, audzindu, să vor spământa și nu vor mai adaoage încă a face după cuvântul acestu rău întru voi.

21. Să nu vêghe ochiul tău pre el: suflet pentru suflet, ochiu pentru ochiu, dinte pentru dinte, picior pentru picior; după cum va da neștine prihană aproapelui său, așa veți da lui.

CAP 20

1. Iară de vei ieși a război asupra nepriștenilor tăi și vei vedea cal și călărețu-i și nărodu mai mult decât tine, să nu te temi pentru ei, căce Domnul Dumnezăul tău, cu tine, cela ce te-au suit pre tine den pământul Eghiptului.

2. Și va fi cându te vei apropiia a război, și, apropiindu-să preutul, va grăi nărodului.

3 [2]. Și va dzice cătră ei: [3] «Ascultă-mă, Israil, voi mârgeți astăzi a război asupra nepriștenilor voștri. Nu să slobonogească inima voastră, nu vă têmeți, nice vă înfrângeți, nice vă abateți de cătră fața lor.

4. Căce Domnul Dumnezăul vostru, cela ce mârge înaintea voastră împreună cu voi, va bate împreună pre nepriștenii voștri și va mântui pre voi.»

5. Și vor grăi cărturarii cătră nărodu dzicîndu: «Carele-i omul cela ce au zidit casă noao și n-au înnoitu-o pre ea margă și întoarcă-să la casa lui, să nu moară a război și altu om o va înnoi pre însă.»

6. Și carele-i omul carele și-au răsădit vie și nu s-au bucurat dentru ea margă și să întoarcă la casa lui să nu moară întru război și om altul să va bucura dentru ea.

7. Și carele-i omul carele și-au logodit muiere și n-au bucurat dentru ea margă și să întoarcă la casa lui, să nu moară a război și altul o va lua pre însă.»

8. Și vor adaoage cărturarii a grăi cătră nărodu și vor dzice: «Care-i omul cela ce să spământădză și fricos la/ inimă, margă și să întoarcă la casa lui,

Ms. 4389

14. Și să nu muți hotărâle vecinului tău, care le-au pus părinții tăi întru moștia ta în carea te-ai sălășluit în țara carea o au dat ție Domnul Dumnezăul tău³.

15. Să nu mărturisească numai o mărturie asupra omului pentru fieștece vină și pentru fieștece greșală ce va greși, ce după gura a dooa sau a trei mărturii să stea tot cuvântul.

16. Iar de se va scula mărturie minciunoasă asupra omului și va grăi asupra lui năpaste,

17. Să stea oamenii amândoi cea și căroro iaste năpasta înaintea Domnului și înaintea preotului și a judecătoriuului care va fi într-acea vreme.

18. Și să-i ispitească judecătoriuul cu de-adinsul; deci de va fi mărturia minciunoasă ceea ce au mărturisit spre vecinul lui,

19. Să se facă lui cum au gândit el să facă fratelui său și se va dăzlupi răutatea dentre voi⁴.

20. Ca auzind ș-alții să se teamă și de-acii să nu mai adaugă a face acest cuvînt rău întru voi.

21. Să nu-l cruțeze ochiul tău, ce suflet pentru suflet, ochiu pentru ochiu, dinte pentru dinte, mînă pentru mînă, picior pentru picior, oricine cum va face vecinului său așa să se plătească și lui.

CAP 20

1. Iară de vei ieși a război spre vrăjmașii tăi și vei vedea oameni călări și cai și nărod mai mult decât tine, să nu te temi de dășii, că Domnul Dumnezăul tău, carele te-au scos den țara Eghiptului, iaste cu tine.

2. Și deaca te vei ap[ro]piia de război să ias[ă] preutul și să grăiască cătră nărod,

3 [2]. Zicînd: [3] «Ascultă, Israil, voi mârgeți astăzi a război spre vrăjmașii voștri. Ce să nu slêbească inima voastră, nici să vă têmeți, nici să vă înfricoșați, nici să vă dați în lături denaintea lor.

4. Că Domnul Dumnezăul vostru carele mârge înaintea voastră va bate război înaintea voastră spre vrăjmașii voștri și vă va mîntui.»

5. Iară cărturarii încă să grăiască cătră nărod zicînd: «Cine iaste om dentru voi care să-ș zidească casă noao și nu o au înnoit să se întoarcă și să se ducă acasă-ș, să nu moară în război și să o înnoiască altul.

6. Care om iaste care au sădit vie și nu se-au veselit de dănsa să meargă și să se întoarcă acasă-ș să nu moară a război și să se veselească alt om de dănsa.

7. Care om iaste care se-au logodit și nu și-au luat muierea să meargă și să se întoarcă acasă-ș, să nu moară în război și pre dănsa să o ia alt om.»

8. Și să mai adaoagă cărturarii și să zică: «Care om iaste fricos și cu/ inimă slabă, să meargă și să se întoarcă acasă-ș să nu înfricoșaze și inima fratelui

Versiunea modernă

14. Să nu muți hotărâle aproapelui tău, puse de strămoșii tăi în moștia pe care ai moștenit-o în țara pe care Domnul Dumnezăul tău și-o dă în stăpînire.

15. Nu ajunge mărturia unui singur martor împotriva celui care a săvîrșit vreo nedreptate sau vreo greșală sau vreun păcat de orice fel; fapta se va dovedi prin spusele a doi sau trei martori.

16. Cînd se va ridica un martor mincinos împotriva vreunui om, învinuindu-l de nelegiuire,

17. Cei doi potrivnici să se înfățișeze înaintea Domnului, înaintea preoților și a judecătorilor care vor fi în vremea aceea.

18. Judecătorii să facă o cecretare amănunțită și dacă se dovedește că martorul este mincinos și că a mărturisit strîmb împotriva fratelui său,

19. Să-i faceți ceea ce a urzit el să-i facă fratelui său; astfel veți stîrpi răul din mijlocul vostru.

20. Cînd ceilalți vor auzi despre acest lucru, se vor teme și nu vor mai săvîrși un astfel de rău între voi.

21. Să nu găsească cruțare în ochii tăi: viață pentru viață, ochi pentru ochi, dinte pentru dinte, mînă pentru mînă, picior pentru picior.

CAP. 20

Legi cu privire la război.

1. Cînd vei porni în război împotriva dușmanilor tăi și vei vedea cai și care de luptă și oameni mai mulți decît tine, să nu te temi de ei, căci Domnul Dumnezăul tău, care te-a scos din țara Egiptului, este cu tine.

2. Cînd vei fi gata de luptă, să vină preutul și să țină o cuvîntare înaintea poporului,

3. În care să spună: «Ascultă, Israil! Astăzi intrați în luptă împotriva dușmanilor voștri. Să nu vă pierdeți curajul din inimile voastre și să nu vă temeți. Fiți neînduplecați și să nu vă dați în lături din fața lor.

4. Căci pe voi vă însoțește Domnul Dumnezăul vostru, ca să lupte pentru voi împotriva dușmanilor voștri și să vă mîntuiască.»

5. Apoi să vorbească poporului dregătorii și să spună: «Cel care și-a clădit o casă nouă și nu a sfințit-o, să se întoarcă și să meargă la casa lui, ca nu cumva să moară în bătălie și să i-o sfințească altul.

6. Cel care și-a sădit o vie și nu s-a bucurat încă de roadele ei, să se întoarcă și să meargă acasă, ca nu cumva să moară în bătălie și să se bucure altul de ea.

7. Cel care s-a logodit cu o femeie și n-a luat-o încă în căsătorie, să se întoarcă și să meargă acasă, ca nu cumva să moară în bătălie și să o ia altul.»

8. La cele spuse, dregătorii să mai adauge: «Cine este fricos și slab de/ inimă, să se întoarcă și să meargă acasă, pentru ca spaima din inima lui să

Ms. 45

pentru ca să nu înfricoședze inima fratelui lui ca și inima lui.»

9. Și va fi cându vor potoli cărturarii grăindu cătră norodu și vor pune boiarii oștii înaintepovățuitori nărodului.

10. Iar de te vei apropia lîngă cetate să nu o bați pre ea, și să-i chiami cu pace.

11. Și să vor răspunde ție cu pace și vor deșchide ție, va fi tot nărodul, ceia ce s-au aflat întru cetate, vor fi ție birnici și supuși ție.

12. Iar de nu vor asculta pre tine și vor face cătră tine războiu, vei ședea pregiur însă,

13. Și² o va da pre ea Domnul Dumnezăul tău în mâinele tale și vei ucide toată partea bărbătească dentru ea cu ucidere de sabie,

14. Afară den muieri și den marfă și toate dobitoacele și toate câte vor fi întru cetate și toată plinirea vei prăda ție și vei mânca toată prada neprietenilor tăi den carele Domnul Dumnezăul tău dă ție.

15. Așa vei face toate cetățile cîtea ce-s departe de la tine foarte, carele nu-s den cetățile limbilor acestora.

16. Nice den cetățile acêstea den carele Domnul Dumnezăul tău dă ție să moștenească pămîntul lor, să nu prindeți viu dentru înșii tot ce răsufală,

17. Ce cu anáthema să anathemisîți pre ei: pre hetheu, și pre amorru, și pre hanancu, și pre ferezzeu, și pre eveu, și pre icvuseu, și pre ghergheseu, în ce chip au porîncit ție Domnul Dumnezăul tău.

18. Pentru ca să nu vă învêțe să faceți pre voi toate urăciunile lor, câte au făcut dumnezăilor lor, și veți greși înaintea Domnului Dumnezăului vostru.

19. Iar de nu vei ședea pregiur cetate dzile mai multe să o bați pre ea pre luarea ei, să nu strici copacii ei să pui preste ele³ fier, ce dentru însul să mănânci, iar pre însul să nu-l tai; să taie omul lemnul cel den codru să între de cătră față la șanțu.

20. Iar lemnul carele știi cum nu iaste de mîncat roadă, acela să-l surpi și să-l tai și să urdzești șanțu asupra cetății carea face cătră tine războiul, pânunde să vor închina.

CAP 21

1. Iară de să va afla rânit în pămîntul carele Domnul Dumnezăul tău dă ție să moștenești cădzîndu la câmpu și nu-l știi pre cea ce l-au omorît,

2. Va ieși bătrînimia ta și judecătorii tăi și vor măsura la cetățile cîte prenegriurul stărvului,

3. Și va fi cetatea cîtea ce să apropie la stărvu și va lua bătrînimia cetății aceea giuncă den boi carea n-au lucrat și carea n-au tras jug,

4. Și vor pogori bătrînimia cetății aceea giunca la o vale năsălnică carea nu s-au lucrat, nice s-au sămănat și vor tăia vinele giuncăi în vale.

5. Și să vor apropia preuții leviiți, pentru că pre ei au ales Domnul Dumnezăul tău să stea înaintea lui și să blagoslovască pre numele lui și pre restul lor va fi toată pricea și toată apipăirea.

6. Și/ toată bătrînimia cetății aceea ceia ce să apropie

Ms. 4389

săi ca pre inima sa¹»

9. De-acii deaca vor tăcea cărturarii de-a grăi cătră nărod să puie purtători înaintea oștilor și povaje oștilor.

10. Iar de veți mîrge la vreo cetate să o bateți, tu să o întrebi cu cuvinte de pace.

11. Deci de-ți vor răspunde cu pace și-ți vor dășchide porțile cetății să fie toți oamenii dând ție bir și ascultându-te.

12. Iar de nu-ți vor pleca, ce vor face cu tine războiu tu să-i ocolești.

13. Și deaca-i va da Domnul Dumnezăul tău în mâinele tale, toată partea bărbătească să uciți cu ucidere de sabie.

14. Iar numai muierile și toată avuția lor și dobitoacele lor și tot ce va fi în cetățile lor și toată agoniscula lor să robești și să mănânci tot ce ai robit de la vrăjmașii tăi că Domnul Dumnezăul tău dă ție.

15. Așa să faci tuturor vrăjmașilor tăi care-i vor fi foarte departe de tine, iar nu vor fi den cetățile aceștii țări.

16. Iar den cetățile acêstea, den carele va da ție Domnul Dumnezăul tău dentr-acêstea să nu laș viu nici un suflet,

17. Ce cu blestemare să-i blêstemi pre hethei, pre amorei, pre hananci, pre ferezzei, pre evci, pre evusci și pre gherghesci, cum au porîncit ție Domnul Dumnezăul tău.

18. Ca să nu vă învêțe și pre voi să faceți toate necurățiile lor care fac ei dumnezăilor lor și să greșiți înaintea Domnului Dumnezăului vostru.

19. Iar de veți ținea cetatea ocilită vrême multă și veți fi tăbărîți împrejurul ei să nu tăiați prisădirile ei puind orice fier pre dânscele, ce să mâncați dentr-ânsele roadă, iar pre dânscele să nu le tăiați; lemnul cel den pădure să taie omul și să-l puie ca șanțul înaintea fetei tale.

20. Și tot lemnul care știi că nu vei mânca roadă, dentr-ânsul acela-l surpă și-l taie și tă scară pentru cetatea carea va face războiu asupra ta pînă ți se va închina.

CAP 21

1. Iară de se va afla om ucis zăcînd în câmp în țara carea o va da ție Domnul Dumnezăul tău și nu se va ști cine l-au ucis,

2. Să vie bătrîni și judecătorii tăi și măsore pînă la cetățile care vor fi împrejurul celui ucis,

3. Și ce cetate va fi mai aproape de cel ucis să ia dentr-acêtea bătrîni aceia o junice den cireadă carea n-au lucrat nici n-au tras în jug,

4. Și să o pogoară bătrîni acci cetăț într-o vale ripoasă în carea să nu fie fost sămăntură, nici arătură și să taie într-ânsa vinele junicci.

5. Și să meargă preuții și leviiți, că pre acêia i-au ales Domnul Dumnezăul tău să stea înaintea lui, și să blagoslovească numele lui și în gurile lor să fie toată pără și toată gâlceava.

6. Și/ toți bătrîni cetății aceia carei ce vor apropia de cel ucis să-ș spēle mîinile pre capul

Versiunea modernă

nu cuprîndă și inimile fraților săi.»

9. Apoi dregătorii vor înceta să mai vorbească mulțimii războinice și vor pune comandanți de armată în fruntea ei.

10. Cînd te vei apropia de o cetate ca să lupți împotriva ei, trimite-i mai întîi o chemare la pace.

11. Dacă îți dă un răspuns pașnic și îți deschide porțile, atunci tot poporul care se va găsi în ea să-ți dea bir și să-ți fie supus.

12. Dacă însă cetatea nu vrea pace, ei se va război cu tine, atunci să o împresori

13. Și, cînd Domnul Dumnezăul tău o va da în mîinile tale, să treci pe toți bărbaii din ea prin ascuțitul sabiei.

14. Vei putea însă să iei ca pradă femeile, copiii, vitele și tot ce se găsește în cetate, tot ce se poate jefui; să te hrănești din ceea ce ai prădat de la dușmanii tăi, din ceea ce îți dă Domnul Dumnezăul tău.

15. Așa să faci cu toate cetățile care sînt foarte departe de tine și care nu fac parte din cetățile popoarelor de aci.

16. Dar în cetățile acestor popoare, a căror țară îți-o dă ca moștenire Domnul Dumnezăul tău, să nu lași din cei prinși în viață nici o suflare,

17. Ci să-i sortești picirii pe hetuși, pe amoriți, pe canaaniti, pe ferezziți, pe heviti și pe icbusiti, așa cum ți-a poruncit Domnul Dumnezăul tău.

18. Ca să nu vă învețe să faceți toate urăciunile pe care le fac ei pentru dumnezăii lor și să păcătuiți împotriva Domnului Dumnezăului vostru.

19. Cînd, în timpul unui război, vei împresura o cetate mai multe zile, ca să o cucerești, să nu-i strici pomii tăindu-i cu secură; mînîncă din ei, fără ca să-i tai, căci pomii de pe cîmp nu sînt ca oamenii, ca să te năpustești asupra lor.

20. Doar copacii despre care știi că nu fac roade bune de mîncat poți să-i strici și să-i tai, ca să-ți faci întărituri împotriva cetății care se află în război cu tine, pînă cînd va fi învinsă.

CAP. 21

Ispășirea omorului săvîrșit de un necunoscut. Legi privind familia.

1. Dacă se va găsi un om ucis, zăcînd pe cîmp, în țara pe care Domnul Dumnezăul tău ți-o dă în stăpînire, și nu se știe cine l-a omorît,

2. Să iasă bătrîni și judecătorii tăi și să măsoare depărtarea dintre trupul celui ucis și cetățile din jur,

3. Ca să vadă care este cetatea cea mai apropiată de trupul celui ucis. Bătrîni din această cetate vor lua o junică ce n-a fost pusă la muncă și n-a tras la jug,

4. Apoi bătrîni acestei cetăți vor cobori junica într-o vale ripoasă, care n-a fost nici arată, nici semănată și vor frînge gîtul junicii acolo, în vale.

5. După aceea se vor apropia preuții, leviiți, căci pe ei i-a ales Domnul Dumnezăul tău ca să slujească înaintea sa și să binecuvînteze în numele lui. Cuvîntul lor este hotărîtor în orice judecată, fie că este vorba de necîntețeri, fie de răniri.

6. /Toți bătrîni din această cetate, care sînt mai

Biblia, 1688, pag. 141, col. II

stîrvu, vor spăla mîinile pre capul juncăi cei cu vinele tăiate în vale,

7 [6] Și, răspunzînd, vor zice: «Mîinile noastre n-au vărsat sîngele acesta și ochii noștri n-au văzut.

8. Milosîrd fii norodului tău, lui Israil, pre care ai mîntuit den pămîntul Eghiptului, Doamne, pentru ca să nu se facă sînge nevinovat întru norodul tău, Israil.» Și li se va ierta lor sîngele.

9. Iară tu vei rădica sîngele cel nevinovat dentru voi singuri, de veți face binele și plăcerea înaintea Domnului Dumnezăului tău.

10. Iară de vei ieși la războiu înaintea vrăjmașilor tăi și va da Domnul Dumnezău pre ci în mîinile tale și vei prăda prada lor,

11. Și vei vedea la pradă muiere frumoasă la față și-ț vei aduce aminte de ea, și o vei lua pre dînsa ție muiere,

12. Și o vei băga înlăuntru, în casa ta, și vei rade capul ei, și vei tăia unghiile ei,

13. Și vei lua hainile robii de la dînsa, și va șădea în casa ta, și va plînge pre tată-său și pre mumă-sa o lună de zile; și după acêea vei întra la ea și te vei lăcu cu ea și va fi ție muiere.

14. Și va fi de nu vei vrea pre dînsa, o vei trimite slobodă, și cu vînzare nu să va vinde pre argint, să nu te lăpezi de dînsa, pentru căci o ai smerit.

15. Iară de să vor face la un om doao muieri, una dentr-însele iubită, iară alta dentr-însele urîță, și vor naște lui cea iubită și cea urîță și să va face fecior dentfiu născut acei urîte,

16. Și va fi, întru carea zi va da cu sorțu fiilor lui unêltele lui, nu va putea să facă dentfiu născut pre feciorul cej iubite, trecînd cu vederea fiul cei urîte, cel dentfiu născut.

17. Ce pre cel dentfiu-născut fecior al ceii urîte va cunoaște, să-i dea lui îndoit dentru toate cîte i se vor afla lui, căci acesta iaste începătură fiilor lui și lui să cuvine cêle dentfiu-născute.

18. Iară de va fi cuiva fecior neascultătoriu și gălcivitoriu, neascultînd glasul părintelui său și glasul maicii lui, și ceartă pre el și nu ascultă pre ei,

19. Și prinzîndu-l părintele lui și maica lui, scoate-l-vor pre el înaintea bătrînimei cetății lui și la poarta locului lui,

20. Și vor zice oamenilor cetății lui: «Fiul nostru acesta nu ascultă și pricêște și nu ascultă glasul nostru, făcînd zăloage, bețivêște.»

21. Și-l vor ucide cu pietri oamenii cetății lui și va muri. Și vei rădica pre cel rău dentru voi singuri și ceilalți, auzînd, să vor spămînta.

22. Iară de să va face întru niștine greșală, judecată de moarte, și va muri și vei spînzura pre el pre lemnu,

23. Să nu doarmă trupul lui pre lemnu, ce cu îngropare îl veț îngropa în ziua acêea, căci blestemat de Dumnezău iaste tot spînzuratul pre lemnu, și să nu pîngăriți pămîntul carele

РАМА

тѣмъ спѣтржннмъ чѣтвѣцѣи ачѣна, чѣи чѣ спѣ
 апропѣ де спѣрѣвѣ, бор спѣла мжннне пре катѣ
 жѣнкѣ чѣнкѣ винеае тѣмъ спѣрѣвѣ, шн рѣспѣдѣ
 зжндѣ бор зичѣ. Мжнннеае ноастрѣ наѣ вѣр
 сатѣ сжнцѣае ачѣста, шн сѣкѣи ношрѣ наѣ вѣр
 Мнаождѣ фѣи норѣдѣлѣи тѣмъ аѣи геранѣ, пре
 кѣре ан мжннннѣ дѣи тѣмъ мжнннѣлѣ егѣпетѣлѣи
 доамне, пенѣтрѣ ка сѣ нѣсе фѣикѣ сжнцѣ не вѣно
 вѣтѣ спѣтрѣ норѣдѣлѣи тѣмъ геранѣ, шн аисѣвѣ ерѣта
 лѣре сжнцѣае. Идрѣ тѣ вѣи рѣднѣка сжнцѣае
 чѣла не вѣно вѣатѣ дѣнѣтрѣ вѣи снѣгѣлѣи, дѣвѣци фѣаѣ
 вѣинеае шн пѣтѣчѣрѣ дѣмѣннѣтѣ дѣмѣлѣи дѣмѣлѣ
 аѣи тѣмъ. Идрѣ дѣвѣи ешн аа рѣзѣвѣи дѣмѣннѣ
 тѣмъ вѣтѣмѣашннѣи тѣмъ шн вѣ аа дѣ дѣмѣлѣи дѣмѣлѣ
 пре еи дѣмѣнннѣае тѣла, шн вѣи прѣдѣ прѣдѣ лѣрѣ.
 Шн вѣи вѣдѣ аа прѣдѣ мѣлѣре фрѣмѣлѣсѣ аа фѣаѣцѣ,
 шн нѣкѣи аѣлѣчѣ аминнѣ дѣе лѣ, шн сѣвѣи аѣлѣ прѣ
 дѣнѣса цѣе мѣлѣре. Шн сѣвѣи вѣгѣлѣ рѣлѣннѣтрѣ
 дѣнѣса тѣла, шн вѣи рѣдѣ кѣпѣлѣ еи, шн вѣи тѣмъ
 оуѣнѣнае еи. Шн вѣи аѣлѣ хѣнннѣае рѣбѣнѣи дѣ аа
 дѣнѣса шн вѣа шѣрѣтѣ дѣнѣса тѣла, шн вѣа пѣжнѣце прѣ
 тѣмъ тѣмъ шн прѣ мѣлѣтѣае сѣлѣннѣ дѣ зѣнае шн аѣ
 пѣ ачѣ а вѣи спѣрѣ аа лѣ шн тѣкен аѣлѣкѣи кѣ а,
 шн вѣа дѣи цѣе мѣлѣре. Шн вѣа дѣи дѣнѣлѣ вѣрѣ
 прѣ дѣнѣса сѣвѣи трѣнннѣтѣ сѣлѣбѣдѣ шн нѣ вѣжнѣдѣре
 нѣсѣба вѣндѣ прѣ аѣрнннѣтѣ, сѣнѣлѣтѣ аѣпѣзѣи дѣ
 дѣнѣса, пенѣтрѣ нѣчѣи сѣан сѣерннѣтѣ. Идрѣ дѣ
 сѣвѣи фѣаѣе аа оуѣна оѣмѣ доаѣсѣ мѣлѣрѣ, оуѣна дѣи
 тѣрѣнѣсѣае нѣннѣтѣ, нѣрѣ аѣлѣ дѣи тѣрѣнѣсѣае оуѣрѣ
 тѣмъ, шн вѣи наѣе аѣлѣи чѣ вѣннѣтѣ, шн чѣ оуѣрѣтѣ,
 шн сѣвѣа фѣаѣе фѣчѣтѣрѣ дѣнѣтѣжн нѣсѣлѣтѣ ачѣи оуѣ
 рѣтѣе. Шн вѣа дѣи спѣтрѣ кѣрѣтѣ зѣи вѣа дѣа кѣлѣ сѣр
 цѣ фѣи нѣрѣ аѣлѣи оуѣнѣлѣтѣае аѣлѣи нѣкѣа пѣлѣтѣ сѣвѣ фѣа
 кѣлѣ дѣнѣтѣжн нѣсѣлѣтѣ прѣ фѣчѣтѣрѣлѣ чѣи нѣннѣтѣ трѣ
 кѣнѣдѣ кѣлѣ вѣрѣтѣрѣ фѣи нѣлѣ чѣи оуѣрѣтѣе, чѣла дѣнѣтѣж
 нѣсѣлѣтѣе. Чѣ прѣ чѣла дѣнѣтѣжн нѣсѣлѣтѣ фѣ
 тѣрѣ аа чѣи оуѣрѣтѣе, вѣа нѣвоаѣше сѣнѣтѣ аѣлѣи дѣ
 дѣннѣтѣ, дѣннѣтрѣ тѣоѣлѣе кѣлѣтѣ нѣсѣвѣи оуѣлѣ аѣлѣи, кѣлѣ
 чн ачѣи нѣае вѣннѣтѣ фѣчѣтѣрѣ фѣи нѣрѣ аѣлѣи, шн аѣлѣи
 вѣннѣлѣи нѣсѣлѣтѣе дѣннѣтѣжн нѣсѣлѣтѣе. Идрѣ дѣ
 вѣа дѣи нѣкѣа фѣчѣтѣрѣ нѣ аѣкѣлѣтѣтѣорѣи, шн гѣлѣчн
 вѣннѣтѣорѣи, нѣ аѣкѣлѣтѣжнѣдѣ гѣлѣсѣлѣ пѣрнѣтѣаѣлѣи сѣлѣ
 шн гѣлѣсѣлѣ мѣнѣтѣи аѣлѣи, шн чѣрѣтѣ прѣ еѣлѣ шн нѣ
 аѣкѣлѣтѣ прѣ еи. Шн прнѣзѣннѣдѣлѣ тѣрнннѣтѣ
 аѣ аѣлѣи шн мѣнѣка аѣлѣи, нѣкѣоѣтѣлѣвѣи прѣ еѣлѣ дѣмѣнннѣ
 тѣмъ спѣтржнннѣи чѣтвѣцѣи аѣлѣи, шн аа пѣоѣрѣта лѣ
 кѣлѣлѣи аѣлѣи. Шн бор зичѣ сѣаменнѣи оуѣтѣцѣи
 аѣлѣи, фѣи нѣае нѣсѣтрѣ ачѣи нѣлѣ аѣкѣлѣтѣ шн прнѣчѣ
 цѣе, шн нѣ аѣкѣлѣтѣ гѣлѣсѣлѣ нѣсѣтрѣ фѣкѣжнѣдѣ
 зѣлѣаѣе вѣцнѣвѣше. Шн аѣкѣлѣ оуѣчнѣдѣ кѣлѣ пѣе
 нѣа трѣи, сѣаменннѣи чѣтвѣцѣи аѣлѣи, шн вѣа мѣлѣи шн вѣи
 рѣднѣка прѣ чѣла рѣлѣ дѣннѣтрѣ вѣи снѣгѣлѣи, шн чѣ
 лѣ аѣлѣи аѣлѣжнѣдѣ сѣвѣи спѣмѣжнѣтѣа. Идрѣ дѣ
 сѣвѣа фѣаѣе спѣтрѣлѣи нѣицине гѣрѣшѣлѣтѣ жѣлѣкѣлѣтѣ прѣ
 мѣоѣрѣтѣе шн вѣа мѣлѣи, шн вѣи сѣжнѣзѣрѣ прѣ еѣлѣ прѣ
 лѣмнѣлѣ. Сѣнѣлѣ доарнѣтѣ тѣрѣлѣ аѣлѣи прѣ лѣмнѣ
 нѣлѣ, чѣ кѣлѣ дѣгѣрѣлѣре фѣлѣвѣцѣ дѣгѣрѣлѣ дѣзѣсѣа ачѣлѣ,
 нѣчѣи вѣлѣстѣмѣатѣ дѣ дѣмѣлѣтѣлѣ аѣлѣтѣе, тѣпѣ сѣжнѣзѣлѣ
 рѣлѣлѣ прѣ лѣмнѣлѣ, шн сѣнѣлѣ пѣжнѣтѣрѣици пѣмѣмѣжн
 тѣ

Ms. 45

de stărvu vor spăla mâinele pre capul giuncăi ceia ce-i vinele tăiate în vale,

7. Și răspundându vor dzice: «Mâinele noastre n-au vărsat sângele acesta și ochii noștri n-au văzut.

8. Blându fii nărodului tău lui Israil pre carii ai mântuit den pământul Eghiptului, Doamne, pentru ca să nu să facă sânge nevinovat întru nărodul tău, Israil.» Și li să vor ierta lor sângele.

9. Iară tu vei rădica sângele cel nevinovat dentru voi sânguri, de veji face binele și plăcutul înaintea Domnului Dumnezăului tău.

10. Iar de vei ieși la război asupra neprietenilor voștri și-i va da pre ei Domnul Dumnezăul tău în mâinele tale și vei prăda prada lor,

11. Și vei vedea la pradă muiere frumoasă la față și-ți vei aduce aminte de ea și o vei lua pre însă ție muiere,

12. Și o vei băga pre însă¹ înlontru, în casa ta, și-i vei rade capul ei, și-i vei tăia unghiile ei,

13. Și vei lua hainele robimei ei de la ea și va ședeă întru casa ta și va plînge pre tată-său și pre mamă-sa o lună de dzile, și după aceea vei întra la ea și te vei lăcu cu ea și va fi ție muiere.

14. Și va fi de nu o vei vrea pre ea o vei trimite slobod pre ea și cu vânzare nu să va vinde dreptu argintu, să nu o izgonești pre însă, pentru căce ai smeritu-o pre ea².

15. Iar de să vor face la un om 2 muieri, una dentru însele iubită și una urată, și-i vor naște lui cea iubită și cea urată și să va face ficior dentăi-născut acci urate,

16. Și va fi întru care dzi va da cu sorțu fiilor lui uneltele lui, nu va putea să facă dentăi-născut pre ficiorul cei iubite trecîndu cu vederea ficiorul cei urate, cel dentăi-născut.

17. Ce pre cel dentăi-născut ficior acci urate va cunoaște să-i dea lui îndoite dentru toate câte să vor afla lui, pentru căce el iaste începătura ficiorilor lui și lui să cuvin cele dentăi-născute.

18. Iar să va fi la neștine ficior neascultător și gălcevitor, neascultându glasul părintelui său și glasul maicei lui, și-l ceartă pre el și nu-i ascultă pre ei,

19. Și prînzîndu pre el părintele lui și maica lui, îl vor scoate pre el cătră bătrănimea cetății lui și la poarta locului,

20. Și vor dzice oamenilor cetății lui: «Fiul nostru acesta iaste neascultător și pricêște și nu ascultă glasul nostru făcându zăloage, bețivêște.»

21. Și-l vor ucide cu pietri oamenii cetății aceea și va muri. Și vei rădica pre cel rău dentru voi sânguri și cei rămași audzîndu, să vor spămănta.

22. Iar de să va face în vreunul greșală, giudeț de moarte și va muri spînzurați-l [pre el]³ pre lemnu,

23. «Să nu doarmă trupul lui pre lemnu⁴, ce cu îngropare veji îngropa pre el întru dzua aceea, căce blăstămat de Dumnezău tot spînzuratul pre lemnu și să nu pângăriți pămîntul pre carele Domnul

Ms. 4389

apropia de cel ucis să-ș spēle mâinele pre capul juncei cei ce-i sânt vinele tăiate în vale,

7 [6] Și să zică¹: «Mâinele noastre n-au vărsat sângele acesta nici ochii noștri nu l-au văzut.

8. Ce milostiv fii, Doamne, nărodului tău, lui Israil, care l-ai scos den țara Eghiptului și nu pune sângele cel nevinovat între Israil.» oamenii tăi ce-i mântuiește de sângele acesta.

9. Și așa vei lua sângele cel nevinovat dentre tine deaca vei face cèle ce plac înaintea Domnului Dumnezăului tău.

10. Iar deaca vei ieși la războiu împotriva vrăjmașilor tăi și-i va da Domnul Dumnezăul tău în mâinele tale și vei robi robiciune dentr-ânșii,

11. Și vei vedea în robie o muiere frumoasă și o vei îndrăgi și o vei lua să-ți fie muiere.

12. Tu să o duci la casa ta și să-i razi cosițele și să-i tai unghiile,

13. Și să o dăzbraci de hainele cèle de robie și să șază în casa ta și să plîngă pre tată-său și pre mamă-sa o lună; de-acii după aceea să întri la dânsa și să te împreuni cu ea și să-ți fie muiere.

14. Iar de o vei urî tu să o lași² să fie slobodă, iar să nu o vinzi pre bani, nici să o izgonești, că o ai smerit³.

15. De va avea un bărbat 2 muieri și-i va fi una dragă, alta urată și vor naște lui și cea dragă și cea urată și ficiorul cel dentăi născut va fi den cea urată,

16. Și va vrea să împarță avuția sa feciurilor săi să nu ia pre feciurul cei ce iaste dragă să-i fie ficior dentăi-născut în locul feciurului cei urate.

17. Ce feciurul cei urate să fie întru nașterea cea dentăi, și den toate den ce va avea să-i dea îndoi, că acela iaste începătura feciurilor lui și lui i se cade nașterea cea dentăi.

18. Iar de va naște cinevaș vreun feciur neascultătoriu și pierzător și nu-i va asculta cuvântul tătăne-său și al mume-sci, ce ei îl vor învăța el nu-i va asculta,

19. Să-l ia tată-său și mamă-sa și să-l ducă înaintea bătrînilor cetății lor și înaintea porții judecării,

20. Și să zică cătră bărbații cetății lor: «Acest feciur al nostru iaste neascultător și pierzător și nu se pleacă cuvântului nostru, zălojind umblă îmbătându-se.»

21. Și să-l ucigă bărbații cetății accia cu pietri, să moară. Și veji lua voi înșivă răotatea de la voi și auzind ș-alții se vor teme.

22. Iar de va fi ori în ce greșală judocată de moarte și moartea va fi spre spînzurare de lemn,

23. Să nu pestească trupul lui pre lemn ce într-acăeși zi să-l îngropați în mormânt că blestemat iaste de la Dumnezău tot ce spînzurat pre lemn⁴, să nu pângărești pămîntul care ț-l va da Domnul

Versiunea modernă

aproape de cel ucis, își vor spăla mîinile deasupra junceii cărcia i-au frînt gîtul în vale,

7. Și vor rosti aceste cuvînte: «Mîinile noastre n-au vărsat sângele acesta și ochii noștri nu au văzut.

8. Primește, Doamne, ispășirea poporului tău, Israel, pe care l-ai mîntuit și nu lăsa acest sânge nevinovat asupra poporului tău Israel.» Și vor fi iertați de această vărsare de sânge.

9. Vei șterge astfel sângele nevinovat din mijlocul vostru, săvîrșînd ceea ce este drept în ochii Domnului.

10. Cînd vei porni la război împotriva dușmanilor tăi, Domnul Dumnezăul tău îi va da în mîinile tale și îi vei lua în robie.

11. Dacă între robi vei vedea și o femeie frumoasă la înfățișare, pe care o vei îndrăgi, poți să o iei de soție

12. Și să o aduci în casa ta. Ai grijă să se radă pe cap, să-și taie unghiile

13. Și să-și lepede hainele din timpul robiei. Să rămînă în casa ta și să plîngă pe tatăl și pe mama ei timp de o lună. După aceea să intri la ea, să te culci cu ea și să-ți fie soție.

14. Dacă nu-ți va mai plăcea, las-o în voia ei. Să nu o vinzi însă pe argint și să nu te slujești de ea ca de o roabă, pentru că ai umilit-o.

15. Dacă un bărbat are două soții, una pe care o iubește și una pe care nu o iubește, și dacă alți cca iubită, cit și cealaltă îi vor naște copii, iar cel dintîi născut este al celei ne iubite,

16. În ziua în care își lasă averea drept moștenire fiilor săi, nu va putea să-l socotească întîi-născut pe fiul celei iubite, trecîndu-l astfel cu vederea pe fiul celei ne iubite, care este adevăratul întîi-născut.

17. Ci îl va recunoaște ca întîi-născut pe fiul celei pe care n-o iubește, căruia va trebui să-i dea parte în doita din tot ceea ce are, pentru că acesta a fost cel dintîi rod al bărbăției sale și lui i se cuvin drepturile de întîi-născut.

18. Dacă cineva are un fiu neascultător și îndărătnic, care nu ascultă de vorba tatălui și a mamei sale și, chiar dacă îl pedepsesc, tot nu se supune,

19. Atunci tatăl său și mama sa să-l înșface și să-l ducă înaintea bătrînilor cetății, la poarta aceluia loc,

20. Și să le spună bătrînilor cetății: «Fiul acesta al nostru este neascultător și îndărătnic, nu ascultă ce-i spunem și este risipitor și bețiv.»

21. Și toți bărbații din cetatea lui să arunce cu pietre în el, pînă va muri. Astfel vei stîrpi răul din mijlocul vostru și tot Israelul va auzi și se va teme.

22. Dacă cineva care săvîrșește o crimă este osîndit la moarte și va fi omorît și spînzurat de un copac,

23. Să nu-i lași peste noapte trupul atîmat de spînzurătoare, ci să-l îngropi în aceeași zi, căci toți cei spînzurați sînt blestemați înaintea lui Dumnezău. Să nu pângărești astfel pămîntul pe

рмѣ

ТѢЛЪ КАРЕЛЕ ДМНѢЛЪ ДМНѢТЬХА ПЪЛЪ ДѢ ЦІЕ КЪ СОЦН.
К А П К В

И ѡбъзжѣи кнѣзѣа брателѣи пѣлѣ, аѡ
сѡлаахн рѡтпѣчнѣ пре кале сѡле прѣчн
къ бедѣрѣ, къ рѡтѡрѣ пре стѣ рѡтѡрн пре
ѡле брателѣи пѣлѣ. **И** ѡрѣ денѣсека
ѡпрѡпѣл брателѣи пѣлѣ кѡлѡрѣ пѣнне, нѣче
ѡлѣбен шн пре сѡле лѣбен ѡлѣна ѡкаса та шн вафн
ѡпрѣхнѣтѣ къ пѣнне, пѣнѣтѣ лѣка чѣрка брателѣи
шн лѣбен ѡлаахн. **И** шѡа вен фѡче мѡгѡрѡмѡхн
лѣхн, шн ѡшаа вен фѡче хѡнна лѣхн, шн ѡшаа вѣ фѡче
ѡлѣпѣтѣ ѡлѣпѣтѣ ѡрѣ брателѣи пѣлѣ кѡлѣ севоѡр пѣлѣ
ѡлеа сѡлѣ, шн вен ѡфлаа пре ѡле нѣбен пѣлѣтѣ сѡле
прѣчн къ бедѣрѣ. **С**тѡнѣ прѣчн къ бедѣрѣ
мѡгѡрѡмѡхн брателѣи пѣлѣ, сѡлѣ кнѣзѣа лѣхн фѡ
нѣдѣ кѡлѣпѣтѣ пре кале сѡнѣхн прѣчн къ бедѣрѣ
рѡднѣкѡжѡдѣ вѣрѡнѣчн ѡпрѣхнѣтѣ къ ѡлѣнѣлѣ
Нѣ воѡрѡн ѡлѣнѣлѣтѣ ѡле сѡрѡрѡмѡлѣхн пре мѡлѣрѣ
нѣче сѡлѣ ѡлѣрѣче вѣрѡрѡмѡлѣхн къ ѡрѡрѡмѡлѣхн
фѡмѣнѣсѡтѣ, пѣнѣтрѣ къ ѡлѣтѣ сѡлѣрѣ дмнѣлѣхн
ѡлѣнѣлѣхн пѣлѣтѣтѣ фѡлѣкѡжѡдѣ ѡлѣчѣстѣ
И ѡрѣ де вен ѡлѣнѣпѣнѣа кѡлѣтѣ ѡлѣпѣрѣ ѡлѣнѣпѣтѣ
сѡрѡрѡлѣхн пѣлѣ, ѡкале ѡлѣ пре вѣрѣхн копѡчн, сѡ
пре пѣлѣжнѣтѣ, къ пѣсѡрѣн сѡлѣкъ сѡлѣ, шн мѡ
ла колѡчѣще пре голашн, сѡлѣ пре сѡлѣ, сѡнѣлѣхн
пре мѡла къ фѡнѣ. **К**ѡ трнмнѣрѣ сѡтрнмнѣ
пре мѡла, ѡрѣ копѣнѣ сѡнѣ ѡлѣ цѣе, пѣтрѣ ка сѡ
цнѣтѣ фѡлѣтѣ бнѣне цѣе, шн сѡлѣнѣ къ мѡлѣтѣ хѡле
И ѡрѣ де вен знѣчн кѡлѣтѣ нола сѡлѣфѡчн кѡлѣхнѣтѣ
ка сѣнѣтѣ пѣлѣ, шн сѡлѣнѣфѡчн ѡлѣчѣрѣрѣ ѡкаса та де
ва кѡлѣтѣ тѣла тѣ ѡлѣкѡлѣпѣтѣ деваа. **С**тѡнѣ сѡ
лѣнѣнѣ вѣла пѣлѣ де ѡла сѡ фѡлѣнѣнѣ пѣнѣтрѣ ка сѡнѣ
сѡлѣнѣчѣкѣтѣ рѡдѡлѣ, шн сѡлѣжнѣчѡа карѣ сѡлѣнѣ сѡлѣтѣ
нѣ ѡлѣрѣхнѣтѣ къ рѡдѡа кѣнѣ пѣлѣ. **С**тѡнѣ ѡрн
къ кнѣзѣа шн къ мѡлѣрѡмѡхн ѡлѣрѣхнѣтѣ ѡлѣкѡ
лѣ сѡнѣхнѣтѣ ѡлѣрѡчн къ сѡлѣжнѣсѡтѣ лѣжнѣтѣ, шн деннѣ
бѣ ѡлѣрѣ ѡлѣнѣтѣ. **С**ѡлѣнѣтѣ сѡлѣфѡчн цѣе, пре чѣле
пѣлѣрѣ ѡлѣнѣнѣ ѡлѣрѡрѣкѡлѣнѣчнѡрѣ пѣлѣ, къ кареле
тѣ сѡлѣнѣ ѡлѣрѣкѡлѣ ѡлѣрѣ ѡле. **Д**ека лѣлѣ нешннѣ
мѡлѣрѣ шн ва лѣтѣхн ѡлѣрѣхнѣтѣ къ ѡлѣ шн сѡлѣ ѡлѣрѣ.
Шн ва пѣне пѣсѡтѣ ѡлѣнѣа къ ѡлѣнѣтѣ де веннѣпѣтѣ,
шн ва ѡлѣчѣе енѣ нѣме рѣлѣ шн ва знѣче пре мѡлѣрѣ
ѡлѣсѡтѣ ѡлѣ лѣлѣтѣ, шн ѡлѣрѡпѣнѣлѣмѣтѣ де ѡлѣнѣмѣ
ѡлѣлѣтѣ енѣ фѡчѡрѣе. **Ш**н ѡлѣжнѣдѣ тѣлѣтѣлѣ фѣ
пѣнѣ шн мѡла воѡрѣкѡлѣтѣ фѡчѡрѣнѣае фѣпѣтѣнѣ къ
пѣрѣ вѣтрѣнѣнѣе ѡлѣ поарѣпѣтѣ. **Ш**н кѡ знѣче та
пѣлѣ фѣпѣтѣнѣ вѣтрѣнѣнѣменѣ, пре фѡлѣтѣ мѣлѣ ѡлѣсѡтѣ
ѡлѣ дѡпѣ сѡлѣлѣхн ѡлѣсѡтѣлѣ фѡлѣтѣ шн ѡлѣрѣ ѡлѣсѡ
сѡлѣ пѣне енѣ кѡлѣнѣтѣ де веннѣрѣ знѣжнѣдѣ
Нѡмѣ ѡлѣлѣтѣ ѡлѣфѡлѣтѣлѣ фѡчѡрѣе, шн ѡлѣчѣстѣ
фѡчѡрѣеае фѣпѣтѣнѣ мѣлѣ, шн воѡрѣ де шнѣнѣе хѡнна
ѡлѣнѣпѣтѣ вѣтрѣнѣнѣменѣ чѣпѣчѣнѣ ѡлѣсѡтѣ.
Шн ва ѡлѣ вѣтрѣнѣнѣмѣ чѣпѣчѣнѣ ѡлѣсѡтѣ, пре
ѡлѣ сѡлѣлѣ ѡлѣсѡтѣ шн ѡлѣ воѡрѣ чѣрѣтѣ. **Ш**н ѡлѣ воѡрѣ
рѣлѣнѣ пре сѡлѣ кѡлѣсѡлѣтѣ де енѣлѣ, шн воѡрѣлѣ та
пѣлѣхн фѡчѡрѣнѣ пѣнѣтрѣ кѡлѣтѣ ѡлѣ сѡлѣ нѣме рѣлѣ
пре фѡчѡрѣе ѡлѣ ѡлѣлѣтѣнѣтѣ, шн ѡлѣнѣ вафн фѣ
мѣтѣ нѣка пѣлѣтѣ сѡлѣсѡлѣтѣнѣтѣ пре ѡлѣ ѡлѣрѣлѣтѣ
ѡлѣтѣ вѣрѣмѣ. **И** ѡрѣ де сѡлѣлѣ фѡче къ ѡлѣ вѣрѣмѣ

Biblia, 1688, pag. 142, col. I

Domnul Dumnezeu tãu dã ție cu sorți.

CAP 22

1. Nu văzînd vișelul fratelui tãu au oaia lui rãtãcind pre cale, sã le treci cu vederea; cu întoarcerea sã întorci pre ele fratelui tãu.
2. Iarã de nu se va apropiia fratele tãu cãtrã tine, nice îl vei ști pre el, le vei aduna în casa ta și va fi împreunã cu tine, pãnã le va cerca fratele tãu și le vei da lui.
3. Așa vei face mãgariului lui și așa vei face haina lui și așa vei face dupã toatã pierzarea fratelui tãu, cite se vor piarde de la el și vei afla pre ele; nu vei putea sã le treci cu vederea.
4. Sã nu treci cu vederea mãgariul fratelui tãu sau vișelul lui fiind cãzut pre cale, sã nu treci cu vederea; rãdicînd sã rãdici împreunã cu dînsul.
5. Nu vor fi unelte ale bãrbatului pre muiere, nice sã sã îmbrãce bãrbatul cu îmbrãcãminte fãmieascã, pentru cã iaste scîrbã Domnului Dumnezeuãului tãu tot fãcînd acẽstea.
6. Iarã de vei întimpina cuiub de pasãre înainteã obrazului tãu în cale au pre vreun copaciu sau pre pãmînt, cu pasãri sau cu oao, și muma clocẽște pre golași sau pre oao, sã nu iai pre muma cu fiii.
7. Cu trimitere sã trimiț pre muma, iarã copiii sã-i iai ție, pentru ca sã și sã facã bine ție și sã fii cu multe zile.
8. Iarã de vei zidi casã noao, sã faci cununã casii tale, și sã nu faci ucidere în casa ta, de va cãdea cela ce au cãzut de la ea.
9. Sã nu sameni via ta de doao feliuri, pentru ca sã nu s<ã> sfințescã roada și sãmînta care o vei sãmãna împreunã cu roada vici tale.
10. Sã nu ari cu vișel și cu mãgariu într-un loc.
11. Sã nu te îmbraci cu scîrnãvã lînã și de în împreunã.
12. Sucite sã faci ție pre cẽle patru aripi a îmbrãcãmîntilor tale cu carele te vei îmbrãca întru ele.
13. De va lua neștine muiere și va lãcui împreunã cu ea și o va urî,
14. Și va pune preste dînsa cuvinte de vinuit și va aduce ei nume rãu și va zice: «Pre muierea aceasta am luat și, apropiîndu-mã de ea, n-am aflat ei feciorie»,
15. Și luînd tatãl fẽtii și muma, vor scoate feciorii fẽtii cãtrã bãtrãnime la poartã
16. Și va zice tatãl fẽtii bãtrãnimei: «Pre fata mea aceasta am dat omului acestuia fãmieie și, urîndu-o,
- 17 [16]. El pune ei cuvinte de vinuire, zicînd: [17] «N-am aflat la fata ta feciorie, și acẽstea-s fecioriele fẽtii mele.» Și vor deșchide haina înainteã bãtrãnimei cetãții aceia.
18. Și va lua bãtrãnimea cetãții aceia pre omul acela și-l vor certa,
19. Și-l vor pãgubi pre el cu o sutã de sicle și vor da tatãlui fecioarii, pentru cãce au scõs nume rãu pre fecioarã israilteancã. Și lui va fi fãmieie, nu va putea sã o goneascã pre ea întru toatã vrẽmea.
20. Iarã de sã va face cu adevãrat/ cuvîntul acesta și nu sã va

Ms. 45

Dumnezeul tău dă ție cu sorju.

CAP 22

1. Nu vădându vijăul fratelui tău au oiaia lui rătăcindu pre cale să le treci cu vederea pre ele; cu întoarcere să le întorci pre ele fratelui tău. [Și le vei da lui]¹.

2. Iar să nu să aproprie fratele tău cătră tine, nice îl vei ști pre el, le vei aduna pre ele înlontru în casa ta și va fi împreună cu tine, pân-le va cerca pre ele fratele tău și le vei da pre ele «fratelui tău»².

3. Așa vei face măgariului lui și așa vei face haina lui și așa vei face după toată pipăirea³ fratelui tău, câte va pierde de la el, și le vei afla pre ele; nu vei putea să le treci cu vederea pre ele.

4. Să nu treci cu vederea măgariul fratelui tău sau vijăul lui fiindu cădzut pre cale, să nu treci cu vederea pe ele; rădicindu să le rădici împreună cu el.

5. Să nu fie unelte a bărbat pre muiere, nice să s<a> îmbrace bărbat îmbrăcăminte fânciască, pentru căce iaste urciune Domnului Dumnezeului iaste tău tot făcindu aceste.

6. Iar de vei timpina cuibu de pasări înaintea obradului tău în cale au pre vreun copaci au pre pământu pre pasăre au pre oaă și maica clocește pre golași sau pre oaă, să nu iai maica împreună cu fiii.

7. Cu trimitere să trimiți maica, iară copiii să iai ție pentru ca să și s<s> facă bine ție și să fii cu multe dzile.

8. Iar de vei zidi casă noaă⁴ [și]¹ să faci cunună casei tale și să nu faci ucidere în casa ta, de va cădea cea ce au cădzut de la ea.

9. Să nu sameni viaa ta pre dobândă pentru ca să nu sfințască sămânța și sămânța carca o vei sămăna împreună cu roada vici tale.

10. Să nu ari cu vijăul și cu măgar într-un loc.

11. Să nu te îmbraci scârnăvă lînă și de in întru odată.

12. Sucite să faci ție pre cele 4 aripi a îmbrăcămînților tale cu carcle te vei îmbrăca întru ele.

13. Să va lua neștine muiere și va lăcui împreună cu ea și va urî pre ea.

14. Și va pune preste ca cuvinte de vinuit și va aduce ei nume rău și va dzice: «Muierea aceasta am luat și apropiindu-mă de ea n-am aflat ei ficio-rie.»

15. Și luindu tatăl fetei și maică-sa, vor scoate ficioirile fetei cătră bătrânime la poartă

16. Și va dzice tatăl fetei bătrânime: «Pre fata mea aceasta am dat omului acestuia fâmie și, urîndu-o pre ea, [acum]¹

17. Acesta pune preste ca cuvinte de vinuire dzicându: «N-am aflat la fata ta ficioirie, și aceste-s ficioirile fetei mele.» și vor deșchide haina înaintea bătrânime cetății aceea.

18. Și va lua bătrânime cetății accia pre omul acela și vor certa pre el.

19. Și-l vor păgubi pre el cu 100 de sicli și vor da tatălui ficioarei, pentru căce au scos nume rău pre ficioară israeliteancă, și lui va fi fâmie, nu va putea să o gonească pre ea întru toată vrîmca.

20. Iar de să va face cu adevărat/ cuvântul acesta

Ms. 4389

Dumnezeul tău întru moștinare.

CAP 22

1. De vei vedea vijăul fratelui tău sau oiaia lui rătăcind pre cale, nu trece, ce cu întoarcere le întoarce cătră fratele tău.

2. Iară de nu va fi fratele tău aproape de tine nice-l vei ști, ado-le la casa ta și să fie la tine, până le va căuta fratele tău și i le vei da.

3. Așijderca să faci și măgariului său și uneltei lui și așa să faci a fieștece ce va peri de al fratelui tău și ce va fugi de la dânsul și vei găsi tu, să nu treci.

4. Nici să nu [nu] bagi seama de măgariul lui fratelui tău sau de vijăul¹ lui care va cădea în cale, să nu treci pre lângă el, ce cu dânsul să-l rădici.

5. Și să nu fie podoabă bărbătescă pre muiere nici să se îmbrace bărbatul în haină muierescă că urât iaste Domnului Dumnezeului tău carele face așa.

6. Iar de vei afla undeva vreun cuib de pasăre înaintea ochilor tăi pre cale sau vre-într-un copaci sau pre pământ și vor fi într-ânsul pui sau oaoă și muma va zăcea pre pui sau pre oaoă să nu iai muma cu pui².

7. Ce cu slobozire să slobozii pre muma, iar puii tu să-i iai ca să-ți fie bine și să trăiești mult.

8. Și de vei zidi casă noaă, să faci și curte casei tale și să nu faci ucidere în casa ta, de va cădea acela ce au cădzut dentr-ânsa.

9. Să nu sămeni viaa ta de multe feliuri ca să nu se sfințască sămânța și roada carca o vei sămăna, cu roada vici³.

10. Să nu ari cu juncul și cu măgariul la un loc.

11. Și să nu te îmbraci în haină de multe feliuri țesută de lucru de in și de lână.

12. Șireturi să faci pre câte 4 marginile haincii tale în carea te vei îmbrăca.

13. Iară de-ș va lua cinevaș muiere și va fi cu dînsa.

14. Iar apoi lui îi va cădea ură și va scorni asupra ei cuvinte de vină și-i va pune nume rău și va zice: «Luat-am această muiere și deaca am mers la dînsa nu o am aflat fată.»⁴

15. Să o ia tatăl ei și muma ei și să ducă fetiia ei înaintea bătrânilor la poartă

16. Și să zică tată-său cătră bătrîni: «Acestă fată a mea cu o am dat să fie muiere cestui om, iar acum el o au urî

17. Și-i aruncă prihană de zice: «N-am aflat fetie la fata ta; și iată acestea sînt semnele fetei fetei mele.» și să dăzvăluie haincele ei înaintea bătrânilor cetății accia.

18. De-acii bătrînii cetății să prinză pre omul acela, să-l bată,

19. Și să-l prade, să-l ia 100 de sicle de argint să le dea tatălui fetei căci au adus nume rău asupra a fată izrailitcană și iar să fie lui muiere și să nu o mai poată lăsa în toată viața sa.

20. Iar de va fi/ cuvântul acela adevărat și nu se

Versiunea modernă

care Domnul Dumnezeul tău și-l dă moștinare.

CAP. 22

Alte legi.

1. Dacă vezi că s-a rătăcit din drum boul sau oiaia fratelui tău, să nu treci mai departe, ci să te întorci cu ele înapoi la fratele tău.

2. Dacă fratele tău nu locuiește în apropiere sau nu știi cine este stăpînul lor, adu-le și ține-le la tine acasă, pînă cînd fratele tău le va căuta și atunci să i le dai.

3. Tot așa să faci și cu asinul lui, și cu haina lui, și cu orice lucru pierdut de el și găsit de tine. Să nu te ții deoparte în astfel de împrejurări.

4. Dacă vezi asinul sau boul fratelui tău căzut în drum, să nu treci mai departe, ci să-i ajuți să-l ridice.

5. Femeia să nu poarte lucruri bărbătești, iar bărbatul să nu se îmbrace cu haine femeiești; oricine face așa ceva este o uriciune înaintea Domnului Dumnezeului tău.

6. Dacă găsești în drum, într-un copac sau pe pămînt, un cuib de pasăre cu pui sau cu ouă, cu mama stînd pe pui sau pe ouă, să nu iei mama împreună cu puii.

7. Ci să-i dai drumul mamei și să ții numai puii pentru tine, ca să-ți meargă bine și să ai parte de zile multe.

8. Cînd vei zidi o casă nouă, împrejmuește-i acoperișul cu o balustradă, ca să nu te faci vinovat de vărsare de sînge în casa ta, dacă cineva va cădea de pe ea.

9. Să nu însămînțezi în via ta și alte feluri de semănături, căci se vor strica atît roadele semănăturilor, cît și ale vici.

10. Să nu ari cu un bou și un măgar înjugați împreună.

11. Să nu te îmbraci cu o haină din țesătură de lînă amestecată cu in.

12. Fă-ți ciucuri la cele patru colțuri ale manticii cu care te acoperi.

13. Dacă un bărbat se căsătorțește cu o femeie, se culcă cu ea și după aceea nu o mai place,

14. Drept care îi aduce învinuiri și îi scoate nume rău, spunînd: «M-am înșurat cu femeia aceasta, dar, cînd m-am apropiat de ea, am descoperit că își pierduse fecioria.»

15. Atunci, tatăl și mama fetei să ducă la poartă, în fața bătrînilor cetății, dovada fecioriei ei.

16. Tatăl fetei să le spună bătrînilor: «Am dat pe fiica mea de soție acestui bărbat, dar el o urăște acum

17. Și o învinuiește de fapte rușinoase, spunînd: «Nu am găsit semnele fecioriei la fiica ta, dar iată, acestea sînt dovezile fecioriei fiicei mele.» Și să întindă haina în fața bătrînilor cetății.

18. Atunci bătrînii accii cetății să-l ia pe omul acela și să-l pedepsească:

19. Pentru că a scos nume rău unci ficioare din Israel, să-l amendeze cu o sută de sicli de argint pe care îi vor da tatălui fetei. Ea va rămîne soția lui, iar el nu va putea să o alunge niciodată.

20. Dacă însă se dovedește că/ învinuirea este adevărată și nu se vor găsi semnele fecioriei la

кѣжнѣхъ авѣста шн нѣсѣва афла фгѣорѣ ла
 фгѣорѣ . Шн вѣрѣ еколате пре фгѣорѣ ла оу ка
 шѣлаі кѣсѣтн пѣлѣннѣхъ шн сѣворѣ оуѣде пре а
 кѣ пѣтѣрн сѣмѣнѣтн чѣпѣцѣтн , шн еа мѣрн кѣче
 аѣ фгѣкѣтн нѣсѣне фгѣрѣ фгѣтн лѣн іераналѣ , аѣ
 ен кѣса пѣпѣжнѣхъ шн еѣн еколате пре чѣл рѣхъ
 дѣтѣрѣхъ вѣн снѣгѣрн . Іарѣ де еѣва афла сѣ нѣ
 дѣрѣмнѣдѣ кѣмѣлѣре кѣре аѣ лѣкѣнѣтн кѣ сѣрѣсѣтн ,
 сѣн оуѣтѣрѣцн пре амѣжнѣрн , пре сѣмѣлѣ чѣлѣ те
 дѣсарѣме кѣ мѣлѣрѣтѣ , шн пре мѣлѣре шн вѣн еколате
 чѣлѣ рѣхъ дѣтѣрѣхъ іераналѣ . Іарѣ де еѣва фѣ кѣ
 те фѣатѣ фгѣорѣ логѣрѣнѣтѣ кѣ сѣрѣсѣтѣ , шн а
 фѣжнѣдѣсѣ пре а сѣмѣ дѣтѣпѣтѣ еа дѣрѣмнѣ фгѣре
 оуѣнѣ кѣ лѣ . Вѣцѣ еколате пре амѣжнѣрн ла оу ка
 ша чѣпѣцѣтн лѣрѣ , шн сѣворѣ оуѣде кѣ пѣтѣрн
 шн еѣн сѣмѣрѣ пре фгѣорѣ пѣнѣтрѣхъ кѣче нѣлѣ іерн
 гѣатѣ дѣтѣпѣтѣтѣ , шн пре сѣмѣ кѣче аѣ сѣмернѣтн мѣ
 лѣрѣтѣ аѣрѣаѣлѣн сѣлѣ , шн вѣн іерѣрнѣкѣ пре чѣл рѣ
 дѣтѣрѣхъ вѣн снѣгѣрн . Іарѣ де еа афла ла нѣ
 кѣжнѣхъ сѣмѣлѣ пре фгѣорѣ пре чѣ логѣрѣнѣтѣ ,
 шн снѣнѣдѣсѣ еа дѣрѣмнѣ кѣ лѣ сѣ оуѣтѣрѣцн пре сѣ
 мѣлѣ кѣреге еа дѣрѣмнѣ кѣ лѣ нѣман . Іарѣ фгѣ кѣс
 чѣларѣтн сѣмѣнѣфѣлѣцн немѣнка , нѣ лѣсте фѣтѣтн
 грѣшѣлѣтѣ де мѣарѣте , кѣче фгѣекнѣтн сѣрѣднѣкѣ нѣ
 шнне сѣмѣ пре аѣрѣаѣлѣн сѣлѣ , шн еа оуѣнѣде еѣ
 фѣлѣтѣлѣ лѣнѣ , аѣса лѣсте лѣкѣрѣлѣ авѣста
 кѣче ла чѣрнѣтѣ аѣ афѣлатѣ пре а , сѣрнѣгѣатѣлѣ фѣ кѣс
 та чѣ логѣрѣнѣтѣ , шн нѣ ерѣ ннѣаѣсн де аѣн аѣкѣ
 тѣ . Іарѣ де еа афла нѣшнне фѣатѣ чѣ фгѣтѣ
 рѣ , кѣрѣ нѣ лѣсте логѣрѣнѣтѣ , шн снѣнѣдѣсѣ еа
 дѣрѣмнѣ дѣрѣмнѣ кѣ лѣ . Шн еѣва афла дѣва кѣдѣ
 дѣ сѣмѣлѣ чѣла те еа дѣрѣмнѣ кѣ лѣ , тѣпѣлѣлѣн фѣ
 тѣнѣ , нѣ де дѣрѣрѣхѣме де дѣрѣнѣтѣтѣ , шн лѣн еа фѣн
 мѣлѣре , пѣнѣтрѣхъ кѣче сѣлѣ сѣмернѣтн нѣсѣва пѣтѣ
 сѣлѣ гѣнѣкѣтѣ пре сѣте тѣлатѣ ерѣмѣтѣ
 нѣсѣва лѣдѣ сѣмѣлѣ мѣлѣрѣтѣ тѣпѣлѣлѣн лѣнѣ шн нѣсѣва а
 дѣскопернѣ аѣкоперѣмѣжнѣхъ тѣпѣлѣлѣн лѣнѣ .

К А П К Г
Иѣва фгѣрѣ фѣамѣнѣтн сѣкопнѣтн ла дѣрѣнѣрѣтѣ
 дѣмнѣлѣхъ . Нѣсѣва фгѣрѣ дѣнѣкѣрѣбѣ ла
 дѣрѣнѣрѣтѣ дѣмнѣлѣхъ . Нѣсѣва фгѣрѣ ф
 лѣлѣнѣтрѣлѣ аманнѣтѣнѣ , ннѣтн мѣлѣннѣтѣнѣ
 ла дѣрѣнѣрѣтѣ дѣмнѣлѣхъ , шн пѣвѣя ла дѣрѣтѣ
 снѣмѣнѣцѣе нѣсѣва фгѣрѣ фѣлѣлѣнѣтрѣлѣ ла дѣрѣнѣрѣтѣ дѣмнѣ
 лѣхъ , шн пѣвѣя фѣтѣнѣ . Пѣнѣтрѣхъ кѣчн нѣлѣ ф
 тнѣпнѣкѣатѣ ен пре вѣнѣ , кѣпѣжнѣне шн кѣлѣ пѣпѣ фнѣлѣ
 ешннѣдѣ вѣн дѣла егѣуѣпѣтѣ , шн кѣчн аѣ нѣнѣмнѣтн
 аѣсѣрѣа тѣ пре вѣлаамѣ фѣсѣрѣлѣ лѣнѣ еѣсѣрѣ , дѣн
 трѣлѣ мнѣжнѣлѣ рѣлѣтѣрѣтѣ сѣте еа фѣсѣтеме пре тнне .
 Шн нѣлѣ ерѣтѣ дѣмнѣлѣ дѣмнѣгѣлѣ тѣлѣ сѣ лѣкѣлѣтѣ
 пре вѣлаамѣ , шн аѣ фѣсѣтѣжнѣтн дѣмнѣлѣ дѣмнѣ
 гѣлѣ тѣлѣ еа сѣтѣмѣлѣнѣлѣ фѣагѣлѣвѣнѣте , пѣнѣтрѣхъ
 кѣчн тѣлѣ нѣсѣнѣтн пре тнне дѣмнѣлѣ дѣмнѣгѣлѣ тѣлѣ .
 Сѣнѣлѣтѣ фгѣннѣн лѣсѣрѣ кѣчнѣ те шн дѣ фѣлѣсѣлѣ лѣрѣ ф
 тѣлатѣ гнѣаѣлѣ вѣіѣцн тѣлае фѣтѣнѣ . Сѣнѣлѣ
 оуѣрѣцн іѣлѣмѣлѣ кѣчн фѣрѣаѣлѣ тѣлѣ лѣсте , сѣ
 нѣ оуѣрѣцн егѣуѣпѣтѣнѣ кѣчн немѣтѣрнѣнѣ аѣн фѣіѣлѣ
 фгѣпѣмѣжнѣтѣ лѣнѣ . Фѣнѣ дѣсѣтѣсѣрѣ фѣтѣ лѣрѣ , н
 рѣдѣ аѣтѣрѣа вѣіѣ фгѣрѣ ла дѣрѣнѣрѣтѣ дѣмнѣлѣхъ .
 Іарѣ

Biblia, 1688, pag. 142, col. II

afla feciorie la fecioarǎ,

21. Și vor scoate pre fecioarǎ la ușale casii tǎtîni-sǎu și o vor ucide pre ea cu pietri oamenii cetǎții și va muri, cǎce au fǎcut nebulnie întru fiii lui Israil a curvi casa tǎtîni-sǎu. Și vei scoate pre cel rǎu dentru voi singuri.

22. Iarǎ de se va afla om dormind cu muiere care au lǎcuit cu bǎrbat, sǎ-i ucideți pre amândoi: pre omul cel ce doarme cu muierea și pre muiere, și vei scoate cel rǎu dentru Israil.

23. Iarǎ de sǎ va face fatǎ fecioarǎ logoditǎ cu bǎrbat și, afindu-o pre ea om în cetate, va dormi împreunǎ cu ea,

24. Veț scoate pre amândoi la ușa cetǎții lor și sǎ vor ucide cu pietri și vor omorî pre fecioarǎ, pentru cǎce n-au strigat în cetate, și pre om, cǎce au smerit muierea aproapelui sǎu. Și vei rǎdica pre cel rǎu dentru voi singuri.

25. Iarǎ de va afla la cîmpu omul pre fecioarǎ, pre cea logoditǎ, și, silindu-o, va dormi cu ea, sǎ ucideți pre omul carele va dormi cu ea numai,

26. Iarǎ fecioarii sǎ nu-i faceți nemica, nu iaste fêții greșalǎ de moarte, cǎce în ce chip sǎ rǎdicǎ neștine om pre aproapele sǎu, și va ucide sufletul lui, așa iaste lucrul acesta.

27. Cǎce la țarinǎ au aflat pre ea, strigat-au fata cea logoditǎ și nu era nimeni de a-i ajuta.

28. Iarǎ de va afla neștine fata cea fecioarǎ carea nu iaste logoditǎ și, silindu-o, va dormi împreunǎ cu ea [29] și sǎ va afla,

29. De va da omul cela ce va dormi cu ea tatǎlui fêții 50 de didrahme de argint, și lui va fi muiere, pentru cǎce o au smerit; nu va putea sǎ o goneascǎ preste toatǎ vrêmea.

30. Nu va lua omul muierea tatǎlui lui și nu va descoperi acoperemîntul tatului lui.

CAP 23

1. Nu va întra famǎn scopit la adunarea Domnului.

2. Nu va întra den curvǎ la adunarea Domnului.

3. Nu va întra înlǎuntru amanitean, nici moavitean, la adunarea Domnului; și pǎnǎ la a zêce simenție nu va întra înlǎuntru la adunarea Domnului și pǎnǎ în vêci,

4. Pentru cǎci n-au întimpinat ei pre voi cu pîine și cu apǎ în cale, ieșindu voi de la Eghipte, și cǎci au nǎimit asupra ta pre Valaam, feciorul lui Veor, dentru Mijlocul-Rîurilor, sǎ te blêsteme pre tine.

5. Și n-au vrut Domnul Dumnezeul tǎu sǎ asculte pre Valaam și au învǎrtejit Domnul Dumnezeul tǎu blêstemurile în blagoslovenie, pentru cǎci te-au iubit pre tine Domnul Dumnezeul tǎu.

6. Sǎ nu te închini lor cu pace și de șolos lor, în toate zilele vieții tale, în vêci.

7. Sǎ nu urǎști idumeu, cǎci fratele tǎu iaste; sǎ nu urǎști eghiptean, cǎci nemêrnîc ai fostu în pǎmîntul lui.

8. Fii de sǎ vor face lor, ruda a treia vor întra la adunarea Domnului./

Ms. 45

și nu va afla ficioare la ficioară,

21. Și vor scoate pre ficioară la ușile casăi tătâne-său și o vor ucide pre ea cu pietri oamenii cetății ei, și va muri, căce au făcut nebunie întru fiu lui Israil a curvi casa tătâne-său. Și vei scoate pre cel rău dentru voi sănguri.

22. Iar de să va afla om dormindu cu muiere carea-i lăcuită cu bărbat, să-i uicideți pe amândoi, pre om, cela ce doarme cu muierea, și muierea, și vei scoate cel rău dentru Israil.

23. Iar de să va face fată ficioară logodită cu bărbat și aflându-o pre ea om în cetate, va dormi împreună cu ea,

24. Veți scoate pre amândoi la ușa cetății lor și să vor ucide cu pietri și vor omori: pre ficioară, pentru căce n-au strigat în cetate, și pre om, căce au smerit muierea aproapei lui, și vei rădica pre cel rău dentru voi sănguri.

25. Iar de o va afla pre ficioară omul în câmpu, pre cea logodită, și, silindu-o, va dormi cu ea, să uicideți pre omul carele au dormit cu ea numai,

26. Iară ficioarei să nu-i faceți nimic. Nu iaste fetei greșală de moarte, căce în ce chip s-ar rădica neștine om pre aproapele său, și va ucide lui sufletul, așa iaste lucrul acesta.

27. Căce la țarină au aflu-o pre ea, strigat-au fata cea logodită și cine-i a-i agiuta nu era ci.

28. Iar să va afla neștine fată ficioară carea nu iaste logodită, și, silindu-o pre ea, va dormi împreună cu ea și să va afla,

29. Da-va omul cela ce doarme⁶ împreună cu ea tatălui fetei 50 de didrahme de argintu și lui va fi muiere, pentru căce au smerit-o pre ea; nu va putea să o gonească pre ea preste toată vremea.

30. Nu va lua omul muierea tatălui lui și nu va descoperi⁷ acoperimea tatălui lui.

CAP 23

1. Nu va intra zdrobit, nice tăiat la adunarea Domnului.

2. Nu va intra den curvă la adunarea Domnului.

3. Nu va intra înlontru amanitēni, nice moavitēni la bisērica Domnului și pân-la a dzēca semințic nu va intra înlontru la adunarea Domnului și pân-în vēcī.

4. Pentru căce n-au tîmpinat ei pre voi cu pîne și cu apă în cale, ieșindu voi de la Eghiptu, și căce au năimit⁸ asupra ta pre Valaam, ficioal lui Veor, dentru Mijlocul-Rîurilor să te blasteme pre tine.

5. Și n-au vrut Domnul Dumnedzăl tău să asculte pre Valaam și au învêrtejit Domnul Dumnedzăl tău blăstămurile în blagoslovenii, pentru căce te-au iubit pre tine Domnul Dumnedzăl tău.

6. Să nu te închini lor cu pace și de folos lor toate dzilele [vieții]¹ tale, întru vēcī.

7. Să nu urăști idumeu, căce fratele tău iaste; să nu urăști eghiptean, căce nemēmic ai fostu întru pământul lui.

8. Fii de să vor face lor, rudă a treia vor intra la adunarea Domnului/

Ms. 4389

va putea arăta fetiia fetei,

21. Să o scoapă afară înaintea porții tătâne-său și să o ucigă cu pietri oamenii cetății, să moară, că au făcut nebunie întru feciorii lui Israil de au curvit în casa tătâne-său. Și veț lua voi înșivă răotătea de la voi.

22. Iară de se va culca bărbatul cu altă muiere cu bărbat să-i ucigă pre amindoi și pre muiere și pre cela ce se-au culcat cu dânsa ca să luați răul den Israil.

23. Iar de va fi o fată logodită unui bărbat și o va înșala alt bărbat și se va culca cu dânsa în cetate,

24. Să-i scoapă pre amindoi înaintea porții cetății și să-i uicideți cu pietri să moară: pre fată căci n-au strigat fiind în cetate iar pre bărbat căci au smerit³ muierea vecinului său și veți lua voi înșivă răotătea dentru voi.

25. Iar de va sili bărbatul pre fata cea logodită la câmp și o va smeri cu de-a sila, să uicideți pre bărbatul cela ce o au silit,

26. Iar fetei să nu-i faceți nimic, că nu este fetei păcatul de moarte că ca cum se-ară scula cinevaș asupra vecinului său, să ucigă sufletul lui, așijderea iaste și lucrul acesta.

27. Când va sili cinevaș pre fată la câmp și va striga fata cea logodită și nu va fi cine să-i ajute.

28. Iar de va sili cinevaș fata cea nelogodită și se va culca cu dânsa cu de-a sila și se va vâdi lucrul,

29. Să dea curvariul acela tatălui fetei 50 de sicle de argint și să o ia să-i fie muiere, căce că o au smerit și nu o va putea lăsa niciodată în viața sa.

30. Și să nu ia omul pre muierea tătâne-său, nici să dăscopere acopericiunea tătâne-său.

CAP 23

1. Să nu între cel scopit, nici fetecul în adunarea Domnului¹.

2. Nici cel născut din curvie să nu între în adunarea Domnului până la a zēca semințic.

3. Amonitēni și amovitēni să nu între în strînsura Domnului nici a zēca semințic să nu între pân-în veac.

4. Că n-au ieșit ei înaintea voastră pre cale cu pîne și cu apă când ieșiați voi den Țara Eghiptului și căci au năimit⁸ asupra ta pre Valaam, ficioal lui Veor, dentre riurile Siriei ca să te blēsteme.

5. Iară Domnul Dumnezeul tău n-au vrut să asculte pre Valaam, ce au întors Domnul Dumnezeul tău blestemul întru blagoslovenie căci că te-au iubit Domnul Dumnezeul tău.

6. Să nu faci pace cu dânsul și ajutor lui să nu-i dai în toate zilele vieții tale, în vēcī.

7. Să nu urăști pre idumei, că fratele tău iaste, nici să te scărbești de eghiptēni că ai fost lăcuior² în țara lor.

8. De se vor naște lor feciori, seminția cea a treia să între în nărodul Domnului./

Versiunea modernă

fată,

21. Să fie scoasă la poarta casei tatălui ei, iar oamenii din cetate să arunce cu pietre în ea când va muri, pentru că a săvârșit o faptă rușinoasă în Israel, dedându-se desfrânării în casa tatălui ei. Vei stîrpi astfel răul din mijlocul vostru.

22. Dacă un bărbat va fi prins că doarme cu o femeie măritată, să-i uicideți pe amindoi: atât pe bărbatul care s-a culcat cu ea, cât și pe femeie. Vei stîrpi astfel răul din Israel.

23. Dacă o tînără ficioară este logodită cu un bărbat și un alt bărbat o întîlnește în cetate și se culcă cu ea,

24. Să-i scoateți pe amindoi la poarta acelei cetăți și să-i uicideți cu pietre: ficioara va fi omorîră pentru că, deși se afla în cetate, nu a strigat după ajutor, iar bărbatul pentru că a necinsut femeia aproapei lui.

25. Dacă un bărbat va întîlni pe cîmp o fată logodită și, silind-o, se va culca cu ea, să-l uicideți numai pe bărbat, căci s-a culcat cu ea,

26. Iar fetei să nu-i faceți nimic, căci ea nu a săvârșit un păcat care se pedepsește cu moartea. Această împrejurare este asemănătoare celei în care cineva se aruncă asupra aproapei lui și-i curmă viața.

27. Omul a dat peste ea pe cîmp și, cu toate că fata logodită a strigat, nu era nimeni acolo ca să o ajute.

28. Dacă un bărbat întîlnește o tînără ficioară nelogodită și, silind-o, se culcă cu ea, și se va dovedi acest lucru,

29. Atunci cel care s-a culcat cu ea trebuie să dea tatălui fetei cincizeci de sicli de argint și să o ia de soție, pentru că a necinsut-o. Și nu va putea să alunge niciodată.

30. Nici un bărbat să nu ia soția tatălui său și să nu dezvelască patul tatălui său.

CAP. 23

Primirea în adunarea Domnului.

1. Cel care are părțile bărbătești strivite sau tăiate să nu intre în adunarea Domnului.

2. Cel născut în afara legii nu are voie să intre în adunarea Domnului; chiar și urmașii săi pînă la a zecea generație nu vor intra în adunarea Domnului.

3. Amoritul și moabitul nu au voie să intre în adunarea Domnului nici chiar la a zecea generație; urmașii lor nu vor intra în veci în adunarea Domnului,

4. Pentru că nu v-au întîmpinat în cale cu pîne și cu apă cînd ați ieșit din Egipt și pentru că au tocmit împotriva ta pe Balaam, fiul lui Beor, de la Petor din Mesopotamia, ca să te blesteme.

5. Dar Domnul Dumnezeul tău n-a vrut să-l asculte pe Balaam și a prefăcut pentru tine blestemul în binecuvîntare, pentru că Domnul Dumnezeul tău te-a iubit.

6. Să nu închei cu ei pace în folosul lor, cîte zile vei trăi, în vēcī.

7. Să nu îți fie scîrbă de edomit, căci este fratele tău; să nu îți fie scîrbă de egiptean, căci ai fost străin în țara lui.

8. Urmașii lor, născuți în a treia generație, vor putea să intre în adunarea Domnului./

Biblia, 1688, pag. 143, col. I

1. **І**акоже доведеши еште поворощи асупра не при
 апернаоу твою, шн еште поворощи детоу кхъж
 2. **т**ыя рѣвѣ. Де ва фн априхтине сомы кареле
 нхъ аште кхърапѣ, ден есвѣлазна ахн ноапѣтѣ шн
 3. **а**е еши афарѣ ден табарѣ. Шн нхъва ф
 тра атаварѣ шн ва фн декѣтѣрѣ ефарѣ ва спѣ
 4. **а**а трѣпѣхѣ ахн кхълапѣ, шн апѣхннхъ сѣареле ва
 5. **а**е атра атаварѣ. Шн асѣнь ва фн цѣе афарѣ
 6. **а**е ден табарѣ шн еен еши акало афарѣ. Шн
 7. **п**орѣхн ва фн пре ерѣхѣ тѣхъ шн ва фн кхннхъ
 8. **в**ен шѣрѣ пре афарѣ, шн еен есѣла кхъ ель шн ф
 9. **т**орѣхннхъ еен аперн рѣшннхъ тѣ кхъ ель
 10. **П**енѣтрѣ кѣчн дмнхѣ дмнезеуѣ тѣхъ хъмѣат ф
 11. **а**лѣхнтрѣ атаварѣ тѣ, еште есѣлацѣ пре тнне
 12. **ш**н есѣрѣ пре ерѣжмашѣ тѣхъ фмжннѣ тѣле ф
 13. **н**аннѣтѣ фѣцн тѣле, шн ва фн табѣтра тѣ ефн
 14. **т**ѣ, шн нхъ есѣла нѣн фтрѣ тнне рѣшннѣре де ахъ
 15. **а**е крѣ, шн есѣла фтѣарѣ де кѣтрѣ тнне. Сѣ
 16. **н**хъ дѣн есѣлѣ еспѣнжнхѣ ахн, кареле есѣла дѣ
 17. **а**е сѣе ла тнне дѣла дмнхѣ ахн. Априхтн кхъ
 18. **т**нне ва ахннхъ фтрѣ еен, ва ахннхъ фтѣтѣ аѣ
 19. **к**хъ асѣнде ва паѣтѣ ахн, есѣнхѣ ерѣннхѣцн
 20. **ф**тѣ пре ель. Сѣнхъ фтѣ кхърѣтѣ ден фѣтѣле ахн есѣ
 21. **а**лѣ, шн есѣнхъ фтѣ кхърѣннхъ ден фнѣтѣ ахн есѣ
 22. **а**лѣ. Сѣнхъ фтѣ ерѣжмашѣре дѣн фѣтѣле ахн есѣ
 23. **а**лѣ, шн есѣнхъ фтѣ ерѣжннхъ есѣ кѣтрѣ тѣатѣ рѣга
 24. **а**е дѣн фнѣтѣ ахн есѣраилѣ. Сѣнхъ ахъцн пѣла
 25. **а**е кхърѣн, ннчн есннѣарѣ кжннхѣн аа кѣса дмнхѣ
 26. **а**е дмнезеуѣ ахн тѣхъ кѣтрѣ тѣатѣ рѣга, пенѣтрѣ
 27. **к**ѣ есѣрѣтѣ есѣнѣ дмнхѣ ахн дмнезеуѣ ахн тѣхъ а
 28. **а**е мжннѣрѣсѣ. Сѣнхъ кѣметѣсн фратѣлѣхн тѣхъ
 29. **к**ѣмѣтѣтѣ де асѣннѣтѣ, шн кѣмѣтѣтѣ де есѣкѣтѣ,
 30. **ш**н кѣмѣтѣтѣ аѣтѣтѣ ахннхѣ, кареле еен фтрѣ
 31. **а**е мѣтѣ. Дѣчѣ естрннѣ есѣ кѣмѣтѣтѣцн, фратѣ
 32. **а**е тѣлѣхн тѣхъ есѣ нхъ кѣмѣтѣтѣцн, пенѣтрѣ ка есѣ
 33. **а**е есѣла есѣкѣтѣ пре тнне дмнхѣ дмнезеуѣ ахн тѣхъ ф
 34. **а**е тѣрѣ тѣатѣ ахннхѣрѣе тѣле, пре пѣтѣмжннхѣ
 35. **а**е акареле фтрн акало аа есѣ есѣ мащѣнецу. **І**акоже де
 36. **а**е еен фѣтѣтѣ ахн рѣгѣ дмнхѣ ахн дмнезеуѣ ахн тѣхъ
 37. **а**е есѣнхъ фтѣрѣжннѣ асѣ дѣлѣ пре а кѣчн тѣршннхъ ва
 38. **а**е чѣре дмнхѣ дмнезеуѣ ахн тѣхъ дѣла тнне, шн ва
 39. **а**е фн фтрѣ тнне пѣкѣтѣ. **І**акоже де нхъ еен ерѣ
 40. **а**е еште фѣтѣтѣцн нхъ ва фн фтрѣ тнне пѣкѣтѣ.
 41. **І**акоже де есѣ пре есѣ есѣ тѣле ееннхѣцѣ, шн еен
 42. **а**е фѣче асѣ кнѣтѣ тѣн фѣтѣтѣ ахннхъ дмнхѣ ахн дмне
 43. **а**е зеуѣ ахн тѣхъ дѣре, каре ан грѣннѣтѣ кхърѣстѣлѣ
 44. **а**е тѣхъ. **І**акоже де еен атра аа есѣчѣрѣ асѣрапе
 45. **а**е ахн тѣхъ шн еен асѣхннѣ фмжнннѣ тѣле еснѣ,
 46. **ш**н есѣчѣре есѣнхъ пѣннѣ есѣчѣрѣтѣтра асѣрапе
 47. **а**е ахн тѣхъ. **І**акоже де еен атра аа есѣла асѣра
 48. **а**е пѣлѣхн тѣхъ, есѣмѣнжннѣ есѣрѣтѣтра кѣтѣ еен есѣ
 49. **а**е тѣрѣ есѣфѣтѣлѣ тѣхъ, тѣрѣрѣсѣ есѣнхъ пѣннѣ.

9. Iară de vei ieși să te tăbărăști asupra neprietenilor tăi și să te păzești de tot cuvîntul rău.
10. De va fi întru tine om carele nu iaste curat, den săblazna lui noaptea, și va ieși afară den tabără, [11] și nu va întra în tabără.
11. Și va fi de cătră seară, va spăla trupul lui cu apă și, apuindu soarele, va întra în tabără.
12. Și loc va fi ție afară den tabără și vei ieși acolo afară.
13. Și păruș va fi pre brăul tău, și va fi cîndu vei ședea pre afară și vei săpa cu el și, întorcînd, vei acoperi rușinea ta cu el.
14. Pentru căci Domnul Dumnezeuul tău umblă înlăuntru în tabăra ta să te scoașă pre tine și să dea pre vrăjmașul tău în mîinile tale înaintea fêșii tale. Și va fi tabăra ta sfîntă și nu să va ivi întru tine rușănare de lucru și să va întoarce de cătră tine.
15. Să nu dai slugă stăpînului lui, carele să va adaoge la tine de la domnul lui.
16. Împreună cu tine va lăcui întru voi, va lăcui în tot locul unde va plăcea lui; să nu-l băntuiești pre el.
17. Să nu fie curvă den fêtele lui Israil și să nu fie curvind den fiii lui Israil. [18]. Să nu fie vrăjitoare den fêtele lui Israil și să nu fie vrăjindu-să cătră toată ruga den fiii lui Israil.
- 18 [19]. Să nu aduci plata curvei, nici schimbarea cînelui, la casa Domnului Dumnezeuului tău, cătră toată ruga, pentru că scărbă sânt Domnului Dumnezeuului tău amîndoa.
- 19 [20]. Să nu cămetezi fratelui tău camătă de argint și camătă de bucate și camătă a tot lucrul carele vei împrumuta.
- 20 [21]. La cel striin să cămătuiești, fratelui tău să nu cămătuiești, pentru ca să te blagoslovească pre tine Domnul Dumnezeuul tău întru toate lucrurile tale pre pămîntul la carele întri acolo la el să-l moștenești.
- 21 [22]. Iară de te vei făgădui rugă Domnului Dumnezeuului tău, să nu întărziezi a o da pre ea, căci cerșind va cêre Domnul Dumnezeuul tău de la tine și va fi întru tine păcat.
- 22 [23]. Iară de nu vei vrea să te făgăduiești, nu va fi întru tine păcat.
- 23 [24]. Cêle ce ies pren buzele tale vei crușă și vei face în ce chip te-ai făgăduit Domnului Dumnezeuului tău, dare care ai grăt cu rostul tău.
- 24 [25]. Iară de vei întra la sêcerea aproapei tău și vei aduna în mîinile tale spice, și sêcere să nu pui preste secerătura aproapei tău.
- 25 [26]. Iară de vei întra la viia aproapei tău, să mănînci struguri cît vei sătura sufletul tău, iară în vas să nu pui.

CAP 24

К А П 24
Іакоже асѣла асѣла нешнне мѣларѣ шн ва ахннхъ
 а пре оуѣтѣ кхъ асѣла, шн ва фн де нхъ ва
 фла хѣрѣ наннѣтѣ ахн, кѣчн ахъ асѣла
 фтрѣ а ахннхъ грѣзѣвѣ, шн ва есѣрѣ ен
 карѣтѣ де есѣрѣтѣлѣ шн есѣла фмжннн
 ае ен шн есѣла есѣннѣ дѣн кѣса ахн. Шн мер

1. Iară de va lua neștine muiere și va lăcui împreună cu dînsa și va fi de nu va afla har înaintea lui, căci au aflat întru ea lucru grozav, și va scrie ei carte de despărțea și va da în mîinile ei și o va goni den căsa lui.
2. Și, mer/gînd, să va face la alt bărbat,

Ms. 45

9. Iară de vei ieși să te tăbărăști asupra neprietenilor tăi și să te păzești de tot cuvântul rău.

10. Să va fi întru tine om carele nu iaste curat den aruncarea lui noaptea, și va ieși afară den tabără și nu va intra în tabără.

11. Și va fi de cătră sară, va spăla trupul lui cu apă și, apuindu soarele, va intra în tabără.

12. Și loc va fi ție afară den tabără și vei ieși acolo afară.

13. Și țăruș va fi pre brăul tău și va fi cându vei șede pre afară și vei săpa cu el și, întorcându, vei acoperi nișinea ta cu el.

14. Pentru căce Domnul Dumnedzăul tău îmblă înlontru în tabăra ta să te scoață pre tine și să dea pre neprietenul tău întru mâinele tale, înaintea fetei tale. Și va fi tabăra ta sfântă și nu să va ivi întru tine rușinare de lucru și să va întoarce de cătră tine.

15. Să nu dai slugă stăpînului lui carele să va adaoge la tine de la domnul lui.

16. Înpreună cu tine va lăcu întru voi, va lăcu în tot locul unde va plăcea lui; să nu-l dodăiești pre el.

17. Să nu fie curvă den fetele lui Israil și să nu fie curvindu den fiii lui Israil. Să nu fie vămuit den fetele Israil și să nu fie vămuintu-să cătră toată ruga den fiii lui Israil.

18. Să nu aduci plata curvei, nice schimbarea cănelui la casa Domnului Dumnedzăului tău cătră toată ruga, pentru că urciune sântu Domnului Dumnedzăului tău amândoa.

19. Să nu cămătedzi fratelui tău camătă de argintu și camătă de bucate și camătă a tot lucrul carele vei împrumuta.

20. La cel strîn să cămătuiești, fratelui tău să nu cămătuiești, pentru ca să te blagoslovască Domnul Dumnedzăul tău întru toate lucrurile tale pre pământul la carele întri acolo la el să moștenești pre însul de tot.

21. Iară de te vei ruga rugă Domnului Dumnedzăului tău, să nu întârzi să o dai pre ea, căce cerșindu va cere Domnul Dumnedzăul tău de la tine și va fi întru tine păcat.

22. Iară de nu vei vrea să te rogi, nu va fi întru tine păcat.

23. Cēlea ce ies pren budzele tale vei cruța și vei face în ce chip te-ai rugat Domnului Dumnedzăului tău carele ai grăit cu rostul tău.

24. Iară de-i întra la sēcerea aproapelui tău și vei aduna întru mănule tale spice, și sēcere să nu pui preste secerătura aproapelui tău.

25. Iară de vei întra la viaa aproapelui tău, să măninci poame cît vei sătura sufletul tău, iar întru vas să nu pui înlontru.

CAP 24

1. Iară de va lua neștine muliere și va lăcu împreună cu însă și va fi de nu va afla har înaintea lui, căce au affat întru ea lucru grozav și va scrie ei carte de dăspărțala și va da în mâinele ei și o va goni pre ea den casa lui.

2. Și mer/gând, să va face la altu bărbat.

Ms. 4389

9. Când vei ieși să te tăbărăști împotriva vrăjmașilor tăi, să te păzești de tot cuvântul rău.

10. Și de va fi întru tine om necurat den curărea de noapte, să iasă afară den tabără și să nu între în tabără.

11. Iară când va fi îndeseară, să-și spēle trupul cu apă și, deaca va apunc soarele, să între în tabără.

12. Loc să aibi denafară de tabără și acolo să te duci în poiană.

13. Și hărleș să fie la brăul tău și când vei ieși afară să sapi cu dânsul groapă și după aceea întorcându-te să acoperi rușinea ta într-ânsa.

14. (Că Domnul Dumnezeul tău va trece pren tabăra ta să te mântuiască și să dea vrăjmașii tăi denaintea ta în mâinile tale). Ce să fie tabăra ta sfântă și să nu se vază la tine nici un lucru de rușine și să se întoarcă de la tine.

15. Să nu dai sluga carea va fugi la tine iarăși stăpănu-său.

16. Ce să lăcuiească cu tine în tot locul unde-i va plăcea; să nu-l năcăjăști.

17. Să nu fie curve den fetele lui Israil, nici curvari den feciorii lui Israil.

18. Să nu dai plată curvei nici schimbul cănelui în casa Domnului Dumnezeului tău, nici într-o rugăciune, că amândoaă acēstea sânt urciune Domnului Dumnezeului tău.

19. Să nu crești camătă banilor fratelui tău sau camătă bucatelor sau camătă a fieștece lucru de ce-l vei împrumuta.

20. Iară a streinului camătă tu să o crești iar a fratelui tău să nu o crești, ca să te blagoslovască Domnul Dumnezeul tău în toate lucrurile tale în țara în carea vei mērgē să o iai.

21. Și de vei fāgădui fāgăduință Domnului Dumnezeului tău, să nu zăbovești până i-o vei da că căutînd o va căuta de la tine Domnul Dumnezeul tău și va fi păcatul asupra ta.

22. Iară deaca nu te vei fāgădui, nu-ț va fi păcat.

23. Ce va ieși den gura ta să păzești și să faci cum vei păzi și darul care vei fāgădui Domnului Dumnezeului tău care l-ai fāgăduit cu gura ta.

24. De vei întra în agrul vecinului tău spice să aduni în mâinile tale, iar sēcere să nu pui în agrul lui.

25. Și de vei întra în viaa vecinului tău, să storci struguri cāt vei sătura sufletul tău, iar în vas să nu pui.

CAP 24

1. Iară deaca va lua cinevaș muliere și va lăcu cu dânsa, iar apoi o va urî pentru vreun lucru grozav cevaș, să-i scrie carte de lāsare și să dea în mână ei și dāspărțindu-se să o trimcață den casa lui.

2. Și ducāndu-sc./ să fie muliere altui bărbat.

Versiunea modernă

9. Când vei porni împotriva dușmanilor tăi și-ți vei așeza tabăra, ferește-te de orice lucru rău.

10. Dacă se va afla printre voi vreun bărbat care nu este curat pentru că și-a pătat așternutul noaptea, să iasă afară din tabără și să nu mai intre în ea.

11. Când se va însera, să-și spele trupul cu apă și după ce a apus soarele, poate să intre în tabără.

12. Să ai afară din tabără un loc în care să ieși pentru nevoile tale.

13. Între lucrurile tale să ai o lopată și, când te așezi afară să-ți faci nevoile, să sapi și să le acoperi cu ea.

14. Pentru că Domnul Dumnezeul tău umblă prin tabăra ta ca să te ocrotească și să dea pe vrăjmașii tăi în mînile tale. De aceea tabăra ta trebuie să fie sfîntă, ca să nu vadă la tine lucruri necuviincioase și să se îndepărteze de tine.

15. Dacă un rob fugă de la stăpînul său la tine, să nu-l dai înapoi stăpînului său.

16. Lasă-l să locuiască la tine, între voi, în orice loc pe care și-l va alege, în oricare dintre așezările tale care-i va plăcea; să nu-l prigonești.

17. Nici una din fiicele lui Israel și nici unul din fiii lui Israel să nu slujească desfrînării în templu.

18. Să nu aduci în casa Domnului Dumnezeului tău ciștigul desfrînatei, nici banii care se plătesc pentru un cîine, oricare ar fi fost jurămîntul tău, căci amîndouă sînt o urciune în fața Domnului Dumnezeului tău.

19. Să nu ceri de la fratele tău nici o dobîndă: nici pentru bani, nici pentru hrană și nici pentru orice alt lucru care se poate împrumuta cu dobîndă.

20. Poți să ceri dobîndă de la un străin, dar să nu ceri dobîndă de la fratele tău, ca să te binecuvînteze. Domnul Dumnezeul tău în tot ceea ce faci în țara în care intri ca să o moștenești.

21. Dacă vei face un jurămint înaintea Domnului Dumnezeului tău, să nu întirzi să-l împlinești, căci Domnul Dumnezeul tău îți va cere socotală și vei cădea în păcat.

22. Dacă nu vrei să faci nici o fāgăduință, nu păcătuiești cu nimic.

23. Ai grijă să împlinești ceea ce a ieșit din gura ta, fāgăduința pe care ai dat-o de bunăvoie Domnului Dumnezeului tău și pe care ai rostuit-o cu gura ta.

24. Dacă intri în viaa aproapelui tău, poți să măninci struguri cît îți poștește sufletul, pînă te vei sătura, dar să nu iei și în coș.

25. Dacă intri în lanul de secerat al aproapelui tău, poți să culegi spice cu mîna, dar să nu tragi cu seccera în lanul de secerat al aproapelui tău.

CAP. 24

Legi privind căsătoria. Ocrotirea săracilor.

1. Dacă un bărbat ia în căsătorie o femeie, care nu se va bucura de prețuirea lui, pentru că acesta a descoperit ceva necuviincios la ea, să-i scrie o dovadă de despărțire, să i-o dea în mînă și să o trimită din casa lui.

2. Dacă, după ce a plecat/ se va mărita cu un alt bărbat,

РАГ

Biblia, 1688, pag. 143, col. II

ГЖНД СЕВЛАФАТЕ АА АХП СПРБАПЕ . ШН СЪРА Г
 ОУРХ ПРЕ А СПРБАПЛА ТЛА ДЛАПОН ШН КА СРПЕ ЕН
 КАРТЕ ДИ ДЕСПРЦУФЕАЕ , ШН СЪРА ДА ПРЕ МЖННАИ
 ЕН ШН СЪРА СКОАТЕ ДЕН КАСА АХН , СЪХ БА МХРН
 СПРБАПЛА ЕН ТЛА ДЛАПОН , КАРЕ СЪХ АХАП ПРЕ А
 АХН МХАРЕ . НХЕА ПХПТЕ СПРБАПЛА ТЛА ДЕН
 ПЖН , КАРЕ СЪХ СКОЕ А ПСОЖННДХСЕ СЪ А
 ПРЕ ДПНКА АХНШЕ МХАРЕ , АХП ТЕ СЪХ ПЖНТЕ
 РМТ А , КЪТН СКАРТЕ АСТЕ АМАННПТЕ ДМНХАХН
 ДМНХЕАХН ПТЕХ , ШН СЪНХ ПЖНПРЕШН ПСАЖН
 ТЛА КАРЕ ДМНХА ДМНХЕАХА ВЕСПХ ДТЕ ВОАСО КХ СЪ
 ЦХ . ДЕВА АЛА НИШННЕ МХАРЕ ДЕ КЪЖНДЪ СЪ
 НХ АСЪ АА РЕЗЪОН , ШН СЪНХ СЪ ПХЕ ПРЕСТЕ ЕАЛНН
 ТЕ ОУН АХНХ , НЕ ВНОКАП СЪ ФТЕ АПРХ КАСА АХН ,
 ОУН АНЪ ВА БУКЪРА ПРЕ МХАРЕ АХН , КАРЕ СЪХ АХА .
 СЪНХ СЪСАЖЕШН МОАРА ННТН ПЖРПРНЦА МОРТН ,
 КЪТН СЪФАПТ АТЕСТА СЪСАЖАШЕ . ТАРЪ ДЕ СЪ
 ВА ПРНДЕ СЪМ ФХРЖНДЪ СЪФАПТ ДИПРХ ФРАЦТН
 АХН ФНТН АХН СЕРАПА , ШН СНАННДЪ ПРЕ СЪХ АХЕА БН
 ДЕ , МХРКА ФХАХА АХЕАА ШН ВЕЦН СЪДНКА РЕАА
 ДИПРХ КОИ СНАНХРН . А ПТЕ АМННТЕ ПРЕ ПН Н
 НЕ АПРХ ПНПОНРТЕ СПРНКПЧНННН , ШН СЪПТЕ ППРЕ
 ШН ФАРАТЕ СЪ ФАТН АХП ТЕАПТЕ АХУТЕ КАРТЕ ВОР
 СЪХНЕ ВОАСО ПРЕСОЦТН ЛЕВЦТН , АХЕ КНП АМ ПОХН
 ТНП ВОАСО СЪБЪ ППРНЦН СЪ ФАТЦН . АХАХН А
 АМННТЕ КЖТЕ АХ ФКХУП ДМНХА ДМНХЕАХА ПТЕ ,
 МАРАМНН АА ЕШНРЕ МИРЖНДЪ КОИ АФАРТЕ ДЕНЪ
 ЕРВНПЕ . ТАРЪ ДЕ ВАФН ДАГОРЕ АПРХ АПРОВА
 ПСАЕ ПТЕХ , ДАГОРЕ СЪРН ФЕШТЕ ТЕ , СЪНХ АПРН
 АКАСА АХН СЪ СЪСАЖЕШН СЪСАГОАА . АФАРТЕ АЕ
 СЪ СПАН ШН СЪМХА АА КАРАЕ АСТЕ ДАГОРЕ А ПАСА
 ВА СКОАТЕ СЪСАГОАА ЧТЕ АФАРТЕ . ТАРЪ ДЕ ВАФН
 СЪМХА СЕРАКЪ СЪНХ ДОРМН КХ СЪСАГОАА АХН
 КХ ДАРЕ СЪН ДАН АХН ХАННА АХН АА АПХАХА СОВАРАА ,
 ШН ВА ДОРМН КХ ХАННА АХН , ШН ПЕКА ВАБН ШН АА
 ТННЕ ВАФН МНАСЕНТЕ АМАННПТЕ ДМНХАХН ДМНХЕАХА
 АХН ПТЕХ . СЪНХ АНФЕШН СМБЕРА СЪРАХАХА
 ШН АНФНТАХАХН ДИПРХ ФРАЦТН ПТЕН , АХ ДИПРХ
 НЕМБЕРНТН ДЕН КАРЕ АХУТЕЦНАИ ПАСА . АПРА
 ЧЕ АШЪН СЪН ДАН ПАСТА АХН СЪНХ АПХЕ СОВАРАА
 ПРЕСТЕ ЕАЛ КЪТН СЕРАКЪ АСТЕ , ШН ПРЕ ДЖНКА АРЕ
 НПДЖЕА ШН СЪНХ СПРНЦЕ АХУРА ПА КЪТРЪ АХ
 КХА , ШН ВАФН АПРХ ТННЕ ПКААТЕ . НХЕОРЕ
 МХРН ПРННЦТН ПРНПРХ ФГОРН , ШН ФЕГОРН НХЕО
 МХРН ПРНПРХ ПРННЦН ФЕШТЕ КАРАЕ КХ ПКААХА
 СЪХ БА МХРН . СЪНХ АСАЦН ЖА ДЕСАТА НЕМБЕР
 НИХАХН , ШН СЪРХМАНХАХН , ШН ВЪАХБЕН ШН СЪНХ
 СЪСАЖЕШН ХАННА ВЪАХБЕН . ШН СЪЦН АХАХН
 АМННТЕ КЕРОЕ АН ФЕШТ АПМЖНПЛА ЕРВНПТЕХ
 АХН , ШН ПТЕХ МЖНПЛА П ДМНХА ДМНХЕАХА ПТЕХ
 ДЕ АНОАС , ПРНПРХ АХАСТА ЕХ ЧТЕ ПОХННТЕСХ СЪ ФА
 ТН КХЕЖНПЛА АТЕСТА . ДИВЕН СЕЧЕРА СЪЧЕРТЕА
 АПРХ ЧАРНА ПА , ШН БЕН ОУНТА ЗНОПЕ АЧАРНА
 ТА , СЪНХТЕ АПОРН СЪА АН , СЕРАКХАХН ШН НЕМБЕР
 НИХАХН ШН СЪРХМАНХАХН ШН ВЪАХБЕН ВАФН , ПЕН
 ПРХ КА СЪТЕ СЪСАЖЕШН ДМНХА ДМНХЕАХА ПТЕХ А
 ПРХ ПАСА ФЕШТЕАИ МЖННАОРЕ ПАСА . ТАРЪ
 ДИВЕН КХАФЕ МАСАМНАИ СЪНХТЕ АПОРТН А АХА
 НАЧЕА ДИМНАПАСА , ТЕАХН НЕМБЕРННЪ ШН СЪРХ
 РГ МА

3. Și o va urî pre ea bărbatul cel de apoi, și va scrie ci carte de despărțeață, și o va da pre mîinile ei, și o va scoate den casa lui sau va muri bărbatul ei cel de apoi care o au luat pre ea lui muiere.
4. Nu va putea bărbatul cel dentîu, care o au scos, întorcîndu-să, să ia pre dînsa luiș muiere, după ce s-au pîngărit ea, căci scîrbă iaste înaintea Domnului Dumnezăului tău și să nu pîngărești pămîntul care Domnul Dumnezăul vostru dă voao cu sorțu.
5. De va lua neștine muiere de curînd, să nu iasă la războiu și să nu să puie preste el nice un lucru; nevinovat să fie întru casa lui un an, va bucura pre muierea lui care o au luat.
6. Să nu zălojești moara, nici pîrpăria morii, căci suflet acesta zălojaște
7. Iară de să va prinde om furînd suflet dentru frații lui, fiii lui Israil, și silind pre el, îl va vinde, muri-va furul acela; și veți rădica răul dentru voi singuri.
8. Ia-te aminte pre tine întru pipăirea stricăciunii și să te păzești foarte, să faci după toată lîgea carea vor spune voao preoții leviiți; în ce chip am poruncit voao să vă păziți să faciți.
9. Adu-ți aminte cîte au făcut Domnul Dumnezăul tău Mariamei la ieșire, mergînd voi afară den Eghipt.
10. Iară de va fi datorie întru aproapele tău, datorie ori fieștece, să nu întri în casa lui să zălojești zălogul.
11. Afară să stai, și omul la carele iaste datorii ta, el va scoate zălogul ție afară.
12. Iară de va fi omul sărac, să nu dormi cu zălogul lui.
13. Cu dare să-i dai lui haina lui la apusul soarelui și va dormi cu haina lui și te va blagoslovi, și la tine va fi milostenie înaintea Domnului Dumnezăului tău.
14. Să nu lipsești simbria săracului și lipsitului dentru frații tăi au dentru nemernici den care-s în cetățile tale.
15. Într-acêeas zi să-i dai plata lui, să nu apuie soarele preste el, căci sărac iaste și pre dînsa are nădêjde. Și să nu strige asupra ta cătră Domnul, și va fi întru tine păcat.
16. Nu vor muri părinții pentru feciori și feciorii nu vor muri pentru părinți; fieștecarele cu păcatul său va muri.
17. Să nu abați judecata nemernicului și surumanului și văduvei și să nu zălojești haina văduvei.
18. Și să-ți aduci aminte că rob ai fost în pămîntul Eghiptului și te-au mîntuit Domnul Dumnezăul tău de acolo; pentru aceasta eu ție poruncescu să faci cuvîntul acesta.
19. De vei secera sêcerea ta întru țarina ta și vei uita znop în țarina ta, să nu te întorci să-l iai; săracului, și nemernicului, și surumanului și văduvei va fi, pentru ca să te blagoslovască Domnul Dumnezăul tău întru toate faptele mîinilor tale.
20. Iară de vei culêge maslinile, să nu te întorci a aduna cêle denapoia ta: celui nemernic, și suru/manului și văduvei vor fi.

Ms. 45

3. Și o va urî pre ea bărbatul cel de apoi, și-i va scrie ei carte de dăspărțală și-i va da ei pre mâinile ei și o va scoate pre ea den casa lui; să va muri bărbatul ei cel de apoi carele au luat pre ea și ce fămēie,

4. Nu va putea bărbatul cel de mainte, cela ce au scosu-o pre ea, învârtējindu-să să o ia pre ea și ce muiere, după ce s-au pângărit ea, căce urăciune iaste înaintea Domnului Dumnezăului tău; și să nu pângăriți pământul carele Domnul Dumnezăul tău¹ dă țic² cu sorțu.

5. Iar să va lua neștine muiere de curându, să nu iasă la război să nu să puic preste ei nice un lucru; nevinovat să fie întru casa lui, un an va bucura pre muierea lui carea o luatu-o.

6. Să nu zălojești moara, nice păpărița morei, căce suflet acesta zălojește.

7. Iar de să va prinde om furându suflet den frații lui, fiii lui Israil, și silindu-l pre el îl va vinde, va muri furul acela; și veți rădica răul denru voi sânguri.

8. Ia-te aminte pre tine întru pipăirea stricăciunei și să te păzești foarte să faci după toată lēgea carea vor spune voao preuții leviții; în cē chip am porincit voao să vă păziți să faceți.

9. Adu-ți aminte căte au făcut Domnul Dumnezăul tău îi Mariam ia ieșire, mergându voi afară den Eghiptu.

10. Iar să va fi datorie întru aproapele tău, datorie ori fieștece, să nu întri în casa lui să zălojești zălogul.

11. Afară să stai, și omul la carele iaste datoria ta la el, va scoate zălogul țic afară.

12. Iar de va fi omul sărac, să nu dormi cu zălogul lui.

13. Cu dare să-i dai lui haina lui la apusul soarelui și va dormi cu haina lui și te va blagoslovi și ia tine va fi mulostenie înaintea Domnului Dumnezăului tău.

14. Să nu lipsești simbria săracului și lipsitului denru frații tăi au denru nemēmici den carii-s întru cetățile tale³.

15. Într-aceeași dzi să dai plata lui să nu apuic soarele preste ea, căce mēser iaste și pre însă arc nădējde. Și să nu strige asupra ta cătră Domnul și va fi întru tine păcat.

16. Nu vor muri părinți pentru ficiori și ficiori nu vor muri pentru părinți; fieștecarele cu păcatul său va muri.

17. Să nu abați giudețul nemēmnicului și sărăimanului și văduvii și să nu zălojești haina văduii.

18. Și să-ți aduci aminte că rob ai fostu în pământul Eghiptului și te-au mîntuit Domnul Dumnezăul tău de acolo; pentru aceasta eu țic porincescu să faci cuvîntul acesta.

19. Să vei secera sēcera ta întru țarina ta și vei uita snop întru țarina ta, să nu te întorci să-l iai [pre el]⁴; săracului, și nemēmnicului, și sărăimanului și văduii, va fi pentru ca să te blagoslovească Domnul Dumnezăul tău întru toate faptele mîinilor tale.

20. Iar de vei culēge maslinele, să nu te întorci a cerea cēle dennapoiia ta: celui nemēmnic, și sărăimanului și văduii vor fi.

Ms. 4389

3. Iar de o va urî și al doilea bărbat, să-i scrie carte de lāsare și să o dea în mîna ei și să o sloboază den casa lui; sau deaca va muri bărbatul ei cel al doilea care o au luat lui muiere,

4. De-acii nu va putea să o mai ia bărbatul ei cel dintăi că iaste lucru spurcat și pângărit înaintea Domnului Dumnezăului tău; și nu pângăriți pământul care-l va da voao Domnul Dumnezăul vostru întru moștinare.

5. Iar de-ș va lua cinevaș nevastă să nu meargă la războiu, nice să se puic lui nici un lucru și să fie fără de vină¹; și să lăcuască în casa lui un an să vescească pre muierea lui carea o au luat.

6. Să nu iai în zălog moara, nici păpărița morii că sufletul său și-l dă în zălog.

7. De se va afla vreun om că fură vreun suflet den frații săi den feciorii lui Israil și cu silnicie îl va vinde, să moară un fur ca acela; și veț lua răul denre voi.

8. Și să te păzești tu însuși de semnul mișăliei și să păzești foarte să faci toată lēgea carea-ț vor porānci preuții și leviții; cum am porāncit cu lor așa să o păzești și să o faci.

9. Aduceți-vă aminte ce au făcut Domnul Dumnezăul vostru Marici pre cale, când veniați den Eghipt.

10. De vei avea vro datorie la vecinul tău să nu întri tu în casa lui să iai zălog,

11. Ce să stai afară, iar omul acela carele iaste țic dator, el însuși să scoată țic zălog afară.

12. Iar de va fi omul sărac, să nu te culci în zălogul lui;

13. Ce curînd să dai heina lui înapoi mai înainte de apusul soarelui, și se culce el în haina lui și te va blagoslovi și vei avea milă înaintea Domnului Dumnezăului tău.

14. Să nu oprești simbria săracului și a cerșătorului denru frații tăi sau a streinului den cetatea ta.

15. Ce într-aceeaș zi să-i dai simbria până încă nu va apune soarele, pentru că iaste sărac și într-aceea-i iaste toată nădējde, ca nu cumva să strige cătră Domnul pentru tine și-ț va fi păcat.

16. Să nu moară părinții pentru feciori, nici feciorii să nu moară pentru părinți, ce fieștecine pentru al său păcat să moară².

17. Să nu întorci judecata vincticului și a săracului și a văduvei, nici să iai în zălog haina văduvei.

18. Adu-ți aminte că și tu ai fost rob în țara Eghiptului și te-au slobozit de acolo Domnul Dumnezăul tău; drept aceea porāncesc și eu țic să faci lucrul acesta.

19. Când vei secera secerișul în agrul tău și vei uita znopi pre miriștea ta, să nu te întorci să-l iai, ce să-l lași să fie ai săracului, și ai vincticului și ai văduvei, ca să te blagoslovească Domnul Dumnezăul tău întru toate lucrurile mîinilor tale.

20. Iar de-ț vei culēge maslinii, să nu te mai întorci să aduni rămășița ce va fi mai rămas pre urmă, ce să laș să fie săracului, și vincticului/ și văduvei.

Versiunea modernă

3. Și dacă și acest bărbat nu o va putea suferi și-i va scrie o dovadă de despărțire pe care i-o va da în mînă și o va trimite din casa lui, sau dacă bărbatul acesta din urmă, care a luat-o de soție, va muri,

4. Atunci primul ei soț, care a trimis-o de la el, nu va putea să o ia iarăși de soție, căci pentru el ea nu mai este curată; acest lucru este o uriciune înaintea Domnului Dumnezăului tău. Să nu pângărești cu păcate țara pe care Domnul Dumnezăul tău ți-o dă de moștenire.

5. Dacă un bărbat s-a însurat de curînd, să nu meargă la armată și să nu i se impună nici o sarcină; să fie scutit și să rămînă acasă timp de un an, ca să se bucure cu soția pe care și-a luat-o.

6. Nimeni să nu ia zălog rîșnița sau chiar și numai piatra de deasupra a rîșniței, căci ar însemna să iei zălog însăși viața cuiva.

7. Dacă se va afla că cineva a furat pe vreunul din frații săi, din fiii lui Israel, că l-a înrobit și că l-a vîndut, să moară tîlharul acela. Astfel veți stîrpi răul din mijlocul vostru.

8. Ia seama să nu te îmbolnăvești de lepră. Păzește-te bine și urmează toate îndrumările preoților leviți. Aveți grijă să împliniți ceea ce le-am poruncit eu.

9. Adu-ți aminte ce a făcut Domnul Dumnezăul tău cu Miriam, pe drum, cînd ieșeați afară din Egipt.

10. Dacă vei da un împrumut aproapelui tău, să nu întri în casa lui ca să iei zălog de la el.

11. Stai afară, și omul căruia i-ai dat împrumutul, să scoată zălogul afară.

12. Iar dacă omul este sărac, să nu te culci cu zălogul lui la tine,

13. Ci să-i înapoezi zălogul la apusul soarelui, ca să se culce în haina lui și să te binecuvînteze; astfel vei face ceea ce este drept înaintea Domnului Dumnezăului tău.

14. Să nu oprești pentru tine plata ce se cuvine unui sărac sau unui nevoiaș, fie că este dintre frații tăi, fie că este dintre străinii ce se află în țara ta, în cetățile tale.

15. Ci să-i dai plata în aceeași zi, înainte de apusul soarelui, căci este sărac și doar pe acest cîștig se bizuie. Să nu ajungă să strige către Domnul împotriva ta, dacă săvîrșești un asemenea păcat.

16. Părinții să nu fie pedepsiți cu moartea pentru vina copiilor și nici copiii să nu fie pedepsiți cu moartea pentru vina părinților. Fiecare să fie pedepsit cu moartea pentru păcatul său.

17. Să nu încalci drepturile străinilor și ale orfanilor și să nu iei zălog haina văduvei.

18. Amintește-ți că ai fost rob în țara Egiptului și că Domnul Dumnezăul tău te-a izbăvit de acolo. De aceea îți poruncesc să împlinești aceste cerințe.

19. Cînd vei secera lanul de pe ogorul tău și vei uita un snop pe cîmp, să nu te întorci să-l iei, ci să-l lași străinului, orfanului și văduvei, pentru ca să te binecuvînteze Domnul Dumnezăul tău în tot ceea ce înfăptuiești cu mîinile tale.

20. Cînd vei secuta maslinii, să nu mai culegi maslinele rămase pe crengi, ci să le lași străinului, orfanului și văduvei.

РМА

ка манхалън шн въдхбен ворфн . Шн дхкн къ
 лѣчека пѣ стнх кълѣцнде нх нѣавъ чѣле ден
 напола тѣ, тѣлхн стрѣкѣ шн тѣлхн немѣрннѣ, шн
 къ сврхманхалън шн въдхбен елфн . Шнцѣен а
 дхче амннѣте пѣтн рѣ ан фостѣ дѣпмжнпѣлѣ егѣ
 пѣпхалън, пѣнѣрѣ ачѣлѣта ех чѣе порхнчѣекъ сѣ фѣ
 чн къвжнпѣлѣ ачѣста -

К А П К Е
 ѣ рѣ де сѣва фѣче прнче дѣтрѣ мнжакълѣ сѣ
 а аменнѣор, шн вор бени лѣ жѣдѣкѣпѣ шн
 бѣр жѣдѣкѣ шн вор дѣнрѣпѣлѣ пре тѣлѣ
 бѣ днрѣпѣлѣ, шн вор дѣтрѣпѣлѣ пре тѣлѣ нех
 бѣ рѣпѣ - Шн вафн дѣвафн брѣ дннѣх
 дѣ вѣпѣлѣ тѣлѣ чѣ пѣгжнѣше шнлѣвн шѣрѣ дѣннѣ
 пѣтѣ жѣдѣкѣпѣорнѣор шнлѣвор вѣлѣ дѣннѣпѣлѣ вор
 фѣ дхнѣ пѣгжнѣлѣпѣлѣ лѣн къ нѣмѣрѣ, мѣ, вор вѣ
 пѣ пре елѣ шн нѣвор ман адрѣсѣе, тѣрѣ дѣвор мѣ
 адрѣсѣе ал вѣпѣ пре елѣ ман мѣлѣте дѣкжпѣ ачѣ
 стѣлѣлѣчѣ, сѣва рѣшннѣ фѣрѣпѣлѣ пѣлѣ дѣннѣпѣ
 пѣлѣ . Стѣнх лѣцн гѣра вѣлѣлѣн карѣ трнѣрѣ
 е дѣрѣ дѣвор лѣкѣлѣн фѣрѣцн дѣтрѣлѣлѣ шн ба мѣрнѣ
 нѣлѣ дѣн трѣжнѣшн шн сѣмжнѣрѣ нѣва фн лѣ елѣ нѣ
 ва фн мѣлѣрѣ тѣлѣлѣ чѣ ах мѣрнѣпѣ афѣрѣлѣ сѣмѣ
 тѣ нѣвѣтѣ апропѣе, фѣрѣпѣлѣ елѣ вѣлѣлѣн ен ва дѣ
 пѣрѣ кѣлѣрѣ лѣ шн сѣва лѣлѣ лѣннѣ мѣлѣрѣ, шн ка лѣ
 нѣн дѣтрѣлѣнѣ къ дѣнѣа . Шн вафн кѣпѣлѣлѣ
 нѣрѣе ба нѣше сѣва ашѣзѣ дѣнѣрѣ нѣмѣле тѣлѣлѣ
 чѣ ах мѣрнѣпѣ шн нѣвѣтѣа стннѣн нѣмѣле лѣн дѣн
 зѣ гѣрѣлѣлѣ . Дѣрѣ дѣнѣва сѣмѣлѣ елѣ лѣ пре мѣлѣ
 рѣ фѣрѣпѣлѣлѣн сѣлѣ шн сѣва сѣн мѣлѣрѣ пре пѣлѣрѣ
 лѣ вѣлѣрѣннѣе шн ва гѣрѣн, нѣва фѣрѣпѣлѣ елѣ вѣлѣлѣ
 лѣн мѣлѣ сѣ рѣднѣ нѣмѣле фѣрѣлѣлѣн сѣлѣ дѣтрѣ гѣра
 нѣлѣ, нѣлѣ вѣлѣпѣ фѣрѣпѣлѣ елѣ вѣлѣлѣн мѣлѣ . Шн
 вор кѣма пре елѣ вѣтрѣжннѣтѣ тѣпѣцнѣ ачѣтѣлѣ, шн
 вор гѣрѣн лѣн шн стѣнѣлѣ ва знѣчѣ нѣвон стѣсѣлѣ
 дѣ пре дѣнѣа . Шн вѣннѣлѣ мѣлѣрѣ фѣрѣпѣлѣлѣ елѣ
 кѣпѣрѣ елѣ дѣннѣпѣтѣ вѣтрѣжннѣнѣ, шн ва дѣзѣе
 гѣ очнѣмѣ лѣлѣн дѣла пнѣлѣлѣ лѣн, шн ва сѣкѣн
 пн дѣ сѣвѣрѣлѣ лѣн, шн рѣвѣлѣнѣжнѣлѣ ва гѣрѣн,
 ашѣ вор фѣче о мѣлѣлѣ карѣе нѣва знѣн кѣса фѣрѣ
 пѣлѣлѣн сѣлѣ . Шн сѣва кѣма нѣмѣле лѣн дѣтрѣ
 гѣрѣлѣлѣ кѣса тѣлѣлѣн тѣшѣлѣ дѣзѣлѣгѣпѣ чнѣма
 аѣ пѣрѣ дѣсѣвор сѣфѣдн дѣн оамннѣ дѣтрѣлѣлѣ о мѣ
 къ фѣрѣпѣлѣлѣ шн ва вѣннѣ мѣлѣрѣ вѣннѣлѣ дѣнѣрѣ
 шн стѣкѣлѣчѣ пре вѣрѣлѣлѣлѣн дѣн мѣна тѣлѣлѣ
 тѣлѣ вѣпѣ, шн дѣпннѣжнѣлѣ мѣна ен лѣва аплѣкѣ
 бѣ дѣ вѣлѣшѣ . Стѣн пѣмѣ мѣна ен, епнѣлѣчнѣ сѣгѣ
 гѣ о мѣлѣ пѣлѣ пре лѣ . Стѣнх фѣе дѣсѣкѣлѣ пѣлѣ ка
 дѣ пѣлѣрн, шн канѣпѣлѣрн мѣре ах мнѣкѣ . Стѣнх фѣе
 дѣсѣлѣ тѣ мѣлѣлѣрѣ, шн мѣлѣлѣрѣ мѣре шн мнѣкѣ .
 еѣ канѣпѣлѣрн адрѣсѣлѣпѣ шн днрѣпѣлѣлѣ вафн чѣе, шн мѣ
 сѣлѣрѣ адрѣсѣлѣпѣ шн днрѣпѣлѣлѣ вафн чѣе, пѣтрѣлѣ
 кѣсѣпѣе фѣлѣн дѣлѣлѣнѣгѣпѣ дѣ знѣлѣ пре пѣмѣжнѣ
 вѣрѣе дѣннѣлѣ дѣннѣлѣлѣ пѣлѣлѣ дѣ чѣе къ сѣрѣчѣ .
 бѣ кѣчн сѣкѣлѣ дѣннѣлѣлѣ дѣннѣлѣлѣлѣ пѣлѣлѣ пѣсѣпѣ
 тѣлѣ чѣ фѣче ачѣсѣпѣ, пѣсѣпѣ тѣла чѣ фѣче стѣрѣтѣ
 зѣ пѣлѣе . Дѣлѣчѣ амннѣте кѣпѣ ах фѣпѣлѣпѣ чѣе
 амааннѣ, пре кѣлѣ ешннѣлѣ пѣлѣ дѣн егѣпѣтѣ
 нѣ къмѣ ах стѣпѣлѣпѣ дѣпѣтрѣлѣлѣчнѣ пре кѣлѣ, шн ах



CAP 25

Biblia, 1688, pag. 144, col. I

21. Și de vei culege viaa ta, să nu culegi de iznoavă cèle denapoiã ta: celui sărac și celui nemernic și surumanului și văduvei va fi.

22. Și-ț vei aduce aminte căci rob ai fost în pământul Eghiptului, pentru aceasta eu ție poruncescu să faci cuvîntul acesta.

1. Iară de să va face price întru mijlocul oamenilor și vor veni la judecată, și vor judeca și vor îndirepta pre cel drept, și vor înfrunta pre cel necurat.

2. Și va fi de va fi vřednic de bătaie cel ce păgîmêște, și-l vei șădea înaintea judecătorilor și-l vor bate înaintea lor,

3. După păgînătatea lui, cu număr, 40 vor bate pre el și nu vor mai adaoge; iară de vor mai adaoge a-l bate pre el mai multe decît acêste toiêge, să va rușina fratele tău înaintea ta.

4. Să nu legi gura bouului care trieră.

5. Iară de vor lăcui frați într-un loc și va muri unul dentr-înșii și sămîntă nu va fi la el, nu va fi muierea celuia ce au murit, afară, la om ce nu să apropie; fratele bărbatului ei va întra cătră ea și o va lua luiș muiere și va lăcui împreună cu dînsa.

6. Și va fi copilul carele va naște să va așăza dentru numele celuia ce au murit și nu să va stinge numele lui den Israil.

7. Iară de nu va omul să ia pre muierea fratelui său, și să va sui muierea pre poartă la bătrînime și va grăi: «Nu va fratele bărbatului meu să rădice numele fratelui său întru Israil, n-au vrut fratele bărbatului meu».

8. Și vor chema pre el bătrînimea cetății aceia și vor grăi lui și stînd va zice: «Nu voui să o iau pre dînsa.»

9. Și viind muierea fratelui său cătră el înaintea bătrînimei, și va dezlega o cizmă a lui de la piciorul lui și va scuipi în obrazul lui și, răspunzînd, va grăi: «Așa vor face omului carele nu va zidi casa fratelui său.»

10. Și să va chema numele lui întru Izrail: «Casa celui ce ș-au dezlegat cizma.»

11. Iară de se vor sfădi doi oameni într-un loc, om cu fratele său, și va veni muierea unuia dentr-înșii să scoață pre bărbatul ei den mîna celuia ce-l bate și, întinzînd mîna ei, îl va apuca de boașă,

12. Să-i tai mîna ei, să nu ți să vêghe ochiul tău pre ea.

13. Să nu fie în sacul tău cantariu și cantariu mare au mic.

14. Să nu fie în casa ta măsură și măsură mare și mică.

15. Cantariu adevărat și drept va fi ție și măsură adevărată și dreaptă va fi ție, pentru ca să te faci îndelungat de zile pre pământul carele Domnul Dumnezăul tău dă ție cu sorț.

16. Căci scîrbă Domnului Dumnezăului tău tot cel ce face acêstea tot cela ce face strîmbătate.

17. Adu-ț aminte cîte au făcut ție Amalîc pre cale, ieșînd tu den Eghipt,

18. Cum au stănut împotrivă-ț pre cale și au/ tăiat ție coada

Ms. 45

21. (v) Și să vei culge viia ta [(a)⁵] și-ți vei aduce aminte că rob ai fostu în pământul Egiptului, pentru aceasta cu ție porăncescu să faci cuvântul acesta⁴ (g)⁵ să nu o culgei de iznoavă cele dennapoi a ta celui sărac și celui nemernic³ și celui mișăb⁶ și văduii va fi.

22. Și-ți vei aduce aminte căce rob ai fostu în pământul Egiptului, pentru aceasta cu ție porăncescu să faci cuvântul acesta.

CAP 25

1. Iară de să va face price întru mijlocul oamenilor și vor veni la județ, și vor judeca și vor îndrepta pre cel drept, și vor răpști pre cel necurat.

2. Și va fi de va fi vrédnic de bătaie cel ce păgânăște, și-l vei zedece pre el înaintea judecătorilor și-l vei bate pre el înaintea lor după păgânătatea lui.

3. Cu număr 40 îl vei bate pre el și nu vor mai adoge; iar de vor adaoge a-l bate pre el mai multu decât aceste toiege, să va rușina fratele tău înaintea ta.

4. Să nu încăpeștezi¹ boul carele triera.

5. Iară să vor lăcu frații într-un loc și va muri unul dentru înșii iară sămînță nu va fi la el, nu va fi muierea celuia ce au murit afar-la om ce nu să apropie; fratele bărbatului ei² va intra cătră ea și va lua pre ea ție fămēic și va lăcu împreună cu însă.

6. Și va fi copilul carele va naște să va așeza dentru numele celuia ce au murit și nu să va stinge numele lui den Israil.

7. Iar de nu va omul să ia pre muierea fratelui său, și să va sui muierea pre poartă la bătrânie și va grăi: «Nu va fratele bărbatului meu să rădice numele fratelui lui întru Israil, n-au vrut fratele bărbatului meu.»

8. Și-l vor chema pre el bătrâniea cetății aceea și vor grăi lui și stându va zice: «Nu voi să o iau pre însă.»

9. Și venindu muierea fratelui lui cătră el înaintea bătrâniei, și va dăzlega o ciobotă a lui de piciorul lui și va ștăiupi în obrazul lui și, răspundzîndu, va grăi: «Așa vor face omului carele nu va zidi casa fratelui său.»

10. [întru Israil]¹ și să va chema numele lui întru Israil: «Casa celui ce ș-au dăzlega ciobotă.»

11. Iară de să vor sfădi 2 oameni într-un loc, om cu fratele său, și va veni muierea unuia dentru ei să scoată pre bărbatul den mâna celuia ce-l bate pre el și, întinzându mîna ei, îl va apuca de boașele lui.

12. Să-i tai mîna ei, să nu să vêghe ochiul tău pre ea.

13. Să nu fie întru cămara ta cântar și cântariu mare au mic.

14. Să nu fie întru casa ta măsură și măsură mare au mică.

15. Cântar adevărat și dreptu va fi ție <și măsură adevărată și dreptă va fi ție>⁴, pentru ca să te faci îndlungat de zile pre pământul carele Domnul Dumnezăul tău dă ție cu sorțu.

16. Căce urăciune Domnului Dumnezăului tău tot făcându acēstia tot cela ce face strămbatate.

17. Adu-ți aminte căte ț-au făcut ție Amalec pre cale, ieșindu tu den Egiptu.

18. Cum au stătut împotriva-ți pre cale și au tăiat

Ms. 4389

21. Iar de vei culge viia ta, să nu aduni rămășița după tine, ce săracului, și vineticului și văduvei să laș să ia.

22. Și să-ți aduci aminte că și tu ai fost rob în țara Egiptului și pentr-aceea porăncesc cu ție să faci lucrul acesta.

CAP 25

1. De va fi gâlceavă între niscare oameni și vor veni la judecată, să-i judece și să îndreptēze pre cel drept, iar pre cel vinovat să-l facă vinovat.

2. Și de se va cădea celui vinovat să fie de bătaie, să-l pui înaintea judecătorilor și să-l bată după vina lui înaintea lor¹.

3. Și cu socotală să-l bată pentru vina lui, 40 de toiage să-i dea, iar mai mult să nu mai adaogă; iar de-i va da mai multe de atūca, ocară iaste fratelui tău înaintea ta.

4. Când vei treiera să nu legi gura bouului.

5. Și când vor lăcu frații deprună și va muri unul dentr-ânșii și nu va avea roadă, să nu se ducă muierea celui mort după alt bărbat care nu va fi rudeniia lui, ce fratele bărbatului ei să între la dānsa și să o ia să-i fie lui muiere și să lăcuiească cu dānsa și să rădice sămînța frățāne-său.

6. Și ce se va naște mai întâi dentr-ânșii să se tocmescă pre numele celui mort și nu va peri numele lui den Israil.

7. Iar de nu va vrea omul acela să ia pre muierea frățāne-său, să vie muierea la poartă înaintea bătrānilor și să zică: «Nu va fratele bărbatului meu să rădice numele frățāne-său în Israil.»

8. Și să-l chieме bătrānii cetății aceia și să-i zică, iar de va sta el și va zice: «Nu voi să o iau.»

9. Să se apropie muierea de dānsul înaintea bătrānilor și să dăzlege o încălțăminte de la un picior de ale lui și să scuie pre obrazul lui și să zică: «Așa să facă omului carele nu va să zidească casa frățāne-său.»

10. Și se va chieма numele lui întru Israil: «Casa celui ce ș-au dăzlega încălțăminte.»

11. Iară de se vor sfădi 2 oameni, un bărbat și cu un frate de ai lui și va veni muierea unuia dentr-ânșii ca să scoată pre bărbatul ei den māmile celui ce va fi bătānd și, tinzāndu-ș māna îl va apuca de boașă.

12. Să se taie māna ei, iar să nu cruțezi ochiul tău spre dānsa cu milă.

13. Să nu fie în sacii tăi măsură mare și mică.

14. Nici în casa ta să nu fie obroc unul mai mic, altul mai mare².

15. Ce să aibi măsură dreptă și tocma și adevărată, ca să trăiești zile multe în țara carea o va da ție Domnul întru moștinare.

16. Că urăt iaste Domnului Dumnezăului tău tot cel ce va face acēstia nedreptă.

17. Adu-ți aminte ce au făcut ție Domnul pre cale, când ieși ai den Egipt,

18. Cum se-au pus împotriva ta pre cale și au/tă-

Versiunea modernă

21. Când vei culege strugurii din via ta, să nu-i mai strîngi pe cei rămași în urma ta, ci lasă-i străinului, orfanului și văduvei.

22. Adu-ți aminte că ai fost rob în țara Egiptului. De aceea ție poruncesc să împlinești aceste cerințe.

CAP. 25

Rînduiele de judecată, de căsătorie și de negoș.

1. Dacă se ivește o neînțelegere între doi oameni și vor veni la judecată, să fie judecați și să i se dea dreptate celui nevinovat, iar cel vinovat să fie osîndit.

2. Dacă cel vinovat se cuvine să fie bătut, judecătorul va porunci să fie întins la pămînt și să i se dea un număr de lovituri pe măsura vinovăției sale.

3. I se pot da patruzeci de lovituri, dar să nu se treacă de acest număr, căci dacă va primi mai multe, fratele tău va fi făcut de rușine în văzul tuturor.

4. Să nu legi gura bouului la treierat.

5. Când frații locuiesc împreună, iar unul din ei va muri fără să aibă un fiu, soția celui mort să nu se mărite în afara familiei, cu un bărbat străin, ci cumnatul ei să intre la ea și să o ia de soție, așa cum se cuvine din partea unui cumnat.

6. Cel dintîi fiu pe care îl va naște va purta numele fratelui său care a murit, pentru ca numele acestuia să nu se ștergă din Israel.

7. Dar dacă omul nu vrea să se însoare cu soția fratelui său, aceasta să meargă la poartă cetății, înaintea bătrînilor și să spună: «Cumnatul meu nu vrea să ducă mai departe numele fratelui său în Israel și nu vrea să se căsătorească cu mine, așa cum se cuvine din partea unui cumnat.»

8. Atunci bătrînii acelei cetăți să-l cheme și să vorbească cu el. Dacă el stăruie și zice: «Nu vreau să o iau.»

9. Atunci soția fratelui său să se apropie de el, înaintea bătrînilor, să-i scoată încălțăminte din picior, să-l scuie în obraz și, drept răspuns, să-i spună: «Astfel se răsplătește bărbatul care nu vrea să întemeieze casa fratelui său.»

10. Și să fie cunoscut în Israel sub numele de „casa desculțului“.

11. Când doi oameni se bat între ei și soția unuia se apropie ca să-l scoată de bărbatul ei din mînile celui care îl lovește, dacă întinde mîna și îl apucă de părțile bărbătești,

12. Să-i tai mîna, să nu găsească cruțare în ochii tăi.

13. Să nu ai în săculețul tău două feluri de greutateți de cîntărit, una mai grea și alta mai ușoară.

14. Să nu ai în casa ta două feluri de măsuri, una mai mare și una mică.

15. Trebuie să ai greutateți de cîntărit adevărate și drepte și măsuri adevărate și drepte, pentru ca să trăiești zile multe în țara pe care ție-o dă Domnul Dumnezăul tău.

16. Înaintea Domnului Dumnezăului tău sînt o urăciune toți cei care fac asemenea lucruri, toți cei care sînt necinstiți.

17. Adu-ți aminte de tot ce ție-a făcut Amalec pe drum, cînd ați ieșit din Egipt,

18. Cum a tăbărit pe drum asupra ta pe cînd erai

Ms. 45

ție coada ttaberii pre cei ce osteniaia dennapoaia ta, iar tu flămîndzia și osteneai și nu se temu de Dumnedzău.

19. Și va fi cîndu te vei odihni pre tine Domnul Dumnedzău de cîtră toți neprietenii de prepregiur întru pămîntul carele Domnul Dumnedzăul tău dă ție cu sorțu ca să-l moștenești de tot pre el, să stîngi numele lui Amalic dentru cêle de suptru ceriu; și să nu uiți.

CAP 26

1. Și va fi de vei întra în pămîntul carele Domnul Dumnedzăul tău dă ție cu sorțu ca să-l moștenești de tot pre el și să lăcuiești pre el,

2. Și vei lua dentru începătura roadelor pămîntului tău carele Domnul Dumnedzăul tău dă ție cu sorțu și vei pune întru o coșniță și vei mîrge la locul carele va alege Domnul Dumnedzăul tău să chîiește numele lui acolo.

3. Și vei mîrge cîtră preut carele va fi întru dzilele acêlea și vei grăi cîtră el: «Voi arăta astăzi Domnului Dumnedzăului tău căce am întrat la pămîntul carele au jurat Domnul părinților noștri să dea noaă.»

4. Și va lua preutul coșnița den mâinele tale și va pune pre ca denaintea jirtăvnicului Domnului Dumnedzăului tău.

5. Și vei răspunde, și vei dzice înaintea Domnului Dumnedzăului tău: «Siria au părăsit tatăl micu și s-au pogorât la Eghiptu și s-au nemernicit acolo cu număr puțin. Și să fêce acolo întru limbă mare și mulțime multă și mare.

6. Și v-au chinuit pre voi eghiptenii și ne-au smerit pre noi și au pus preste noi fapte grêle.

7. Și am strigat cîtră Domnul Dumnedzăul nostru <părinților noștri> și au ascultat Domnul glasul nostru și au vădzut smerenia noastră și osteneala noastră și chinuirea noastră.

8. Și ne-au scos pre noi Domnul de la Eghiptu, el, cu vîrtute mare și cu mîna tare și cu brațul lui cel înaltu și cu vederci mari și cu semn și cu minuni.

9. Și ne-au băgat pre noi la locul acesta și ne-au dat noa pămîntul acesta, pămîntu carele cură miere și lapte.

10. Și acum, iată, am adus începătura roadelor pămîntului căruia mi-ai dat mic, Doamne, pămîntul carele cură miere și lapte.» Și vei lăsa pre ca înaintea Domnului Dumnedzăului tău și să te vei închina acolo înaintea Domnului Dumnedzăului tău.

11. Și te vei bucura pentru toate bunătățile carele au dat ție Domnul Dumnedzăul tău și casei tale, și levitul, și nemernicul carele iaste întru tine.

12. Iară de vei săvârși a dzeciui tot ce iaste preste 10 a roadelor pămîntului tău, întru anul al treilea, a dooa preste dzêcea vei da levitului și nemernicului, și sărăimanului și văduii și vor minca întru cetățile tale și să vor sătura.

13. Și vei grăi înaintea Domnului Dumnedzăului tău: «Am curățit cêle sfinte dentru casa mea și le-am dat pre êle levitului, și/

Ms. 4389

iat straja carea păziaia după tine, fiind tu flămînd și secetos și nu se temu de Dumnezeu.

19. Decî deaca te va odihni Domnul Dumnezeul tău de toț vrăjmașii tăi carei sânt împrejurul tău, în țara carea o va da ție Domnul Dumnezeul tău întru moștinare, să te sălășluiești într-ânsa, să potopești numele Amnalicului dentre cêle de suptr cer; și să nu-ți uiți.

CAP 26

1. De-acii deaca vei întra în țara carea o va da ție Domnul Dumnezeul tău între moștinare și te vei sălășlui într-ânsa,

2. Să iai den toată pârğa pămîntului tău care va da ție Domnul Dumnezeul tău în biruință și să pui în coșniță și să te duci la locul care și-l va alege Domnul Dumnezeul tău să chiami numele lui acolo.

3. Și să mergi la preot carele va fi într-acea vrême și să zici cîtră dănsul. «Grăi-voiu astăzi Domnului Dumnezeului tău că am întrat în țara carea se-au jurat Domnul părinților noștri că o va da noaă.»

4. Și să ia preutul coșnița den mâinile tale și să puie înpotriva altariului Domnului Dumnezeului tău.

5. Și răspunzând, să zici înaintea Domnului Dumnezeului tău: «Părăsit-au tată-micu Sfria și se-au pogorât în Eghipte și cu puținel număr se-au sălășluit acolo. Iar acolo se-au făcut în limbă mare și în oameni mulți și în nărod mult.

6. Și ne năcăjia eghiptenii și ne căznia și pușca pre noi lucruri grêle.

7. Și am strigat cîtră Domnul Dumnezeul nostru și au auzit Domnul vaietele noastre și au vădzut smerenia noastră și ostenințele noastre și întristăciunile noastre.

8. Șe ne scoase den Eghipte el însuș cu tăriia sa cea mare și cu mîna tare și cu brațul cel nalt în mirare mare și în semn și în minuni.

9. Și ne-au băgat într-acest loc și ne-au dat această țară, pămîntul carele fierbe cu lapte și cu miere.

10. Ce acum iată că am adus den pârğa roadelor pămîntului care l-ai dat mic Doamne.» Și să le laș înaintea Domnului Dumnezeului tău și să te închini acolo înaintea Domnului Dumnezeului tău.

11. Și te vei veseli de toate bunătățile care au dat ție Domnul Dumnezeul tău și levitului și streinului care iaste la tine.

12. Iar cînd vei face dijmuiala den toate sămănturile pămîntului tău, în anul al treilea, în anul în care se dijmuiesc dijmele, să le dai levitului și streinului, și săracului și văduvei, să le mănănce în cetățile tale și să se sature.

13. Și să zici înaintea Domnului Dumnezeului tău: «Adus-am cêle sfințite den casa mea și le-am dat levitului, și/ vieticului, și săracului și văduvei,

Versiunea modernă

slăbit și istovit și, fără nici o teamă față de Dumnezeu, i-a nîmicit pe cei din coada convoiului, care au rămas în urmă din pricina oboseții.

19. Cînd Domnul Dumnezeul tău va face să ai liniște din partea tuturor vrăjmașilor care te înconjoară, în țara pe care Domnul Dumnezeul tău ți-o dă moștenire ca să o stăpînești, să ștergi amintirea lui Amalec de sub cer. Să nu uiți!

CAP. 26

Pîrğa roadelor.

1. Cînd vei intra în țara pe care Domnul Dumnezeul tău ți-o dă moștenire, și o vei lua în stăpînire și vei locui în ea,

2. Să ici din pîrğa tuturor roadelor pămîntului, ce le vei culege din țara pe care ți-o dă Domnul Dumnezeul tău, să le pui într-un coș și să mergi în locul pe care îl va alege Domnul Dumnezeul tău ca să dăinuiescă numele lui acolo.

3. Să te duci la preotul care va fi în zilele acelea și să-i spui: «Astăzi mărturisesc înaintea Domnului Dumnezeului tău că am intrat în țara pe care Domnul s-a jurat părinților noștri că ne-o va da nouă.»

4. Preotul va lua coșul din mîinile tale și îl va așeza înaintea Domnului Dumnezeului tău.

5. Drept răspuns, vei rosti aceste cuvinte înaintea Domnului Dumnezeului tău: «Tatăl meu a fost un arameu rătăcitor, care s-a dus în Egipt în pribegie, cu puțini oameni. Acolo a ajuns să fie un popor mare, puternic și numeros.

6. Dar egiptenii s-au purtat rău cu noi, ne-au umilit și ne-au supus la munci grele.

7. Atunci am strigat către Domnul Dumnezeul părinților noștri și Domnul a auzit strigătul nostru și a văzut nenorocirea noastră, munca silnică și asuprirea.

8. Și Domnul ne-a scos din Egipt cu mînă puternică și cu brațul întins, cu mari grozăvii, cu semne și cu minuni.

9. Și ne-a adus în acest loc și ne-a dat țara aceasta, țară în care curge lapte și miere.

10. Acum, iată, am adus pîrğa roadelor pămîntului pe care mi l-ai dat mic, Doamne.» Să le pui înaintea Domnului Dumnezeului tău și să te închini în fața Domnului Dumnezeului tău.

11. Apoi să te bucuri, împreună cu leviiții și cu străinii care se află la tine, de toate bunătățile pe care Domnul Dumnezeul tău ți le-a dat și familiei tale.

12. În anul al treilea, anul zeciuielii, după ce vei încheia împărșirea tuturor zeciuielilor roadelor tale și le vei da leviiților, străinilor, orfanilor și văduvelor, ca să mănînce în cetățile tale și să se sature,

13. Să spui înaintea Domnului Dumnezeului tău: «Am scos din casa mea zeciuiala cea sfințită și am dat-o leviiților/ străinilor, orfanilor și văduvelor,

Biblia, 1688, pag. 145, col. I

нѣмѣрннхъ шн сѣрѣманхъ, шн вѣдхвѣи
 дѣпѣ тоѣте порѣчнѣе тѣе кѣре ѿн порѣчннп
 мѣе, нѣмѣ кѣлѣкѣтѣ порѣчнѣа тѣа, шн нѣ сѣамѣ
 ѿвѣрѣтѣ. Шн нѣмѣ мѣжнѣкѣтѣ нѣмѣ
 дѣнѣтѣрѣ ѿле, нѣмѣ рѣднѣтѣ дѣнѣтѣрѣ ѿле лѣ некѣрѣ
 нѣмѣ дѣпѣ дѣнѣтѣрѣ ѿле тѣелѣн мѣрѣтѣ, ѿмѣ ѿкѣлѣ
 тѣпѣтѣ гѣлѣкѣлѣ дѣмѣхълѣн дѣмѣзѣлѣн мѣлѣ, ѿмѣ
 ѿвѣрѣтѣ дѣпѣтѣрѣ мѣанѣ порѣчннп мѣе. Пн
 вѣще дѣнѣтѣрѣ кѣлѣ тѣа ѿвѣрѣтѣ дѣнѣтѣрѣ шн
 бѣлѣ лѣвѣще прѣнѣрѣдѣлѣ тѣлѣ прѣ сѣранѣлѣ, шн пѣ
 мѣжнѣтѣлѣ кѣре ѿн дѣпѣтѣ лѣрѣ кѣнѣ тѣтѣн тѣ
 рѣпѣтѣ прѣнѣчнѣлѣрѣ нѣчнѣ сѣнѣ ѿн нѣлѣсѣ пѣмѣжнѣ
 сѣ тѣлѣ кѣре кѣрѣ лѣпѣтѣ шн мѣлѣре. Пн
 ѿчѣстѣа ѿ порѣчннп дѣмѣхълѣн дѣмѣзѣлѣн тѣлѣ
 чѣе сѣ фѣчнѣ тоѣте дѣнѣрѣпѣтѣчнѣе ѿчѣстѣтѣ, шн
 тѣдѣкѣтѣчнѣе шн лѣ вѣчнѣ пѣчнѣ шн лѣ вѣчнѣ фѣчѣ
 дѣнѣтѣрѣ тоѣтѣтѣ нѣнѣмѣа вѣлѣстѣрѣ, шн дѣнѣ тѣтѣ
 зѣ сѣфѣстѣлѣ вѣстѣрѣ. Прѣ дѣмѣзѣлѣ ѿн ѿлѣсѣ
 ѿстѣрѣнѣ ѿфнѣ чѣе дѣмѣзѣлѣ шн ѿмѣрѣе дѣтѣрѣ кѣ
 нѣ лѣхнѣ шн дѣпѣчнѣ дѣнѣрѣпѣтѣчнѣе шн порѣчнѣе
 шн тѣдѣкѣтѣчнѣе лѣхнѣ, шн ѿ ѿкѣстѣлѣ гѣлѣкѣлѣ лѣхнѣ
 нѣ Шн дѣмѣхълѣ тѣлѣ ѿлѣсѣ ѿстѣрѣнѣ прѣтѣнѣе сѣ фнѣ
 лѣхнѣ нѣрѣрѣ ѿвѣтѣ, кѣчѣ кнѣпѣ ѿлѣ знѣсѣ чѣе сѣпѣтѣ
 дѣ зѣщнѣ тоѣте порѣчнѣе лѣхнѣ. Шн сѣ фнѣтѣ
 мѣанѣ сѣлѣ дѣкѣжнѣ тоѣте ѿмѣчнѣе кѣре тѣлѣ фѣ
 кѣлѣтѣ прѣтѣнѣе нѣмѣнѣтѣ, шн пѣфѣлѣтѣ шн сѣлѣтѣнѣ,
 кѣ сѣ фнѣ тѣлѣ нѣрѣрѣ сѣнѣтѣ дѣмѣхълѣн дѣмѣзѣлѣ
 лѣхнѣ тѣлѣ кѣчѣ кнѣпѣ ѿлѣ гѣрѣнѣтѣ.

К А П И Т У Л
 нѣ порѣчннѣ мѣуѣнѣ шн сѣтѣрѣннѣмѣ фнѣ
 ѿсѣрѣ лѣхнѣ сѣранѣлѣ знѣкѣнѣдѣ, пѣчнѣнѣтѣ
 тѣе порѣчнѣе ѿчѣстѣтѣ, кѣчѣтѣ сѣлѣ порѣчнѣ
 тѣе кѣлѣ вѣлѣсѣ ѿстѣрѣнѣ. Шн вѣ фнѣ дѣ
 тѣлѣ кѣре знѣ вѣчнѣ трѣчѣ сѣрѣдѣнѣлѣ лѣ
 пѣмѣжнѣтѣлѣ кѣре дѣмѣхълѣн дѣмѣзѣлѣн тѣлѣ дѣ чѣе
 кѣ сѣрѣчѣ, шн вѣнѣ пѣчнѣ чѣе пѣтѣрнѣ мѣрнѣ, шн
 бѣнѣ спѣнѣ прѣ дѣнѣтѣлѣ кѣ спѣмѣлѣ. Шн вѣнѣ
 сѣрѣе прѣ пѣтѣрнѣ тоѣте кѣлѣннѣе лѣчнѣ ѿчѣстѣтѣ,
 фнѣкѣ вѣчнѣ трѣчѣ сѣрѣдѣнѣлѣ, кѣнѣдѣ вѣнѣ дѣтѣрѣ
 лѣ пѣмѣжнѣтѣлѣ кѣре дѣмѣхълѣн дѣмѣзѣлѣн тѣлѣ дѣ чѣе
 чѣе, пѣмѣжнѣтѣ кѣре кѣрѣ лѣпѣтѣ шн мѣлѣре кѣчѣ
 кнѣпѣ ѿлѣ знѣсѣ дѣмѣхълѣн дѣмѣзѣлѣн пѣрнѣчнѣлѣрѣ
 тѣтѣнѣ чѣе. Шн вѣ фнѣ дѣпѣтѣрѣ вѣчнѣ трѣчѣ сѣрѣ
 дѣнѣлѣ, вѣчнѣ пѣчнѣ пѣтѣрнѣе ѿчѣстѣтѣ кѣре сѣлѣ по
 рѣчнѣкѣлѣ вѣлѣсѣ ѿстѣрѣнѣ дѣмѣчнѣе гѣвѣлѣлѣ шн
 лѣ вѣчнѣ спѣнѣ кѣ спѣмѣлѣ. Шн вѣнѣ знѣнѣ ѿкѣ
 лѣсѣ жѣрѣтѣвннѣкѣ дѣмѣхълѣн дѣмѣзѣлѣн тѣлѣ,
 жѣрѣтѣвннѣкѣ дѣ пѣтѣрнѣ, сѣнѣ пѣнѣ прѣстѣе ѿлѣ
 сѣ фнѣрѣ. Пѣтѣрнѣ дѣ тѣсѣтѣ дѣтѣрѣчнѣ, вѣнѣ знѣнѣ
 жѣрѣтѣвннѣкѣлѣ дѣмѣхълѣн дѣмѣзѣлѣн тѣлѣ шн
 вѣнѣ сѣлѣ прѣстѣе сѣлѣ ѿрѣрнѣе дѣ тѣтѣ дѣмѣхълѣн
 дѣмѣзѣлѣн тѣлѣ. Шн вѣнѣ жѣрѣтѣлѣн жѣрѣ
 тѣтѣ дѣ мѣжнѣтѣлѣре, шн вѣнѣ мѣжнѣлѣ шн тѣ вѣнѣ сѣ
 тѣлѣ ѿкѣлѣсѣ шн тѣ вѣнѣ вѣлѣкѣрѣ дѣнѣннѣтѣ дѣмѣ
 хълѣн дѣмѣзѣлѣн тѣлѣ. Шн вѣнѣ сѣрѣе прѣ
 пѣтѣрнѣе ѿчѣстѣтѣ тоѣтѣтѣ ѿчѣстѣтѣ ѿчѣстѣтѣ ѿлѣ
 фѣлѣрѣтѣ. Шн ѿлѣ гѣрѣннѣтѣ мѣуѣнѣ шн прѣсѣчнѣ
 лѣкѣнѣчнѣ лѣ тѣтѣ сѣранѣлѣ знѣкѣнѣдѣ. Тѣчнѣ
 шн ѿкѣлѣтѣ сѣранѣлѣ, дѣтѣрѣ знѣсѣа ѿчѣстѣтѣ тѣтѣнѣ

nemernicului, și surumanului și văduvei, după toate poruncile tale care ai poruncit mie; n-am călcat porunca ta și nu o am uitat.

14. Și n-am mâncat cu durerea mea dentru Țele, n-am rodit dentru Țele la necurat, n-am dat dentru Țele celui mort; am ascultat glasul Domnului Dumnezeuului meu, am făcut după cum mi-ai poruncit mie.

15. Privește dentru casa ta cea sfântă den ceriu și blagoslovestește pre ȋnǎmul tău, pre Israil, și pământul care ai dat lor, în ce chip te-ai jurat părinților noștri să ne dai noao pământul care cură lapte și miere.»

16. În zioa aceasta au poruncit Domnul Dumnezeul tău ȋe să faci toate dreptățile acēstea și judecățile și le veți păzi și le veți face dentru toată inema voastră și den tot sufletul vostru.

17. Pre Dumnezeu ai ales astăzi a fi ȋie Dumnezeu și a mērgе întru căile lui și a păzi dreptățile și poruncile și judecățile lui și a asculta glasul lui.

18. Și Domnul te-au ales astăzi pre tine să fii lui ȋnǎd avut, în ce chip au zis ȋie să păzești toate poruncile lui.

19. Și să fii tu mai sus decît toate limbile care te-au făcut pre tine numit și pofală și slăvit, ca să fii tu ȋnǎd sfînt Domnului Dumnezeului tău, în ce chip au grăit“.

CAP 27

1. Și porunci Moisi și bătrânimea fiilor lui Israil zicînd: „Păziți toate poruncile acēstea cîte eu poruncescu voao astăzi.

2. Și va fi întru care zi veți trēce Iordanul la pământul care Domnul Dumnezeul tău dă ȋie cu sorțu, și vei pune ȋie pietri mari și vei spoi pre dănsăle cu spoială.

3. Și vei scrie pre pietri toate cuvintele legii acēstia, deaca veți trēce Iordanul, cînd vei întra la pământul care Domnul Dumnezeul tău dă ȋie, pământ care cură lapte și miere, în ce chip au zis Domnul Dumnezeul părinților tăi ȋie.

4. Și va fi după ce veți trēce Iordanul, veți pune pietrile acēstea care eu poruncescu voao astăzi în muntele Ghevaal și le veți spoi cu spoială.

5. Și vei zidi acolo jîrtăvnic Domnului Dumnazeului tău, jîrtăvnic de pietri, să nu pui preste Țele fier.

6. Pietri de tot întregi vei zidi jîrtăvnicul Domnului Dumnezeului tău și vei scoate preste el arderile-de-tot Domnului Dumnezeului tău.

7. Și vei jîrtvui jîrtvă de mîntuire și vei mîncă și te vei sătura acolo și te vei bucura înaintea Domnului Dumnezeului tău.

8. Și vei scrie pre pietrile acēstea toată lēgea aceasta aiēve foarte“.

9. Și au grăit Moisi și preoții leviții la tot Israilul zicînd: [10] „Taci și ascultă, Israile! Întru zioa aceasta te-ai/ făcut întru

Ms. 45

nemêrnicului, și sărăimanului și văduii, după toate porîncile tale carele mi-ai porîncit mie; n-am călcat porîncea ta și n-am uitatu-o.

14. Și n-am mîncat cu durêrea mea dentru êle, n-am rodit dentru êle la necurat, n-am dat dentru êle celui mortu; am ascultat glasul Domnului Dumnedzăului meu, am făcut după cum mi-au porîncit mie.

15. Privește dentru casa ta cea sfîntă dentru cîr și blagoslovêște pre nărodul tău, <pre>² Israil, și pămîntul carele ai dat lor, în ce chip te-ai giurat pîrinților noștri să ne dai noao pămîntul carele cură lapte și miere.>

16. Întru dzua aceasta Domnul Dumnedzăul tău au porîncit ție să faci toate dreptățile acêstea și giudețele și le veji păzi și le veji face pre êle dentru toată inima voastră și dentru tot sufletul vostru.

17. Pre Dumnedzău ai ales astăzi a fi ție Dumnedzău și a merge întru căile lui și a păzi dreptățile și giudecățile lui și porîncele și a asculta glasul lui.

18. Și Dumnedzău te-au ales astăzi pre tine să-i fii lui nărodu prețuit¹, în ce chip au dzis ție să păzești toate porîncele lui.

19. Și să fii tu mai sus decît toate limbile carele te-au făcut pre tine numit și pofală și slăvit ca să fii tu nărod sfîntu Domnului Dumnedzăului tău, în ce chip au grăit."

CAP 27

1. Și porînci Moisi și bătrînimia fiilor Israil dzicîndu: „Cruțați toate porîncele acêstea câte cu porîncescu voao astăzi.

2. Și va fi întru care dzi veji trêce Iordanul la pămîntul carele Domnul Dumnedzăul tău dă ție cu sorțu, și vei pune ție pietri¹ mari și vei spoi pre înșii cu spoială.

3. Și vei scrie pre pietri toate cuvintele legii acêstia, deaca veji trêce Iordanul, cîndu veji întra la pămîntul carele Domnul Dumnedzăul tău dă ție, pămîntu carele cură lapte și miere, în ce chip au dzis Domnul Dumnedzăul pîrinților tăi ție.

4. Și va fi după ce veji trêce Iordanul, veji pune pietrele acêstea carele cu porîncescu voao astăzi în muntele Gheval și vei murui pre ci cu muruială,

5. Și vei zidi acolo jirtăvnic Domnului Dumnedzăului tău, jirtăvnic de pietri, să nu pui pre êle fier.

6. Pietri întru tot întregi vei zidi jirtăvnicul Domnului Dumnedzăului tău și vei scoate prestic el arderi de tot Domnului Dumnedzăului tău.

7. Și vei jirtvui jirtvă de mîntuire și vei mânca și te vei sătura acolo și te vei bucura înaintea Domnului Dumnedzăului tău.

8. Și vei scrie pre pietrele acêstea toată lēgea acasta arătat foarte."

9. Și au grăit Moisi și preții levii la tot Israilul dzicîndu: [10] „Taci și ascultă, Israil! Întru dzua aceasta te-ai/ făcut întru nărodu Domnului

Ms. 4389

după toată porunca ta, carea ai porîncit mie; n-am călcat porunca ta, nici o am uitat.

14. Și n-am mîncat în durêrea mea dentr-ânsele și n-am împărțit dentr-ânsele în necurății, nici am dat dentr-ânsele celui mort; ascultat-am glasul Domnului Dumnezeului meu și am făcut cum au porîncit mie.

15. Caată den cer, den lăcașul tău cel sfînt și blagoslovêște pre Israil, oamenii tăi în țara carea o ai dat lor cum te-ai jurat pîrinților noștri să dai noao țara cêca ce fiêrbe cu lapte și cu miere.>

16. În zioa aceasta au porîncit Domnul Dumnezeu tău să faci toate dreptățile acêstea și judecățile și să le păzi și să le faceți den toată inima voastră și den tot sufletul vostru.

17. Pre Domnul ai ales să fie ție Dumnezeu astăzi și să umbli în calea lui și să păzești toate dreptățile lui și porîncele lui și judecățile lui și să ascult glasul lui.

18. Și astăzi au ales pre voi Domnul astăzi să fiți lui nărod cuvios, cum v-au zis și să păziți toate porîncele lui.

19. Și să fii mai nalt decît toate limbile carele te-au făcut, numenit și lăudat și slăvit ca să fii nărod sfînt Domnului Dumnezeului tău, cum au grăit."

CAP 27

1. Și porînci Moisci bătrînilor feciorilor lui Israil zicînd: „Păziți toate porîncele acêstea câte porîncescu eu voao astăzi.

2. Deaca veji trêce Iordanul în țara carea o va da voao Domnul Dumnezeu vostru întru moștinare, să pui ție pietri mari și să le vîruiști cu var.

3. Și să scrii pre pietri toate cuvintele legii acêstia, deaca veji trêce Iordanul și veji întra în țara carea o va da ție Domnul Dumnezeu tău, țara carea fiêrbe cu lapte și cu miere, cum au zis ție Domnul Dumnezeu pîrinților tăi.

4. Și deaca veji trêce Iordanul, să puneți pietrele acêlea care porîncescu eu voao astăzi în muntele Ghevalului și să le vîruiști acolo cu var.

5. Și să zidești acolo altar Domnului Dumnezeului tău, altar de piatră, și să nu pui pre dînsul fier¹.

6. Ce cu piatră întregă să zidești altariul Domnului Dumnezeului tău și să pui pre dînsul arderea cea de tot a Domnului Dumnezeului tău.

7. Și să pui jirtva mîntuirii, și să mînci acolo și să te sature și să te veselești înaintea Domnului Dumnezeului tău.

8. Și să scrii pre aclele pietri toată lēgea acasta deplin și aiêve."

9. Și grăi Moisci preoților și leviiților și la tot neamul lui Israil zicînd: „Taci și ascultă, Israil! Astăzi te-ai/ făcut nărod Domnului Dumne-

Versiunea modernă

potrivit tuturor porîncilor pe care mi le-ai dat; n-am încălcat și nu am uitat porîncele tale.

14. N-am mîncat din zeciuală cînd eram în întristare, n-am dus-o de la mine cînd eram în stare de necurățenie, n-am dat din ea pentru vreun mort. Am ascultat glasul Domnului Dumnezeului meu și am făcut cum mi-ai porîncit.

15. Privește din lăcașul tău cel sfînt, din ceruri, și binecuvîntează pe poporul tău, Israil, și țara pe care ne-ai dat-o, așa cum ai jurat pîrinților noștri, țara în care curge lapte și miere.>

16. Astăzi Domnul Dumnezeu tău îți porîncește să împlinești aceste rînduicli și legi, să le păzești și să le împlinești din toată inima și din tot sufletul tău.

17. Astăzi ai mărturisit că Domnul este Dumnezeu tău; de aceea, trebuie să umbli pe căile lui, să păzești rînduicli, porîncele și legile lui și să ascult glasul lui.

18. Iar Domnul a făcut astăzi cunoscut că tu ești poporul ce îi aparține lui, așa cum ți-a făgăduit. Să păzești toate porîncele lui.

19. Și te va ridica în faimă, laudă și măreție mai presus decît toate popoarele pe care le-a făcut și vei fi un popor sfînt pentru Domnul Dumnezeu tău, așa cum ți-a făgăduit."

CAP. 27

Pietrele legii. Cele douăsprezece blesteme.

1. Moise și bătrîni Israhului au porîncit poporului: „Păziți toate porîncele pe care vi le dau astăzi.

2. În ziua în care veji trece Iordanul în țara pe care ți-o dă Domnul Dumnezeu tău, să ici niște pietre mari și să le tencuiești cu var.

3. Să scrii pe ele toate cuvintele acêstei legi, atunci cînd treci dincolo ca să intri în țara pe care ți-o dă Domnul Dumnezeu tău, țară în care curge lapte și miere, așa cum a făgăduit Domnul Dumnezeu pîrinților tăi.

4. După ce ai trecut Iordanul, să puneți pietre pe muntele Ebal, așa cum vă porîncescu eu astăzi, și să le tencuiești cu var.

5. Să zidești acolo un altar Domnului Dumnezeului tău, altar din pietre, la care să nu lucrezi cu unelte din fier.

6. Să zidești altarul Domnului Dumnezeului tău din pietre întregi și să aduci pe el arderi de tot Domnului Dumnezeului tău.

7. Să aduci jertfe de pace, să mînci acolo și să te bucuri înaintea Domnului Dumnezeului tău.

8. Să scrii foarte limpede pe aceste pietre toate cuvintele acêstei legi."

9. Moise și preții levii au cuvîntat astfel întregului Israh: „Fă liniște și ascultă, Israh! Astăzi ai/ devenit poporul Domnului Dumne-

Ms. 45

Dumnezeului tău.

10. Și vei asculta glasul Domnului Dumnezeului tău și vei face toate poruncile lui și dreptățile lui carele cu porîncescu ție astăzi.

11. Și au porîncit Moisi nărodului întru dzua aceea dzicându:

12. „Aceștea vor sta a blagoslovi nărodul în muntele Garizin trecându Iordanul: Simcon, Levi, Iuda, Isahar, Iosif și Veniamin.

13. Și aceștea vor sta preste blăstăm în muntele Gheval: Ruvim, Gadu, Asir, Zavulon, Dan și Neftalim.

14. Și răspundzându vor dzice leviții la tot Israil, [dzicîndu] cu glas mare:

15. «Blăstămat omul carele va face cioplit și vărsat, urăciune Domnului, faptu a mâni de meșteri și le va pune pre êle întru ascunsu!» Și răspundzându tot nărodul va dzice: «Fie!»

16. «Blăstămat cela ce necinstêște pre tată-său au pre maică-sa!» Și vor dzice tot nărodul: «Fie!»

17. «Blăstămat cela ce mută hotărâle aproapelui!» Și vor dzice tot [tot] nărodul: «Fie!»

18. «Blăstămat cela ce rățăcêște pre orbu în cale!» Și vor grăi tot nărodul: «Fie!»

19. «Blăstămat carele va abate giudețul nemêrnicului și sărăimanului și văduii!» Și vor grăi tot nărodul: «Fie!»

20. «Blăstămat cela ce doarme cu muierea tătâne-său căce au descoperit acoperirea tatălui lui!» Și vor dzice tot nărodul: «Fie!»

21. «Blăstămat cela ce doarme cu tot dobito-cul!» Și vor dzice tot nărodul: «Fie!»

22. «Blăstămat cela ce doarme cu sor dupre tatăl său sau dentru maică-sa!» Și vor grăi tot nărodul: «Fie!»

23. «Blăstămat cela ce doarme cu soacră-sa!» Și vor dzice tot nărodul: «Fie!» [«Blăstămat cela ce doarme cu noru-sa!» Și vor grăi tot nărodul: «Fie!» «Blăstămat cela ce doarme cu sora fâmeii lui.» Și vor grăi tot nărodul: «Fie!»]

24. «Blăstămat cela ce abate pre aproapele-șu cu viclêșug!» Și vor dzice tot nărodul: «Fie!»

25. «Blăstămat carele va lua daruri să ucigă sufletul ce nevinovat!» Și va dzice tot nărodul: «Fie!»

26. «Blăstămat tot omul carele nu stă la toate cuvintele legii aceștia ca să le facă pre êle!» Și va grăi tot nărodul: «Fie!»

CAP 28

1. Și va fi dacă veți trêce Iordanul la pămîntul carele Domnul Dumnezeul vostru dă voao, să veți audzi cu auzul glasul Domnului Dumnezeului vostru, să cruțați și să faceți toate poruncile lui carele cu porîncescu ție astăzi, și te va da Domnul Dumnezeul tău mai sus decăt limbile pămîntului.

2. Și vor veni preste tine toate blagosloveniile aceștea și te vor afla pre tine să vei audzi cu auzul glasul Domnului Dumnezeului tău.

3. Blagoslovit tu în cetate și blagoslovit tu în țarină.

4. Blagoslovite nașterile pântecelui tău și roadele pămîntului tău și cerezile boilor tăi și turmele oilor tale.

5. Blagoslovite punerile tale, rămășițele tale.

6. Blagoslovit tu cându întri înlontru și blagoslovit tu cându ieși afară.

7. Să-ți dea ție Domnul Dumnezeul tău pre neprietenii, pre ceia ce-ți stau înpotrivă ție înfrânți/

Ms. 4389

zeului tău.

10. „Să ascult glasul Domnului Dumnezeului tău și să faci toate poruncile lui și îndreptările lui care porîncesc astăzi cu ție”.

11. Și porînci Moisi în zioa aceea nărodului zicînd:

12. „Aceștea să stea să blagoslovească nărodul în muntele Garizinului deaca veț trêce Iordanul: Simeon, și Levi, și Iuda, și Isahar, și Iosif și Veniamin.

13. Iar aceștea să stea spre blestem în muntele Ghevelului: Ruvim, și Gad, și Asir, și Zavulon, și Dan și Neftalim.

14. Și răspundzînd leviții, să zică a tot Israilul cu glas mare:

15. «Blestemat omul carele va face cioplire sau topire pângărită Domnului, meșteșug de lucru de mâini și le va pune în ascuns!» Iar nărodul tot să răspundă și să zică: «Amin!»

16. «Blestemat cel ce va grăi de rău pre tată-său pre mamă-sa.» Și să zică tot nărodul: «Amin!»

17. «Blestemat cel ce va muta hotărâle vecinului său!» Și să zică tot oamenii: «Amin!»

18. «Blestemat cel ce va îndrepta pre orb pre cale rățăcîta!» Și să zică tot nărodul: «Amin!»

19. «Blestemat cel ce va da în lături judecata vineticului și a săracului și a văduvei!» Și să zică tot oamenii: «Amin!»

20. «Blestemat cel ce se va culca cu muierea tătâne-său, că au dăscoperit dăscoperirea tătâne-său!» Și să zică tot nărodul: «Amin!»

21. «Blestemat cel ce va zăcea or cu ce dobitoac!» Și să zică tot nărodul: «Amin!»

22. «Blestemat cel ce se va culca cu soru-sa, fata tătâne-său sau a mănă-sa!» Și să zică tot nărodul: «Amin!»

23. «Blestemat cel ce se va culca cu soacră-sa!» Și să zică tot nărodul: «Amin!»

24. «Blestemat cel ce va bate pre vecinul lui cu hicleșug!» Și să zică tot nărodul: «Amin!»

25. «Blestemat cel ce va lua mită să ucigă pre sufletul cel nevinovat!» Și să zică tot nărodul: «Amin!»

26. «Blestemat să fie tot omul care nu va viețui în toate cuvintele legii aceștia și care nu le va face!» Și să răspundă tot nărodul: «Amin!»

CAP 28

1. Iara deaca veț trêce Iordanul în țara carea o va da voao Domnul Dumnezeul vostru; de veț asculta cu ascultare glasul Domnului Dumnezeului vostru și veț păzi și veț face toate porîncile lui care porîncesc cu ție astăzi, și te va face Domnul Dumnezeul tău mai nalt decăt toate limbile de pre pămînt.

2. Și vor veni spre tine toate blagosloveniile aceștea și te vor afla deaca vei asculta glasul Domnului Dumnezeului tău.

3. Blagoslovit tu în cetate, blagoslovit tu în câmp.

4. Blagoslovită seminția pântecelui tău și roada țării tale și cirezile boilor tăi și turmele oilor tale.

5. Blagoslovite ariile tale și rămășițele tale.

6. Blagoslovit tu întrînd și blagoslovit tu ieșind.

7. Că va da Domnul Dumnezeu vrăjmașii tăi carii se vor potrivă ție sfărâmat/ înaintea fetei tale;

Versiunea modernă

zeului tău.

10. Ascultă glasul Domnului Dumnezeului tău și împlințește poruncile și rînduicile lui pe care ți le dau cu astăzi.”

11. În aceeași zi, Moise a poruncit poporului:

12. „După ce veți trece Iordanul, următoarele seminții să stea pe muntele Garizim ca să binecuvînteze poporul: Simeon, Levi, Iuda, Isahar, Iosif și Veniamin.

13. Iar acestea să stea pe muntele Ebal ca să rostească blestemele: Ruben, Gad, Așer, Zabulon, Dan și Neftali.

14. Apoi să vorbească leviții și să strige cu glas tare către toți israeliții:

15. «Blestemat să fie cel ce va face idol cioplit sau turnat și-l va pune într-un loc tainic, căci un astfel de lucru ieșit din mîini de meșter este hulă înaintea Domnului!» Și tot poporul să răspundă: «Amin!»

16. «Blestemat să fie cel ce va batjocori pe tatăl său și pe mama sa!» Și tot poporul să zică: «Amin!»

17. «Blestemat să fie cel ce va muta hotărâle aproapelui său!» Și tot poporul să zică «Amin!»

18. «Blestemat să fie cel ce va îndruma greșit pe un orb!» Și tot poporul să zică: «Amin!»

19. «Blestemat să fie cel ce va încălca drepturile străinului, ale orfanului și ale văduvei!» Și tot poporul să zică «Amin!»

20. «Blestemat să fie cel ce se va culca cu soția tatălui său, căci a dezvelit patul tatălui său!» Și tot poporul să zică: «Amin!»

21. «Blestemat să fie cel ce se va culca cu vreun dobitoac!» Și tot poporul să zică «Amin!»

22. «Blestemat să fie cel ce se va culca cu sora sa, fiica tatălui sau a mamei sale!» Și tot poporul să zică: «Amin!»

23. «Blestemat să fie cel ce se va culca cu soacra lui!» Și tot poporul să zică «Amin!»

24. «Blestemat să fie cel ce va lovi pe aproapele său pe ascuns!» Și tot poporul să zică: «Amin!»

25. «Blestemat să fie cel ce se va lăsa plătit ca săucidă un suflet nevinovat!» Și tot poporul să zică: «Amin!»

26. «Blestemat să fie cel ce nu va urma această lege și nu va împlini toate cuvintele ei!» Și tot poporul să zică: «Amin!»

CAP. 28

Binecuvîntări și blesteme.

1. Dacă vei asculta întocmai glasul Domnului Dumnezeului tău, avînd grijă să îndeplinești toate poruncile lui pe care ți le dau astăzi, atunci Domnul Dumnezeul tău te va ridica mai sus decît toate popoarele de pe pămînt.

2. Toate aceste binecuvîntări vor veni și se vor revărsa asupra ta, dacă vei asculta întocmai glasul Domnului Dumnezeului tău.

3. Binecuvîntat vei fi în cetate și binecuvîntat vei fi la cîmp.

4. Binecuvîntat va fi robul pîntecelui tău, rodul pămîntului tău și rodul vitelor tale, cirezile cu viței și turmele cu miei.

5. Binecuvîntat va fi coșul tău și covata ta.

6. Binecuvîntat vei fi cînd vei acasă și binecuvîntat vei fi cînd pleci de-acasă.

7. Domnul Dumnezeul tău va da în mîinile tale pe vrăjmașii tăi care se ridică împotriva ta, după ce au fost înfrînti/ aceștia și vor ieși înainte pe un

Ms. 45

înnaintea fêței tale; pre o cale vor ieși cătră tine și pren 7 căi văr fugi de cătră fața ta.

8. Să trimiță Domnul pre tine blagoslovenia întru cămările tale și întru toate unde vei pune mâna ta preste pământul carele Domnul Dumnezău dă ție.

9. Să te rădice Domnul Dumnezăul tău șie nărodu svântu în ce chip s-au jurat părinților tăi, să vei asculta glasul Domnului Dumnezăului tău și vei merge întru căile lui.

10. Și vor vedea pre tine toate limbile pământului, căce numele Domnului s-au chemat pre tine și să vor țeme de tine.

11. Și te va înmulți pre tine Domnul Dumnezăul tău spre bune, spre nașterile pântecelui tău și spre nașterile dobitoacelor tale și spre roadele pământului tău, pre pământul tău carele au giurat Domnul la părinții tăi să dea ție.

12. Deșchidză Domnul ție vistăriul lui cel bun, ceriul să dea ploaie pământului tău în vrămea lui și blagoslovască toate faptele mâinilor tale; și să împrumutezî la limbi multe, iară tu să nu te împrumutezî și vei stăpâni tu a limbi multe, iară ție nu vor stăpâni.

13. Să te puie Domnul Dumnezăul tău întru cap și nu la coadă și vei fi atunci deasupra și să nu fii dedesuptu, să vei asculta poruncile Domnului Dumnezăului tău câte eu poruncescu ție astăzi a păzi și a face.

14. Să nu ieși den toate cuvintele carele eu poruncescu ție astăzi, în dreapta au în stînga, să mergi după dumnezeei striini, să slujești lor.

15. Și va fi de nu vei audzi¹ glasul Domnului Dumnezăului tău să păzești și să faci toate poruncile lui câte eu poruncescu ție astăzi, vor veni preste tine toate blăstămile acăstea și te vor apuca pre tine.

16. Blăstămat tu în cetate și blăstămat tu în țarine.

17. Blăstămate adunărite tale și rămășițele tale.

18. Blăstămate nașterile pântecelui tău și roca-dele pământului tău, cerezile boilor tăi și tunelul oilor tale.

19. Blăstămatu cându vei întra înlontru și blăstămat cându vei ieși.

20. Să trimiță Domnul ție lipsă și pre foamea și topirea preste toate unde vei pune mâna ta câte vei face pân-unde te va surpa pre tine și <pană> te va piêrde de sârgu pentru cêle rêle depindcri ale tale, pentru căce m-ai părăsit pre mine.

21. Să lipască Domnul la tine moartea pân-te va topi de la pământul carele întri tu acolo înlontru ca să-l măștnecești pre el.

22. Să te bată Domnul cu lipsă, cu fierbinteală și cu friguri și cu price, și cu ucidere, și cu stricăciune de vântu, și cu galbenariul, și să te gonească pre tine pân-unde te vor piêrde pre tine.

23. Și va fi ceriul ce-i preste capul tău, de aramă, și pământul dedesuptul tău, de fier.

24. Să dea Domnul ploaie pământului tău, prah și țărână den ceriu să/ va pogori preste tine, până te

Ms. 4389

pre o cale vor veni la tine și pre 7 căi vor fugi de fața ta.

8. Va trimete blagoslovenie și în casele tale și pre toate pre câte vei pune mâna ta, pre pământul care-l va da ție Domnul Dumnezeeul tău.

9. Rădica-va pre tine Domnul Dumnezeeul tău lui nărod sfînt, cum s-au jurat părinților tăi, deaca vei asculta glasul lui și vei umbla pre căile Domnului Dumnezeeului tău.

10. Și te vor vedea toate laturile pământului că se-au chemat pre tine numele Domnului Dumnezeeului tău în bine.

11. Spre semînțiile pântecelui tău și spre roada dobitoacelor tale și spre roada țării tale, pre pământul care se-au jurat Domnul părinților tăi că-l va da ție.

12. Dăscoperi-va ție Domnul comoara sa cea bună, ceriul va da ploaie pământului la vrămea sa, ca să blagoslovească toate lucrurile mâinilor tale; și vei împrumuta pre multe limbi, iar nu te vei îndatora și vei stăpâni tu multe limbi, iar pre tine nu te va stăpâni nimini.

13. Și te va pune Domnul Dumnezeeul tău în cap iar nu în coadă și atunci vei fi dăsupra iar nu dădăsupu, numai de vei asculta poruncile Domnului Dumnezeeului tău câte-ț porăncesc eu ție astăzi, să le păzești și să le faci.

14. Să nu calci nici un cuvânt den câte porăncesc eu ție astăzi, nici spre dreapta, nici spre stînga să nu umblați după alți dumnezeei streini, să slujești lor.

15. Iară deaca nu vei asculta glasul Domnului Dumnezeeului tău, să păzești și să faci toate poruncile lui câte porăncesc eu ție astăzi, veni-vor spre tine toate blăstămele acăstea și te vor ajunge.

16. Blestemat vei fi în cetate, blestemat în câmp.

17. Blestemate ariile tale și rămășițele tale.

18. Blestemată roada pântecelui tău, și sămănăturile pământului tău, și cirezile boilor și turmele oilor tale.

19. Blestemat tu când vei întra și blestemat când vei ieși.

20. Și va trimete ție Domnul lipsă și foamea și pericijune spre toate spre cei vei pune mâna ta și spre ce vei lucra până te va potopi și până te va piêrde degrab pentru faptele tale cêle rêle, pentru că m-ai părăsit.

21. Apropii-va Domnul moartea de tine până te va piêrde de pre pământul de pre care vei să întri tu să-l iai.

22. Bate-te-va Domnul cu lipsă, și cu arsură⁶, și cu ger, și cu pripăc, și cu ucidere, și cu vânturi stricătoare, și cu galbenarē și te vor goni până te vor piêrde.

23. Și va fi ceriul desupra capului tău, de aramă, și pământul supt tine, de fier.

24. Da-va Domnul pământului tău ploaia, pulbere și țărână va pogorā den/ cer spre tine până

Versetiunea modernă

drum, dar vor fugi din fața ta pe șapte drumuri.

8. Domnul va trimite binecuvîntarea asupra ta, asupra grînelor tale și asupra a tot ceea ce săvîrșești cu mîinile tale și te va binecuvînta în țara pe care ți-o dă Domnul Dumnezeeu.

9. Domnul va face din tine un popor sfînt pentru el, așa cum ți-a jurat, dacă vei păzi poruncile lui și vei umbla pe căile lui.

10. Toate popoarele de pe pămînt vor vedea că porți numele Domnului și se vor teme de tine.

11. Domnul va face să sporească bunăstarea ta, înmulțind rodul pântecelui tău, rodul vitelor tale, rodul pămîntului tău, în țara pe care s-a jurat părinților tăi că ți-o va da.

12. Domnul îți va deschide minunata sa comoară, cerul, ca să dea la vreme ploaie pămîntului tău și să binecuvînteze tot ceea ce înfăptuiești cu mîinile tale. Vei da împrumuturi multor popoare, dar tu nu vei lua împrumut.

13. Domnul va face ca tu să fii capul și nu coada; vei fi numai deasupra, iar dedesupt nu vei ajunge, dacă vei asculta poruncile Domnului Dumnezeeului tău, pe care ți le dau astăzi ca să le păzești și să le împlinești.

14. Să nu te abăți de la nici unul din cuvintele pe care ți le poruncesc astăzi, nici la dreapta, nici la stînga și să nu mergi după alți Dumnezeei ca să le slujești.

15. Iar dacă nu vei asculta glasul Domnului Dumnezeeului tău și nu vei păzi și nu vei împlini toate poruncile și rînduiele lui pe care ți le poruncesc eu astăzi, toate aceste blesteme se vor abate asupra ta și te vor lovi.

16. Blestemat să fii în cetate și blestemat să fii la câmp.

17. Blestemat să fie coșul tău și covata ta.

18. Blestemat să fie rodul pântecelui tău și rodul pămîntului tău, cirezile tale cu viței și turmele tale cu miei.

19. Blestemat să fii cînd vii acasă și blestemat să fii cînd pleci de-acasă.

20. Să trimiță Domnul blestem, zăbucium și nenorocire asupra ta și asupra a tot ceea ce înfăptuiești cu mîinile tale, pînă cînd vei fi nirăicit și vei pieri numaidecît, pentru faptele tale rele și pentru că m-ai părăsit.

21. Să te umple Domnul de ciumă, pînă te va nimici din țara în care întri ca să o iei în stăpînire.

22. Să te bată Domnul cu oțică, fierbințeață, friguri și arsuri, cu secetă, tăciune și rugină în grînce, care să te urmărească pînă vei pieri.

23. Ceriul de deasupra capului tău să se prefacă în aramă, iar pămîntul de sub tine în fier.

24. Să prefacă Domnul ploaia din țara ta în praf, iar pulbera să cadă din cer/ asupra ta pînă te va

Biblia, 1688, pag. 146, col. II

ка погорѣ прѣте тѣне, пѣнь тева здробиши и пѣ
 нь тева пѣрѣе. Дѣте дѣмнѣлѣ пѣрѣе фѣ
 наипѣе ерѣжмашнасѣрѣ пѣнѣ пре сѣнѣале еѣ еѣши ф
 наипѣе лѣрѣ, ши пре, и кѣнѣ еѣ фѣши де кѣтѣрѣ
 фѣца лѣрѣ, ши венѣ фѣ фѣрѣ рѣшѣнѣрѣе фѣолатѣ,
 фѣпѣрѣвѣцѣнае пѣмжнѣтѣхѣнѣ. Ши бѣрѣфѣи маѣцѣи кѣ
 бѣщнѣ мжнѣкѣрѣе пѣсѣрнаѣрѣе чѣрнаѣрѣе, ши гѣдннѣнаѣрѣе
 пѣмжнѣтѣхѣнѣ, ши нѣ бѣфѣи чѣе чѣе еѣале аперѣе .
 Сѣпте бѣатѣ дѣмнѣлѣ кѣ рѣна еѣгѣлѣпѣнѣтѣе сѣе аа ше
 зѣтѣрѣнѣ, ши кѣ рѣе еѣбѣатѣнѣкѣтѣе ши мжнѣкѣрѣнѣме
 кѣсѣнѣтѣе пѣцнѣ вѣнѣдека . Бѣатѣте дѣмнѣлѣ кѣ
 кѣ дѣзѣметѣчѣнѣе ши кѣ некедѣрѣе ши еѣши де бѣ ми
 те. Ши венѣ пнѣпѣи амазѣрѣнѣ, кѣмѣ аѣ пнѣпѣи
 сѣрѣлѣ фѣрѣнѣтѣхѣнѣрѣе, ши нѣбѣнѣ фѣрѣрѣпѣла кѣ
 нае тѣале, ши венѣ фѣи аѣтѣнѣчѣнѣе пѣпѣтѣхѣнѣтѣе ши жѣ
 фѣнѣнѣдѣте прѣте тѣолатѣе зѣнаеале, ши нѣ бѣфѣи чѣе
 ла чѣсѣтѣцѣ аѣжѣте чѣе. Мѣлѣрѣе венѣ лѣа ши аѣтѣ
 бѣрѣвѣтѣе оѣа лѣбѣ прѣе, кѣтѣе венѣ зѣнѣнѣ ши нѣкѣнѣ
 аѣнѣнѣ фѣрѣжнѣса, бѣе венѣ сѣбѣнѣ, ши нѣ сѣ венѣ кѣ
 лѣчѣе прѣе . Внѣчѣлѣлѣ тѣлѣ жѣлѣгѣлѣтѣе фѣнѣнѣ
 тѣе тѣа. Ши нѣбѣнѣ мжнѣка дѣнѣтѣрѣе еѣлѣ, мѣгѣрѣнѣа
 тѣлѣ жѣфѣнѣтѣе дѣла тѣнѣе, ши нѣчѣнѣсева дѣа фѣнапѣе,
 оѣнае тѣале, дѣате неѣрѣлѣпннѣнаѣрѣе тѣнѣ, ши нѣ бѣ
 фѣи чѣе чѣе чѣсѣтѣцѣ аѣжѣте. Фѣнѣнѣ тѣнѣ ши фѣе
 тѣеале тѣале дѣате ла анѣмѣтѣе аѣтѣа, ши оѣкѣнѣ тѣнѣ
 бѣрѣе бѣдѣе оѣрѣнѣдѣсе ла лѣе ши нѣлѣа пѣтѣе мж
 на тѣа. Венѣнѣтѣрѣнае пѣмжнѣтѣхѣнѣ тѣлѣ ши
 тѣолатѣе оѣтѣнѣтѣале тѣале бѣ мжнѣка анѣмѣтѣе кѣрѣтѣ
 нѣ оѣцѣи, ши венѣ фѣи нѣпѣтѣсѣтѣхѣнѣтѣе ши сѣфѣрѣжмѣ
 фѣтѣолатѣе зѣнаеале . Ши венѣ фѣи фѣлѣтѣрѣатѣе, лѣ
 пѣнѣтѣрѣе бѣдѣрѣнае оѣнѣнасѣрѣе тѣнѣ кѣрѣале венѣ бѣдѣе
 Сѣптебѣатѣе дѣмнѣлѣ кѣрѣанѣе рѣе прѣте чѣнѣчѣнѣ, ши лѣе
 прѣте пѣлѣнѣ, кѣтѣнѣ пѣцнѣ еѣпте вѣнѣдѣгѣнѣ тѣлѣ дѣе
 оѣрѣма нѣчѣоарѣелѣрѣе тѣале пѣнѣе ла кѣрѣлѣчѣтѣлѣ тѣлѣ.
 Сѣпте дѣлѣтѣе дѣмнѣлѣ прѣе тѣнѣе ши прѣе тѣолатѣи тѣе
 прѣе кѣрѣнѣи венѣ пѣнѣе прѣе тѣе тѣнѣе, ла анѣмѣтѣе кѣрѣе нѣ
 оѣцѣи тѣлѣ ши пѣрѣнѣчѣнѣ тѣнѣ, ши венѣ еѣлѣжнѣ аѣо
 лѣо, ла дѣмнѣзѣнѣе стрѣннѣи ла лѣчѣнѣе ши ла пѣсѣтѣрнѣ.
 Ши венѣ фѣи аѣолаѣсѣ фѣрѣрѣе пѣжѣнѣе ши пнѣлѣдѣе, ши лѣ
 повѣсѣте, ла тѣолатѣе анѣмѣнае ла кѣрѣале тева дѣчѣе
 дѣмнѣлѣ аѣолаѣ. Сѣмжнѣчѣе мѣлѣтѣе венѣ сѣолатѣе
 ла кѣжпѣлѣ, ши пѣчѣнѣнѣе венѣ дѣчѣе, пѣнѣтѣрѣе кѣчѣнѣ
 мѣнѣжнѣчѣе прѣе лѣе аѣкѣсѣтѣеале . Кѣе венѣ рѣсѣтѣе лѣ
 дѣнѣ ши оѣвенѣ лѣкѣрѣа ши вѣнѣ нѣбѣнѣ бѣе нѣчѣе пѣвенѣ
 бѣсѣанѣ дѣнѣтѣрѣе лѣ пѣнѣтѣрѣе кѣчѣнѣ бѣ мжнѣка дѣтѣолатѣ
 прѣе лѣ бѣлѣрѣеале . Масаннѣ бѣрѣфѣи чѣе фѣрѣлѣтѣе
 те хѣпѣрѣтѣе тѣале, ши кѣ оѣнѣтѣе дѣе лѣмнѣлѣ нѣчѣе
 венѣ оѣнѣчѣе кѣчѣнѣ нѣкѣа кѣрѣтѣе масаннѣа тѣа . Фѣнѣ ма
 ши фѣе тѣе венѣ наѣше ши нѣбѣрѣе фѣи чѣе, пѣнѣтѣрѣе кѣ
 бѣрѣ мѣрѣчѣе фѣрѣрѣе рѣбнѣме . Тѣолатѣе кѣжѣте еѣе мѣ
 рѣнѣлѣмнѣлѣ лѣе тѣале ши рѣдѣрѣнае пѣмжнѣтѣхѣнѣ тѣлѣ,
 лѣеа тѣолатѣе пѣанѣтѣрѣа . Чѣе лѣ не мѣтѣрѣннѣкѣе кѣрѣале мѣ
 лѣсѣте фѣрѣрѣе тѣнѣе сева сѣнѣ прѣте тѣнѣе сѣлѣе сѣ,
 нѣрѣе тѣлѣ тѣе венѣ погѣсѣрѣжѣе жѣсѣе жѣсѣе . Дѣчѣсѣтѣе мѣ
 бѣа фѣрѣлѣмѣтѣа нѣрѣе тѣлѣ прѣе лѣе нѣбѣнѣ фѣрѣлѣмѣтѣа,
 лѣчѣсѣтѣа бѣфѣи фѣтѣнѣкѣнѣ, нѣрѣе тѣлѣ фѣрѣрѣе кѣдѣтѣе .
 Ши бѣрѣ венѣ прѣте тѣнѣе, тѣолатѣе бѣлѣсѣтѣеале лѣчѣе мѣ
 сѣтѣе, ши тѣе бѣрѣе тѣсѣнѣ прѣе тѣнѣе, ши тѣе бѣрѣе пнѣнѣ дѣ
 пѣнѣе оѣнѣ дѣе тева сѣрѣпа, ши пѣнѣе тева пѣлѣрѣе,
 кѣе

- pièdre.
- 25. Dea-te Domnul tăiare înaintea vrăjmașilor tăi; pre o cale să ieși înaintea lor și pre 7 căi să fugi de cătră fața lor; și vei fi întru rășchirare în toate împărățiile pământului.
- 26. Și vor fi morții voștri mâncare pasărilor ceriului și gadinilor pământului și nu va fi cel ce să le apere.
- 27. Să te bată Domnul cu rana egiptenească la șezuturi și cu rîie sălbatecă și mîncărime, ca să nu te poți vindeca.
- 28. Bată-te Domnul cu dezmeticiune și cu nevedere și ieșire den minte.
- 29. Și vei pipăi amiazăzi cum ar pipăi orbul într-untărec și nu vei înderepta căile tale și vei fi atunci năpăstuit și jăfuindu-te preste toate zilele, și nu va fi cela ce să-ț ajute ție.
- 30. Muiere vei lua și alt bărbat o va avea pre ea; casă vei zidi, și nu vei lăcui într-însa; vie vei sădi, și nu o vei culăge pre ea.
- 31. Vițelul tău, junghiat înaintea ta, și nu vei mîncă dentru el; măgariul tău, jăfuit de la tine, și nu ți va da înapoi; oile tale, date nepriatiniilor tăi, și nu va fi ție cel ce să-ț ajute.
- 32. Fiii tăi și fetele tale, date la limbă alta, și ochii tăi vor vedea orbindu-se la êle și nu va putea mîna ta.
- 33. Veniturile pământului tău și toate ostênțiile tale va mîncă limbă carea nu o știi, și vei fi năpăstuit și sfărîmat în toate zilele.
- 34. Și vei fi fluturatec pentru vederile ochilor tăi carele vei vedea.
- 35. Să te bată Domnul cu rană rea preste genunchi și preste pulpi, ca să nu poți să te vindeci tu den urma picioarelor tale până la crêștetul tău.
- 36. Să te ducă Domnul pre tine și pre boiarii tăi pre carii vei pune preste tine la limbă care nu o știi tu și părinții tăi și vei sluji acolo la dumnezăi streini, la lăemne și la pietri.
- 37. Și vei fi acolo întru tîlc și pildă și povêste la toate limbile la carele te va duce Domnul acolo.
- 38. Sămînță multă vei scoate la cîmpu și puțină vei aduce, pentru căci mănîncă pre êle lăcustele.
- 39. Vie vei răsădi și o vei lucra, și vin nu vei bea, nice te vei veseli dentru ea, pentru căci va mîncă de tot pre ea viêrmele.
- 40. Maslini vor fi ție întru toate hotarăle tale, și cu untdelemn u te vei unge, căci nu va cură maslina ta.
- 41. Fii și fete vei naște, și nu vor fi ție, pentru că vor mêrge întru robime.
- 42. Toate cîte ies den lemn u tale și rodurile pământului tău le va topi pălitura.
- 43. Cel nemêrnîc carele iaste întru tine se va sui preste tine sus, sus, iară tu vei pogori jos, jos.
- 44. Acesta te va împrumuta, iară tu pre el nu vei împrumuta; acesta va fi întru cap, iară tu întru coadă.
- 45. Și vor veni preste tine toate blestemele acêștea și te vor goni pre tine și te vor prinde până unde te va surpa și până te va piêdre, căci n-ai ascultat glasul Domnului Dumnezeului tău, ca

Ms. 45

va zdrobi și până te va piere [de sîrgu].

25. Dea-te Domnul tăiere înaintea neprietenilor tăi; pre o cale să ieși înaintea lor și pre 7 căi să fugi de cătră fața lor; și vei fi întru rășchirare în toate împărățiile pămîntului.

26. Și vor fi morții voștri mîncare pasărilor cerului și gadinilor pămîntului și nu va fi cel ce să le aperc.

27. Să te bată Domnul cu rană egiptencască la ședzături și cu rîia și gunoște, ca să nu te poți vindeca.

28. Bată-te Domnul cu fluturaciune⁴ și nevedere și ieșire den minte.

29. Și vei apipăi⁵ amiadzăzi ca cîndu arc apipăi orbul în întunerec și nu vei îndrepta căile tale și vei fi atunce năpăstuit și jefindu-te preste toate dzilele și nu va fi cel ce să-ți ajute țic.

30. Muiere vei lua și altu bărbat o va avea pre ea; casă vei zidi și nu vei lăcu întru însă; vie vei răsădi și nu o vei culge pre ea.

31. Vișlul tău jungheat înaintea ta și nu vei mîncea dentru el; măgarul tău jecuit de la tine și nu țic să va da înapoi; oile tale date neprietenilor tăi și nu va fi țic cela ce să-ți ajute.

32. Fiii tăi și fetele tale date la limbă alta și ochii tăi vor vedea tîmpindu-să⁶ la ăle și nu va putea mîna ta.

33. Ieșirile pămîntului tău și toate ostenețele tale va mîncea limbă care nu o știi, și vei fi năpăstuit și înfrîntu toate dzilele.

34. Și vei fi fluturatec pentru vederile ochilor tăi carele vei vedea.

35. Să te bată Domnul cu rană rea preste genunchi și preste pulpi, ca să nu poți să te vindecă tu de la urma picioarelor tale pînă la creștetul tău.

36. Să te ducă Domnul pre tine și pre boiarii tăi pre carii vei pune preste tine la limbă carea nu o știi tu și părinții tăi și vei sluji acolo la dumnezăi striini, la lămne și la pietri.

37. Și vei fi acolo întru pildă și tălcu⁷ și tălcu și poveste la toate limbile la carele te va duce Domnul acolo.

38. Sămînță multă vei scoate la câmpu și puțină vei să aduni, pentru căce va să mînnice pre ăle lăcusta.

39. Vie vei răsădi și vei lucra-o și vin nu vei bea, nice te vei veseli dentru ea, <pentru>⁸ căce va mînce de tot pre ea viérmele.

40. Maslini vor fi țic întru toate hotarăle tale și cu untdelemn nu te vei unge, căce nu va cură maslina ta.

41. Fii și fete vei naște și nu vor fi țic, pentru că vor merge întru robime.

42. Toate <lămnele tale>⁸ căte-s de lemn și roadele pămîntului tău le va topi polegnița⁹.

43. Cel nemernic carele iaste întru tine să va sui sus, sus, iar tu te vei pogori gios, gios.

44. Acesta te va împrumuta, iară tu pre el nu-l vei împrumuta; acesta va fi întru cap, iar tu întru coadă.

45. Și vor veni preste tine toate blăstămile acēstea și te vor goni pre tine și te vor prinde pînunde te vor surpa și pîn-te va pierde, căce n-ai

Ms. 4389

te va potopi.

25. Da-te va Domnul spre tăiere înaintea vrăjmașilor tăi; pre o cale te vei sui la dășșii, iar pre 7 căi tu vei fugi de fața lor; și în răsipă în toate jărăle⁷ pămîntului vei fi.

26. Și morții voștri vor fi mîncare pasărilor cerului și fierilor pămîntului și nu va fi cine să le gonească.

27. Bate-te va Domnul cu rana Eghiptului pre laturile trupului cu răie sălbatecă și cu puroi ca să nu te poți vindeca.

28. Bate-te va Domnul cu turbare și cu fluștura-rea inimii, și cu nepricēpere și cu înfricoșarea sfătuirei.

29. Și vei pipi amiadzăzi ca cel orb întru întunerec și nu vei găsi căile tale și vei fi atunci obidit și prădat în toate zilele și nu va fi cine să-ți ajute.

30. Lua-vei muiere și altu se va culca cu dănsa; zidi-vei casă și nu vei lăcu întru-ănsa; sădi-vei vie și nu o vei culge.

31. Boul tău jungheat înaintea ta și nu vei mîncea dentr-ănsul și măgarul tău va fi luat de la tine și nu țic va mai da; oile tale vor fi date vrăjmașilor tăi și nu va fi cine să-ți ajute.

32. Feciorii tăi și fetele tale vor fi daț altor limbi și ochii tăi îi vor vedea scoțându-i afară și mîna ta nu va avea tărie.

33. Creșterea pămîntului tău și osteneala ta o va mîncea limba carea nu o știi, și vei fi în toată vrēmea năcăjit și zdrobit.

34. Și vei fi plin de griji pentru vederile ce vor vedea ochii tăi.

35. Bate-te va Domnul cu rană rea la genunchie și la fluire, ca să nu te poți vindeca de la talpele picioarelor tale până la creștetul capului tău.

36. Și te va duce Domnul pre tine și pre boiarii tăi care țic-i voi pune preste tine în țara carea nu o știi tu, nici părinții tăi, și acolo vei sluji altor dumnezei, de lemn și de piatră.

37. Și vei fi acolo în privirea și în pilda și în povēstea tuturor limbilor în carea te va duce Domnul Dumnezeu acolo.

38. Sămînță multă vei duce la câmp, iar apoi vei aduce puțin, că o vor mînce lăcustele.

39. Vii vei sădi și le vei lucra, iar vin nu vei bea nici te vei veseli dentr-ănsle, că le va mînce viérmi.

40. Măslini vei avea în toate hotarăle tale, iar cu untdelemn nu te vei unge, că maslina ta va cură.

41. Naște-vei feciori și fete, iar înaintea ta nu vor fi, că se vor duce robiți.

42. Toți copacii tăi și toată sămînătura câmpului tău va topi răgina.

43. Și vincticul care iaste la tine se va înălța de tine sus, sus, iar tu vei pogorā mai jos.

44. Acela va împrumuta pre tine, iar tu nu vei împrumuta pre dănsul; și el va fi la cap, iar tu la coadă.

45. Și vor goni toate blēstemele acēstea asupra ta și te vor goni și te vor ajunge pînă te vor pierde și te vor potopi, căci poruncile Domnului

Versiunea modernă

nimici.

25. Domnul te va lăsa să cazi înaintea vrăjmașilor tăi; Vei ieși în întîmpinarea lor pe un drum și vei fugi din fața lor pe șapte drumuri. Toate împărățiile pămîntului se vor îngrozi de tine.

26. Leșurile tale vor ajunge să fie hrană tuturor pasărilor cerului și fiarelor pămîntului și nu va fi nimeni să le alunge.

27. Să te bată Dumnul cu bucele Egiptului, cu rani purtoase, cu rîie și cu pecingine, de care nu vei putea să te vindec.

28. Să te bată Domnul cu nebunie, cu orbire și cu năucirea minții.

29. Încet vei bîjbîi ziua în amiaza mare așa cum bîjbîie orbul pe întuneric și nu vei avea spor pe drumurile tale. Zi de zi vei fi asuprit și jefuit și nu va fi nimeni să-ți vină în ajutor.

30. Te vei logodi cu o femeie, dar alt bărbat se va culca cu ea; vei zidi o casă, dar nu vei locui în ea; vei sădi vie, dar nu-i vei culege roadele.

31. Boul tău va fi înjunghiat sub ochii tăi, dar tu nu vei mînce din el; măgarul tău va fi răpit în fața ta și nu-l vei mai primi înapoi; oile tale vor fi date vrăjmașilor tăi și nu va fi nimeni să-ți vină în ajutor.

32. Fiii și fiicele tale vor fi date unui alt popor sub privirile tale și ochii tăi se vor topi de dorul lor, dar mîinile tale vor fi fără putere.

33. Roadele pămîntului tău și ale întregii tale munci vor fi mîncate de un popor pe care nu-l cunoști, iar tu vei fi tot timpul asuprit și zdrobit.

34. Și vei înnebuni în urma celor văzute de ochii tăi.

35. Să te bată Domnul cu bube rele pe genunchi și pe pulpe, de care să nu te poți vindeca și care să se întindă de la tălpile picioarelor pînă în creștetul capului.

36. Domnul te va duce pe tine și pe regele tău, pe care-l vei pune peste tine, la un popor pe care nu l-ai cunoscut nici tu, nici părinții tăi, și acolo vei sluji altor dumnezei, de lemn și de piatră.

37. Toate popoarele la care te va duce Domnul se vor îngrozi de tine și vei ajunge de pomină și de batjocură.

38. Vei semăna multă sămînță pe cîmp, dar puțin vei culege, pentru că o vor mînce lăcustele.

39. Vei sădi vii și le vei lucra, dar nu vei culege nimic și nu vei bea vin, pentru că le vor mînce viérmi.

40. În toată țara ta vor crește măslini, dar nu vei avea untdelemn ca să te ungi, căci măslinile vor pica din pomii tăi.

41. Ți se vor naște fii și fiice, dar nu vor fi ai tăi, pentru că vor fi duși în robie.

42. Dăunătoarele vor nimici toți pomii tăi și roadele pămîntului tău.

43. Străinul care trăiește la tine se va ridica tot mai sus peste tine, iar tu vei coborî tot mai jos.

44. El țic va da împrumut, dar tu nu vei fi în stare să-i dai împrumut; el va fi capul, iar tu vei fi coada.

45. Toate aceste blesteme se vor abate asupra ta, te vor urmări și te vor lovi pînă cînd vei fi nimic, pentru că n-ai ascultat glasul Domnului Dumne-

кѣни нѣи лѣкѣлѣтѣ глѣхѣ дѣмнѣхѣ дѣмнѣхѣ
 тѣхѣ, кѣстѣи пѣзѣци порѣхнѣае лѣи шн дѣре тѣ
 мѣ цнае лѣи, кѣтѣ дѣ порѣхнѣтѣ цѣе. Шн бѣ фн
 фтрѣ тнне еѣмне шн мннѣшн, шн фтрѣ семен
 мѣ цѣа тѣа, пѣнѣ фтрѣ вѣчн. Пенѣрѣ кѣчн нѣ
 салѣтѣ дѣмнѣхѣ дѣмнѣхѣ тѣхѣ кѣ вѣкѣрѣе
 шн кѣннѣмѣ вѣнѣ, пенѣрѣ мѣлѣнѣмѣ лѣбѣте.
 мн Шн еѣи салѣтѣ брѣжмѣашнѣор тѣнѣ, прѣ кѣрѣи фн
 вѣлѣтѣмѣ дѣмнѣхѣ дѣмнѣхѣ тѣхѣ дѣспрѣтѣ, кѣ
 фѣаме шн кѣ вѣтѣ, шн кѣ голнѣнѣ шн кѣ лѣсе дѣтѣ
 те, шн вѣ пѣне прѣтѣтнне лѣцѣлѣ рѣ хѣе, прѣтѣ гѣ
 мѣ тѣлѣ тѣхѣ пѣнѣ тѣка сѣпѣ дѣтѣтѣ. Шн вѣ дѣрѣе
 прѣстѣтнне дѣмнѣхѣ лѣмѣвѣ дѣрѣпѣрѣтѣ дѣлѣ мѣрѣе
 нѣ пѣмѣжнѣтѣлѣхѣи кѣ сѣ порѣнѣе дѣ вѣлѣтѣрѣ, лѣмѣ
 нѣ вѣ кѣрѣа нѣнѣен дѣхѣи глѣхѣлѣ. Лѣмѣвѣ фѣ
 рѣ рѣшнне лѣ сѣрѣзѣ, кѣрѣ нѣвѣ лѣтѣ дѣ фѣлѣ вѣ
 трѣжнѣлѣхѣи, шн прѣ тѣлѣ тѣжнѣтѣ нѣлѣ мнѣшн.
 нѣ Шн вѣ мѣжнѣлѣ нѣщѣрнѣе дѣрѣпѣбѣаеѣор тѣлѣе, шн рѣ
 лѣе лѣ пѣмѣжнѣтѣлѣхѣи тѣхѣ кѣ сѣнѣ лѣсе цѣе гѣрѣхѣ,
 вннѣ, оуѣтѣ дѣ лѣмнѣхѣ, чнрѣзнѣе вѣнаѣор тѣнѣ, шн
 тѣрѣмѣе сѣнаѣор тѣлѣе, пѣнѣ оуѣнѣе пѣвѣ пѣлѣ рѣе.
 нѣ Шн тѣкѣ сѣтрѣжмѣ фтрѣ тѣлѣе чѣтѣцнѣе тѣлѣе
 пѣнѣ вѣ вѣор рѣснѣи знѣднѣрнѣе чѣлѣе фнѣлѣтѣе лѣлѣ
 лѣ, шн чѣлѣе тѣрн прѣ кѣрѣе тѣхѣ лѣ нѣ дѣжѣдѣнѣтѣ
 прѣ лѣе, фтрѣ тѣтѣ пѣмѣжнѣтѣлѣ тѣхѣ, шн тѣкѣ
 кннѣшн фтрѣ тѣлѣе чѣтѣцнѣе тѣлѣе кѣрѣе лѣ дѣ
 нѣ цѣе дѣмнѣхѣ дѣмнѣхѣ тѣхѣ. Шн еѣи мѣжнѣлѣ
 нѣщѣрнѣе пѣжнѣтѣлѣхѣи тѣхѣ, кѣрнѣ фнѣлѣор тѣнѣ
 шн фѣтѣлѣор тѣлѣе, кѣрѣе лѣ дѣлѣтѣ цѣе дѣмнѣхѣ дѣ
 нѣтѣрѣлѣ тѣхѣ, фтрѣ дѣрѣмѣлѣтѣлѣ, шн фтрѣ пѣ
 дѣтѣ пѣа фтрѣ кѣрѣе тѣка кннѣшн брѣжмѣашнѣлѣ тѣхѣ.
 нѣ Шн лѣ мѣлѣе фтрѣ тнне шн тѣлѣ пннѣгѣаш фѣорѣтѣ,
 вѣ дѣсѣкѣлѣ кѣ сѣкнѣ лѣи прѣ фнѣтѣлѣе лѣи шн прѣ
 мѣлѣрѣе тѣ дѣнѣтѣрѣе жнѣлѣ лѣи, шн фѣтѣорѣи чѣн рѣ
 нѣ мѣлѣшн кѣрнѣи вѣрѣмѣнѣтѣ лѣи. Кѣ сѣ рѣтѣ оуѣнѣ
 лѣ дѣнѣтѣрѣе еѣи прѣлѣрѣнѣе фнѣлѣор лѣи дѣи кѣрѣе
 вѣ мѣжнѣлѣ, пенѣрѣ кѣ сѣ нѣшн рѣмѣжѣ лѣи нѣмнѣкѣ
 лѣ нѣкѣе шн фтрѣ пннѣмѣжѣлѣ тѣлѣ, фтрѣ кѣрѣе тѣ
 вѣрѣ кннѣшн брѣжмѣашнѣи тѣнѣ, фтрѣ тѣлѣе чѣтѣ
 нѣс цнѣе тѣлѣе. Шн тѣлѣ мѣлѣе фтрѣ вѣн шн тѣлѣ пн
 гѣшнѣ фѣорѣтѣ, кѣрѣлѣ нѣлѣ лѣлѣтѣ нѣспннѣтѣ пннѣорѣ
 еѣи лѣкѣлѣ прѣ пѣмѣжнѣтѣ, пенѣрѣ чннѣгѣшнѣе,
 шн мѣлнѣннѣе, вѣ дѣсѣкѣлѣ кѣ сѣкнѣ еѣи прѣ вѣрѣлѣтѣ
 еѣи прѣ тѣлѣ дѣнѣтѣрѣе жнѣлѣ еѣи, шн прѣ фѣтѣорѣ шн
 нѣ прѣ фѣтѣ еѣи. Шн фѣтншѣлѣра еѣи чѣлѣе тѣ лѣ
 еѣшнѣ прѣнѣкѣлѣе еѣи шн фнѣлѣ еѣи прѣ кѣрѣе вѣ нѣ
 цѣе, пенѣрѣ кѣчѣе вѣ мѣжнѣлѣ дѣ тѣлѣ прѣ лѣчѣтѣтѣ
 пенѣрѣ лѣшѣ лѣтѣлѣ прѣ лѣкнѣнѣлѣ, фтрѣ нѣкѣлѣ,
 шн фтрѣ пннѣмѣжѣлѣ кѣрѣе тѣвѣ кннѣшн брѣжмѣ
 нѣи шлѣ тѣхѣ фтрѣ тѣлѣе чѣтѣцнѣе тѣлѣе. Дѣ
 нѣлѣвѣцнѣ лѣкнѣлѣтѣ лѣфѣчѣе тѣлѣе кѣвннѣтѣлѣе лѣцнѣ
 лѣчѣшнѣ, чѣлѣе кннѣе фтрѣ кѣрѣе лѣчѣстѣа кѣ сѣ
 вѣтѣ тѣлѣеуѣнѣ дѣ нѣмѣлѣе тѣлѣ чннѣспннѣтѣ, шн мннѣшнѣ
 тѣлѣ лѣчѣстѣа прѣ дѣмнѣхѣ дѣмнѣхѣ тѣхѣ.
 нѣ Шн вѣ дѣкѣднѣ дѣмнѣхѣ рѣмѣлѣ тѣлѣе, шн рѣнѣе сѣ
 лѣнѣцнѣи тѣлѣе, рѣнѣ мѣрнѣ шн мннѣшнѣтѣ, шн вѣо
 лѣ рѣлѣе шн кѣрѣннѣчѣлѣе. Шн вѣ фтрѣорѣе лѣсѣ
 прѣлѣ тѣлѣ тѣлѣе лѣрѣтѣе еѣгнѣпѣтѣлѣхѣи чѣлѣ рѣе, кѣ
 рѣ тѣ фѣрнѣлѣ дѣ кѣвннѣтѣе фѣлѣ лѣрѣ шн сѣвѣорѣ лнпнѣ ф

Biblia, 1688, pag. 147, col. I

să-i păzești poruncile lui și dreptățile lui câte au porfincit ție.

46. Și vor fi întru tine sëmne și minuni și întru semenția ta până întru vèci.

47. Pentru căci n-ai slujit Domnului Dumnezelui tău cu bucurie și cu inimă bună pentru mulțimea a toate,

48. Și vei sluji vrăjmașilor tăi, pre carii îi va trimite Domnul Dumnezăul tău asupra ta, cu foame și cu sète și cu goliciune și cu lipse de toate. Și va pune preste tine lanțu de hier preste gîtul tău, până te va surpa de tot.

49. Și va aduce preste tine Domnul limbă de departe, de la margenea pămîntului, ca o pornire de vultur, limbă căriia nu-i vej auzi glasul,

50. Limbă fără rușine la obraz, care nu va lăuda fața bătrî-nului și pre cel tînăr nu-l va milui.

51. Și va mînce nașterile dobitoacelor tale și roadele pămîntului tău ca să nu lase ție grîu, vin, untdelemn, cirezile boilor tăi și turmele oilor tale, până unde te va piêrde.

52. Și te va sfărîma întru toate cetățile tale până să vor răsipi zidiurile cêle înalte ale tale și cêle tari pre carele tu ai nădejduit pre êle întru tot pămîntul tău și te va chinui întru toate cetățile tale carele au dat ție Domnul Dumnezăul tău.

53. Și vei mînce nașterile pîntecelui tău, carnea fiilor tăi și fêtelor tale carele au dat ție Domnul Dumnezăul tău, întru dode-liala ta și întru pedeapsa întru care te va chinui vrăjmașul tău.

54. Cel moale întru tine și cel gingaș foarte va deochea cu ochiul lui pre fratele lui și pre muiêrea cea dentru sînul lui și fecionii cei rămăși carii vor rămănea lui

55. Ca să dea unuia dentru ei den trupurile fiilor lui den carele va mînce, pentru ca să nu-i rămîie lui nemică la nevoie și întru primejdia ta întru carea te vor chinui vrăjmașii tăi întru toate cetățile tale.

56. Și cea moale întru voi și cea gingașă foarte, căriia n-au luat ispită piciorul ei a călcat pre pămînt pentru gingășie și moliciune, va deochea cu ochiul ei pre bărbatul ei, pre cel dentru sînul ei, și pre fecior și pre fata ei,

57. Și fetișoara ei, cêea ce au ieșit pren coapsele ei, și fiul ei pre carele va naște, pentru căce va mînce de tot pre acêstea, pentru lipsa a toată, pre ascunsu, întru nevoia și întru primejdia care te va chinui vrăjmașul tău întru toate cetățile tale.

58. De nu veți asculta a face toate cuvintele legii aceștia, cêle scrise întru cartea aceasta ca să vă têmeji de numele cel cinstit și minunatul acesta, pre Domnul Dumnezăul tău,

59. Și va dovedi Domnul ranele tale și ranele semenției tale, rane mari și minunate și boale rêle și credincioase.

60. Și va întoarce asupra ta toată durêrea Eghiptului cea rea, care te feriia de cătră fața lor și să vor lipi întru tine.

Ms. 15

ascultat glasul Domnului Dumnedzăului tău ca să-i păzești porințele lui și dreptățile lui câte au porâncit țic.

46. Și vor fi întru tine sêmețe și minuni și întru seminția ta pân-întru vécî.

47. Pentru căce n-ai slujit Domnului Dumnedzăului tău cu bucurie și cu inimă bună pentru mulțimea a toate,

48. Și vei sluji neprietenilor tăi pre carii va trimite Domnul Dumnedzăul tău asupra ta, cu foame și cu sete și cu golicuine și cu lipsa de toate. Și va pune preste tine lăncuș de hier preste gătul tău pân-te va surpa de tot.

49. Și va aduce preste tine Domnul limbă de departe, de la marginea pământului, ca o pomire de vultur, limbă câria nu vei audzi glasul ei,

50. Limbă fără rușine la obraz, carea nu va lauda¹⁰ fața bătrânului, și pre cel tânăr nu va milui.

51. Și va mânca nașterile dobitoacelor tale și roadele pământului tău ca să nu lase țic grâu, vin, untdelemn, cerezile boilor tăi și turmele oilor tale, pân-unde te va pierde.

52. Și te va sfărîma întru toate cetățile tale pân-să vor răsipi zidurile cele înalte ale tale și cele tari pre carele tu nădăjduiești pre ele întru tot pământul tău și te va chinu întru toate cetățile tale carele au dat țic Domnul Dumnedzăul tău.

53. Și vei mânca nașterile pântecului tău, carnea fiilor tăi și a feteilor tale carele¹¹ au dat țic Domnul Dumnedzăul tău, întru supărarea ta și întru primejdiia [ta]¹² întru carea te va chinu neprietenul tău.

54. Cel moale întru tine și cel gingaș foarte va dăochea cu ochiul lui pre fratele lui și pre muierca cea dentru sânul lui și ficiorii cei rămași carii vor rămănea lui

55. Ca să dea unuia dentru ei den pelțele fiilor lui den carele va mânca, pentru ca să nu-i rămăie lui nice întru îngustare¹³ și întru primejdiia ta întru carea te vor chinu neprietenii tăi întru toate cetățile tale.

56. Și cea moale întru voi și cea gingaș foarte, câria n-au luat ispită piciorul ei a călca pre pământ pentru gingășie și molicuine, va dăochea cu ochiul ei pre bărbatul ei, pre cel dentru sânul ei și pre ficior și pre fata ei,

57. Și fetișoara ei, ceca ce au ieșit pre stânghele ei, și fiul ei pre carele va naște pentru căce va mânca de tot pre acêstea pentru lipsa a toate, pre ascunsu, întru dodecîal¹⁴ și întru primejdie¹⁵ carea te va chinu neprietenul tău întru toate cetățile tale.

58. Să nu veți asculta a face toate cuvintele a legii acêștia cele scrise întru cartea accasta ca să vă têmeți de numele cel cinsut și cestu minunat accasta, pre Domnul Dumnedzăul tău,

59. Și va slăvi Domnul ranele tale și ranele seminției tale, rane mari și minunate și boale rële și credincioase.

60. Și va întoalca asupra ta toată durerea Eghiptului cea rea, carea te ferești de cătră fața lor și să vor lipi întru tine.

Ms. 4389

Dumnezeului tău n-ai păzit, nici glasul lui n-ai ascultat, nici dreptățile lui câte au porâncit țic.

46. Și vor fi întru tine sêmețe și minuni și în seminția ta pân-în veac.

47 [46] Căci n-ai slujit Domnului Dumnezeului tău cu veselie și cu inimă bună pentru toate mulțimile bunățăților,

48. Ce vei sluji vrăjmașilor tăi, celor ce-i va trimite Domnul Dumnezeul tău asupra ta, cu foame și cu sete și cu golicuine și cu lipsă de toate. Și va pune jug de fier pre cerbica ta până te va surpa de tot.

49. Și va aduce Domnul asupra ta limbă de departe, de la marginea pământului, ca o pomire de vulțuri, limbă câria nu-i vei înțelge graiul,

50. Limbă cu obraz fără de rușine, carea nu se va rușina de fața celui bătrân, nice-i va fi milă de cel tânăr.

51. Și va mânca prăseala dobitoacelor tale și sămănturile pământului tău până nu va rămănea țic grâu, nici vin, nici untdelemn, nici vor rămănea cirezile boilor tăi, nici turmele oilor tale, până nu se vor potopi toate.

52. Și te vor pierde întru toate cetățile tale până se vor dăzrădăcina toate zidurile tale cele nalte și tari în care te nădăjduiești tu în toată țara ta și te va năcăji în toate cetățile tale care au dat țic Domnul Dumnezeul tău.

53. Și vei mânca roada pântecului tău, carnea feciorilor tăi și a feteilor tale care țic-i va da Domnul Dumnezeul tău, întru nevoia ta și întru scârba cu care te vor năcăji vrăjmașii tăi.

54. Voinicul cel frumos și gingaș foarte dentru voi va rămni cu ochiul său spre fratele său și spre muierca carea iaste a sânului lui și feciorilor lui celor ce-i vor rămănea

55. Ca să-i dea lui unul dentr-ânșii, den carnea feciorilor săi să mănănce, căci că n-au rămas lui nimic întru răotatea ta în carea te năcăjăse vrăjmașii tăi în toate cetățile tale.

56. Iar muierca cea tânără dentru voi și cea gingaș foarte, al câria picior nu se-au dăprins să calce pre pământ, pentru tineretele ei și pentru frumsêtea gingășiei ei va rămni ochiul ei spre bărbatul ei care iaste în sânul ei și feciorului ei și fetei ei,

57. Și celui ce au ieșit den dășărturile¹⁰ ei și fiului ei celui ce l-au născut să-l mănănce, ea într-ascuns, pentru multa lipsă a ei și pentru răotatea și năcăjirea cu carea te va supăra vrăjmașul tău în toate cetățile tale.

58. Deaca nu veți asculta să faceți toate cuvintele legii acêștia carea iaste scrisă în cărțile acêstea și să vă têmeți de numele cel sfint și minunat al Domnului Dumnezeului tău,

59. Și va înmulți ranele tale și ranele seminției tale, rane mari și minunate și boale rële și dureri credincioase.

60. Și va crește pre tine toată durerea eghiptenească cea rea, de carea te îngroziai tu și se va apropiia de tine.

Versiunea modernă

zeului tău și n-ai păzit poruncile și rînduicile lui, așa cum țic-a poruncit.

46. Ele vor fi pe vecie un semn și o minune pentru tine și pentru urmașii tăi.

47. Deoarece, cînd aveai de toate din belșug, n-ai slujit Domnului Dumnezeului tău cu bucurie și cu inimă recunoscătoare,

48. Va trebui să slujești vrăjmașului tău, pe care Domnul îl va trimite asupra ta. Vei suferi de foame și de sete, vei rămîie gol și vei duce lipsă de toate. El îți va pune pe gît un jug de fier, pînă te va nimici.

49. Domnul va aduce de departe, de la marginea pământului, un popor care se va prăvăli asupra ta ca un vultur, un popor a cărui limbă nu o vei înțelge,

50. Un popor cu înfățișarea cruntă, care nu îi prețuește pe bătrîni și nu are milă față de copii.

51. El va mânca rodul vitelor tale și rodul pământului tău, pînă vei fi nimicit; nu-ți va lăsa nici grîie, nici vin, nici untdelemn, nici vițelii din cirezile tale, nici mielii din turmele tale, pînă te va duce la piere.

52. Și te va împresura în toate cetățile tale, pînă cînd vor cădea zidurile tale înalte și întărite în care țic-ai pus nădejdea pe tot cuprinsul țării; te va împresura în toate cetățile tale, în toată țara pe care țic-a dat-o Domnul Dumnezeul tău.

53. Cînd vei fi încercuit de vrăjmași, și vei fi la strîmtoare și la nevoie, vei ajunge să mănînci rodul pântecului tău, carnea fiilor și fiicelor tale, pe care țic l-a dăruit Domnul Dumnezeul tău.

54. Bărbatul tău cel blînd și gingaș se va uita cu ochi răuvoitori la fratele lui, la soția pe care a ocrotit-o la sînul lui și la ceilalți copii care l-au mai rămas

55. Și nu va împărți cu ei carnea din copiii săi pe care îi mănîncă, pentru că lui nu-i mai rămîie nimic, la strîmtoare și la nevoie, cînd vei fi încercuit de vrăjmașii tăi în toate cetățile tale.

56. Femeia ta cea blîndă și gingașă care, în alintarea și răsfațul ei nu s-ar încumeta să calce cu piciorul pe pămînt, se va uita cu ochi răuvoitori la bărbatul ei, care s-a odihnit la sînul ei, la fiul și la fiica ei,

57. La fătul ei, care a ieșit din țeapșele sale și la copiii pe care îi va naște; căci din lipsă de toate, îi va mânca pe ascuns, la strîmtoare și la nevoie, cînd vei fi încercuit de vrăjmașii tăi în toate cetățile tale.

58. Dacă nu vei păzi și nu vei împlini toate cuvintele acestei legi, scrise în cartea accasta, și nu te vei teme de acest nume slăvit și înfricoșător, „Domnul Dumnezeul tău”,

59. Atunci Domnul va arunca asupra ta și asupra urmașilor tăi plăgi neînchipuite, plăgi grele și îndelungate, precum și boli rële și stăruitoare.

60. El va aduce din nou peste tine toate moliemele Eghiptului, de care țic era groază și care se vor lipi de tine.

РМЗ

тръ тине . Шн тоатпъ боала шн тоатпъ са
 на че нх е скръсть шн тоатпъ че е скръсть тръ ка
 тѣ леуѣн лѣшѣа ба а дѣче дмнхл асѣпра та пѣ
 нѣ че тева пѣтѣре . Шн веци рѣмѣнѣ тръ
 нхмѣрѣ пѣцинѣ, пѣнтрѣ кѣчи кжнѣ ерѣци ка
 стѣлеае чѣрнахн тръ мѣлѣциме, кѣчи на цн а
 скѣлѣтѣ гааеѣл дмнхлхн дмнхѣлхн вѣстрѣ .
 Шн бафн чѣкнпѣ саѣ вѣселит дмнхл пре вѣн ка
 сѣвъ фѣлѣкѣ вѣне вѣасѣ, шн сѣвъ дмѣлѣкѣ пре
 вѣн, аша сѣва вѣселн дмнхл пре вѣн сѣвъ сѣлѣ
 пре вѣн, шн веци рѣмѣна дѣла пѣмжнѣлѣ ка
 рѣа вѣн мѣрѣци фѣлѣхнтрѣ аколѣ, ка сѣла мо
 щенѣци пре сѣлѣ . Шн тева сѣмѣна пре тн
 не дмнхл дмнхѣлѣ тѣлѣла тоатпѣ лнмѣнае дѣн
 марѣнѣ пѣмжнѣлѣхн пѣнѣ дмѣрѣнѣ лѣхн, шн
 вѣн сѣлѣжн аколѣ ла аѣци дмнхѣн ла лѣмѣне шн
 ла пѣтѣрѣ, пре карѣн на шѣлѣтѣ шн пѣрѣцнѣтѣн .
 Шн шн трѣ лнмѣнае ачѣлѣ нхѣтеа сѣднхнѣ
 ннѣ сѣла фѣче сѣлѣре оуѣрмен пнчѣлѣхн тѣлѣ, шн
 ва дѣ дмнхл аколѣ нннѣмѣ мѣлѣннѣтѣ, шн сѣкн
 лнѣннѣ, шн сѣфлѣтѣ пѣннѣтѣ . Шн бафн
 внѣца та сѣжнѣрѣтѣ дѣннѣннѣтѣ сѣкнлѣрѣ тѣн
 шн тѣвѣн тѣмѣ зѣла шн нѣлѣтѣ шн нѣвѣн крѣ
 дѣ вѣтѣцнѣ тѣлае . Дмннѣца вѣн знѣе кѣмѣ сѣ
 аре сѣр фѣче сѣрѣ ? шн сѣра вѣн знѣе кѣмѣ сѣаре сѣ
 фѣче дмннѣцѣ ? дѣ фѣрѣка нннѣннѣ тѣлае, дѣ кѣре
 тѣвѣн сѣлѣмжнѣлѣ, шн дѣн вѣрѣннѣла сѣкнлѣрѣ тѣн
 кѣрѣра вѣн вѣрѣтѣ . Шн тева трѣорѣ дмнхл
 дмнхѣлѣ ла егѣпетѣ кѣ вѣасѣ, шн трѣлѣ кѣлѣ кѣрѣ
 амѣ знѣ нѣвѣцн ман а дѣсѣче а сѣман вѣрѣтѣ фѣкѣ
 пре ла, шн вѣвѣцн вннѣе аколѣ ла вѣрѣмѣшнѣ вѣ
 цнѣ трѣлѣ сѣлѣцн, шн трѣлѣ сѣлѣжннѣе, шн нѣва
 фн тѣлѣ че сѣвъ аѣоннѣсѣкѣ .

К Л П КӨ
 чѣсѣтѣ сѣжнѣтѣ нѣвннѣтеле фѣгѣрѣ дѣннѣцѣ,
 карѣн аѣ порѣннѣтѣ дмнхл лѣхн мѣвѣн,
 сѣ трѣрѣсѣтѣ фѣнаорѣ лѣхн гѣраналѣ, трѣ
 трѣлѣмжнѣлѣ моавѣ, фѣрѣ дѣ фѣгѣрѣ
 дѣннѣца карѣ аѣ фѣгѣрѣдѣннѣтѣ асѣрѣ лѣхнрѣнѣ .
 Шн кемѣ мѣвѣн пре тѣцн фнѣн лѣхн гѣраналѣ шн
 знѣе кѣтѣрѣ дннѣшн, вѣн аѣе вѣвѣлѣтѣ тоатпѣ
 кѣжѣ аѣ фѣкѣлѣтѣ дмнхл дмнхѣлѣ вѣстрѣ трѣ
 мжнѣлѣ егѣпетѣлѣхн, дмннѣтѣ вѣасѣтѣрѣ лѣхн
 фѣрасѣнѣ, шн тѣлѣтѣрѣ сѣлѣцнлѣрѣ лѣхн, шн ла тѣ
 пѣмжнѣлѣ лѣхн . Нѣспннѣлае чѣлѣ мѣрн кѣ
 рѣла аѣ вѣжѣлѣтѣ сѣкнѣ тѣнѣ, сѣмѣнае шн мннѣ
 ннѣла чѣлѣ мѣрн ачѣлѣтѣ мжнѣ чѣтѣрѣ, шн сѣрѣ
 цѣлѣ тѣлѣ налѣтѣ . Шн наѣ дѣпѣ дмнхл дмнѣ
 зѣлѣ вѣасѣ ннѣмѣтѣ сѣлѣцнѣ шн сѣкнѣ сѣ вѣрѣчѣ, шн
 оуѣрѣкн сѣлѣжнѣцѣ пѣнѣтѣ фѣжнѣсѣла ачѣсѣта
 Шн баѣ аѣлѣсѣ пре вѣн, аѣ дѣлѣннѣ трѣлѣтѣн, нѣ
 сѣлѣ вѣннѣтѣ хѣнннѣлае вѣасѣтѣрѣ, шн чѣрѣоатѣлае вѣа
 сѣтѣ нѣсѣлѣ рѣсѣ дѣла пнчѣорѣлае вѣасѣтѣрѣ
 Пѣжнѣнаѣ мжнѣлѣтѣ, вннѣ, шн рѣкѣлѣ наѣ вѣлѣтѣ,
 пѣнтрѣ ка сѣ нѣлѣоѣлѣцнѣ кѣ ачѣсѣта лѣтѣ дмнѣ
 дмнхѣлѣ вѣстрѣ . Шн аѣе вѣннѣтѣ пѣнѣтѣ ла
 асѣлѣ ачѣсѣта шн аѣлѣ ешннѣтѣ, сѣсѣнѣ трѣлѣтѣлѣ
 сѣсѣвѣнѣлѣхн шн сѣгѣ трѣлѣтѣлѣ вѣасѣнѣлѣхн, трѣ
 тннѣпннѣрѣ нѣлѣтѣрѣ кѣ рѣзѣвѣн . Шн амѣ



CAP 29

61. Și toată boala și toată rana ce nu e scrisă și toată ce e scrisă întru cartea legii aceștiia va aduce Domnul asupra ta, până ce te va piêdere
62. Și veți rămănea întru număr puțin, pentru căci când erați ca stêțele ceriului întru mulțime căci n-ați ascultat glasul Domnului Dumnezăului vostru.
63. Și va fi în ce chip s-au veselit Domnul pre voi ca să vă facă bine voae și să vă înmulțască pre voi, așa să va veseli Domnul pre voi să vă surpe pre voi. Și veți rădica de la pământul la carele voi mârgeți înlăuntru acolo ca să-l moșteniți pre el.
64. Și te va semăna pre tine Domnul Dumnezăul tău la toate limbile, den marginea pământului până în marginea lui. Și vei sluji acolo la alți dumnezăi, la lêmne și la pietri, pre carii n-ai știut tu și părinții tăi.
65. Iară și întru limbile acêlea nu te va odihni, nice să va face stare urmei piciorului tău. Și-ți va da Domnul acolo inimă măhnită și ochi lipsind și suflet topit.
66. Și va fi viața ta spînzurată dennaintea ochilor tăi și te vei tême zioa și noaptea și nu vei crêde vieții tale.
67. Dimineața vei zice: «Cum oare s-ar face sară!» și sara vei zice: «Cum oare s-ar face dimineață!», de frica inimii tale de care te voi spămînta și den vedeniile ochilor tăi cărora vei vedea.
68. Și te va întoarce Domnul Dumnezău la Eghipet cu vase și întru calea carea am zis: «Nu veți mai adaoge a o mai vedea încă pre ea!». Și vă veți vinde acolo la vrăjmașii voștri întru slugi și întru slujnice și nu va fi cel ce să va agonisască.

1. Acêstlea sînt cuvintele făgăduinței carei au poruncit Domnul lui Moisi să întărească fiilor lui Israil întru pământul Moav, fără de făgăduința care au făgăduit lor la Horiv.
2. Și chemă Moisi pre toți fiii lui Israil și zise cătră dănsii: „Voi ați văzut toate cîte au făcut Domnul Dumnezeul vostru în pământul Eghiptului, înaintea voastră, lui faraon și tuturor slugilor lui și la tot pământul lui,
3. Ispitile cêlea mari carele au văzut ochii tăi, sêmnele și minunile cêlea mari acêlea, mîna cea tare și brațul cel nalt.
4. Și n-au dat Domnul Dumnezeu voae inemă să știți și ochi să vedeți și urechi să auziți până în zioa aceasta.
5. Și v-au adus pre voi 40 de ani în pustii; nu s-au vechit hainile voastre și ciuboatele voastre nu s-au ros de la picioarele voastre.
6. Pîine n-ați mîncat, vin și rachiul n-ați băut, pentru ca să cunoașteți că acesta iaste Domnul Dumnezeul vostru.
7. Și ați venit până la locul acesta, și au ieșit Sion, împăratul Esëvonului, și Og, împăratul Vasanului, în timpinarea noastră cu războiu. [8] Și i-am/ băut pre ei la războiu.

Ms. 15

61. Și toată boala și toată rana ce nu-i scrisă și toată ce-i scrisă întru cartea legii aceștia va aduce Domnul preste tine, pân-unde te va surpa.

62. Și veți rămănea întru număr puțini, pentru căce cîndu craji ca stêțele cerului întru mulțime căce n-ați ascultat glasul Domnului Dumnezăului vostru.

63. Și va fi în ce chip s-au veselit Domnul pre voi ca să vă facă bine voao și să vă înmulțască pre voi, așa să va veseli Domnul pre voi să vă surpe pre voi. Și veți rădica [de sârgu]² de la pământul la carele voi mărgeți înlontu acolo ca să-l moșteniți pre el.

64. Și te va sămăna pre tine Domnul Dumnezăul tău la toate limbile, den marginea¹⁶ pământului pân-în marginea [pământu]¹⁷ lui. Și vei sluji acolo la alți dumnezăi, la lêmne și la pietri, pre carii n-ai știut tu și părinții tăi.

65. Iar și întru limbile acêlea nu te va odihni nice să va face stare urmei piciorului tău. Și-ți va da Domnul acolo inimă învoierată și ochi lipsindu și suflet topitor.

66. Și va fi viața ta spânzurată dennaintea ochilor tăi și te vei tême dzua și noaptea și nu vei crede vieții tale.

67. Dimineața vei dzice: «Cum oare s-ară face sară», și sara vei dzice: «Cum oare s-ară face dimineață!» de frica înemii tale de carea te vei spămănta și den vederile ochilor tăi cărora vei vedea.

68. Și te va întoarce Domnul Dumnezău la Eghiptu cu vase și întru calea carea am dzis: «Nu veți mai adaoge a o mai vedea încă pre ea!» Și veți adaoge acolo cătră neprietenii voștri întru slugi și întru slujnice și nu va fi cel ce să vă agonisască.¹⁸

CAP 29

1. Acêstea-s cuvintele făgăduinții căriia au porîncit Domnul lui Moisi să întărească filor Israil întru pământul Moav, fără de făgăduița carea au făgăduit lor la Horiv.

2. Și chemă Moisi pre toți fiii lui Israil și dzise cătră înșii: „Voi ați vădzut toate căte au făcut Domnul Dumnezăul vostru în pământul Eghiptului înaintea voastră, lui farao și la toate slugile lui și la tot pământul lui,

3. Cercetările cêle mari carele au vădzut ochii tăi, sêmnele și minunile cêle mari acêlea «și»¹ mîna cea tare și brațul cel înaltu.

4. Și n-au dat Domnul Dumnezău voao inemă să știți și ochi să vedeți și urechi să audziți pân-în dzua de astăzi.

5. Și v-au adus pre voi 40 ani întru pustii și nu s-au vechit hainele voastre și ciobotele voastre nu s-au ros de la picioarele voastre.

6. Pîne n-ați mîncat, vin și amestecături² n-ați băut, pentru ca să cunoașteți că Domnul Dumnezăul vostru acesta-î³.

7. Și ați venit pân-la locul acesta și au ieșit Sion, împăratul Esévon, și Og, împăratul Vasanolui, întru timpinarea voastră cu războiu. [8] Și i-am/bătut pre ci la războiu.

Ms. 4389

61. Și toată slăbănogiia și ranele cêle ce nu sînt scrise și toate cêle ce-s scrise în cărțile legii aceștia le va slobozi Domnul asupra ta, până te va potopi.

62. Și va rămănea întru voi număr puținel în locul cêla ce craji ca stêțele cerului de mulți că n-ați ascultat glasul Domnului Dumnezăului vostru.

63. Și cum se veseliia Domnul de voi cînd făceați voi bine, și vă înmulția așa se [ve] va veseli Domnul și cînd vă va potopi. Și veți peri de pre pământul de pre care veți mărge voi acolo să-l luați.

64. Și vă va risipi Domnul Dumnezăul vostru întru toate limbile, dentr-o margine de pământ până la cêta margine. Și acolo veți sluji altor Dumnezăi, celor de piatră și de lêmna, cărora nu-i știu tu nici părinții tăi.

65. Și în limbile acêlea nu te va odihni, nici va fi așăzămînt gleznelor picioarelor tale. Și-ț va da Domnul acolo inimă aprinsă și ochi lipsind și suflet uscăcios.

66. Și va fi viața ta ca cum ară fi spânzurată înaintea ochilor tăi și te vei tême zioa și noaptea și nu vei crede vieții tale.

67. Și dimineața vei dzice: «Oare cum se face scară!», iar scara vei dzice: «Oare cum se face dimineață!», de frica inimii tale de carea te vei înfricoșa și de vederea ochilor tăi, căci vei vedea.

68. Și te va întoarce Domnul Dumnezău în Eghiptu în corabie și pre calca carea am dzis că de acum nu veți mai adaoge a o vedea. Și vă veți da¹¹ acolo vrăjmașilor voștri în robi și în roabe, și să nu va fi cine să vă cumpere.¹²

CAP 29

1. Acêstea sînt cuvintele făgăduinței care au porîncit Domnul lui Moisi să le puie feciorilor lui Israil în țara Moavului, prespre făgăduița carea o au pu lor în Horiv.

2. Și chemă Moisi pre toți feciorii lui Israil și zise cătră dînșii: „Voi ați vădzut toate căte au făcut Domnul în Țara Eghiptului înaintea voastră, lui farao și tuturor slugilor lui și țării lui,

3. Ispititurile cêle mari care le-au vădzut ochii tăi și sêmnele și minunile cêle mari cu mîna cea vîrtoasă și cu brațul cel nalt.

4. Ce nu dède voaoă Domnul inimă înțeleatoare, nici ochi să vedeți, nici urechi să audziți până astăzi.

5. Adus-au pre voi 40 de ani pren pustie și hainele voastre nu se-au învechit, nici cizmele voastre nu se-au ros den picioarele voastre.

6. Pîne n-ați mîncat, nici vin și alte amestecături de băuturi n-ați băut, ca să cunoașteți că acesta iaste Domnul Dumnezăul vostru.

7. Și ați venit la acest loc și au ieșit împotriva voastră spre războiu, Sion împăratul Sionului și Og, împăratul Vasanolui, și i-am/bătut.

Versiunea modernă

61. Domnul va abate asupra ta, de asemenea, toate bolile și toate plîgile care nu sînt scrise în cartea acestei legi, pînă cînd vei fi nimicit.

62. Și veți rămîne puțini la număr, pentru că, atunci cînd craji ca stelele cerului de mulți, n-ai ascultat glasul Domnului Dumnezăului tău.

63. Așa cum Domnul s-a bucurat să vă facă bine și să vă înmulțască, tot așa se va bucura Domnul să vă nimicească și să vă stîrpească. Și veți fi smulși din țara în care mergeți ca să o luați în stăpînire.

64. Domnul Dumnezăul tău te va împrăstia printre toate popoarele, de la o margine pînă la cealaltă margine a pământului. Acolo vei sluji altor dumnezăi, din lêmna și din piatră, pe care nu i-ai cunoscut nici tu, nici părinții tăi.

65. Într-aceste popoare nu vei avea parte de liniște și nici de un loc de repaus pentru tălpile picioarelor tale. Domnul îți va da o inimă zbuciumată, privirea stînsă și sufletul secătuit.

66. Viața ta va atîna în gol, vei fi cuprins de teamă zi și noapte și nu vei mai avea încredere în viața ta.

67. Dimineața vei dzice: «De s-ar face odată scară!», iar scara vei dzice: «De s-ar face odată dimineață!» din pricina spaimii care îți va cuprinde inima și a privilegiilor pe care o vei vedea cu ochii tăi.

68. Iar Domnul te va aduce pe corăbii înapoi în Egipt, pe un drum despre care îți spusese: «Să nu-l mai vezi niciodată!» Acolo vei încerca să vă vindeți vrăjmașilor voștri, ca robi și ca roabe, dar nu se va găsi nimeni ca să vă cumpere.¹²

CAP. 29

Legămîntul din țara Moabului.

1. Iată cuvintele legămîntului încheiat de Moise, așa cum i-a porîncit Domnul, cu fiii lui Israil în țara Moabului, în afara legămîntului pe care îl încheiasc cu ei la Horeb.

2. Moise a chemat pe toți fiii lui Israil și le-a zis: „Ați văzut tot ceea ce a făcut Domnul sub ochii voștri, în țara Egiptului, cu farao, cu toți curtenii lui și cu toată țara lui,

3. Marile încercări pe care le-ai văzut cu ochii tăi, sêmnele și minunile acêlea mari.

4. Dar pînă în ziua de astăzi Domnul nu v-a dat minte să pricepeți, ochi să vedeți și urechi să audziți.

5. Patruzeci de ani v-am călăuzit prin pustiu. În tot acest timp hainele voastre nu s-au învechit, iar încălțămînta din picioarele voastre nu s-a rupt.

6. Pîne nu ați mîncat, vin și alte băuturi tari nu ați băut, ca să știți că eu sînt Domnul Dumnezăul vostru.

7. Ați ajuns astfel pînă în acest loc, cînd Sihon, regele Heșbonului, și Og, regele Vasanolui, au ieșit în întîmpinarea noastră la luptă. Noi însă i-am/învingi,

Ms. 45

8. Și le-am luat pământul și am dat pre el cu sorțu lui Ruvim și lui Gaddi și la jumătate de neam a lui Manasi.

9. Și să păziți să faceți toate cuvintele făgăduinții aceștia, să faceți pre ele pentru ca să pricîpeți toate câte ați făcut.

10. Voi stați toți astăzi înaintea Domnului Dumnezăului vostru: căpeteniile neamurilor voastre, și bătrînimea voastră, și judecătorii voștri, și aducătorii de cărțile voastre, tot omul Israil,

11. Și muierile voastre, și feciorii voștri și cel nemernic, ceta ce-i în mijlocul taberii voastre, den tăietor de lemn al vostru pînă în aducător de apă al vostru.

12. Să petreci în făgăduința Domnului Dumnezăului tău și în blestemul lui și în câte am făgăduit și Domnul Dumnezăul tău făgăduiește cătră tine astăzi.

13. Pentru ca să te întărească pre tine șie întru nărodu și el va fi ție Dumnezău, în ce chip al dzis ție și în ce chip al giurat părinților tăi, lui Avraam și lui Isaac și lui Iacov.

14. Și nu numai voao sânguri cu pui făgăduința aceasta și blăstăm al acesta,

15. Ce și celora ce-s cu noi astăzi aicea înaintea Domnului Dumnezăului vostru și celora ce nu-s cu noi aicea astăzi.

16. Căci voi știți cum am lăcut în pământul Eghiptului, cum am trecut în mijlocul limbilor pre carele ați trecut.

17. Și ați vădzut urficiunile lor și chipurile lor, lemnu și piatră, argintu și aur, carele sântu lângă ei.

18. Au doară să nu fie întru voi bărbat au fămie, au neam, au fêl oarecaruia, au cuget s-au abăț de la Domnul Dumnezăul vostru, ca să margă să slujască bodziloz limbilor acclora; să nu cumva fie <întru voi, cine> rădăcină în sus răsărindu întru hiere și amărăciune.

19. Și va fi să va audzi cuvintele blăstămului acestuia și va povesti întru inima lui dzicîndu: «Pre dreptul să mi să facă mie, căce întru rătăcirea inemei mele voi mîrg», pentru ca să nu piardă înpreună cel păcătos pre cel făr-greșcală.

20. Nu va vrea Dumnezău a i să priimi ruga lui, ce încă atunca să va ația urgia Domnului și răvnireă lui întru omul acela și să vor lipi întru el toate blăstămile făgăduinței aceștia, cêle scrise întru cartea lēgii aceștia, și va stinge Domnul numele lui dentru cel de supt cer.

21. Și-l va usăbi Domnul spre rău dentre toți fiii lui Israil după toate blăstămile făgăduinței cei scrise întru cartea lēgii aceștia.

22. Și vor grăi seminția cēalaltă, fiii noștri cari să vor rădica după voi, și cel strîn carele va veni den pământu departe și vor vedea ranele pământului acela și boalele lui carele au trimis Domnul preste el,

23. Iarbă pucioasă și sare arsă, tot pământul ei nu să va sămăna, nice va răsări, nice să va sui preste el/ tot vîrdele, în ce chip s-au surpat

Ms. 4389

8. Și am luat țările lor și le-am dat întru moștinare lui Ruvim și lui Gad și a jumătate de seminție a Manasici.

9. Deci să păziți toate cuvintele făgăduinței aceștia și să le faceți ca să pricîpeți toate câte ați făcut.

10. Voi toț staț astăzi înaintea Domnului Dumnezăului vostru: boiarii voștri și ai ncamurilor, și bătrînii, și judecătorii, și cărturarii, și tot bărbatul lui Israil,

11. Muierile voastre, și feciorii voștri și vincticul care iaste între mijlocul taberii voastre, de la ceta ce taie voao lēmne pînă la ceta ce vā aduce apă.

12. Să petreci în făgăduința Domnului Dumnezăului tău și în blestemul lui și în câte am făgăduit și Domnul Dumnezăul tău astăzi.

13. Ca să te așaze lui pre tine în nărodu și el să fie ție Dumnezău, cum ț-au zis și cum se-au jurat părinților tăi, lui Avram, lui Isaac și lui Iacov.

14. Și nu porănesc eu numai voaoă făgăduința aceasta și blestemul acesta,

15. Ce și cestorlalți carei sânt cu voi aici înaintea Domnului Dumnezăului vostru și celor ce nu sânt astăzi aici cu voi.

16. Crez voi știți cum am petrecut în țara Eghiptului și cum am petrecut pre țările care am trecut.

17. Și ați vădzut urăciunile lor și idolii lor, lemnul și piatră, argintul și aurul, care iaste pre dănșii.

18. Să nu cumva să fie întru voi vreun bărbat sau vreo muicere, sau vreun neam, sau vreo seminție, care să-și întoarcă inima de cătră Domnul Dumnezău vostru și să meargă să slujască Dumnezăului limbilor acclora și să fie cumvaș întru voi rădăcină carea să să crească [19] fiere și amărăciune.

19. Și cînd va auzi cuvintele blestemului să gîndască în inima sa și să zică: «Pace va fi mie și voi umbra întru înșălăciunea inimii mele», să nu piarză cel păcătos pre cel nepăcătos depreună cu sine.

20. Că nu va vrea Dumnezău să fie lui milostiv, ce atunci se va ația mânia Domnului și răvna lui spre a cel om, și se vor lipi de dănsul toate blestemile făgăduinței aceștia care sânt scrise în cărțile legii aceștia, și va piêrde Domnul numele lui den cêle de supt cer.

21. Și-l va usebi Domnul spre rău dentre toți feciorii lui Israil după tot blestemul făgăduinței care iaste scris în cartea legii aceștia.

22. Și va zice alt neam și feciorii voștri cari vor fi după voi și vincticii carei vor veni de dăparte, văzînd rana acelu pământ și boalele lui care vā trimete Domnul pre dănsul,

23. Piatră și piatră pucioasă și sare să arză tot pământul lui ca mai mult să nu sēmene, nice să răsăie, nici să crească dentr-ănsul/ nici un fêl de

Versiunea modernă

8. Le-am luat țara și am dat-o moștenire lui Ruben, lui Gad și unci jumătăți din seminția lui Manase.

9. Aveți grijă să împliniți toate cuvintele acestui legămint, ca să izbutiți în tot ceea ce faceți.

10. Astăzi stați cu toții înaintea Domnului Dumnezăului vostru: cîrmătorii semințiilor voastre, bătrînii voștri, dregătorii voștri și toți bărbații din Israil,

11. Copiii voștri, femeile voastre și străinii care se află în taberele voastre, de la cel ce vā taie lemnele pînă la cel ce vā aduce apă.

12. Să-ți însușești legămintul cu Domnul Dumnezăul tău, încheiat sub jurămint. Domnul Dumnezăul tău încheie astăzi cu tine acest legămint,

13. Împuternicindu-te astăzi să fii poporul lui, iar el să fie Dumnezăul tău, așa cum ț-a spus și cum a jurat părinților tăi Avraam, Isaac și Iacov.

14. Nu numai cu voi închei acest legămint și acest jurămint,

15. Ci și cu cei care stau astăzi cu voi aici înaintea Domnului Dumnezăului nostru, precum și cu cei care nu sînt astăzi aici cu voi.

16. Voi știți cum am trăit în țara Egiptului, cum am trecut și cum ați răzbit prin mijlocul popoarelor.

17. Și ați văzut urficiunile și idolii lor din lemn și din piatră, din argint și din aur, care se află la ele.

18. Să nu fie cumva printre voi vreun bărbat sau vreo femeie, vreun neam sau vreo seminție care astăzi să se abată în cuget de la Domnul Dumnezăul nostru și să meargă să slujască dumnezeilor acelor popoare. Să nu fie cumva printre voi vreo rădăcină din care să răsără otravă și pelin,

19. Cineva care, la auzul cuvintelor acestui jurămint, s-ar lăuda în sinca sa zicînd: «Mie îmi merge bine, chiar dacă voi urma pomirile inimii mele îndărătnice», căci atunci păcătosul l-ar duce la picire și pe cel nevinovat.

20. Domnul nu va ierta un asemenea om. Dimpotrivă, urgia și minia Domnului față de acest om vor fi ațiate și toate blestemele scrise în cartea aceasta vor cădea asupra lui, iar Domnul va șterge numele lui de sub cer.

21. Domnul îl va despărți de toate semințiile lui Israil, pentru ca să cadă asupra lui răul din toate blestemele legămintului scris în această carte a legii.

22. Cei ce vor veni, copiii voștri care se vor ridica după voi, și străinii care vor veni dintr-o țară îndepărtată vor vedea plăgile din această țară și bolile pe care Domnul le-a trimis asupra ei,

23. Tot pământul ei ars cu pucioasă și plin de sare, în care nu se mai poate sămăna, din care nu mai răsare și nu mai crește/ nici un fel de verdeț.

пѣть вѣрдеа, ꙗче кѣтъ сѧхъ сѣрпѣтъ со
 дѣмхъ, шн гоморхъ, адама шн сѣвоимъ
 пре кареле ахъ сѣрпѣтъ дѣмхъ кхъ мѣнѣ шн кхъ оу
 рѣа ахн. Шн бѣ грѣнъ пѣлате амѣнае кѣ
 пѣнтръ кѣче ахъ фѣкхѣт дѣмхъ аша пѣмжнтъ
 ахн ачѣстѣа, карѣ асте мжнѣа оуцѣн ачѣстѣ
 мѣре. Шн воръ зѣче кѣче ахъ асѣтъ фѣгѣ кѣ
 дѣнѣца дѣмхъ ахн дѣмжѣахн пѣрнѣцаоре асѣре,
 карѣ ахъ пѣсѣ пѣрнѣцаоре асѣр кжидѣ ахъ кѣсѣ
 пре ен дѣн пѣмжнтъ ахъ егѣ пѣлѣахн. Шн мѣ кѣ
 гжндѣ ахъ сѣлѣжнтъ аа дѣмжѣн стрѣннн шн сѣхъ ф
 кнѣт аа ен, аа карѣн нѣхъ шѣхътѣ нѣче ахъ фѣпѣ
 цѣт лѣре. Шн сѣхъ оуѣрѣнѣтъ кхъ мѣнѣ до кѣ
 нѣа пре пѣмжнтъ ахъ ачѣа, кѣсѣ ахъ кѣсѣ прѣсѣ
 еѣ дѣхъ пѣлате вѣстѣмѣе фѣгѣ дѣнѣцѣн чѣле
 стѣнѣе фѣкарѣт лѣцѣн ачѣштѣа. Шн рѣднѣтѣ кѣ
 дѣмхъа пре ен дѣла пѣмжнтъ ахъ асѣре кхъ мѣнѣ
 шн кхъ оуѣре, шн кхъ сѣжѣре мѣре фѣарѣте шн
 ахъ кѣсѣ пре ен фѣрѣлатѣ пѣмжнтъ ахъ шн дѣмхъ.
 Чѣле асѣкѣнѣе аае дѣмхъ ахн дѣмжѣахн нѣстрѣа,
 карѣ чѣле ааѣт нѣасѣ шн фѣчѣрѣнарѣ нѣшн фѣчѣн,
 кѣсѣ фѣчѣнъ тѣаѣе кхъ мѣнѣе лѣцѣн ачѣштѣа.

К А П Л
 ѣ вафн дѣхъ те воръ фѣра асѣрѣта,
 тѣаѣе кхъ мѣнѣе ачѣстѣ, вѣлѣнѣа шн
 вѣстѣмѣа, кареле ам дѣтѣ фѣнѣтѣ фѣ
 цѣн тѣаѣе, шн вѣн прѣнѣмѣ фѣтрѣ инѣма
 тѣа, фѣтрѣ пѣлате амѣнае оуѣнде тѣва
 рѣшкнѣра дѣмхъ ахн дѣмжѣахн тѣаѣе асѣре
 Шн тѣвѣн фѣтѣарѣе кѣпѣрѣ дѣмхъ ахн дѣмжѣахн тѣаѣе
 шн вѣн дѣхъ аа тѣаѣе ахн дѣхъ пѣлате кѣпѣ
 еѣ порѣнѣсѣхъ цѣе асѣтѣжн, дѣнтрѣ тѣаѣтѣ инѣма
 тѣа, шн дѣнтрѣ тѣаѣтѣ сѣфѣаѣтѣа тѣаѣе
 Шн ва вѣндѣка дѣмхъ ахн пѣкѣаѣе тѣаѣе, шн тѣва
 мнѣахн, шн тѣрѣш тѣва дѣхъ аа дѣнтрѣ тѣаѣтѣ ахн
 аа кареле тѣаѣе рѣшкнѣратѣ дѣмхъ ахн дѣмжѣахн тѣаѣе
 асѣре. Дѣ вафн рѣшкнѣрѣ тѣаѣе дѣн мѣрѣн
 нѣ чѣрѣмѣхн пѣнѣтѣ фѣмѣрѣнѣтѣ чѣрѣмѣхн дѣ асѣре
 тѣва дѣхъ аа дѣмхъ ахн дѣмжѣахн тѣаѣе, шн дѣ асѣре
 тѣва ахъ. Шн тѣва вѣгѣа дѣмхъ ахн дѣмжѣахн
 тѣаѣе аа пѣмжнтъ ахн кареле ахъ мѣшѣнѣтѣ пѣрнѣ
 цѣн тѣаѣе, шн а вѣн мѣшѣнѣ прѣсѣ шн вѣнѣцѣн вѣ
 фѣче, шн мѣн дѣ прѣсѣсѣтѣ тѣва фѣче, дѣ кѣпѣ прѣ
 пѣрнѣцѣн тѣаѣе. Шн ва кѣрѣцѣн прѣнѣ прѣжѣрѣ
 дѣмхъ ахн инѣма тѣа, шн инѣма сѣмнѣцѣн тѣаѣе, сѣ
 тѣвѣшн прѣ дѣмхъ ахн дѣмжѣахн тѣаѣе, дѣнтрѣ тѣаѣтѣ
 инѣма тѣа, шн дѣнтрѣ тѣаѣтѣ сѣфѣаѣтѣа тѣаѣе,
 пѣнтрѣ кѣ сѣ тѣрѣшн тѣаѣе. Шн вѣаа дѣмхъ
 ахн дѣмжѣахн тѣаѣе вѣстѣмѣе ачѣстѣ прѣсѣте сѣрѣж
 мѣашн тѣаѣе, шн прѣ чѣн те ахъ оуѣрѣтѣ прѣ тѣнѣ
 карѣ тѣаѣе гѣнѣтѣ прѣ тѣнѣ. Шн тѣаѣе тѣвѣн ф
 тѣаѣрѣе шн вѣн дѣхъ аа тѣаѣе дѣмхъ ахн дѣмжѣахн
 ахн дѣмжѣахн тѣаѣе, шн вѣн фѣче порѣнѣнае ахн, кѣпѣ
 еѣ порѣнѣсѣхъ цѣе асѣтѣжн. Шн тѣва фѣмѣ
 цн дѣмхъ ахн дѣмжѣахн тѣаѣе фѣтрѣ пѣлатѣ фѣпѣта
 мжнѣнарѣ тѣаѣе, фѣтрѣ нѣшѣрѣнае пѣжнѣтѣахн тѣаѣе,
 шн фѣтрѣ нѣшѣрѣнае дѣвѣтѣаѣе асѣре тѣаѣе, шн ф
 трѣ рѣаѣе пѣмжнтъ ахн тѣаѣе, кѣче ва фѣтѣарѣе
 дѣмхъ ахн дѣмжѣахн тѣаѣе сѣсѣтѣ вѣсѣлѣсѣтѣ прѣ тѣнѣ
 сѣре

Biblia, 1688, pag. 148, col. II

chip s-au surpat Sodomul și Gomorul, Adama și Săvoim, pre carele au surpat Domnul cu mânie și cu urgia lui.

24. Și vor grăi toate limbile: «Pentru căce au făcut Domnul așa pământului acestuia? Carea iaste mîniia urgiei această mare.»

25. Și vor zice: «Căce au lăsat făgăduința Domnului Dumnezăului părinților lor care au pus părinților lor, cînd i-au scos pre ei den pămîntul Eghiptului

26. Și mergînd au slujit la dumnezei striini și s-au închinat la ei, la carii n-au știut, nice au împărțit lor.

27. Și s-au urgisit cu mânie Domnul pre pămîntul acela, ca să aducă preste el după toate blestemele făgăduinții cêle scrise în cartea legii aceștia.

28. Și rădică Domnul pre ei de la pămîntul lor cu mânie și cu urgie și cu scîrbă mare foarte și i-au scos pre ei într-alt pămînt ca și acum.»

29. Cêle ascunse, ale Domnului Dumnezăului nostru, iară cêle aiavea, noao și feciorilor noștri în vîci, ca să faceți toate cuvintele legii aceștia.

CAP 30

1. Și va fi după ce vor întra asupra ta toate cuvintele acêstea, blagoslovenia și blestemul carele am dat înaintea fêșii tale și vei pîiimi întru inema ta întru toate limbile unde te va rășchira Domnul Dumnezăul tău acolo.

2. Și te vei întoarce cătră Domnul Dumnezăul tău și vei asculta glasul lui, după toate cîte eu poruncescu ție astăzi, dentru toată inema ta și dentru tot sufletul tău,

3. Și va vindeca Domnul păcatele tale și te va milui și iarăș te va aduna dentru toate limbile la carele te-au rășchirat Domnul Dumnezăul tău acolo.

4. De va fi rășchirarea ta den marginea cerului până în marginea cerului, de acolo te va aduna Domnul Dumnezăul tău și de acolo te va lua.

5. Și te va băga Domnul Dumnezăul tău la pămîntul carele au moștenit părinții tăi și-l vei moșteni pre el. Și bine-ți va face și mai de prisosit te va face decît pre părinții tăi.

6. Și va curăți preprejur Domnul inema ta și inema seminției tale, să iubești pre Domnul Dumnezăul tău dentru toată inema ta și dentru tot sufletul tău, pentru ca să trăiești tu.

7. Și va da Domnul Dumnezăul tău blestemele acêstea preste vrăjmașii tăi și pre cei ce au urît pre tine, care te-au gonit pre tine.

8. Și tu te vei întoarce și vei asculta glasul Domnului Dumnezăului tău și vei face poruncile lui cîte eu poruncescu ție astăzi.

9. Și te va înmulți Domnul Dumnezăul tău întru toată fapta mînilor tale, întru nașterile pîntecelui tău și întru nașterile dobitoacelor tale și întru roadele pămîntului tău, căce va întoarce Domnul Dumnezăul tău să să veselească pre tine/ spre bune, în ce

Ms. 45

Sodomul și Gomorul, Adama și Sevoim, pre carele au surpat Domnul cu mânic și cu urgia lui.

24. Și vor grăi toate limbile: «Pentru că ce au făcut Domnul așa pământului acestuia? Careia iaste mânia urgiei această mare?»

25. Și vor dzice: «Că ce au lăsat făgăduința Domnului Dumnedzău părinților lor care au pus părinților lor, cându i-au scos pre ei den pământul Eghiptului

26. Și mergându au slujit la dumnedzai struini și s-au închinat la ei, la carii n-au știut, nice au împărțit lor.

27. Și s-au mâniau cu urgie Domnul pre pământul acela, ca să aducă preste el după toate blăstămile făgăduinței cele scrise în cartea legii aceștia.

28. Și-i rădică pre ei Domnul de la pământul lor cu urgie și cu scărbă foarte mare și i-au scos pre ei întru altu pământu ca și acum.»

29. Cêlc ascunse Domnului Dumnedzăului nostru, iar cêlc neascunse noao și fiilor noștri în venci, ca să facem toate cuvintele legii aceștia.

CAP 30

1. Și va fi după ce vor întra asupra ta toate cuvintele acêstea, blagoslovenia și blăstămul carele am dat înaintea fêței tale și vei primi întru inema ta întru toate limbile unde te va rășchira Domnul Dumnedzăul tău acolo.

2. Și te vei întoarce cătră Domnul Dumnedzăul tău și vei asculta glasul lui, după toate câte eu porînescu ție astăzi, dentru toată inema ta și dentru tot sufletul tău,

3. Și va vindeca Domnul păcatele tale și te va milui și iarăși te va aduna dentru toate limbile la carele te-au rășchirat Domnul Dumnedzăul tău acolo.

4. Să va fi rășchirarea ta den marginea ceriului pân-în marginea ceriului, de-acolo te va aduna Domnul Dumnedzăul tău și de acolo te va lua [Domnul Dumnedzăul tău].

5. Și te va băga Domnul Dumnedzăul tău la pământul carele au moștenit părinții tăi și-i vei moșteni pre el. Și bine-ți va face și mai de prisosit te va face decât părinții tăi.

6. Și va curăți prenegiur Domnul inima ta și inima sâminței tale, să iubești pre Domnul Dumnedzăul tău dentru toată inima ta și dentru tot sufletul tău pentru, ca să trăiești tu.

7. Și va da Domnul Dumnedzăul tău blăstămile acêstea pre neprietenii tăi, pre cei ce au urât pre tine, carii te-au gonit pre tine.

8. Și tu te vei întoarce și vei asculta glasul Domnului Dumnedzăului tău și vei face <toate>² porîncele lui câte eu porînescu ție astăzi.

9. Și te va înmulți³ pre tine Domnul Dumnedzăul tău întru toate faptele mâinilor tale, întru nașterile pântecelui tău și întru nașterile dobitoacelor tale și întru rodele pământului tău, căce va întoarce Domnul Dumnedzăul tău să s<x> veselească pre tine/ spre bune, în ce chip s-au

Ms. 4389

buruiană, cum au răsturnat Sodomul și Gomorul și Adamul și Sevoimul care le provăli Domnul în urgia mănici sale.

24. Și vor zice toate limbile: «Că ci au făcut Domnul așa aceștii țăr? Ce urgie iaste a aceștii mării mari?»

25. Și vor răspunde zicînd: «Căci că au lăsat făgăduința Domnului Dumnezeului părinților lor carea au făgăduit părinților lor, când i-au scos den țara Eghiptului

26. Și au mers de au slujit altor dumnezei, carii nu i-au știut și se-au închinat lor și nu le-au dat nici unul dentr-ășii nimic.

27. Și se-au mâniau Domnul pre țara aceasta și au trimes pre dânsa după tot blestemul legii care iaste scris în cărțile făgăduinței aceștia.

28. Și-i rădică Domnul den țara lor cu scărbă și cu urgie și cu mânic mare și i-au gonit într-altă țară și până acuma.»

29. Ascunsele Domnului Dumnezeului nostru care sânt arătate noao și feciorilor noștri, ca să facem toate cuvintele legii aceștia.

CAP 30

1. De-acii deaca vor veni asupra ta toate cuvintele acêstea, blagoslovenia și blestemul care am dat înaintea fêței tale și ți le vei aduce aminte în inima ta în toate țările în care te va răsipi Domnul Dumnezeul tău.

2. Și te vei întoarce cătră Domnul Dumnezeul tău și vei asculta glasul lui, după toate câte porînescu eu ție astăzi, tu și feciorul tău, cu toată inima ta și cu tot sufletul tău,

3. Va curăți Domnul păcatele tale și te va milui și iar te va aduna de pren toat: limbile den care te-au fost răsipit Domnul Dumnezeu.

4. Măcară de va fi răsipirea ta de la o margine de cer până la altă margine de cer, și de acolo te va strânge Domnul Dumnezeul tău.

5. Și te va lua și te va duce în țara carea o au luat părinții tăi și o vei lua. Și-ți va face bine și te va înmulți mai mult decât pre părinții tăi.

6. Și va curăți Domnul împrejur inima ta și inima semînței tale ca să iubești pre Domnul Dumnezeul tău den toată inima ta și den tot sufletul tău, și să poți fi viu.

7. Și va da Domnul Dumnezeul tău blestemele acêstea pre vrăjmașii tăi și pre cei ce te-au urât și pre cei ce te-au gonit.

8. Iar tu te vei întoarce și vei asculta glasul Domnului Dumnezeului tău și vei face porîncele lui câte porînescu eu ție astăzi.

9. Și te va înmulți Domnul Dumnezeul tău între toate lucrurile mâinilor tale, și în roada pântecelui tău, și în prăscala dobitoacelor tale, și în sâmnăturile câmpului tău, și se va întoarce Domnul Dumnezeul tău și se va vesele de tine/ cu

Versiunea modernă

ca după nimicirea Sodomei, Gomorei, Admei și Teboimului, pe care Domnul le-a zdobit în mînia și în furia lui.

24. Atunci ei vor întreba, la fel ca și toate popoarele: «De ce a făcut Domnul așa ceva acestei țări? De ce această urgie și mînie aprinsă?»

25. Răspunsul va fi: «Pentru că au părăsit legămîntul pe care Domnul Dumnezeul părinților lor l-a încheiat cu ei, cînd i-a scos din țara Egiptului

26. Și au început să slujească și să se închine altor dumnezei, pe care nu îi cunoscuseră pînă atunci și pe care Domnul nu i-a menit pentru ei.

27. De aceea Domnul s-a mîniat cumplit pe această țară și a adus asupra ei toate blestemele scrise în această carte.

28. Aprins de mînie și de o aprigă furie, Domnul i-a smuls din țara lor și i-a aruncat într-o altă țară, unde sînt și acum.»

29. Lucrurile ascunse sînt ale Domnului Dumnezeului nostru, iar cele descoperite sînt ale noastre și ale fiilor noștri pe veci, ca să ducem la împlinire toate cuvintele acestei legi.

CAP. 30

Întoarcerea acasă. Alegerea vieții.

1. Cînd se vor împlini pentru tine toate aceste cuvinte, binecuvîntarea și blestemul pe care ți le-am dat spre alegere, și vei cugeta în inima ta asupra lor, acolo, între toate popoarele printre care te va risipi Domnul Dumnezeul tău,

2. Și cînd te vei întoarce la Domnul Dumnezeul tău și vei asculta glasul lui, tu și fiii tăi, din toată inima și din tot sufletul, întocmai cum îți poruncesc astăzi,

3. Atunci Domnul te va aduce înapoi din robie, se va îndura de tine și te va aduna iarăși dintre toate popoarele printre care te-a risipit Domnul Dumnezeul tău.

4. Chiar dacă vei fi risipit pînă la marginele cerului, Domnul Dumnezeul tău te va aduna de acolo și te va lua de acolo.

5. Domnul Dumnezeul tău te va aduce în țara pe care au stăpînit-o părinții tăi și vei intra din nou în stăpînirea ei. El îți va da bunăstare și te va înmulți mai tare decît pre părinții tăi.

6. Domnul Dumnezeul tău va tăia împrejur inima ta și inima urmașilor tăi. Atunci vei putea să-l iubești pe Domnul Dumnezeul tău din toată inima și din tot sufletul, ca să fii viu.

7. Domnul Dumnezeul tău va îndrepta toate aceste blesteme asupra vrăjmașilor tăi și a celor ce te-au urît și te-au prigunit.

8. Iar tu te vei întoarce la Domnul Dumnezeul tău, vei asculta glasul lui și vei împlini toate poruncile pe care ți le dau astăzi.

9. Domnul Dumnezeul tău îți va da spor în tot ceea ce înfăptuiești cu mîinile tale și va înmulți rodul pîntecelui tău, rodul vitelor tale și rodul pământului tău. Căci Domnul se va bucura din nou de tine, spre binele tău, cum s-a bucurat de părinții

Ms. 45

veselit pre părinții tăi,

10. Să vei asculta glasul Domnului Dumneazăului tău, să păzești și să faci toate porințele lui și dreptățile lui «și giudețele lui»⁴ cele scrise în cartea legii aceștia de te vei întoarce pre Domnul Dumneazăul tău dentru toată inima ta și dentru tot sufletul tău.

11. Căce porânca aceasta carea cu porâncescu ție astăzi nu iaste prea grea, nice departe de tine iaste.

12. Nu iaste întru ceri [sus]¹ dzicându: «Cine să va sui dentru noi în cer și o va lua noao pre ea și auzindu pre ea vom face-o?»

13. Nice decinde de mare iaste dzicându: «Carle va trece den noi decinde de mare și o va lua pre ea noao și auzindu-o pre ea, o vom face?»

14. Aproape de tine iaste cuvântul întru gura ta și întru inima ta și întru mâinile tale, să faci pre el.

15. Iată că am dat înaintea fșii tale astăzi viața și moartea, binele și răul.

16. Iar să vei asculta porâncele Domnului Dumneazăului vostru, căte cu porâncescu ție astăzi, să iubești pre Domnul Dumneazăul tău [și]¹ să mergi întru toate căile lui și să păzești dreptățile lui și porâncele lui și giudețele lui, și veți trăi și mulți veți fi, și te va blagoslovi Domnul Dumneazăul tău întru tot pământul la carele întri acolo să-l moștenești pre el.

17. Și de să va primeni inima ta și nu vei asculta, și înșelându-te, te vei închina la dumneazăi striini și vei sluji lor.

18. Povestescu-ți astăzi căce cu perire veți peri și nu cu dzile multe veți face pre pământul carele Domnul Dumneazăul tău dă ție, la carele voi treceți Iordanul acolo să moștenești pre el.

19. Mărturiscu-ți voao astăzi, pre ceri și pre pământu, pre moarte și pre viață, dat-am înaintea fșii tale blagoslovenia și blăstămul. Și alêge viața [tu]¹ pentru ca să trăiești tu și săminția ta.

20. Să iubești pre Domnul Dumneazăul tău, să asculti glasul lui și să te ții de el pentru că aceasta iaste viața ta și delungarea dzilelor tale, să lăcuiești pre pământul carele au giurat Domnul părinților tăi, lui Avraam și lui Isaac și lui Iacov, să le dea lor.⁴

CAP 31

1. Și săvârși Moisi grăindu toate cuvintele aceștea cătră toți fii lui Israil,

2. Și dzise cătră ei: „De 120 ani eu sântu astăzi; nu voi mai putea încă să întru înlontru și să ies¹ [să] afară. Și Domnul dzise cătră mine: «Nu vei trece pre Iordanul acesta.»

3. Domnul Dumneazăul tău, cela ce merge înaintea fșii tale, acela va surpa limbile aceștea de cătră fața ta și vei moșteni pre ei; și Isus, cela ce merge înaintea fșii tale, în ce chip au grăit Domnul.

4. Și va face Domnul [Dumneazăul tău]² lor în ce chip au făcut lui Sion și lui Og, celor 2 împărați a amoroilor, carii era decinde de Iordan și pământului lor, în ce chip i-au surpat pre ei.

Ms. 4389

bine, cum se-au veselit și de părinții tăi,

10. Numai deaca vei asculta glasul Domnului Dumnezeului tău să păzești și să faci toate porințele și dreptățile și judecățile lui cele ce sânt scrise în cărțile legii aceștia și să te întorci cătră Domnul Dumnezeul tău cu toată inima ta și cu tot sufletul tău.

11. Că porințele aceștea care porânesc cu ție astăzi nu sânt ascunse, nici departe de tine.

12. Nu iaste în cer să zici: «Care dentru noi se va sui în cer să o aducă noao și auzindu-oă să o facem?»

13. Nici de cêța parte de mare să zici: «Cine o va aduce de acolo la noi și auzindu-oă, să o facem?»

14. Ce foarte iaste cuvântul aproape în gura ta și în inima ta și în mâinile tale, numai să o faci.

15. Iată, am dat astăzi înaintea ta viața și moartea, binele și răul.

16. Ca de vei asculta porințele Domnului Dumnezeului tău, care porânesc cu ție astăzi, să iubești pre Domnul Dumnezeul tău și să umbli pre toate căile lui și să păzești toate dreptățile și porințele lui și judecățile lui, și vei trăi și te vei înmulți, și te va blagoslovi Domnul Dumnezeul tău în țara în carea vei intra să o iai.

17. Iar de nu se va întoarce inima ta și nu vei asculta, care rățicind te vei închina Dumnezeilor streini,

18. Mărturiscu ție astăzi că veți peri cu periciune și nu veți înmulți zilele în țara carea o va da Domnul ție, unde vei să mergi de cêța parte de Iordan să o iai.

19. Mărturie puu astăzi voaoă ceriul și pământul, viața și moartea dat-am înaintea voastră blagoslovenia și blestemul. Deci alêgeți viața ca să vicțiești tu și săminția ta.

20. Și să iubești pre Domnul Dumnezeul tău și să asculti glasul lui și să te apropii cătră dânsul (că acela iaste viața ta și îndălungarea zilelor tale)⁴ ca să trăiești în țara carea se-au jurat Domnul Dumnezeul părinților tăi, lui Avraam, lui Isaac și lui Iacov, să o dea lor.⁴

CAP 31

1. Și mergînd Moisei grăi aceștea cuvinte toate cătră toți feciorii lui Israil,

2. Și zise cătră dânișii: „Astăzi sânt eu de 120 de ani și de acum nu mai poci să mai întru sau să mai ies. Și au zis Domnul cătră mine: «Nu vei trece Iordanul acesta.»

3. Ce Domnul Dumnezeul tău carele va merge înaintea fșei tale, acela va piêrde limbile aceștea denaintea ta; și Isus acesta va trece înaintea ta cum au grăit Domnul.

4. Și va face lor Domnul cum au făcut lui Sion și lui Og, înpărații amoroilor, amânduror și țării lor carii era de ceasta parte de Iordan.

Versiunea modernă

tăi,

10. Dacă vei asculta glasul Domnului Dumnezeului tău de a păzi porințele și rînduicile lui scrise în cartea aceasta a legii și dacă te vei întoarce, din toată inima și din tot sufletul tău, la Domnul Dumnezeul tău.

11. Porunca aceasta pe care ții-o dau astăzi nu este prea grea pentru tine și nici nu este departe de tine.

12. Nu este în cer, ca să zici: «Cine se va sui dentru noi în cer, ca să ne-o aducă și să o auzim, pentru ca să o împlinim?»

13. Nu este nici dincolo de mare, ca să zici: «Cine va trece pentru noi marea, ca să ne-o aducă și să o auzim, pentru ca să o împlinim?»

14. Dimpotrivă, cuvîntul este foarte aproape de tine, în gura ta și în inima ta, numai să-l duci la împlinire.

15. Iată, astăzi am pus înaintea ta viața și binele, moartea și răul.

16. Dacă vei asculta porințele Domnului Dumnezeului tău, pe care ție le dau astăzi, de a iubi pe Domnul Dumnezeul tău, de a umbla pe căile lui și de a păzi porințele, rînduicile și legile lui, atunci vei trăi și te vei înmulți, iar Domnul Dumnezeul tău te va binecuvînta în țara în care intri ca să o stăpînești.

17. Dar dacă inima ta se va întoarce și nu vei asculta, dacă te lași amăgit să te închini altor dumnezei și să le slujești,

18. Vă aduc astăzi la cunoștință că veți pieri și nu veți avea parte de multe zile în țara pe care o veți lua în stăpînire, după ce veți trece Iordanul.

19. Astăzi iau ca martori cerul și pământul că ții-am pus înainte moartea și viața, binecuvîntarea și blestemul. Alege viața, ca să trăiești, tu și urmașii tăi.

20. Să iubești pe Domnul Dumnezeul tău, să asculti glasul lui și să te ții lîngă el, căci acesta este viața ta și astfel vei putea să trăiești zile îndelungate în țara pe care Domnul a jurat părinților tăi Avraam, Isaac și Iacov, că le-o va da.⁴

CAP. 31

Ultimele îndrumări ale lui Moise.

1. La sfîrșitul acestei cuvîntări, rostite de Moise tuturor fiilor lui Israil,

2. El le-a mai spus: „Am acum o sută douăzeci de ani și nu mai pot merge în fruntea voastră. De asemenea, Domnul mi-a zis: «Tu nu vei trece Iordanul.»

3. Înșuși Domnul Dumnezeul tău va merge înaintea ta, el însuși va nimici popoarele acestea dinaintea ta, pentru ca să le iei în stăpînire. Iosua va merge înaintea ta, așa cum a spus Domnul.

4. Domnul le va face acestor popoare ceea ce a făcut lui Sihon și lui Oh, regi ai amoroilor, și țării lor, atunci cînd i-a nimicit.

Ms. 45

5. Și i-au dat pre ci Domnul înaintea voastră și veți face lor în ce chip am porâncit voa.

6. Vitește-te³ și te întărește, nu te teme, nice te spământa, nice să te înfricoșezi de cătră fața lor, căce Domnul Dumnedzâul tău acesta carele merge înainte cu voi nu te va părăsi, nice te va lăsa."

7. Și chemă Moisi pre Isus și-i dzise lui înaintea a tot Israil: „Vitește-te și te întărește, pentru că tu vei să întri înaintea fetei nărodului acestuia la pământul carele au giurat Domnul părinților voștri să le dea lor și tu le vei moșteni de tot pre el lor.

8. Și Domnul, carele merge împreună cu tine, nu te va părăsi, nice tu te va lăsa; nu te teme, nice te spământa.»

9. Și au scris Moisi toate cuvintele legii aceștia într-o carte și le-au dat preuților, fiilor Levi, celora ce rădică sacriul făgăduinței Domnului și celor bătrâni, fiilor Israil.

10. Și au porâncit Moisi lor întru dzua aceea dzicîndu: „După 7 ani întru vrēma anului slobodzirei, întru praznicul a facerii colibilor,

11. Când mergea împreună tot Israilul să s-ă ivască înaintea Domnului Dumnedzâului tău, în locul carele va alge Domnul, să s-ă citească legea aceasta înaintea a tot Israil, la urechile lor.

12. Adunați nărodul, bărbații și fămēile, și nașterile, și pre cel nemēmnic al tău, și⁴ pre cel dentru cetățile tale, pentru ca să audză și pentru ca să învețe să s-ă teamă de Domnul Dumnedzâul vostru, și vor audzi a face toate cuvintele legii aceștia.

13. Și fiii lor, carii nu știu, vor audzi și să vor învăța a să teme de Domnul Dumnedzâul vostru toate dzilele căte ei vor trăi pre pământu la carele voi treceți Iordanul acolo să moșteniți pre el."

14. Și dzise Domnul cătră Moisi: „Iată, s-au apropiat dzilele morții tale. Cheamă pre Isus și stați la ușile cortului mărturiei și voi porânci lui." Și mēse Moisi și Isus la cortul mărturiei și au stătut pregiur ușile cortului mărturiei.

15. Și pogorî Domnul cu stălpul de nor și stătut lângă ușile cortului mărturiei și stătut stălpul norului lângă ușile cortului mărturiei.

16. Și dzise Domnul cătră Moisi: „Iată, tu dormi împreună cu părinții tăi, și sculîndu-să acesta nărodu va curvi dennapola altor dumnedzâi strîni a pământului la carele acesta întră acolo înlontru la el, și mă vor lăsa pre mine și vor rășchira făgăduința mea carea am pus la ei.

17. Și mă voi scărbi cu mănec pre ci întru dzua aceea și voi părăsi pre ci și-m voi întoarce fața de cătră ei. Și va fi mănecare de tot și-l vor afla pre el răutăți multe și primejdii și va grăi întru dzua aceea: «Pentru căce nu iaste Domnul Dumnedzâul micu întru mine aflatu-m-au răutățile aceștea?»

18. Iar eu cu întoarcere voi întoarce obrazul micu de cătră/ ci întru dzua aceea pentru toate

Ms. 4389

5. Că i-au pierdut și i-au dat Domnul în mînile voastre și să faceți lor cum am porâncit eu voaă.

6. Înărbatează-te și te întărește, nu te teme, nici te înfricoșă, nici te da în laturi de fața lor, că Domnul Dumnezeul tău acesta va merge înaintea voastră și nu se va dăzlupi de la tine, nici te va părăsi."

7. Și chemă Moisi pre Isus și zise lui înaintea tuturor israitîenilor: „Înărbatează-te și te întărește, că tu vei intra înaintea fetei nărodului acesta în țara căce cu carea se-au jurat Domnul părinților voștri să o dea lor și tu-i vei moștina.

8. Și Domnul însuși, carele va merge cu tine nu te va lăsa, nici te va părăsi să se dea în laturi de la tine; nu te teme, nici te înfricoșă.»

9. Și scrise Moisi toate cuvintele legii aceștia în cărți și le dēde preoților, feciorilor lui Levii, carii purta sicriul făgăduinței Domnului și bătrânilor feciorilor lui Israil.

10. Și porânci lor Moisi în zioa aceea zicînd: „După 7 ani, în vrēma anului slobodzirei în praznicul colibii,

11. Când se va aduna tot Israilul să se arate înaintea Domnului Dumnezeului tău, în locul care-l va alge Domnul, să cetești cuvintele legii aceștia înaintea tuturor israitîenilor, să audză ei.

12. Și să adunați tot nărodul, bărbații și muierile și copiii, și vîneticul tău care va fi în cetățile voastre, să audză și să se învețe a se teme de numele Domnului Dumnezeului vostru, și auzind să facă toate cuvintele legii aceștia."

13. Și feciorii lor, carii nu știu să audză și să se învețe a se teme de Domnul Dumnezeul vostru în toate zilele căte vor fi vii pre pământul pre care deaca veți trece Iordanul îl veți moștina."

14. Și zise Domnul cătră Moisi: „Iată, se-au apropiat zilele morții tale. Chiamă pre Isus și stați amîndoi înaintea ușii cortului mărturiei și voi porânci lui." Și mēse Moisi și Isus la cortul mărturiei și stătătură înaintea ușii cortului mărturiei.

15. Și se pogorî Domnul în stălp de nor și stătut stălpul cel de nor deasupra ușii cortului mărturiei.

16. Și zise Domnul cătră Moisi: „Iată, tu te vei răposa cu părinții tăi, iară nărodul acesta se va scula și va rătăci pre urma altor Dumnezei strîni în țara în carea vor întra ei într-ânsa, și mă vor părăsi și vor răsiipi făgăduința mea carea am făgăduit lor.

17. Și într-a-țeaș zi mă voi mînăia spre dănșii cu urgie și-i voi năpusti și voi întoarce fața mea de la dănșii. Și vor fi în mănecare și vor afla multe răotăți și nevoi, și în zioa aceea vor zice: „Au doară nu ne ajung răotățile aceștea pentru căci nu iaste Domnul Dumnezeu întru noi?"

18. Iar eu cu întoarcere voi întoarce fața mea de la/dănșii într-acea zi pentru toate răotățile căte au

Versiunea modernă

5. Domnul îi va da în mînile voastre și veți face cu ei așa cum v-am poruncit.

6. Fiți tari și plini de curaj, nu vă temeți și nu vă îngroziți în fața lor, căci însuși Domnul Dumnezeul tău merge cu tine; el nu te va lăsa și nu te va părăsi."

7. Moise l-a chemat pe Iosua și i-a spus în fața întregului Israel: „Fii tari și viteaz, căci tu vei intra cu poporul acesta în țara pe care Domnul a jurat părinților lor că le-o va da; tu îi vei duce să o stăpîneasă.

8. Domnul însuși va merge înaintea ta; el nu te va lăsa și nu te va părăsi; nu te teme și nu te înspăimînta."

9. Apoi Moise a scris această lege și a dat-o preoților, fiilor lui Levi, care purtau chivotul legii Domnului, precum și tuturor bătrînilor lui Israel.

10. Moise le-a dat porunca aceasta: „La fiecare șapte ani, în anul iertării, la sărbătoarea corturilor,

11. Cînd tot Israelul vine să se înfățișeze înaintea Domnului Dumnezeului tău, în locul pe care îl va alege el, să se citească această lege înaintea întregului Israel, în auzul tuturor.

12. Să aduni poporul, bărbații, femeile și copiii, precum și străinii din cetățile tale, ca să audă și să învețe să se teamă de Domnul Dumnezeul vostru și să aibă grijă să împlinescă toate cuvintele acestei legi.

13. Iar copiii lor, care nu o cunosc, să asculte și să învețe să se teamă de Domnul Dumnezeul vostru, cîte zile veți trăi în țara pe care o luați în stăpînire după ce treceți Iordanul."

14. Domnul a zis lui Moise: „Iată, se apropie zioa morții tale. Cheamă-l pe Iosua și stați în cortul întîlnirii, pentru ca să-i fac cunoscute poruncile mele." Moise și Iosua s-au dus și au stat în cortul întîlnirii.

15. Atunci Domnul s-a arătat la cort într-un stîlp de nor și stîlpul de nor stătea la ușa cortului întîlnirii.

16. Domnul i-a spus lui Moise: „Iată, tu vei răposa în curînd alături de părinții tăi, dar acest popor se va ridica și se va desfrîna umblind după dumnezeii străini ai țării în care va intra. Pe mine mă va părăsi și va încălca legămîntul pe care l-am încheiat cu ei.

17. În zioa acea, înfierbîntat de mînie, îi voi părăsi și îmi voi ascunde fața de ei. Atunci, cînd vor fi mistuiți și-i va ajunge o mulțime de rele și necazuri, se vor întreba: «Oare nu m-au ajuns aceste rele pentru că Dumnezeul meu nu mai este cu mine?»

18. Dar în zioa acea îmi voi ascunde și mai mult fața/ din pricina răului pe care l-a săvîrșit

Ms. 45

răutățile carele au făcut, căce s-au întorsu la dumnedzâi striini.

19. Și acum scrieți cuvintele cântării aceștia și învățați pre ea pre fiii lui Israil și o puneți pre ea întru rostul lor, pentru ca să mi să facă mic cântarea aceasta întru mărturie întru fiii lui Israil.

20. Pentru că voi băga pre ei la pământul cel bun carele am giurat părinților lor, pământu carele cură miere și lapte, și vor mânca și săturându-să, să vor înpleca și să vor întoarce la dumnedzâi striini și vor sluji lor, și mă vor mânia și vor rășchira făgăduința mea carea am pus la ei.

21. Și va fi cându vor afla pre ei rele multe și primejdii și să va întâmpina împotriva lor cântarea aceasta înaintea fșei lor mărturisindu, pentru că nu să va uita dentru gura lor și den gură seminții lor, pentru că eu știu răutatea lor, câte vor face aicea astăzi, mainte decât a-i aduce eu pre înșii la pământul cel bun, carele m-am jurat părinților lor."

22. Și au scris Moisi cântarea aceasta întru dzua aceăa și au învățat pre ea pre fiii lui Israil.

23. Și au porâncit Moisi lui Iisus, fiul lui Navi, și dzise lui: „Vitejește-te și te întărește, pentru că tu vei băga înlontru pre fiii lui Israil la pământul carele au jurat Domnul lor, și ei va fi împreună cu tine."

24. Și cându săvârși Moisi scriindu toate cuvintele legii aceștia întru carte până-la săvârșit,

25. Și au porâncit levijilor, celora ce rădică săcriul făgăduinței Domnului, [26] dzicându:

26. „Luându cartea legii aceștia veți pune pre ea de alătura săcriului făgăduinții Domnului Dumnezeului vostru și va fi acolo întru tine întru mărturie

27. Pentru căce știu pricea ta și cerbicea ta cea năsălnică, pentru că, încă fiindu eu viu astăzi cu voi, amărându ați fostu lucrurile de către Dumnedzâu, cum dară și nu după moartea mea.

28. Adunați cătră mine pre mai marii feliului vostru și pre cei mai bătrâni ai voștri și pre judecătorii voștri și pre cei aducători de cărți ai voștri pentru ca să grăicescu întru urechile lor toate cuvintele aceștea și să le mărturisescu lor ceriul și pământul.

29. Pentru că știu cum la cea de apoi a morții mèle, cu fărdelege veți fărlegi și veți abate den calea carea am porâncit voao. Și vor tãmpina pre voi răutățile la cèle de apoi dzile, căce veți face răul înaintea Domnului Dumnedzâu, să-l mâniați pre ei cu faptele mânelor voastre."

30. Și au grăit Moisi întru urechile a toată adunarea Israil cuvintele cântării aceștia până în săvârșit:

CAP 32

1. Ia aminte, ceriule, și voi grăi și audză pământul cuvintele dentru rostul meu!

2. Nădăjduiască ca ploaia răspunsul meu și să s<ă> pogoare ca roaă cuvintele/ mèle, ca ploaia pre

Ms. 4389

făcut, că se-au întărs cătră dumnezei streini.

19. Ce acum scrieți cuvintele cântării aceștia și învățați pre feciorii lui Israil să o știe și să o învețe de rost și să fie mic această cântare întru auzire de la toți feciorii lui Israil.

20. Că voi duce pre dănsii în țara cea bună, cu carea ne-am jurat părinților lor că voi duce lor țara carea fierbe cu lapte și cu miere, și deaca vor mânca și se vor sătura și se vor îmbuiba, se vor întoarce cătră dumnezei streini și vor sluji lor, și mă vor mânția și vor răsiipi făgăduința mea carea am făgăduit cu dănsii.

21. Iară deaca-i va ajunge răutățile cèle multe și scârbele cèle de multe feliuri și se va împoņcișă cântarea aceasta împotriva fșei lor, adevărind întru [mărtu] mărturie că nu se va uita den gurile semințiilor lor, că știu eu răutatea lor carea vor face astăzi aici, încă mai nainte de ce vor întra ei în țara cea bună, cu carea m-am jurat părinților lor."

22. Și scrise Moisei această cântare în ziua aceăa și învățat pre feciorii lui Israil să o știe.

23. Și porânci Domnul lui Isus, feciorul lui N<ă>vi, și-i zise: „Fii bărbat și te întărește că tu vei duce pre feciorii lui Israil în țara cēea cu carea m-am jurat lor, și eu voi fi cu tine."

24. Iar deaca săvârși Moisei de-a scrie cuvintele legii aceștia toate în cărți până în săvârșit,

25. Porânci levijilor, celor ce purta sicriul făgăduinței Domnului, și le zise:

26. „Luați cartea aceasta a aceștia făgăduinții și o puneți alătura sicriului făgăduinții Domnului Dumnezeului vostru ca să fie împotriva ta în mărturie.

27. Că eu știu turburarea ta și cerbicea ta cea vârtoasă; că încă fiind eu viu cu voi astăzi aț mâniați pre Domnul, dară încă după moartea mea cu cât mai multul veți mânia.

28. Chiețați la mine bătrâni semințiilor voastre și mai marii voștri și judecătorii voștri și cărturarii voștri și să grăicescu să auză ei toate cuvintele aceștea și voi pune întru dănsii mărturie ceriul și pământul.

29. Că știu că după petrecania mea cu fără-delegiure veți fărădelegi și vă veți da în laturi den calea carea v-am porâncit eu. Și vă va afla răutatea în zilele cèle mai de apoi, că aț făcut rău înaintea Domnului Dumnezeu, ca să-l mâniați întru toate lucrurile mâinilor voastre."

30. Și grăi Moisei toate cuvintele aceștia cîntării în auzul tuturor până în săvârșit:

CAP 32

1. „Ia aminte, ceriule, și voi grăi și să auză pământul cuvintele gurii mèle!

2. Să aștepte ca ploaia învățătura mea și să se pogoară ca roaăa cuvintele/ mèle ca ploaia pre

Versiunea modernă

acest popor, întorcându-se spre alți dumnezei.

19. Și acum scrieți-vă această cântare! Învățați pe fiii lui Israel să o cînte! Să o știe pe de rost, pentru ca această cântare să-mi fie martor împotriva fiilor lui Israel.

20. Căci atunci cînd îi voi duce în țara pe care am făgăduit-o prin jurămint părinților lor, țară în care curge lapte și miere, vor mînce pe săturate și se vor îmbuiba, după care se vor întoarce spre alți dumnezei și le vor sluji, iar de mine se vor lepăda și vor încălca legămintul meu.

21. Cînd vor da peste ei o mulțime de rele și de necazur, cîntarea aceasta va fi ca un martor împotriva lor, căci nu va fi uitată de urmașii lor, care o știu pe de rost. Căci eu știu ce au de gînd să facă încă de astăzi, înainte de a-i duce în țara pe care le-am făgăduit-o prin jurămint."

22. Moise a scris cîntarea aceasta în ziua aceea și a dat-o fiilor lui Israel să o învețe.

23. Domnul i-a dat lui Iosua, fiul lui Navi, această poruncă: „Fii tare și curajos, căci tu îi vei duce pe fiii lui Israel în țara pe care le-am făgăduit-o prin jurămint, și eu voi fi cu tine."

24. Cînd Moise a încheiat de scris cuvintele acestei legi și a ajuns la sfîrșit,

25. Le-a poruncit levijilor, care purtau chivotul legămintului, astfel:

26. „Luați această carte a legii și puneți-o alături de chivotul legămintului Domnului Dumnezeului vostru, să stea acolo ca martor împotriva ta.

27. Căci știu cît de sfidător și de tare la cerbice ești; dacă acum, cînd eu mai sînt în viață în mijlocul vostru, voi fi înfrunțați pe Domnul, cu atît mai mult vă veți răzvrăti după moartea mea.

28. Strîngeți la mine pe toți bătrînii semințiilor voastre și pe dregătorii voștri și atunci voi rosti aceste cuvinte ca să le audă și voi chema cerul și pământul ca martori împotriva lor.

29. Căci știu că după moartea mea veți săvîrși nelegiuiri și vă veți abate de la calea pe care v-am îndrumat; în zilele viitoare nenorocirile vor da peste voi, pentru că veți face ceea ce este rău în ochii Domnului, stîmîndu-i mînia prin faptele voastre."

30. Apoi, în auzul întregii adunări a lui Israel, Moise a rostit cuvintele acestei cîntări pînă la sfîrșit:

CAP. 32

Cîntarea lui Moise

1. „Luați aminte, ceruri, și voi vorbi; ascultă, pămîntule, cuvintele din gura mea!

2. Ca ploaia să curgă învățătura mea, ca roua să picure cuvintele/ mèle,

мѣла ка павла пре трокотъ, шн ка нисварѣ
 пре вѣрѣннѣ. Къачи нѣмелѣ дѣмѣхъ а мѣкѣмѣ
 дѣчн мѣрѣрѣ дѣмѣхъ а мѣкѣмѣ нѣспѣрѣ. Дѣмѣхъ
 а дѣспѣрѣ фѣлѣпѣахъ, шн пѣлатѣ кѣнаѣ а хъ жѣ
 дѣкѣчн, дѣмѣхъ кѣрѣннѣс шн нѣ дѣспѣ стѣжѣм
 шн пѣлатѣ фѣрѣ еѣ, дѣспѣрѣ шн сѣмѣтѣ дѣмѣхъ.
 Грѣшнѣхъ нѣ а хъ фѣн хъ а мѣчн, нѣ мѣ стѣжѣтѣ шн
 дѣспѣрѣмѣтѣ. Дѣспѣрѣ дѣмѣхъ а мѣкѣмѣ нѣспѣрѣ
 а хъ сѣмѣтѣ нѣспѣрѣ, нѣкѣн шн нѣ дѣспѣрѣтѣ, нѣ а
 хъ сѣмѣтѣ пѣлатѣ пѣхъ а гѣсѣннѣтѣ прѣспѣннѣ шн
 тѣхъ фѣкѣ шн пѣхъ гѣдѣнѣ. Дѣспѣрѣ дѣмѣхъ а мѣкѣмѣ
 нѣ спѣрѣ а хъ кѣмѣхъ, прѣспѣрѣ дѣспѣрѣ а хъ нѣ, нѣ мѣ
 нѣмѣ хъ нѣспѣрѣ фѣрѣрѣ прѣ пѣлатѣ пѣхъ шн ба
 лѣспѣннѣ пѣсѣ, прѣ пѣн мѣн шн пѣрѣжн дѣ вѣжѣтѣ пѣ
 нѣ, шн шн кѣрѣ пѣлатѣ пѣсѣ. Кѣнѣ дѣспѣрѣтѣ, пѣлатѣ
 дѣмѣхъ а мѣкѣмѣ нѣспѣрѣ а хъ сѣмѣтѣ прѣ фѣннѣ а хъ
 а хъ нѣ, а хъ пѣхъ хъ а мѣрѣтѣ а мѣкѣмѣ нѣспѣрѣ, а хъ нѣ мѣ
 рѣ дѣспѣрѣ а хъ дѣмѣхъ. Шн пѣ фѣкѣ пѣ
 тѣ дѣмѣхъ а мѣкѣмѣ нѣспѣрѣ, а хъ кѣмѣ, дѣспѣрѣтѣ мѣ
 цннѣрѣннѣ а хъ гѣрѣннѣ. А хъ дѣспѣрѣтѣ прѣ еѣ
 фѣрѣ пѣлатѣ фѣрѣ сѣлѣннѣ а хъ гѣрѣннѣ фѣрѣ фѣ
 рѣ а хъ пѣ, а хъ нѣспѣрѣтѣ а хъ прѣ еѣ шн а хъ хъ
 пѣлатѣ прѣ еѣ, шн а хъ пѣхъ прѣ еѣ ба мѣ мѣннѣ
 сѣрѣннѣ. Кѣ вѣ хъ пѣрѣ а хъ нѣ дѣрѣ а хъ кѣрѣрѣ
 нѣспѣрѣ а хъ, шн прѣ пѣхъ а хъ а хъ пѣхъ нѣтѣ сѣлѣ
 гѣннѣ а хъ пѣлатѣ а хъ а хъ пѣлатѣ прѣ еѣ, шн нѣ
 а хъ прѣ еѣ прѣ дѣспѣрѣтѣ мѣ хъ а хъ. Дѣмѣхъ а хъ
 гѣрѣ пѣ а хъ прѣ еѣ шн нѣ еѣ дѣспѣрѣтѣ кѣ еѣ а хъ
 нѣспѣрѣтѣ рѣннѣ. Дѣспѣрѣ прѣ еѣ прѣ вѣрѣтѣ
 тѣ пѣлатѣ пѣхъ а хъ хъ нѣннѣ прѣ еѣ нѣ рѣ а хъ
 цѣрѣннѣ, а хъ пѣлатѣ мѣрѣрѣ дѣмѣхъ а мѣкѣмѣ нѣспѣрѣ, шн оуѣтѣ
 дѣ мѣмѣ дѣн вѣрѣтѣ а хъ пѣлатѣ. Оуѣннѣ дѣ
 кѣчн шн а хъ прѣ еѣ Оуѣннѣ гѣрѣннѣ мѣлатѣ, шн а
 вѣрѣтѣннѣ, а хъ прѣ пѣлатѣ шн рѣцѣннѣ, нѣспѣрѣ
 мѣспѣннѣ рѣрѣ а хъ, шн сѣмѣтѣ дѣспѣрѣтѣ а хъ еѣ
 шн еѣннѣ. Шн мѣннѣ сѣмѣтѣ шн еѣ сѣмѣтѣ
 шн гѣрѣрѣннѣ пѣлатѣ нѣспѣрѣтѣ еѣ оуѣтѣ еѣ фѣрѣрѣшнѣ
 еѣ а хъ, шн пѣлатѣ прѣ дѣмѣхъ а мѣкѣмѣ нѣспѣрѣ, тѣла тѣла
 фѣрѣннѣ прѣ еѣ шн еѣ сѣмѣтѣ дѣла дѣспѣрѣтѣ мѣ
 пѣлатѣ а хъ. Мѣспѣрѣтѣ прѣ сѣрѣннѣ, еѣ
 фѣрѣ оуѣрѣннѣ а хъ мѣлатѣ дѣспѣрѣтѣ прѣ мѣннѣ.
 А хъ жѣрѣннѣ а хъ рѣчннѣ шн нѣ а хъ дѣмѣхъ,
 а хъ дѣмѣхъ сѣрѣннѣ нѣспѣрѣтѣ, нѣн шн прѣспѣрѣ
 а хъ вѣннѣ прѣ сѣрѣннѣ нѣспѣрѣтѣ пѣрѣннѣ а хъ сѣрѣ.
 Прѣ дѣмѣхъ тѣла пѣлатѣ нѣспѣрѣтѣ а хъ пѣрѣннѣ,
 шн а хъ оуѣннѣ прѣ дѣмѣхъ тѣла пѣлатѣ хъ рѣннѣшнѣ.
 Шн вѣрѣ дѣмѣхъ шн пѣлатѣ, шн еѣ сѣмѣтѣ пѣмѣ
 пѣлатѣ оуѣрѣннѣ фѣрѣннѣ а хъ шн фѣрѣннѣ.
 Шн знѣсѣ фѣрѣрѣннѣ дѣспѣрѣтѣ еѣ фѣрѣннѣ шн
 кѣмѣ а хъ тѣла тѣла фѣрѣннѣ а хъ дѣспѣрѣтѣ, нѣспѣрѣтѣ
 фѣрѣннѣ а хъ сѣмѣтѣ нѣспѣрѣтѣ а хъ сѣмѣтѣ прѣспѣрѣннѣ
 фѣрѣ еѣ. Еѣ мѣлатѣ рѣннѣ прѣ мѣннѣ нѣ ка
 прѣ дѣмѣхъ мѣлатѣ сѣмѣтѣ кѣ нѣспѣрѣннѣ а хъ сѣрѣ,
 шн еѣ сѣмѣтѣ прѣ еѣ, нѣ ка прѣ а хъ мѣлатѣ, прѣ а хъ
 шн фѣрѣннѣ, кѣмѣ оуѣрѣннѣ прѣ еѣ. Кѣчѣ кѣ
 фѣрѣ сѣмѣтѣ рѣннѣ прѣ мѣннѣ мѣлатѣ ба а хъ пѣ
 фѣрѣннѣ тѣла мѣннѣ дѣспѣрѣтѣ, ба мѣннѣ дѣспѣрѣтѣ пѣ
 мѣннѣ шн рѣрѣннѣ а хъ, ба а хъ пѣлатѣ а хъ
 мѣлатѣ сѣрѣ. Дѣспѣрѣтѣ а хъ рѣрѣ, шн сѣмѣтѣ
 цнѣ

- buruan.
3. Căci numele Domnului am chemat, dați mărire Dumnezăului nostru!
 4. Dumnezeu, adevărate faptele lui și toate căile lui judecăți; Dumnezeu credincios și nu iaste strâmbătate întru el, drept și sfânt Domnul.
 5. Greșit-au nu lui, fiii huliți, neam strâmb și destrămat!
 6. Acestea Domnului răsplătiți, acesta nărod nebul și nu înțelept. Nu acesta tată-tău te-au agonisit pre tine și te-au făcut și te-au zidit?
 7. Aduceți-vă aminte de zilele veacului, pricopeți dară anii neamurilor! Întrebă pre tată-tău și va povesti ție, pre cei mai bătrâni decît tine și vor spune ție.
 8. Cînd împărăția cel înalt limbile, cum au sămănat pre fiii lui Adam, au pus hotarile limbilor după numărul îngerilor lui Dumnezeu.
 9. Și să făcu partea Domnului norodul lui Iacov, împărțeală moștenirii lui Israel.
 10. L-au destulat pre el întru pustie întru seteciunea arderii, întru fără de apă, încunjuratu-l-au pre el și l-au certat pre el și l-au păzit pre el ca lumina ochiului.
 11. Ca vulturul cînd ar acoperi cuiubul lui și pre puii lui au pohtit slobozind aripile lui, au priimit pre ei și i-au luat pre ei pre după capul lui.
 12. Domnul sîngur i-au adus pre ei și nu era împreună cu ei dumnezeu striin.
 13. I-au suit pre ei pre virtutea pămîntului, i-au hrănit pre ei cu roadele țarenilor, au supt miere den piatră și untdelemn den vârtoasă piatră.
 14. Unt de vaci și lapte de oi cu grăsimea mieilor și a berbecilor, a fii de tauri și de țapi, cu seul mușchilor grîului, și sînge de strugur au băut, vin.
 15. Și mîncă Iacov și să sătura și zvărlă cel iubit; să unse, să îngrășă, să lăți, și părăsi pre Dumnezeu, cela ce l-au făcut pre el, și să osibi de la Dumnezeu, mîntuitorii lui.
 16. Mă scârbiră pre striini, întru urăciunile lor m-au amărît pre mine.
 17. Au jîrtvuit dracilor, și nu lui Dumnezeu; la dumnezăi carii n-au știut, noi și proaspeți au venit, pre carii n-au știut părinții lor.
 18. Pre Dumnezeu, cela ce te-au născut, ai părăsit și ai uitat pre Dumnezeu, cela ce te hrănește.
 19. Și văzu Domnul și răvni și să scîrbi pentru urgia fiilor lor și fîtelor.
 20. Și zise: «Întoarce-voiu de cătră ei fața mea și voiu arăta ce va fi lor la cea de apoi, căce neam întortu iaste, fie-la-carei nu iaste credință întru ei.
 21. Ei m-au răvnit pre mine nu ca pre Dumnezeu, m-au scârbuit cu chipurile lor; și eu voiu răvni pre ei nu ca pre limbă, pre limbă fără minte voiu urgisi pre ei.
 22. Căce foc s-au ațâțat dentru mîniia mea; va arde pîn-în iadul cel mai de jos, va mîncă de tot pămîntul și rodirile lui, va arde temeliele munților.
 23. Aduna-voiu la ei rēle și săge/șile mēle le voiu săvîrși la ei.

Ms. 45

troscoț și ca ninsoarea pre buruian.

3. Căce numele Domnului am chemat, dați mărire Dumnedzăului nostru.

4. Dumnedzău, adevărate faptele lui și toate căile lui giudeți; Dumnedzău credincios și nu iaste strămbăte întru el; dreptu și sfîntu Domnul.

5. Greșit-au nu lui, fii huliți, sâminție strămbă și destrămată.

6 [5]. Acêstea Domnului răsplățiți? Acesta nărodu nebun și nu înțeleptu; Au doară nu iaste acesta țic tată, te-au agonisit pre ține și te-au făcut și te-au zidit?

7. Aduceți-vă aminte de dzilele vacului, pricêpeți dară anii neamurile neamurilor! Întrecăbă pre tată-tău și va povesti țic pre cei mai bătrâni decăt ține și vor spune țic.

8. Cându înpărătea cel înaltu limbii, cum au sâmnat pre fiii lui Adam, au pus hotarale limbilor după numărul îngerilor lui Dumnedzău.

9. Și să făcu partea Domnului nărodul lui Iacov, înpărțală moștenirei lui Israel.

10. L-au dăstulit pre el întru pustii, întru sâta-ciunea arderii, întru făr-de-apă, încungiuratu-l-au pre el și l-au certat pre el și l-au păzit pre el ca lumina ochiului.

11. Că vulturul cându ară acoperi cuiubul lui și pre puil lui au pofit slobodzindu aripile lui, au priimit pre ei și i-au luat pre ei pre după capul lui.

12. Domnul sângur i-au adus pre ei și nu în împreună cu ei dumnedzău strîin.

13. I-au suit pre ei pre vârtutea pământului, i-au hrănit pre ei cu roadele țarinilor, a suptu miere den piatră și untdelemn den vârtoasă piatră.

14. Untu de boi și lapte a oilor cu grăsimă a micilor și a berbecilor, fii a țapi și a buhai cu săul a mușchilor grăului și sânge de strugur au băut, vin.

15. Și mănecă Iacov și să sătură și zvărlă cel iubit, să îngrășe, să îngrășe, să lăți și părăsi pre Dumnedzău, cela ce l-au făcut pre el, și să usăbi de la Dumnedzău, mântuitorul lui.

16. Mă scărbită pre strîini, întru uriciunile lor, m-au amărât pre mine.

17. Au jirtvuit dracilor și nu lui Dumnedzău; la dumnedzău carii n-au știut, noi și proaspeți au venit, pre carii n-au știut părinții lor.

18. Pre Dumnedzău, cela ce te-au născut, ai părăsit și ai uitat pre Dumnedzău, cela ce te hrănêște.

19. Și vădzu Domnul și răvni și să scărbi pentru urgia fiilor lor și fêtelor.

20. Și dzise: «Întoarce-m fața de cătră ei și voi arăta ce va fi lor la cea de apoi, căce sâminție dăstrămată iaste, fii la carii nu iaste credință întru ei.

21. Ei m-au răvnit pre mine; pre nu- Dumnedzău, m-au scărbit cu chipurile lor; și eu voi răvni pre ei pre nu- limbă, pre limbă făr-minte voi scărbi pre ei.

22. Căce foc s-au ațâtat dentru mânia mea; va arde pân-în iadul cel prea de gios; va mănca de tot pământul și rodirile lui, va arde temelilele munților.

23. Aduna-voi la ei rèle și săgețile mele le voi săvârși la ei.

Ms. 4389

troscoț și ca bruma pre buruieni.

3. Că voi chema numele Domnului, dați mărire Dumnezeului nostru.

4. Dumnezeului celui ce sânt lucrurile lui adevărate, Dumnezeul cel credincios și nu iaste într-ânsul nedreptate, drept și cuvios Domnul.

5. Greșit-au lui și nu feciorii lui cei fără de dreptate neam întort și izvrătit.

6. Dară acêstea plătit Domnului, nărod nebun și necîlcept? Au doară nu iaste acesta însuș tatăl tău cela ce te-au câștigat și te-au făcut și te-au zidit?

7. Aduceți-vă aminte de zile cêle de demult și pricêpeți anii neamului neamurilor! Întrecăbă pre tată-tău și va povesti țic, pre bătrâni tăi și-ț vor spune.

8. Când împărțîia cel nalt limbile, cum au răsipit pre feciorii lui Adam, pus-au hotărî limbilor după numărul îngerilor lui Dumnezeu.

9. Și partea Domnului fu Iacov, nărodul său înpărțala moștenirei lui Israel.

10. Îndăstulitu-l-au în pustiele cêle neumbrate și în sêtea zădufului l-au cuprins și l-au certat și l-au păzit ca lumina ochiului.

11. Ca vulturul acoperi cuiubul său și au îndrăgît puil săi și tinzându-și aripile lui i-au luat și i-au rădicat pre umrile său.

12. Domnul însuș i-au purtat și nu era cu dânsii dumnezeu strein.

13. Rădicatu-i-au pre puterea pământului, săturatu-i-au de sâmnăturile câmpurilor, supt-au miere den piatră și undelemn den piatră vârtoasă.

14. Unt de vaci și lapte de oi cu seul micilor și al berbecilor, al feciorilor juncelor și al caprelor cu grăsimă grăului și sângele strugurului bea vin și mîncă Iacov și se sătură și cel iubit se lepădă.

15. Îngroșind se îngroșă și se lăți și părăsi pre Dumnezeul care l-au făcut și se dède în laturi de Dumnezeul mântuitorul său.

16. Mâniară-mă de cêle streine și în urăciunile lor mă amărără.

17. Jărtvuiră dracilor iar nu lui Dumnezeu, dumnezeilor celor ce nu-i știa, noi și tineri au venit, pre carei nu i-au știut părinții lor.

18. Pre Dumnezeul cela ce te-au născut l-ai părăsit și ai uitat pre Dumnezeul cel ce te-au hrănit.

19. Și văzu Dumnezeu și răvni și se aprinse pentru mânia feciorilor lui și a fêtelor.

20. Și zise: «Întoarce-voi fața mea de cătră dânsii și voi arăta ce va fi lor la cea de apoi, că iaste neam întort, feciorii celor ce nu iaste credință într-ânsii.

21. Acêstea m-au ațâtat și mișii-au zis că nu li-s Dumnezeu, mâniatu-m-au întru idoliilor lor; și eu îi voi chema și le voi zice că nu-m iaste nărod ce de o limbă necîlcegătoare voi mânia pre dânsii.

22. Că se va ațâta foc de la urgia mea și se va aprinde până la iadul cel mai de dăsupt, mănca-va pământul și roadele lui și va pârjoli temelilele munților.

23. Aduna-voi spre dânsii cêle rèle și săgețile mele le voi sfârși într-ânsii.

Versiunea modernă

ca ploaia mărunță pe iarba fragedă, ca ploaia năvalnică pe icrurile învolburate!

3. Vreau să vestesc numele Domnului, iar voi să-l preamăriți pe Dumnezeul vostru.

4. El este Stînca, lucrarea lui este desăvîrșită, căci toate căile lui sînt drepte. El este un Dumnezeu credincios, care nu îngăduie nedreptatea, el este drept și adevărat.

5. Ei, care au greșit față de el și s-au acoperit de rușine, nu sînt fiii lui, ci un neam stricat și ticălos.

6. Astfel îl răsplătești pe Domnul, popor necîlcebit și fără minte? Oare nu este el tatăl tău, făuritorul tău, care te-a făcut și prin care dăinuiești?

7. Adu-ți aminte de zilele de demult, gîndește-te la trecerea anilor și a generațiilor!

Întrecăbă pe tatăl tău și-ți va povesti, întrecăbă pe bătrîni și-ți vor spune.

8. Cînd Cel Preaînalt a împărțit popoarelor moștenirea lor, cînd i-a despărțit pe fiii lui Adam, a pus hotarele popoarelor, după numărul îngerilor lui Dumnezeu.

9. Partea Domnului este poporul lui, Iacov este partea lui de moștenire.

10. El l-a găsit într-un țînut pustiu, într-o pustietate plină de urletele sălbăciunilor;

l-a apărat, l-a îngrijit și l-a păzit ca pe lumina ochiului.

11. Ca vulturul ce-și ocrotește cuiubul și se rotește-n zbor deasupra puilor și, întinzîndu-și aripile, îi ia și-i poartă între ale sale aripi,

12. Așa a călăuzit Domnul singur pe poporul său,

și n-a fost nici un dumnezeu străin cu el.

13. El l-a purtat sus peste înălțimile pământului, l-a hrănit cu roadele pământului și l-a ospătat cu miere dintre stînci, cu untdelemn din piatra cea tare,

14. cu unt de vacă și lapte de oaie, cu grăsimă de miel, de berbec din țînutul Basan și de țap, precum și cu cea mai aleasă făină de grâu. De asemenea, ai băut vin din sînge de struguri.

15. Iacov a mîncat și s-a săturat, Ieșurun s-a îngrășat și a început să azvîrle din picioare.

S-a îngrășat, s-a umflat și era îndesat. Și l-a părăsit pe Dumnezeu, cel ce l-a făcut, și a disprețuit Stînca mîntuirii sale.

16. L-au stîmțit gelozia cu dumnezei străini și l-au mîniat cu urăciunile lor.

17. Au adus jertfe demonilor, ce nu sînt Dumnezeu,

și unor dumnezei pe care înainte nu i-ai cunoscut,

unor venetici de curînd sosiți, de care nu se temuseră părinții voștri.

18. Ai părăsit Stînca ce ți-a dat viață și l-ai uitat pe Dumnezeu, făuritorul tău.

19. Domnul a văzut și s-a lepădat de ei cuprins de furia dezlănțuită de fiii și fiicele sale.

20. Și a zis: «Îmi voi ascunde fața de ei și voi vedea care le va fi sfîrșitul. Căci sînt o generație stricată, copii lipsiți de credință.

21. Ei mi-au stîmțit gelozia prin zeii lor, ce nu sînt Dumnezeu,

și mi-au răscolit mînia prin idoliilor lor. Le voi stîmți și eu gelozia printr-un popor care nu este popor

și le voi răscoli mînia printr-un popor fără minte.

22. Căci din mînia mea a izbucnit un foc care va arde pînă în străfundurile locuinței morților,

va mistui pământul și roadele sale și va pârjoli temelilele munților.

23. Îi voi copleși cu nenorociri și voi trage asupra lor toate săgețile mele.

Ms. 45

24. Topindu-să cu foame și cu mâncare de pasări și întinșori¹ deodărtău nevindecat, dinții a jigani² voi trimite la ei cu mânie a trăgătorilor³ pre pământu.

25. Dennafară îi va defeciori sabie și den cămări frica, tinerel cu ficioara, sugător cu cel așazat bătrân.

26. Zis-am: «Sămăna-i-voi pre ei și voi potoli dentru oameni pământea lor.»

27. Fără-numai pentru urgie neprietenilor pentru ca să nu-și îndalungească anii și pentru ca să nu să puie de asupra-le neprietenii, nice să dzică: «Măna noastră-i înaltă și nu Domnul au făcut toate acestea.»

28. Căce limbă ce-au pierdut sfatul iaste și nu iaste întru ei știință; [29] n-au gândit să s-ă< priceapă.

29. Acestea să le aștepte la viitorul an.

30. Cum va goni unul pre 1000 și 2 vor muta zeci de mii, să nu Dumnezău i-au vîndut pre ei și Domnul i-au dat pre ei.

31. Căce nu iaste Dumnezăul nostru ca dumnezăii lor, iară neprietenii noștri sânt nebuni.

32. Pentru că den via Sodomului, via lor și vița lor de la Gomorra; strugurul lor, strugur de fiere, poamă de amărăciune lor.

33. Mănie a bălaurilor, vinul lor și mânia aspidelor nevindecată.

34. Nu aceste, iată, s-au adunat lingă mine și s-au pecetluit întru visterele mele?

35. Întru dzua răsplătirei voi răsplăti în vremea căndu va greși piciorul lor, căce aproape dzua perirei lor și iaste de față gata voao.

36. Căce va judeca Domnul pre nărodul său și pre robii lui, să va mângăia, căce au vădzut pre ei, slobonidziți [ei]⁶ și lipsiți întru aducere și părășiți.

37. Și dzise Domnul: «Unde-s dumnezăii lor, pre carii nădăjduiai pre ei?»

38. Cărora săul jirtvelor lor măncați și beați vinul turnărilor lor? Scoale-să și vă agiutorească voao și să s-ă< facă voao acoperituri.

39. Vedeți, vedeți căce eu sântu și nu iaste Dumnezău afară den mine. Eu voi ucide și voi face a trăi, lovi-voi și eu voi tîmădui și nu iaste carcele va scoate dentru mîinele mele.

40. Căce voi rădica în cer mîna mea și voi jura cu dreapta mea și voi grăi: «Trăiescu eu întru vîci!»

41. Căce voi ascuți ca un fulger sabia mea și să va ținea de giudeț mîna mea și voi răsplăti județul neprietenilor lor și celor ce urăscu pre mine voi răsplăti.

42. Voi îmbăta săgețile mele de sînge și sabia mea va mîncea carne de sînge a stîrvuri și a robimeci den capul boiarilor limbilor.»

43. Veseliți-vă, ceriuri, împreună cu el și să poclonească lui toți ingerii lui Dumnezău! Veseliți-vă limbi împreună cu nărodul lui și să întărească lui toți fiii lui Dumnezău, căce sângele fiilor lui izbîndește și va izbîndi și va răsplăti giudeț neprietenilor lui și celor ce urăscu pre el va răsplăti și va curăți Domnul nărodului lui pământul."/

Ms. 4389

24. Topindu-se de foame și de mîncarea pasărilor și de mormântul cel nevindecat, dinții fierilor voi trimite într-ânșii cu urgiia celor ce se tărăsc pre pămînt⁴.

25. Den afară sabia îi va face fără de feciori și den casele lor frica, voinicul cu fata, sugariul cu cel bătrîn-așazat.»

26. Zis-am: «Răsiți-i-voi și voi potoli dentre oameni pomenirea lor.»

27. Iară pentru mânia vrăjmașilor ca să nu trăiască în ani mulți, și să nu se puie dușmanii dăsupra și să zică: «Măna noastră cea înaltă au făcut toate acestea, iar nu Domnul.»

28. Că iaste limbă carca ș-au pierdut sfatul și nu iaste într-ânșii meșteșug; [29] n-au chibzuit să priceapă.

29. Acestea toate să le ia în vremea ce va veni.

30. Cum va goni 1 pre 1000 și vor muta pre 10.000? Au doară nu pentru căce pentru căci Dumnezeu i-au vîndut și Domnul i-au dat.

31. Că nu iaste Dumnezeul nostru ca dumnezăii lor și vrăjmașii noștri sânt nechibzuiți.

32. Că den viale Sodomului via lor iar vița lor de la Gomor; strugurul lor strugur de fiere, strugur de amărăciunea lor.

33. Mănie a bălaurului, vinul lor și mânia cea fără de leac a aspidelor.

34. Au doară nu se-au adunat aceste toate la mine și se-au pecetluit în cămările mele?

35. În zioa izbîndirei voi plăti în vremea căce ce se va zminti piciorul lor, că zioa periciunii lor iaste aproape, și stătura înainte cele ce sânt voață gătite.

36. Că va judeca Domnul nărodului său și de robii săi va fi rugat, că i-au văzut că sînt slabi și topiți de vreme și slăbănogi.

37. Și zise Domnul: «Unde sânt dumnezăii lor, pre carei se nădăjduia ei?»

38. De la a cărora jirtve aș mîncat seul și aș băut vinul jirtvelor lor? Să invițe dară și să vă ajute și să vă fie acoperituri.

39. Vedeți, vedeți că eu sânt însuși și nu iaste alt Dumnezeu fără de mine. Eu voi ucide și voi face să trăiască, rîni-voi și eu voi vindeca, și nu iaste cine să ia den mîinile mele.

40. Rădica-voi spre cer mîna mea și mă voi jura cu dreapta mea și voi zice: «Trăiescu eu în vîci!»

41. Că voi ascuți sabia mea ca un fulger și mîna mea va lua judecată și voi da izbîndă vrăjmașilor și celor ce mă urăsc le voi plăti.

42. Înbăta-voi săgețile mele de sînge și sabia mea va mîncea carne den sângele celor omorâți și al robici și den capetele boiarilor limbilor.»

43. Veseliți-vă, ceriure, depreună cu dănsul și să se închine lui toți ingerii lui Dumnezeu! Veseliți-vă limbilor depreună cu nărodul lui și să se întărească lui toți fiii lui Dumnezeu că va izbîndi sângele feciorilor lui și izbîndind va plăti vrăjmașilor și celor ce-l urăsc le va da plată și va curăți Domnul pământul nărodului său."/

Versiunea modernă

24. Vor fi lîhniți de foame, măcinați de friguri și de molime amamice. Voi trimite asupra lor colții fiarelor precum și-otrava tîrtoarelor din pulbere.

25. Afară sabia îi va răpune pe copii iar măuntru groaza. Bărbatul tînăr și fecioara, pruncul și bătrînul, deopotrivă vor pieri.

26. Aș fi putut să zic: «Îi voi risipi și voi șterge amintirea lor dintre oameni.»

27. Dăr m-am temut de obrăznicia dușmanului. Să nu se amăgească vrăjmașii lor și să zică: «Mîna noastră cea puternică, și nu Domnul, a săvîrșit toate aceste lucruri.»

28. Căci oamenii aceștia și-au pierdut putința de a judeca chibzuit și sînt lipsiți de înțelegere.

29. Dacă ar fi înțelepți, ar înțelege toate acestea și ar întrezări ce îi așteaptă în viitor.

30. Cum ar putea un om să gonească o mică și doi să pună pe fugă zece mii, dacă nu i-ar fi vîndut Sîncea lor și dacă Domnul nu i-ar fi părăsit?

31. Căci Sîncea lor nu este ca Sîncea noastră și chiar dușmanii adevărești acest lucru.

32. Via lor este din vița de vie a Sodomei și din podgoriile Gomorei; strugurii lor sînt struguri otrăviți și ciorchinii lor sînt amari.

33. Vinul lor este venin de balaur, otravă necrutătoare de viperă.

34. Oare nu sînt acestea tînuite la mine, nu sînt pecetluite în vistierile mele?

35. A mea este răzbunarea și le voi da răsplata cînd se va împleți piciorul lor, căci zioa prăbușirii lor este aproape și ceea ce li se cuvine va veni curînd.

36. Domnul va judeca pe poporul său și se va milostivi de robii săi cînd va vedea că puterea lor a secătuit și că n-a mai rămas nici unul din ei, fie rob, fie liber.

37. Atunci va zice: «Unde sînt dumnezăii lor, unde este sîncea în care și-au pus nădejdea?»

38. Unde sînt dumnezăii care au mîncat grăsimile jirtvelor lor și au băut vinul care era turnat drept jirtvă? Să se scoale, să vă ajute și să vă ocrotească!

39. Vedeți acum că Eu sînt, doar Eu, și nu este alt Dumnezeu în afară de mine.

Eu aduc moartea și Eu dau viață, Eu rînesc și Eu vindec, Nimeni nu poate fi scăpat din mîinile mele.

40. Căci ridic mîna spre cer și jur: «Eu trăiesc în vîci!»

41. Cînd voi ascuți sabia mea lucitoare ca să fac judecată cu mîna mea, mă voi răzbuna pe vrăjmașii mei și le voi da răsplata celor ce mă urăsc.

42. Voi îmbăta cu sînge săgețile mele și sabia mea se va sătura de carne, de sîngele celor răpuși și al robilor, de capetele conducătorilor vrăjmașului.»

43. Bucurați-vă, ceruri, împreună cu el, închinați-vă înaintea lui cu toți, voi, copiii lui Dumnezeu! Bucurați-vă, neamuri, împreună cu poporul lui, și toți ingerii lui Dumnezeu să se întărească pentru el! Căci el va răzbuna sîngele fiilor săi, va pedepsi pe vrăjmașii săi și se va răzbuna împotriva lor, va da răsplata cuvenită celor ce-l urăsc și va curăți țara poporului său."/

Ms. 45

44. Și au scris Moisi cântarea aceasta întru dzua aceea și au învățat-o pre ea pre fiii lui Israel. Și întră Moisi cătră norodu și au grăit toate cuvintele legii aceștia la urechile nărodului, el și Iisus a lui Navi.

45. Și au săvârșit Moisi grăindu cuvintele acestea toate la tot Israelul.

46 [45]. Și dzise cătră ei: [46] „Luați-vă aminte cu inima voastră preste toate cuvintele acestea carele cu mărturisăscu voao astăzi, carele veți porinți fiilor voștri să păzească și să facă toate cuvintele legii aceștia.

47. Căce nu cuvântu deșertu acesta-i voao, căce aceasta-i viața voastră și pentru cuvântul acesta veți îndalunga dzilele pre pământul carele voi treceți acolo Iordanul să-l moștenciți tot pre însul.”

48. Și grăi Domnul cătră Moisi întru dzua aceasta dzicându:

49. „Suje-te în muntele Avarim [acesta-i muntele Cavav], carele iaste în pământul Moav, despre fața Ierihonului, și vedzi pre pământul Hanaan, carele cu dau fiilor Israel întru țînere.

50. Și mori în muntele carele te sui tu acolo și te vei adaoge cătră nărodul tău în ce chip au murit Aaron, fratele tău, în Or, muntele, și s-au adaos lângă nărodul lui,

51. Pentru căce n-ați ascultat cuvântul micu întru fiii lui Israel pre Apa Priciei Cadis, întru pustiuul Sin, pentru căce n-ați sfințit pre mine întru fiii lui Israel.

52. Căce den potrivă vei vedea pământul, și acolo nu vei intra.”

CAP 33

1. Și aceasta-i blagoslovenia carea au blagoslovit Moisi, omul lui Dumnedzau, pre fiii lui Israel, mainte de moartea lui.

2. Și au dzis: „Domnul la Sina au venit și s-au ivit de la Sir noao și au sărguit den muntele Faran cu dzeci de mil a Cadis den dreapta lui Ingeri, împreună cu el.

3. Și au cruțat nărodul său. Și toți sfinții supt mâinile tale și aceștia supt tine sântu. Și au priimit dentru cuvintele lui

4. Lêge care au porincit noao Moisi și moștneirea adunării lui Iacov.

5. Și va fi întru cel iubit boiarin, adunându-să boiarii nărodului împreună cu neamurile Israel.

6. Trăiască Ruvim și nu moară și Simeon fic multu întru număr!”

7. Și acesta-i Iuda. Ascultă, Doamne, glasul Iudei și la nărodul lui între înlontru; mâinele lui vor usăbi pre el și agiutori dentru neprietenii lui vei fi.”

8. Și lui Levi dzise: „Dați lui Levi arătările lui și adevărul lui la omul cel sfântu, pre carele au ispitit pre el cu ispită, l-au suduit pre el pre Apa Priciei.

9. Cea ce dzice tătâne-său și măne-sa: „Nu te-am vădzut pre tine”, și pre frații lui n-au cunoscut și pre feciorii lui n-au știut; au păzit cuvintele tale și făgăduința te/ au cruțatu-o.

Ms. 4389

44. Și scrise Moisei într-acea zi această cântare și învăță pre feciorii lui Israel să o știe. Și mēse Moisei la nărod și grăi toate cuvintele legii aceștia în auzutul tuturor oamenilor, el și Isus, feciorul lui Navi.

45. Iară deaca sfârși Moisei de-a grăi aceste cuvinte toate cătră tot Israelul.

46 [45]. Zise cătră dānșii: [46] „Să păziți în inimile voastre toate cuvintele acestea care mărturisesc cu voao astăzi, ca să învățați pre feciorii voștri să păzească și să facă toate cuvintele care sânt scrise în lêgea aceasta.

47. Că acest cuvânt nu iaste voao în zadar, ce viața voastră iaste și pentru acest cuvânt veți viețui vrēme multă pre pământul în care veți lăcui deaca veți trece Iordanul.”

48. Și zise Domnul cătră Moisei într-aceșii zi grăindu-i:

49. „Suie-te în Muntele Avarimului, care iaste în țara Moavului, în potruva Ierihonului și vezi țara Hanaanului carea o dau eu feciorilor lui Israel întru moștinare, și acolo, în munte, care te vei sui, te vei săvârși și te vei adaoge cătră neamul tău.

50. Cum au murit și Aāron, frate-tău, în Muntele Onului, și se-au adaos cătră nărodul său,

51. Pentru că nu v-ați plecat cuvântului micu întru feciorii lui Israel la Cadis la Apa Înponcișării, în pustia Sînului, și nu m-ați sfințit întru feciorii lui Israel.

52. Că den potrivă vei vedea țara iar într-ansa nu vei intra în carea o dau eu feciorilor lui Israel.”

CAP 33

1. Aceasta iaste blagoslovenia carea au blagoslovit Moisei, omul lui Dumnezeu, pre feciorii lui Israel mai nainte de moartea sa.

2. Și zise: „Domnul de la Sion au venit și se-au arătat de la Seir și se-au apropiat de noi den Muntele Faranului și au venit cu întunērece de sfinți și de-a dreapta lui lêge focul lor.

3. Cruțat-au oamenii săi. Și toți sfinții sânt în mâinile lui și cei ce se-au apropiat de picioarele lui au luat den cuvintele lui

4. Lêgea carea au porāncit noao Moisei și moștinarea feciorilor lui Iacov.

5. Și va fi craiul de la cel drept când se vor aduna boiarii nărodului depreună cu semințiile feciorilor lui Israel.

6. Să trăiască Ruvim și să nu moară iar să fie puținel în număr!”

7. Aceasta iaste blagoslovenia Iudei: „Ascultă, Doamne, glasul Iudei și-l du în nărodul lei, mâna lui cu spor lui, ajutor să-i fii împotriva vrājmașilor lui”.

8. Iar lui Levii zise: „Dați lui Levii tēmerile lui și adevērița lui, bărbatului celui sfânt, pre care l-au ispitit întru ispitire și l-au mozavirit la Apa Poncișării.

9. Carele au zis tătâne-său și mume-sci: „Nu vă știu; și fraților lui: „Nu vă cunosc”; și feciorilor săi: „Nu-i știu”; păzi-vor cuvintele tale și făgăduința ta/ vor păzi.

Versiunea modernă

44. Moise a venit cu Iosua, fiul lui Navi, și a rostit toate cuvintele acestei cântări în azul poporului.

45. După ce Moise a terminat de rostit toate aceste cuvinte în fața întregului Israel,

46. Le-a zis: „Păstrați în inima voastră toate cuvintele pe care vi le încredințez astăzi. Dați poruncă fiilor voștri să păzească și să împlinească toate cuvintele acestei legi.

47. Căci, în ceea ce vă privește, nu sînt vorbe goale, ci sînt chiar viața voastră. Prin aceste cuvinte veți trăi vreme îndelungată în țara pe care o veți lua în stăpînire, după ce treceți Iordanul.”

48. În aceeași zi, Domnul i-a spus lui Moise:

49. „Urcă-te în munții Abarim, pe muntele Nebo, care este în țara Moabului, în fața Ierihonului, și privește țara Canaanului, pe care o dau în stăpînire fiilor lui Israel.

50. Acolo, pe muntele pe care te urci, vei muri și te vei alătura străbunilor tăi, așa cum și Aron, fratele tău, a murit pe muntele Hor și s-a alăturat străbunilor săi,

51. Pentru că ai încălcat credința față de mine în mijlocul fiilor lui Israel, la apele Meriba-Cadeș, în deșertul Sin, și pentru că nu ai cinstit sfințenia mea în rîndurile israeliților.

52. Vei vedea pământul de departe, dar nu vei intra în țara pe care o dau fiilor lui Israel.”

CAP. 33

Binecuvîntarea rostită de Moise.

1. Iată binecuvîntarea cu care Moise, omul lui Dumnezeu, a binecuvîntat pe fiii lui Israel înainte de a muri.

2. El a zis:

„Domnul a venit din Sinai și i-a luminat de la Seir încoace, el strălucea de pe muntele Paran înaintind cu zecile de mii de sfinți și cu focul legii la dreapta sa.

3. El își iubește cu adevărat poporul, toți sfinții sînt în mîna sa. Ei s-au aruncat la picioarele tale și primesc învățăturile tale.

4. Moise ne-a dat o lege, o moștenire pentru adunarea lui Iacov.

5. Era un rege în Ierurim cînd se adunau căpeteniile popoarelor împreună cu semințiile lui Israel.”

6. „Trăiască Ruben, să nu moară, din el să rămînă puțini!”

7. Despre Iuda a spus:

„Ascultă, Doamne, glasul lui Iuda și adu-l pe poporul său; mîinile lui să fie gata de luptă, iar tu să-i vii în ajutor împotriva vrājmașilor săi.”

8. Despre Levi a spus:

„Al tău Tumul și al tău Urim să fie ale slujitorului tău credincios, pe care l-ai încercat la Massa, cu care te-ai certat la apele Meriba;

9. care a spus despre tatăl său și despre mama sa:

«Nu i-am văzut.»

El nu și-a recunoscut frații

iar de copiii lui n-a vrut să știe nimic, căci ei au păzit cuvîntul tău/ și veghează asupra legămîntului tău.

ГѢ
 ГѢ
 АИ
 БѢ
 ГѢ
 ДѢ
 ЕИ
 СѢ
 ЗИ
 ИИ
 АИ
 БИ
 КИ
 ЛИ
 МИ
 НИ
 ОИ
 ПИ
 РИ
 СИ
 ТИ
 УИ
 ФИ
 ХИ
 ЦИ
 ЧИ
 ШИ
 ЩИ
 ЪИ
 ЫИ
 ЬИ
 ЭИ
 ЮИ
 ЯИ

10. Vor arăta dreptățile tale lui Iacov și lîgea ta lui Izrail; vor-pune deasupra tîmîie întru urgiia ta, pururea preste jîrtvnicul tău.
 11. Blagoslovêște, Doamne, vîrtutea lui și faptele mîinilor lui priimêște; bate mijlocul vrăjmașilor lui celora ce să scoală asupra lui și cei ce-l urăscu pre el să nu să scoale.
 12. Și lui Veniamin au zis: „Iubit de Domnul, nădejuind va lăcui, și Dumnezeu umbrêște preste dînsul toate zilele și întru mijlocul umerelor lui au odihnit.”
 13. Și lui Iosif au zis: „Den blagoslovenii Domnului, pămîntul lui, den ceasurile ceriului și roaoi și den fără-de-fundul izvoarălor den jos.
 14. Și după ceasul roadelor întoarcerilor soarelui și den preunările lunilor,
 15. Și den vîrfu începăturii munților și den vîrfu de dealuri pururea curătoare.
 16. Și după ceasul plinirii pămîntului. Și cêle priimite celuia ce s-au ivit întru rug să vie capul lui Iosif și pre creștet, slăvindu-să întru frați.
 17. Dentăiu-născut a taurului, frumusețea lui, coarne de inorod, coarnele lui; cu êle limbi va împunge odată până la marginile pămîntului; acêstea sînt zecile de mii ale lui Efram și acêstea sînt miile lui Manasi.”
 18. Și lui Zavulon au zis: „Veselêște-te, Zavuloane, întru ieșirea ta și Isahar întru lăcuințele lui.
 19. Limbi vor surpa și vă veț chema acolo și veț jîrtvui acolo jîrtva a dreptății, căci avuția mării te va suga pre tine și neguțatorie de la limbi ce lăcuiesc pre lîngă mare.”
 20. Și lui Gadu zise: „Blagoslovit lărgindu-se Gad, ca un leu s-au odihnit, sfărîmînd braț și boiarin.
 21. Și au văzut începătura lui, căci acolo s-au împărțit pămîntul boiarinilor, adunați fiind împreună cu căpeteniile norodului. Direptate Domnul au făcut și judecata lui cu Izrail.”
 22. Și lui Dan au zis: „Dan, puiu de leu și va sări de la Vasan.”
 23. Și lui Nethalim zise: „Nethalim, săturare priimută și să să sature de blagoslovenie de la Domnul; marea și amiazăzi va moșteni.”
 24. Și lui Asir zise: „Blagoslovit dentru feciori Asir și va fi priimit fraților lui; va întinge în untelemnul piciorul lui.
 25. Fier și aramă ciobota lui va fi, și ca zilele tale. putêrea ta.”
 26. Nu iaste ca Dumnezăui celui iubit, cela ce să suie preste ceriu, ajutoriu ție, și cel preacuvios, a întăriturii.
 27. Și te va acoperi a lui Dumnezău începătură și supt vîrtutea brațurilor ce cură pururea, și va goni den naintea fêșii tale pre vrăjmaș, zicînd: «Pieri!»
 28. Și va lăcui Izrail singur nădejuind pre pămîntul lui Iacov preste grîu și vin, și ceriul lui, noros cu rooa.
 29. Fericit ești, Izraile! Cine e asêmene ție, norod mîntuit de Domnul va sprejeni ajutoriul tău, și sabiia, fala ta. Și te vor minți vrăjmașii tăi, și tu preste cerbicea lor vei călca.”/

Biblia, 1688, pag. 152, col. I

10. Vor arăta dreptățile tale lui Iacov și lîgea ta lui Izrail; vor-pune deasupra tîmîie întru urgiia ta, pururea preste jîrtvnicul tău.
11. Blagoslovêște, Doamne, vîrtutea lui și faptele mîinilor lui priimêște; bate mijlocul vrăjmașilor lui celora ce să scoală asupra lui și cei ce-l urăscu pre el să nu să scoale.
12. Și lui Veniamin au zis: „Iubit de Domnul, nădejuind va lăcui, și Dumnezeu umbrêște preste dînsul toate zilele și întru mijlocul umerelor lui au odihnit.”
13. Și lui Iosif au zis: „Den blagoslovenii Domnului, pămîntul lui, den ceasurile ceriului și roaoi și den fără-de-fundul izvoarălor den jos.
14. Și după ceasul roadelor întoarcerilor soarelui și den preunările lunilor,
15. Și den vîrfu începăturii munților și den vîrfu de dealuri pururea curătoare.
16. Și după ceasul plinirii pămîntului. Și cêle priimite celuia ce s-au ivit întru rug să vie capul lui Iosif și pre creștet, slăvindu-să întru frați.
17. Dentăiu-născut a taurului, frumusețea lui, coarne de inorod, coarnele lui; cu êle limbi va împunge odată până la marginile pămîntului; acêstea sînt zecile de mii ale lui Efram și acêstea sînt miile lui Manasi.”
18. Și lui Zavulon au zis: „Veselêște-te, Zavuloane, întru ieșirea ta și Isahar întru lăcuințele lui.
19. Limbi vor surpa și vă veț chema acolo și veț jîrtvui acolo jîrtva a dreptății, căci avuția mării te va suga pre tine și neguțatorie de la limbi ce lăcuiesc pre lîngă mare.”
20. Și lui Gadu zise: „Blagoslovit lărgindu-se Gad, ca un leu s-au odihnit, sfărîmînd braț și boiarin.
21. Și au văzut începătura lui, căci acolo s-au împărțit pămîntul boiarinilor, adunați fiind împreună cu căpeteniile norodului. Direptate Domnul au făcut și judecata lui cu Izrail.”
22. Și lui Dan au zis: „Dan, puiu de leu și va sări de la Vasan.”
23. Și lui Nethalim zise: „Nethalim, săturare priimută și să să sature de blagoslovenie de la Domnul; marea și amiazăzi va moșteni.”
24. Și lui Asir zise: „Blagoslovit dentru feciori Asir și va fi priimit fraților lui; va întinge în untelemnul piciorul lui.
25. Fier și aramă ciobota lui va fi, și ca zilele tale. putêrea ta.”
26. Nu iaste ca Dumnezăui celui iubit, cela ce să suie preste ceriu, ajutoriu ție, și cel preacuvios, a întăriturii.
27. Și te va acoperi a lui Dumnezău începătură și supt vîrtutea brațurilor ce cură pururea, și va goni den naintea fêșii tale pre vrăjmaș, zicînd: «Pieri!»
28. Și va lăcui Izrail singur nădejuind pre pămîntul lui Iacov preste grîu și vin, și ceriul lui, noros cu rooa.
29. Fericit ești, Izraile! Cine e asêmene ție, norod mîntuit de Domnul va sprejeni ajutoriul tău, și sabiia, fala ta. Și te vor minți vrăjmașii tăi, și tu preste cerbicea lor vei călca.”/

Ms. 45

10. Vor arăta dreptățile tale lui Iacov și legea ta lui Israil; vor pune deasupra tămiei întru urgia ta pururea preste jîrtăvnicul tău.

11. Blagoslovéște, Doamne, vîrtutea lui și faptele mânelor lui priméște; bate mijlocul celor ce să rădică neprîtenilor lui și cei ci-l urăscu pre el ca să nu să scoale."

12. Și lui Veniamin au dzis: „Jubit de Dormul, nădăjduindu va lăcuși și Dumnezău umbréște preste însă toate dzilele [le] și întru mijlocul umecilor lui au odihnit."

13. Și lui Iosif au dzis: „Den blagoslovenia Domnului pămăntul lui den ceasurile cerului și roăi și den făr-de-fundu izvoară den jos.

14. Și după ceasul roadelor întoarcelor soarelui și den înpreunărlle lunilor,

15. Și den vîrfu începăturilor munșilor și den vîrfu a dealu pururea curătoare.

16. Și după ceasul plinirei pămăntului. Și cèle primite celuia ce s-au ivit întru căpină¹ să vie preste capul lui Iosif și pre creștet slăvindu-s-că² întru frați.

17. Dentăi-născut a buhaiului frămșeșile lui, coame de inorog, coamele lui; cu éle limbi va împunge [de]³ odată pân-la marginile pămăntului; acéstea-s dzecile de mii Efraim și acéstea-s miile lui Manasii."

18. Și lui Zavulon au dzis: „Veseléște-te, Zavulone, întru ieșirea ta și Isahar întru lăcușele lui.

19. Limbi vor surpa și veși chema acolo și veși jîrtvu acolo jîrtva a dreptății, căce avușia mâni te va sugi pre tine și negușătonie de la limbi ce lăcuiesc pre lîngă mare."

20. Și lui Gadu dzise: „Blagoslovit lărgindu Gadu, ca un leu s-au odihnit, sfărămăndu brașu și boiarin.

21. Și au vădzut începătura lui, căce acolo s-au împărțit pămăntul boiarilor, adunați fiindu înpreună cu căpeteniile năroadelor. Dreptața Dormul au făcut și județul lui cu Israil."

22. Și lui Dan au dzis: „Dan, puiu de leu, și va sări de la Vasan."

23. Și lui Nefthalim dzise: „Nefthalime, săturare de primite și să s-că⁴ sature de blagoslovenie pentru Dormul; marea și amiazădzi va moștenii."

24. Și lui Asir dzise: „Blagoslovit dentru ficior Asir și va fi primit frașilor lui și va întinge în untdelemn piciorul lui.

25. Fier și aramă ciobota lui va fi, și ca dzilele tale, puterea ta."

26. Nu iaste ca Dumnezăul celui iubit ceta ce să stie preste ceru, agiutor ție, și cel preacuvios, a întărituri.

27. Și te va acoperi a lui Dumnezău începătura și suptu vîrtutea a brașuri ce cură pururea și va scoate demnaintea fêșii tale neprîtenii dzicîndu: „Piei!"

28. Și va lăcuși Israil sângur nădăjduindu pre pămăntul lui Iacov preste grău și vin, și cerul lui, noros cu roasă.

29. Fericit ești <nu>⁵, Israil, cine-i asemneța ție! Nărodu mîntuindu-s-că⁶ de Dormul va ajuta⁷ ajutorul tău și sabia lauda⁸ ta. Și să vor arăgi⁹ neprîtenii tăi și tu preste cerbicea lor vei încăleca¹⁰."

Ms. 4389

10. Spune-vor dreptățile tale lui Iacov și legea ta lui Israil; pune-vor tămie în mânia ta prinos spre altariul tău.

11. Blagoslovéște, Doamne, tăria lui și lucrurile mâinilor lui priméște, bate mijlocele vrăjmașilor lui celor ce se scomesc asupra lui, și ale celor ce-l urăsc ca să nu se scoale."

12. Iară lui Veniamin zise: „Jubitul Dormului se va nădăjduși și va lăcuși într-ânsul și Dumnezău îl va umbră cu ânipile în toate zilele și în mijlocul umecilor lui se va odihni."

13. Iar lui Iosif zise: „Den blagoslovenia Domnului pămăntul lui den roața înălțimii cerului și de jos den făr-funduri den izvoările apelor.

14. Și în vremea roadelor schimbărilor soarelui și denpreunărlle lunilor,

15. Și den vîrfu începăturilor munșilor și den vîrfu dealurilor celor de pururea curătoare.

16. Și de vremea umplerii pămăntului și cèle primite care se-au arătat în rug, să vie pre capul lui Iosif și pre creștetu-i să se slăvească întru frașii lui.

17. Ca un dentăi-născut vițel frumuseșii lui și coarnele lui ca comul inorogului cu acéle să împungă limbile până la marginile pămăntului; acéstea sînt întunerecele lui Efraim și acéstea miile Manasiei."

18. Iar lui Zavulon au zis: „Veseléște-te, Zavulone, întru ieșirea ta și Isahar în corturile tale.

19. Limbi vor cherna la munte și vor pune acolo jîrtva dreptății și bogășia măni vor sugi și vor lua avușile cèle ascunse în nisip."

20. Iar lui Gad zise: „Blagoslovit Gad lărgindu-se, ca un leu răposă¹ cel ce sfărîmă brașul boiarului.

21. Și văzu începăturile sale că acolo se-au împărțit pămăntul boiarilor celor adunați la un loc întru căpeteniile nărodului țării. Dreptățile Dormului va face și judecata sa cu Israil."

22. Iar lui Dan zise: „Dan, puiul cel de leu, sări-va de la Vasan."

23. Iar lui Nefthalim zise: „Nefthalim săturare primită și se va sătura de blagoslovenia de la Dormul; marea și amiazădzi va moștina."

24. Iar lui Asir zise: „Blagoslovit Asir întru feciori și va fi primit frașilor săi, întinge-va în untdelemn piciorul său.

25. Fier și aramă va fi încălțămintea lui ca ziua ta tăria ta."

26. Nu iaste alt Dumnezău ca Dumnezăul cel iubit ceta ce se-se-va în cer, ție ajutor, și cel preacuvios întru întărire și te va acoperi începătura lui Dumnezău.

27. Și supt tăria brașului celui ce iaste totdeauna, gonu-va vrăjmașii de la fața ta zicînd: „Să pieie!"

28. Sălășliu-se-va Israil sângur nădăjduindu-se pre pămăntul lui Iacov, pre pămăntul cu grăul și cu vinul, și cerul lui, noros cu roață.

29. „Blagoslovit ești tu, Israil! Cine iaste asemneța voață, oarmenilor celor mântuți de Dormul, pavăza, ajutorul tău și sabia lauda ta. Și vor minși asupra ta vrăjmașii tăi, iar tu vei călca pre cerbicea lor!"

Versiunea modernă

10. Ei învață pe Iacov poruncile tale și pe Israil legea ta; ei pun tămie înaintea ta și ard ei de tot pe altarul tău.

11. Binecuvîntează, Doamne, tăria lui, primește cu bunăvoință lucrarea mîinilor sale. Frînge spinarea celor ce i se împotivesc și a celor care îl urăsc, ca să nu se mai scoale."

12. Despre Veniamin a spus: „Cel iubit de Dormul locuiește în siguranță lîngă el. Cel Preaînalt îl ocrotește zi de zi iar el se odihnește între umeri lui."

13. Despre Iosif a spus: „Să binecuvînteze Domnul țara lui, cu darurile alese ale cerului, cu rouă, cu ape de jos, din adîncuși, cu roade alese pîrguite de soare, cu cele mai bogate recolte în fiecare lună,

14. cu ce au mai bun mîunții străvechi, cu ce au mai prețios dealurile vesnice,

15. cu cele mai bune roade de care este plin pămăntul Binefacerile celui ce sălășluia în mărăcinis

16. să vină pe capul lui Iosif, pe creștetul celui mai ales dintre frați. Mărăția lui este precum a unui taur înfiș, născut, coarnele lui sînt coame de bour, cu care va împunge toate popoarele pînă la marginile pămăntului. Acestea sînt zecile de mii ale lui Efraim, acestea sînt miile lui Manase."

17. Despre Zabulon a spus: „Bucură-te, Zabulon, de plecările tale și tu, Isahar, în corturile tale!

18. Ei vor cherna popoarele pe munte și vor aduce îndreptățite jertfe, căci vor culege bogășia măni ca și cornorii ascunse în nisip."

19. Despre Gad a spus: „Binecuvîntat să fie cel ce i-a dat lui Gad ținuturi întinse. Gad stă culcat ca un leu și sfîșie brașul și capul oricui."

20. El și-a ales partea cea mai bună a țării, care era păstrată pentru conducători, acolo unde s-au strîns căpeteniile poporului. El a dus la împlinire dreptatea Dormului și poruncile sale privitoare la Israil."

21. Despre Dan a spus: „Dan este un pui de leu, care se aruncă din Vasan."

22. Despre Nefali a spus: „Nefali, sătul de cîte a primit și copleșit de binecuvîntarea Domnului, ia în stăpînire marea și ținutul de la rîiazăzi."

23. Despre Așer a spus: „Cel mai binecuvîntat dintre fii să fie Așer,

24. iubit să fie de frașii săi și să-și scalde picioarele în untdelemn. Zăvoarele tale să fie de fier și aramă, să ai putere cîte zile vei trăi."

25. Nimeni nu este ca Dumnezăul lui Ieșurun, cel ce îți vine în ajutor trecînd peste ceruri și peste nori, în mărăția sa.

26. Dumnezău te adapostește de la începutul vremurilor sub brațele sale vesnice. El îi gonește vrăjmașii dinaintea ta și zice: «Nimiceste!»

27. Israil locuiește ferit de primejdii, sîngur cu izvorul lui Iacov, într-o țară bogată în grîne și vin, sub cerul din care picură roua.

28. Ferice de tine, Israil! Cine este ca tine, popor izbăvit de Dormul? El este scutul care îți vine în ajutor și sabia mărăției tale.

29. Vrăjmașii tăi se vor umili în fața ta, iar tu vei călca peste grumății lor."/

Biblia, 1688, pag. 152, col. II

CAP 34



Въспомени мовен дела аравоу моаб пре мѣ
 теле моаб пре върѣхъ ахъ фагга, карѣ
 лѣстѣ де кѣтѣрѣ фаца іерихсѣ, шн іахъ
 арѣтат ахъ дмнхъ топѣ пѣмжнѣхъ
 ахъ гааладѣ, пѣнѣ ла дан. Шн то
 пѣмжнѣхъ ахъ не даанѣ, шн топѣ пѣмжнѣхъ ахъ
 ефремѣ, шн ахъ манасѣ, шн топѣ пѣмжнѣхъ
 іудѣн пѣнѣ ла марѣ чѣ де апоѣ. Шн пѣстѣ
 нѣ шн прѣн прѣжурѣе локѣнѣор іерихсѣ, четѣтѣ
 финичѣор пѣнѣ ла сигор. Шн зисе дмнхъ кѣ
 трѣ мѣвен, ачѣста є пѣмжнѣхъ кареє ам жѣ
 рѣт ахъ абраамъ шн ахъ ісаакъ, шн ахъ іаковъ,
 знкжнѣ семенцієн вѣлѣстѣе вѣм да пре ел, шн амъ
 арѣтатѣ пре елѣ, обѣнѣор тѣнѣ, шн аколѣ нѣвен
 атра. Шн ахъ мѣрѣтѣ аколѣ мѣвен рѣсѣхъ ахъ
 нѣхъ ахъ пѣмжнѣхъ моаб, прѣнѣхъ вѣжнѣхъ ахъ
 нѣхъ ахъ. Шн ахъ арѣтатѣ пре ел пѣмжнѣхъ
 моаб, апроѣе де кѣса ахъ фогор, шн нѣ шѣе нѣ
 менѣе тѣрѣбѣнѣа ахъ пѣнѣ ахъ ісаѣа де лѣстѣхъ.
 Іарѣ мѣвен іра де, іра де ани кѣнѣ ахъ мѣрѣтѣ
 ел, нѣ сѣхъ арѣхъ некатѣ сѣкѣн ахъ, ннѣ сѣхъ стѣнѣ
 кѣтѣ вѣзѣле ахъ. Шн ахъ пѣжнѣе фнѣн ахъ і
 зраилѣ, прѣ мѣвен, а аравоу моаб, ла ісѣрдѣн де
 стѣре іерихсѣ, а, де зѣнѣ, шн сѣхъ сѣвѣрѣнѣтѣ зѣнѣле
 кѣлѣтѣн пѣжнѣерѣн ахъ мѣвен. Шн ісѣрѣе фѣчѣ
 рѣа ахъ нѣвен сѣ арѣтѣтѣ де ахъ, де прѣчѣе прѣе, пѣнѣ
 трѣхъ кѣ ахъ пѣсѣ мѣвен мѣжнѣле ахъ прѣ елѣ, шн
 ахъ ахъ ахъ ахъ прѣ ел фнѣн жѣн іеранѣ, шн ахъ фѣ
 кѣтѣ ачѣ кнѣ ахъ порѣхънѣтѣ дмнхъ ахъ мѣвен.
 Шн нѣсѣхъ ман ехъ ахъ ахъ прѣорѣкѣ атра іеранѣ
 ка мѣвен, прѣ карѣе ахъ конѣкѣтѣ ахъ ахъ,
 фѣцѣ кѣтѣрѣ фѣцѣ. Атра то аѣе сѣмѣнеє
 шн мнѣжнѣле, прѣ карѣе ахъ прѣмнѣсѣ прѣ елѣ доѣ
 нѣлѣ, сѣлѣ фѣкѣ прѣ аѣе, атра пѣмжнѣхъ
 егѣпѣтѣхъ ахъ фѣрасѣ, шн сѣхъ ахъ ахъ
 ахъ, шн пѣмжнѣхъ ахъ ахъ.
 Шн мнѣжнѣле чѣлѣ марѣ, шн
 топѣлѣ мѣжнѣ чѣлѣ тарѣ,
 карѣе ахъ фѣкѣтѣ
 мѣвен ахъ ахъ ахъ
 ахъ топѣ ісѣра
 нѣхъ ахъ.



1. Și să sui Moisi de la Aravoth Moav pre muntele Moav, pre vârful lui Fazga, carea iaste de cătră fața Ieriho, și i-au arătat lui Domnul tot pământul lui Galaad până la Dan,

2. Și tot pământul lui Nethalim, și tot pământul lui Efreim și lui Manasi, și tot pământul Iudei până la Marea cea de Apoi,

3. Și pustiiul și preprejurile locurilor Ieriho, cetatea finicilor, până la Sigor.

4. Și zise Domnul cătră Moisi: „Acesta e pământul carele am jurat lui Avraam și lui Isaac și lui Iacov, zicînd: «Semenției voastre voui da pre el», și am arătat pre el ochilor tăi, și acolo nu vei întra.”

5. Și au murit acolo Moisi, robul Domnului, în pământul Moav, pren cuvîntul Domnului.

6. Și l-au îngropat pre el în pământul Moav, aproape de Casa lui Fogor. Și nu știe nimenea grobnița lui până în zioa de astăzi.

7. Iară Moisi era de 120 de ani cînd au murit el; nu s-au întunecat ochii lui, nice s-au stricat buzele lui.

8. Și au plîns fiii lui Izrail pre Moisi în Aravoth Moav, la Iordan, despre Ieriho, 30 de zile. Și s-au săvîrșit zilele jălîi plîngerii lui Moisi.

9. Și Isus, feciorul lui Navi, s-au împlut de duh de pricîpere, pentru că au pus Moisi mîinile lui pre el. Și au ascultat pre el fiii lui Israil, și au făcut în ce chip au poruncit Domnul lui Moisi.

10. Și nu s-au mai sculat încă proroc întru Israil ca Moisi, pre carele au cunoscut Domnul lui față cătră față,

11. Întru toate sîmnele și minunile pre carele au trimis pre el Domnul să le facă pre êle întru pământul Eghiptului, lui farao și slugilor lui și pământului lui,

12. Și minunile cêle mari și toată mîna cea tare carele au făcut Moisi înaintea a tot Israilul.

Ms. 45

CAP 34

1. Și să sui Moisi de la Aravoth Moav pre muntele Moav, pre vârful lui Fazga, care iaste de cătră fața Ierihoi, și i-au arătat lui Domnul tot pământul Galaad pân-la Dan,

2. Și tot pământul Neftholim, și tot pământul lui Efraim și lui Manasi, și tot pământul Iudei pân-la Marca cea de Apoi,

3. Și pustiiul și preapregiururile locurilor Ierihoi, cetatea finicilor, pân-la Sigor.

4. Și dzise Domnul cătră Moisi: „Accesta-i pământul carele am giurat lui Avraam și lui Isaac și lui Iacov, dzicându: «Semiințici voastre voi da pre el și am arătat ochilor tăi și acolo nu vei intra.»

5. Și au murit acolo Moisi, robul Domnului, în pământul Moav, prea cuvântul Domnului.

6. Și l-au îngropat pre el în pământul Moav, aproape de Casa Fogor. Și nu știe nime gropnița lui pân-în dzua de astăzi.

7. Iară Moisi era de 120 ani când au murit el; nu s-au negrit ochii lui, nice s-au stricat gîngeniul lui.

8. Și au plânsu fiii lui Israil pre Moisi în Aravoth Moav, la Iordan, despre Ierihoi, 30 de dzile. Și s-au săvârșit dzilele plîngerii, plîngerii lui Moisi.

9. Și Isus, ficiorul lui Navi, s-au împlut de duh de pricêperii, pentru că au pus Moisi mâinele lui pre el. Și au ascultat pre el fiii lui Israil și au făcut în ce chip au dzis Domnul lui Moisi.

10. Și nu s-au mai sculat încă proroc întru Israil ca Moisi, pre carele au cunoscut Domnul lui față cătră față.

11. Întru toate sêmelele și minunile pre carele au trimis pre el Domnul să le facă pre êle întru pământul Eghiptului, lui faraon și slugilor lui și pământului lui.

12. Și minunele cêle mari și toată mâna cea tare carele au făcut Moisi înaintea a tot Israilul.

Ms. 4389

CAP 34

1. Și se sui Moisei de la Arovothul Moavului în Muntele Moavului, în vârful lui Tházga, care iaste înoptriva Ierihonului, și arătă lui Domnul toată țara Galaadului, până la Dan,

2. Și toată țara lui Nethalim, și a lui Efraim și a Manasici, și toată țara Iudei până la Marca cea mai de Apoi,

3. Și pustia și satele de preaprejur și Ierihonul, cetatea finicilor, până la Sigor.

4. Și zise Domnul cătră Moisei: „Accesta iaste țara cu carea m-am jurat lui Avraam și lui Isaac și lui Iacov zicând: «Semiințici voastre o voi da și o am arătat ochilor tăi, iar acolo nu vei intra.»

5. Și se săvârși Moisei, robul lui Dumnezeu, în țara Moavului, acolă după cuvântul Domnului.

6. Și-l îngropară în țara Moavului, aproape de Casa lui Thogor. Și nu știu nimini mormântul pân-în ziua de astăzi.

7. Și era Moisei de 120 de ani când muri; și nu se întunecară ochii lui, nice-i căzură dinții.

8. Și plânseră feciorii lui Israil pre Moisei în Ravothul Moavului, la Iordan, aproape de Ierihon 30 de zile. Și se umplură zilele plîngerii, jăluii lui Moisei.

9. Iar Isus, feciorul lui Navi, se umplu de duhul pricêperii, că puse Moisei mâinile sale pre dânsul. Și-l ascutară feciorii lui Israil și făcură cum porânci Domnul lui Moisei.

10. Și după accesta nu se-au mai rădicat alt proroc întru Israil ca Moisei, pre care-l cunosc Domnul față față.

11. În toate sêmelele și minunile care-l trimese Domnul să le facă în toată țara Eghiptului lui faraon și tuturor slugilor lui și țării lui.

12. Și tuturor în Marca Roșie cu sême mari și cu mână vârtoasă și cu braț nalt care au făcut Moisei înaintea tuturor feciorilor lui Israil.

Versiunea modernă

CAP. 34

Moartea lui Moise.

1. Moise s-a urcat din cîmpiile Moabului pe muntele Nebo, în vârful muntelui Pisga, în fața Ierihonului, și Domnul i-a arătat toată țara: de la Galaad pînă la Dan,

2. Tot țînutul lui Neftali, toată țara lui Efraim și a lui Manase, toată țara lui Iuda pînă la Marca de la Apus,

3. Neghevul și cîmpia din jurul văii Ierihonului, cetatea palmierilor, pînă la Toar.

4. Și Domnul i-a zis: „Accesta este țara pe care am făgăduit-o lui Avraam, lui Isaac și lui Iacov, jurîndu-mă: «O voi da semiințici tale. Te-am lăsat să o vezi cu ochii tăi, dar tu nu vei intra în ea.»

5. Și a murit Moise, slujitorul Domnului, acolo, în țara Moabului, așa cum a cuvîntat Domnul.

6. Și a fost îngropat în vale, în țara Moabului, în fața Bet-Peorului. Nimeni nu-i cunoaște mormîntul pînă în ziua de astăzi.

7. Moise avea o sută douăzeci de ani cînd a murit; vederea nu-i era încețoșată și nici puterea nu-i slăbise.

8. Fiii lui Israil l-au plîns pe Moise în cîmpiile Moabului timp de treizeci de zile. Zilele de jale și de plîns după Moise au luat sfîrșit.

9. Isus, fiul lui Navi, a fost pătruns de duhul înțelepciunii, pentru că Moise își pusese mîinile asupra lui. Fiii lui Israil au ascultat de el și au făcut ceea ce porucise Domnul lui Moise.

10. De atunci nu s-a mai ridicat în Israil un proroc asemenea lui Moise, pe care Domnul l-a cunoscut în față.

11. Asemenea lui în privința tuturor sîmnelor și minunilor pe care, trimis de Domnul, le-a făcut în Egipt împotriva lui faraon, a tuturor dregătorilor săi și a întregii țări

12. Și în ceea ce privește mîna puternică și faptele înfricoșătoare pe care Moise le-a săvîrșit înaintea întregului Israil.